UNIVERSITE DE LORRAINE
ECOLE DOCTORALE «LANGAGES, TEMPS, SOCIETES »
ATILF-CNRS

Thèse présentée et soutenue en vue de l'obtention du
Doctorat en Sciences du langage

Par

Jinjing WANG

Causes de l'échec d'apprentissage du français par des étudiants chinois en France

Etude multifactorielle qualitative et quantitative à partir d'entretiens et de questionnaires

Volume 2 (annexes)

Sous la direction de
Madame Sophie BAILLY et Monsieur Francis CARTON

Soutenue le 30 novembre 2012

Jury
Madame Marinette MATTHEY, Professeure à l'Université Stendhal-Grenoble 3 (rapporteur)
Monsieur Jean-Marc MANGIANTE, Maître de conférences/HDR à l'Université d'Artois (rapporteur)
Madame Sophie BAILLY, Professeure à l'Université de Lorraine
Monsieur Francis CARTON, Maître de conférences à l'Université de Lorraine

Table des matières

PARTIE I. DIFFERENCES CULTURELLES, TRAITS DE PERSONNALITE, MOTIVATIONS D'APPRENTISSAGE : CE QUI INFLUENCERAIT L'ECHEC OU LA REUSSITE D'APPRENTISSAGE DE LANGUE 1

ANNEXE 2-1 DESCRIPTIONS DES COMPORTEMENTS ANTICIPES COMME FONCTION DE VALEURS CULTURELLE ET ENVIRONNEMENTALE 2

ANNEXE 4-1 *BIG FIVE INVENTORY – FRANÇAIS* 4

PARTIE II. HYPOTHESES, METHODOLOGIE DE LA RECHERCHE ET RECUEIL DES DONNEES 5

ANNEXE 6-1 QUESTIONS POSEES EN ENTRETIENS SEMI-DIRECTIFS 6

ANNEXE 6-2 QUESTIONNAIRE SUR LA PERCEPTION DES DIFFERENCES DE L'ENSEIGNEMENT ET DE L'APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS EN CHINE ET EN FRANCE 9

ANNEXE 6-3 QUESTIONNAIRE SUR LA CULTURE D'APPRENTISSAGE/ENSEIGNEMENT FRANÇAISE 14

PARTIE III. ANALYSES DES RESULTATS ET DISCUSSION (ANALYSES STATISTIQUES) 18

ANNEXE 9-1 19

ANNEXE 9-2 19

ANNEXE 9-3 20

ANNEXE 9-4 20

ANNEXE 9-5 20

ANNEXE 9-6 21

ANNEXE 9-7 21

ANNEXE 9-8 22

ANNEXE 9-9 22

ANNEXE 9-10 23

ANNEXE 9-11 23

ANNEXE 9-12 24

ANNEXE 9-13 24

ANNEXE 9-14 25

ANNEXE 9-15 25

ANNEXE 9-16 26

ANNEXE 9-17 26
ANNEXE 9-18 27
ANNEXE 9-19 27
ANNEXE 9-20 28
ANNEXE 9-21 28
ANNEXE 9-22 29
ANNEXE 9-23 30
ANNEXE 9-24 30
ANNEXE 9-25 31
ANNEXE 9-26 32
ANNEXE 9-27 32
ANNEXE 9-28 33
ANNEXE 9-29 34
ANNEXE 9-30 34
ANNEXE 9-31 35
ANNEXE 9-32 36
ANNEXE 9-33 36
ANNEXE 9-34 37
ANNEXE 9-35 37
ANNEXE 9-36 38
ANNEXE 9-37 38
ANNEXE 9-38 39
ANNEXE 9-39 39
ANNEXE 9-40 40
ANNEXE 9-41 40
ANNEXE 9-42 41
ANNEXE 9-43 41
ANNEXE 9-44 42
ANNEXE 9-45 42
ANNEXE 9-46 43
ANNEXE 9-47 43
ANNEXE 9-48 44
ANNEXE 9-49 44
ANNEXE 9-50 45
ANNEXE 9-51 45

ANNEXE 9-52 46
ANNEXE 9-53 46
ANNEXE 9-54 47
ANNEXE 9-55 47
ANNEXE 9-56 48
ANNEXE 9-57 48
ANNEXE 9-58 49
ANNEXE 9-59 49
ANNEXE 9-60 50
ANNEXE 9-61 51
ANNEXE 9-62 51
ANNEXE 9-63 52
ANNEXE 9-64 52
ANNEXE 9-65 53
ANNEXE 9-66 53
ANNEXE 9-67 54
ANNEXE 9-68 54
ANNEXE 9-69 55
ANNEXE 9-70 55
ANNEXE 9-71 56
ANNEXE 9-72 56
ANNEXE 9-73 57
ANNEXE 9-74 57
ANNEXE 9-75 58
ANNEXE 9-76 58
ANNEXE 9-77 59
ANNEXE 9-78 59
ANNEXE 9-79 60
ANNEXE 9-80 60
ANNEXE 9-81 61
ANNEXE 9-82 61
ANNEXE 9-83 62
ANNEXE 9-84 62
ANNEXE 9-85 63
ANNEXE 9-86 63

ANNEXE 9-87 64
ANNEXE 9-88 64
ANNEXE 9-89 65
ANNEXE 9-90 65
ANNEXE 9-91 66
ANNEXE 9-92 66
ANNEXE 9-93 67
ANNEXE 9-94 67
ANNEXE 9-95 68
ANNEXE 9-96 68
ANNEXE 9-97 69
ANNEXE 9-98 69
ANNEXE 9-99 70
ANNEXE 9-100 70
ANNEXE 9-101 71
ANNEXE 9-102 71
ANNEXE 9-103 72
ANNEXE 9-104 72
ANNEXE 9-105 73
ANNEXE 9-106 73
ANNEXE 9-107 74
ANNEXE 9-108 74
ANNEXE 9-109 75
ANNEXE 9-110 75
ANNEXE 9-111 76
ANNEXE 9-112 76
ANNEXE 9-113 77
ANNEXE 9-114 77
ANNEXE 9-115 78
ANNEXE 9-116 78
ANNEXE 9-117 79
ANNEXE 9-118 79

TRANSCRIPTIONS DES ENTRETIENS 80

CHANXI 81

CHONG 95
FAN 106
HAN 119
NAWEI 132
PAN 142
PINGYI 153
PU 165
SEN 179
SHA 189
SILONG 201
XIAN 213
XIYIN 224
YE 237
YUXI 248

Partie I. Différences culturelles, traits de personnalité, motivations d'apprentissage : ce qui influencerait l'échec ou la réussite d'apprentissage de langue

Annexe 2-1 Descriptions des comportements anticipés comme fonction de valeurs culturelle et environnementale

(Hofstede, 2002 ; Hofstede *et al.*, 2010)

Small Power Distance Societies	***Large Power Distance Societies***
In the family:	
- Children encouraged to have a will of their own *- Parents treated as equals*	*- Children educated towards obedience to parents* *- Parents treated as superiors*
At school:	
- Student-centered education (student initiative) *- Quality of learnig depends on two-way communication and excellence of students.*	*- Teacher-centered education (order)* *- Quality of learning depends on excellence of the teacher*
Collectivist Societies	***Individualist Societies***
In the family:	
Education towards "we" consciousness *Opinions pre-determined by group* *Obligations to family or in-group:* *- Harmony* *- Respect* *- Shame*	*Education towards "I" consciousness* *Private, personal opinions expected* *Obligations to self:* *- Self-interest* *- Self actualization* *- Guilt*
At school:	
- Formal learning is for the young only *- Learn how to do*	*- Education can be lifelong* *- Learn how to learn*
Feminine Societies	***Masculine Societies***
In the family :	
- Stress on relationships *- Solidarity* *- Resolution of conflicts by compromise and negotiation*	*- Stress on achievement* *- Competition* *- Resolution of conflicts by fighting them out*
At school :	
- Average student is norm *- System rewards student's social adaptation* *- Student's failure at school is relatively minor accident*	*- Best students are norm* *- System rewards student's academic performance* *- Student's failure at school is disaster, may lead to suicide*
Weak Uncertainty Avoidance Societies	***Strong Uncertainty Avoidance Societies***
In the family:	
- What is different is ridiculous or curious *- Ease, indolence, low stress* *- Aggression and emotions not shown*	*- What is different is dangerous* *- Higher anxiety and stress* *- Showing of aggression and emotions accepted*
At school:	
Students comfortable with: *- Unstructured learning situations* *- Vague objectives* *- Broad assignments* *- No time tables* *- Teachers may say "I don't know"*	*Students comfortable with:* *- Structured learning situations* *- Precise objectives* *- Detailed assignments* *- Strict time tables* *- Teachers should have all the answers*

Short-term orientation	***Long-term orientation***
In the family:	
- Tradition is important *- Family pride*	*- Children should learn to persevere* *- Family pragmatism*
At school :	
- Students attribute success and failure to luck *- No special skills for mathematics* *- Talent for theoretical, abstract sciences*	*- Students attribute success to effort and failure to lack of it* *- In East Asia, better at mathematics* *- Talent for applied, concrete sciences*
Indulgent	***Restrained***
General norms :	
- Loose society *- More likely to remember positive emotions* *- More extroverted personalities* *- Higher optimism*	*- Tight society* *- Less likely to remember positive emotions* *- More neurotic personalities* *- More pessimism*

Annexe 4-1 *Big Five Inventory – fran çais*
(Plaisant *et al.*, 2010)

Instructions:
Vous allez trouver un certain nombre de qualificatifs qui peuvent ou non s'appliquer à vous. Par exemple, acceptez-vous d'être quelqu'un qui aime passer du temps avec les autres? Ecrivez devant chaque affirmation le chiffre indiquant combien vous approuvez ou désapprouvez l'affirmation :

1 désapprouve fortement
2 désapprouve un peu
3 n'approuve ni ne désapprouve
4 approuve un peu
5 approuve fortement

Je me vois comme quelqu'un qui ….

1.___ est bavard
2.___ a tendance à critiquer les autres
3.___ travaille consciencieusement
4.___ est déprimé, cafardeux
5.___est créatif, plein d'idées originales
6.___ est réservé
7.___ est serviable et n'est pas égoïste avec les autres
8.___ peut être parfois négligent
9.___ est "relaxe", détendu, gère bien les stress
10.___ s'intéresse à de nombreux sujets
11.___ est plein d'énergie
12.___ commence facilement à se disputer avec les autres
13.___ est fiable dans son travail
14.___ peut être angoissé
15.___ est ingénieux, une grosse tête
16.___ communique beaucoup d'enthousiasme
17.___ est indulgent de nature
18.___ a tendance à être désorganisé
19.___ se tourmente beaucoup
20.___ a une grande imagination
21.___ a tendance à être silencieux
22.___.fait généralement confiance aux autres
23.___.a tendance à être paresseux
24.___ est quelqu'un de tempéré, pas facilement troublé
25.___ est inventif
26.___ a une forte personnalité, s'exprime avec assurance
27.___ est parfois dédaigneux, méprisant
28.___ persévère jusqu'à ce que sa tâche soit finie
29.___ peut être lunatique d'humeur changeante
30.___ apprécie les activités artistiques et esthétiques
31.___ est quelquefois timide, inhibé
32.___ est prévenant et gentil avec presque tout le monde
33.___ est efficace dans son travail
34.___ reste calme dans les situations angoissantes
35.___ préfère un travail simple et routinier
36.___ est sociable, extraverti
37.___ est parfois impoli avec les autres
38.___ fait des projets et les poursuit
39.___ est facilement anxieux

40.___ aime réfléchir et jouer avec des idées
41.___ est peu intéressé par tout ce qui est artistique
42.___ aime coopérer avec les autres
43.___ est facilement distrait
44.___ a de bonnes connaissances en art, musique ou en littérature
45.___ cherche des histoires aux autres

Vérifier que vous avez bien répondu à toutes les questions. Merci

Score= moyenne des items dans la dimension
E (Extraversion, Energie, Enthousiasme)
8 items: 1, 6R 11, 16, 21R, 26, 31R, 36;
A (Agréabilité, Altruisme, Affection)
10 items: 2R, 7, 12R, 17, 22, 27R, 32, 37R, 42, 45R;
C (Conscience, Contrôle, Contrainte)
9 items: 3, 8R, 13, 18R, 23R, 28, 33, 38, 43R;
N (émotions Négatives, Névrosisme, Nervosité)
8 items: 4, 9R, 14, 19, 24R, 29, 34R, 39;
O (Ouverture, Originalité, Ouverture d'esprit)
10 items: 5, 10, 15, 20, 25, 30, 35R, 40, 41R, 44;

Chaque facteur correspond à la moyenne de la somme des items en inversant les items marqués d'un R « reverse » (5 devenant 1 ; 4 : 2 ; 3 : 3, 2 : 4 et 1 : 5).

Note. Copyright © 1991 by Oliver P. John.
Traduction et adaptation française par Odile Plaisant et al., 2005.
Reproduit avec permission.

Partie II. Hypothèses, méthodologie de la recherche et recueil des données

Annexe 6-1 Questions posées en entretiens semi-directifs

1. Quel âge as-tu ?
2. Quel est ton dernier diplôme obtenu avant de venir en France ?
3. Quelles langues as-tu apprises dans ton parcours scolaire en Chine ?
4. Depuis combien de temps es-tu en France ?
5. Quelle étude fais-tu en ce moment ?
6. Raconte ta situation familiale, ton parcours scolaire (spécialité à l'université, etc.) et ton parcours d'apprentissage du français (quel type de test de français est-ce que tu as passé avant de venir en France, comment as-tu été enseigné ? comment as-tu travaillé pour réussir ce test ? est-que tu as appris le français dans une institution ? où, pendant combien de temps ?)

<u>Questions sur la culture d'apprentissage/enseignement</u>

7. Est-ce qu'il y a des différences entre l'enseignement de langue en Chine et en France ?
8. Comment es-tu enseigné la CO/CE/EO/EE en Chine et en France ? Quel type te convient mieux ?
9. Comment apprends-tu le vocabulaire ? (façon spécifique de mémorisation ?) Est-ce que le dictionnaire est nécessaire dans ton apprentissage du français ou tu l'as déjà abandonné ? A quel moment ?
10. Comment organises-tu les notes ?
11. Comment vois-tu l'enseignement de la grammaire en Chine et en France ? Quels sont les avantages ou les inconvénients dans ces deux types d'enseignement ?
12. Quelles sont tes ressources principales pour apprendre le français en France ? Est-ce qu'elles sont différentes de celles que tu utilisais en Chine ?
13. Est-ce qu'il y a des changements de supports d'apprentissage en cours de langue entre la Chine et la France ?
14. Est-ce que tu préfères avoir un support visuel lorsque tu écoutes quelque chose ou écouter te suffit ?
15. Qu'est-ce qui a changé dans la salle de classe depuis que tu es en France ? Est-ce que tu es satisfait de ce changement ?
16. Est-ce que tu aimes interagir avec l'enseignant ? A l'initiative de qui ? Est-ce que cela a changé depuis que tu es en France ?
17. Comment manifestes-tu l'incompréhension en cours (en Chine et en France) ?
18. Comment vois-tu la place de l'enseignant dans ton apprentissage du français ?

19. Quels sont tes critères pour décrire un enseignant idéal ? Est-ce que tu penses que ton résultat d'apprentissage est directement lié à la façon d'enseigner de l'enseignant ?
20. Est-ce que tu aimes les jeux de rôles/présentations/débats en cours ?
21. Est-ce que tu préfères travailler seul ou en groupe ?
22. Si oui, est-ce que tu préfères travailler avec les étudiants d'autres nationalités ou avec tes compatriotes ?
23. Est-ce qu'il y des différences entre les formes d'évaluation en Chine et en France ? Que penses-tu de ces évaluations ?
24. Si la forme d'évaluation a changé, est-ce que cela a des conséquences sur ta façon d'apprendre ?
25. Est-ce que tu te donnes des objectifs dans l'apprentissage (à court terme et à long terme) ? Si oui, peux-tu toujours atteindre ces objectifs ?
26. Dans quel environnement d'apprentissage (chinois ou français) penses-tu que tu serais plus efficace ?
27. Est-ce que tu penses que le changement d'habitude d'enseignement/apprentissage a favorisé ou a perturbé ton apprentissage du français ?

<u>Questions sur la personnalité et l'estime de soi</u>

28. Est-ce que tu penses que ton apprentissage du français est une réussite ou un échec ? Si un échec, qu'est-ce qui te fait dire ça ? (demander des exemples) Est-ce qu'à ton avis il y a un lien entre la réussite de l'apprentissage du français et la réussite de la vie ?
29. Comment évalues-tu ton niveau de français en termes de CO/CE/EO/EE ?
30. Est-ce que tu penses que tu es un bon apprenant de langue ? Si oui, pourquoi ? Si non, quel est ton modèle de bon apprenant de langue ? Est-ce que tu peux te comparer à ce modèle ?
31. Est-ce que tu penses que tu es assez actif et autonome dans ton apprentissage du français ? Est-ce qu'il y a un changement entre avant et après ton arrivée en France ?
32. Est-ce que tu aimes communiquer avec les autres ? Si oui, avec qui ?
33. Est-ce que tu es introverti ou extraverti ? Est-ce qu'il y a un changement entre avant et après ton arrivée en France ?
34. Est-ce que tu es facilement anxieux si tu rencontres des difficultés dans l'apprentissage ?
35. Est-ce que tu as peur que les autres se moquent de toi quand tu parles français ?
36. Est-ce que tu penses que tu es perfectionniste ? Depuis toujours ou depuis que tu es en France ? Est-ce que ce trait de personnalité t'aide ou t'empêche dans ton apprentissage du français ?

37. Est-ce que tu trouves des excuses pour ne pas travailler ? A quelle fréquence ?

<u>Questions sur les motivations d'apprentissage du français</u>

38. Qu'est-ce qui t'a amené à faire tes études à l'étranger ?
39. Pourquoi as-tu choisi la France et le français ?
40. Est-ce que les cours de français en France sont intéressants ? Pourquoi ?
41. Est-ce que les cours de français en France sont utiles pour toi ? Pourquoi ?
42. Dans les études, est-ce que tu te contentes d'avoir les mêmes notes que tes camarades ou tu veux être le meilleur de la classe ?
43. Est-ce que tu peux décrire ton utilisation du français et du chinois dans la vie quotidienne ?
44. Est-ce que tu as des loisirs en français ou en chinois ?
45. Est-ce que tu penses que ton environnement de la vie empêche ou aide ton apprentissage du français ?
46. Est-ce que le français sera important dans ta vie professionnelle ?
47. Qu'est-ce que tu voudras faire après tes études en France ?
48. Est-ce que tu es déçu de ta décision de faire tes études en France ? Pourquoi ?
49. Est-ce que tu penses que maîtriser le français est nécessaire pour réussir tes études ?

Annexe 6-2 Questionnaire sur la perception des différences de l'enseignement et de l'apprentissage du français en Chine et en France

Ce questionnaire a pour objectif de comparer vos pratiques dans l'apprentissage/enseignement d'une langue entre avant et après votre arrivée en France. Veuillez entourer la ou les réponses qui vous correspondent.

Vous avez la possibilité de répondre à ce questionnaire en français ou en chinois, si vous voulez plus d'explications sur certaines questions, je suis à votre disposition.

1. Vous êtes : A. un homme B. une femme
2. Quel âge avez-vous ? _____
3. Quel est votre dernier diplôme obtenu avant de venir en France ? _____
4. Quelle(s) langue(s) étrangère(s) avez-vous apprise(s) durant votre scolarité en Chine ? _____ Pendant combien de temps ? _____
5. Depuis combien de temps êtes-vous en France ? _____
6. Qu'est-ce que vous faites comme études en ce moment ? _____
7. Où avez-vous appris le français avant de venir en France ? (région, nom de l'institution) _____
8. Où avez-vous appris/apprenez-vous le français en France ? (région, nom de l'institution) _____

9. Quelles sont les différences dans l'enseignement de l'Expression Orale (EO : parler) en Chine et en France ?

_____
_____
_____

10. Est-ce que vous aimez des jeux de rôle/présentations orales/débats en cours ?

A. Oui
B. Non
C. Je peux les faire bon gré mal gré à la demande de l'enseignant
D. J'aime regarder les autres faire, je n'aime pas faire moi-même
E. Cela dépend du thème du jeu de rôle ou de la présentation
F. Autres : _____

11. Est-ce que vous avez fait ces activités en Chine ?

A. Oui
B. Non

12. Quelles sont les différences dans l'enseignement de la Compréhension Orale (CO : comprendre à l'oral) en Chine et en France ?

_____
_____
_____

13. Quelles sont les différences dans l'enseignement de la Compréhension Ecrite (CE : comprendre à l'écrit) en Chine et en France ?

_____
_____
_____
_____

14. Quelles sont les différences dans l'enseignement de l'Expression Ecrite (EE : écrire) en Chine et en France ?

_____
_____
_____

15. Quelle façon d'enseigner les CO, CE, EO, EE vous convient mieux ?

A. Française, car j'ai plus d'autonomie dans l'apprentissage
B. Française, car je me sens plus efficace
C. Française, car je me sens plus motivé(e)
D. Française, car j'apprends des choses plus actualisées, contrairement à la langue étrangère des années 50 enseignée en Chine
E. Chinoise, car je peux avoir de bonnes notes dans les examens
F. Aucune
G. Sans préférence
H. Autres : _____

16. Est-ce que vous pensez que le changement d'habitude d'enseignement a influencé votre apprentissage du français ?

A. Oui, il a favorisé mon apprentissage
B. Oui, il a perturbé mon apprentissage
C. Non, car je pense que le changement d'habitude d'enseignement ne peut pas considérablement influencer mon apprentissage, des facteurs personnels sont plus décisifs
D. Autres : _____

17. Comment apprenez-vous/avez-vous appris le vocabulaire en France ?

A. Je mémorise avec beaucoup d'efforts : en répétant mentalement / en écrivant en grande quantité
B. J'apprends le vocabulaire avec des stratégies : grâce à la fréquence de visualisation sans effort particulier / en faisant le lien avec une autre langue (ex. anglais)
C. J'ai une excellente capacité d'acquisition de vocabulaire sans besoin d'effort particulier
D. Je n'ai aucune façon particulière pour apprendre le vocabulaire
E. Autres ou commentaires : _____

18. Est-ce que c'était déjà vos méthodes d'apprendre le vocabulaire habituelles en Chine ?

A. Oui
B. Non

19. Est-ce que le dictionnaire (papier ou électronique) est indispensable dans votre apprentissage ?

A Oui
B Non
C Indispensable au début, mais je l'abandonne au fur et à mesure

20. Est-ce que vous prenez des notes pendant les cours de français en France ?

A. Oui
B. Non
C. Pas toujours, je ne note que des choses importantes pour moi
D. Remarques : _____

21. Est-ce que vous preniez déjà des notes en Chine ?

A. Oui
B. Non

22. Quelles sont les différences dans l'enseignement de la grammaire entre la Chine et la France ?

_____
_____
_____

23. A votre avis, quelle façon d'enseignement de la grammaire vous conviendrait mieux ?

A Chinoise
B Française
C Combinaison des deux
D Remarques :_____

24. Quelles étaient vos ressources principales d'apprentissage d'une langue étrangère <u>en Chine</u> ?

A. Manuel de langue étrangère en chinois
B. Manuel de langue en langue cible
C. Cours
D. Médias (DVD, télévision, radio, journaux, etc.)
E. Contacts avec les natifs (amis natifs, cafétéria, soirée étudiante, etc.)
F. Internet (MSN, forum, sites d'apprentissage, etc.)
G. Dans la vie quotidienne (ex : emballages des produits achetés, affiches publicitaires, courriers administratifs, tractes, petites annonces, factures, etc.)
H. Autres : _____

25. Quelles sont vos ressources principales d'apprentissage du français <u>en France</u> ?

A. Manuel de français en chinois
B. Manuel de français en français
C. Cours
D. Médias (DVD, télévision, radio, journaux, etc.)
E. Contacts avec les natifs (amis natifs, cafétéria, soirée étudiante, etc.)
F. Internet (MSN, forum, sites d'apprentissage, etc.)
G. Dans la vie quotidienne (ex : emballages des produits achetés, affiches publicitaires, courriers administratifs, tractes, petites annonces, factures, etc.)
H. Autres : _____

26. Quelle est votre façon préférée dans l'entraînement de la compréhension orale ?

A. Quand j'écoute un enregistrement, je préfère lire en même temps un support écrit qui se rapporte à ce que j'écoute
B. Il me suffit d'entendre un enregistrement
C. Je ne sais pas

27. Quelle est votre façon préférée dans l'entraînement de la compréhension écrite ?

A. Je cherche à comprendre chaque mot dans un texte écrit
B. J'essaie de comprendre globalement un texte écrit
C. Je ne sais pas

28. Quelle est votre façon préférée dans l'entraînement de l'expression orale ?

A. Je ne prends pas la parole facilement et je dois être sûr de dire quelque chose d'intelligent quand je parle
B. Je prends la parole facilement, les idées viennent en parlant et je n'ai pas peur de faire des erreurs
C. Je ne sais pas

29. Quelle est votre façon préférée dans l'entraînement de l'expression écrite ?1

A. Je préfère utiliser des formulations ou des modèles de phrases mémorisées et « correctes » quand j'écris en langue étrangère
B. J'aime bien essayer de faire des phrases complexes à l'écrit
C. Je ne sais pas

30. Quelle est votre façon préférée dans l'entraînement de l'expression écrite ?2

A. J'aime bien écrire sur des sujets originaux
B. Je préfère écrire des sujets sur lesquels je me suis entraîné
C. Je ne sais pas

31. Est-ce que vous interagissiez avec l'enseignant pendant les cours en Chine ?

A. Oui, c'est le plus souvent à mon initiative
B. Oui, c'est le plus souvent à l'initiative de l'enseignant
C. Non
D. Autres : _____

32. Quelles étaient vos façons habituelles de manifester l'incompréhension sur des contenus d'enseignement en Chine ?

A. J'interrompais l'enseignant directement
B. Je levais la main et j'attendais que l'enseignant me désigne
C. Je demandais à l'enseignant individuellement après le cours
D. J'envoyais un mail à l'enseignant
E. Je demandais à des camarades
F. Je trouvais la réponse ailleurs (Internet, livres, dictionnaire, etc.)
G. Je ne réagissais pas
H. Autres : _____

33. Quelles sont vos façons habituelles de manifester l'incompréhension sur des contenus d'enseignement en France ?

A. J'interromps l'enseignant directement
B. Je lève la main et j'attends que l'enseignant me désigne
C. Je demande à l'enseignant individuellement après le cours
D. J'envoie un mail à l'enseignant
E. Je demande à des camarades
F. Je trouve la réponse ailleurs (Internet, livres, dictionnaire, etc.)
G. Je ne réagis pas
H. Autres : _____

34. Quelle est la place de l'enseignant dans votre apprentissage du français en France ?

A. Indispensable pour le suivi de mon apprentissage
B. Intermédiaire dans la transmission des savoirs
C. Pas nécessaire, car je peux organiser mon apprentissage et avancer moi-même
D. Autres : _____

35. Quels sont vos critères pour décrire un enseignant de langue idéal ?

A. Maîtriser sa matière d'enseignement
B. Etre expérimenté
C. Etre dynamique
D. Connaître les besoins des apprenants dans l'apprentissage
E. Enseigner des choses qui intéressent les apprenants
F. Ne pas être autoritaire
G. Avoir des interactions avec les apprenants
H. Donner des conseils personnalisés pour l'apprentissage
I. Savoir parler ma langue maternelle et la langue enseignée
J. Autres : _____

36. Pensez-vous que votre résultat d'apprentissage soit directement lié aux méthodes d'enseignement de l'enseignant ?

A. Oui
B. Non
C. Commentaires : _____

37. Quelle forme de travail préférez-vous ?

A. Seul
B. En groupe, avec des étudiants asiatiques
C. En groupe, avec des étudiants européens ou américains
D. En groupe, avec des Chinois
E. En groupe, la nationalité n'est pas un problème
F. Travailler seul ou en groupe m'est égal
G. Autres :_____

38. Est-ce qu'il y a des différences de forme d'évaluation en France et en Chine ?

A. Oui, l'écrit a un poids plus important que l'oral dans les examens de langue en Chine
B. Oui, la grammaire occupe une grande partie dans les examens de langue en Chine
C. Oui, la compréhension orale occupe une petite partie dans les examens de langue en Chine
D. Oui, il n'y a pas d'expression orale dans les examens de langue en Chine
E. Oui, l'écrit et l'oral ont la même importance dans les examens de langue en France
F. Non
G. Remarques : _____

39. Si oui, est-ce que cela a des conséquences sur votre façon d'apprendre ?

A. Oui, ces conséquences sont positives
B. Oui, ces conséquences sont négatives
C. Non

40. Est-ce que vous vous donnez des objectifs dans l'apprentissage du français en France ?

A. Oui, à court terme
B. Oui, à long terme
C. Oui, à long et court terme
D. Non

41. Si oui, est-ce que vous pouvez atteindre ces objectifs ?

A. Oui
B. Non
C. Je ne sais pas
D. Parfois
E. Commentaires : _____

43. Vous pensez que votre apprentissage du français est :

A. Une catastrophe
B. Un échec
C. Décevant
D. Pas satisfaisant
E. Satisfaisant
F. Très satisfaisant
G. Une vraie réussite
H. Commentaires : _____

Je vous remercie de votre participation et de votre patience accordée à ce questionnaire !

Annexe 6-3 Questionnaire sur la culture d'apprentissage/enseignement française

Ce questionnaire a pour objectif de connaître vos habitudes dans l'apprentissage d'une langue étrangère. Veuillez entourer la ou les réponses qui vous correspondent.

Si vous voulez plus d'explications sur certaines questions, je suis à votre disposition.

1. Vous êtes : A. un homme B. une femme
2. Quel âge avez-vous ? _____
3. Quelle est votre spécialité à l'université ? _____
4. En quelle année d'études êtes-vous ? _____
5. Quelle(s) langue(s) étrangère(s) avez-vous apprise(s) durant votre scolarité ? _____ _____
6. Quels test(s)/diplôme(s) de langue étrangère avez-vous obtenu(s) ? _____
7. Avez-vous fait un séjour dans un pays étranger ? A. Oui B. Non
   Si oui, pendant combien de temps ? _____
8. Parlez-vous la langue de ce pays ? _____
9. Avez-vous eu l'occasion de pratiquer la langue pendant le séjour ? _____ _____
10. Comment est-ce que l'enseignant vous fait pratiquer l'Expression Orale (EO) en cours de langue ?

_____
_____
_____

11. Est-ce que vous aimez des jeux de rôle/présentations orales en cours ?

A. Oui
B. Non
C. Je peux les faire bon gré mal gré à la demande de l'enseignant
D. J'aime regarder les autres faire, je n'aime pas faire moi-même
E. Cela dépend du thème du jeu de rôle ou de la présentation
F. Autres : _____

12. Comment est-ce que l'enseignant vous fait pratiquer la Compréhension Orale (CO) en cours de langue ?

_____
_____
_____

13. Comment est-ce que l'enseignant vous fait pratiquer la Compréhension Ecrite (CE) en cours de langue ?

_____
_____
_____

14. Comment est-ce que l'enseignant vous fait pratiquer l'Expression Ecrite (EE) en cours de langue ?

_____
_____

15. Est-ce que vous pensez que ces façons d'enseigner les CO, CE, EE, EO vous conviennent ?

_____
_____

16. Comment apprenez-vous/avez-vous appris le vocabulaire dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?

A Je mémorise en répétant mentalement avec beaucoup d'effort
B Je mémorise en écrivant en grande quantité
C J'apprends grâce à la fréquence de visualisation sans effort particulier
D J'apprends en faisant lien avec une autre langue (ex. anglais, espagnol, etc.)
E J'ai une excellente capacité d'acquisition de vocabulaire sans besoin d'effort particulier
F Je n'ai aucune façon particulière pour apprendre le vocabulaire
G Autres : _____

17. Est-ce que le dictionnaire est indispensable dans votre apprentissage de langue étrangère ?

A Oui
B Non
C Indispensable au début, mais je l'abandonne au fur et à mesure
D Autres : _____

18. Est-ce que vous prenez des notes pendant les cours de langue ?

A. Oui
B. Non
C. Pas toujours, je ne note que des choses importantes pour moi

19. Quelles sont les caractéristiques de l'enseignement de la grammaire d'une langue étrangère en France ?

_____
_____
_____

20. Est-ce que ces façons d'enseigner la grammaire vous satisfont ?

A Oui
B Non
C Remarques :_____

21. Quelles sont vos ressources principales d'apprentissage d'une langue étrangère ?

A. Manuel en langue cible
B. Manuel en français
C. Cours
D. Médias (film, télévision, radio, journaux, etc.)
E. Contacts authentiques avec les natifs (amis natifs, cafétéria, soirée étudiante, etc.)
F. Internet (MSN, forum, sites d'apprentissage, etc.)
G. Dans la vie quotidienne (ex : emballages des produits achetés, affiches publicitaires, tractes, petites annonces, factures, courriers administratifs, etc.)
H. Autres : _____

22. Quelle est votre façon préférée dans l'entraînement de la compréhension orale ?

A. Quand j'écoute un enregistrement, je préfère lire en même temps un support écrit qui se rapporte à ce que j'écoute
B. Il me suffit d'entendre un enregistrement
C. Je ne sais pas

23. Quelle est votre façon préférée dans l'entraînement de la compréhension écrite ?

A. Je cherche à comprendre chaque mot dans un texte écrit
B. J'essaie de comprendre globalement un texte écrit
C. Je ne sais pas

24. Quelle est votre façon préférée dans l'entraînement de l'expression orale ?

A. Je ne prends pas la parole facilement et je dois être sûr de dire quelque chose d'intelligent quand je parle
B. Je prends la parole facilement, les idées viennent en parlant et je n'ai pas peur de faire

des erreurs
C. Je ne sais pas

25. Quelle est votre façon préférée dans l'entraînement de l'expression écrite ? 1
A. Je préfère utiliser des formulations ou des modèles de phrases mémorisées et « correctes » quand j'écris en langue étrangère
B. J'aime bien essayer de faire des phrases complexes à l'écrit
C. Je ne sais pas

26. Quelle est votre façon préférée dans l'entraînement de l'expression écrite ? 2
A. J'aime bien écrire sur des sujets originaux
B. Je préfère écrire des sujets sur lesquels je me suis entraîné
C. Je ne sais pas

27. Est-ce que vous interagissez avec l'enseignant ?
A. Oui, c'est le plus souvent à mon initiative
B. Oui, c'est le plus souvent à l'initiative de l'enseignant
C. Non

28. Quelles sont vos façons habituelles de manifester l'incompréhension sur des contenus d'enseignement :
A. J'interromps l'enseignant directement
B. Je lève la main et j'attends que l'enseignant me désigne
C. Je demande à l'enseignant individuellement après le cours
D. J'envoie un mail à l'enseignant
E. Je demande à des camarades
F. Je trouve la réponse ailleurs (Internet, livres, dictionnaire, etc.)
G. Je ne réagis pas
H. Autres : _____

29. Quelle est la place de l'enseignant dans votre apprentissage ?
A. Indispensable pour le suivi de mon apprentissage
B. Intermédiaire dans la transmission des savoirs
C. Pas nécessaire, car je peux organiser mon apprentissage et avancer moi-même
D. Autres : _____

30. Quels sont vos critères pour décrire un enseignant de langue idéal ?
A. Maîtriser sa matière d'enseignement
B. Etre expérimenté
C. Etre dynamique
D. Connaître les besoins des apprenants dans l'apprentissage
E. Enseigner des choses qui intéressent les apprenants
F. Ne pas être autoritaire
G. Avoir des interactions avec les apprenants
H. Donner des conseils personnalisés pour l'apprentissage
I. Savoir parler ma langue maternelle et la langue enseignée
J. Autres :_____
_____
_____

31. Pensez-vous que votre résultat d'apprentissage soit directement lié aux méthodes d'enseignement de l'enseignant ?
A. Oui
B. Non
C. Commentaires :_____

32. Quelle forme de travail préférez-vous ?

A. Seul
B. En groupe, avec des étudiants français
C. En groupe, avec des étudiants étrangers
D. En groupe, la nationalité n'est pas un problème
E. Travailler seul ou en groupe m'est égal
F. Autres : _____

33. Quelles formes d'évaluation avez-vous eues pendant votre apprentissage de langue étrangère ?

_____

_____

34. Est-ce que vous vous donnez des objectifs dans l'apprentissage ?

A. Oui, à court terme
B. Oui, à long terme
C. Oui, à long et à court terme
D. Non

35. Si oui, est-ce que vous pouvez atteindre ces objectifs ?

A. Oui
B. Non
C. Commentaires : _____

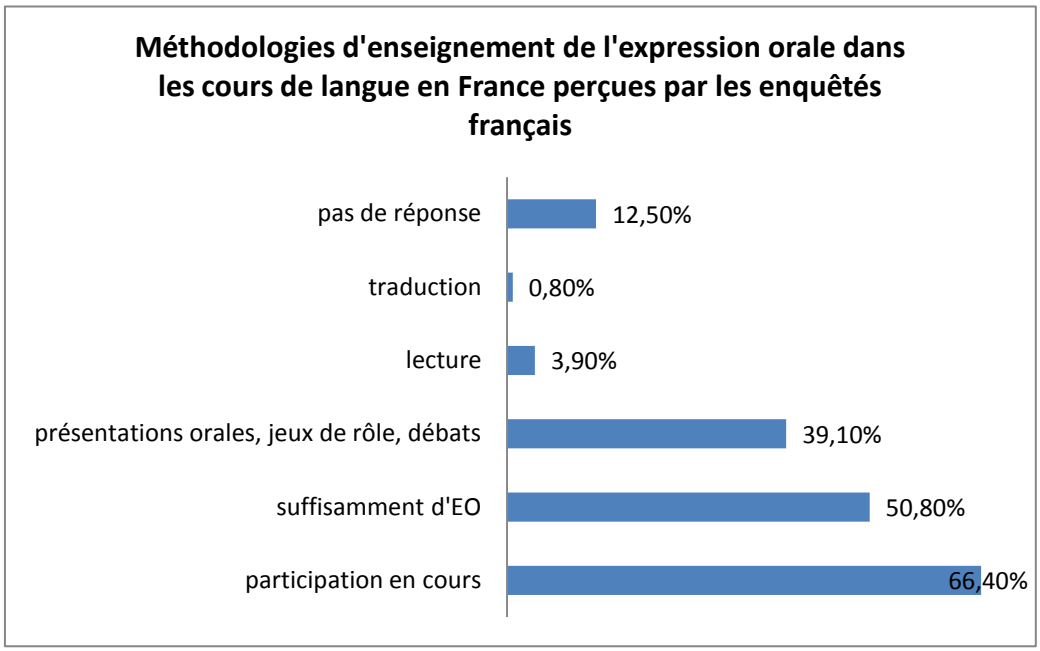
36. Vous pensez que votre apprentissage d'une langue étrangère est souvent

A. Une catastrophe
B. Un échec
C. Décevant
D. Pas satisfaisant
E. Satisfaisant
F. Très satisfaisant
G. Une vraie réussite
H. Commentaires : _____

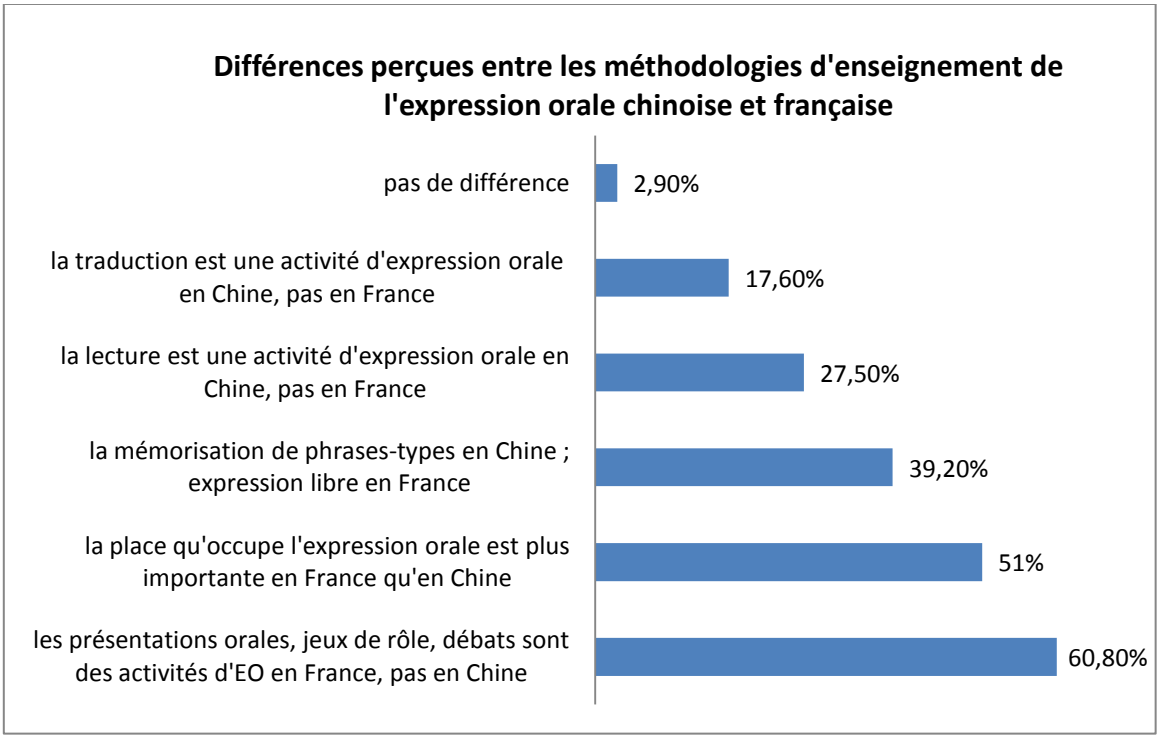
Je vous remercie de votre participation et votre patience accordée à ce questionnaire !

Partie III. Analyses des résultats et discussion (analyses statistiques)

Annexe 9-1



Annexe 9-2

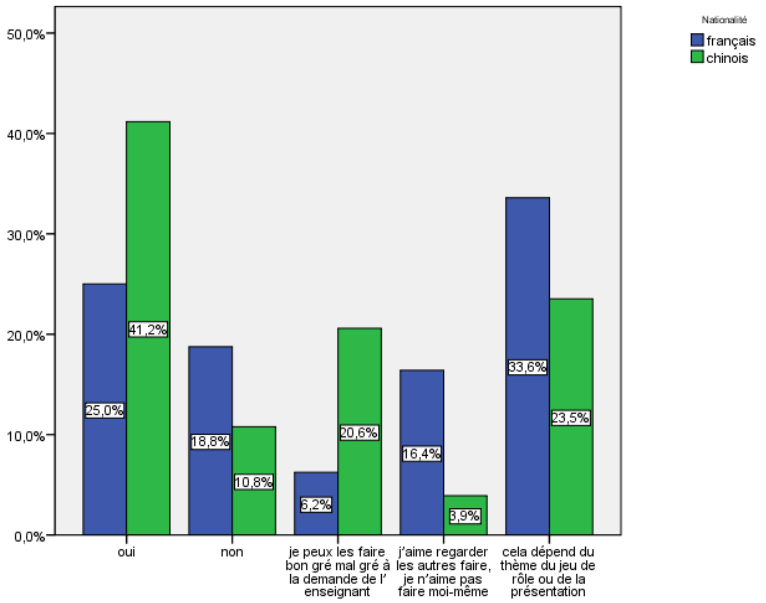


Annexe 9-3

Aimez-vous les jeux de rôles, les présentations orales ou les débats en cours ? * Nationalité

	Nationalité	
	français	chinois
oui	32	42
	25,0%	41,2%
non	24	11
	18,8%	10,8%
je peux les faire bon gré mal gré à la demande de l'enseignant	8	21
	6,2%	20,6%
j'aime regarder les autres faire, je n'aime pas faire moi-même	21	4
	16,4%	3,9%
cela dépend du thème du jeu de rôle ou de la présentation	43	24
	33,6%	23,5%
Total	128	102
	100,0%	100,0%

Aimez-vous les jeux de rôle, les présentations orales ou les débats en cours ?



Annexe 9-4

Avez-vous fait des jeux de rôle, des présentations orales ou des débats en Chine ?

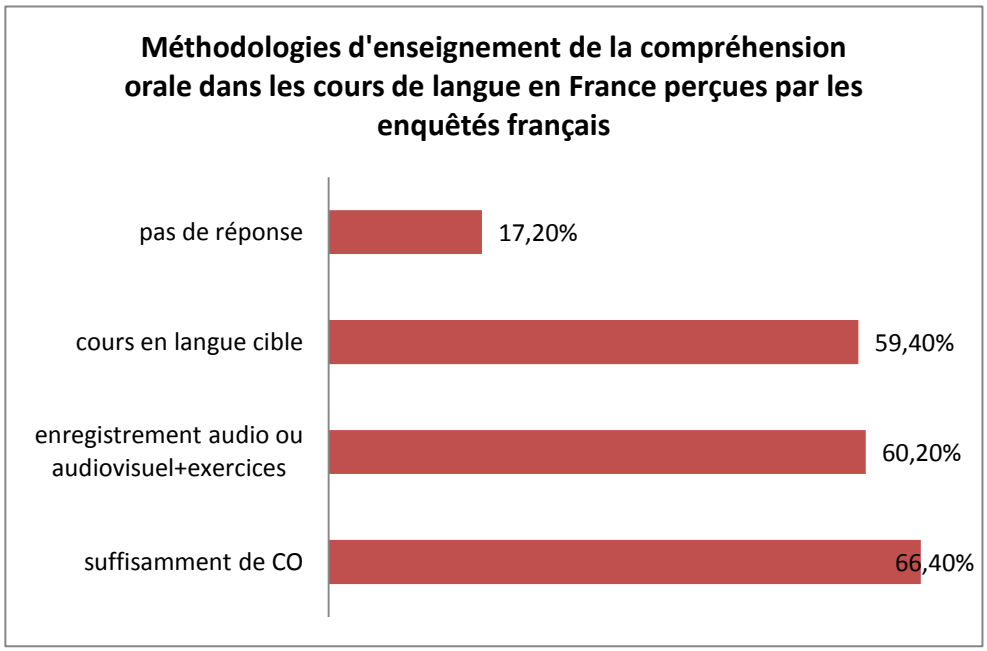
	Fréquence	Pourcentage valide
oui	85	83,3%
non	17	16,7%
Total	102	100,0%

Annexe 9-5

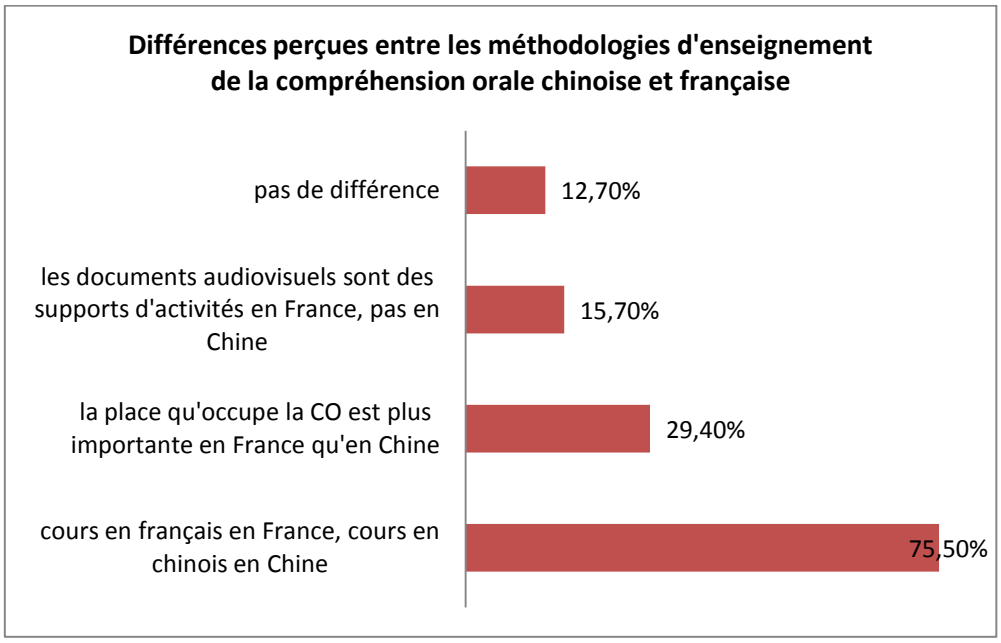
Tests du khi-deux

	Valeur	ddl	Signification asymptotique
Khi-deux de Pearson	26,353	4	,000
Rapport de vraisemblance	27,533	4	,000
Association linéaire par linéaire	6,796	1	,009
Nombre d'observations valides	230		

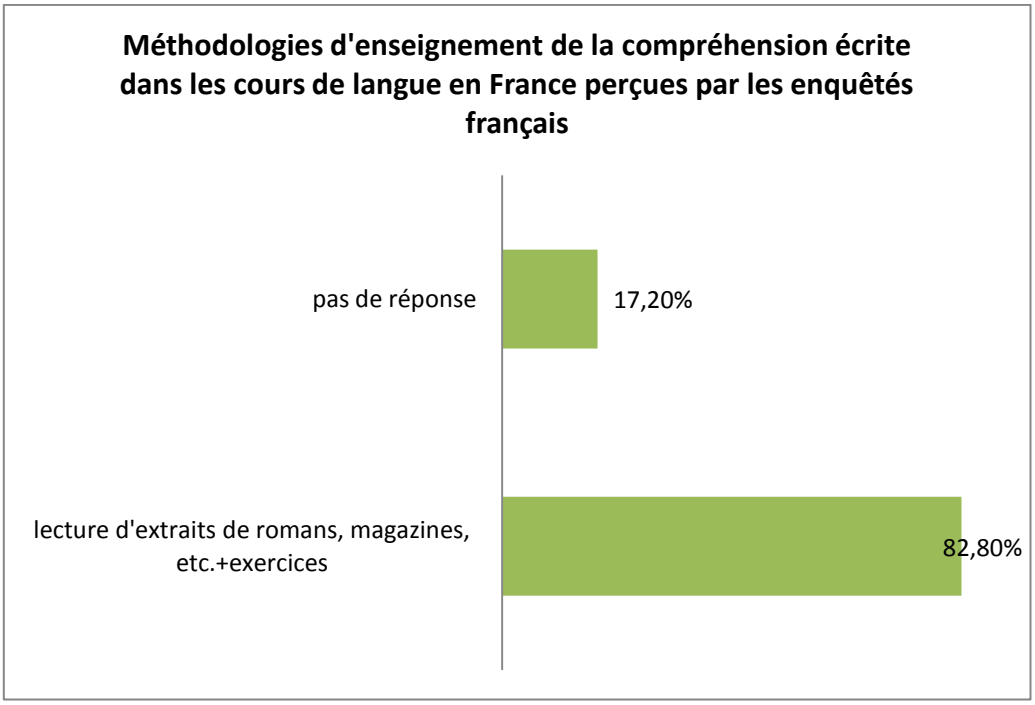
Annexe 9-6



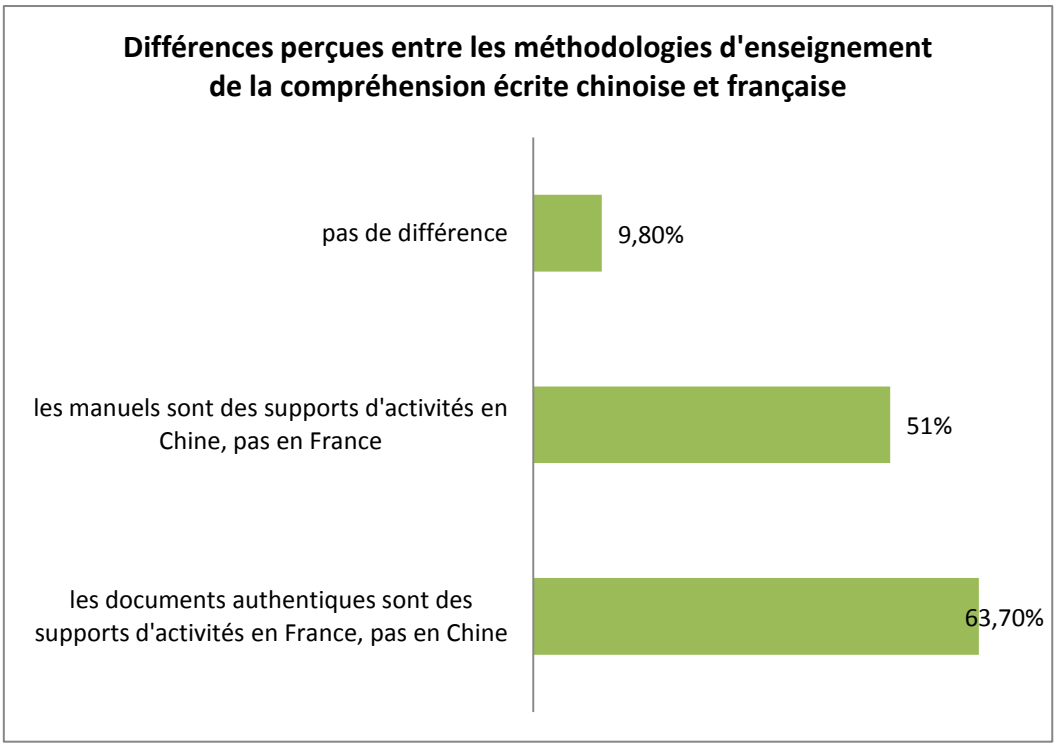
Annexe 9-7



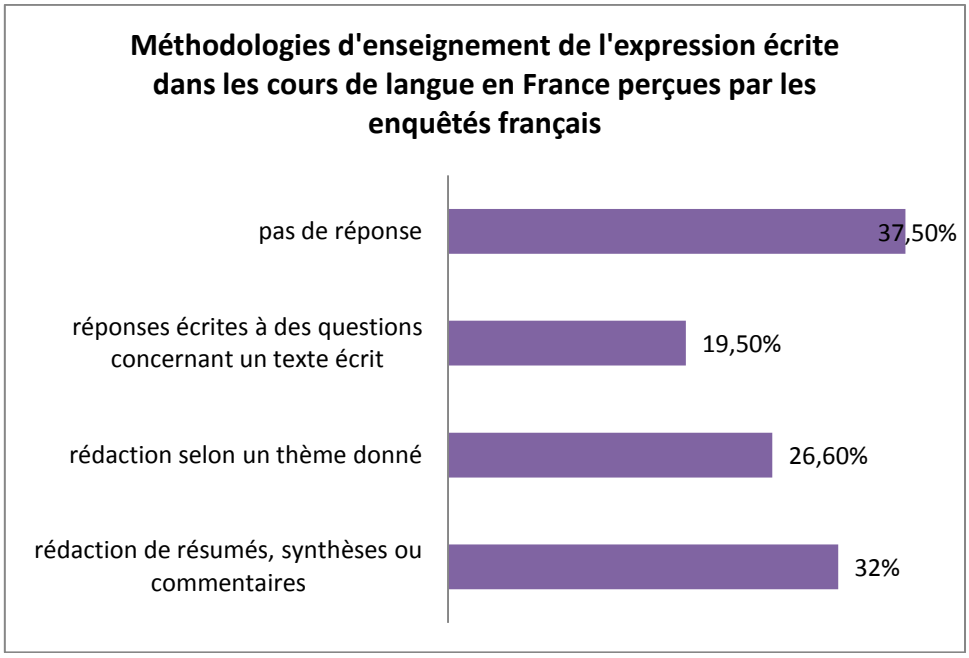
Annexe 9-8



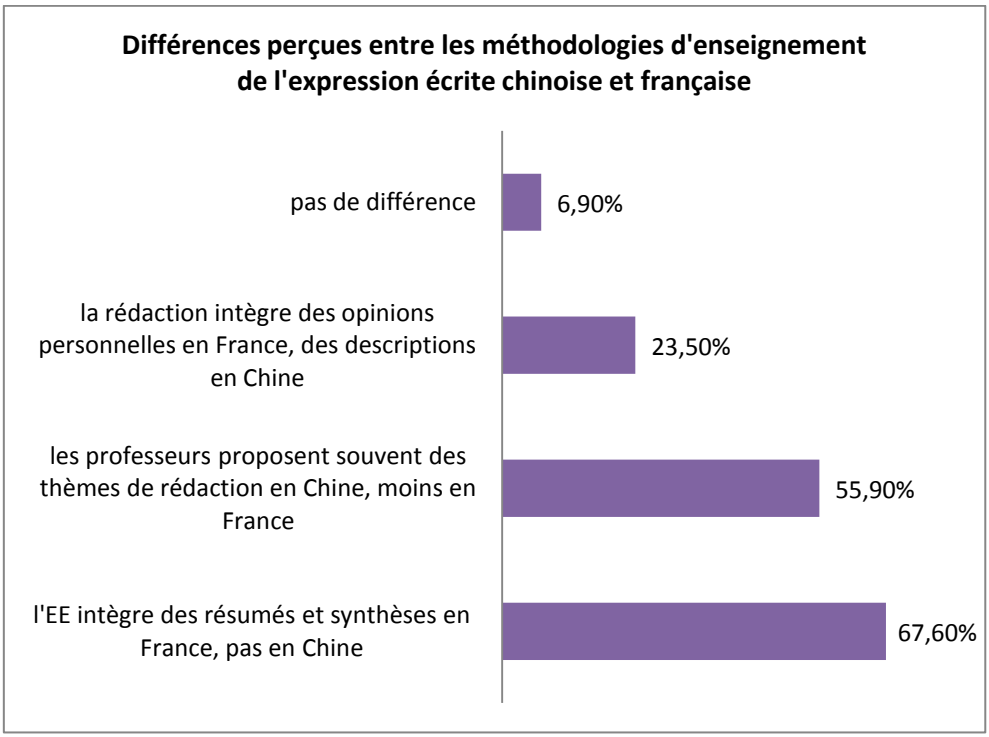
Annexe 9-9



Annexe 9-10



Annexe 9-11



Annexe 9-12

Est-ce que vous pensez que les méthodologies d'enseignement des CO, CE, EE, EO vous conviennent ?

	Fréquence	Pourcentage valide
sans réponse	3	2,3%
oui	61	47,7%
non	63	49,2%
je ne sais pas	1	0,8%
Total	128	100,0%

Annexe 9-13

Quelle méthodologie d'enseignement des CO, CE, EO, EE vous convient mieux ?

	Fréquence	Pourcentage valide
française	72	70.6%
chinoise	7	6,9%
sans préférence	20	19,6%
aucune	2	2,0%
sans réponse	1	1,0%
Total	102	100,0%

Annexe 9-14

Est-ce que vous pensez que ces méthodologies d'enseignement des CO, CE, EE, EO vous conviennent ? (détails)

	Fréquence	Pourcentage valide
sans réponse	3	2,3%
oui	42	32,8%
en général oui, pas toujours	14	10,9%
non	20	15,6%
je ne sais pas	1	,8%
oui, c'est à nous d'approfondir nos connaissances	2	1,6%
oui, mais manque de travail chez soi	1	,8%
oui, mais trop grand nombre d'étudiants, difficile à s'exprimer	1	,8%
oui, mais je ne connais pas d'autres, peut-être qu'il existe de meilleures méthodes	1	,8%
non, pas de vraie compréhension, on ne fait que des exercices	3	2,3%
non, il faudrait davantage d'oral	8	6,2%
non, je ne suis pas intéressé par le cours	4	3,1%
non, je n'évolue pas, ce n'est pas la faute de l'enseignant, mais du système	1	,8%
non, certaines aptitudes sont moins enseignées que d'autres	17	13,3%
non, trop scolaire, loin de la réalité	10	7,8%
Total	128	100,0%

Annexe 9-15

Quelle méthodologie d'enseignement des CO, CE, EO, EE vous convient mieux ? (détails)

	Fréquence	Pourcentage valide
française, car j'ai plus d'autonomie dans l'apprentissage	21	20,6%
française, car je me sens plus efficace	4	3,9%
française, car je me sens plus motivé(e)	9	8,8%
française, car j'apprends des choses plus actualisées, contrairement à la langue étrangère des années 50 enseignée en Chine	19	18,6%
chinoise, car je peux avoir de bonnes notes dans les examens	7	6,9%
aucune	2	2,0%
sans préférence	20	19,6%
sans réponse	1	1,0%
française, efficacité+motivation+actualité	1	1,0%
française, autonomie+efficacité	2	2,0%
française, autonomie+efficacité+motivation	1	1,0%
française, autonomie+actualité	2	2,0%
française, autonomie+efficacité+motivation+actualité	3	2,9%
française, autonomie+motivation	3	2,9%
française, efficacité+actualité	2	2,0%
française, efficacité+motivation	3	2,9%
française, motivation+actualité	1	1,0%
française, autonomie+motivation+actualité	1	1,0%
Total	102	100,0%

Annexe 9-16

Quelles sont les caractéristiques de l'enseignement de la grammaire d'une langue étrangère en France ?

	Fréquence	Pourcentage valide
sans réponse	58	45,3%
négligé	3	2,3%
je ne sais pas	3	2,3%
que la théorie, pas de pratique	10	7,8%
remarques sur des phrases réalisées en cours/exemples tirés d'un texte	8	6,2%
leçon + exercices	30	23,4%
apprentissage par cœur	1	,8%
inutile et ennuyeux	4	3,1%
en comparant avec le français	2	1,6%
phrase-type	1	,8%
importante, mais pas assez enseignée	5	3,9%
beaucoup d'importance accordée, des erreurs sont sanctionnées sévèrement	3	2,3%
Total	128	100,0%

Annexe 9-17

Quelles sont les différences dans l'enseignement de la grammaire entre la Chine et la France ?

	Fréquence	Pourcentage valide
on fait beaucoup de grammaire en cours de langue en Chine	69	67,6%
l'enseignant chinois respecte un programme prévu très précis selon un "ordre de progression logique" (ex. temps passé->temps présent->temps future), du simple au complexe, l'enseignant français n'a pas un programme prévu, il fait étudier la grammaire à sa guise	66	64,7%
on peut former une bonne base grâce à l'enseignement de la grammaire en Chine, ce qui est important pour réussir l'apprentissage de langue	60	58,8%
l'enseignant chinois insiste sur la correction de la grammaire, l'enseignant français insiste moins sur la correction de la grammaire	57	55,9%
la façon d'enseigner la grammaire du français en Chine convient aux débutants, la façon d'enseigner la grammaire du français en France convient aux apprenants qui possèdent déjà certaines bases grammaticales	48	47,1%
l'enseignant français connaît moins bien la grammaire du français par rapport à un enseignant chinois, l'enseignant français ne réfléchit pas trop aux raisons pour lesquelles les phrases doivent être construites de telle façon, il parle comme ça depuis toujours, c'est sa langue maternelle. En revanche, un enseignant chinois connaît bien la construction des phrases en français, il peut expliquer les phrases en citant des règles grammaticales	48	47,1%
je comprends bien le cours de grammaire en Chine, parce que le cours est donné en chinois, je ne comprends pas le cours de grammaire en France, le cours est donné en français et que je ne maîtrise pas encore le français	34	33,3%
l'enseignant chinois fait l'intégralité de la grammaire, y compris ce qui ne va pas me servir (ex : le passé simple), l'enseignant français nous enseigne des choses que l'on utilise plus souvent	33	32,4%
l'enseignant français enseigne la grammaire au moment où l'on en a besoin	25	24,5%
l'enseignant français n'enseigne pas la grammaire	3	2,9%
pas de différence	1	1%

Annexe 9-18

Est-ce que ces méthodologies d'enseignement de la grammaire vous satisfont ?

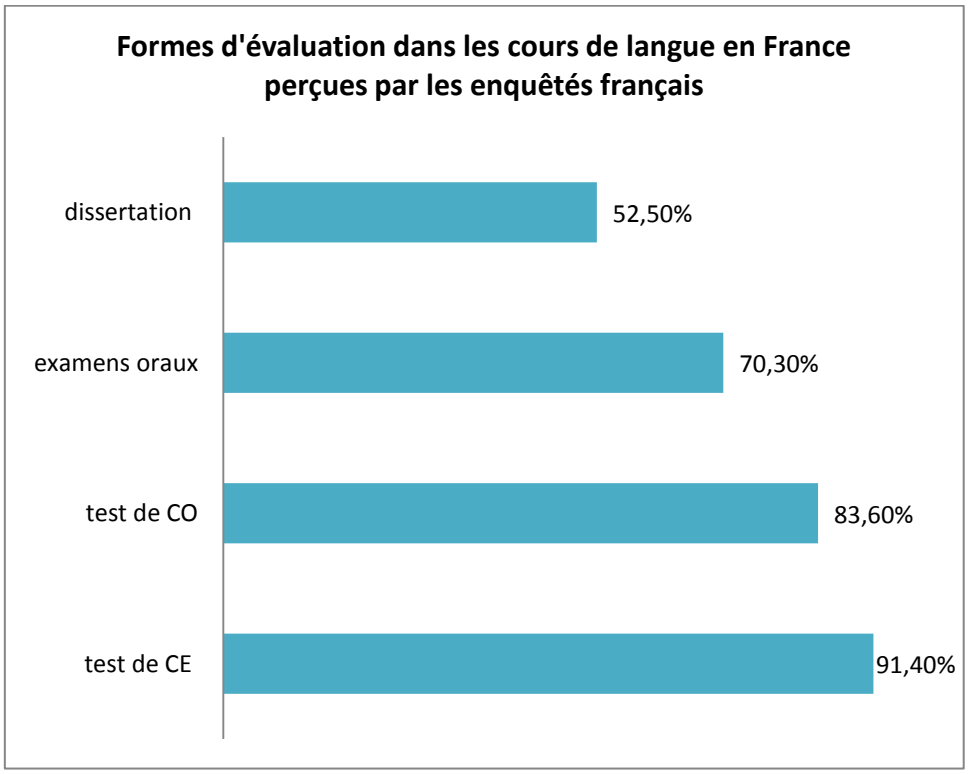
	Fréquence	Pourcentage valide
oui	53	41,4%
moyennement	9	7,0%
non	41	32,0%
sans réponse	25	19,5%
Total	128	100,0%

Annexe 9-19

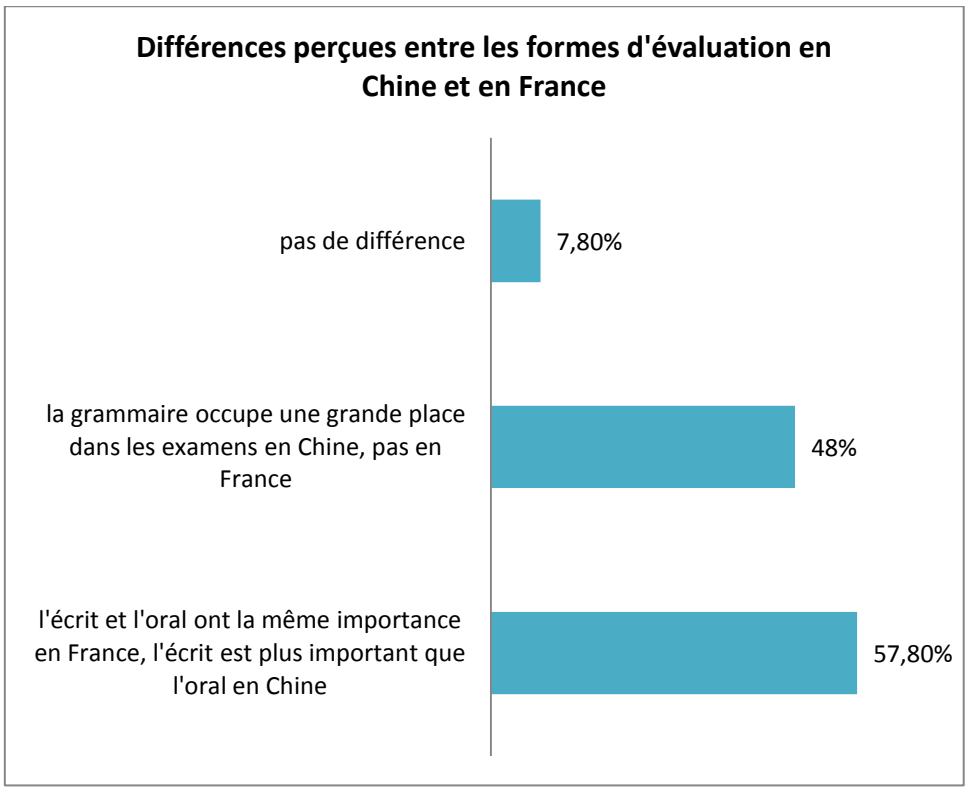
Quelle(s) méthodologie(s) d'enseignement de la grammaire vous conviendrai(en)t mieux ?

	Fréquence	Pourcentage valide
chinoise	13	12,7%
française	13	12,7%
combinaison des deux	76	74,5%
Total	102	100,0%

Annexe 9-20



Annexe 9-21



Annexe 9-22

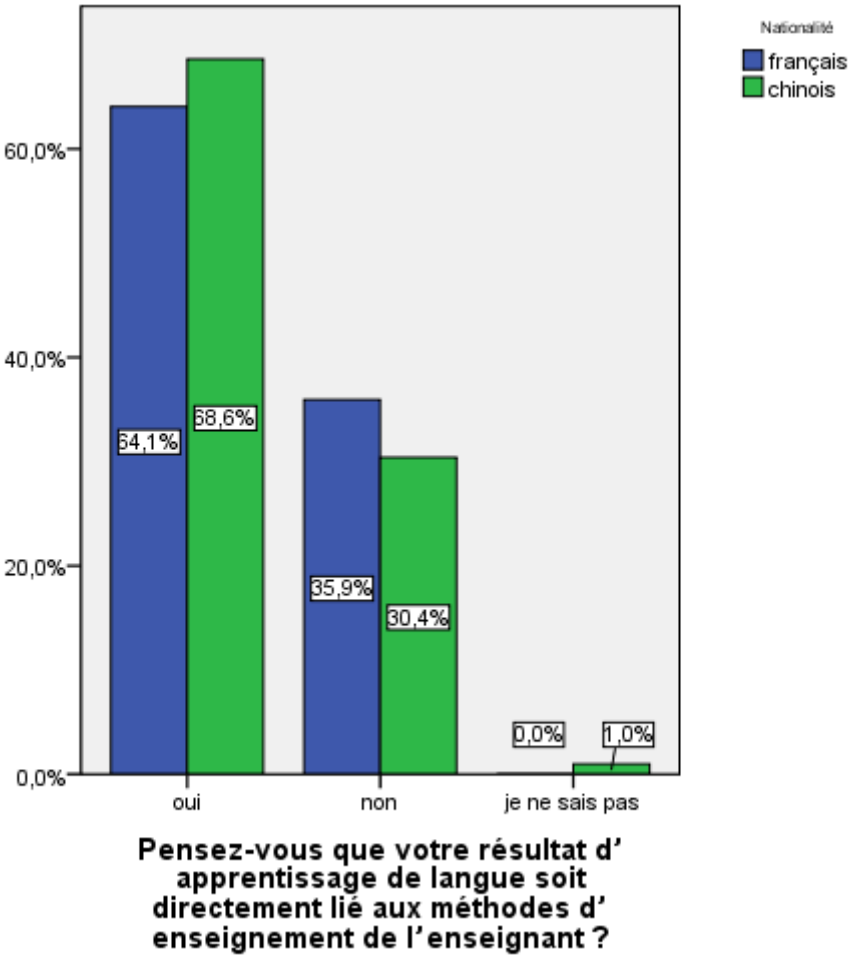
Est-ce que le changement de modalités d'évaluation a des conséquences sur vos habitudes d'apprentissage ?

	Fréquence	Pourcentage valide
oui, ces conséquences sont positives	70	74,5%
oui, ces conséquences sont négatives	3	3,2%
non	21	22,3%
Total	94	100,0%
pas de réponses (pour ceux qui n'ont pas trouvé de différence)	8	
Total	102	

Annexe 9-23

Pensez-vous que votre résultat d'apprentissage de langue soit directement lié aux méthodes d'enseignement de l'enseignant ? * Nationalité

	Nationalité	
	français	chinois
oui	82	70
	64,1%	68,6%
non	46	31
	35,9%	30,4%
je ne sais pas	0	1
	,0%	1,0%
Total	128	102
	100,0%	100,0%



Annexe 9-24

Tests du khi-deux

	Valeur	ddl	Signification asymptotique
Khi-deux de Pearson	1,955	2	,376
Rapport de vraisemblance	2,330	2	,312
Association linéaire par linéaire	,310	1	,578
Nombre d'observations valides	230		

Annexe 9-25

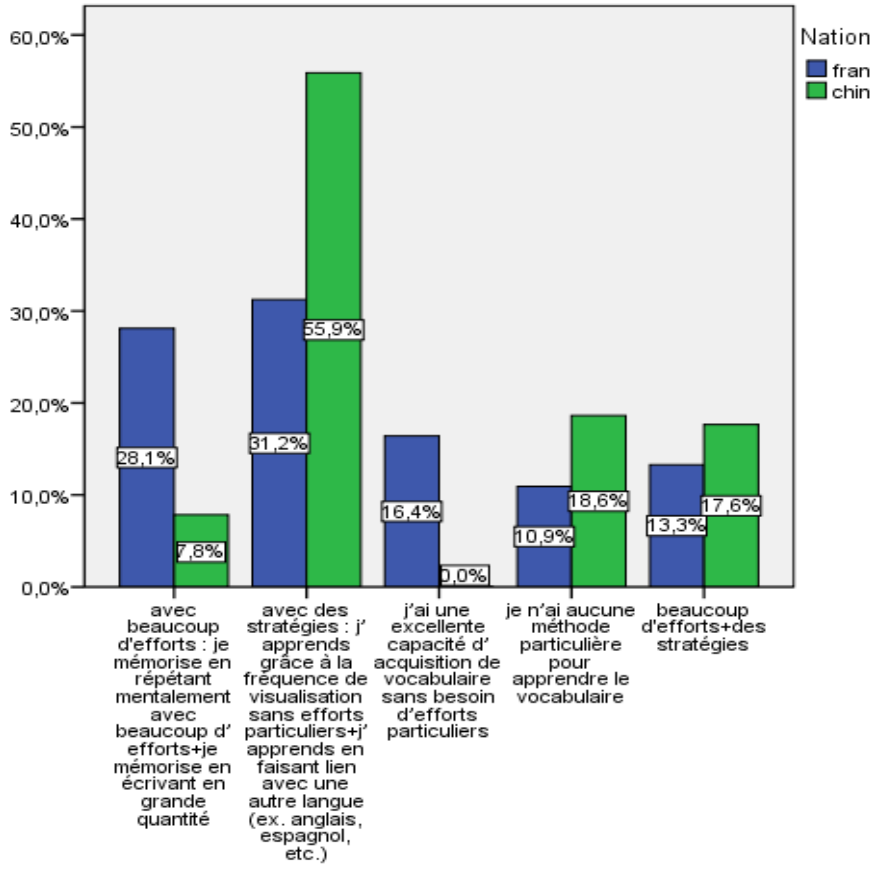
Est-ce que vous pensez que le changement d'habitude d'enseignement a influencé votre apprentissage du français ?

	Fréquence	Pourcentage valide
oui, il a favorisé mon apprentissage	52	51,0%
oui, il a perturbé mon apprentissage	3	2,9%
non, car je pense que le changement d'habitude d'enseignement ne peut pas considérablement influencer mon apprentissage, des facteurs personnels sont plus décisifs	47	46,1%
Total	102	100,0%

Annexe 9-26

Comment apprenez-vous/avez-vous appris le vocabulaire dans l'apprentissage d'une L2 ? * Nationalité

	Nationalité	
	français	chinois
avec beaucoup d'effort : je mémorise en répétant mentalement avec beaucoup d'efforts+je mémorise en écrivant en grande quantité	36	8
	28,1%	7,8%
avec des stratégies : j'apprends grâce à la fréquence de visualisation +j'apprends en faisant lien avec une autre langue (ex. anglais, espagnol, etc.)	40	57
	31,2%	55,9%
j'ai une excellente capacité d'acquisition de vocabulaire sans besoin d'efforts particuliers	21	0
	16,4%	,0%
je n'ai aucune méthode particulière pour apprendre le vocabulaire	14	19
	10,9%	18,6%
beaucoup d'efforts+des stratégies	17	18
	13,3%	17,6%
Total	128	102
	100,0%	100,0%

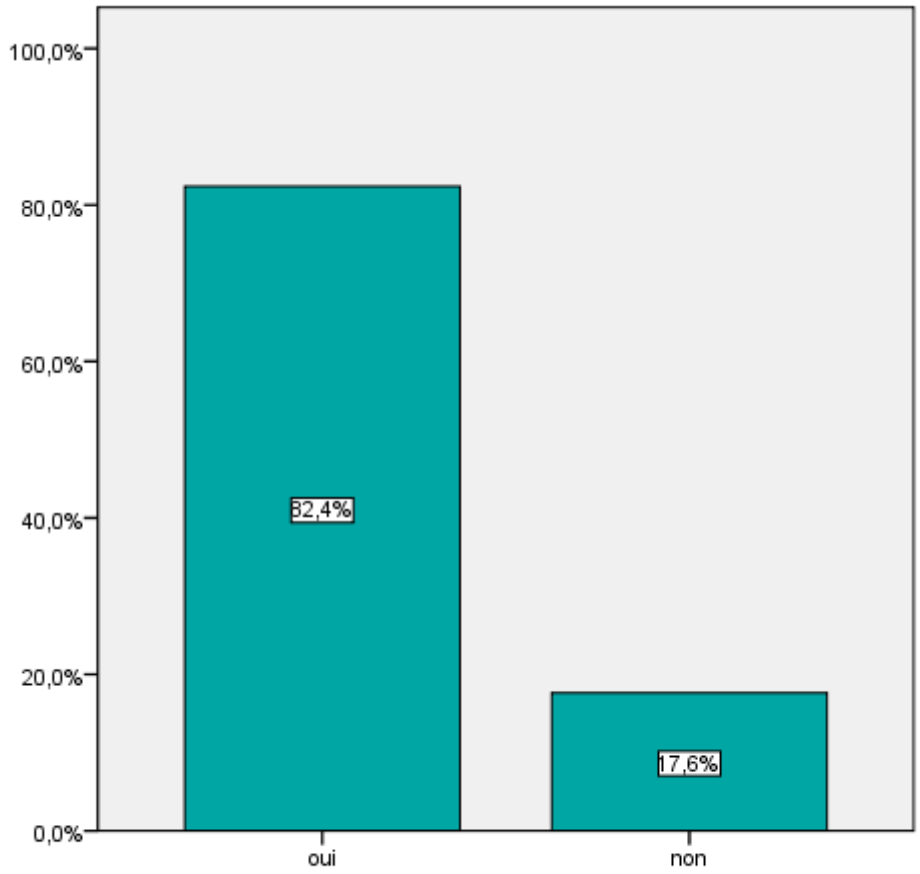


Annexe 9-27

Tests du khi-deux

	Valeur	ddl	Signification asymptotique
Khi-deux de Pearson	40,158	4	,000
Rapport de vraisemblance	49,223	4	,000
Association linéaire par linéaire	3,265	1	,071
Nombre d'observations valides	230		

Annexe 9-28

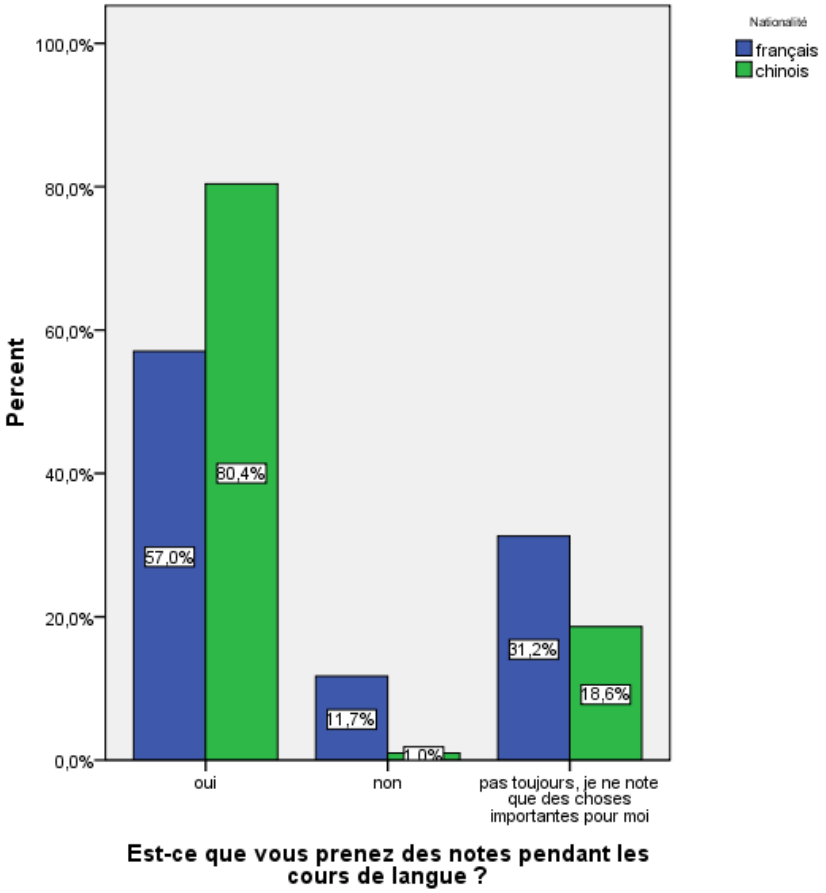


Ces méthodes d'apprentissage sont-elles les mêmes que celles que vous utilisiez en Chine ?

Annexe 9-29

Est-ce que vous prenez des notes pendant les cours de langue ? * Nationalité

	Nationalité	
	français	chinois
oui	73	82
	57,0%	80,4%
non	15	1
	11,7%	1,0%
pas toujours, je ne note que des choses importantes pour moi	40	19
	31,2%	18,6%
Total	128	102
	100,0%	100,0%

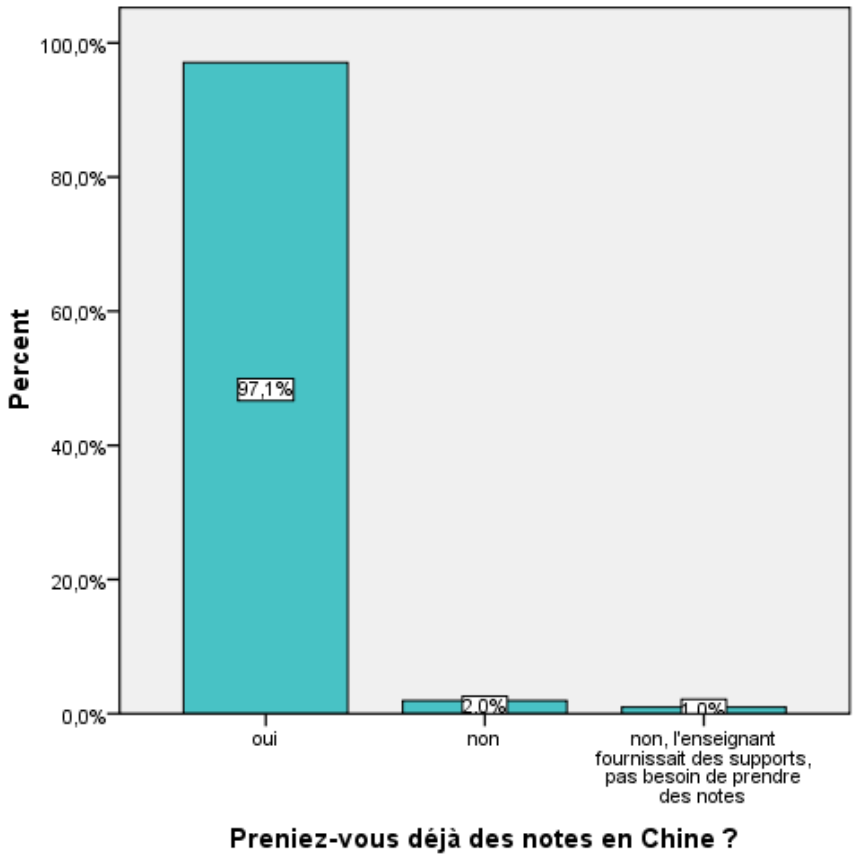


Annexe 9-30

Tests du khi-deux

	Valeur	ddl	Signification asymptotique
Khi-deux de Pearson	17,532	2	,000
Rapport de vraisemblance	19,918	2	,000
Association linéaire par linéaire	9,677	1	,002
Nombre d'observations valides	230		

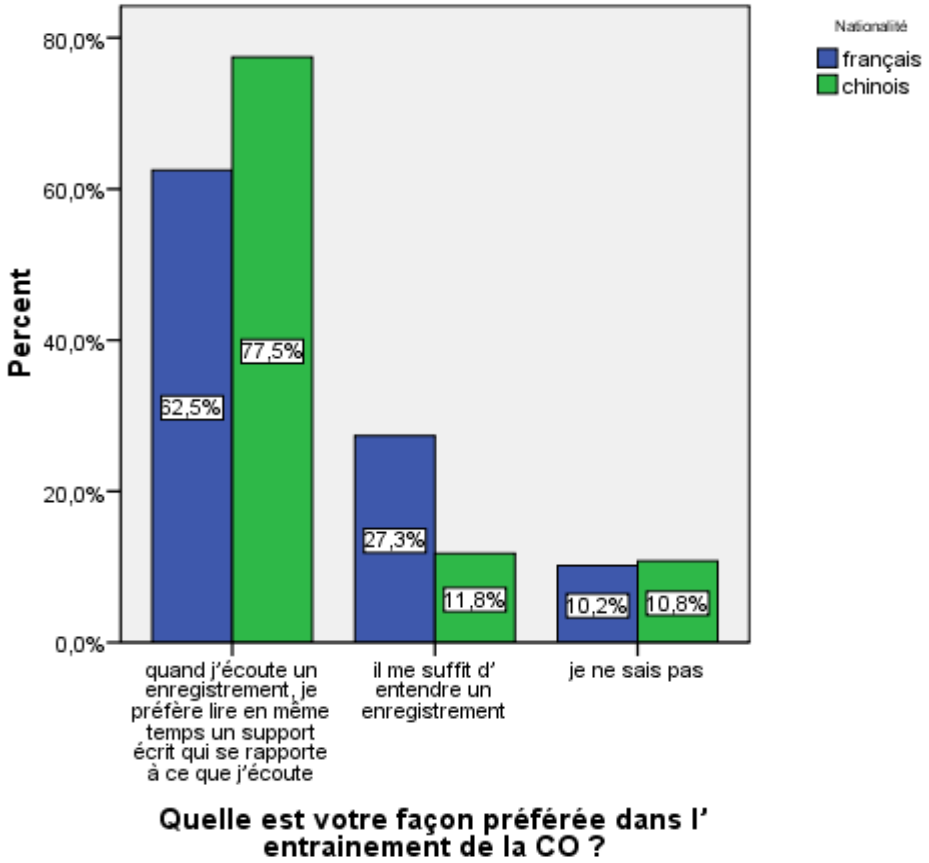
Annexe 9-31


100,0%
80,0%
60,0%
40,0%
20,0%
0,0%
Percent
97,1%
2,0%
1,0%
oui
non
non, l'enseignant fournissait des supports, pas besoin de prendre des notes
Preniez-vous déjà des notes en Chine ?

Annexe 9-32

Quelle est votre façon préférée dans l'entraînement de la CO ? * Nationalité

	Nationalité	
	français	chinois
quand j'écoute un enregistrement, je préfère lire en même temps un support écrit qui se rapporte à ce que j'écoute	80	79
	62,5%	77,5%
il me suffit d'entendre un enregistrement	35	12
	27,3%	11,8%
je ne sais pas	13	11
	10,2%	10,8%
Total	128	102
	100,0%	100,0%



Annexe 9-33

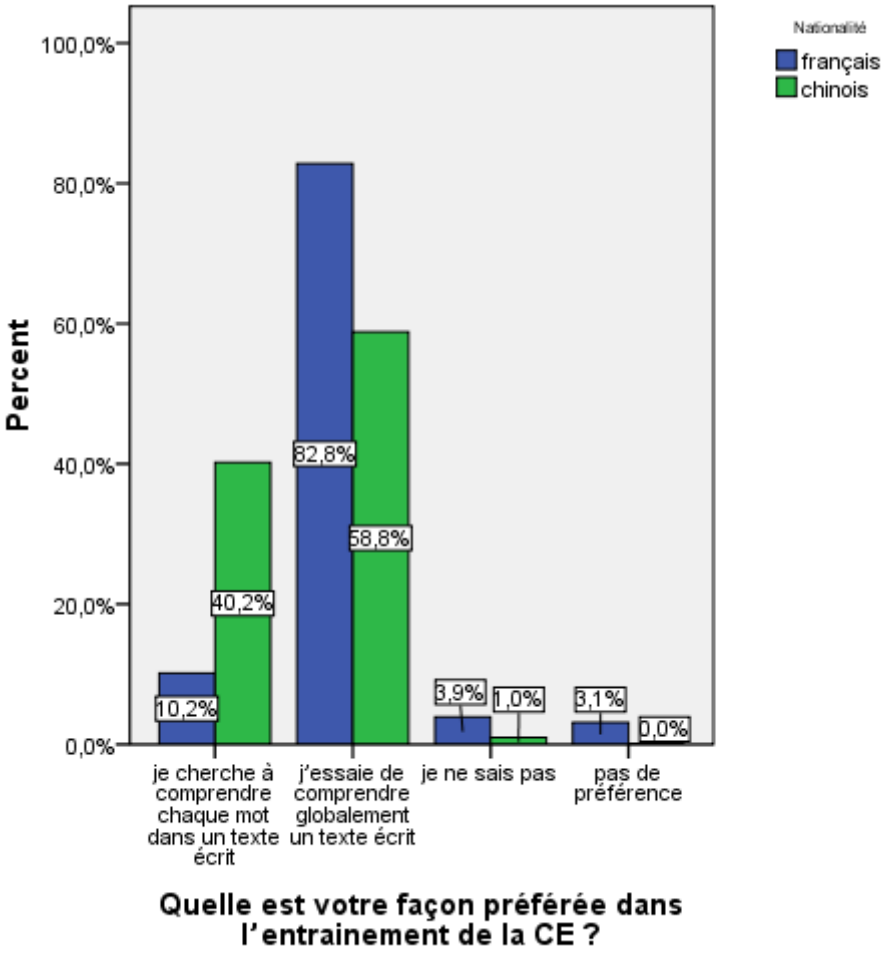
Tests du khi-deux

	Valeur	ddl	Signification asymptotique
Khi-deux de Pearson	8,599	2	,014
Rapport de vraisemblance	8,982	2	,011
Association linéaire par linéaire	2,570	1	,109
Nombre d'observations valides	230		

Annexe 9-34

Quelle est votre façon préférée dans l'entraînement de la CE ? * Nationalité

	Nationalité	
	français	chinois
je cherche à comprendre chaque mot dans un texte écrit	13	41
	10,2%	40,2%
j'essaie de comprendre un texte écrit globalement	106	60
	82,8%	58,8%
je ne sais pas	5	1
	3,9%	1,0%
pas de préférence	4	0
	3,1%	,0%
Total	128	102
	100,0%	100,0%



Annexe 9-35

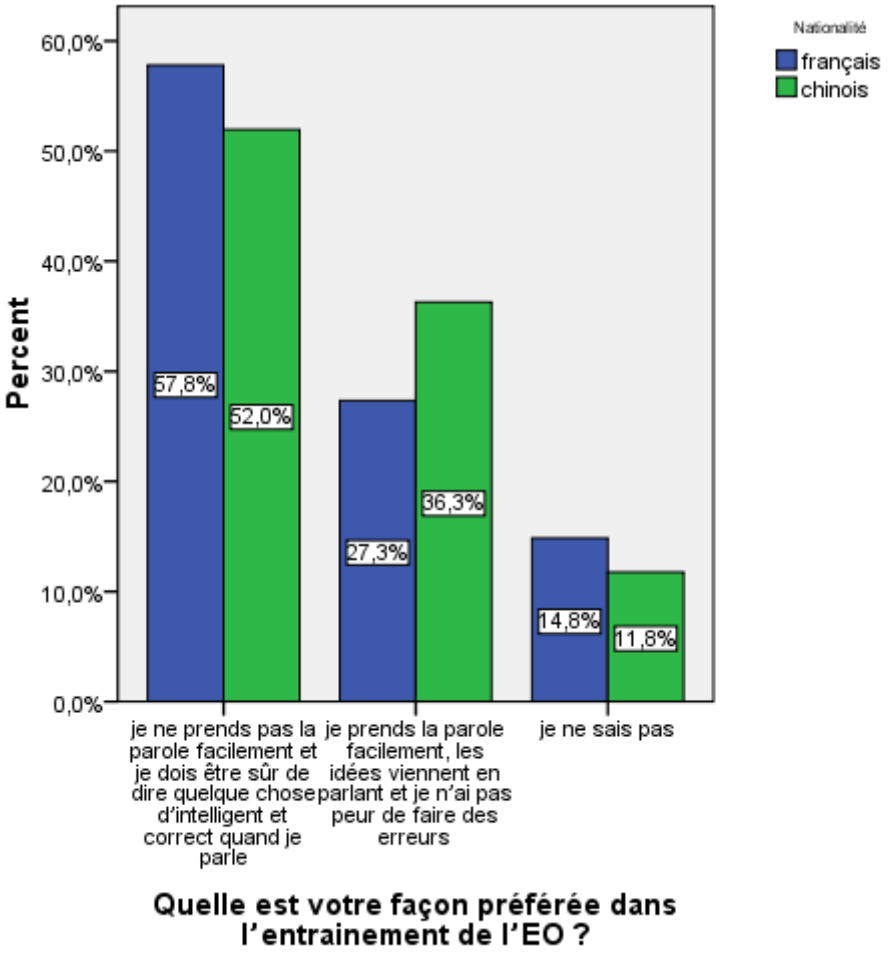
Tests du khi-deux

	Valeur	ddl	Signification asymptotique
Khi-deux de Pearson	31,394	3	,000
Rapport de vraisemblance	33,677	3	,000
Association linéaire par linéaire	28,954	1	,000
Nombre d'observations valides	230		

Annexe 9-36

Quelle est votre façon préférée dans l'entraînement de l'EO ? * Nationalité

	Nationalité	
	français	chinois
je ne prends pas la parole facilement et je dois être sûr de dire quelque chose d'intelligent et correct quand je parle	74 57,8%	53 52,0%
je prends la parole facilement, les idées viennent en parlant et je n'ai pas peur de faire des erreurs	35 27,3%	37 36,3%
je ne sais pas	19 14,8%	12 11,8%
Total	128 100,0%	102 100,0%



Annexe 9-37

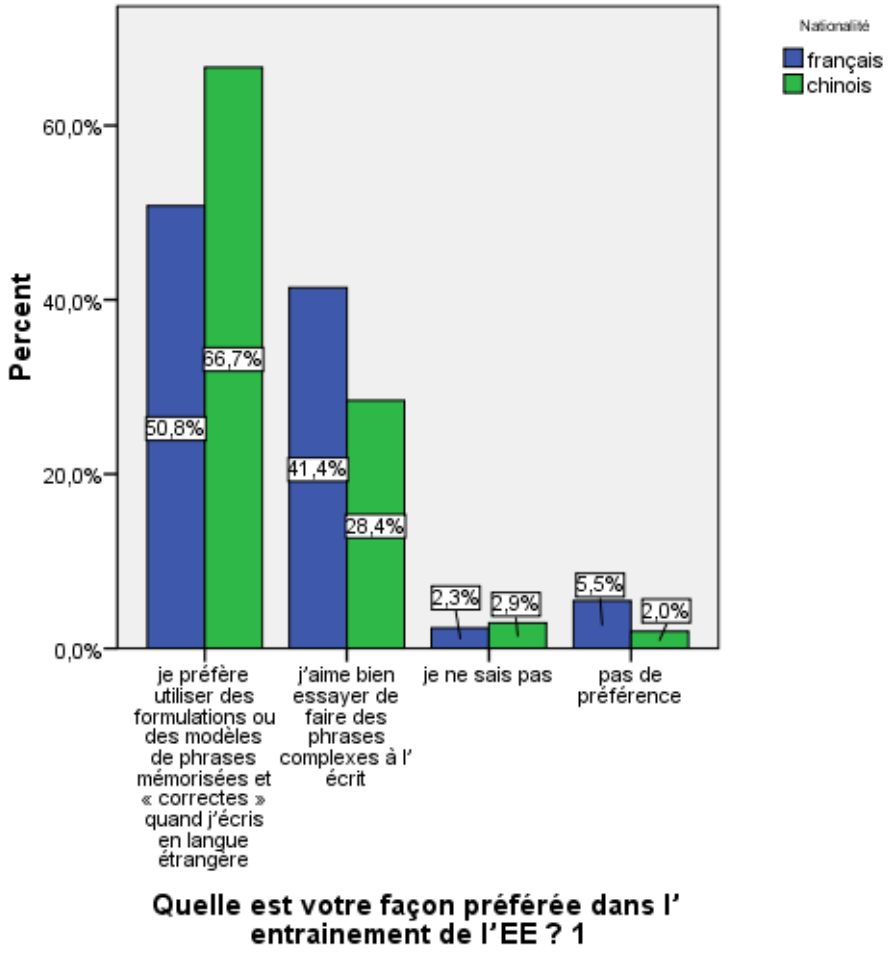
Tests du khi-deux

	Valeur	ddl	Signification asymptotique
Khi-deux de Pearson	2,198	2	,333
Rapport de vraisemblance	2,193	2	,334
Association linéaire par linéaire	,085	1	,771
Nombre d'observations valides	230		

Annexe 9-38

Quelle est votre façon préférée dans l'entraînement de l'EE ? 1 * Nationalité

	Nationalité	
	français	chinois
je préfère utiliser des formulations ou des modèles de phrases mémorisées et « correctes » quand j'écris en langue étrangère	65	68
	50,8%	66,7%
j'aime bien essayer de faire des phrases jamais produites à l'écrit	53	29
	41,4%	28,4%
je ne sais pas	3	3
	2,3%	2,9%
pas de préférence	7	2
	5,5%	2,0%
Total	128	102
	100,0%	100,0%



Annexe 9-39

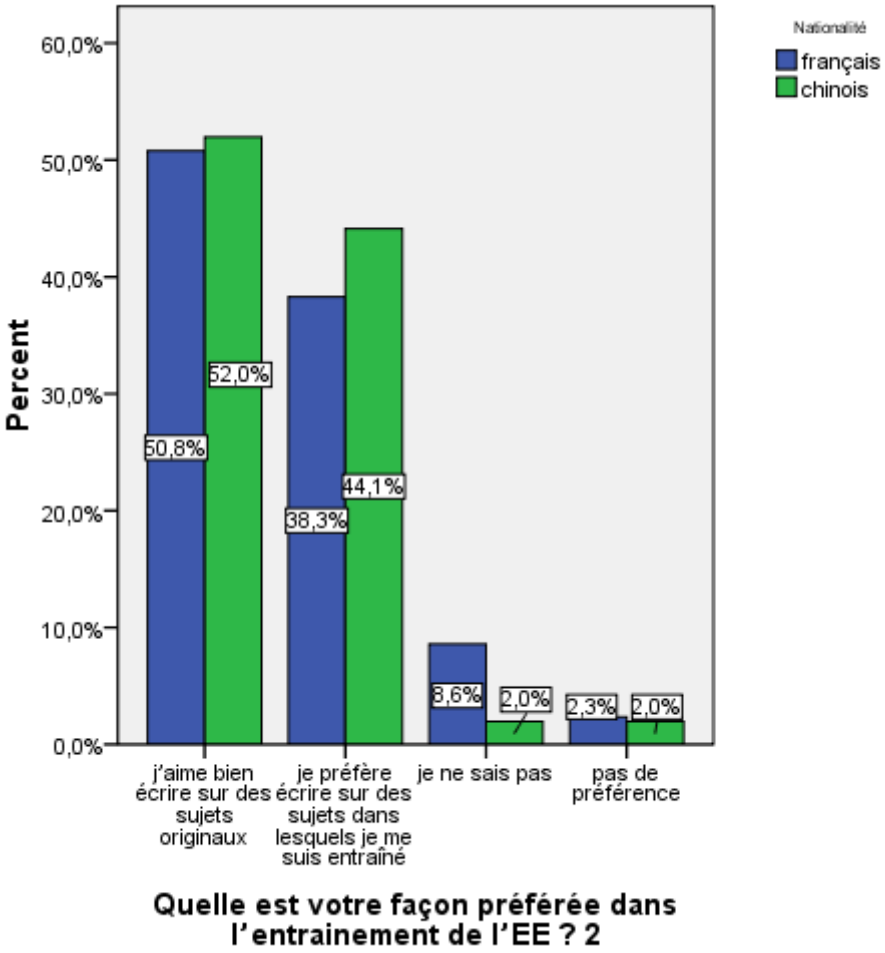
Tests du khi-deux

	Valeur	ddl	Signification asymptotique
Khi-deux de Pearson	7,020	3	,071
Rapport de vraisemblance	7,192	3	,066
Association linéaire par linéaire	5,243	1	,022
Nombre d'observations valides	230		

Annexe 9-40

Quelle est votre façon préférée dans l'entraînement de l'EE ? 2 * Nationalité

	Nationalité	
	français	chinois
j'aime bien écrire sur des sujets originaux	65	53
	50,8%	52,0%
je préfère écrire sur des sujets (thèmes, genres, etc.) dans lesquels je me suis entraîné	49	45
	38,3%	44,1%
je ne sais pas	11	2
	8,6%	2,0%
pas de préférence	3	2
	2,3%	2,0%
Total	128	102
	100,0%	100,0%



Annexe 9-41

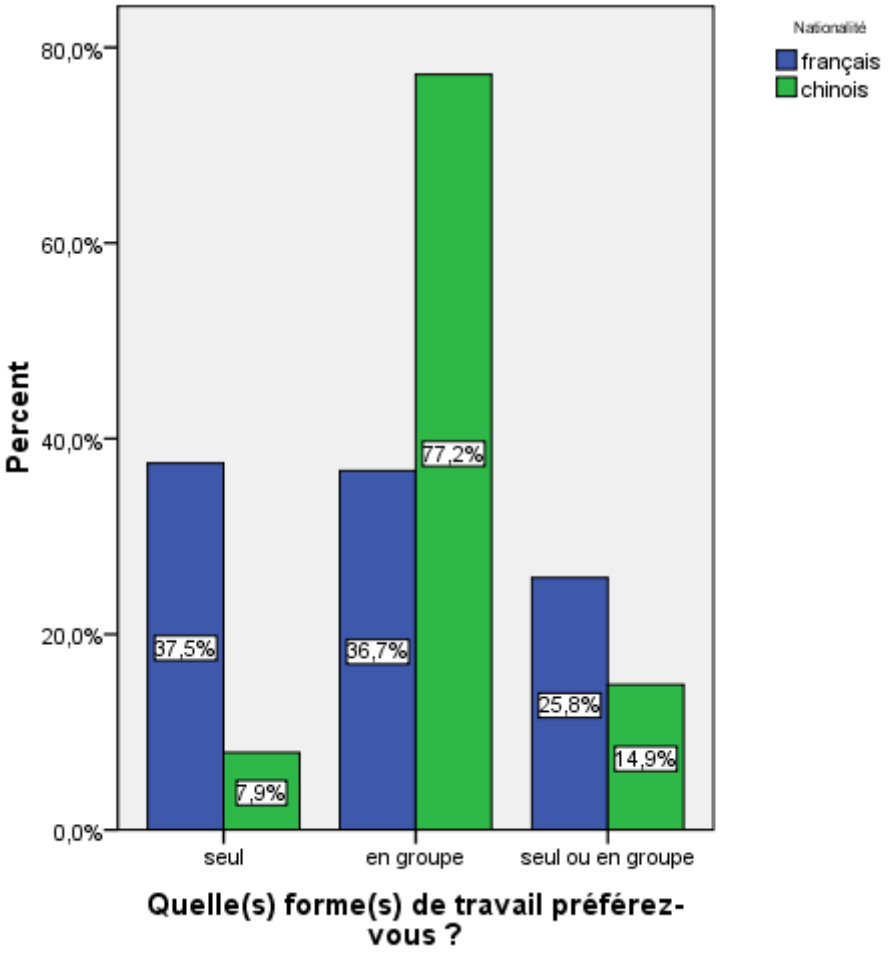
Tests du khi-deux

	Valeur	ddl	Signification asymptotique
Khi-deux de Pearson	4,945	3	,176
Rapport de vraisemblance	5,508	3	,138
Association linéaire par linéaire	,856	1	,355
Nombre d'observations valides	230		

Annexe 9-42

Quelle(s) forme(s) de travail préférez-vous ?

	Nationalité	
	français	chinois
seul	48	8
	37,5%	7,9%
en groupe	47	78
	36,7%	77,2%
seul ou en groupe	33	15
	25,8%	14,9%
Total	128	101
	100,0%	100,0%



Annexe 9-43

Tests du khi-deux

	Valeur	ddl	Signification asymptotique
Khi-deux de Pearson	40,387	2	,000
Rapport de vraisemblance	43,195	2	,000
Association linéaire par linéaire	4,316	1	,038
Nombre d'observations valides	229		

Annexe 9-44

Quelle(s) forme(s) de travail préférez-vous ? (réponses des enquêtés chinois)

	Fréquence	Pourcentage valide
seul	8	7,8%
en groupe, avec des étudiants asiatiques	1	1,0%
en groupe, avec des étudiants européens ou américains	25	24,5%
en groupe, avec des Chinois	2	2,0%
en groupe, la nationalité n'est pas un problème	50	49,0%
travailler seul ou en groupe m'est égal	15	14,7%
tout seul ou avec des étudiants européens ou américains	1	1,0%
Total	102	100,0%

Annexe 9-45

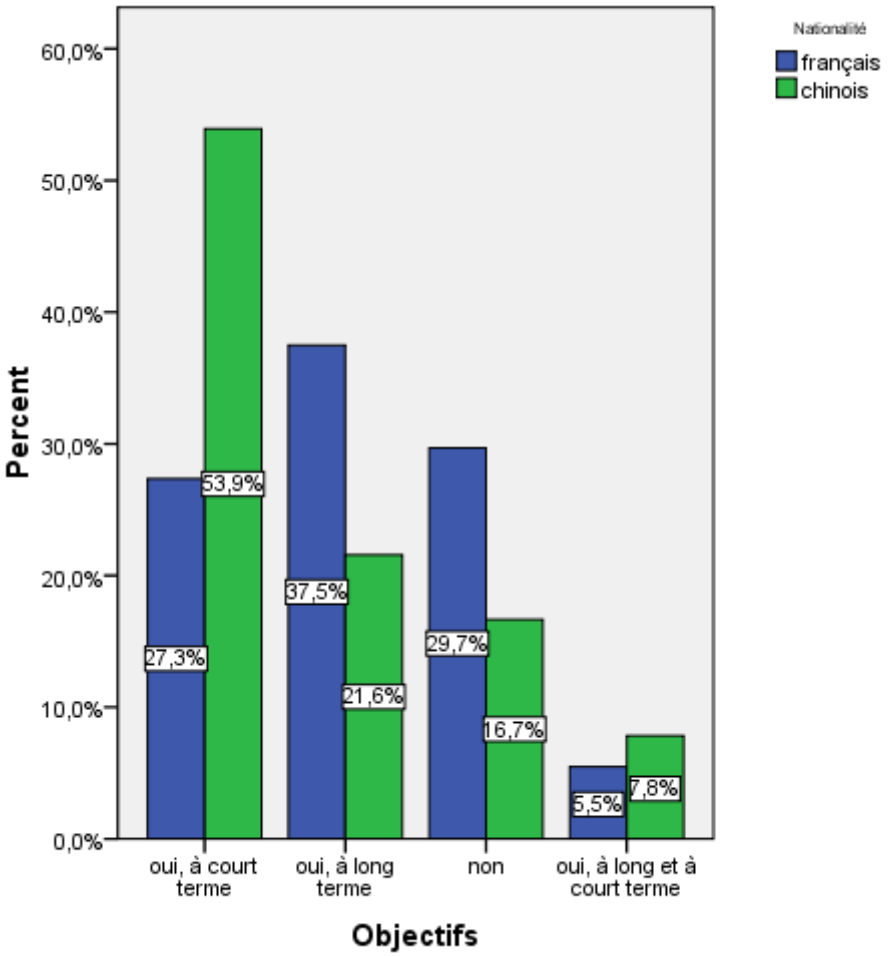
Quelle(s) forme(s) de travail préférez-vous ? (réponses des enquêtés français)

	Fréquence	Pourcentage valide
seul	48	37,5%
en groupe, avec des étudiants français	14	10,9%
en groupe, avec des étudiants étrangers	10	7,8%
en groupe, la nationalité n'est pas un problème	23	18,0%
travailler seul ou en groupe m'est égal	33	25,8%
Total	128	100,0%

Annexe 9-46

Est-ce que vous vous donnez des objectifs dans l'apprentissage de langue ? * Nationalité

	Nationalité	
	français	chinois
oui, à court terme	35	55
	27,3%	53,9%
oui, à long terme	48	22
	37,5%	21,6%
non	38	17
	29,7%	16,7%
oui, à long et à court terme	7	8
	5,5%	7,8%
Total	128	102
	100,0%	100,0%



Annexe 9-47

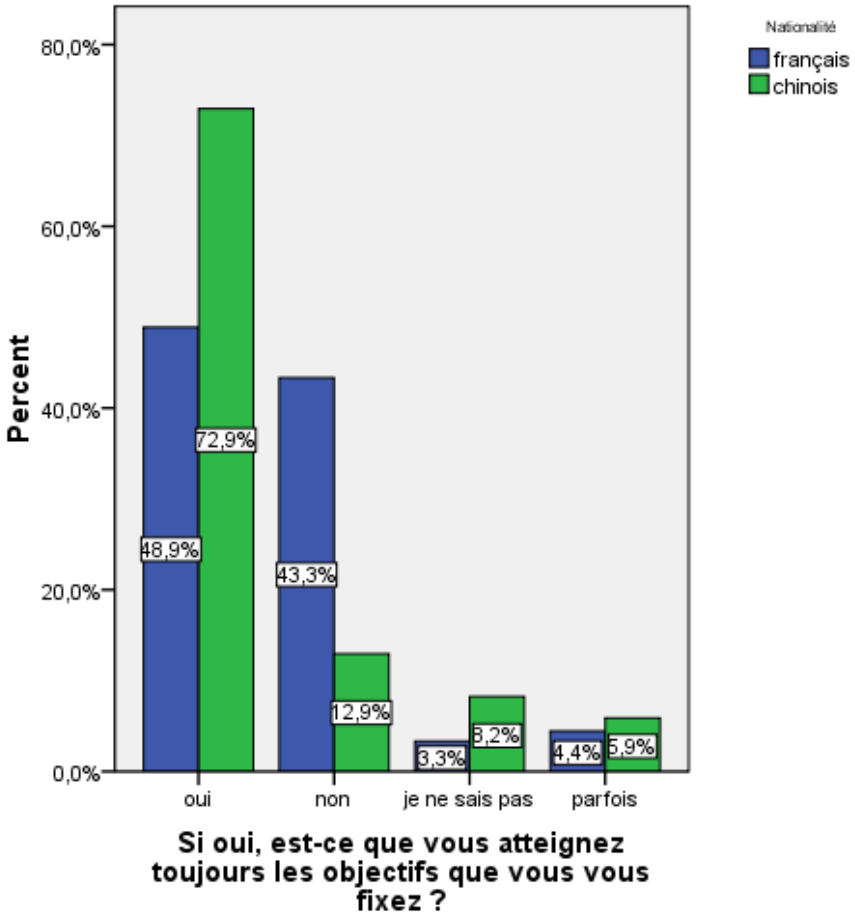
Tests du khi-deux

	Valeur	ddl	Signification asymptotique
Khi-deux de Pearson	19,496	3	,000
Rapport de vraisemblance	19,721	3	,000
Association linéaire par linéaire	7,705	1	,006
Nombre d'observations valides	230		

Annexe 9-48

Si oui, est-ce que vous atteignez toujours les objectifs que vous vous fixez ? * Nationalité

	Nationalité	
	français	chinois
oui	44	62
	48,9%	72,9%
non	39	11
	43,3%	12,9%
je ne sais pas	3	7
	3,3%	8,2%
parfois	4	5
	4,4%	5,9%
Total	90	85
	100,0%	100,0%



Annexe 9-49

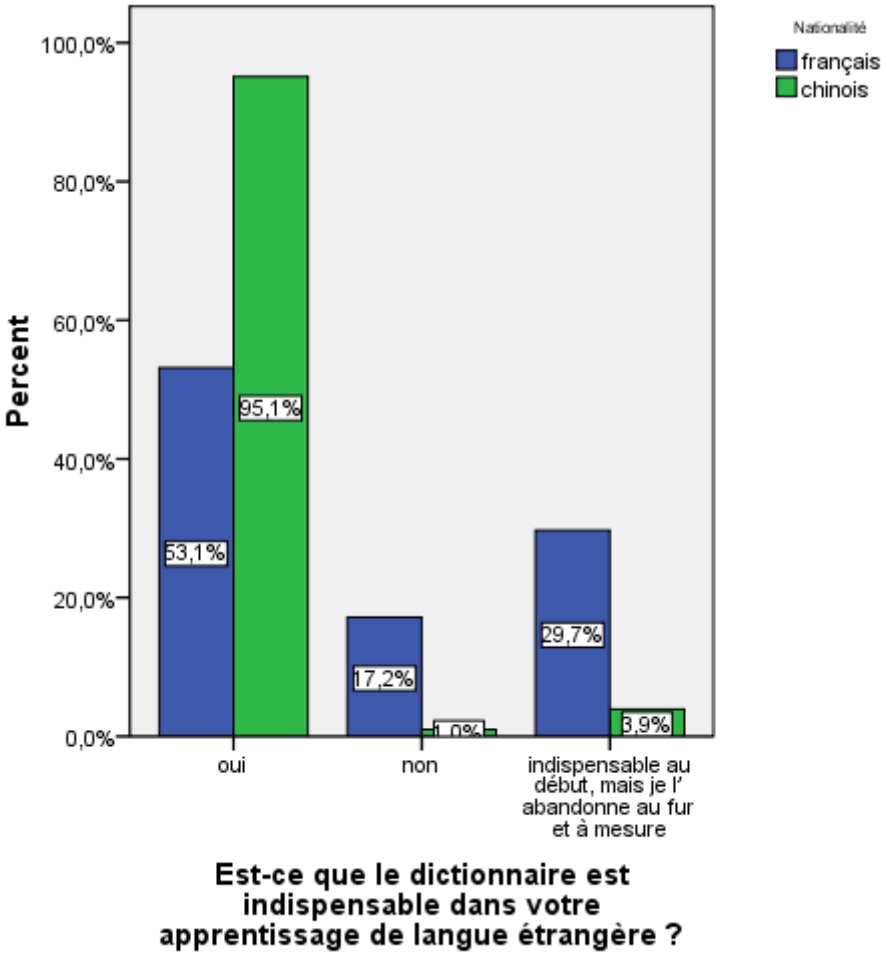
Tests du khi-deux

	Valeur	ddl	Signification asymptotique
Khi-deux de Pearson	20,321	3	,000
Rapport de vraisemblance	21,310	3	,000
Association linéaire par linéaire	1,718	1	,190
Nombre d'observations valides	175		

Annexe 9-50

Est-ce que le dictionnaire est indispensable dans votre apprentissage de langue étrangère ? * Nationalité

	Nationalité	
	français	chinois
oui	68	97
	53,1%	95,1%
non	22	1
	17,2%	1,0%
indispensable au début, mais je l'abandonne au fur et à mesure	38	4
	29,7%	3,9%
Total	128	102
	100,0%	100,0%

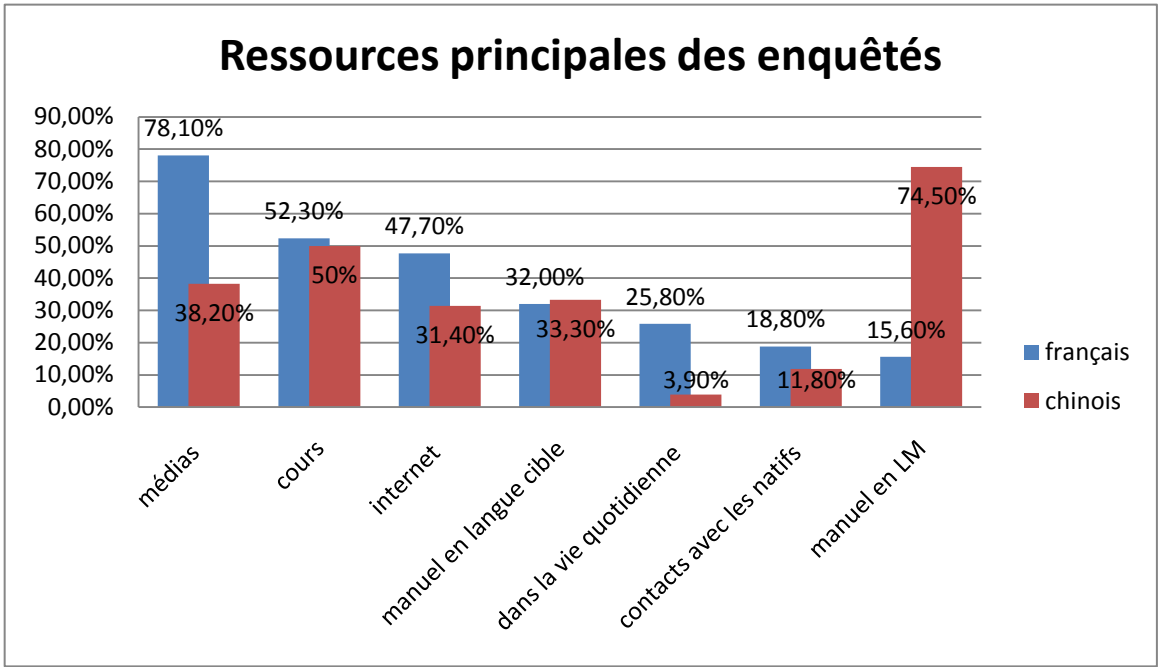


Annexe 9-51

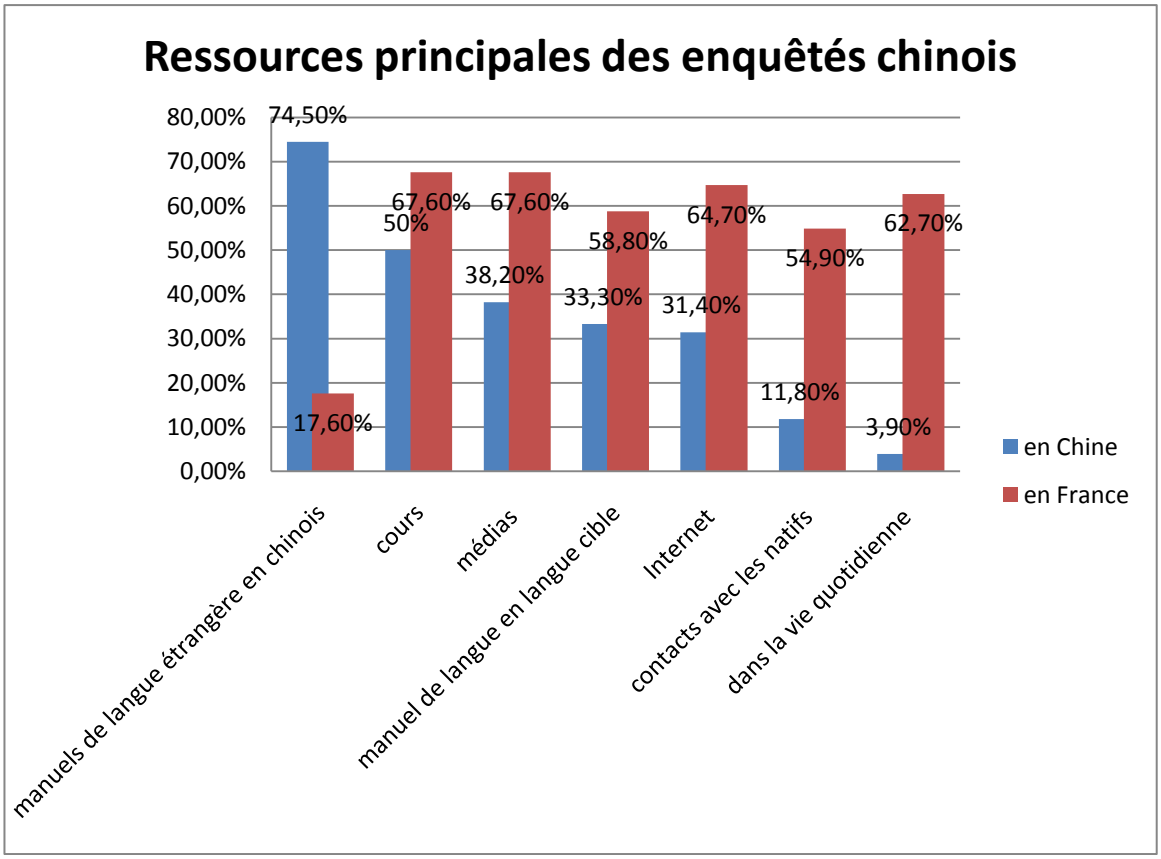
Tests du khi-deux

	Valeur	ddl	Signification asymptotique
Khi-deux de Pearson	49,488	2	,000
Rapport de vraisemblance	57,643	2	,000
Association linéaire par linéaire	42,237	1	,000
Nombre d'observations valides	230		

Annexe 9-52



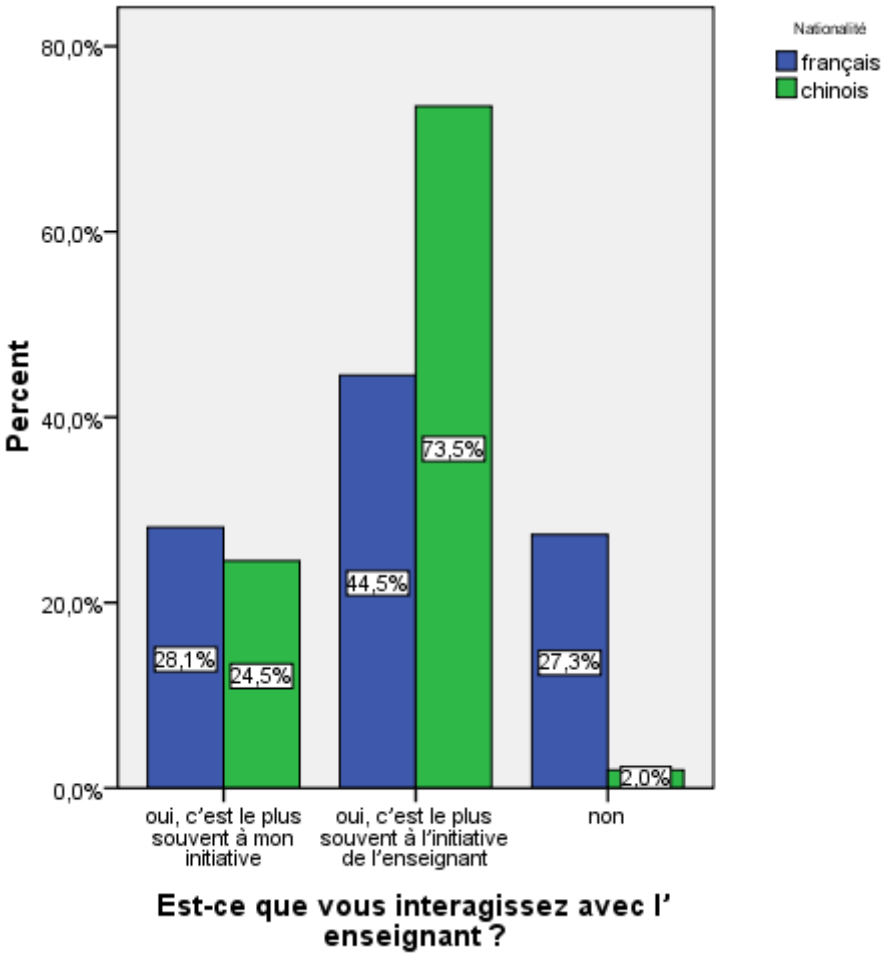
Annexe 9-53



Annexe 9-54

Est-ce que vous interagissez avec l'enseignant en cours de langue ? * Nationalité

	Nationalité	
	français (en France)	chinois (en Chine)
oui, c'est le plus souvent à mon initiative	36	25
	28,1%	24,5%
oui, c'est le plus souvent à l'initiative de l'enseignant	57	75
	44,5%	73,5%
non	35	2
	27,3%	2,0%
Total	128	102
	100,0%	100,0%

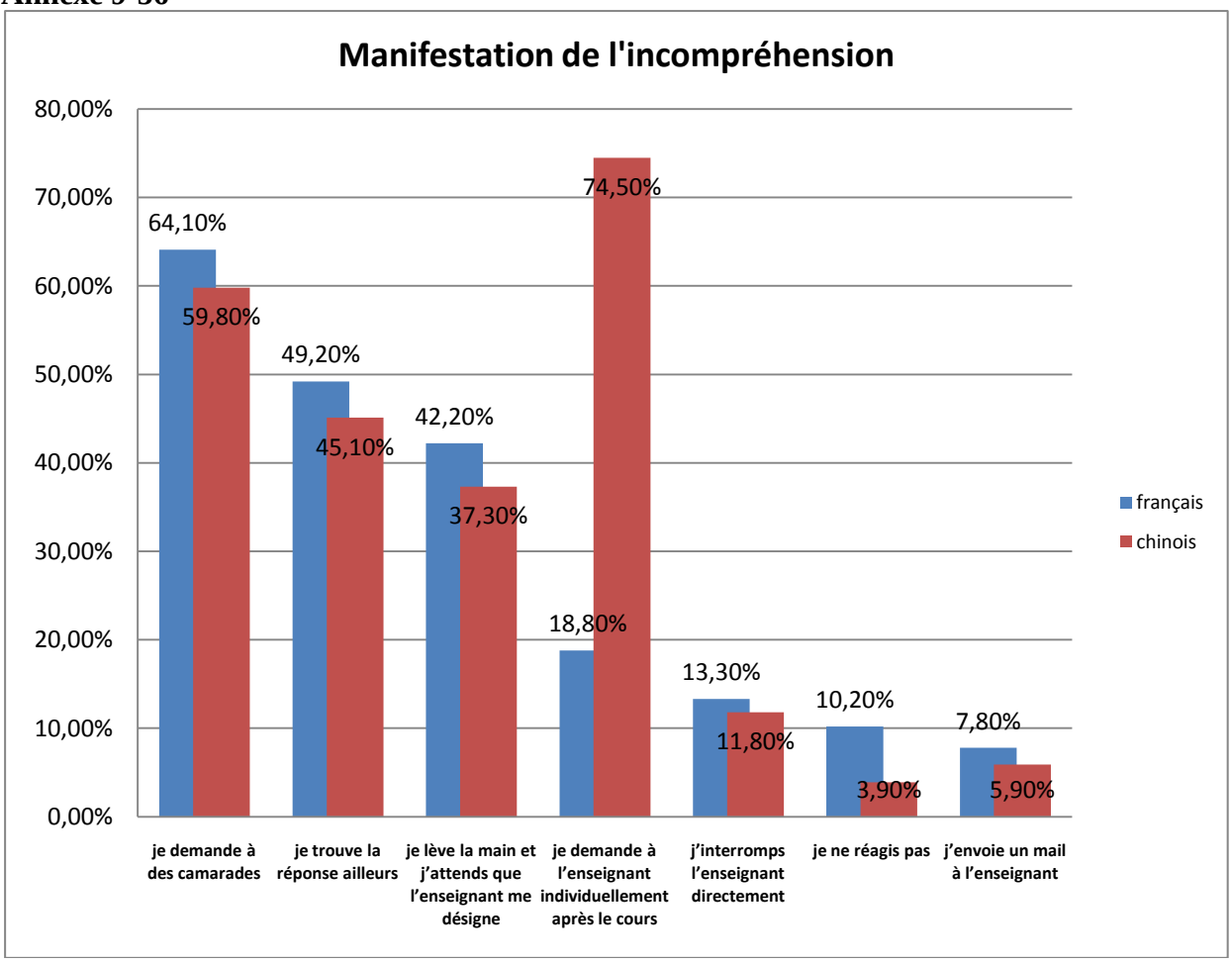


Annexe 9-55

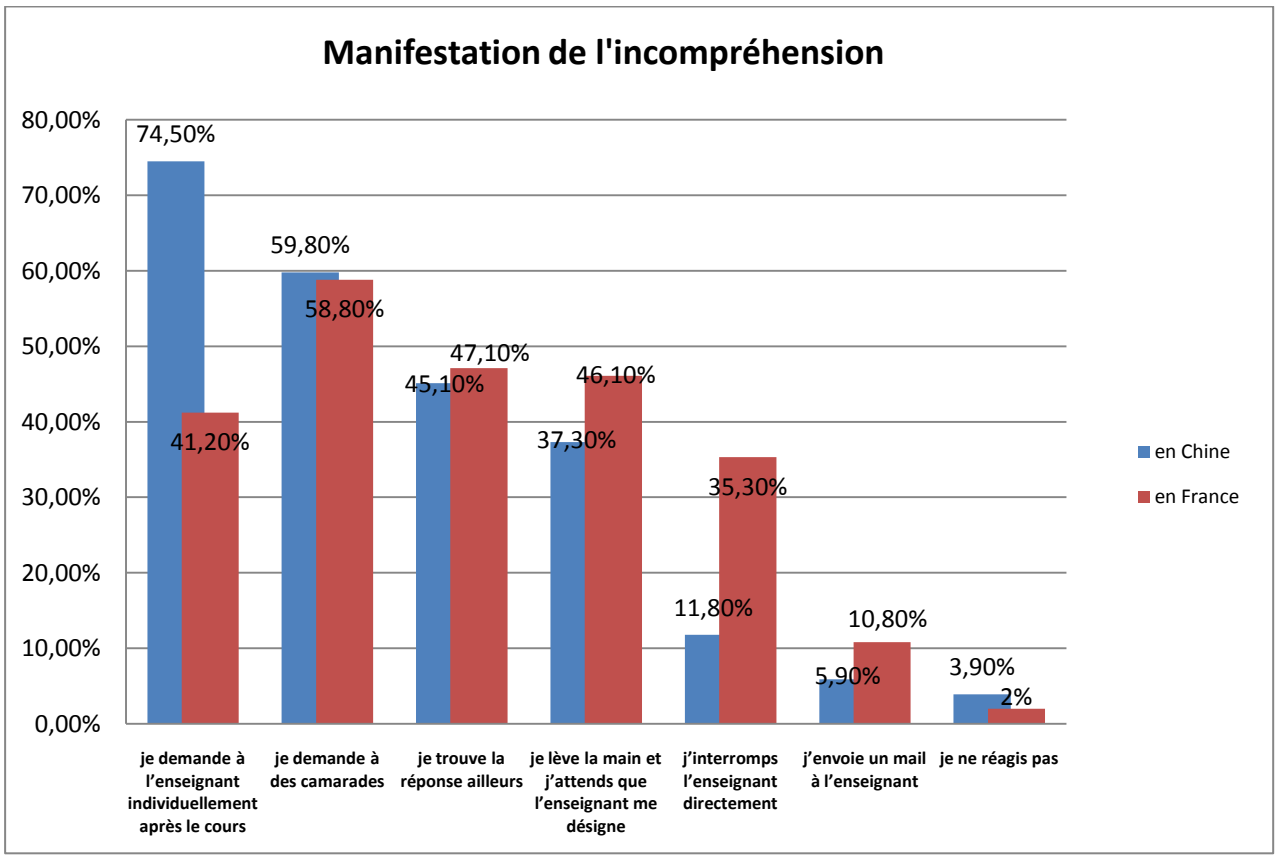
Tests du khi-deux

	Valeur	ddl	Signification asymptotique
Khi-deux de Pearson	31,332	2	,000
Rapport de vraisemblance	37,243	2	,000
Association linéaire par linéaire	6,450	1	,011
Nombre d'observations valides	230		

Annexe 9-56



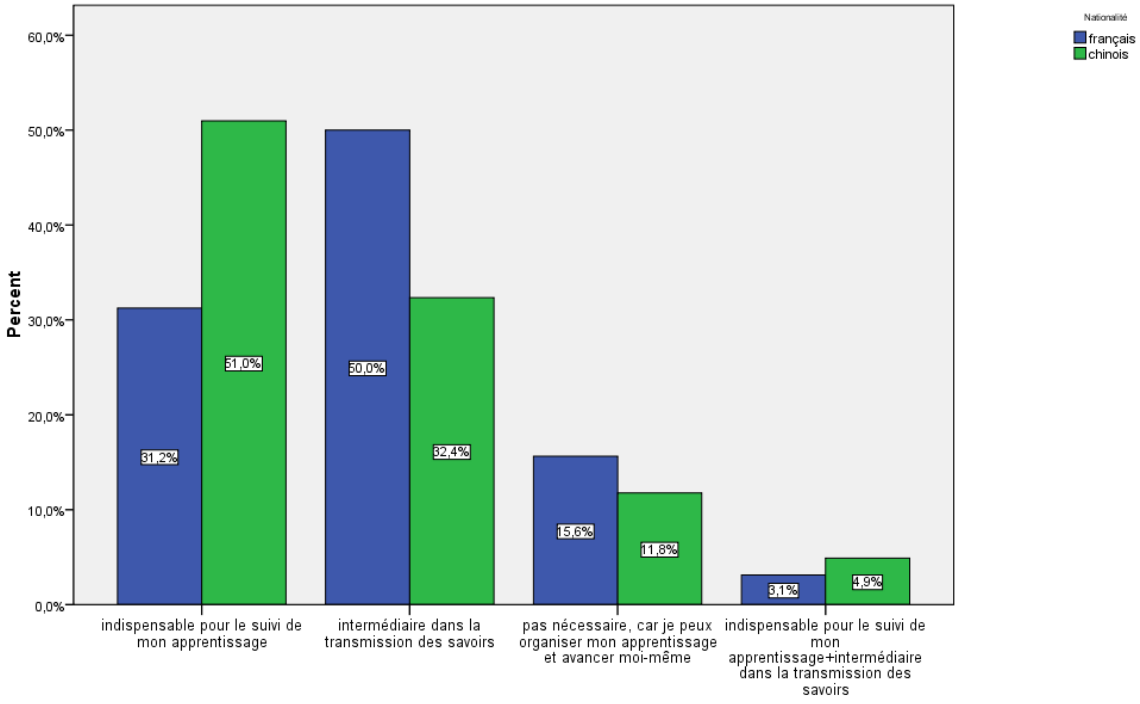
Annexe 9-57



Annexe 9-58

Quelle est la place de l'enseignant dans votre apprentissage de langue ? * Nationalité

	Nationalité	
	français	chinois
indispensable pour le suivi de mon apprentissage	40	52
	31,2%	51,0%
intermédiaire dans la transmission des savoirs	64	33
	50,0%	32,4%
pas nécessaire, car je peux organiser mon apprentissage et avancer moi-même	20	12
	15,6%	11,8%
indispensable pour le suivi de mon apprentissage+intermédiaire dans la transmission des savoirs	4	5
	3,1%	4,9%
Total	128	102
	100,0%	100,0%



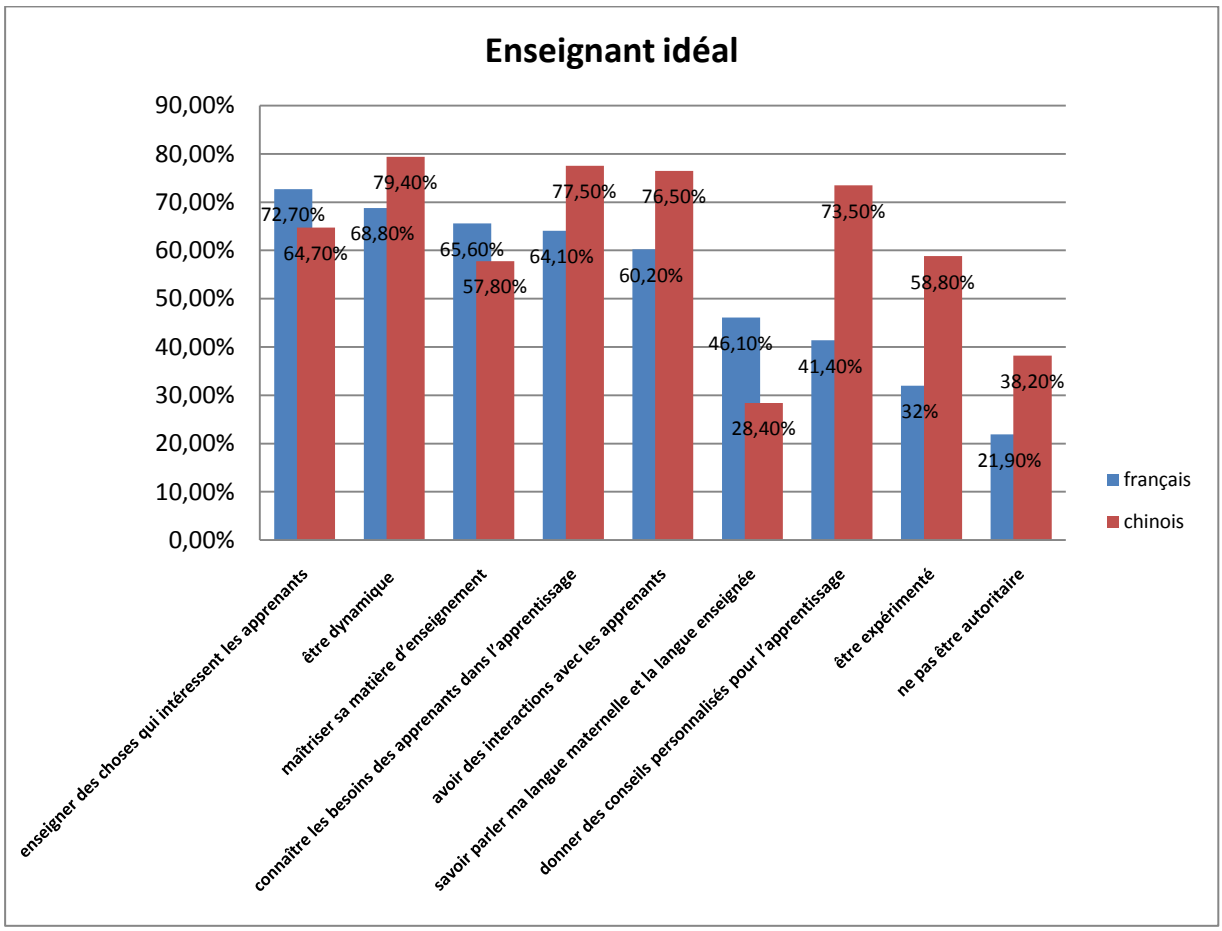
Quelle est la place de l'enseignant dans votre apprentissage ?

Annexe 9-59

Tests du khi-deux

	Valeur	ddl	Signification asymptotique
Khi-deux de Pearson	10,782	3	,013
Rapport de vraisemblance	10,840	3	,013
Association linéaire par linéaire	3,426	1	,064
Nombre d'observations valides	230		

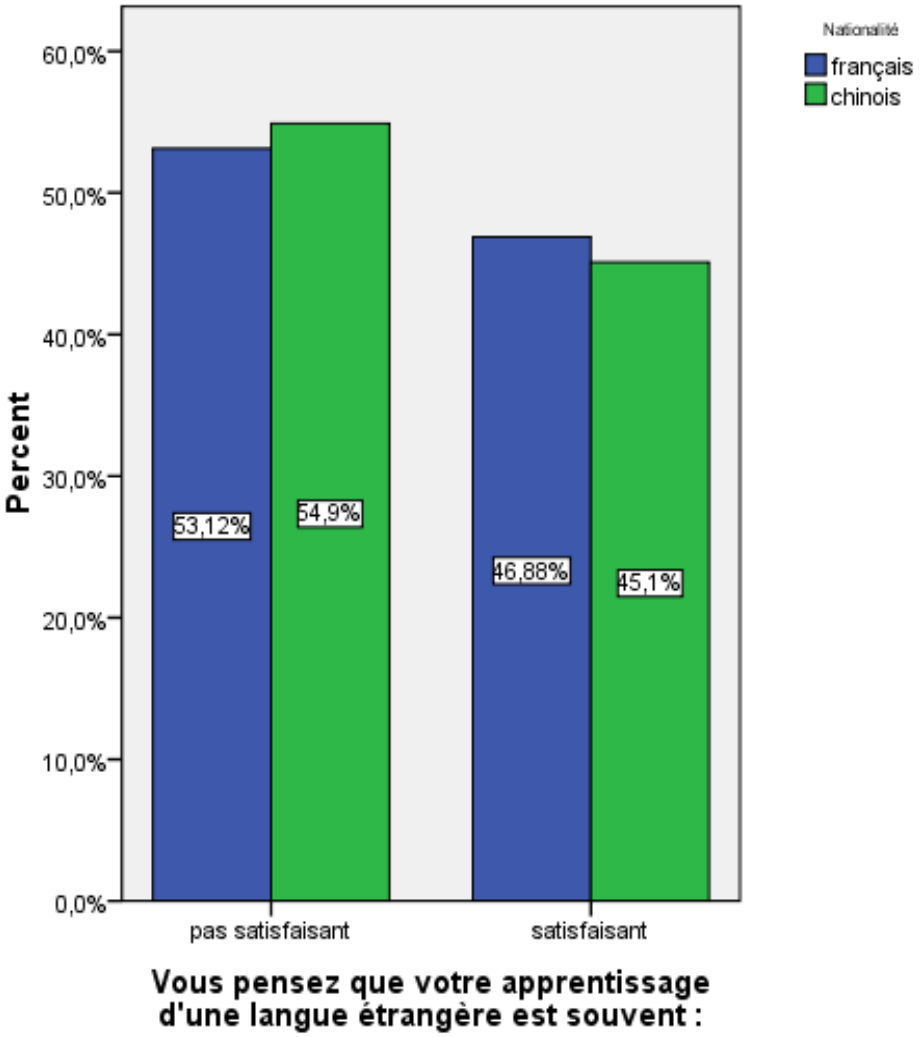
Annexe 9-60


Enseignant idéal
90,00%
80,00%
70,00%
60,00%
50,00%
40,00%
30,00%
20,00%
10,00%
0,00%
72,70%
64,70%
68,80%
79,40%
65,60%
57,80%
64,10%
77,50%
60,20%
76,50%
46,10%
28,40%
41,40%
73,50%
32%
58,80%
21,90%
38,20%
enseigner des choses qui intéressent les apprenants
être dynamique
maîtriser sa matière d'enseignement
connaître les besoins des apprenants dans l'apprentissage
avoir des interactions avec les apprenants
savoir parler ma langue maternelle et la langue enseignée
donner des conseils personnalisés pour l'apprentissage
être expérimenté
ne pas être autoritaire
français
chinois

Annexe 9-61

Vous pensez que votre apprentissage d'une langue étrangère est souvent : * Nationalité

	Nationalité	
	français	chinois
pas satisfaisant	68	56
	53,1%	54,9%
satisfaisant	60	46
	46,9%	45,1%
Total	128	102
	100,0%	100,0%



Annexe 9-62

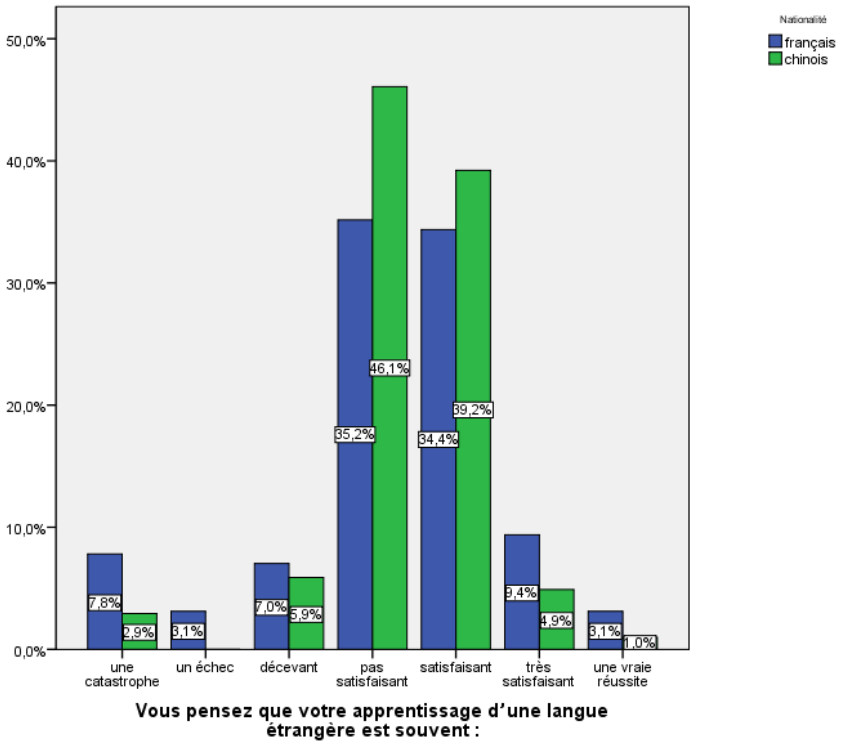
Tests du khi-deux

	Valeur	ddl	Signification asymptotique
Khi-deux de Pearson	,072	1	,788
Rapport de vraisemblance	,072	1	,788
Association linéaire par linéaire	,072	1	,789
Nombre d'observations valides	230		

Annexe 9-63

Vous pensez que votre apprentissage d'une langue étrangère est souvent : * Nationalité

	Nationalité	
	français	chinois
une catastrophe	10	3
	7,8%	2,9%
un échec	4	0
	3,1%	,0%
décevant	9	6
	7,0%	5,9%
pas satisfaisant	45	47
	35,2%	46,1%
satisfaisant	44	40
	34,4%	39,2%
très satisfaisant	12	5
	9,4%	4,9%
une vraie réussite	4	1
	3,1%	1,0%
Total	128	102
	100,0%	100,0%



Annexe 9-64

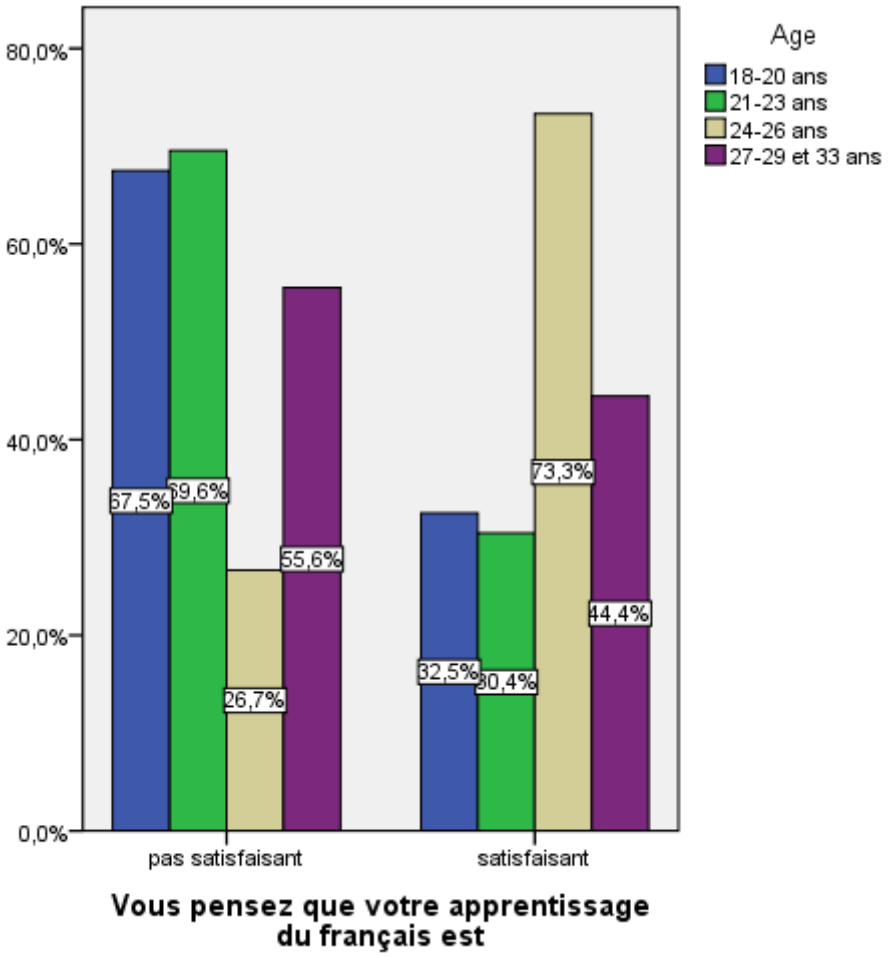
Tests du khi-deux

	Valeur	ddl	Signification asymptotique
Khi-deux de Pearson	10,480	6	,106
Rapport de vraisemblance	12,312	6	,055
Association linéaire par linéaire	,530	1	,467
Nombre d'observations valides	230		

Annexe 9-65

Age * Vous pensez que votre apprentissage du français est

	Vous pensez que votre apprentissage du français est		
	pas satisfaisant	satisfaisant	Total
18-20 ans	27	13	40
	67,5%	32,5%	100,0%
21-23 ans	16	7	23
	69,6%	30,4%	100,0%
24-26 ans	8	22	30
	26,7%	73,3%	100,0%
27-29 et 33 ans	5	4	9
	55,6%	44,4%	100,0%



Annexe 9-66

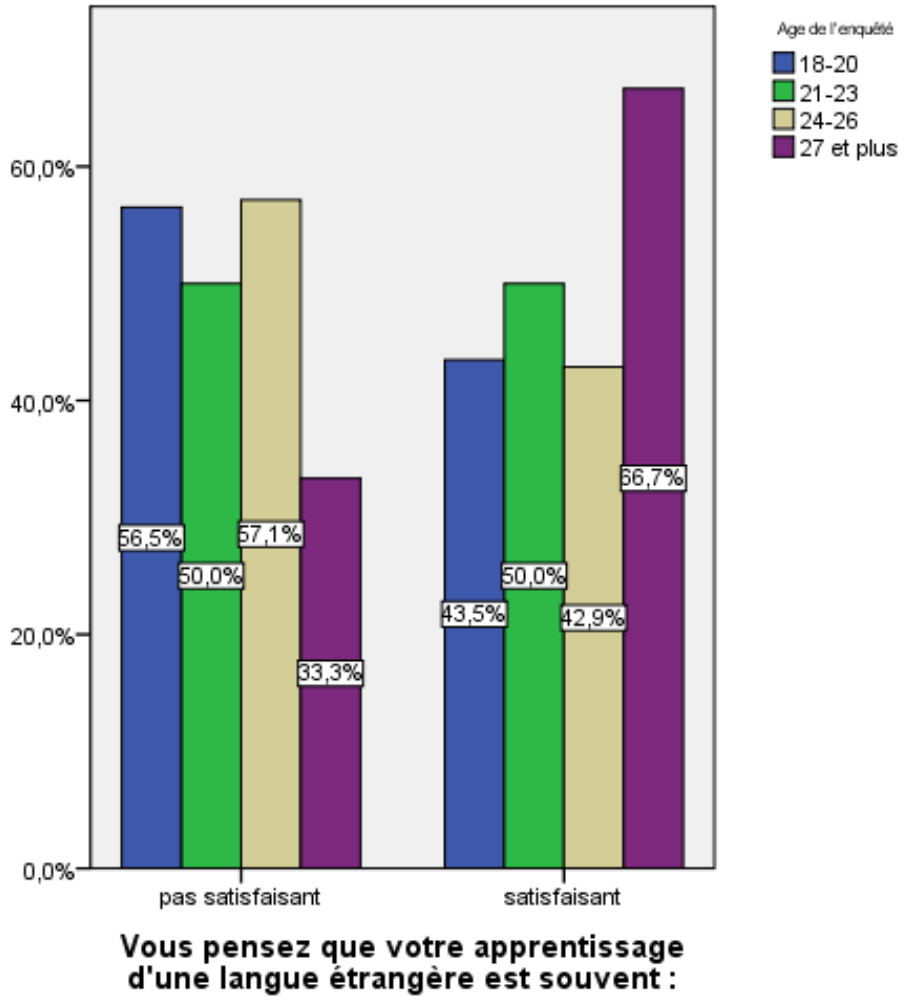
Tests du khi-deux

	Valeur	ddl	Signification asymptotique
Khi-deux de Pearson	14,222	3	,003
Rapport de vraisemblance	14,546	3	,002
Association linéaire par linéaire	6,807	1	,009
Nombre d'observations valides	102		

Annexe 9-67

Age de l'enquêté * Vous pensez que votre apprentissage d'une langue étrangère est souvent :

	Vous pensez que votre apprentissage d'une langue étrangère est souvent :		
	pas satisfaisant	satisfaisant	Total
18-20	39	30	69
	56,5%	43,5%	100,0%
21-23	24	24	48
	50,0%	50,0%	100,0%
24-26	4	3	7
	57,1%	42,9%	100,0%
27 et plus	1	2	3
	33,3%	66,7%	100,0%



Annexe 9-68

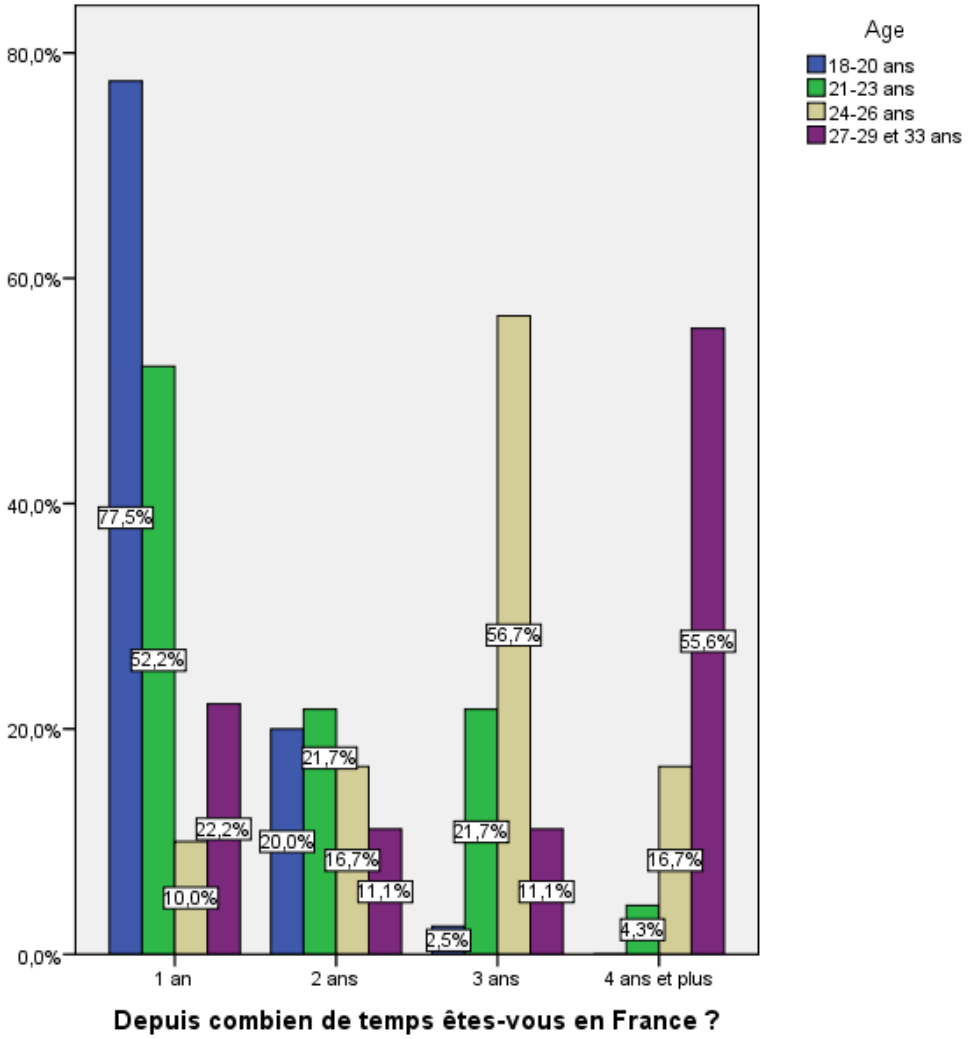
Tests du khi-deux

	Valeur	ddl	Signification asymptotique
Khi-deux de Pearson	1,017	3	,797
Rapport de vraisemblance	1,022	3	,796
Association linéaire par linéaire	,573	1	,449
Nombre d'observations valides	127		

Annexe 9-69

Age * Depuis combien de temps êtes-vous en France ?

	Depuis combien de temps êtes-vous en France ?				
	1 an	2 ans	3 ans	4 ans et plus	Total
18-20 ans	31	8	1	0	40
	77,5%	20,0%	2,5%	,0%	100,0%
21-23 ans	12	5	5	1	23
	52,2%	21,7%	21,7%	4,3%	100,0%
24-26 ans	3	5	17	5	30
	10,0%	16,7%	56,7%	16,7%	100,0%
27-29 et 33 ans	2	1	1	5	9
	22,2%	11,1%	11,1%	55,6%	100,0%



Annexe 9-70

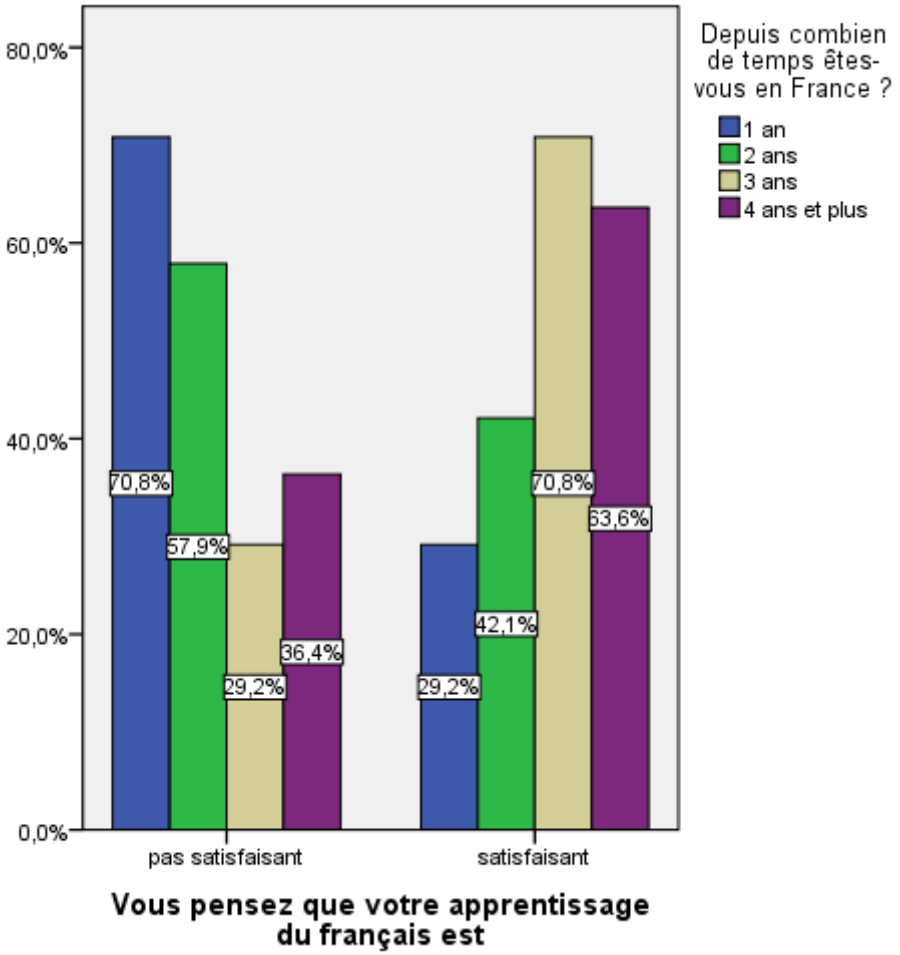
Tests du khi-deux

	Valeur	ddl	Signification asymptotique
Khi-deux de Pearson	63,462	9	,000
Rapport de vraisemblance	63,687	9	,000
Association linéaire par linéaire	43,037	1	,000
Nombre d'observations valides	102		

Annexe 9-71

Depuis combien de temps êtes-vous en France ? * Vous pensez que votre apprentissage du français est

	Vous pensez que votre apprentissage du français est		
	pas satisfaisant	satisfaisant	Total
1 an	34	14	48
	70,8%	29,2%	100,0%
2 ans	11	8	19
	57,9%	42,1%	100,0%
3 ans	7	17	24
	29,2%	70,8%	100,0%
4 ans et plus	4	7	11
	36,4%	63,6%	100,0%



Annexe 9-72

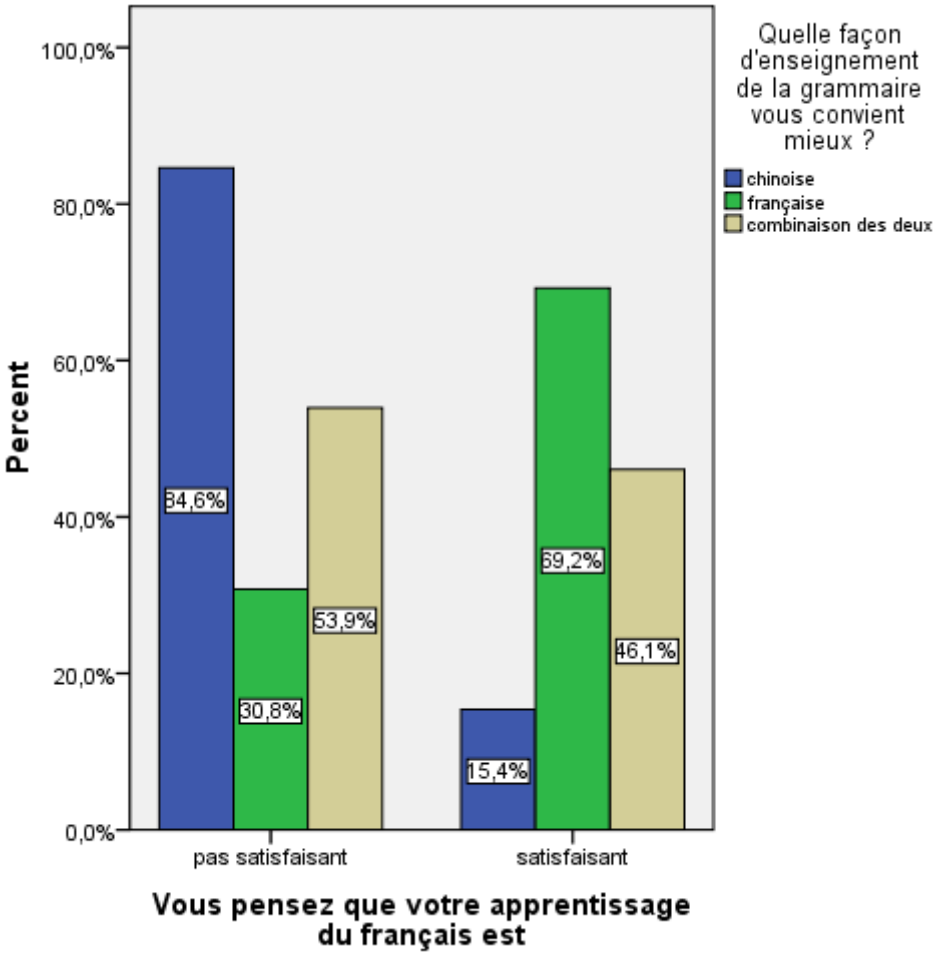
Tests du khi-deux

	Valeur	ddl	Signification asymptotique
Khi-deux de Pearson	12,936	3	,005
Rapport de vraisemblance	13,212	3	,004
Association linéaire par linéaire	11,053	1	,001
Nombre d'observations valides	102		

Annexe 9-73

Quelle façon d'enseigner la grammaire vous convient mieux ? * Vous pensez que votre apprentissage du français est

	Vous pensez que votre apprentissage du français est		
	pas satisfaisant	satisfaisant	Total
chinoise	11	2	13
	84,6%	15,4%	100,0%
française	4	9	13
	30,8%	69,2%	100,0%
combinaison des deux	41	35	76
	53,9%	46,1%	100,0%



Annexe 9-74

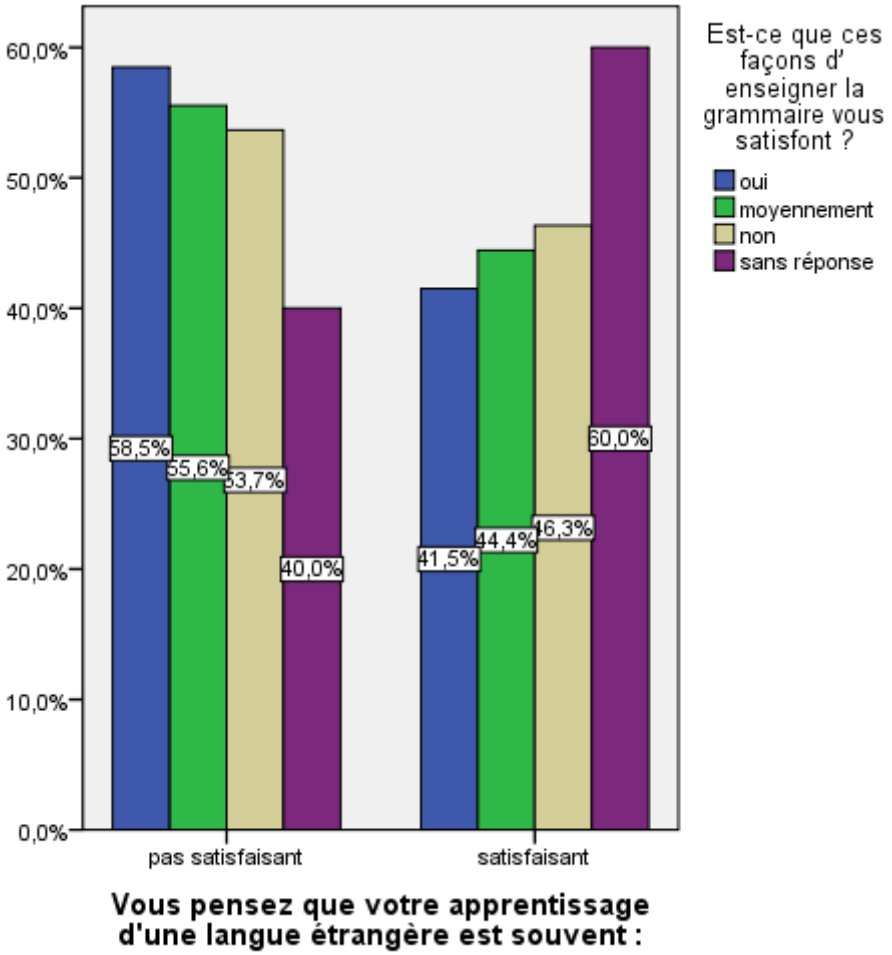
Tests du khi-deux

	Valeur	ddl	Signification asymptotique
Khi-deux de Pearson	7,721	2	,021
Rapport de vraisemblance	8,325	2	,016
Association linéaire par linéaire	1,681	1	,195
Nombre d'observations valides	102		

Annexe 9-75

Est-ce que ces façons d'enseigner la grammaire vous satisfont ? * Vous pensez que votre apprentissage d'une langue étrangère est souvent

	Vous pensez que votre apprentissage d'une langue étrangère est souvent :		
	pas satisfaisant	satisfaisant	Total
oui	31	22	53
	58,5%	41,5%	100,0%
moyennement	5	4	9
	55,6%	44,4%	100,0%
non	22	19	41
	53,7%	46,3%	100,0%
sans réponse	10	15	25
	40,0%	60,0%	100,0%



Annexe 9-76

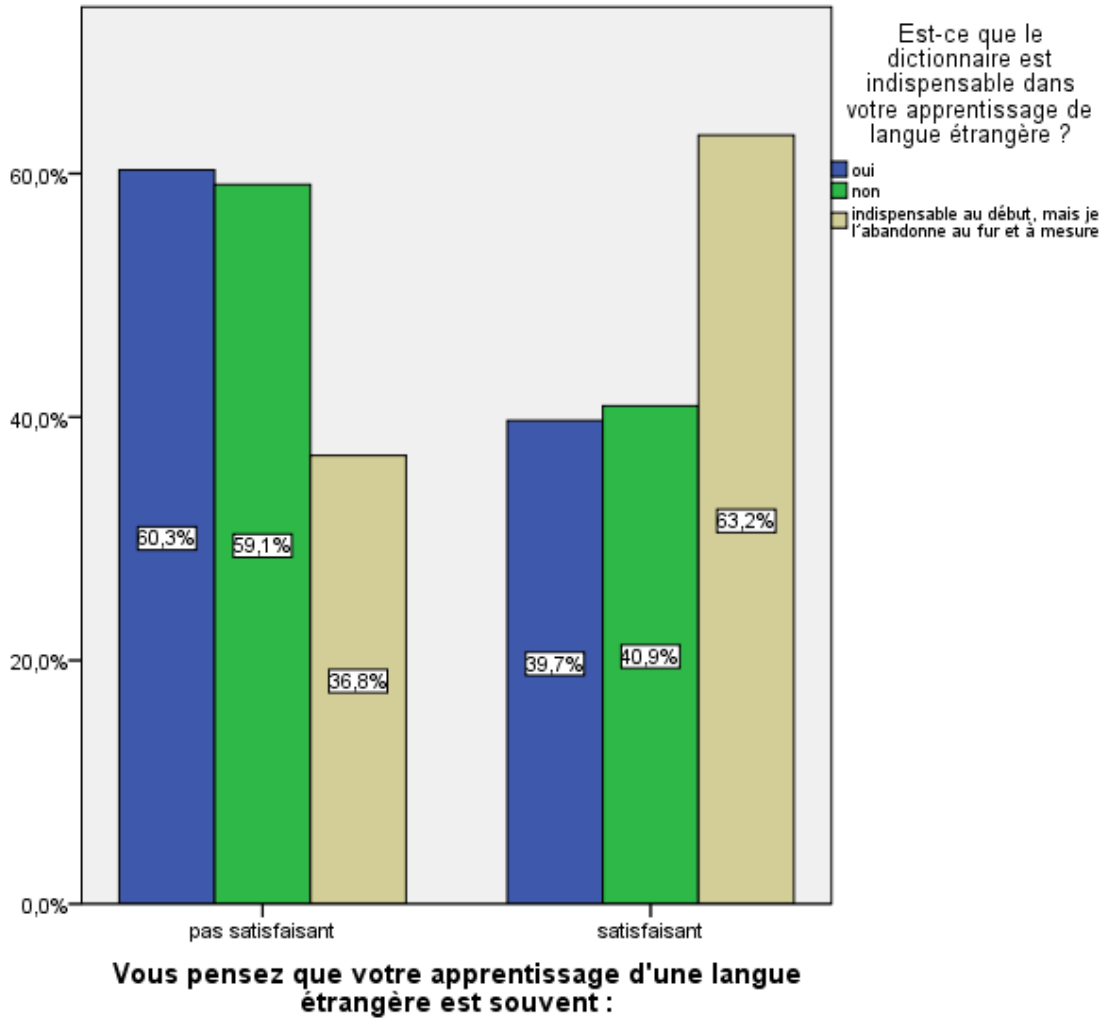
Tests du khi-deux

	Valeur	ddl	Signification asymptotique
Khi-deux de Pearson	2,368	3	,500
Rapport de vraisemblance	2,373	3	,499
Association linéaire par linéaire	1,841	1	,175
Nombre d'observations valides	128		

Annexe 9-77

Est-ce que le dictionnaire est indispensable dans votre apprentissage de langue étrangère ? * Vous pensez que votre apprentissage d'une langue étrangère est souvent

	Vous pensez que votre apprentissage d'une langue étrangère est souvent :		Total
	pas satisfaisant	satisfaisant	
oui	41	27	68
	60,3%	39,7%	100,0%
non	13	9	22
	59,1%	40,9%	100,0%
indispensable au début, mais je l'abandonne au fur et à mesure	14	24	38
	36,8%	63,2%	100,0%



Annexe 9-78

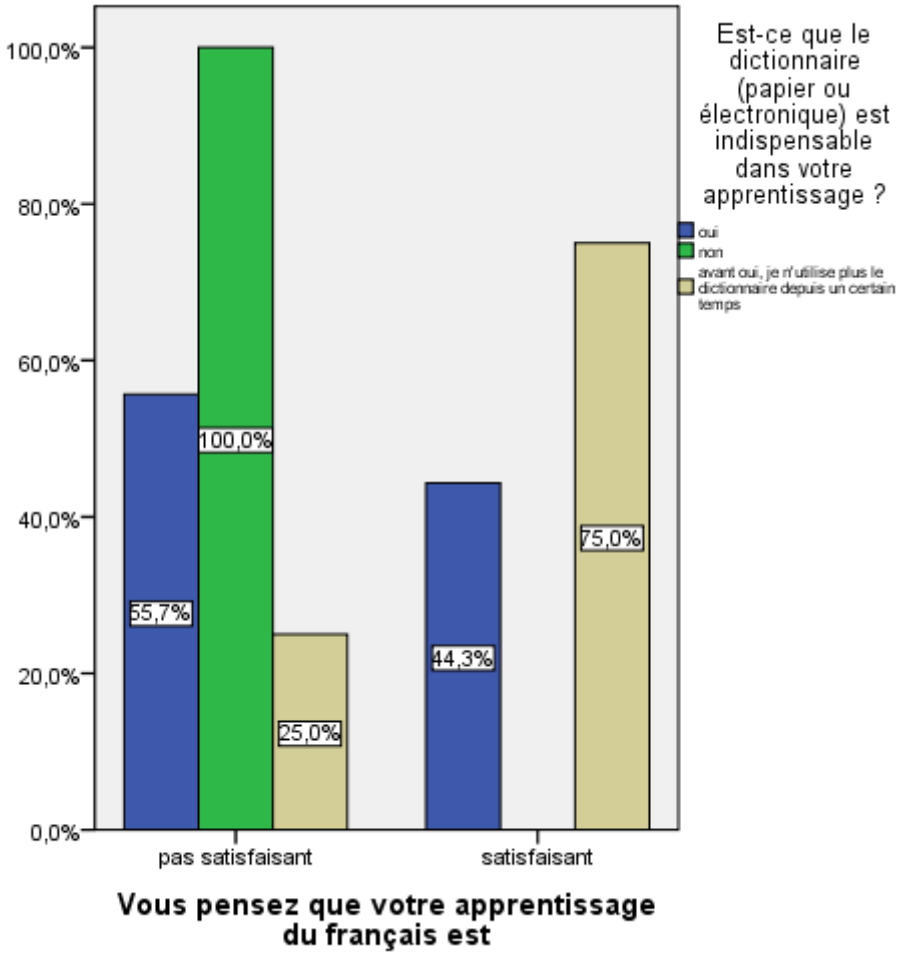
Tests du khi-deux

	Valeur	ddl	Signification asymptotique
Khi-deux de Pearson	5,764	2	,056
Rapport de vraisemblance	5,797	2	,055
Association linéaire par linéaire	4,927	1	,026
Nombre d'observations valides	128		

Annexe 9-79

Est-ce que le dictionnaire (papier ou électronique) est indispensable dans votre apprentissage ? * Vous pensez que votre apprentissage du français est

	Vous pensez que votre apprentissage du français est		
	pas satisfaisant	satisfaisant	Total
oui	54	43	97
	55,7%	44,3%	100,0%
non	1	0	1
	100,0%	,0%	100,0%
avant oui, je n'utilise plus le dictionnaire depuis un certain temps	1	3	4
	25,0%	75,0%	100,0%



Annexe 9-80

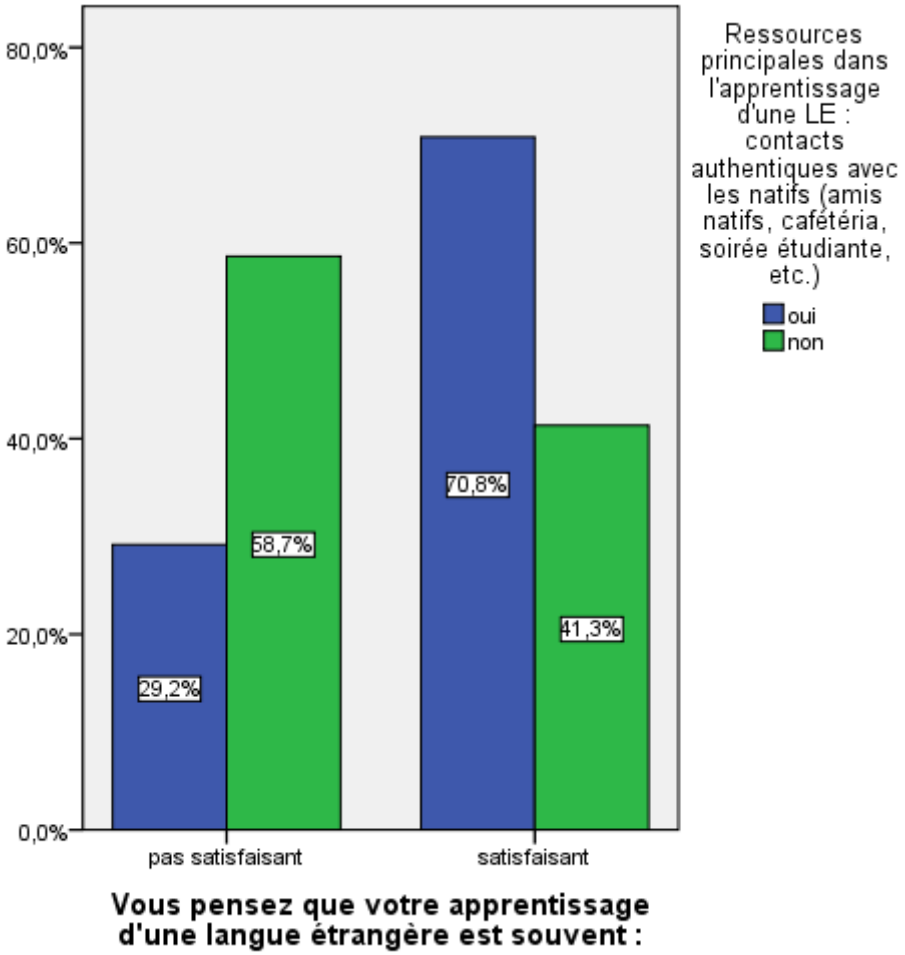
Tests du khi-deux

	Valeur	ddl	Signification asymptotique
Khi-deux de Pearson	2,289	2	,318
Rapport de vraisemblance	2,701	2	,259
Association linéaire par linéaire	,930	1	,335
Nombre d'observations valides	102		

Annexe 9-81

Ressources principales dans l'apprentissage d'une LE : contacts authentiques avec les natifs (amis natifs, cafétéria, soirée étudiante, etc.) * Vous pensez que votre apprentissage d'une langue étrangère est souvent

	Vous pensez que votre apprentissage d'une langue étrangère est souvent :		
	pas satisfaisant	satisfaisant	Total
oui	7	17	24
	29,2%	70,8%	100,0%
non	61	43	104
	58,7%	41,3%	100,0%



Annexe 9-82

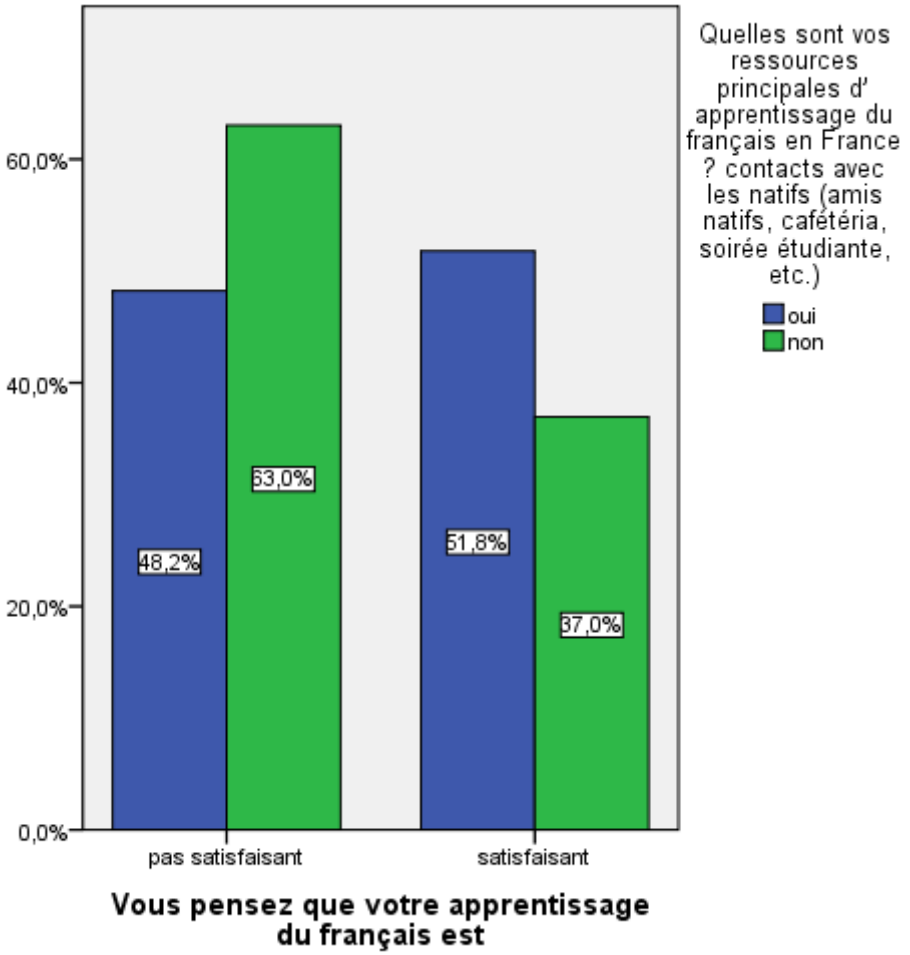
Tests du khi-deux

	Valeur	ddl	Signification asymptotique
Khi-deux de Pearson	6,809	1	,009
Rapport de vraisemblance	6,927	1	,008
Association linéaire par linéaire	6,755	1	,009
Nombre d'observations valides	128		

Annexe 9-83

Quelles sont vos ressources principales d'apprentissage du français en France ? contacts avec les natifs (amis natifs, cafétéria, soirée étudiante, etc.) * Vous pensez que votre apprentissage du français est

	Vous pensez que votre apprentissage du français est		
	pas satisfaisant	satisfaisant	Total
oui	27	29	56
	48,2%	51,8%	100,0%
non	29	17	46
	63,0%	37,0%	100,0%



Annexe 9-84

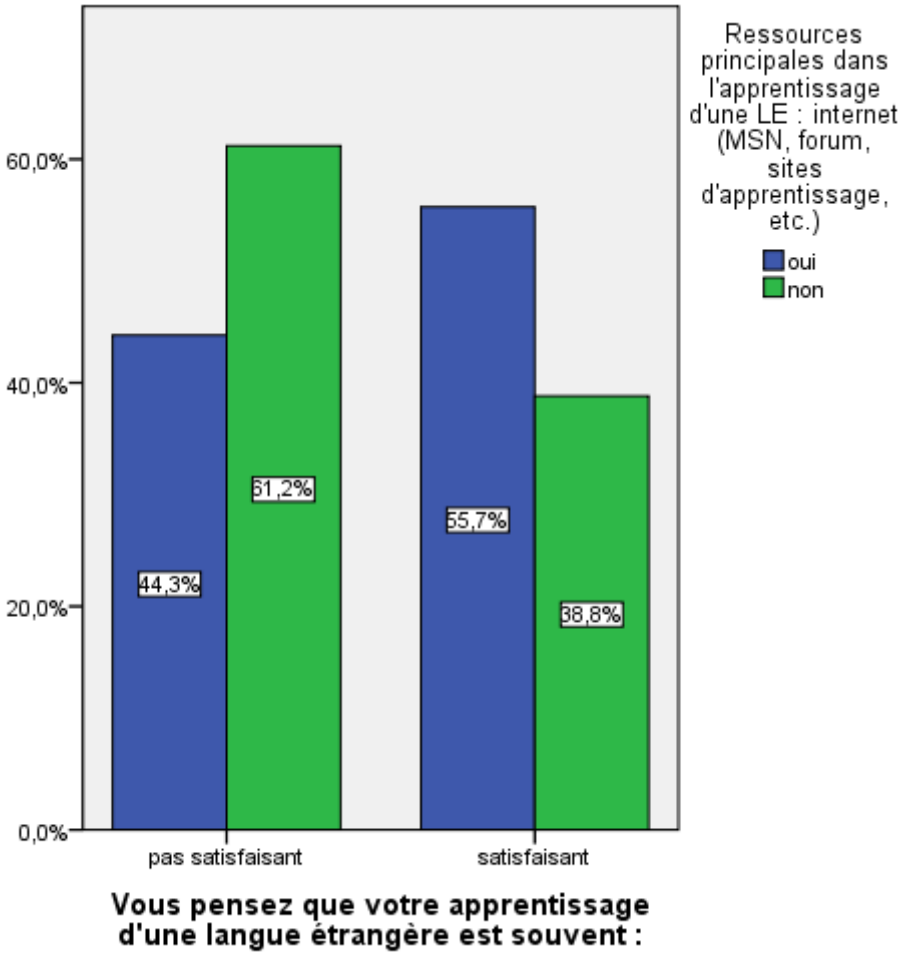
Tests du khi-deux

	Valeur	ddl	Signification asymptotique
Khi-deux de Pearson	2,243	1	,134
Rapport de vraisemblance	2,256	1	,133
Association linéaire par linéaire	2,221	1	,136
Nombre d'observations valides	102		

Annexe 9-85

Ressources principales dans l'apprentissage d'une LE : internet (MSN, forum, sites d'apprentissage, etc.) * Vous pensez que votre apprentissage d'une langue étrangère est souvent

	Vous pensez que votre apprentissage d'une langue étrangère est souvent :		
	pas satisfaisant	satisfaisant	Total
oui	27	34	61
	44,3%	55,7%	100,0%
non	41	26	67
	61,2%	38,8%	100,0%



Annexe 9-86

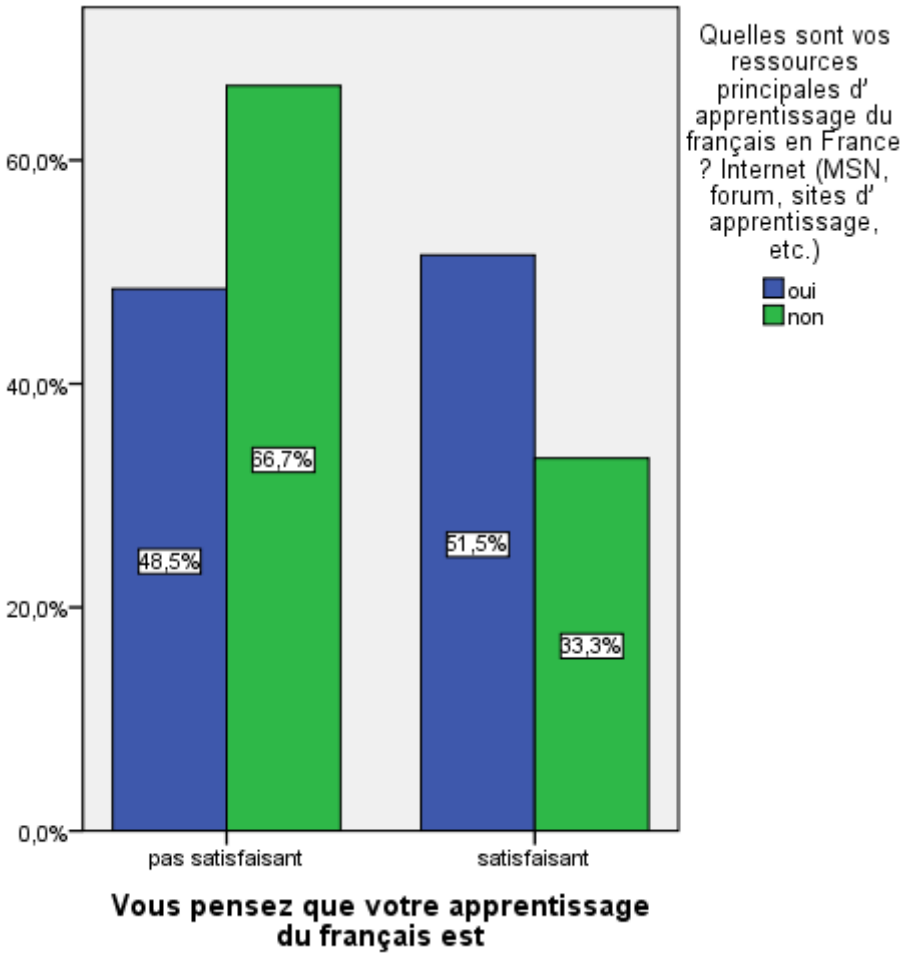
Tests du khi-deux

	Valeur	ddl	Signification asymptotique
Khi-deux de Pearson	3,676	1	,055
Rapport de vraisemblance	3,692	1	,055
Association linéaire par linéaire	3,647	1	,056
Nombre d'observations valides	128		

Annexe 9-87

Quelles sont vos ressources principales d'apprentissage du français en France ? Internet (MSN, forum, sites d'apprentissage, etc.) * Vous pensez que votre apprentissage du français est

	Vous pensez que votre apprentissage du français est		
	pas satisfaisant	satisfaisant	Total
oui	32	34	66
	48,5%	51,5%	100,0%
non	24	12	36
	66,7%	33,3%	100,0%



Annexe 9-88

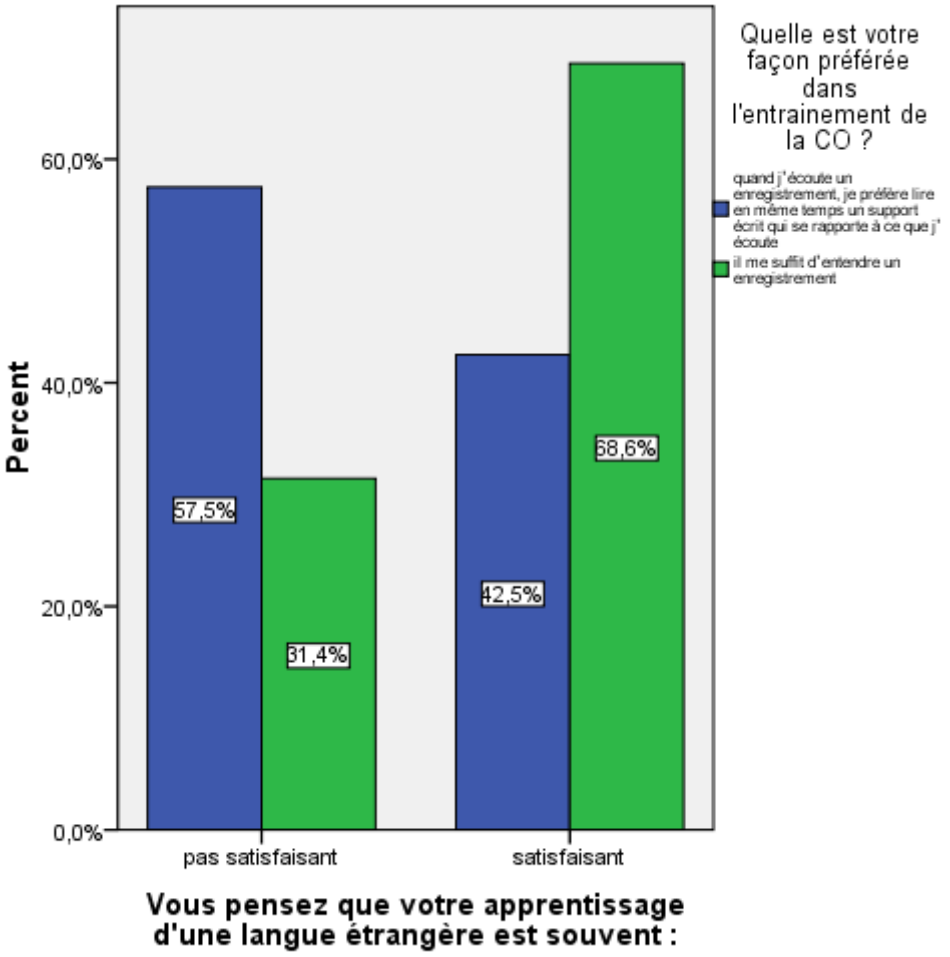
Tests du khi-deux

	Valeur	ddl	Signification asymptotique
Khi-deux de Pearson	3,110	1	,078
Rapport de vraisemblance	3,156	1	,076
Association linéaire par linéaire	3,080	1	,079
Nombre d'observations valides	102		

Annexe 9-89

Quelle est votre façon préférée dans l'entraînement de la CO ? * Vous pensez que votre apprentissage d'une langue étrangère est souvent

	Vous pensez que votre apprentissage d'une langue étrangère est souvent :		
	pas satisfaisant	satisfaisant	Total
quand j'écoute un enregistrement, je préfère lire en même temps un support écrit qui se rapporte à ce que j'écoute	46 57,5%	34 42,5%	80 100,0%
il me suffit d'entendre un enregistrement	11 31,4%	24 68,6%	35 100,0%



Annexe 9-90

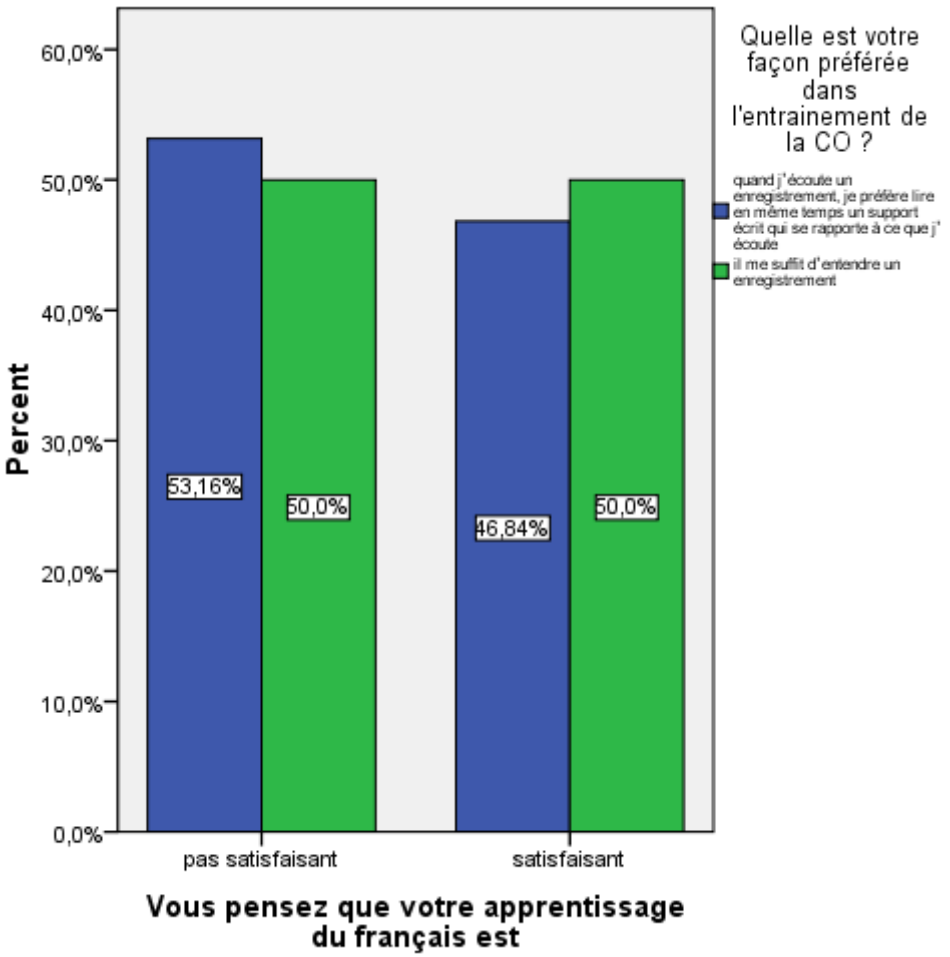
Tests du khi-deux

	Valeur	ddl	Signification asymptotique
Khi-deux de Pearson	6,620	1	,010
Rapport de vraisemblance	6,744	1	,009
Association linéaire par linéaire	6,563	1	,010
Nombre d'observations valides	115		

Annexe 9-91

Quelle est votre façon préférée dans l'entraînement de la CO ? * Vous pensez que votre apprentissage du français est

	Vous pensez que votre apprentissage du français est		
	pas satisfaisant	satisfaisant	Total
quand j'écoute un enregistrement, je préfère lire en même temps un support écrit qui se rapporte à ce que j'écoute	42	37	79
	53,2%	46,8%	100,0%
il me suffit d'entendre un enregistrement	6	6	12
	50,0%	50,0%	100,0%



Annexe 9-92

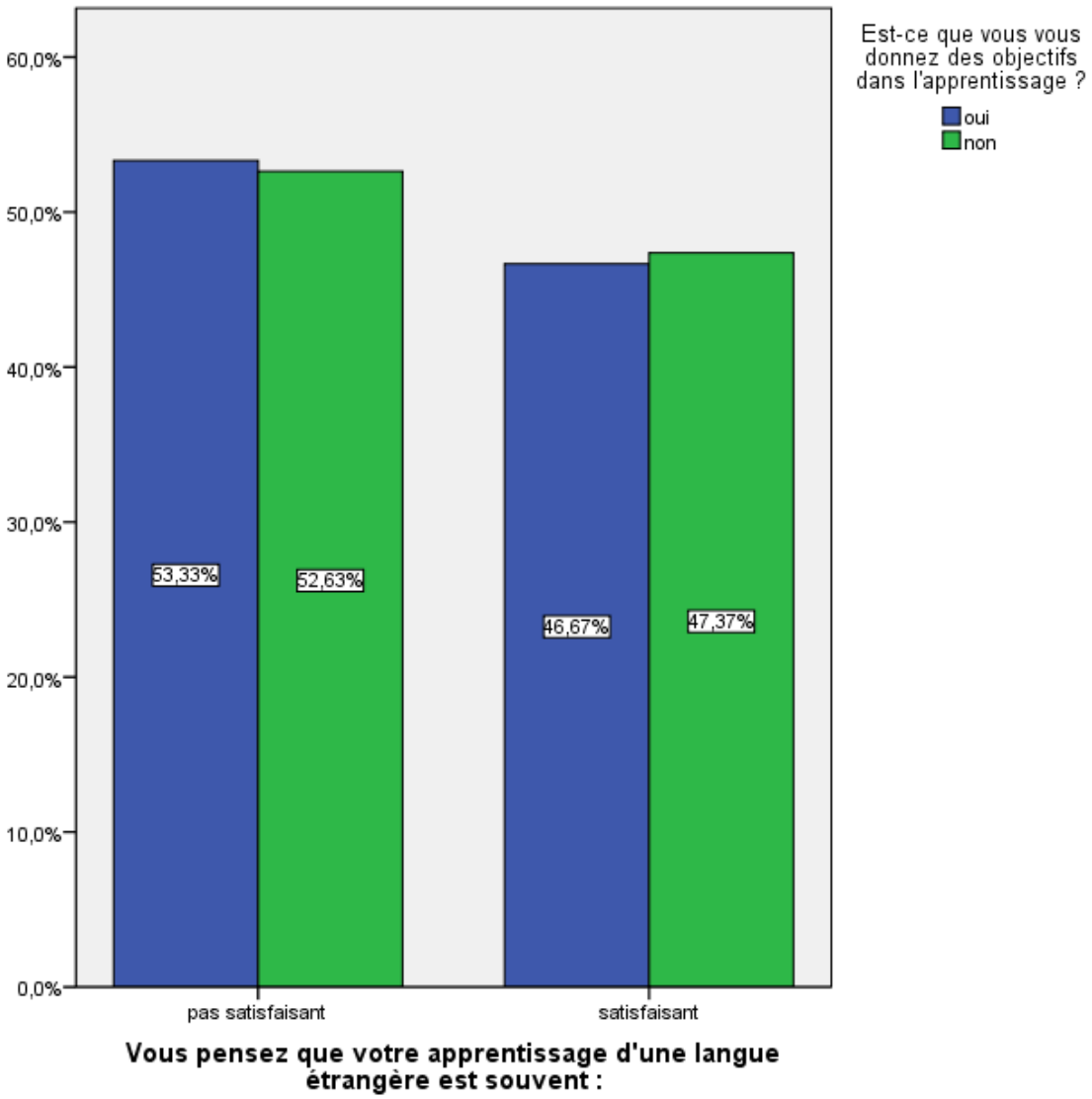
Tests du khi-deux

	Valeur	ddl	Signification asymptotique
Khi-deux de Pearson	,042	1	,838
Rapport de vraisemblance	,042	1	,838
Association linéaire par linéaire	,041	1	,839
Nombre d'observations valides	91		

Annexe 9-93

Est-ce que vous vous donnez des objectifs dans l'apprentissage ? * Vous pensez que votre apprentissage d'une langue étrangère est souvent

	Vous pensez que votre apprentissage d'une langue étrangère est souvent :		
	pas satisfaisant	satisfaisant	Total
oui	48	42	90
	53,3%	46,7%	100,0%
non	20	18	38
	52,6%	47,4%	100,0%



Annexe 9-94

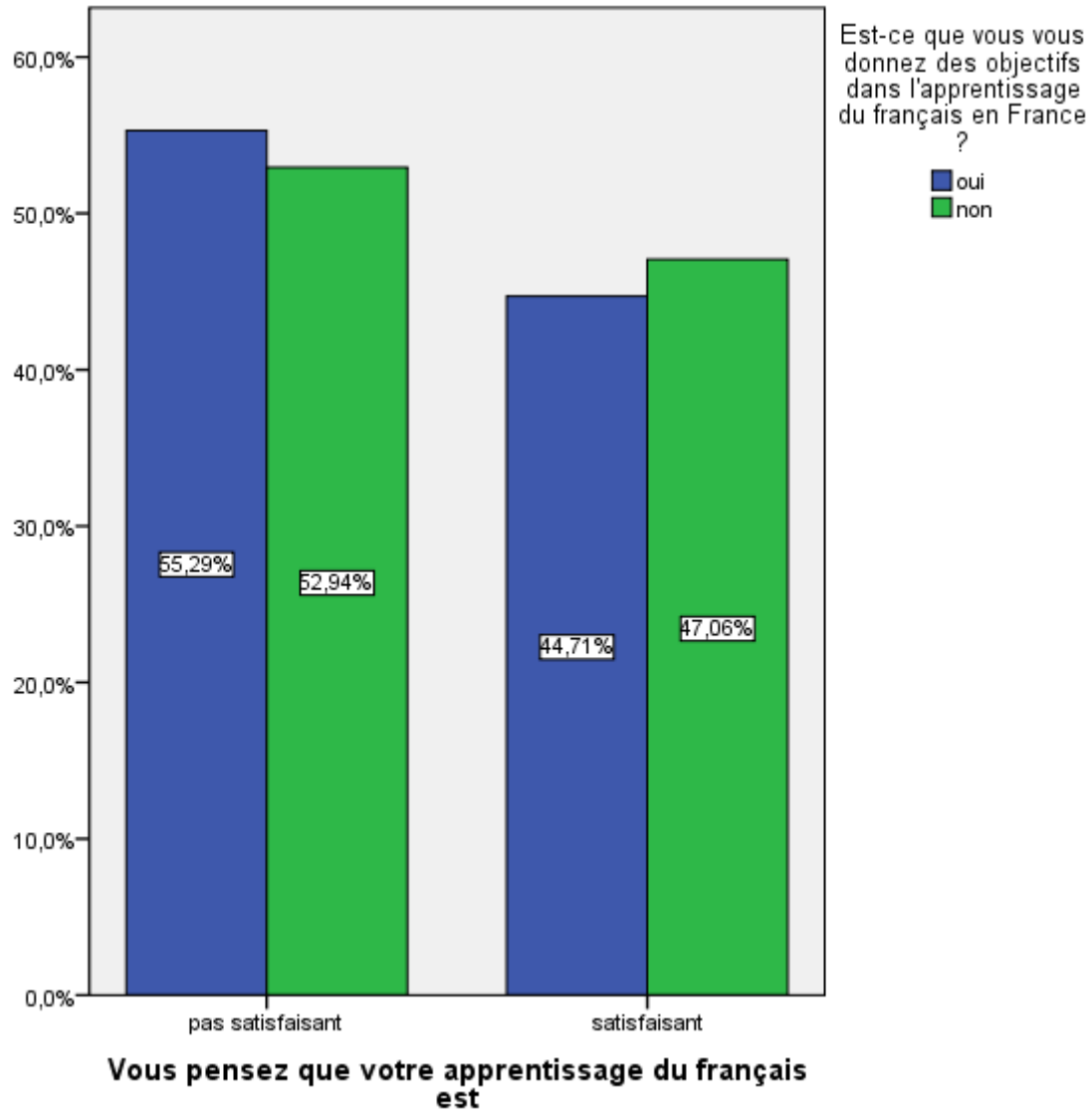
Tests du khi-deux

	Valeur	ddl	Signification asymptotique
Khi-deux de Pearson	,005	1	,942
Rapport de vraisemblance	,005	1	,942
Association linéaire par linéaire	,005	1	,942
Nombre d'observations valides	128		

Annexe 9-95

Est-ce que vous vous donnez des objectifs dans l'apprentissage du français en France ? * Vous pensez que votre apprentissage du français est

	Vous pensez que votre apprentissage du français est		
	pas satisfaisant	satisfaisant	Total
oui	47	38	85
	55,3%	44,7%	100,0%
non	9	8	17
	52,9%	47,1%	100,0%



Annexe 9-96

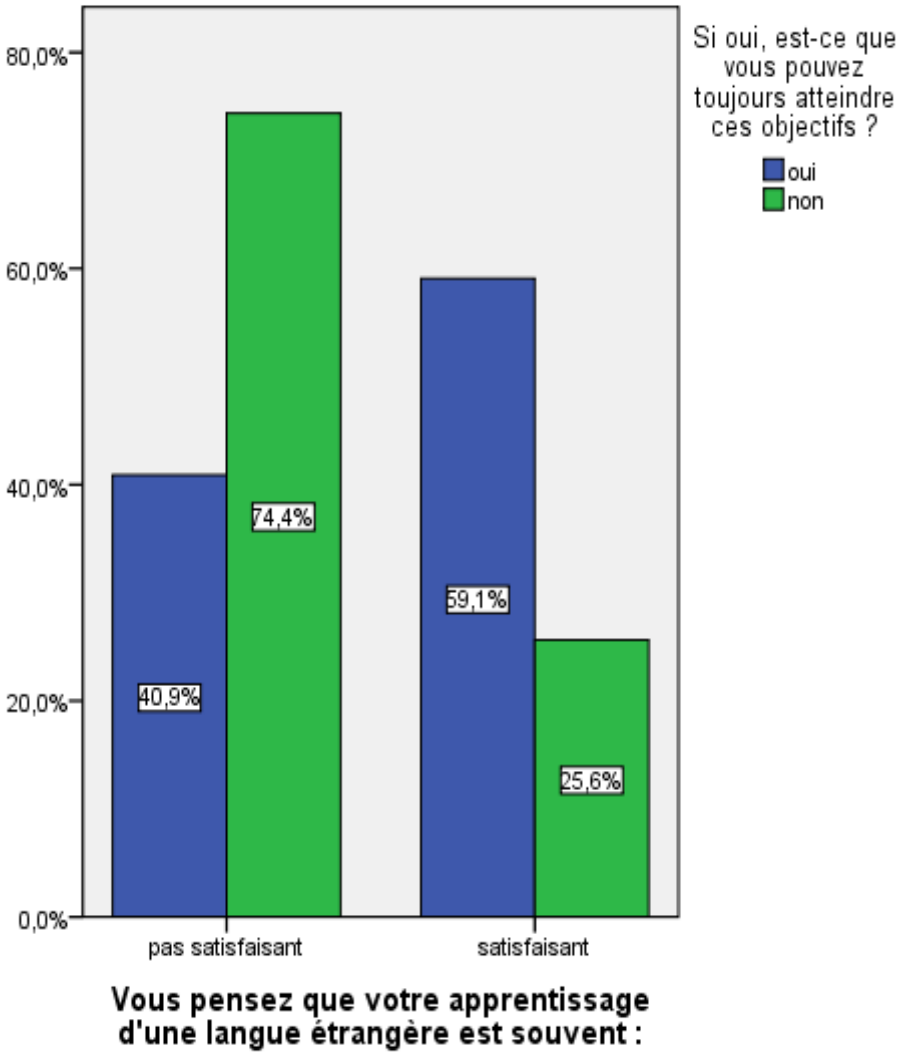
Tests du khi-deux

	Valeur	ddl	Signification asymptotique
Khi-deux de Pearson	,032	1	,859
Rapport de vraisemblance	,032	1	,859
Association linéaire par linéaire	,031	1	,859
Nombre d'observations valides	102		

Annexe 9-97

Si oui, est-ce que vous pouvez toujours atteindre ces objectifs ? * Vous pensez que votre apprentissage d'une langue étrangère est souvent

	Vous pensez que votre apprentissage d'une langue étrangère est souvent :		
	pas satisfaisant	satisfaisant	Total
oui	18	26	44
	40,9%	59,1%	100,0%
non	29	10	39
	74,4%	25,6%	100,0%



Annexe 9-98

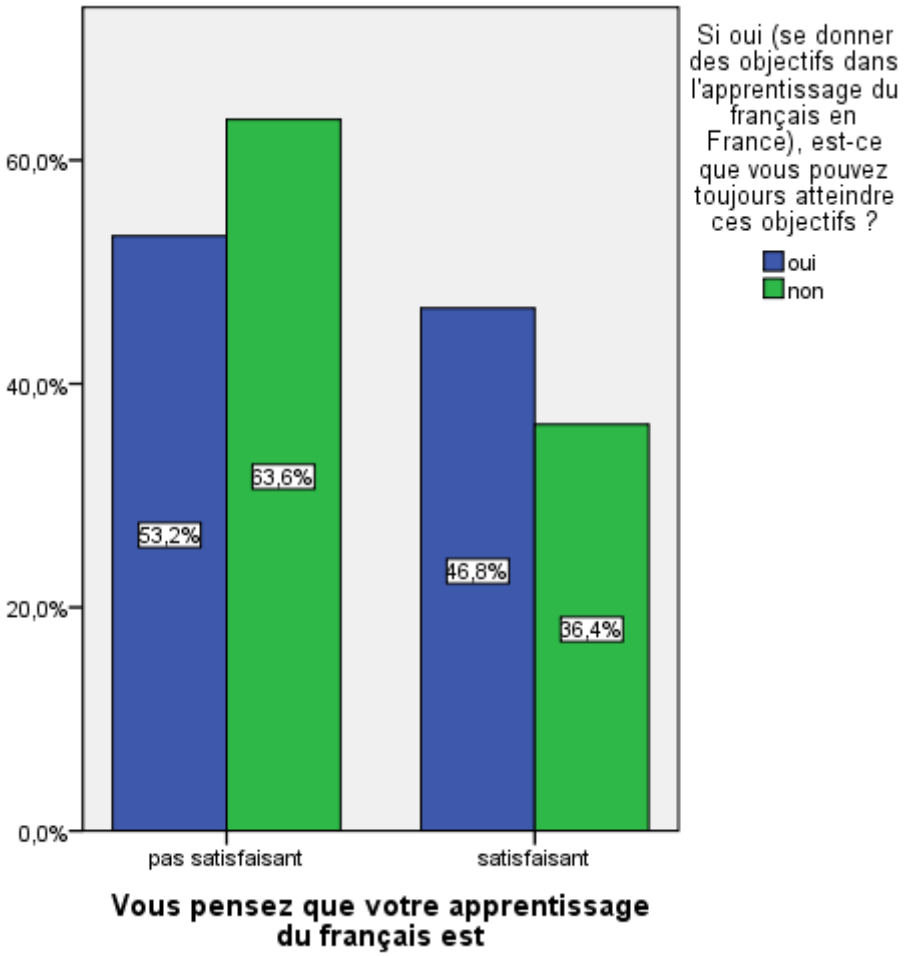
Tests du khi-deux

	Valeur	ddl	Signification asymptotique
Khi-deux de Pearson	9,419	1	,002
Rapport de vraisemblance	9,663	1	,002
Association linéaire par linéaire	9,305	1	,002
Nombre d'observations valides	83		

Annexe 9-99

Si oui (se donner des objectifs dans l'apprentissage du français en France), est-ce que vous pouvez toujours atteindre ces objectifs ? * Vous pensez que votre apprentissage du français est

	Vous pensez que votre apprentissage du français est		
	pas satisfaisant	satisfaisant	Total
oui	33	29	62
	53,2%	46,8%	100,0%
non	7	4	11
	63,6%	36,4%	100,0%



Annexe 9-100

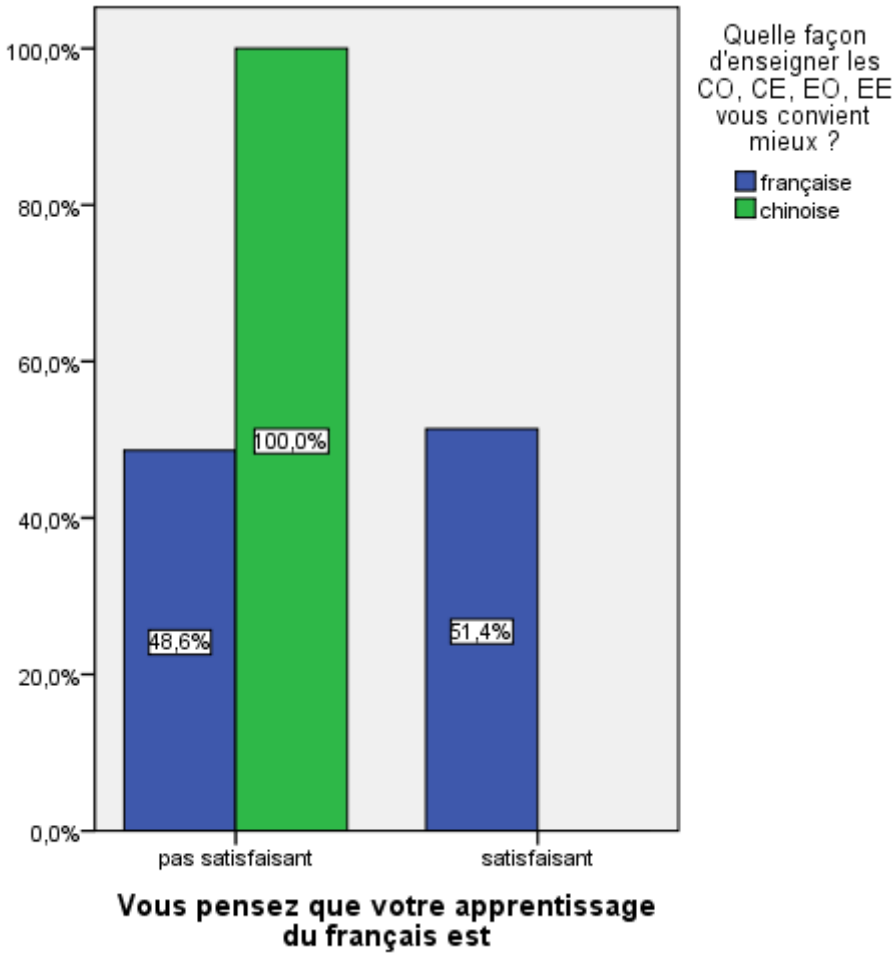
Tests du khi-deux

	Valeur	ddl	Signification asymptotique
Khi-deux de Pearson	,409	1	,523
Rapport de vraisemblance	,415	1	,520
Association linéaire par linéaire	,403	1	,525
Nombre d'observations valides	73		

Annexe 9-101

Quelle façon d'enseigner les CO, CE, EO, EE vous convient mieux ? * Vous pensez que votre apprentissage du français est

	Vous pensez que votre apprentissage du français est		
	pas satisfaisant	satisfaisant	Total
française	35	37	72
	48,6%	51,4%	100,0%
chinoise	7	0	7
	100,0%	,0%	100,0%



Annexe 9-102

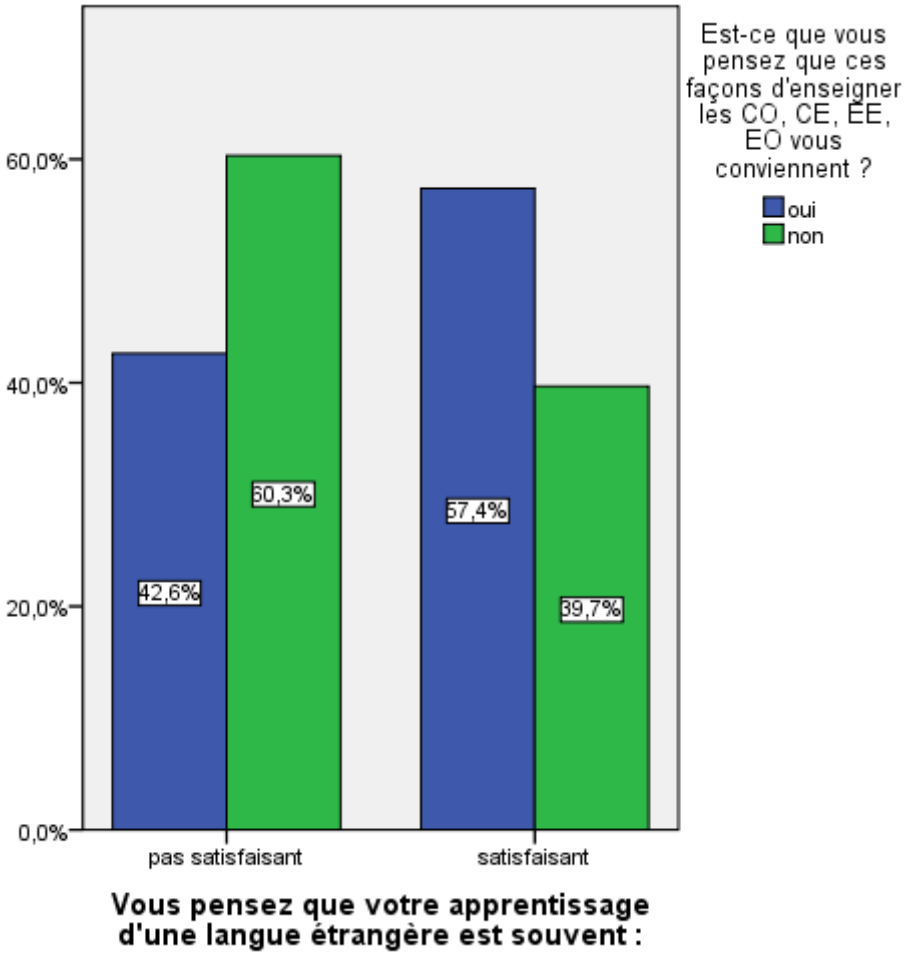
Tests du khi-deux

	Valeur	ddl	Signification asymptotique
Khi-deux de Pearson	6,766	1	,009
Rapport de vraisemblance	9,443	1	,002
Association linéaire par linéaire	6,681	1	,010
Nombre d'observations valides	79		

Annexe 9-103

Est-ce que vous pensez que ces façons d'enseigner les CO, CE, EE, EO vous conviennent ? * Vous pensez que votre apprentissage d'une langue étrangère est souvent

	Vous pensez que votre apprentissage d'une langue étrangère est souvent :		
	pas satisfaisant	satisfaisant	Total
oui	26	35	61
	42,6%	57,4%	100,0%
non	38	25	63
	60,3%	39,7%	100,0%



Annexe 9-104

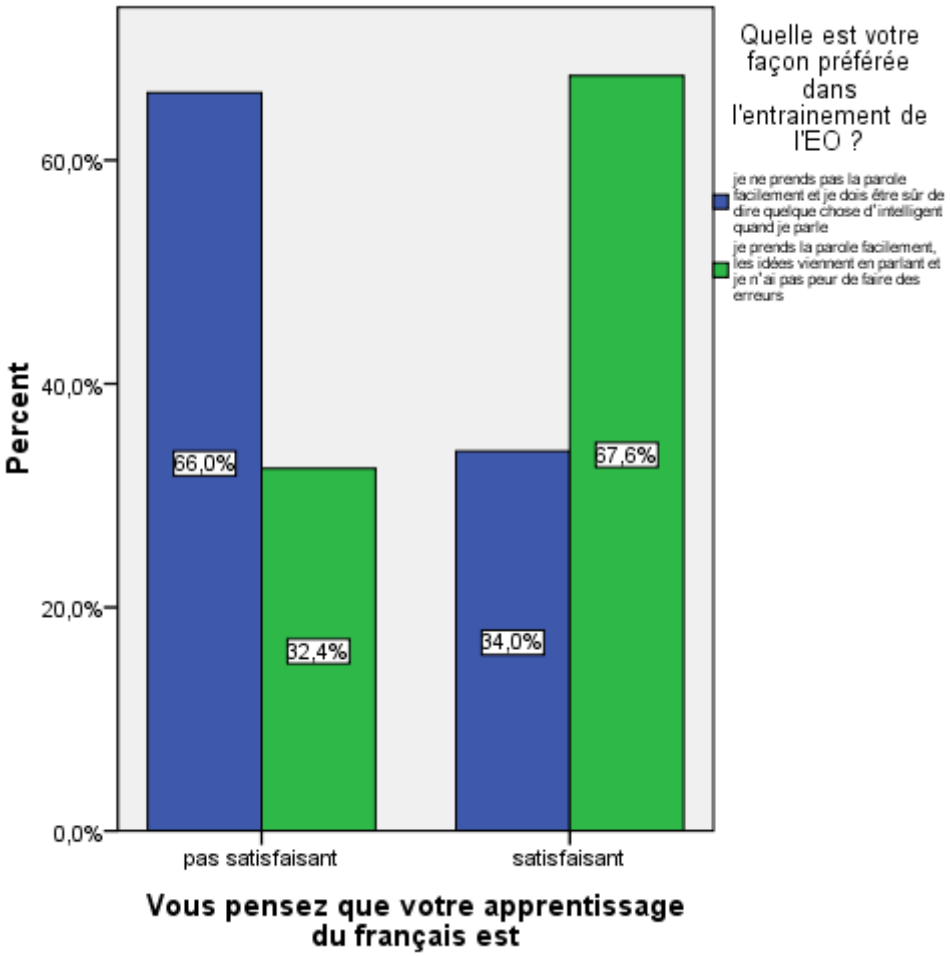
Tests du khi-deux

	Valeur	ddl	Signification asymptotique
Khi-deux de Pearson	3,885	1	,049
Rapport de vraisemblance	3,906	1	,048
Association linéaire par linéaire	3,854	1	,050
Nombre d'observations valides	124		

Annexe 9-105

Quelle est votre façon préférée dans l'entraînement de l'EO ? * Vous pensez que votre apprentissage du français est

	Vous pensez que votre apprentissage du français est		
	pas satisfaisant	satisfaisant	Total
je ne prends pas la parole facilement et je dois être sûr de dire quelque chose d'intelligent quand je parle	35	18	53
	66,0%	34,0%	100,0%
je prends la parole facilement, les idées viennent en parlant et je n'ai pas peur de faire des erreurs	12	25	37
	32,4%	67,6%	100,0%



Annexe 9-106

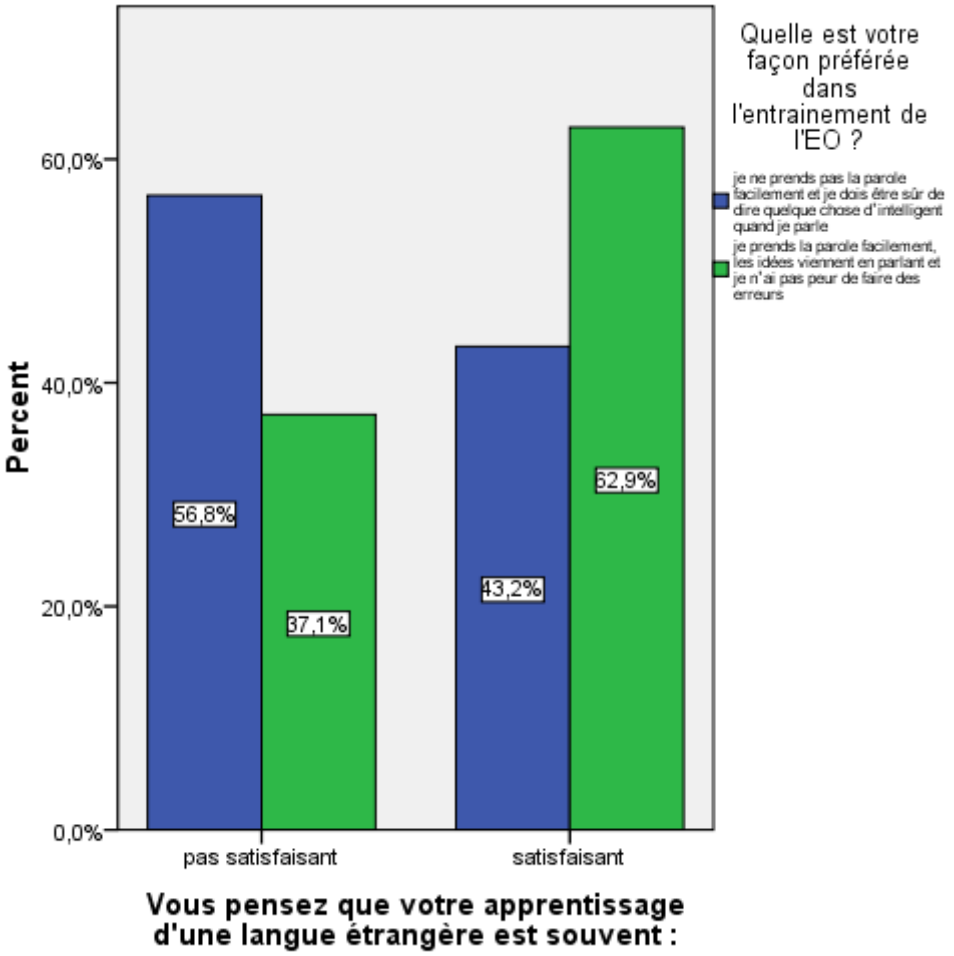
Tests du khi-deux

	Valeur	ddl	Signification asymptotique
Khi-deux de Pearson	9,862	1	,002
Rapport de vraisemblance	10,039	1	,002
Association linéaire par linéaire	9,753	1	,002
Nombre d'observations valides	90		

Annexe 9-107

Quelle est votre façon préférée dans l'entraînement de l'EO ? * Vous pensez que votre apprentissage d'une langue étrangère est souvent :

	Vous pensez que votre apprentissage d'une langue étrangère est souvent :		
	pas satisfaisant	satisfaisant	Total
je ne prends pas la parole facilement et je dois être sûr de dire quelque chose d'intelligent quand je parle	42	32	74
	56,8%	43,2%	100,0%
je prends la parole facilement, les idées viennent en parlant et je n'ai pas peur de faire des erreurs	13	22	35
	37,1%	62,9%	100,0%



Annexe 9-108

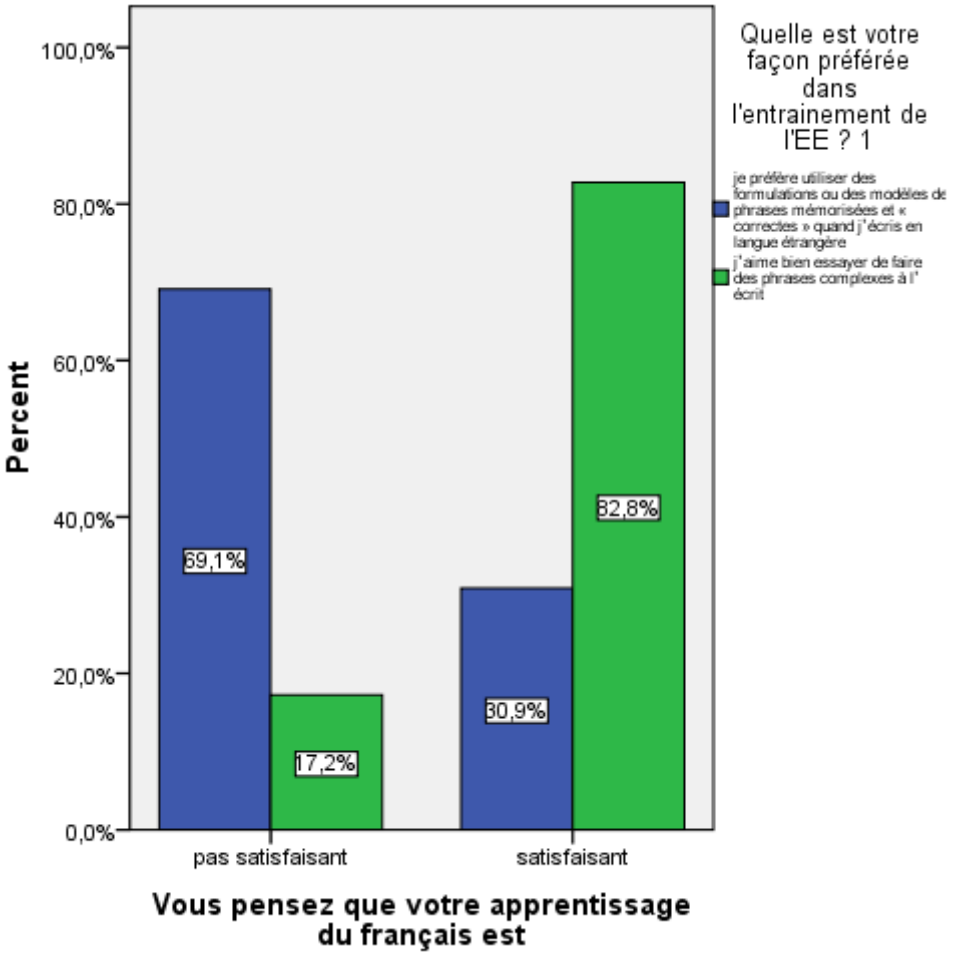
Tests du khi-deux

	Valeur	ddl	Signification asymptotique
Khi-deux de Pearson	3,657	1	,056
Rapport de vraisemblance	3,687	1	,055
Association linéaire par linéaire	3,623	1	,057
Nombre d'observations valides	109		

Annexe 9-109

Quelle est votre façon préférée dans l'entraînement de l'EE ? 1 * Vous pensez que votre apprentissage du français est

	Vous pensez que votre apprentissage du français est		
	pas satisfaisant	satisfaisant	Total
je préfère utiliser des formulations ou des modèles de phrases mémorisées et « correctes » quand j'écris en langue étrangère	47 69,1%	21 30,9%	68 100,0%
j'aime bien essayer de faire des phrases jamais produites à l'écrit	5 17,2%	24 82,8%	29 100,0%



Annexe 9-110

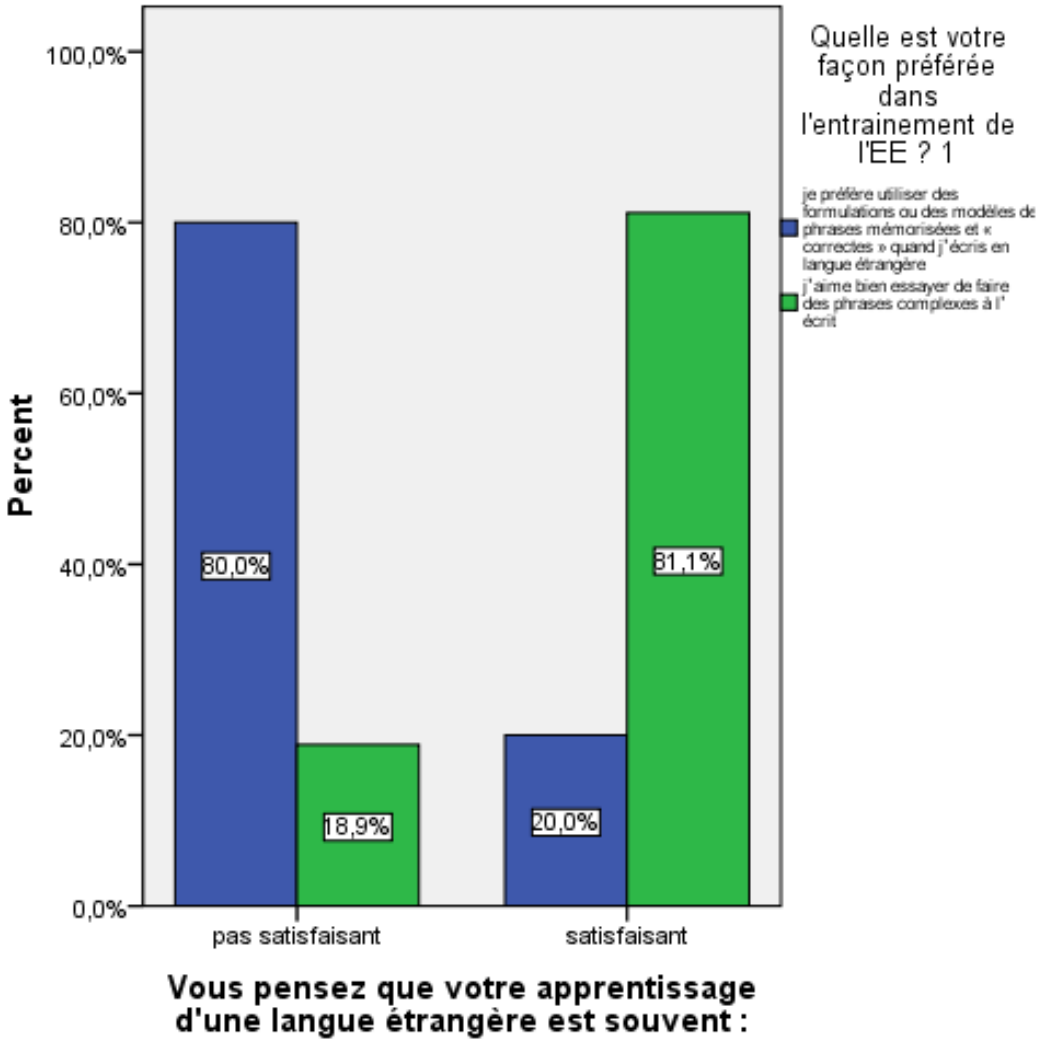
Tests du khi-deux

	Valeur	ddl	Signification asymptotique
Khi-deux de Pearson	21,999	1	,000
Rapport de vraisemblance	23,234	1	,000
Association linéaire par linéaire	21,772	1	,000
Nombre d'observations valides	97		

Annexe 9-111

Quelle est votre façon préférée dans l'entraînement de l'EE ? 1 * Vous pensez que votre apprentissage d'une langue étrangère est souvent

	Vous pensez que votre apprentissage d'une langue étrangère est souvent :		
	pas satisfaisant	satisfaisant	Total
je préfère utiliser des formulations ou des modèles de phrases mémorisées et « correctes » quand j'écris en langue étrangère	52	13	65
	80,0%	20,0%	100,0%
j'aime bien essayer de faire des phrases jamais produites à l'écrit	10	43	53
	18,9%	81,1%	100,0%



Annexe 9-112

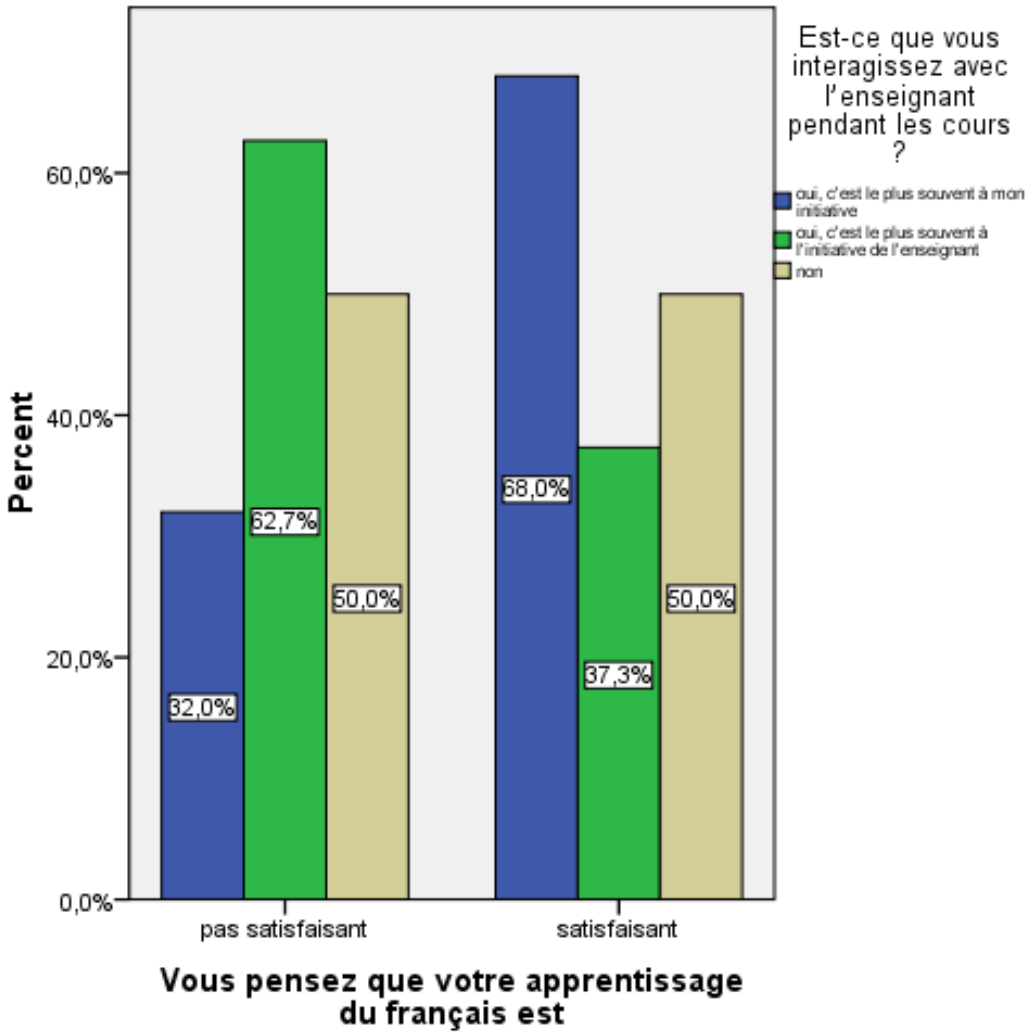
Tests du khi-deux

	Valeur	ddl	Signification asymptotique
Khi-deux de Pearson	43,755	1	,000
Rapport de vraisemblance	46,889	1	,000
Association linéaire par linéaire	43,384	1	,000
Nombre d'observations valides	118		

Annexe 9-113

Est-ce que vous interagissez avec l'enseignant pendant les cours ? * Vous pensez que votre apprentissage du français est

	Vous pensez que votre apprentissage du français est		
	pas satisfaisant	satisfaisant	Total
oui, c'est le plus souvent à mon initiative	8	17	25
	32,0%	68,0%	100,0%
oui, c'est le plus souvent à l'initiative de l'enseignant	47	28	75
	62,7%	37,3%	100,0%
non	1	1	2
	50,0%	50,0%	100,0%



Annexe 9-114

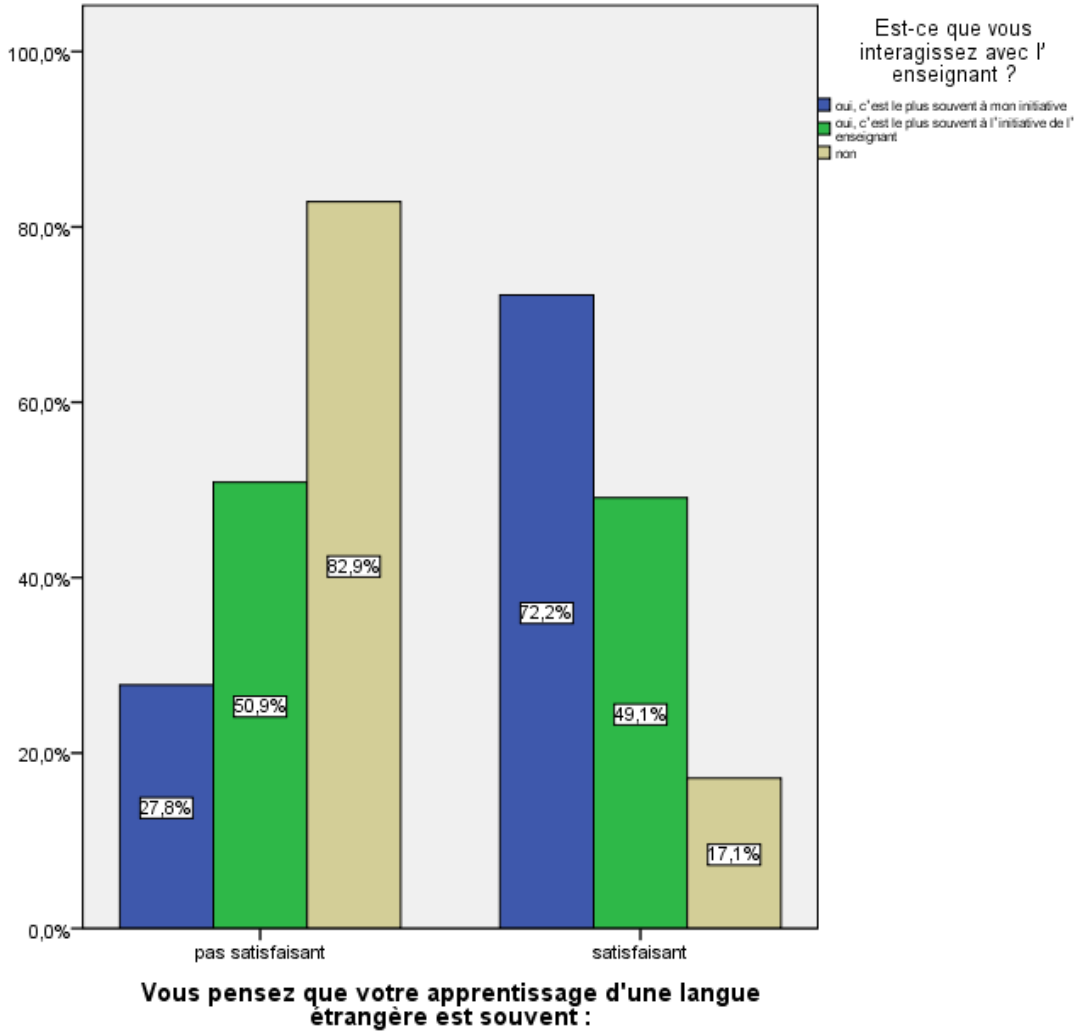
Tests du khi-deux

	Valeur	ddl	Signification asymptotique
Khi-deux de Pearson	7,142	2	,028
Rapport de vraisemblance	7,198	2	,027
Association linéaire par linéaire	5,806	1	,016
Nombre d'observations valides	102		

Annexe 9-115

Est-ce que vous interagissez avec l'enseignant ? * Vous pensez que votre apprentissage d'une langue étrangère est souvent

	Vous pensez que votre apprentissage d'une langue étrangère est souvent :		
	pas satisfaisant	satisfaisant	Total
oui, c'est le plus souvent à mon initiative	10	26	36
	27,8%	72,2%	100,0%
oui, c'est le plus souvent à l'initiative de l'enseignant	29	28	57
	50,9%	49,1%	100,0%
non	29	6	35
	82,9%	17,1%	100,0%



Annexe 9-116

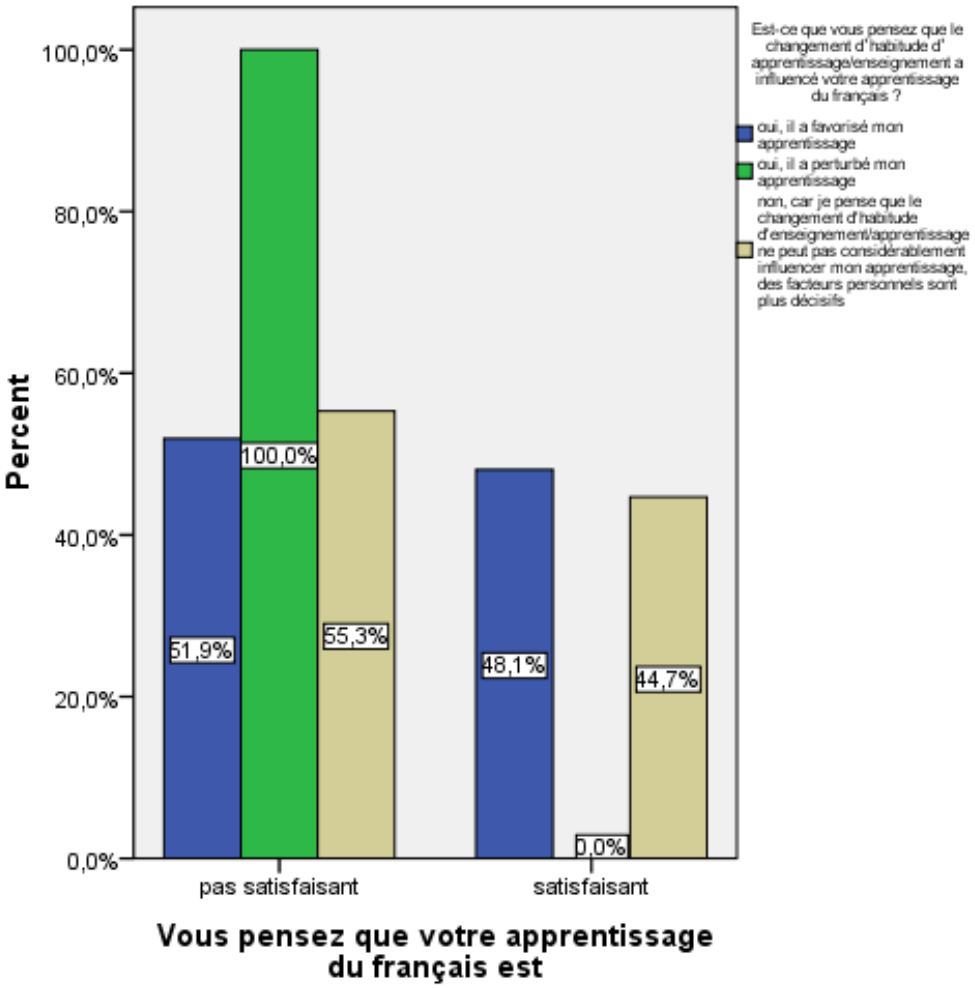
Tests du khi-deux

	Valeur	ddl	Signification asymptotique
Khi-deux de Pearson	21,828	2	,000
Rapport de vraisemblance	23,333	2	,000
Association linéaire par linéaire	21,409	1	,000
Nombre d'observations valides	128		

Annexe 9-117

Est-ce que vous pensez que le changement d'habitudes d'apprentissage/enseignement a influencé votre apprentissage du français ? * Vous pensez que votre apprentissage du français est

	Vous pensez que votre apprentissage du français est		
	pas satisfaisant	satisfaisant	Total
oui, il a favorisé mon apprentissage	27	25	52
	51,9%	48,1%	100,0%
oui, il a perturbé mon apprentissage	3	0	3
	100,0%	,0%	100,0%
non, car je pense que le changement d'habitude d'enseignement/apprentissage ne peut pas considérablement influencer mon apprentissage, des facteurs personnels sont plus décisifs	26	21	47
	55,3%	44,7%	100,0%



Annexe 9-118

Tests du khi-deux

	Valeur	ddl	Signification asymptotique
Khi-deux de Pearson	2,654	2	,265
Rapport de vraisemblance	3,787	2	,151
Association linéaire par linéaire	,123	1	,725
Nombre d'observations valides	102		

Transcriptions des entretiens

Chanxi

1. L1 : 你今年多大了
2. L2 : 我今年快 23 了
3. L1 : 你在中国得到的最后一个文凭是什么
4. L2 : 最后一个文凭就是高中文凭是高考
5. L1 : 你在中国学过什么外语吗
6. L2 : 在中国就只学过英语就是在中学在高中的时候学的
7. L1 : 你来法国多长时间了
8. L2 : 快四年了
9. L1 : 你现在在学什么
10. L2 : 现在在学对外法语
11. L1 : 讲一下你的家庭情况
12. L2 : 家庭情况是讲家庭成员还是
13. L1 : (3 secondes) 就是有妈妈有爸爸还有一个双胞胎的弟弟然后我弟弟在中国读大学但现在就已经工作了然后作的工作就是会计然后我爸爸是工程师然后是建筑方面的工程师然后我妈妈就是在银行工作但是现在是在家休养的状态中就再过几年然后就可以退休了
14. L1 : 讲一下你从上小学到上大学的情况
15. L2 : 小学到大学 (rire) 小学的情况应该是不太记得了反正小学就是小学六年吗就觉得挺好玩的因为我和我弟弟一个小学吗就觉得挺好玩的然后中学的话我和弟弟也是一个中学但是在两个不同的班然后中学也觉得没有什么太大的压力就是初三的时候然后中考要选学校吗然后就还是要好好地学习一下然后还是认识很多朋友也挺高兴的但是高中的时候从现在来看高中的时候挺好玩的然后就准备高考吗大家就很紧张但我选的是文科然后班上就五十多个四十多五十个同学然后我们班的教室又特别大然后因为高三了吗老师对我们也特别的好然后上大学吗上大学就是在法国然后才开始的时候还是挺困难的因为法语就说得不好然后别人说什么又听不懂就是每天和同学多接触然后去听他们多说不懂的就问他们他们也给我解释然后就借笔记也差不多就这样就过来了现在也读到研究生的第一年了法国和中国不一样嘛研究生也就才两年大学也就才三年反正在法国读书比中国还是要我算了一下大学要少一年然后研究生要少一年总的来说就少两年然后在中国又多读了一年的语言也就是说还是节约了一年的时间如果把研究生读完的话
16. L1 : 讲一下你学习法语的过程
17. L2 : 学习法语的过程在中国学习法语嘛也是一个中国老师嘛她给我们讲就我们学的那个教材叫 TEF 然后就是里面有课文然后有语法有练习最初的时候就学什么发音然后就记单词然后读课文然后另外一个老师教的是另外一本教材学的就是走遍法国那本书是法国人写的有那种 vidéo 我们就看嘛跟着学跟着模仿可还是听不懂就觉得讲的是鸟语完全听不懂看着书看着课本也不懂意思最初学习就是这样学的然后有时候听一听磁带阿那些然后我们有专门的一节课就是练听力然后就是做练习然后就是听那些习题然后考完试到法国来
18. L1 : 你考得什么试
19. L2 : 考的是 TEF 不是 TCF 就考得是 TEF
20. L1 : 你在哪学的法语在中国
21. L2 : 我在四川大学就是出国培训部学的法语在中国在大学里面学的然后去北京考试就考的 TEF 嘛是 07 年考的然后考完了过来在法国是在 IUT de Longwy 学的法语那个地方学法语其实我觉得也没怎么学到东西因为全部都是中国人吗然后大家在一起就说中文然后法国老师讲也没有中国老师讲的那么详细反正语法就没有那么系统就讲一些那些日常的用语阿反正我觉得在 IUT 也没怎么学然后我觉得学法语进步最快的时候

就是进入专业学习的时候和法国人接触上法语课然后老师讲的也挺快的就有那个环境每天听然后还有一点就是看电视然后把那个字幕调出来啊每天看每天听然后我学法语最有用的就是看电视我觉得这个是最有用然后就是和法国人多交流自然而然的法语就有进步了词汇量还是要去背比如说去超市或者是去什么地方反正有那些宣传单嘛就拿回家看你也不用翻译嘛你看法语在看图片就觉得挺好的特别喜欢看那些吃的东西然后还是学到很多词汇

22. L1 : 你在来法国之前就是在学法语那段期间你觉得老师教你的时候有什么特点吗准备考试阿什么的

23. L2 : 在中国的时候考试

24. L1 : 考法语那个 TEF

25. L2 : 反正老师之前就讲规则吗最初学的时候也没怎么因为大家都从来没学过法语就是跟着课文读啊写啊就是有一种感觉最后一个月就是做练习做习题就是把以前出过的那些题用来练习也有阅读理解反正就是跟着出题的模式来做练习

26. L1 : 那你自己是怎么学的考试考过的

27. L2 : 每天上课得上八个小时还是六个小时反正就四个月就上了五百个小时的课白天基本都是跟着老师学晚上有时候回家如果要考试的话就是自己准备吧比如说看一下时态那些 passe compose 还有 plus que parfait 然后就是记那些动词的变位然后背一下课文看一下它的句型它那个练习就比如说我们做练习就根据那个课文然后它提问题有的时候就是把中文翻译成法文就是很短的一个句子准备也就是老师布置的作业就是做题就是跟着那个我们有书那个书就全部都是练习题当时做那个听力还是很多都听不懂我记得我当时考试的时候那些听力也都听不懂反正讲的也太快了就是那些什么小的广告阿就能听懂一点点一些小的 annonce 还能听懂其它的都听不懂

28. L1 : 你在法国学了多长时间法语你说

29. L2 : 在法国也没学多久三月份开始学的学到七月份就四个多月也没多长时间就四个多月的时间

30. L1 : 你这四个多月都有什么课在 IUT

31. L2 : 这个都不太记得了反正我就觉得也没有什么反正我觉得没什么体系也没有说有什么什么课就比如说有的时候老师讲到一些法语的 expression 还有讲的固定的一些句子比如有一些人的名字是专有人名还有一些典故是从希腊的神话中那种我也不知道怎么说反正就是就是从希腊的神话中取一些人的名字然后就是一些固定的短语反正也不怎么用就是觉得很难还有不记得了讲一些词比如说近义词阿用很多很多词语我不记得了反正我觉得我在法国没怎么学

32. L1 : 大体上来讲你觉得中国和法国教学你觉得有不同吗

33. L2 : 我觉得这个比较还是挺难的在中国学英语那是因为要考试每天都在上课我也不觉得烦每节课一个多小时有的时候四十多分钟中国学起来我觉得挺轻松的感觉不一样因为你在中国学英语你也不用出国就是懂那么一点点就可以了在法国学法语有的时候去 DEFLE 然后去听一些课我就觉得南希二大那个很好他们把那种 expression 和 compréhension 分开来讲我就觉得比较有体系就是目标很明确比如今天我要做口语这边学习比较有目标一节课目标很明确在中国学英语他那种模式是固定的就是学课文吗首先学词汇学了词汇就读读了就听写然后听写完了老师就讲一些语法讲一些时态然后就开始讲课文有时候课文好的话就要求你背一下然后这边就很不一样如果你想提高你的 compréhension oral 你就做 compréhension orale 的练习如果你想做 compréhension écrite 你就反正就是分开来学我觉得这边比较不一样

34. L1 : 你觉得中国和法国的听力有什么不同吗教学上来说

35. L2 : 高中来比较的话我觉得做听力嘛还是讲我学法语的时候做听力反正还是用一些 DVD 嘛就看就去模仿这边法国也有嘛这一点是一样的比如放一个电影啊让你去看去听不同的是在中国学听磁带发音的话单词会一个一个的听然后再一个一个地跟着读

就是模仿但是这边做听力就是做练习就分成小组嘛考试嘛他们有的做 B1B2 就准备嘛就做题这一点还是有点不同但是如果做题的话有点太长了做一个小时或者两个小时
36. L1 : 这边有点长
37. L2 : 对做一个小时做一个测试反正学语言做听力我觉得都差不多吧就是多听然后做一些练习没什么不同的
38. L1 : 那你觉得阅读理解有不同吗
39. L2 : 阅读理解不同就是我觉得中国做阅读理解我们有教材这边不同就是没有教材然后阅读理解老师找的文章不一样有的时候找的是那种报刊报纸上的那种文章反正这边有很多的选择然后就是主题不一样题材不一样中国就没有那么多的选择我讲的是我在高中的时候我想在大学学语言肯定不一样嘛大学教材比较多选择也比较多反正我在学法语和英语的时候就没什么选择一本两本教材课文你要读都是一样的有的时候觉得挺枯燥的做阅读我觉得就是要做一些每个人感兴趣的嘛做一些文化阿做一些实事啊那些反正就是每次都可以换最好每次上课都有不同的主题不同的文章你也可以学到一些东西
40. L1 : 那你觉得口语表达有什么不同吗中国跟法国
41. L2 : 在中国我觉得口语表达做的不是很多在法国以前我学法语口语表达就让做那种自我介绍在中国就是为了考试练习也有那种自我介绍就是把你的 motivation 阿那些你来法国学什么也有这种练习我觉得应该大致上都差不多吧
42. L1 : 那法国这边做那些口语练习都是什么目的都什么主题
43. L2 : 因为我们当时学习也没有学什么口语方面的就做过一次那种自我介绍以前学过什么为什么来法国就做过一次自我介绍还有一次考试就是两个人对话考试前老师给你一个主题你看看主题然后两个人进行对话就没什么了我觉得反正这方面的练习做的特别少然后之前准备嘛也没有什么好准备的如果老师不给你主题的话你根本就没办法准备因为这些都是平时积累的也不是说你明天考试你前天晚上使劲地背单词反正是个积累的过程嘛口语这种表达的东西是没办法准备的除非有那种自我介绍他给了你主题的然后你也可以准备一下如果没给主题的我觉得就没法做准备了
44. L1 : 那写作呢
45. L2 : 写作就更没有印象了写作方面是做得最少的基本上就是没有机会去做在中国写作完全不记得了当时考试也没有写作没有说让你写一篇文章如果没考的话应该就没有做练习然后到这边来也没有做练习在这边大学老师也没教过怎么写就是教过怎么写简历怎么写求职信老师就讲那些格式嘛有作业的时候要写我才去写因为你平时用不着嘛这方面我还真的不知道怎么去说
46. L1 : 你觉得中国和法国这种教学方式哪种更适合你
47. L2 : 我觉得不能说哪种更适合我吧比如说你在中国你要考试你要应试教育如果用法国这种方法肯定不现实因为时间有规定确实觉得法国上课比较有兴趣吗就是每天变着花样来学然后主题也不一样如果在中国高考这样学的话肯定不行肯定其他同学考试考很好你这样学我觉得目的不一样学习的方法就不一样我觉得也不能否认中国教语言那种方法吗因为我有同学他大学在中国读他读英语系然后他说他学英语的方法完全和高中不一样的他们也要学文学那些所以说我就觉得在大学肯定又是另外一种方法吗我觉得这两种方法都可以借鉴都可以学习在这边学的话如果你感兴趣呢还是能学好我觉得这边学习就比较好玩一点然后在中国就比较死板但是有成绩反正我觉得那两种方法都可以用也没有说哪个比哪个更好要看情况来定用哪个比如说你要去考试很多人还是用中国那种方法就使劲看使劲背不能说你想怎么学就怎么学也不能说你要去看什么电影啊这些毕竟你看一部电影学到的东西没有你背两个小时单词学到的词汇量多我觉得这两种方法有好的也有不好的
48. L1 : 你怎么学词汇的比如说记忆
49. L2 : 就学词汇嘛也经常忘记吗看到一个不认识的就把电子词典拿出来翻译过来有时有小本子嘛就把词汇抄下来我每次学的时候如果只背单词过几天就忘记了我觉得

学词汇要记住短语或者把一个例句抄下来这样然后再反复读有一个语境你下次就不会忘记了反正学词汇刚才我也说了就是去超市去拿那些宣传单就看就有图也有文字就学得就很快还有就是看电视的时候然后把字幕调出来不懂的词汇可以先记下来记下来查查再翻译然后看电视比如他们怎么做菜啊然后他们说什么是桔子他比一下你看就懂了反正就是把它抄下来然后以短语的形式来记或者以句子的形式来记然后就比较好记你单去背那个单词就觉得很枯燥很无聊也很容易会忘

50. L1 : 你把这些新单词会记到一个本上你刚才说

51. L2 : 对

52. L1 : 那你会分类记

53. L2 : 这个不会分类反正就是比如说今天我抄了一百个明天又抄了一百个反正每个单词都是以短语的形式来记比如苹果或者是土豆这些就不用记那些短语了一般就是动词有短语一般的名词形容词就不用写那种短语因为动词有些搭配嘛就会写短语阿句子比如说 tomber dans la pomme 假如你就写 tomber 肯定你就不知道什么意思 tomber dans la pomme 就另外一种意思反正动词都是搭配着来记也没有去分类反正有时间就看但是现在我都不记了就是学了前两年就每天都有在记现在也没有时间去记也不是没有时间因为现在不认识的单词也没有以前那么多每天遇到不懂的比如看电视也就二三十个吧然后以前的话一天可能有几百个一两百个自己记一百个都很不错了现在就不怎么记了基本上能懂而且你也知道学语言也没有必要每个单词都懂看电视基本能懂就行了没必要每个字每个字都去要求以前完全什么都不懂所以才要去把那些单词记下来反正现在日常生活用语基本上都能懂了吗

54. L1 : 那现在字典在你生活中还占重要地位吗

55. L2 : 字典还是每天都在用电子词典还是要用字典太花时间了反正看书的时候做作业的时候就能遇到不懂的词汇就去查一查电子词典以前每天上课就是用电子词典都没有那个时间去查比如老师说一句话有太多的词汇不懂每个都查就跟不上节奏现在就基本不用电子词典了我也不知道为什么反正现在不用了能听就跟着听我都好久没用过了

56. L1 : 你是从什么时候开始不用了

57. L2 : 可能就从这学期吗我觉得我电子辞典都放在家里基本上都没怎么用

58. L1 : 你在学法语的时候记不记笔记

59. L2 : 起初我学法语就有教材嘛然后教材我把课文中我认为重要的有用的词汇勾下来然后作笔记的话我就会把那些单词就会补充他的意思比如说近义词反义词就会补充一下然后把例句抄上去这个就是我的笔记

60. L1 : 那你这些笔记都记在哪

61. L2 : 就全部记在书上然后要看的话就全部一起看一起复习

62. L1 : 你觉得法国跟中国的语法教学有什么不同吗

63. L2 : 我觉得中国老师讲语法讲得特别好中国老师讲语法很容易懂比如说他要讲那些动词的变位嘛他讲时态他会从简单的到难的先讲动词变位然后再讲 passe compos é 反正有一个过渡嘛很有体系你觉得学起来从简单到难法国老师我当时学语法的时候比如说你读课文这个地方有什么时态比如说 conditionnel 然后他就给你讲 conditionnel 怎么变位但是你如果不知道 futur 或者是 passe 然后你怎么去变位那些动词呢我就觉得法国老师比如说他没有体系他没有那种感觉就是要教你语法就看那些课文比如说这个地方可能有需要他就会涉及一点语法就是不像中国老师就是专门有语法课专门有体系那种我就觉得中国老师讲得很好法国就感觉很模糊比如说他教你变位那种 conditionnel 他就会告诉你是 conditionnel 然后给你解释为什么要用 conditionnel 但是他不会给你讲那些 conditionnel 是怎么变位的可能法国老师讲语法的时候是用法语讲的所以我也觉得听不太懂可能也有这点原因就觉得不太清楚吗

64. L1 : 你在法国主要的学习来源是什么中国和法国

65. L2 : 在中国学就是看网站有什么咪咪法语网上面有练习可以做一下然后就是教材在中国也没有什么可选的在法国学法语就比较丰富嘛反正我就选的是看电视每天看每天看你可以听收音机的在中国学你也可以听收音机其实你在中国也可以看嘛其实我也看过就在网上看那些然后看电影在法国在法国只能说更方便一点嘛开电视就可以看你就有选择在中国你就没那么多选择在法国其实你也不用刻意去学因为你人就在法国你每天都要说法语你去上课和同学交流也用法语你每天上课就天天听反正在法国也没有说去学阿那些反正就是很自然的就没有刻意去找那些教科书阿如果在中国学就要去找那些教科书阿然后去看一些电影啊反正在法国资源就比较丰富一点因为中国我回去找就想找一些法文书也没找到什么满意的反正在中国学就有点无聊在中国学就是学那些做好的教材那些课文就是太人工化了就是准备过的你读起来也没有什么意思还有就是在中国能学到的就是上网去看一些法国的文章报纸阿那些这些还是可以学到一些东西但是还是看电视比较好一点比较有趣 (rire)
66. L1 : 你在学外语中你是喜欢听东西还是喜欢看东西比如喜欢看文章或者听力比较强还是阅读比较强
67. L2 : 我觉得分两重情况吧要看你听什么看什么如果看电视的话我觉得肯定比看报纸要容易一点因为你看电视他有图画然后也有字幕那些如果你读一篇那种研究性的文章那个肯定很难的因为那些句子结构都不一样吗我觉得法国他们说的那种话和写文章不一样我就觉得看文章要更难一点但是看电视听一个科学的那种肯定听起来还是挺难的这两种都是 compr éhension 我就觉得可能都差不多吧对我而言没有一个更容易一个更简单我觉得跟它的主题有关比如生活性的我听收音机他教怎么做菜如果讲一个 recette 的话我觉得还是挺容易听懂的但看文章看一个 recette 我也能看懂但看一个讲科学的如果有太多比如医学方面的词我就看不懂了
68. L1 : 比如你听一段录音你是说听完了就可以还是说你要把它的 transcription 看一遍
69. L2 : 就比如看一个 vid éo 我会先去听一遍然后再看它的 transcription 我看它的 transcription 知道我还是有些地方没弄懂有些单词不认识但是因为你看嘛你看一个 vid éo 大致上都能听懂有时候就觉得没有必要看它的 transcription 但是觉的看的话还是有区别的就是还是不能完完全全的听懂如果这样讲的话还是看的比较容易一些
70. L1 : 你觉得中国跟法国课堂气氛有什么不同吗外语课
71. L2 : 就我而言没什么不同因为我觉得在中国也是所有人一起学不对有不同我说没不同是因为在中国大家是一起学习的嘛在法国也是一起学习如果有不同在中国就是不敢随便讲话然后还是比较 strict 然后在法国就相对要轻松一点了有时候大家做一些活动大家可以笑一下两种体制不一样吧就比如说在 DEFLE 上课大家就是学得很认真嘛也没有怎么去玩但是就比较随便嘛如果老师给别的同学讲的时候你可以出去喝一杯咖啡阿反正氛围你就可以随便说嘛在中国就比较死板一点你有问题也不好意思提出来要下课去问就觉得这点不同
72. L1 : 你喜不喜欢和老师互动
73. L2 : 我觉得要看情况吧比如说如果是我喜欢的老师他问问题我就会回答如果我不喜欢的话就不回答也要看他的问题如果我能回答我就回答如果不能回答就不回答
74. L1 : 你一般是主动回答还是老师得叫你
75. L2 : 也不怎么叫反正就是真的不太记得了就是这些细小的东西比如说老师问个问题你是举手了老师叫了你还是你当下就说出来了我觉得可能做练习的时候嘛老师问答案大家都不说就轮流着来就是一个一个的来这是老师常用的方法在这边上课我看同学都是比较积极的但是也有 timide 但是整体来说上课不会觉得尴尬吗然后老师问问题都有人回答但是在中国可能大家都不太想说就没有人回答老师就强迫下来每个人都必须说
76. L1 : 如果上课有不懂的东西你会怎么想老师表示或者你不表示

77. L2 : 有的时候就会举手问老师有的时候实在不好意思就下课去问老师就这样基本上还是会问的如果实在不好意思就不会问了不过基本上是会问老师的
78. L1 : 在中国是这样那在法国会不会是这样
79. L2 : 因为在法国没怎么上法语课嘛最近才去不懂的话还是会问的
80. L1 : 你觉得老师在你学习法语中占什么地位
81. L2 : 指导一下你嘛还是 positif 的因为还是能帮助你嘛毕竟最重要的还是要看你自己去不去学我觉得有老师还是比没老师好
82. L1 : 你是说老师可以引导
83. L2 : 对就是引导你帮助你因为确实有时候有些问题你自己不能解决你确实不懂你去问老师你立马就可以得到答案我觉得这点就很好就不用刻意去寻找了这些有时候去找了也找不到答案马上去问老师就可以知道答案
84. L1 : 你觉得一个理想的外语老师应该是什么样的
85. L2 : 他能知道学生到底想要学什么根据他的水平他的需要来上课使外语课变得很生动有趣同时学生又能学到东西这样就很好就是不想那种很死板很呆板的一直看书一直读一直读又不生动这样学起来就很枯燥就是学起来很生动有趣这样老师最好了
86. L1 : 你觉得你学习外语的结果会不会直接和老师教学方式有联系
87. L2 : 有联系比如说上课的话如果没有兴趣然后你就会不想学反正我个人的情况就是如果我不喜欢这个老师我就会抵制然后抵制老师就觉得这个课我也不想上了我觉得有影响如果老师教得很好就会觉得很有趣上的时候也很积极很主动然后就有 motivation 然后就会有行动学好如果老师不好的话上课就会觉得很郁闷就根本动都不想动对我而言还是有影响的
88. L1 : 那你觉得你对老师的课感不感兴趣是跟他的性格有关还是跟他的教学内容还是方式有关
89. L2 : 我觉得都有关跟他的教学方式和他的性格有关但是我觉得更多的还是跟他的教学方式有关比如说他的性格不好很怪异但是他讲得很好我觉得不会更多地关注他的性格但是性格还是有影响吗比较一下如果两个老师上课都上的很好一个很温柔一个很理解学生你肯定就是更喜欢一点如果他很严肃很严厉就不那么喜欢如果他教得好的话你就是觉得还是很佩服那种态度的就是感觉不一样但是还是能学好如果老师教得好就能学得好因为我不是那种特别自觉地就比如说老师教的不好靠自己就不太想去学了
90. L1 : 那你喜不喜欢外语课上那些什么角色扮演阿什么 présentation 阿什么的那些活动
91. L2 : 那些活动我喜欢看别人做但是不喜欢自己做然后如果要做的话还是觉得挺有趣的比如说老师请一些志愿者阿扮演一下阿我只喜欢看不喜欢做如果让我自己做我就不喜欢了
92. L1 : 如果说准备还不是临场发挥那种
93. L2 : 要看主题如果是我感兴趣的我就喜欢如果不感兴趣的就不喜欢要是老师都说了那就还是必须得做吗
94. L1 : 你是喜欢自己学习还是在小组学习就是小组活动什么的
95. L2 : 我觉得这两个对我而言都差不多吧因为自己学习你可以自己思考一下在小组学习的时候就比如说讨论嘛就可以交流一下然后这样大家都能学到东西觉得这两点都很不错
96. L1 : 想象一下你在学外语的时候你是更喜欢和别的国家的学生一起学还是喜欢和中国人在一起学
97. L2 : 更喜欢和别的国家的学生一起学但是我从来没有这种机会我觉得和别的国家的学生一起学就得讲哦对我和别的国家的学生一起过因为在 IUT 每周也有法语课嘛当时我们学的时候还做那种小的 sketch 然后就表演那种每个人都要演每个系的系主任都来看就觉得很窘当时我们做吗当时我就很喜欢老师教的方法吗因为当时在那边呆了两年然后每年都有法语课然后和泰国人和其他国家的人一起学法语老师要求我们就是

分开做就是中国人不能坐在一起泰国人也不能坐在一起分开坐嘛在你讨论的时候就必须得说法语了我觉得当时老师教也教得特别好老师让我们上课就是去上机吗上网老师就给我们做一些练习不像中国中国就是讲的话就每道题都给你讲这边就是他根据你自己的情况如果你没懂你就举手问老师如果问了老师大家都有这种情况最后老师就会解释一下不是全是中国人一起吗我就觉得方式还是不同然后那个老师好好啊圣诞节的时候吗他就会问我们觉得你们喜欢什么然后他就教我们一些 recette 然后教我们他还自己做菜拿到班上来就请大家吃但是在吃之前他教我们一些单词我就觉得很有趣这样子就是学生和老师就有互动然后在中国就不可能我就觉得和外国人在一起学法语呢学得会更多更快一点有时候你不知道怎么表示你就可以比一些动作然后和中国人一起就没想过要去说法语根本不会就觉得很奇怪和外国人在一起学才真的是能学到一些东西

98. L1 : 你觉得法国的考试够不够就是学语言时候的语言考试比如中国有特别多考试就得努力学习不能松心

99. L2 : 其实这个对我来说也没有什么太大的压力吗在中国就只有一个大考去北京考过就拿签证其中有一些小的考试也没有什么太大的压力因为就是去背嘛老师出的题基本上都是一样的反而在法国的话会更紧张一些因为感觉比较难一些嘛考试出的题当时我们考试就是考一次或者考两次然后老师说他会出一些题阿这些都是看你自己平时比如说练语法那些我就觉得考试差不多吧因为我在中国学法语就不像在些中学里面就是每周都有练习什么的每周或者每两周有考试考试量是差不多的

100. L1 : 你觉得中国和法国考语言的出题的形式有不同吗

101. L2 : 我觉得有不同但也有相同的地方考试的话我觉得中国考试怎么说呢如果做语法的话有些还是相似的嘛然后就是考动词的变位这个会考法国不同的话就是法国会考口语嘛在中国都没有考过口语就是只有在签证的时候面试的时候考过觉得没有什么不同的因为我们考试也都是根据法国形式文凭也是法国文凭那个地方也都是法国人也是法国人出的题所以我觉得根本是一样的当时考试老师根据我们的需要基本上考的是语法词汇没什么不一样的

102. L1 : 你在学习语言中会不会给自己一些长期或者短期的目标

103. L2 : 不会我从来没给自己定目标反正我就是比较随性今天我想起来了法语是应该要学习一下可能今天我看到这个单词比如说 vouloir 它的变位是 veuillez 然后我就说可能这段时间应该学一下动词变位了然后就把那个 Bescherelle 拿出来把以前的语法书拿出来然后看一下变位就是我有用的时候我就会去看一下就是有用的时候就会去复习一下时态阿那些就不会定目标因为我觉得我在法国嘛我觉得每天都是在学习了反正没有具体的目标比如说我要讲的话比如今天我和同学说话这个单词不懂了我就会一天两天读一下课文然后就完了就不会每天去读就没有很体系的去安排去计划

104. L1 : 你觉得在中国或者在法国哪种环境更适合你学法语

105. L2 : 肯定是法国因为在法国真的有那个环境就真的是不得不学然后在中国有的时候又比较懒不想学就真的不学在法国你真的是不得不学法国它的资源也特别多嘛你看电视也可以看不同的我觉得哇就连那种动画片我都觉得好看好看我觉得在中国学法语就觉得静不下心来一直学就没有太大的兴趣还是在法国比较有感觉一点

106. L1 : 你觉得这种教学方式转变中国到法国对你的法语学习是促进作用还是阻碍了你学习法语老师的教学方式阿还有和同学不同的群众阿

107. L2 : 肯定是帮助了我促进了我的学习然后取得了一些进步可能当中也有些方法我不太喜欢吧但是毕竟你还是在法国嘛和同学交流就能学到一些书本上学不到的他们说话用的词都比较 familier 然后和老师讲话他们又说的是 soutenu 然后不同的接触学的都是不同的东西然后在中国在书本上就学不到那些通俗的东西了就觉得这点在中国学不到在法国你就可以学习了

108. L1 : 你觉得你的法语学习是成功还是失败

109. L2 : 现在来讲可以说是成功吧 (rire) 因为学语言是个过程嘛或许一两年前问我这个我可能觉得是失败的吧因为我觉得就算现在来讲也没有什么结果吗就比如说再过两

年你问我同样的问题我还会是觉得是成功的反正我觉得学习语言不是一两年的事情毕竟从以前到现在来看问题统统都解决了吗就算是有不懂的还是努力的去说嘛就算还行吧反正也不是说特好的水准但也不是特差的反正说话别人还能听懂过得去就行了
110. L1 : 你觉得法语学习成功跟你人生成功有关联吗
111. L2 : 我觉得没什么关联 (rire) 就比如说法语成功吗也是看的是你的一种态度嘛我觉得和人生成功可能有一点点影响但是不能完全的画上等号可能我以后工作吗可能和法语完全没有一点关系但是如果我的工作是和法语有关可能会有一点点影响但是它并不能决定我的人生是否成功我觉得我觉得这个问题就是看一种态度吧比如说你的法语说的好只能证明你在学法语这段态度是端正的嘛但是和人生来讲我觉得人生成功也有很多因素决定的不能完全画上等号但是可能会有一定的影响对我以后找工作会有一定的影响但是现在我还不太确定我以后工作会做什么我觉得现在来讲我觉得以后的工作和法语没有关系如果回国的话就是有一定的影响不能决定我的人生
112. L1 : 你在法国大学学习中有没有遇到过失败的情况
113. L2 : 考试没考好啊报告没做完阿肯定还是有嘛反正失败就是考试没考好因为以前那种考试它也没有补考平时考试就比较多阿算平均分一科没考好其它课都考好了也算还行吧有小的失败最终结果还是好的
114. L1 : 就这种小的失败和法语水平有关吗
115. L2 : 有关肯定有关因为最初嘛你法语都没学好肯定上课听不懂嘛听不懂作业做不来那考试就会考不好和法语很有关系
116. L1 : 你评论一下你自己的四种语言水平听力写作阅读理解口语表达
117. L2 : 听说读写听基本上没有问题可以听懂说还是有点弱日常用语还可以但是上课清楚表达一个观点还是有点困难然后不能想说什么就能说什么读基本上还是能懂读和听都差不多都是 compréhension 都还好然后写又比说好一点写就使劲去思考想这句话到底有没有写对就会画掉重新改正听说读写反正水准最高的就是听最低的就是说读又比写要好一点就是我看文章或者听别人讲话基本上能听懂自己表达还存在问题写的话如果写邮件写信那些还不错但是要写报告那就还是挺难的因为我写的句子都是小句子就是很多句号句号就不能像法国人写一句话完全就是一个段落就是有很多重句复杂的句子
118. L1 : 你在学习法语中还有什么困难吗
119. L2 : 我觉得学习法语应该一直都会有困难吧就是词汇方面也有困难反正不是大困难我相信再过三年五年我的法语学习还是会有进步的就是总会有新东西来现在时态方面都能懂就是知道有什么 subjonctif conditionnel 都能懂但是我自己用的话就不会用现在能用的就用一些 passé composé我希望以后所有的时态都能用我觉得问题就是每个月或者一个时间段就会有改观你就会觉得怎么会有新的问题啊我觉得问题是每时每刻都会有的我还是觉得法语太复杂了动词变位那么多动词比如今天我懂很多可能明天又来动词我又不知道怎么变为然后我觉得一直都会存在有问题
120. L1 : 你觉得你是一个好的语言学习者吗
121. L2 : 也不能说好吧还行吧也不能说差也不能说好如果说好的话就是我自己学法语嘛是根据自己的兴趣就是不会强迫自己做一些自己不喜欢的事情然后不好的话就是学习不能坚持不能每天学
122. L1 : 那你觉得你衡量一个好的语言学习者的标准是什么
123. L2 : 我觉得这个要看各人而定可能你觉得他是好的别的人就觉得他不是好的我觉得大家方法不一样嘛反正我觉得结果还是最重要的就不能说他读了很多文章然后看了很多电视什么都懂就是个好的我自己觉得一个好的学习者反正不管你用什么方法最终结果你什么都能听懂什么都能懂这个就是个好我觉得结果就能表示一切比如说我和其他的同学嘛就我一个人比较喜欢看电视然后其他的人就不喜欢看电视可能他们就会去读一些书看一些著作阿那些但是结果有时候会不一样啊反正我就觉得每个人的方法不一样我也不能说哪个方法好哪个方法不好有的方法对我来讲就很好对其他人来讲就

觉得不好我就不想去读书看报纸就觉得很枯燥我就喜欢看电视所以我就觉得我的听力就比较好吗但是写作方面就不行我觉得好的学习者就是因各人而异定自己的方法最终能够取得一定的成效就是好的学习者
124. L1 : 那你跟你这个所谓好的学习者比较
125. L2 : 我跟好的学习者
126. L1 : 你自己的理想的学习者的比较
127. L2 : 我自己觉得还是比较满意当然还有更好的但是我觉得就是算一个比较好的学习者吧就目前而言生活中学习中遇到的困难都能解决然后法语每一阶段都在进步我觉得没有退步就很好了
128. L1 : 那你觉得跟天赋有关吗
129. L2 : 我觉得语言学习跟天赋有一点点的关系但是没有太大的关系我觉得语言就是靠积累就是靠刻苦刻苦和积累是最重要的然后就是坚持去学习去背不能说每个人生下来他就读的好跟天赋只有一点点关系然后那一点点都不太重要
130. L1 : 你觉得你有天赋吗
131. L2 : 我可能没有吧
132. L1 : 你觉得你在法语学习中够不够积极自主
133. L2 : 我觉得前半段在中国学习的时候就不太自主然后老师让你去学才去学然后到法国之后就确实知道自己需要然后它是个工具就不得不去学然后就比较独立一点因为这边没有老师去看你啊后半段学法语比较自主一点比较自觉一点
134. L1 : 你喜欢练习法语吗
135. L2 : 我没有随时随地练习法语没由我上课的话和同学聊天就是一种锻炼那个是听力确实看电视我认为也是一种听力也是一种锻炼的但是那种口语表达自己没有刻意去练习就比如和同学交流写邮件很随便的去写跟老师写邮件的话就会比较注意一点但是这种机会都比较少就没有像听力那样每天听所以这样算的话听力就是每天都有在练但是表达无论是口语表达还是写作就根本没有练就写作业的时候在不得已的情况下去做然后表达方面做得很差
136. L1 : 你是喜欢和法国人交流还是喜欢和不是法国人的外国人交流
137. L2 : 因为这两种的话我会偏向和法国人交流因为和法国人交流会听到更地道的法语嘛学到的东西更多但是如果是和泰国人啊或者是其他国家的我也觉得挺好的你也可以学到不同的文化确实还是有一些困难的嘛因为大家都是外国人就会有一些口音这种交流就会更困难但和法国人就只存在一方面的问题存在外国人听不懂我说话但是解释的话还是能听懂跟法国人交流相对更容易一点
138. L1 : 你喜不喜欢和别人交流和谁交流
139. L2 : 我还是比较喜欢和别人交流的最多的交流就是和同学和朋友的交流就是都是法国人嘛跟老师交流很少还是比较怕老师起码和同龄的人 20 多岁的人交流起来感觉没有什么要注意的嘛不用怕那些就可以随便说
140. L1 : 你性格是内向还是外向
141. L2 : 应该说还是比较偏外向的吧还是比较喜欢说还是比较外向的
142. L1 : 一直都是这样
143. L2 : 对在中国也这样在国外也这样
144. L1 : 你在学习中遇到困难会不会容易着急
145. L2 : 对遇到困难我会很着急着急了觉得着急也没有用还是会想一些办法去解决肯定会着急的我是个比较急躁的人着急就会抱怨一下然后也会很烦然后就会和别人说我做得来做不来但现在往回看就每次抱怨也没什么用我也知道没用但是每次都会着急一下抱怨一下
146. L1 : 你怕不怕说法语别人笑你说法语
147. L2 : 会我觉得我有的时候就比如说和同学去交流嘛有的时候说人家听不懂就要求我重复就觉得很丢脸嘛觉得法语都说不好现在都练出来了都觉得无所谓了听不懂算

了我再说一次现在就有点脸皮比较厚了最初还是害怕现在还是比较害怕但是我也会想没关系反正我是外国人他听不懂就算了最初还是挺怕的因为最初才来嘛就很怕就根本不想说说了觉得人家会笑你现在就不会这样了
148. L1 : 你觉得你是完美主义者吗
149. L2 : 我不是我就觉得就法语来讲就没有必要完全达到法国人那种谁就比如我说中文那样流畅有口音我觉得是正常的我也达不到那种水平所以说我觉得只要不影响交流大家都能听懂就可以了
150. L1 : 来法国之前之后都是这个样对任何事情
151. L2 : 应该来之前还想尽量把法语讲好然后现在就觉得现在觉得确实有些方面还是要做一些做一些改观就觉得没必要要求说的太好觉得说成那样也不太现实嘛有口音是正常的以前因为不知道情况嘛就觉得可能也能和法国人说的一样好现在我觉得还是正常的有口音也是正常的以前就比较在意比如说那些动词变位变错了然后用词用错了法国人跟我说根本没有关系说虽然你用词用错了但是我们也知道你想表达的意思现在觉得没有必要非得用得很准确和法国人一样因为法国人都能听懂他们告诉我没关系我觉得没有必要非追求那种完美
152. L1 : 那你觉得这种不追求完美这种性格也许只是在法语中你觉得会帮助你还是阻止你学法语
153. L2 : 它不会阻止我学法语可能这样说很矛盾你不追求完美法语怎么能学得好我觉得这种不追求完美对我来讲不太注重小的细节然后在其它的方面比如说用词阿如果别人听不懂了就说明你的交流有问题了然后我就会在这方面做更多的改变然后在那些小的细节上就不会作改变我觉得阻碍我学好法语
154. L1 : 你喜不喜欢竞争
155. L2 : 我不喜欢竞争但是这个社会就要求我们竞争所以没有办法但是我不喜欢竞争其实在法国嘛大家的竞争意识基本上没有竞争意识就不像中国嘛考试嘛有排名在这边基本没有排名阿大家都没有那种竞争意识然后同学也挺好的你要笔记他也会给你在中国就不会你不懂的在中国有的同学不会跟你讲然后中国同学之间还比较喜欢攀比嘛在这边我就完全没有感觉到因为这边的同学都挺好的大家都很和谐也没有竞争可能进入社会会有但是在学校没有因为大家这个成绩都是自己的如果你都考了 10 分大家都可以一起就没有那种排名就是在这边还好了
156. L1 : 就是考试你是喜欢第一名还是和别的同学差不多就可以
157. L2 : 当然想第一名但是行动方面做还是做不到阿因为你要考第一名你要很努力很努力肯定每个人都想第一名吧我自己对自己要求不太高我觉得自己过得开心就行了我觉得学习没必要定太高的要求反正我觉得自己做到了就行了没有达到最高的水平也不能怪我怪我的头脑不太聪明吧我觉得现在来说还是挺满意的我觉得现在毕竟过得比较轻松
158. L1 : 在学习中你是真的想学一些东西还是想向别人显示你比别人强有一些方面
159. L2 : 当然是想学一些东西嘛在专业方面的学习还是法语方面的学习
160. L1 : 都算吧
161. L2 : 我觉得现在大家读书学习都是为以后做准备为以后能找到工作做准备我觉得真的是想学到一些东西得到一些锻炼的机会然后并不是为了去炫耀因为有比你更强的只是你没有看到而已我觉得这种炫耀根本没有意义我觉得反正是为了自己我生活的范围比较狭窄也觉得我自己学好了我父母高兴了然后这样就很好了
162. L1 : 那你觉得你是这两种都存在还是就是想学一些东西
163. L2 : 就是学一些东西没有想过要炫耀我觉得我也没资本炫耀因为我觉得比我强的人很多做好自己就行了
164. L1 : 比如考试之前你是真想学一些东西还是想比别人强
165. L2 : 我觉得这个要看情况吧其实我考试也不是为了比别人强而学习对我而言考试分两种一种是喜欢的考试就确实觉得这个课很有意思然后学起来也很有兴趣然后第

二种就是很讨厌那个课觉得没有兴趣但是为了拿到文凭所以才去学所以这门课考试的成绩也不会想我要比你强才会去学这种情况下成绩都刚好过 10 分阿就并不是有那种好的成绩这根本和那种攀比就挂不上钩只是为了自己能过而已
166. L1 : 你在学习中会不会因为一些小的细节而把大方向丢失
167. L2 : 应该不会吧学习方面有的真的不懂有的时候就会想办法解决一下确实解决不了丢了就丢了没关系就比如说上次考试嘛才考了 9 点几分嘛就觉得还是有点郁闷的这么低然后后来一想反正我也尽力了再让我听 10 次同样的课我还是理解不了然后还是这个分数现在想想还好了有些事情无论是你再怎么努力也做不到吗这个分数现在想想也还好有些事情你再怎么努力也做不到确实他们法国人他们积累那种水平你才来就说你学过几年法语也不能像法国人那样嘛所以我觉得还好了反正我觉得我尽到责任了考试之前也都复习了把能弄懂的全弄懂了不能弄懂的就真的不能弄懂了那就算了那就无所谓了
168. L1 : 你会不会给自己找一些借口不学习
169. L2 : 会会找借口然后就会后悔最好的例子就是回家吗就不想学我就会说今天一天都在学校上了 6 个小时 7 个小时 8 个小时的课觉得好累啊就不学就去上网看一些电视啊电影啊连续剧看完了想好后悔啊会找借口或者是一天晚上或者是几天晚上或是一周但是总有一天会醒悟的虽然我今天醒悟了但是我不敢保证我下次但是还是会找借口反正我这个人就是这样的我就是反反复复然后今天看了就看了又会后悔后悔了下次又会作同样的事情又会犯同样的事情又会后悔
170. L1 : 那对你来说接受别人的帮助会不会很困难
171. L2 : 不会阿我觉得很好啊我还特意找人想要帮助嘛我觉得别人帮助我也很高兴就是往往不容易找到人帮助我然后如果能找到最好如果找不到就自己解决
172. L1 : 是什么让你决定来外国学习
173. L2 : 就是因为现在在中国有很多人留学觉得去外国可能是一种很好的选择嘛我觉得可以看一下外面的世界是什么样的开一开眼界阿学习一下文化因为当时也没学过法语可能觉得学法语是一个不错的选择然后大家都会英语嘛学法语只有大学才能学嘛所以我就过来了过来以后现在来看还是一个好的选择吧因为假期也特别多吗你也可以去很多国家去旅游阿来到法国你就觉得看到另外一种文化不管是饮食还是各个方面我觉得还是挺幸运的法语只能说是一个基础当时就决定过来学习了
174. L1 : 那你家庭对你这个决定有没有影响
175. L2 : 当时我说我要来的话然后我父母也很赞成很支持我对我的影响是好的并没有反对我然后就过来了
176. L1 : 那你对法国文化有特殊偏好吗
177. L2 : 没有什么偏好吧就觉得法国人与人之间的交流就比如中国人更直接一点就礼仪方面他们贴面里但是中国人就不太习惯他们饮食方面的文化就是也没有什么特别的文化反正他们饮食方面没有川菜好吃有的时候你和他们打交道就觉得不一样他们就是去别人家做客你必须得准备礼物啊如果在中国朋友之间就会显得比较随便
178. L1 : 为什么你选择洛林有什么特殊原因
179. L2 : 没有这个不是我选择的学校来选择我因为我当时报学校我也报了其他学校斯特拉斯堡梅兹很多地方都报了他们没有要我就只有南锡要我了然后就过来了可能还有一点选择就是大家当初都认识朋友吗都在北方很多同学都在南锡就觉得同学都在这边就想和同学更近一点然后平时可以出去玩一下就报的是北方的学校
180. L1 : 你在来法国之前是怎么想象法国的
181. L2 : 我觉得好浪漫啊好多好吃的也没多想就觉得肯定是个很漂亮的国家然后教育方面也没多想反正就是一些美好的想象
182. L1 : 那你来了之后对它的印象怎么样
183. L2 : 来了之后对它印象还是挺不错的还是觉得挺漂亮但是很浪漫就不觉得还是觉得挺漂亮然后教育方面和我想象的有一些差别在大学方面没我想象中的那么困难反

正比较的话我觉得在这边读大学看到他们学习反正在我们系里对法国人来讲还是挺简单的然后课没那么多在我想象中课是很多的然后上课的方式也没想到如果上大课的话没想到会这么多人有时候会八九十个人有时候大家上完课大家都不认识反正没有像中国那样有时候觉得还多一点就这点不同上课觉得同学之间没有那么好的默契我觉得这点不一样

184. L1 : 你能描述一下你学习的情况吗就是和同学的关系老师的关系什么的

185. L2 : 学习的情况就是和同学相处的挺好的同学对我也很好不懂的我也会写邮件去问老师老师就可以给我解释然后同学也可以跟我解释特别是在笔记方面同学对我也很宽容都会把笔记发给我然后我自己回家复习同学对我很好然后觉得老师也很好就没有觉得那么严厉可能老师也觉得我是外国人对我也很宽容不懂的话也会给我解释我觉得还是挺好的

186. L1 : 你觉得法国的法语课有意思吗

187. L2 : 如果我在 DEFLE 上的那些课很有意思就觉得后悔为什么当初没有来南锡上觉得这边的老师很负责任阿然后很有体系每个课不一样老师也不一样就真的是能学到东西就不像我以前学法语确实没有学到东西可能这边的老师就是经过那种训练的吧都有那种 FLE 文凭吧我以前根本不知道我就觉得这边的老师上课上的很好我就觉得上课还是挺有趣的

188. L1 : 你觉得法国你上过的或者你观察到的法语课有没有用

189. L2 : 当时在 Longwy 学的时候觉得完全没有用但是讲完全没有用可能有点好笑因为上课听老师讲法语当时水平达不到所以说上课没听懂就因为没听懂自己才觉得没用可能有一点点有用但是我会觉得没用是因为我学的东西没有兴趣比如说学那些太生僻的词阿句子然后我就不懂我觉得如果学一些简单的有用的我觉得更好反正现在学的东西比以前好一点更有用一点

190. L1 : 你会不会旷课有时候

191. L2 : 以前旷过课然后来南锡之后就从来没有旷过以前是因为不喜欢词才去旷课以前上课确实太多课了每天都是八个小时来南锡之后课也不是很多你要是再旷课就没有课了来这边就觉得还好就因为比较喜欢当然也有不喜欢的课但是可能也长大了也不像原来去旷课以前不喜欢就旷课

192. L1 : 那你学法语的时候旷没旷过课

193. L2 : 学法语的时候没旷过没有旷过在中国学法语的时候旷过旷课的原因是因为觉得那个课太没有意义了我觉得那老师太 nul 了真的学不到东西大家都旷旷过一次两次就觉得学不到东西就觉得还不如自己回家去学就因为这个原因旷过然后学法语都没旷过课

194. L1 : 你能描述一下你生活的环境吗

195. L2 : 有的时候就和朋友去逛一下街也有法国朋友也有中国朋友有的时候去看一些电影基本上出去活动的话有时候放假就去旅游然后基本上在学校上课学校家有时候运动一下游一下泳

196. L1 : 你能描述一下你的法语和中文在生活中的使用频率吗

197. L2 : 在法国的话用法语比中文用的多然后每天都要上课吗你和同学接触每天都要说法语然后周末没有课和中国同学在一起就用中文基本上还是法文用得比较多

198. L1 : 你一般的课余活动是用法语还是用中文

199. L2 : 两种情况都有就看电视就是法语然后上网想看一下中国的电视电影那些也会看一些美国的电影但是还是法国的看的比较多法国电视看的比较多有时候读新闻也是读中文的但也有读法文的就是每天两种语言都看

200. L1 : 你觉得你的生活环境对你的法语学习有帮助还是有影响

201. L2 : 在法国对我是好的影响是积极的就是在中国这方面的影响就少一点如果暑假的时候回去就根本没机会说法语和朋友家人在一起看电视都是看中文的学习法语的时间就相对大大的减少了

202. L1 : 你和法语在课外的接触都能有什么
203. L2 : 在课外就是和朋友的接触有时候出去玩一下逛街买东西有时候吃饭就用法语就是基本日常对话没有什么太深奥的问题然后就是买东西买火车票阿然后定什么东西然后就是处理一些日常生活去银行啊去邮局这些方面也是用法语交流
204. L1 : 有没有什么外部限制限制你学法语比如说时间啊机会啊
205. L2 : 其实我自己的情况我就觉得我现在都不想学习了就只想学法语但是很不现实对不对我就觉得现在的课也不是特别的喜欢我就觉得都不想学反正这学期的课就没有想象中的那么有意思嘛然后也有点难其实我就想如果可以不上课的话我就用那些时间去做自己喜欢做的事情比如说看一下小说看一下学法语的书但是可能就这一点你每天都要来上课然后你不得不去准备那些报告所以我也没有时间以自己喜欢的方式学习法语但是现在上课也是另外一种方式学法语是一种很厌恶的状态不是自己最喜欢的方式学习法语
206. L1 : 你有没有觉得自己必须得学好法语害怕学不好
207. L2 : 有这种情况就有的时候还是觉得都几年了法语还是没有学好阿就有的时候看电视怎么还是没听懂但是之后我又会想我都已经尽力了又没有天天去玩会想通没有非要说的很好很好就觉得尽力就好了
208. L1 : 你觉得法语对你意味着什么
209. L2 : 法语在法国对我意味着是一种语言工具就能和人沟通法语说不好就不能去办事嘛如果以后想工作的话想当老师的话可能就是我谋生的一种工具可是也可能我回国就不找和法语有关的工作因为我觉得这方面的工作薪水不是很丰厚嘛也可能从事其他方面的也不太清楚反正法语对我意味着什么我现在也不太清楚尽量能把法语学好对我来说也是很好的谋生工具吧
210. L1 : 那学法语对你来说重要吗
211. L2 : 重要如果法语学的好的话 (3 secondes) 在找工作方面就会容易一点对法语的那些运用如果学的不好的话找工作就比较麻烦
212. L1 : 那你觉得法语对你以后的职业中会重要吗
213. L2 : 我觉得会重要如果我想选择和法语有关的职业的话就会很重要现在还不太清楚因为我也不知道两年以后法语会学成什么水平如果学的很好就可以从事一些和法语有关的工作如果学的不好的话就从事和法语没关的工作现在来讲就可能百分之五十重要
214. L1 : 你在法国学习完以后想干什么
215. L2 : 如果回中国的话就看一下能不能当法语老师然后看一下能不能当翻译反正就是和法语有关的旅游方面反正就是先去找一下和法语有关的如果在法国找工作的话就看一下能不能当中文老师但是很大的机会就直接回国然后看看和法文有关的那些工作
216. L1 : 你对来法国这个决定失望吗
217. L2 : 有的时候不开心的时候烦的时候就会觉得为什么要来法国就会很失望但是正常的情况来想还是不后悔因为觉得还是学到一些东西希望以后能学到更多的东西然后有更多的用处现在来讲还是不后悔的反正水都泼出去了也不能收回来了
218. L1 : 你有没有想过放弃学习法语
219. L2 : 没想过也不可能放弃学习法语因为都学了那么久了也不是说能放弃就能放弃就有的时候你会觉得说我要放弃又觉得这个东西太烦了但是你就往回看就说我都付出了那么多在中途放弃就觉得很不值就会一直下去觉得不会放弃
220. L1 : 你觉得掌握法语和学习成功有没有必要的联系
221. L2 : 我觉得和成功可能有一定的联系就比如说你法语学的好嘛就说明你有一个好的态度你以后对工作也会积极地去对待就是你是学生吗该做的都没做好你以后怎么对待你的人生我觉得可能我以后想当翻译同声翻译但是那个要求很高就能实现这种愿望

222. L1 : 那你觉得法语水平和学习成功有没有直接的联系
223. L2 : 有有有很重要的联系你在法国学习如果你法语好你就什么课都能听懂如果你法语都说不好你肯定听不懂嘛你如果听不懂就会焦躁就会郁闷会想要放弃然后你法语说好了你学习好了你暑假就可以回国然后你就有很多动力反正法语我就觉得是一种工具你法语学好出去办事也很容易肯定学习方面也就更容易一点
224. L1 : 如果说你不必须说法语然后你是不是还是愿意学不像现在这种环境强迫你学好法语
225. L2 : 以前可能说是强迫学现在也不能说是强迫学因为学好法语跟我的工作可能也有关系也不是很强迫但是假设有一天法语对我没有用了嘛比如说你在银行工作你就觉得就根本没有必要去学法语如果是出于兴趣的话可能会去看一下但是如果完全没有用处的话可能又不会接触阿接触的机会少我觉得就会忘记我觉得还是会和以后的工作或者和兴趣有关如果以后我对法语还能保持一种兴趣就觉得还是会去学一下如果它对我的人生没有什么用处因为现在大家还是英语还是那种讲的最多的语言嘛然后会转向去把英语弄好这个我也不知道反正这个以后要不要继续学法语是要看以后的工作方向和它的价值然后和自己的兴趣有关
226. L1 : 一个总结性问题你能说出一个或者几个原因来解释你法语成功的原因
227. L2 : 法语成功的原因就是多听多读多写多念然后我觉得我比较成功的话就是接触的人比较多一些然后比较喜欢和法国人接触然后就会学到一些有的时候他们会跟我讲他们的方言阿那些有的时候不用的语言我觉得比较成功的就是在听力方面比较成功是因为看电视那些接触的比较多但是在写和表达方面就比较欠缺因为这些方面做的练习就比较少反正总而言之我就觉得法语能学好就是多听然后多练然后多和别人交流然后就能把法语学好
228. L1 : 好

Chong

1. L1 : 你今年多大了
2. L2 : 32
3. L1 : 你在来法国之前在中国得到的最后一个文凭是什么
4. L2 : 本科 bac+4
5. L1 : 嗯你来法国多长时间了
6. L2 : 7 年多
7. L1 : 你现在在学什么
8. L2 : 现在学语言教学
9. L1 : 你在中国的时候学没学过别的外语
10. L2 : 学过英语
11. L1 : 讲一下你的家庭情况和你学习的情况
12. L2 : 家庭情况
13. L1 : 嗯
14. L2 : 家庭情况家里 (4 secondes réflexion) 三个人爸爸妈妈一个弟弟一个妹妹嗯学习情况
15. L1 : 就是那个小学中学到大学的情况
16. L2 : 学习小学大学还比较复杂因为我那个时候刚开始读的是中专挺 (3 secondes réflexion) 多年以前了那时候大伙还觉得中专还可以就上中专农村吗后来就自己自考学的本科剩下没什么了
17. L1 : 那你在中国工作过
18. L2 : 工作过一段时间当过一段时间老师在高中完事作过一段时间生意
19. L1 : 然后讲一下从一开始学法语的情况
20. L2 : 一开始学法语的情况刚开始来的时候咱们中国人都学 500 学时吗我那时候上班也没学 500 学时也就 100 个学时左右吧 (rire) 去考试考试考 TEF 那个时候考了 257 还是 275 记不住了
21. L1 : 那你在哪学的
22. L2 : 就在大连外国语学院然后就签证了就过来了过来在二大学的是法语学了两年法语考了一个 DALF 完事就去读的 La Rochelle 的 Langues Etrangères Appliquées 就英语专业的英语汉语的后来去 La Manche 读的企业审计与管理读了一年后来就会来了回来可能家里有些事情就会家里了一段时间然后又回来读这个非常难的一个专业 (rire)
23. L1 : 那以前那两个专业都有文凭都是什么阶段文凭
24. L2 : 一个是 Maitrise 一个是 Master 2 professionnel
25. L1 : 你觉得法国的法语课怎么样
26. L2 : 法国的法语课
27. L1 : 嗯
28. L2 : 我是觉得学语言都靠自己老师上课讲的东西毕竟有限如果你想学的话课外学的时间还是有的而且也可以进步吧
29. L1 : 你觉得中国和法国的教学有什么不同就是在教学语言的情况来说
30. L2 : 中国呢一般都是以老师为主老师指导教学就是这边还是比较自由的学生有一定的自主权可以这边的学生问问题的机会多一些国内阿可能是因为文化啊什么的学生上课也不怎么问问题这边多问一些问题更大的差别就是国内比较注重语音语调虽说老师讲的也不很标准但是他还是强调口音阿什么的这边好像老师还是比较对这方面还是比较宽容的还有什么没有什么了这边用的就是说 documents authentiques 多一些国内那种用的教材多一些没有什么了
31. L1 : 嗯你在法国的主要学习来源是什么
32. L2 : 实习挣一些钱

33. L1：我是说学习
34. L2：学习来源阿
35. L1：阿学习来源不是经济来源
36. L2：阿我以为学习来源图书馆电视就是学法语呗是吧
37. L1：嗯
38. L2：图书馆电视收音机朋友学校剩下没有什么了有的时候读读报纸
39. L1：嗯你觉得跟中国不一样吗学外语这样学外语
40. L2：有点不一样的就是说你在这边和朋友说话机会多一些学到的日常用语多一些国内呢就学的书本东西多一些就实用的少一些但是这边语法强调的少一点国内语法强调的很多可能说你犯错误的话老师会纠正你这边大伙就觉得犯错误不要紧最主要的是能够交流就可以
41. L1：嗯
42. L2：剩下就没有太大区别对于我来说
43. L1：在中国你怎么学阅读理解写作理解还有什么口语理解和口语表达在中国和法国有什么不一样
44. L2：写作 (réflexion) 写作和那种写作理解我觉得口语表达上差距多一些吧就是说你接触的生活比较多所以实用语多一些词汇量扩展也多一些因为你接触的事物也多吗阅读理解什么我没觉得有什么很大的差别要是说写作上也不会有很大的差别但是在国内的时候不怎么写 synthèse 这类的东西一般都是给你个主题你发挥不会让你写一篇文章看了以后写一个像什么 synthèse 阿 résumé这样很少剩下差不太多我觉得
45. L1：那你觉得你比较喜欢哪种教学方式
46. L2：对于我来说我比较喜欢法国这边的教学方式国内的教学方式我觉得有点填鸭式的有点死板这边呢好像自由一些还效率高一些这样你自己觉得有自主权了吗所以更加就是比较 motivé一些剩下就没有太大
47. L1：你是怎么学词汇的
48. L2：我学词汇看什么样的词汇吧有的时候就像上超市里看一看把所有的名记一下这样扩展一下日常生活的词汇有时候没事的时候就看看报纸不认识的单词查一遍不过很少记下来多看几遍记住就记住记不住就拉倒了 (rire)
49. L1：那你把那些新词记下来
50. L2：不过有一段时间学词汇的时候还是有一些比如说分领域专门学经济领域的阿还有什么动植物阿分领域学一些不过那是开始的时候了现在也不会就记也不记就脑子过一遍想头一次看没记住没关系下一次还会看到看到记住就记住了记不住就拉倒了 (rire)
51. L1：你觉得法国中国的语法教学怎么样有什么区别啊什么的
52. L2：语法教学国内用的就是这边教学的语法比较是实用型的就是比如那些先将来时阿什么过去时那种不用的都不算太讲也不是很强调国内就是所有的体系语法体系从用的不用的什么简单过去时全讲全都得掌握 (rire) 但是真正生活中也用不上
53. L1：所以你觉得这边比较注重实用的
54. L2：对
55. L1：那你觉得这两种教学方式的优点和缺点是什么
56. L2：要是说国内的话可能是根基扎实一些吧但是没有什么实用效用还是这边的实用一些就是说你生活啊解决问题比较好但是如果你真的想要做科研也许国内那个也不是坏事吗因为你有很强的语言功底那个语法功底的话学起来可能相对来说是容易一些
57. L1：你觉得中国跟法国的教学材料有没有什么改变用的什么资料啊什么的
58. L2：现在中国呢也用一些 documents authentiques 虽说相对来说跟法国相比少很多但是已经也算是一个趋势吧但是大多数的中国现在还是那种就是教学课本那种定的教材阿就是所有大中院校都是用这个教材而且每个学生都有一本教材你可以随便画写

在这面的话用的比较多的就是那种报纸书刊就是那种 authentique 那种的很少学生有教材所以你跟底下记笔记比较多
59. L1：你怎么整理笔记
60. L2：整理笔记
61. L1：嗯
62. L2：一般的时候上课的话就听的记记完回家呢把重点的规整一段如果想整的话 (rire) 不过还是国内的好一些画下来就行了吗
63. L1：整理笔记比如说你在这边学法语的时候
64. L2：这边学法语的时候整理笔记就是一般的时候从语法阿词汇阿当然那个时候每天语法笔记整理都是按归类的听力的是听力的那个阅读的是阅读的完事说话的是说话的就是日常用语都是分类记的
65. L1：那你在中国就已经有这个习惯了
66. L2：我在中国的时候可能因为有段时间学的自考吗所以自己学东西就习惯了分类还可以就觉得什么东西分类记下来还快一些学的有条有理的
67. L1：你觉得中国和法国的语言课堂上有什么的改变吗气氛
68. L2：气氛这面呢就是说学生当时学外语的时候个个国家的人都有吗所以可能文化不同有些学生喜欢上课发言别的国家不是中国人啊国内的时候呢上学的时候大伙也不怎么讲话平时就是说比较被动学生现在的学生也还是被动教学吧但是也有一些会问问题也比较少这样子
69. L1：你觉得如果中国和法国的环境相比你觉得你在哪种里面会更加学习有效率一些
70. L2：当然是在法国学习有效率一些因为你就是觉得自己必须做这件事因为你所有的授课以后你学语言的目的是为了就是继续你的学业在某个领域某个专业上继续学习所以你必须强迫自己去学习学会但在国内的时候你学一个语言专业你及格了考试及格了也可以拿到文凭你不一定非得再去一个国家读书或者怎么样子所以你不必须做某事的时候你相对来说可能作出的努力也少一些吧那当然了你努力多收获就多是吧所以还是这边的好一点
71. L1：你在中国的时候怎么向老师表示你不明白
72. L2：在中国的时候向老师表示我不明白
73. L1：嗯
74. L2：那个时候上中专的时候都挺小的我上学的时候是什么样子呢老师讲你愿意讲就讲我是不说话的但是有的时候我是不听我自己愿意做什么做什么 (rire) 不明白我好像也不问就不明白就不明白就过去了或者自己在底下找找答案找找解决的办法有的时候说实话阿中国学生不怎么喜欢问问题尤其是当课堂上这样呢一个是打断老师讲课第二个万一老师不会呢也不好是吧 (rire) 再说我也不怎么听 (rire)
75. L1：那在法国你怎么向老师表示不明白
76. L2：有的时候就自己问觉的背景就是文化不一样他也会理解但是在呆着你有的时候你不明白必须得说你要不说的话考试怎么办啊国内不明白你可以查书还有书可以画在这边不一样 (rire)
77. L1：你觉得考试情况怎么样你觉得这边是考试不够啊还是太多阿还是什么对你有什么影响吗
78. L2：考试语言考试吗语言考试就是那几个一个 DELF 1 DELF 2 还有 DALF
79. L1：那平时那些老师课堂测验什么的你觉得够还是不够
80. L2：我觉的无所谓吧多少不是目的主要是你是学会所以我不觉得这个很重要考试只是测试一下你
81. L1：那你不需要什么考试压力来强迫你自己学习什么的
82. L2：不用呀我想学就学不想学的时候有考试我也不会学习 (rire)

83. L1：你是喜欢和别的国家的学生一块学习还是只和中国学生在一块学当你学法语的时候
84. L2：学法语的时候刚开始的时候喜欢和中国人在一起呆着知道这样不好可是还是喜欢和中国人一起呆着因为这样就觉得安全一些自己是中国人吗然后文化背景也一样啊互相理解起来容易一些实际上是不对的 (rire)
85. L1：当老师上法语课的时候会谈论到一些政治问题谈到一些关于中国的时候可能会有一些负面的消息你会不会觉得挺不舒服的
86. L2：有的时候不舒服不过不舒服可以说吗他理解地也不对因为教育背景不一样所以我们从小接受的教育就是这样的不理解他们的想法也很正常但是也不等于他们说的全是对的这个也不一定是坏事可以就题发挥可以互相沟通一下还是自由讨论也挺好
87. L1：所以你觉得这也不算是一件坏事虽然有一些负面消息关于中国
88. L2：对呀我不觉得是坏事也是一个让别人了解中国的机会吗同时自己也知道别人就是外国人怎么看中国这也不是坏事
89. L1：嗯你每天花多长时间学法语课后
90. L2：课后学法语学法语的时候吗
91. L1：嗯
92. L2：那个时候每天一般都听一个小时的新闻阿或者是录音阿剩下看看书也没有固定时间就想学就学不想学就不学但是一般的时候会看看电影电视什么的就算练听力呗也算学习
93. L1：你觉得学法语的情况就是在中国法国的这种环境改变对你学法语有帮助还是阻止你学法语
94. L2：当然是有帮助了可能因人而异吧我当时在国内学法语就想通过那个 TEF 考试在这边过来学法语的目的是读书所以就学的多一些相对来说好一些接触的法国人多一些所以那种比较自然的生活中就学到了不少东西在国内就不行你必须为了学习而学习在这边你可以无意中生活中阿沟通聊天看电影啊你都可以学习就相对来说比较自然压力也比较小吧
95. L1：你觉得你的法语学习是一个成功还是一个失败
96. L2：算不上成功也算不上失败反正还可以就是说当时学法语的目的就是为了拿法国文凭也拿到了除了这个文凭有点难以外让考的所有法语考试也过了虽说分不高但是也过了反正算不上成功也算不上失败还可以吧
97. L1：嗯你是觉得偏于成功还是偏于失败
98. L2：要是说应该算是偏于成功吧因为我的目的达到了学习都有目的的只要你目的达到了就算成功
99. L1：你觉不觉得法语的学习成功和你的生活成功有一种关系
100. L2：可能会相对有一些关系吧就是说你生活融入了这个文化比较融入得比较好你的法语学习你相对会好一些因为你接触的多法国人多吗朋友多就是沟通的时间机会多你法语自然而然进步得快一些
101. L1：那你觉得对你人生成功是不是也有影响法语学习成功
102. L2：这个我倒没想过很多因为我觉得现在国内虽说有好多企业是法企但是在法企的话说的也都是英语也不讲法语除非你想真的在法国工作或者上非洲工作这样会决定你人生成不成功但是你要是回国的话在国内除非你去当老师要不然的话也不会决定你人生成功与否吧
103. L1：所以你觉得没多大关系
104. L2：我觉得没多大关系有好多人语言学习不好就像国内学习成绩最差的反而是最成功的人多得是这样的例子
105. L1：是你怎么评价你的听力理解写作理解口语表达口语理解这四种水平
106. L2：这四个水平要是说我觉得口语表达吗肯定别人听懂我说话没问题但是还会有错误写作写的东西呢如果要是有时间自己一直看的话可能每次能挑些错误但是最后

可能还会有错误听力呢一般时候没有太大问题但也有时候会有问题还另外一个是什么来着蒙了听力写作写作理解阅读理解口语表达没了
107. L1 : 你在学习法语中有什么困难吗
108. L2 : 有什么困难就是那些发音我是觉有好多发音国内不存在或者是有些音像 d 那两个 d 我觉得都是一样的 g 也是一样的还有好几个那什么 r 那发音我发的也不准不过它既然存在了你也可服不了那就这样吧反正别人也没说我听不懂你讲话就得了呗 (rire)
109. L1 : 那你觉得你这些困难还没克服
110. L2 : 我是觉得没克服有的时候我记得当时说 cadeau 和 g âteau 他们说我是分的可是我觉得我自己还是发的是一样的音
111. L1 : 你觉不觉得你自己是一个好的语言学习者
112. L2 : 算不上好的也算不上坏的还可以吧
113. L1 : 那要是偏好偏坏那算哪种
114. L2 : 跟中国人比可能还算好一点的但是要是跟外国的像什么俄罗斯来的比那相对肯定是差的
115. L1 : 那你一个好的语言学习者的标准是什么
116. L2 : 我认为语言学的好就是说听说读写都没问题而且不要有太多的口音对我来说口音就是有口音就不是什么好事就算这边的人比较宽容你的口音但是回国来说你的口音对你来说还是很重要的剩下就没有了吧就听说读写没有问题就可以如果你在某个领域上想工作你对这个领域的专业词汇阿掌握可是这个东西是如果你工作可以在边工作边学的这个过程中并不难
117. L1 : 嗯那你觉得学习好跟天赋和努力有关吗
118. L2 : 可能真的有些人很有天赋就就说有些人生来就没有什么口音说什么语言都没有口音当然也算是天赋但我是觉得勤能补拙吗还是你要是想努力的话就算是你没有天赋也不一定就不成功的
119. L1 : 那你觉得你属于偏于哪种人
120. L2 : 我偏于哪种人我是觉得我自己还算是努力吧肯定算没有天赋的人
121. L1 : 嗯你觉不觉得你在学习法语中还算是比较自主
122. L2 : 我觉得还算比较自主吧因为我一般的时候就是知道我要学什么在这个领域应该做什么我就自己搁课外学的时间比上课听的时间多一些而且效率也比上课学的好一些
123. L1 : 所以你觉得自己自学还是比较重要的
124. L2 : 我是觉得自己自学比较重要因为人自己自学的时间总是比你在学校生活的时间多吧你每天的生活中都不断地学习但是你在学校的时间就这么几年还是有限的所以我觉得自学比学校重要
125. L1 : 嗯那这种自主在你来法国之前和在你来之后有什么改变吗
126. L2 : 没有什么改变因为我搁国内的本科大专全是自考的所以就已经习惯了自己学习我就认为学习过程中学习方法挺重要的你要掌握了学习方法的话相对来说就容易好多
127. L1 : 嗯所以你觉得你的学习方法什么的还算是比较好的
128. L2 : 我觉得还可以吧
129. L1 : 那你觉得你跟外国人的交流你跟外国人交流的时候感觉怎么样
130. L2 : 感觉怎么样
131. L1 : 就是对自己有没有信心阿什么
132. L2 : 可以我觉得也没有什么必要有没有信心我觉得人就是说信心很重要和他们交流呆了这么多年如果还要是觉得还很胆怯的话那就不正常了我觉得 (rire) 而且法国人我觉得相对来说还真的是比较宽容对你语言啊语音阿什么的他们都会觉得哎呀我要能把汉语说成你这样就不错了要是我能讲成你这么好的汉语阿怎么怎么样所以你也不用没有信心而且一般的法国人不会就是说伤你的自尊心你说的不好他们也都会说唉呀你

怎么怎么很好啊所以没有必要觉得我自己说的不好听众都觉得你很好了你自己为什么觉得你自己不好啊 (rire)
133. L1 : 你喜欢和别人交流吗
134. L2 : 还好吧有的时候就和朋友出去玩一下阿什么的还可以吧
135. L1 : 一般你比较喜欢跟谁在一起交流
136. L2 : 跟谁学生同学
137. L1 : 比如说法国人中国人还是什么特定的一些人
138. L2 : 刚开始的时候我喜欢和中国人交流后来我就不喜欢和中国人交流了因为来了目的就是学法语我觉得有点浪费时间所以最开始的时候因为我这人没有什么方向感所以必须和中国人在一起呆着最后就后来一点熟了一点法语也进步一点了就没有必要非得跟中国人一起呆着而且我真的觉得跟中国人一起呆着浪费时间所以不如跟外国人一起呆着你这样你有机会这么几年你跟法国不如呆一下多学一下
139. L1 : 嗯你是内向型吗
140. L2 : 算不上吧 (rire) 分时候有的时候不想说话的时候比较内向大多数的时候都不内向
141. L1 : 那你觉得在你来法国之前和之后有没有什么改变
142. L2 : 有一些改变吧就是说现在比较直接什么事情也不喜欢说话绕圈拐弯抹角的也就是这些改变也没有太大改变毕竟在中国生活的时间久
143. L1 : 那就是证明更不内向了到法国之后 (rire)
144. L2 : 应该是更不内向了吧但是分时间我觉得人都有双重的或者多重性格你有的时候就不想说话有的时候就比较喜欢讲话
145. L1 : 你在遇到困难的时候是不是特别容易就着急
146. L2 : 分什么事吧有的时候遇到困难的时候会着急啊紧张啊但大多时候就再多不愁所以困难多了就不愁了 (rire)
147. L1 : 有一点困难愁困难多就无所谓了
148. L2 : 因为有一点困难你努力还能解决如果到处都是困难的话你努力也解决不了愁它干吗今天的事愁今天的吧明天还有明天的愁事想那么远干吗
149. L1 : 你害不害怕在你说法语的时候别人笑话你
150. L2 : 不怕呀笑就笑呗我觉得挺好的生活中总要有些乐趣吗如果真让别人笑你开心的话也不错啊 (rire)
151. L1 : 那你觉得你是不是完美主义者
152. L2 : 我不是完美主义者了如果是完美主义者不非得把自己这句话我说的非常完美了我才说没有口音也没有错误才可以开口讲话我觉得我无所谓差不多就得了呗
153. L1 : 那在来法国之前和之后在这点上没有什么改变你觉得
154. L2 : 一直都这样我觉得人要求太完美了不会幸福的因为我们本身人无完人吗既然都人无完人哪有完美的事啊
155. L1 : 那你觉得你这种不是趋向于完美主义者是能帮助你学法语还是阻止你学法语
156. L2 : 对于我来说还是帮助我学法语的可能有些人趋向完美可能就是付诸于更多的努力但是有些完美主义者呢可能也会束缚他就是这句话我说不好我还不如不说呢可是我认为就是好不好无所谓大伙能听懂就可以反正语言最主要的是交流工具又不是去显摆阿或者怎么样你又不是真的当小说家阿作家阿又不用写写字典编字典无所谓了我觉得
157. L1 : 你是喜欢自己学习还是和别人一块学
158. L2 : 我一般的时候喜欢自己学习不喜欢和别人一块学习
159. L1 : 为什么
160. L2 : 因为我觉得大伙的步骤脚步都不一样你知道吗不能同步进行的话就互相影响就往坏的方向影响那你自己你知道哪个方面缺腿你可以补一下你知道你这个听力不

好你可以多学一下可是两个人一起学你总得实行小组活动吗你得互相配合所以我还是觉得一个人学习的进步得快当然了如果是口语表达你必须是两个人你自己对着镜子说也说不了 (rire)
161. L1：那你会不会感觉就是说别人比你做的更好所以你不愿意跟别人学不会达到你要求的标准
162. L2：并不是因为这样我才不愿意跟别人学因为我这个人散漫自由习惯了所以我是觉得我自己我有自己的学习进程阿比如说我今天忽然就想学练下听力我就练下听力我想看电影我就看电影想放松一下同时也放松一下但是和朋友或同学一起学他可能比你做的好但是今天我们学这个明天我们学那个每个进程都是定好的我不喜欢订的生活都规规矩矩的这样的
163. L1：嗯你在学习的时候会不会因为一些小的东西而把大的方向改变就是丢失了大的方向
164. L2：大多时候不会但可能有些也会吧但学习上的方向不会如果真的是家庭什么的可能会影响你的大方向的但是学习上的小困难改变不了你的方向的吧
165. L1：你会不会给自己找借口不学
166. L2：找借口不学有的时候会吧人总有偷懒的时候实在不想学了那也不能非得学习吧 (rire)
167. L1：那还是说有时候不是经常
168. L2：有时候是真不想学真不想动弹就不动弹了但是很少
169. L1：嗯你是不是比较容易接受别人的帮助还是说比较困难接受别人的帮助不喜欢别人帮助
170. L2：喜欢别人帮助阿一个是别人善意帮你为什么不让别人帮你自己解决不了别人帮你就是很快解决问题我觉得是好事吗
171. L1：那你会对自己说虽然别人帮这件事它还是解决不了你会有这种情况吗
172. L2：有的时候会有但是那你自己解决不了你也不要有什么我就觉得是有人帮你解决不了但总比没人帮你强最起码心态好一些
173. L1：那你还是比较喜欢别人帮
174. L2：对呀我不会的时候我需要有人帮我自己能解决的时候我从来我用别人 (rire)
175. L1：是什么让你决定来法国学习的到外国学习的
176. L2：实际上我刚开始学的时候想考研但是当时学外语的全是去法国的和比利时的都说那你就上法国来吧我想那就过来吧所以就过来了
177. L1：你是说想考研那你学法语想考研
178. L2：对阿因为在国内有二外吗就是你考比如说你考英语专业的研究生你必须得通过第二门外语的考试
179. L1：那你以前国内在大学里学过法语
180. L2：没学过
181. L1：那你就直接学法语想考研
182. L2：实际是这样的国内的时候当时考北大的时候二外吧有两个选择一个你选日语一个你选法语日语的考试是全国统考的卷子就是说从小学到高中到大学全是学的日语的的那张卷子那张卷子相对难一些但是法语就不是那个时候我出来之前法语还没普及高中根本没人学法语所以都是从大学开始就考三本书就是也算不上马小红那本是简明法语的两本再加上一本稍微好一点的书吧就这样子所以相对来说卷子简单很多所以就选的法语
183. L1：然后你的家庭对你有没有影响对你这个决定
184. L2：我家人根本不管我愿意做什么做什么
185. L1：那你来法国学习是你自己决定的
186. L2：对阿
187. L1：就是因为学了法语想出来就出来了

188. L2：一个是学的法语想出来就出来也是一点想因为在国内的话你去读研究生也是通过那种考试也不容易进去而且还有一点呢你在国内学的法语毕竟是远离生活的那种所以还不如出去在这个语言环境中学得更快一些吧所以就出来了
189. L1：那你为什么选择法国
190. L2：第一呢上法国来呢就可以中国人呢第一外语就是英语吗你就可以多一门外语第二呢法国就是学费也不贵相对来说属于便宜的国家所以就过来了
191. L1：你当初刚才跟我说学法语是为了考研所以才学的法语
192. L2：对
193. L1：可能这也算一个原因你来法国
194. L2：对阿所以也是这个原因原因之一吧因为当时考研的时候班里同学都出来法国所以对法国文化阿也有一些了解以前的时候读的专业是文学吗所以也比较喜欢法国看的小说我觉得读原著总比读翻译过来的有味道一些吧所以也算一个原因
195. L1：那你对法国文化有什么特殊偏好吗
196. L2：法国文化没有什么特殊偏好阿你说什么电影啊小说阿还是什么饮食文化阿也许吧饮食文化还有些偏好还比较好吃 (rire)
197. L1：那你觉得法语难学吗
198. L2：不好学相对来说我真的觉得不好学我觉得比英语难多了
199. L1：嗯那你为什么选择洛琳南锡
200. L2：选择洛琳没有什么原因可能也是因为气候和我家差不太多而且南锡也算是一个学生多的城市吧所以就过来了再说好多时候你没有选择是学校选择你又不是你选择学校你要是说随便选择你肯定选择一个更好的学校再说南锡还不错我觉得学校语言学校好像还不错
201. L1：那是因为学校决定你才来南锡的
202. L2：对呀
203. L1：你在来法国之前你是怎么想象它的
204. L2：想象法语还是法国
205. L1：法国
206. L2：法国现在网络都这么发达来之前可能有一下想象的就是说觉得法国相对来说失业没有这么高吧不过失业这么高也是这两年刚来的时候也还好可能比我想象中法国富裕一些但是差不了太多因为在来之前你想来一个国家你总要对国家做一个最基本的了解吧所以网络这么发达相对查了一下没有什么太大的区别我觉得就这样子
207. L1：你能描述一下你学校环境的情况吗和学生老师的关系
208. L2：和学生老师的关系刚开始的时候来的时候就觉得是师生关系了好像没有我们上学的时候国内国内还有些时候觉得师生上课的时候是老师下课还觉得是朋友在这边的时候可能是当时我在一个 lycée 读就是离得也比较远老师来了就一会就走了交流的也不多就是师生关系了不过还算融洽吧
209. L1：那你对这个环境比较满意吗
210. L2：那个时候相当不满意了因为当时的时候本来可以说是在南锡二大读语言吗后来就把我们弄到可远可远的 lycée 当时也有好多好多中国人因为这个原因不去读书但是我是觉得还不至于影响到这一地步还可以吧但是不怎么满意当时
211. L1：那你觉得课上的一些什么课上的内容你觉得怎么样
212. L2：课上的内容还算可以吧当时我们学的叫 tempo 还是什么教材好像有点落伍但是也不影响你进步和打语言功底不影响还可以我觉得
213. L1：嗯你学法语的时候是从几几年到几几年
214. L2：2002 年到 2004
215. L1：是在南锡
216. L2：对阿南锡二大

217. L1：那你觉得师生关系不是那时候那些情况你说的去 lycée 什么学的对你学习的叫什么呢对你学习的欲望有没有打击
218. L2：也还好吧反正我的目的就是打好语言功底拿到 DALF 然后我去读专业没有影响我但是但是不少怨言满腹怨言这倒是真的但是不影响我学习 (rire)
219. L1：你觉得法语课有意思吗
220. L2：没意思
221. L1：为什么
222. L2：因为学习吗总是苦差事不会有你想象做游戏看电影那么开心不可能但是也不怎么失望就这样上课总归是上课吗总要你上那学习就像工作一样你目的是上班目的是挣钱上学目的是拿到文凭所以呢也不怎么影响我虽说有点枯燥但相对比国内还算不枯燥了所以还可以
223. L1：你觉得那些法语课有用吗你学的东西
224. L2：就是说我认为在学校学习是打好功底你知道吗一个是他教你一种学习方法我觉得肯定是有用的没有用的话那我就不去了我很少缺课那证明还是有用的
225. L1：那你会不会有时旷课
226. L2：实际上有一段时间我是旷了课了如果那个时候好像是奶奶生病了吧就是学 DALF 的时候应该是三个月的课我就上了一个半月的课一个半月都没上因为回国了这就算是旷课吧但是如果是平时的课都不旷课
227. L1：那你会不会在家里尝试把它补上
228. L2：那是会的要不你怎么考试阿
229. L1：那你怎么描述一个比较理想的老师
230. L2：比较理想的老师
231. L1：那个他国籍啊什么的行为阿
232. L2：国籍和行为我觉得作为一个老师吧应该是一个挺包容的就是说能够比较思维方式比较开放的人能接受不同文化的没有什么种族歧视的而且呢就是说很会调动课堂气氛的不要打击学生的自信心这样的我觉得就可以老师总是
233. L1：那你觉得老师国籍阿外形阿
234. L2：国籍实际上我觉得无所谓看外形哦他是亚洲脸孔可是他在法国长大的同样也是教学专业毕业的我不觉得这会影响什么国籍可能会影响吧但是这个老师在法国教书他是个外国人那有点奇怪但是我说的不是他的种族还是什么但是法语是他的母语他也是教学专业毕业的就无所谓那国籍无所谓长得亚洲人黑的黄的绿的无所谓
235. L1：那你刚才说他和学生的关系了就是比较包容就可以
236. L2：对阿比较包容比较会调动课堂气氛不要种族歧视剩下的我觉得都不是很重要了
237. L1：你觉不觉得你的学习结果和老师的教学方式有直接的联系
238. L2：我不觉得会我是觉得人你要定好目标知道你自己要做什么的话老师不会影响你的大的方向的因为你自己知道你自己想要什么即便老师不能给你想要的你自己还知道你要什么吧你还可以课后补吧老师给你一个最基本的就是老师给了你一个砖你愿意盖什么房子那是你自己的事对吧
239. L1：嗯那你能不能描述一下你生活环境
240. L2：我生活环境就平时自己有时候和一些朋友阿偶尔就生活环境算不算实习啊什么的实习的话就同事们就多一些就是外国人就多一些平时的时候也有朋友我是觉得法国人不怎么喜欢被打扰所以有朋友也不可能天天在一起像中国那样我想上你家就去连个招呼都不打铛铛敲两下门我来了不会这样所以就这样子吧
241. L1：你平时是和一些中国朋友玩还是和法国朋友玩
242. L2：现在都是一些法国朋友但是自己呆着的时间比较多 (rire)
243. L1：那你跟这些人一般都有什么活动

244. L2 : 出去看电影吃饭有的时候也是打工在一起剩下还有什么看电影吃饭聊天没有了有的时候一起做饭吃没了
245. L1 : 那这些人基本都是法国人是吧
246. L2 : 差不多吧
247. L1 : 你能不能描述一下法语和中文在你生活中的使用情况
248. L2 : 法语和中文在我生活中的使用情况当然了我和中国人从来不讲法语那和法国人从来不讲汉语我跟自己不讲话(rire)所以说我觉得一半一半吧就是说你讲法语的时候呢实际不是很多的机会我觉得即便你在法国但是听的机会你要是想听的话随时都有机会听但是和别人讲的机会你必须得别人也得有时间吧法国人的生活还真不不喜欢被别人打扰他也对你很好但是偶尔的话在一起可以也不能天天和你在一起呆着但是听力的时候你可以随便听你想看电影你一个电影看一百遍也没人管
249. L1 : 你在法语上有什么课余活动吗或者用中文像看电视啊看电影阿一般读书啊你都会看法国的还是中国的
250. L2 : 我前一短时间听新闻好久没听新闻了这段时间看看法语电影也不多这段时间真的没怎么听大多时候听的话都会听法语的但也看中文的东西就看一些电影阿什么的
251. L1 : 那一般比例是多少
252. L2 : 一半一半吧
253. L1 : 你觉得你的生活环境会帮助你还是会影响你学法语
254. L2 : 我觉得还是帮助我学法语吧因为跟朋友在一起呆着呢沟通机会多一点但是我觉得法国朋友不会给你纠正错误的我们有一个朋友不能说一个都没有很少很少纠正你的错误都觉得纠正你错误打扰你说话这样就影响沟通但是听力阿什么的就是潜移默化中你还是学到不少东西的
255. L1 : 你在课外和法语的接触会有什么
256. L2 : 电影新闻电视有的时候没事听听歌再就没有什么了还有和朋友聊天
257. L1 : 那你会不会自己主动去写一些东西
258. L2 : 不会从来不会写什么啊写日记阿 (rire)
259. L1 : 那你会不会上网和一些朋友法国朋友聊天
260. L2 : 上网会和法国朋友聊天有的时候偶尔聊一聊阿
261. L1 : 那一般频率是多少一周几次
262. L2 : 一周也就一两次吧
263. L1 : 有没有外部限制限制你学法语
264. L2 : 外部限制我学法语
265. L1 : 外部原因限制你学法语比如说时间啊机会阿
266. L2 : 有的时候比如说打工的时候就没有时间但是也不算打工的时候还能和别人讲话没有什么限制我学法语的是我自己想学的时候就学不想学的时候就不学 (rire)
267. L1 : 那你有没有一种强迫自己学好法语的感觉
268. L2 : 最开始的时候真的有后来也有因为开始的时候想上学吗所以就觉得必须得学好法语有段时间挺想当老师的所以也想学好法语后来发现想当老师真的很难现在也觉得应该强迫自己但是好像没有以前那种干劲了有点懈怠了 (rire)
269. L1 : 那你害怕失败
270. L2 : 不是怕失败这个东西我不觉得是因为怕失败才不学的人就是这样子吧有的时候松松垮垮的这段时间就是松松垮垮的
271. L1 : 法语对你代表着什么
272. L2 : 法语对我代表着什么对我来说就是一门外语了你学好了的话总不是坏事中国人说技多不压身么所以呢对我来说可能算一个技能但对我来说最主要还是沟通工具交流工具
273. L1 : 那你觉得学法语重要吗

274. L2：还好吧看你要做什么如果你要在法企带着或者法国呆着上非洲的 francophone 地方去那肯定重要当法语老师也重要但是平时的话也不是很重要不是说缺它不行不至于
275. L1：那你觉得法语会在你以后的职业生涯中有什么重要性吗
276. L2：实际上我挺想当老师的所以要是当法语老师当然很重要但是这个东西在国内机会也不是很多目前为止我也不知道再说吧
277. L1：你在法国学业完成以后想干什么
278. L2：我挺想当法语老师的如果实在当不了老师的话我觉得当老师挺好的不能讲法语还可以讲汉语就是说要么你教中国人法语要么教法国人汉语都无所谓主要是当老师就是和学生在一起呆着一天挺开心的吗
279. L1：那你打算是呆在法国还是回中国
280. L2：这东西我觉得没有什么打算这东西就顺其自然吧
281. L1：你对来法国这个决定失望吗
282. L2：不失望失望什么呀不失望觉得还可以吧反正想拿的东西也都算拿了没什么失望的
283. L1：你有没有曾经想放弃过学法语
284. L2：没有从来没有过
285. L1：你觉得掌握法语和学习能成功有没有必要的联系
286. L2：看你学什么专业吧我是觉得如果你学偏文类的一定要法语基础功底很好但是学理科也就无所谓了我有好多朋友也是中国人法语也不会说几句但是学计算的那种公式的什么的我看法语不好人家也毕业了这个东西本来就是文科的话重要理科不重要工科也不重要呗
287. L1：如果你不是说必须得学好法语使学习能成功那你还是不是愿意学
288. L2：那我也愿意学我是觉得在一个国家如果你没学法语在法国你没学到法语我觉得还是个损失吧总是多学一点东西不是坏事即便我真的是学法语不会影响我成功与否我也会学的因为在这里呆着又不费力吗
289. L1：你刚才说你的法语学习算是比较成功的你能不能给我一个或者几个原因来解释一下为什么是成功的你觉得主要原因是什么
290. L2：我认为成功的就是说过程并不重要只要你得到你想要的东西你的目的实现了就算成功我学法语的时候目的是拿 DALF 那我拿了 DALF 就算成功了吗成功的原因是什么呢就是相对来说我还算努力而且那个时候也挺想学专业的吗所以那就是有专业这个诱饵所以那你就是逼迫自己学习了
291. L1：就是原因为什么能成功的原因
292. L2：就这些没有什么了还有也挺想学法语的挺喜欢这个语言的虽说有点难不过还挺好听的听起来 (rire)
293. L1：你从一开始就喜欢还是后来喜欢
294. L2：我一开始就觉得挺好的听的法语
295. L1：所以你想学
296. L2：是啊而且我觉得既然都来了你不学有点遗憾吧
297. L1：行好没了谢谢

Fan

1. L1 : 你今年多大了
2. L2 : 31 吧
3. L1 : 你在中国在来法国之前得到的在中国得到的最后一个文凭是什么
4. L2 : 高中吧
5. L1 : 你只有高中文凭阿 (rire)
6. L2 : 因为大学没读完吗读了读了第三年 (hésitation) 读完第三年就出国了吗
7. L1 : 你在中国学过什么语言吗外语
8. L2 : 德语
9. L1 : 还有什么语言
10. L2 : 英语
11. L1 : 那法语在中国没学过
12. L2 : 没有
13. L1 : 你来法国多长时间了
14. L2 : 9 年吧
15. L1 : 你现在在学什么
16. L2 : 在学经济吧 (3 secondes précision) 经济的企业管理
17. L1 : 讲一下你的家庭情况父母啊兄弟姐妹什么的
18. L2 : 我老爸是公务员吧老妈也是还有个弟弟我弟弟是 (5 secondes réflexion) 自由职业者应该是吧
19. L1 : 讲一下你从小到大的上学情况就是在什么地方啊都学的什么情况
20. L2 : 上小学 (3 secondes réflexion) 就在出生地上的呗上小学就学语文数学主要的科目
21. L1 : 在哪里
22. L2 : 河南汤阴河南汤阴县 (5 secondes réflexion) 上初中也是吧也是在河南汤阴县学一些 外语就有英语了然后语文数学物理化学自然没有生理卫生历史地理政治就这些
23. L1 : 然后
24. L2 : 然后就是考高中 (3 secondes réflexion) 上高中上高中学的就是语文数学英语政治化学物理 (3 secondes réflexion) 我是理科生以物理化学为主再加那三门吗语文数学英语
25. L1 : 那你在大学学的什么
26. L2 : 大学学的是生物学的是应用生物主要是为了毕业之后就能参加工作吗 (rire)
27. L1 : 讲一下你学法语的情况从一开始学
28. L2 : 刚开始学法语阿上课一堂课就没去了啥也听不懂 (rire)
29. L1 : 你是在哪学的
30. L2 : 在二大吧二大语言学校因为当时来学的时候这边讲法语不会从音标开始讲起吗因为之前没有学过法语上课什么都听不懂发音都不会
31. L1 : 那你考过法语什么考试吗
32. L2 : 考过一个 DELF 初级拿到过一个 DELF 初级证书
33. L1 : 那你在中国就没学过法语
34. L2 : 没有
35. L1 : 你觉得在法国和在中国的外语教学有什么不同吗
36. L2 : 中国我觉得偏 (3 secondes réflexion) 中国是应试教育偏重于笔试这方面的因为考试的时候又没有听力又没有口语主要是笔头的东西全靠你死记呗死记硬背
37. L1 : 那法国呢
38. L2 : 法国就得法国就得多方面了 (5 secondes réflexion) 听力和口语比写的我觉得要重要一些吧

39. L1 : 那他们这边怎么教听力理解的你知道吗
40. L2 : 教听力理解就是上课的时候老师放的那个放那个磁带然后听完之后让你叙述出来那个大概意思刚才说了什么
41. L1 : 你觉得跟中国有什么不一样吗
42. L2 : 中国的阅读理解都是印在纸上的你自己看一下底下的提问然后你写出来就行了
43. L1 : 听力理解
44. L2 : 听力理解我那个时候没有我那个时候没有
45. L1 : 嗯那写作理解你觉得中国和法国有什么不同吗
46. L2 : 差不多我觉得写作的方面我觉得都差不多
47. L1 : 那你觉得口语表达有什么不一样吗
48. L2 : 口语表达我觉得表达能让对方明白你的意思就行了 (rire)
49. L1 : 那教学上他们用没用过有区别的教学方法
50. L2 : (10 secondes réflexion) 我觉得像国内那个口语表达就是按照课本上那个写好的那些东西那个句型你往里面套就行了但是在这边口语表达感觉我只要把自己想表达的东西说出来就行了那时候也顾不上什么语法对错了只要能说出来就行
51. L1 : 那写作有什么吗就是写东西啊文章什么的你觉得有什么不同吗
52. L2 : 这个我觉得没什么不同差不多我觉得写作的东西那个 (3 secondes réflexion) 那个就不像口语那样可以瞎说
53. L1 : 嗯那你在中国和在法国你觉得哪种教学方式更适合你
54. L2 : 我啊中国的 (rire)
55. L1 : 为什么啊
56. L2 : 因为我不爱说 (rire) 所以我还是比较喜欢笔头上的东西
57. L1 : 你怎么学词汇
58. L2 : 学词汇阿 (3 secondes réflexion) 死记硬背然后就一篇课文中先把单词先熟悉一下然后融入到课文中去再去记它就这样背早上背了晚上就忘
59. L1 : 那你会不会把新单词都记下来记在一个特殊的地方
60. L2 : 没有不会
61. L1 : 那你怎么记单词看见了就记
62. L2 : 对看见了就记一下然后忘了下次看见再查字典
63. L1 : 那你觉得字典在你学习中是不是必不可少
64. L2 : 很重要 (rire)
65. L1 : 那你就是有一阵不再用字典了
66. L2 : 没有除非不用法语了
67. L1 : 那你上法语课的时候有没有记笔记
68. L2 : 记不下来因为有时候听得不是很清楚再说有些单词不会的话你听出来拼写也不对主要是 copier 同学的笔记回来自己再看吧
69. L1 : 你觉得中国和法国的语法教学有什么特点吗
70. L2 : (10 secondes réflexion) 中国的语法教学我觉得就是循序渐进地法国的我感觉老师就是说哪就是哪
71. L1 : 不明白
72. L2 : 就是没有一个计划就像比如说今天讲现在时明天讲过去时像中国教育就是今天就是规定好的老师已经安排好了他今天讲什么明天讲什么语法这边感觉就是老师今天讲个现在时明天就说不定跳过过去时了讲其他的
73. L1 : 那你觉得哪种好一些
74. L2 : 我还是适应中国的那种
75. L1 : 你觉得中国那种有规律些
76. L2 : 啊

77. L1 : 你在法国主要的学习资料的来源是什么
78. L2 : 什么学习的资料
79. L1 : 比如说上学看电视看书看电影什么的这一类东西
80. L2 : 网络
81. L1 : 你在网上怎么学法语
82. L2 : 你说学法语阿学法语有中国出版的书吗然后网上主要是有一些论坛吗法语论坛中国的法语论坛上面有很多小知识阿什么的听力的练习阿这些东西
83. L1 : 那你在中国学外语的时候用过什么资料
84. L2 : 中国阿在中国学的时候就主要以课本为主然后自己需要练习听力啊就去书店里买一些磁带拿回来听吗
85. L1 : 你觉得中国法国所用的教材有什么不同吗比如说书啊什么的
86. L2 : 中国的中国的教材 (10 secondes réflexion) 我觉得中国的教材阿 (10 secondes réflexion)
87. L1 : 你在中国学外语的时候用过什么教材资料音像啊什么书籍都行
88. L2 : 在国内学外语的时候都是国家国家发行的那些英语书啊德语书或者像是北外他们自己发行的德语书都是他们自己总结弄出来的吧好象都是以书面为主的都是以写的为主听力也有他们有书都有配套的磁带嘛但是他课本上的口语内容的表达的话就是如果拿到现实生活中用这个话来说的话按照书本上来说的话太正式了法国这边就是我感觉就是平常像这种语言学校就是以融入生活为目的吧就是更贴近于生活就是口语表达阿听力这些
89. L1 : 那用的是一些真实资料吗比如说报纸文章什么的这些
90. L2 : 这边是的
91. L1 : 在国内有吗
92. L2 : 国内阿好像没用过全是课本课本上有啥就学啥
93. L1 : 那你觉得你是比较喜欢看东西还是听东西比如说如果老师讲东西的话你必须有一篇讲义啊什么的还是老师跟你这样说你明白了就行了
94. L2 : 我觉得还是以看为主吧听得并不能全听明白看的话毕竟是字面上的东西更容易理解一点
95. L1 : 或者说你以前在学英语的时候你觉得你是更喜欢听还是更喜欢看
96. L2 : 更喜欢看因为那个时候从小开始学英语学了那么多年之前都是哑巴英语吗就是大家的书写表达能力很强但是口语听力都不行吗至少我们那地方学校也穷没有什么这些听力课啊这些都没有上课连个磁带都没有
97. L1 : 你觉得这边跟法国跟中国上课气氛有没有什么改变
98. L2 : 嗯有这边上课比较宽松一点自由一点国内上课上课就是严肃吗要严肃认真 (rire)
99. L1 : 那你喜欢哪种
100. L2 : 还是喜欢这边这种宽松自由一点
101. L1 : 你喜欢和老师交流吗
102. L2 : 不大喜欢 (5 secondes) 我不会的地方我可以问同学那我也不愿意找老师
103. L1 : 那你一般是不跟老师说话是吧
104. L2 : 对
105. L1 : 要是说话的话是你主动说还是老师叫你说
106. L2 : (3 secondes réflexion) 他就是叫我回答我也会回答我不会 (rire)
107. L1 : 那在中国呢
108. L2 : 我刚才说的那个就是在中国
109. L1 : 你在中国就不喜欢
110. L2 : 一般我就不会回答问题的他就是如果说让我回答的话 (3 secondes réflexion) 学英语的时候反正我就是我就说不会

111. L1 : 那在法国呢
112. L2 : 在法国如果我要是能说出来就说出来我要是说不出来我就说就是不行
113. L1 : 那你一般不会主动回答问题
114. L2 : 不会主动回答问题
115. L1 : 那你怎么向老师表示不明白在课上在中国的时候你如果有东西不明白怎么办
116. L2 : 有不明白的地方我会先记下来然后课后会请教一下同学学习好的
117. L1 : 那你不会问老师
118. L2 : 不会或者我自己不明白的地方我会自己翻一些资料自己看不会去问老师
119. L1 : 那还是可以问老师的
120. L2 : 我没有问老师的习惯我觉得直接跟老师交流太感觉有隔膜
121. L1 : 那在法国呢
122. L2 : 法国阿很少问老师
123. L1 : 一般有困难怎么办不理解的东西
124. L2 : 不理解的东西首先自己先看材料呗实在弄不明白的时候可能会去问老师
125. L1 : 你不先问同学
126. L2 : 对有时候是要问一下同学
127. L1 : 你觉得老师在你的法语学习中占据什么地位
128. L2 : 做一个引导的地位吧在中国的师傅领进门修行在自己
129. L1 : 那你是不是就是喜欢老师经常督促着你学习跟随你学习这样你才可能学的更好
130. L2 : 应该是吧应该是管着一点可能会会去会去更努力的学吧如果没人管的话反正我想学就学一点不想学就不学了 (rire)
131. L1 : 你觉得你描述一个理想语言老师的标准是什么
132. L2 : 理想老师啊
133. L1 : 语言老师
134. L2 : (15 secondes réflexion) 还真不知道理想的语言老师 (rire)
135. L1 : 他应该比如说是如果是教法语他应该是什么国籍的人
136. L2 : 哦这样啊理想老师我觉得学外语的话学语法的话最好是自己本国的老师来讲然后这个口语表达呢跟听力呢就是所学外语那个国家的人来教比较好一点因为至少没有口音阿什么的他们平常有一些生活中的习惯用语阿习惯说法阿他们他们更比那个其它国家的老师要好很多
137. L1 : 比如他有什么特殊行为吗一个比较好的老师
138. L2 : 什么叫特殊行为
139. L1 : 跟学生的关系啊什么的
140. L2 : 就是单纯的老师与学生的关系
141. L1 : 你觉得老师和学生之间应该是保持什么样的关系
142. L2 : 学生就是师生或者朋友之间的关系
143. L1 : 你更喜欢哪种师生还是朋友
144. L2 : (5 secondes réflexion) 如果老师是年轻人的话朋友之间可能是好一点大家都说得来如果老师年龄大一点的话还是师生吧
145. L1 : 你遇没遇到过这种比较理想的老师
146. L2 : 我想一想 (5 secondes réflexion) 没有
147. L1 : 那你会不会你学习成果会直接联系到老师教学方式
148. L2 : 没有
149. L1 : 老师教学方式不会影响你学习的结果
150. L2 : 不会
151. L1 : 那你觉得什么会影响你学习的结果

152. L2 : 自己 (rire)
153. L1 : 为什么是自己
154. L2 : 英语在国内在国内我们学英语学这么多年英语老师上课讲他的但是学英语像我在底下老师讲的一些东西你把那些东西记下来之后其它的东西全靠自己了就像英语那时候中国是应试教育吗我英语那叫什么会考高中会考还优秀吗实际上有些题我答完了都不知道啥意思但做出来就是对的那就是全靠自己吗像我们那时候每天早上有一个小时的早自习吗那一个小时就全是读学习英语吗全是读英语也不允许你写干其它只能去读反正就是读了那么至少六年语感都出来了就是做那些考试题的时候即使你不明白你把那句话顺着读下来你该知道选择选择哪个单词了
155. L1 : 所以你觉得自己学比较重要跟老师的教学方法没有什么太大关系
156. L2 : 也有关系但自己也得努力吗老师教育方法再好你不学那也是没用的
157. L1 : 那你觉得中国到法国这种转变会不会影响你的学习结果这种教学方法的转变
158. L2 : 会会影响至少那个时候刚学法语的时候也可能生活环境所逼就不得不去说虽然说得不好
159. L1 : 那会促进
160. L2 : 对会促进会促进你学
161. L1 : 那你觉得老师教学方式的转变会不会对你有影响比如中国老师那样教法国老师这样教会对你学习成果有影响
162. L2 : 影响应该不大我觉得影响应该不大肯定会有影响但影响结果不会太大因为像我法语全靠自学我有的发音都不是很我自己听的那个磁带吗如果听那个发音的话有时候你如果听的不准的话你发出来的音就和别人的音不准吗所以法语听力不好有时候 (10 secondes phrase non terminée)
163. L1 : 你喜不喜欢上课那些叫什么那种几个同学做一个小节目什么那种东西在语言课上
164. L2 : 不喜欢
165. L1 : 都不喜欢
166. L2 : 都不喜欢甚至包括就不愿意上那个站在大众面前讲话根本就不喜欢这样的东西
167. L1 : 就是让你在家准备好也不行
168. L2 : 也不行就是准备的再好我也不愿意上去我就不喜欢这样 (ton insisté)
169. L1 : 你是喜欢自己学习还是和别人一起学习
170. L2 : 自己
171. L1 : 为什么自己学
172. L2 : 自己一个人学习就是不受干扰吧我觉得是这样的安静不受干扰一个人在一个地方也没有人来打扰你
173. L1 : 就是跟别人学你会觉得别人会拉慢你的进度你觉得你学的比别人好怕别人打扰你
174. L2 : 那倒没有那倒没有这只是一种习惯而已
175. L1 : 你喜欢是跟中国人在一块学习还是跟外国人就不是法语的学生一块学如果要是非得要在一起学习的话
176. L2 : 都行吧对我来说都一样我觉得大家都是学习吗跟哪个国家的人都一样
177. L1 : 你觉得法国的考试怎么样够不够
178. L2 : 当然跟中国比起来那没有中国的多了中国那都是三天一小考五天一大考
179. L1 : 那你更喜欢哪种多考还是少考
180. L2 : 少考多考的话太紧张了每天
181. L1 : 那你不觉得多考能促进一下你好好学习吗

182. L2 : 我觉得多考 (5 secondes réflexion) 多考试那是为了一个最终的考试目的天天考试让你把那个题题型阿这些都让你非常的熟悉而且多考的话老师更容日掌握学生的那个学习情况
183. L1 : 你觉得法国不够吗考试
184. L2 : 没有觉得在中国大学里面也没有多考中国高中以下是多考
185. L1 : 你觉得中国和法国语言考试的形式上有什么不同吗内容上来说语言考试的内容
186. L2 : (15 secondes réflexion) 我感觉大体上差不多吧但是法国这边就是笔试跟听力口语是分开的这三个中国好像是在一起的中国考试笔试主要是以语法为主吧是以语法为主口语没有听力占很小的一部分法国这边就是三个占了分量是一样的
187. L1 : 这种考试形式和内容转变你觉得对你学习有什么影响吗
188. L2 : 影响就是更得就是不能偏重于某一个方面了就是这个书写口语和听力就是加强你的口语和听力吗就不像在中国你只要把书面表达弄好了我即使听力把它全扔了分数也不多吗
189. L1 : 你会不会给自己一些目标在学习中长远目标短期目标什么的
190. L2 : 没有
191. L1 : 那你觉得在什么环境中学得更快一些比如说比如说中国还是法国
192. L2 : (10 secondes réflexion) 中国吧
193. L1 : 为什么
194. L2 : (5 secondes réflexion) 因为天天有考试但是你如果口语和听力的话还是在法国这边提高的更快一些在中国没有那个环境吗
195. L1 : 你觉得环境这种转变中国到法国是影响你学习了还是促进你学法语了
196. L2 : 开始是促进我学法语了后来就有点反感法语了 (rire) 因为老是学那个感觉学一段时间发现自己的水平没有上涨如果次数多了的话就会打击你的学习积极性了
197. L1 : 那是既促进又影响了
198. L2 : 阿
199. L1 : 你觉得你的法语学习是成功还是没成功
200. L2 : 没成功
201. L1 : 那你能举一些例子来说明没成功吗
202. L2 : 我刚学法语的时候就是在语言学校还是考了一个初级证书吗但现在的法语还不如当时的那个水平呢反而降低了不少这算是一个不成功的例子吧
203. L1 : 那成功和失败你觉得更偏向于哪个方面
204. L2 : 失败
205. L1 : 你是觉得考试不好所以你觉得
206. L2 : 不是就是说之前学这个法语我还可以去表达一下阿去说什么的就是说越往后反而就也可能是不爱说话不经常说的原因反而表达反而没有以前学法语的时候好
207. L1 : 你觉不觉得有有一种关系就是法语学习成功跟生活成功有没有关系
208. L2 : 没有关系吧这是两个方面生活是生活学习
209. L1 : 法语的成功跟人生的成功
210. L2 : 没有关系我觉得没有关系你不能说我的法语学不好我的人生就是失败的 (rire)
211. L1 : 那在你大学学习中有没有遇到失败的情况
212. L2 : 大学有我觉得我考学的科目里面政治经济学考了好几次都没过因为我觉得这门课根本没有必要学
213. L1 : 那在法国呢就是在法国
214. L2 : 在法国 (3 secondes réflexion) 阿在法国就是法语不好的原因就是上学比较吃力吧
215. L1 : 那考试有时候可能会不好

216. L2 : 对就像我在 L3 的时候考一个会计 comptabilité第一次考得挺好那个题看懂了吗第二次因为把那个题理解错了就考试的分数就低了吗就是说 (3 secondes réflexion) 法语还是在法国还是你学习还是很重要的假如说即使你那道题你会的话没看懂你也是答不对
217. L1 : 你觉得你的听力理解水平怎么样
218. L2 : 听力很不好 (rire)
219. L1 : 那口语表达
220. L2 : 也不好 (rire)
221. L1 : 那写作表达呢
222. L2 : 一般吧 (rire)
223. L1 : 写作理解
224. L2 : 阅读理解有字典的情况下可以要没字典的话里面如果生词太多的话那就看不明白了
225. L1 : 你在学习法语中有没有什么困难
226. L2 : (5 secondes réflexion) 有关键就是法语中困难我主要就是我觉得是听力我听不懂的话我就不能去回答
227. L1 : 你为什么听不懂
228. L2 : 这我也不知道即使那句话写下来我认识但是说起来我还是听不懂
229. L1 : 那你现在克服了吗
230. L2 : 没有
231. L1 : 你觉得自己是一个好的语言学习者吗
232. L2 : 不是
233. L1 : 为什么
234. L2 : (5 secondes réflexion) 为什么
235. L1 : 你觉得一个好的语言学习者是什么样的应该
236. L2 : 至少学这门外语说什么都明白吗就是不管是就是 (5 secondes réflexion) 做题阿什么的知道为什么要选择这个答案像我就不行
237. L1 : 那他行为都得有什么一个好的语言学习者
238. L2 : 就是好的书面表达阿说的好啊说得好当然听力也就好了
239. L1 : 那你觉得跟天赋有关吗
240. L2 : 天赋阿可能有一点关系
241. L1 : 努力跟努力有关吗
242. L2 : 有关
243. L1 : 那你觉得哪个更多一些
244. L2 : 努力更多一些
245. L1 : 你刚才说你不是一个好的语言学习者跟你刚才描述的这个好的语言学习者相比那你觉得你比他差什么
246. L2 : 差什么可能学习没人家认真不对不比他们不认真不知道可能就是所谓的天赋吧
247. L1 : 你是觉得天赋不如某些人
248. L2 : 我觉得我从上小学开始我的语文本国语开始考试分数从来没有得过优秀都是良好从小开始就是这样包括学英语也是学英语就像我刚才说的那个即使我把正确答案选择出来了你要问我为什么选择这个我说不出来
249. L1 : 你觉得天赋应该包括什么语言天赋
250. L2 : 语言天赋阿就是他对这个对外语就是比较敏感一点
251. L1 : 接受能力快
252. L2 : 嗯接受能力快一点
253. L1 : 你刚才说你还是比较努力学

254. L2 : 努力学对阿我那时候学法语能不努力吗 (rire) 那时候什么也不会
255. L1 : 你觉得天赋不够所以没学好
256. L2 : 那倒不是可能还是自己努力还不够吧
257. L1 : 你是学法语努力不够还是其它的事情也会努力不够对待别的事情
258. L2 : 那倒没有
259. L1 : 只是对法语不够努力
260. L2 : 不是这样的 (10 secondes réflexion) 我也不知道怎么说因为我很讨厌这种死记硬背的东西我觉得关键东西就是在于理解就外语就语言这门东西它可以归到文科里面就是死记硬背就是有些东西都是需要死记的我是学理科的像数学阿物理阿这些我只要理解了就可以很好的可以答出来但是像理科中的化学我的化学非常不好化学里面有很多死记硬背的东西因为化学里面有反映阿东西啊特性阿全记住吗这个我是非常不好
261. L1 : 你是说不喜欢记忆还是记忆不好
262. L2 : 不喜欢死记硬背这种固定的东西
263. L1 : 所以你觉得学语言是一种固定的东西
264. L2 : 对国内上学的时候老师教我们学语言的时候就是一个句型把这个句型死记下来往里面套单词就行了
265. L1 : 你觉得你用这种方法来学法语
266. L2 : 我没有
267. L1 : 所以没学好 (rire)
268. L2 : 我学法语就是自己根据课文说的时候说的时候肯定有很多语法错误但是我只要能把自己的意思表达出来就行了
269. L1 : 你觉得你在学习中算不算比较积极的还是被动的
270. L2 : 被动阿积极的我觉得我是被动的
271. L1 : 你觉得和来法国之前和之后有没有改变
272. L2 : 有
273. L1 : 你以前积极被动现在变成被动积极
274. L2 : 学语言从来没有积极过那个时候上学是为了考试那时没办法要一级一级往上升在这边是为了生活也是被动的但是说我不学也得学学还得学
275. L1 : 那一直是被动
276. L2 : 嗯对一直是被动的
277. L1 : 你喜不喜欢练习法语在什么情况中都喜欢练习法语
278. L2 : 没有我只是在学习的时候会练习一下说自己读一下课文阿听一下听力
279. L1 : 你觉不觉得你和法国人说话时候就比较弱势一些然后和其他外国人说话会好一些
280. L2 : 没有我觉得是一样的
281. L1 : 一样的
282. L2 : 我觉得是一样的
283. L1 : 你喜不喜欢和别人交流
284. L2 : 交流一般吧更喜欢朋友之间的交流
285. L1 : 你喜欢和朋友交流
286. L2 : 嗯朋友之间的交流
287. L1 : 你是不是内向
288. L2 : 是性格内向
289. L1 : 那在来法国之前和之后有什么改变吗
290. L2 : 觉得比在国内好多了国内的时候更内向
291. L1 : 你为什么在来法国之后就变得不太内向了
292. L2 : 因为环境所逼吗因为有些东西需要自己去做啊去弄啊你必须得去做
293. L1 : 你是不是挺容易着急的如果有一些困难在学习中

294. L2 : 嗯是的如果碰到困难会赶快找朋友解决吧帮忙解决
295. L1 : 你害不害怕别人笑你你说法语的时候
296. L2 : 害怕所以避免说法语
297. L1 : 但是你还是尽量有机会去说即使你害怕
298. L2 : 嗯对
299. L1 : 你觉得你是不是完美主义者
300. L2 : 不是
301. L1 : 为什么
302. L2 : 人无完人吗哪有那么多完美的东西 (rire)
303. L1 : 你在中国在法国没有什么改变在这一点上
304. L2 : 没有改变想法还是一样的
305. L1 : 你觉得你这种不趋向于完美主义者的性格会帮助你还是影响你学法语
306. L2 : 性格还能影响呢
307. L1 : 嗯
308. L2 : 可能会受影响吧就是说对什么事物要求不是很完美的话差不多就行了 (rire)
309. L1 : 你喜不喜欢竞争
310. L2 : 竞争阿应该不喜欢应该所有的人都不喜欢竞争 (rire)
311. L1 : 你觉得在学习中如果你能有其他一般学生基本的成绩就行
312. L2 : 我只要能及格就行
313. L1 : 你不是要求必须在第一名第二名
314. L2 : 没有我从来就没要求过这个从小就没要求过
315. L1 : 在你学习中你是想你的学习目的一般是什么有两种选择一种是你真的想学东西另一种是你不想比别人差想比别人好你觉得你是哪种
316. L2 : 我觉得我觉得大多数情况下是为了考试少部分情况就是自己想学的东西啊去学习一下感兴趣的东西自己会去学去找资料啊找什么的
317. L1 : 你在学习中不会有一种想法就是你想展示给别人看你比别人强
318. L2 : 那没有从来没有过 (rire)
319. L1 : 就是你在学习的时候会不会因为一些小的细节丢失很多时间
320. L2 : 什么叫丢失很多时间
321. L1 : 就是抠一些小的东西把自己的学习目的忘了
322. L2 : 应该没有
323. L1 : 你会不会给自己找借口不学
324. L2 : 那倒不会
325. L1 : 你会不会比较不容易接受别人的帮助在学习中
326. L2 : 不会
327. L1 : 你比较愿意接受别人的帮助
328. L2 : 阿对一般都是我碰到困难的时候我会去主动地去找同学的
329. L1 : 是什么让你决定出国学习的
330. L2 : 是什么决定啊出来开开眼界增加自己的见识
331. L1 : 那你的家庭对你的这个决定有没有什么影响
332. L2 : 有父母都是赞成的
333. L1 : 他们没强迫你或是引导你出国
334. L2 : 没有
335. L1 : 那你为什么选择法国和法语阿
336. L2 : 选择法国 (10 secondes réflexion) 没学过法语我出国不是去的德国吗然后当时碰到那个中介公司骗人吗然后法国正好是对外扩招吗就试了一下来法国吗当时是法语没学过零基础
337. L1 : 那你对法国文化有什么特殊爱好吗

338. L2 : 法国什么
339. L1 : 文化
340. L2 : 哦法国文化阿没有 (rire) 应该没有我不是学文科的学理科的 (rire)
341. L1 : 那你觉得法语难学吗
342. L2 : 我觉得对我来说不是很好学主要是听的问题因为觉得它那里面有连音吗感觉不大习惯也可能是自己听得少
343. L1 : 嗯你为什么选择洛琳呢
344. L2 : 洛琳阿因为当时觉得因为当时来法国来法国找学校的时候先去的梅兹吗感觉梅兹就跟德国很相似平时阿就是很安静阿不是吵吵闹闹的跟德国有些想象吗而且在靠近德国边界处只有南锡二大有语言学校吗这样车费也很便宜 (rire) 过来的时候
345. L1 : 那你来法国之前是怎么想象它的
346. L2 : 当时阿就感觉跟德国差不多吧因为跟德国它们都是欧洲就法国跟德国两个国家比较好一点吧经济上面文化阿都比较好一点就感觉的法国在印象中就跟德国它的环境阿还有基础设施阿都应该差不多的所以就选择了法国
347. L1 : 那你来到法国之后印象怎么样
348. L2 : 没有德国好 (rire)
349. L1 : 为什么
350. L2 : 感觉德国给你印象就是田园风光似的住宅不是很拥挤然后绿化比较好在梅兹的感觉跟德国差不多但是南锡就不行就不如梅兹就感觉绿化好像不行而且这边什么东西都偷阿 (rire) 我在德国一辆自行车在那边放一年在同一个位置都没人要的都没人偷的这边我放楼下几个小时就没了 (rire)
351. L1 : 你能描述一下你学校的环境吗老师同学
352. L2 : 学校的环境阿同学都很好然后老师也都比较 gentil 的同学也能给我不少帮助吧在学习上有不懂的地方他们会帮我解释一下
353. L1 : 那你觉得学校环境都挺好的
354. L2 : 是的
355. L1 : 就是你以前在上法语课的时候你觉得那些课有意思吗
356. L2 : 没有
357. L1 : 为什么没有意思
358. L2 : (5 secondes réflexion) 可能是因为老师是用纯法语讲的有听不懂的地方呢听不懂之后就觉得没意思了这是关键的对我来说
359. L1 : 那你觉得他当时讲的那些东西对你以后生活学习有用吗
360. L2 : 有用比如他们刚上学他们找的那个 agence 的那叫什么来着那种小广告阿什么的教你怎么去看比如怎么去找房子阿这里面的重要信息是什么啊
361. L1 : 那你当时上法语课的时候有没有旷过课
362. L2 : 有
363. L1 : 为什么
364. L2 : 有时候早上起不来就不去了而且那时候住 Charmois 太远了 (rire)
365. L1 : 还有别的原因吗
366. L2 : 别的原因阿别的原因或者有什么事就不去了有其它事情
367. L1 : 那你自己就是在家会把这些课补上吗借笔记什么的
368. L2 : 会问一下同学上一节课讲的什么在家主要还是看自己的法语书吗
369. L1 : 描述一下你的生活环境朋友圈啊什么的在什么环境中生活
370. L2 : (5 secondes réflexion) 我比较自闭我得生活圈大多都是在学校认识的中国朋友跟亚洲同学平时说话还是以母语为主法语讲得不多
371. L1 : 你描述一下法语和中文在你生活中的使用概况
372. L2 : 法语法语就是出去日常生活办事情啊这些需要的其它时间都是说国语跟朋友在一起都是用国语交流

373. L1 : 那你中文或者法文有什么课余爱好吗中文的或者法文的
374. L2 : 不明白 (rire)
375. L1 : 就是比如说看电影就是特别喜欢看电影看法语电影或者中文电影什么的或者别的
376. L2 : 没有喜欢看中文小说历史方面阿其它方面都看觉得看外语的不是母语看上去比较吃力理解起来比较吃力一点而且看得速度也慢
377. L1 : 你觉得你的生活环境是帮助你还是影响你学法语
378. L2 : 我的生活环境阿没有帮助我因为我交流的都是中国人很少跟法国人交流
379. L1 : 你课外跟法语有什么接触吗就是课外跟法语的接触
380. L2 : 有有时候看看电视
381. L1 : 没有别的了
382. L2 : 没有了或者上网的时候用到法语了就是上法语网页的时候用法语
383. L1 : 你觉不觉得有什么外部限制限制你学法语
384. L2 : 外部限制没有
385. L1 : 时间啊什么的没有
386. L2 : 没有如果想学的话可以抽出来时间
387. L1 : 那你觉得你是不是强迫你自己学好法语
388. L2 : 是
389. L1 : 害怕失败
390. L2 : 那倒没有只是觉得在法国生活当然得把法语学好从来不强迫自己
391. L1 : 你觉得法语对你意味着什么
392. L2 : 法语对我意味着什么法语对我意味着能学好法语之后上课啊什么都能听得很明白吗就是学业能尽早的结束早点回家
393. L1 : 那除了学业以外
394. L2 : 学业以外目前来讲没有其它的也没有想到在这边找工作啊什么的
395. L1 : 你觉得学法语对于你重要吗
396. L2 : 现阶段来说很重要
397. L1 : 那你觉得对于你以后的职业会有重要性吗
398. L2 : 这个不好说如果以后的职业和法语没有关系的话那可能就会忘掉了
399. L1 : 你在法国学习完以后想干什么
400. L2 : 想干什么回国找工作吗
401. L1 : 一般找什么领域的
402. L2 : 找什么领域的 (5 secondes réflexion) 公务员或者去经商吧
403. L1 : 你觉得你对于来法国这个决定失望吗
404. L2 : 错误的 (ton détermin é)
405. L1 : 为什么
406. L2 : 因为一开始的时候在国内觉得国外都挺好的来了之后感觉挺失望的而且自己法语学得也不是很好就感觉上了贼船似的
407. L1 : 那你觉得是什么原因造成这样呢
408. L2 : 什么原因呢 (10 secondes réflexion) 不知道当时出国花了那么多钱被别人骗了就感觉有点不甘心似的
409. L1 : 你对你这个决定比较失望那你是不是还是想做一些努力能使自己完成想要做的事
410. L2 : 对
411. L1 : 为什么
412. L2 : 虽然决定是错误的但已经来了既来之则安之吗还是能把希望自己的这个总的结果还是好的吗
413. L1 : 你有没有想过放弃学习法语曾经或者是现在

414. L2 : 有过原来
415. L1 : 为什么当时
416. L2 : 因为当时自己觉得自己觉得学习挺努力但就是法语没有进步吗在听力方面要听不懂别人讲什么你就表达不出来就想说也说不出来所以感觉就那时候就想放弃了
417. L1 : 那是什么时候
418. L2 : 在学法语的时候吧
419. L1 : 大概持续了多长时间
420. L2 : 持续了有 (3 secondes réflexion) 半年吧半年多吧
421. L1 : 那你这半年来干什么呢
422. L2 : 天天玩
423. L1 : 玩什么
424. L2 : 玩什么每天出去逛逛街阿回来看看杂七杂八的书就这样
425. L1 : 后来为什么又想起不能放弃法语
426. L2 : 后来因为在这边生活法语还是要学的吗所以就学习了
427. L1 : 你觉得学好法语和学习能成功有没有联系
428. L2 : 没有
429. L1 : 你觉得学习成功的必备条件是什么
430. L2 : 努力加机会
431. L1 : 那为什么法语在其中没有重要的因素
432. L2 : 说这个就像让我想起了在国内上学的时候上学的时候老师强调的是和家长强调的是学习好什么都好这是错误的就像跟法语一样并不是说你法语好了什么都厉害你就做什么事都能成功是吧他只是说法语好你只是有语言天赋你法语学得比较快你肯努力但并不表示你在其他方面出色要不然那些高级翻译他既然法语这么厉害他学得这么好那他在其它方面厉害比如经商阿什么的
433. L1 : 我是问的学习和法语的关系就是学习都能考好了什么的
434. L2 : 那也不见得
435. L1 : 能举点例子吗
436. L2 : 那就跟在国内中文一样那中文大家母语都很好那有的人学习不咋地就跟法国人也一样吗是吧 (rire)
437. L1 : 那你觉得学习能好他应该怎么学呢
438. L2 : 那学习好还是自己的学习方法吗
439. L1 : 所以法语学好了跟学习能学好没有必要的联系
440. L2 : 没有必要的我觉得没有必要的
441. L1 : 如果说你不是说必须非得学好法语阿
442. L2 : 刚才那个学好法语只能说在学习上不是那么吃力
443. L1 : 那学的好学不好还不是有必要的联系
444. L2 : 我觉得应该没有
445. L1 : 如果说你不是说非得学好法语在为了适应法国生活什么的你是不是还是愿意能学它要不来法国的话
446. L2 : 不会我宁可去学德语
447. L1 : 怎么法语你不喜欢
448. L2 : 因为我觉得它那个可能是我脑子笨吧我听连音听得不舒服至少德语没有连音一个词是一个词
449. L1 : 一个总结性问题上次你说你的法语学习趋向于失败然后你能总结一下几个原因吗来说明是失败的
450. L2 : 就是在法国这么多年法语法语这个听啊说啊都不行
451. L1 : 那原因是什么

452. L2 : 关键是我不喜欢和别人交流也不爱不太爱说话而且还有一点就是主要是自己不努力
453. L1 : 两点别的还有吗
454. L2 : 别的也有可能心里面有反感心理
455. L1 : 为什么反感
456. L2 : 可能就是我之前说的刚开始学法语学的挺挺认真地就是付出的多收获的少就造成的就是那个学习的积极性没了要是失败失败不是成功之母就像小孩一样天天打击他他的积极性没了他看见那个东西就烦
457. L1 : 还有别的原因吗
458. L2 : 应该没了
459. L1 : 好谢谢

Han

1. L1 : 你今年多大了
2. L2 : 28
3. L1 : 你在来法国之前在中国得到的最后一个文凭是什么
4. L2 : 我是大一在读
5. L1 : 你在中国学过什么外语
6. L2 : 只有英语
7. L1 : 你来法国多长时间了
8. L2 : 9 年
9. L1 : 你现在在学什么
10. L2 : 文学现代文学
11. L1 : 讲一下你的家庭情况
12. L2 : (3 secondes réflexion) 家庭情况是指父母我是独生女然后我爸爸是做主编记者类的现在已经退休了我妈妈也是然后她之前是在大的那种工业企业里面做文员文职人员
13. L1 : 讲一下你从小学到上大学的情况
14. L2 : (5 secondes) 具体讲什么啊
15. L1 : 就是在哪上的什么的
16. L2 : 我从小学到大学都是在沈阳然后不算好学生也不算坏学生比较喜欢学文科类的东西数学阿这种理工科的成绩都比较差 (rire)
17. L1 : 讲一下你学法语的过程
18. L2 : 学法语是当时决定来法国然后开始在一个老教授家里上课 (3 secondes réflexion) 大概就这个样子没有上很长时间我记得是具体的课时记不清了但是时间很短好像是每天晚上有三个小时然后好像上了三个月左右吧当然了不是每天都上
19. L1 : 他是怎么教的
20. L2 : 我们到老师家最开始的时候加我一共才四个学生然后我们有一本教材我想不起来名字了教材是老师通过他以前的学生好像是那个学生当时在法国然后是在这边印好了之后又给他寄回去的用的就是那个复印的教材主线就是这个教材记得当时里面有一个男主人公一个女主人公然后每节课都是围绕他们两个的生活来的然后涉及到的语法我们用的是那个就是中国大学里面的用的那种法语教材一共四本但是这只是起到辅助反正不是主要的主线还是围绕那个法语版的 méthode 来的
21. L1 : 那你在中国考过什么法语考试吗
22. L2 : TEF 中国只有 TEF 只考过 TEF
23. L1 : 那你觉得那个老师教你的东西和这个考试有没有直接的关系
24. L2 : 当时关系不大因为老师教我们的东西主要是用于之后来到法国之后生活中要用到的我觉得并不是那种就是为了应付这次考试的东西
25. L1 : 你自己是怎么学的能把这个试考好
26. L2 : 我当时成绩并不好就是因为第一不是很了解考试的过程然后再就是本身学的时候也不是完全针对于这次考试学的所以当时成绩一点都不好
27. L1 : 那你来到法国之后呢法语课的情况在哪多长时间
28. L2 : 我是先到的 Dijon 在 Dijon 大概学了三个学期的法语 (5 secondes réflexion) 我印象中是课分得很清楚很详细比如说什么反正就是什么阅读阿听力阿写作啊这些分得很清楚但是在中国学的时候就不是吗就是说老师围绕那个课本阿就是讲的根本没有分就是说所以这个是一个区别一个差别然后就是同学更多当时一个班大概好像有 20 人上下反正人好像是不少
29. L1 : 你觉得中国和法国的外语教学最大的区别是什么

30. L2 : 根据我个人经历来看我没有意识到太大的区别因为本身我在国内的法语老师他当时就是早期留法的然后之后回国了在大学当教授然后觉得他的教学方法不是特别的中国就是很多东西不是你死记硬背通过死记硬背让你去学的所以在我自己的情况里面没有感觉到特别大的区别课堂气氛也都挺活跃的因为是在老师家里吗就本身就是说不是说老师坐在最前面有一张讲台后面有座位不是那种就是老师坐在那里我们坐在沙发上然后老师讲我们有什么不明白的不会不懂的随时都可以问反正当时大家都不会说法语然后老师中国人你要问什么东西的话也很方便而且不是那么像老师在国内老师在上面学生在下面学生是被动的那种气氛不是特别的不是特别的明显就跟我之前在学校里面比如说上英语课什么的感觉就不太一样
31. L1 : 那你上英语课的时候是什么样子
32. L2 : 在学校里面上英语课就是大家在下面坐着老师在上面讲然后读背就这种比较传统的教学方法吧就是学生在那里听然后老师就是说不停的讲私下里面需要做的可能是需要背做作业当然了那种学的是针对你为了要考试的
33. L1 : 那你觉得中国的听力和法国的听力教学有什么不同吗主要是在课堂中的比如说你以前在中国学英语然后后来来法国学法语不同听力方面
34. L2 : 反正都是听都是听那种磁带阿什么的之后做题然后可能会有哪种情景让你去表演我在国内学语言和在这边学法语 (5 secondes réflexion) 没有什么太大的区别好像这边就是说听完了之后老师就是怎么说呢给你的引导会更多一些给你的注释会多一些我觉得在国内好像听完了做题你不会了当时不会了就不会了在这边的话老师可能会怎么说呢提供你一些什么 (3 secondes réflexion) indice piste 那种让你就是说再往下去做我觉得引导性可能会更好一些当然也得看老师分老师吧
35. L1 : 那阅读呢
36. L2 : 阅读 (3 secondes) 阅读的话好像在国内学英语的时候好像是你这个单词不会当然了你在国内学英语用的是汉语学就是说你不会老师可能直接跟你说这个单词是什么意思在这边你用法语学法语的话老师就不可能直接告诉你它的意思就可能会用别的单词阿会用别的形容词什么引导你可能相比之下学的东西得到的东西会更多一些吧
37. L1 : 那口语表达呢
38. L2 : 在国内的口语很少因为高考本身就没有口语所以我没有什么我觉得学英语用到的口语我就记得好像小学毕业的时候有口语考试是英语的初中和高中好像都没有
39. L1 : 那写作呢
40. L2 : 写作 (5 secondes réflexion) 写作我不觉得有什么太大的区别都是有一个题目然后写写完了交上去老师改我没觉得写作这方面两者有什么太大的区别
41. L1 : 那整体上来说你觉得中国和法国教学方面没有什么太大的区别
42. L2 : 通过我的个人经历来讲除了口语因为在国内比如分阅读写作什么口语之类的可能对口语不是特别的 (5 secondes) 可能觉得口语不是特别的重要因为毕竟在国内学东西的时候主要还是为了应付考试吗如果说考试里面没有这项可能在学校学的时候就不是特别的重要但是如果在这边如果分四个项目去学的话大概它们的重要性应该是差不了太多的
43. L1 : 你能想象一下就是哪种教学方式可能更适合你吗
44. L2 : 我还是比较喜欢在法国这边的教学方式阿或者教学模式阿什么的我觉得学的东西有些东西是你无意当中学到的我觉得学东西会更多一些
45. L1 : 你怎么学词汇的有什么特殊的记忆方法吗
46. L2 : 词汇啊我最初在国内学法语的时候我自己边写边背后来慢慢的我就不写了可能多看两次再后来我也不知道是怎么记住的就是也不写就是也不特意去记了已经更不会在纸上写了就这样 (rire)
47. L1 : 你刚才说以前可能会把那些记下来单词记下来后来就不会再记了
48. L2 : 嗯
49. L1 : 然后你觉得字典在你的在法语学习中还会有重要地位吗现在

50. L2 : 现在
51. L1 : 嗯
52. L2 : 还是会有了当然了你要看情况字典这个东西怎么说呢有一些单词我自己是理解了但不确定它在汉语里面就这么说的所以有的时候还是要靠字典因为字典怎么说呢现在字典对于我来说就是让自己去确定了有时候不完全是单纯的就是为了知道这个单词是什么意思有的时候是为了翻译就是确定在汉语里面怎么说什么意思这种因为有一些单词通过你可能听的时候看的时候通过前后那个语境你可能就知道它大概意思只是你不确定在汉语里面怎么说我有的时候会去看字典有些单词我已经我基本是应该算是认识脑子里知道是什么意思但不知道汉语怎么说有的时候
53. L1 : 那你以前是不是经常用字典
54. L2 : 最初的时候是我印象比较深的就是在第戎我特别喜欢看电视在第戎的时候晚上我基本上都是看电视也不出去然后我看电视就是说凳子放在电视前面然后腿上放着本字典我要是听见我跟本没有听过的单词我马上会去翻字典
55. L1 : 那你是从什么时候开始就是放弃字典的
56. L2 : 没几年吧印象 (3 secondes) 不太深了可能三四年从三四年前开始的
57. L1 : 你在学法语的时候记不记笔记
58. L2 : 你是说比如我在第戎学法语
59. L1 : 嗯
60. L2 : 记记笔记
61. L1 : 那你把笔记都记哪
62. L2 : 我有就是每一科我当时好像是有本子也有那种纸就那种带格格的纸每节课我都会把笔记整理好比如说这些东西是阅读的这些东西是写作的或者是还有别的科目什么的
63. L1 : 那你不会直接记在老师发的那些东西上
64. L2 : 也会如果是老师发完这个东西就用这个东西去讲的话我也会在这上面有标注啊什么的如果说老师偶尔老师有板书我也会写或者我听到了什么这些东西反正我都会我当时不懂的东西我都会记下来或者我觉得有用的东西
65. L1 : 你觉得中国和法国的语法教学有什么不一样嘛
66. L2 : 语法 (5 secondes réflexion) 我想想语法我当时在第戎好像有专门的语法课但是我在国内的时候就没有只不过就是说比如说老师讲讲课突然遇到了一个从来没有遇见的比如说时态然后我们就开始看就是我说的那个法语中国大学里面的法语那个教材里面去找相应的语法去看 (5 secondes) 除了在国内没分得很详细的学语法之外我遇到的语法老师在教学上面的差别不太大
67. L1 : 你在法国的主要的学习资源是什么在法国
68. L2 : 在法国你学法语然后你来到了一个法语国家的话第一语境是有了然后电视因为我学法语的时候根本就不可能看到法语频道吗这是一方面其实整个大环境都是有助于你去学法语的吗无论是阅读阿听力阿或者交流阿都是各方面就是很多东西都是就在你身边你可能有时候不经意地就用到了但是在国内的话资源相对来说就更有限一些吗可能现在好了很多但是当时我记得以我老师的个人意见当时中国都没有一本好的法语字典但现在就是各种字典阿好的坏的反正就都有了吗而且我知道现在在国内也能看那些法语频道了
69. L1 : 你是比较喜欢听东西还是看东西比如说你听一个东西你是不是要看它的 transcription 什么的
70. L2 : 法语
71. L1 : 嗯
72. L2 : 我现在不用了但是以前最初肯定是需要的一个是为了更明白再就是确定是不是自己真正明白了最初还是需要的

73. L1 : 那你觉得中国和法国的课堂气氛有什么不同比如说中国上英语课时的课堂气氛和法国学法语是的课堂气氛
74. L2 : 中国的课堂气氛不觉得有什么气氛大家就是都是往那一坐听老师在前面讲当然了有问题你可以举手发言问但是在这边肯定就更活跃一些吗可能本身课堂上就不完全是本身就不都是中国学生了可能中国学生相对来说就更腼腆一些但是可能有不腼腆的所以说气氛就比当时在国内学英语的时候要活跃很多而且当时在国内不允许你活跃就是说你上课说话都是违反纪律的
75. L1 : 那你喜欢跟老师交流吗上课的时候
76. L2 : 上课的时候
77. L1 : 和老师互动
78. L2 : 当着别人的面不喜欢就是说在课堂上不喜欢我可能有什么问题再就是自己解决不了了私下问老师就是说老师和我的那种让我当着其他同学的面去问什么东西或者是说什么东西的话我一般会避免
79. L1 : 那如果说你有不懂的东西会怎么办在中国的时候
80. L2 : 在中国的时候问同学自己解决不了的话问同学反正肯定是首先是自己找解决方法自己解决不了的时候再求助于别人找同学如果说同学也解决不了的话那就得去问老师了
81. L1 : 那在法国呢有什么变化吗
82. L2 : 没有什么大变化而且我觉得当时学法语的时候我觉得学的东西不难所以所以说遇到困难的时候不是很多我觉得学英语的时候遇到了很多困难学法语的时候还好老师上课讲的很清楚而且我的印象当中就是说每堂课安排得不是那么的比如说两个小时的课就是不停地讲两个小时不是他会给你一定的时间比如讲了一个东西给你一点时间让你去消化所以说还好一些
83. L1 : 你觉得老师在你法语学习中的地位是什么
84. L2 : 老师这个我觉得对于我来说老师这个 (5 secondes réflexion) 他的出现是不可避免的就是必须我是需要老师的然后他对于我来说还是指引指导作用
85. L1 : 你怎么描述一个理想的语言老师
86. L2 : 语言老师 (5 secondes réflexion) 首先他的他得知道自己在讲什么自己要讲什么就是说首先作为一个老师来说他得有他自己的
87. L1 : 职业技能
88. L2 : 对技能对就是技能老师吗你不可能说不会就给别人自己不理解怎么让别人明白呢然后其次就是说怎么说呢 (3 secondes réflexion) 就是有一些当然了应该平易近人然后活跃一些而且就是说就不要把学生当成是就完全是被动的就是我就是来给你讲的讲完之后我就走人的那种就是说课堂气氛稍微活跃一些阿跟学生有互动因为我觉得在国内学英语的时候我记得我最后一个英语老师印象比较深他是个老头然后我知道他非常有技能什么什么都会但是我总觉得他讲的我就不愿意听我就是不愿意上他的课我很尊敬他但是不原意上他的课 (rire) 我觉得没有意思我跟本就不想去学即便我再怎么尊敬这个老师在怎么就是说 compétent 或者怎么样啊但是我就是不愿意上他的课上得很累觉得
89. L1 : 那你觉得学习法语或者其他东西结果会不会直接联系到老师的教学方式
90. L2 : 是不是直接 (3 secondes) 我觉得一个好的老师还是很重要的但是会不会直接联系到一个学生的学习结果的话我觉得会有影响此外也就是要看学生吗我觉得会学习和不会学习还是有区别的我觉得不是每个人都一样的因为有的时候我觉得这个老师是个好老师但是我的成绩和我其他同学的成绩就是不一样所以说会有影响但是是不是直接是不是很大不确定
91. L1 : 你喜不喜欢那些上课做的什么节目阿表演的什么东西
92. L2 : 喜欢看别人表演我自己不愿意上去表演 (rire)
93. L1 : 那就是在家准备完也不行

94. L2 : 你非让我去我会去的但是很不情愿如果人少一些会好一些就是观众少一些会好一些或者前面只有两个老师你让我和同学做一个对话什么的会好一些但是全班同学都在下面看的话会很紧张
95. L1 : 你像临场发挥那种
96. L2 : 临场发挥 (3 secondes) 反正老师要求的我都会去做但是就不不是很情愿因为就是觉得紧张紧张的话就会容易发挥失常如果说一发挥失常了就就会觉得自己怎么没 (5 secondes) 自己怎么没做好或者我觉得有些同学觉得这么简单的东西都没做好如果老师通过别的同学的反应会觉得这么简单的东西都没做好就是想得比较多可能其实没什么 (rire)
97. L1 : 你是喜欢自己学习还是喜欢小组学习
98. L2 : 学语言
99. L1 : 大体上来讲
100. L2 : (5 secondes) 我觉得两者对于我来说没有什么我既可以自己学也可以跟同学别人一块两者我觉得都很好都怎么说各有利弊吧都能接受但我没任何的比如说这个好或者那个更好一些
101. L1 : 那你喜欢跟什么人一块学是别的国家学生一块学法语还是说就是跟中国人一块学呢
102. L2 : 这个也是我觉得无所谓我都可以我觉得还是刚才那个话就是各有利弊吧你可能跟中国同学在一块学的话交流上更流畅一些可能表达的更容易一些但是你要是跟中国同学在一块呢肯定说的是母语不太可能会用到法语反之你要是和外国同学一块学习的话可能会通过各种途径去让对方明白你说的可能就会用到法语吗所以两者我都可以没有更喜欢或者是更不喜欢
103. L1 : 你觉得法国的考试够不够
104. L2 : 语言类的
105. L1 : 嗯
106. L2 : 你是说我在学法语的时候遇到的考试
107. L1 : 嗯
108. L2 : 我学法语的时候有很多考试每个学期都有考试然后期中也有考试不少反正 (rire)
109. L1 : 跟中国相比你觉得差不多
110. L2 : 比如说学英语的时候我倒是觉得差不多但是我在学法语的时候除了 TEF 外重来没有考试所以如果是说在那种学校里面学的话我觉得没有太大区别我遇到的考试都不少
111. L1 : 那你觉得考试形式语言考试形式中国和法国有什么不同
112. L2 : 刚才说过了口语学英语的时候就没有口语也许有过那种小的那种口语考试但是根本就涉及不到你最后的成绩但是在这边口语考试真的就是说比如说的四门课四门课的成绩都是相同的重要性的
113. L1 : 那你觉得这种考试形式的变化对你的学习有什么影响吗学习方法阿或者什么的
114. L2 : 刚开始会不太适应因为毕竟在国内基本上口语就被忽略了吗至少我当时是这样但是在这边呢就是说的你必须要去说口语已经不完全是为了考试了你为了沟通阿交流你都得用到法语就说口语的重要性不光是为了有一个成绩也是为了你自己的生活啊生存啊什么的
115. L1 : 你会不会给自己一些长期或者短期的目标学法语的时候
116. L2 : 学法语的时候会现在没有了 (rire) 学习法语的时候会因为本身在这边学法语的时候就是一级一级的那么升吗当然有近期有远期的目标比如说这个学期你想达到什么分数到哪个级别啊什么的
117. L1 : 那你一般都能达到吗这些目标

118. L2 : 想想 (3 secondes réflexion) 当时都达到了
119. L1 : 整体上来说你是觉着你在法国学法语更快还是在中国学法语更快更有效
120. L2 : 肯定是在法国更有效一些你比如说本身学习的辅助工具就更多了在国内的时候怎么说呢我为了学法语去学法语但是在这边你不学也得学你不会说你不写你不会看一个是你比如法语不行的话专业也上不了上了也毕不了业你生活上比如说你要你有什么事情要处理的话自己都解决不了所以说这边学法语的目标就是更偏重于实用性吧在国内就是我要学法语我要成绩差不多我要通过面试我要来法国
121. L1 : 那你觉得这种环境转变对你法语学习是有帮助还是有阻碍
122. L2 : 通过我这个顺序来看的话有帮助
123. L1 : 你觉得你的法语是一个成功还是一个失败
124. L2 : (3 secondes) 只有这两个选项阿
125. L1 : 可以偏向成功或者偏向失败也可以
126. L2 : 偏向成功吧不能算完全成功只能说更偏向于成功
127. L1 : 能给个理由吗
128. L2 : 因为来了那么长时间就觉得还是经常说错有些词用得不好或者怎么样的因为总拿英语作比较的关系就觉得如果在英国呆上两年你正常学习的话就已经能够比如如果在英国学英语学两年在法国学法语就要学四到五年的那种感觉所以有时候想到这就很沮丧就是学了那么多年就是还是经常说错啊还是经常出一些小意外什么的就感觉
129. L1 : 那你觉得偏向成功偏向成功的理由
130. L2 : 偏向成功的理由首先生活上面我基本上没有解决不了的事情然后就是在学习方面我也及格了我也升级了没有说始终停留在一个年级阿停止不前阿
131. L1 : 你觉得法语学习成功跟人生成功有什么关系吗
132. L2 : (5 secondes réflexion) 你如果法语学好了学法语的这个过程是成功的话只能是你人生成功的一个小部分一个小组成部分但如果你在其它方面也很成功的话学法语过程中不成功的话反正看比重吧因为如果说我必须要留在法国后半辈子都要在法国过我要是没学好法语的话我不能说我人生彻底失败吧也算是个很严重的问题吗但是比如说我以后从事的工作和法语没有太大的关系的话我就是没有学好法语对我以后的事业没有什么太大的影响的话我不可能说我没学好法语就是个人生的失败
133. L1 : 你在大学学习中遇到过什么失败情况吗
134. L2 : 我在大学呆三个月没什么失败情况 (rire)
135. L1 : 法国大学的整个
136. L2 : 失败过阿我复读过一年 (rire)
137. L1 : 那你觉得是不是当时是和你的法语水平有关
138. L2 : 绝对是
139. L1 : 为什么
140. L2 : 可能跟学的专业有关系吧当然了和法语水平有关系根本身学的专业知识的基础也有很大的关系我觉得是一半一半吧
141. L1 : 那你怎么评价你那四种语言能力的听说读写听
142. L2 : 我听没有什么问题我觉得我想想 (5 secondes réflexion) 可能最好的是听然后是读然后是写然后是说
143. L1 : 你在学习法语中还有困难吗
144. L2 : 有很多 (rire)
145. L1 : 比如说 (rire)
146. L2 : 比如说阴阳性该记不住的还是记不住 (5 secondes réflexion) 然后还有很多有时可能提笔忘字或者不常用的变位结尾的字母可能会搞错这些小问题一直都有
147. L1 : 你觉得你自己是一个好的语言学习者吗
148. L2 : 看学哪门语言学英语的时候就不是学法语的时候还好
149. L1 : 为什么

150. L2 : 我觉得可能学英语的时候部分原因是老师 (rire) 我不排除自己我不算懒惰的那种人但是我就是不愿意学英语究竟为什么一可能是觉得没有用然后其次老师教学方法我可能不是很喜欢因为更偏向于死记硬背觉得我自己需要死记硬背的东西已经够多的了比如说历史啊政治啊这些都需要死记硬背我可能是这方面的原因吧一方面是没有看到实用性还有就是老师的原因学法语就不用说了你是为了以后生活生存的你必须要学不能说必须学好但是必须要去学可能有了动力就不一样了吧然后我觉得我碰到的老师都还不错
151. L1 : 那你觉得一个好的学习者的标准是什么
152. L2 : 首先多多少少要勤奋不学的话再天才的话我都觉得比较吃力勤奋毅力 (5 secondes) 多多少少还是自主性还有什么 (5 secondes) 主要是这些吧
153. L1 : 那你和这种好的 model 相比你觉得你自己和他相比
154. L2 : 我觉得我不懒惰但是也不勤奋毅力吧一般 (rire) 至于自主性的话我觉得我要是想学觉得须要去学的话即便我后面没有老师啊或者什么的我还是会去我自己还是会去学会去找学习方法阿什么的
155. L1 : 那你觉得你在学法语中够不够自主积极
156. L2 : 现在感觉不明显了但我印象中我当时在第戎学法语的时候我挺自主挺积极的
157. L1 : 那在来法国之前和之后有没有什么改变就这种积极性
158. L2 : 是学法语吗没有太大的改变就是我在学法语的过程中学专业了就当然也是学法语目标没有那么明确了吗但是我在国内在来这之前和在第戎那段时间我都还挺积极的
159. L1 : 那学英语的时候呢
160. L2 : 不积极能不看就不看 (rire) 作业还是会做的因为胆子小老师说什么就做什么但是都是挺不情愿的那种
161. L1 : 你喜不喜欢练习法语在各种情况下就是找各种机会听说读写阿练
162. L2 : 没有我都是就是说我没有刻意的除非我真的需要觉得我这方面实在是太差太差了我可能刻意地去找但是此外我没有刻意地去找什么我看电视纯粹是为了兴趣说呢是必须要说和别人交流我没有刻意地去那什么过
163. L1 : 那就是比如说和法国人交流跟不是法国人的外国人交流你更喜欢哪种
164. L2 : (10 secondes réflexion) 要是抱着学法语的目的当然是和法国人交流帮助会更大一些但是这并不影响我
165. L1 : 那你会不会和法国人交流中自己会弱势一点跟不是法国人的外国人交流你更有自信
166. L2 : 没有我觉得我都是弱势 (rire) 无论是跟法国人还是跟法国人以外的外国人我觉得我都是弱势
167. L1 : 你喜欢和别人交流吗
168. L2 : 怎么说呢我一般不会主动去跟陌生人去说话如果是我身边同学朋友阿什么的我还好我有什么不懂的我会问想说什么我会说
169. L1 : 你是内向性格吗
170. L2 : 应该是
171. L1 : 那你觉得来法国之前和来法国之后有没有什么改变
172. L2 : 性格这方面 (3 secondes) 没有什么改变至少我自己没觉得出来有什么改变
173. L1 : 一直内向
174. L2 : 嗯
175. L1 : 那你会不会容易着急就是说学习中遇到困难什么的
176. L2 : 会如果说你不明白的自己怎么也解决不了这个问题我会着急
177. L1 : 着急表现是什么

178. L2 : 着急表现阿就是急呗 (rire) 就是一定要把它弄明白呗自己弄不了就问别人或者上网找阿或者是翻字典阿语文书啊什么的通过各种途径找解决的方法呗
179. L1 : 在你说法语的时候你会不会害怕别人笑你
180. L2 : (3 secondes) 当时学法语的时候会挺害怕的现在还是会但是没有之前那么怕了可能是被人笑习惯了
181. L1 : 那你害怕的话是不是还是会去说
182. L2 : 怎么说呢我如果害怕的话我能不说就不说了就是比如说可能旁边有别人我就让别人去说反正说就会避免了我就会觉得我自己说不好或者根本应该还是能说出来但是还是说不好啊说错阿怎么样的话我要是能不说我就不说了
183. L1 : 你是不是完美主义者
184. L2 : 多多少少是吧
185. L1 : 在某方面还是在大多数的事情
186. L2 : 在大多数的事情不完全是学语言
187. L1 : 那你觉得在来法国之前跟之后有什么改变吗
188. L2 : 这一点没有改变
189. L1 : 那你觉得这种趋向于完美主义者性格是帮助你学法语还是阻止你学法语
190. L2 : 这个挺难说因为挺矛盾的如果你自己是个完美主义者的话有的时候它会影响你前进因为你因为你是完美主义者你总害怕说错就不会去说了但是等你到了一个阶段的时候就是你已经说得出来你又是个完美主义者的话我觉得应该是越说越好所以说 (3 secondes réflexion) 是影响了学法语还是帮助了你学法语看你当时的可能看你当时的水平吧我觉得两种你要是迈出去了那步的话可能会越来越好如果你总是担心害怕总是迈不出那步的话那你就永远都出不去了
191. L1 : 你喜不喜欢竞争
192. L2 : 比如说考个好成绩阿什么的
193. L1 : 嗯
194. L2 : 我不喜欢竞争但是我不喜欢比别人差
195. L1 : 那你想没想过每次考试阿或者竞争什么的必需要得第一什么的
196. L2 : 必需要要得第一没有因为我觉得那不太可能 (rire) 但是很担心自己会比别人差
197. L1 : 比谁差
198. L2 : 就是你说是学法语
199. L1 : 一般就是学习就是学习大体情况上一般性格在学习上
200. L2 : 我觉得我还是会在意自己成绩第一的成绩不好比如说没及格因为在这边你没办法和别人做比较吗不像在国内考完试了列个大榜出来那种但是你最次也不能没过平均分吧 (rire)
201. L1 : 那你更接近于争一二三还是接近于跟别人成绩差不多就可以和一般学生成绩差不多就可以
202. L2 : 怎么说呢 (3 secondes) 我还是会争取尽自己最大的努力去有一个好的成绩的
203. L1 : 你在你学习的时候有两种选择一种是你是真的想学一些东西还是说想学的比别人好比别人强展示给别人你就是比别人强你觉得你是哪种
204. L2 : 我还是更看重实用性
205. L1 : 两种都可以存在同时存在也有可能
206. L2 : 我从来没有想过就是说怎么说呢刚才说的是成绩就是专业的成绩阿或者哪科考试的成绩但是我从来没想过就是在别人面前 (3 secondes réflexion) 炫耀阿或者怎么样的因为我从来都是觉得很难有最好的就是你可能比别人强但是肯定有别人比你更强的那种我觉得没有必要在别人面前炫耀阿张扬阿什么的我觉得没用
207. L1 : 所以你更趋向于第一种就是真的是要学一些东西

208. L2 : 我觉得学到了才是我自己的至于别人怎么看的话是别人的事情因为我学到了只有我自己知道
209. L1 : 你会不会在学习中因为一些小的细节而丢了大的方向学法语的时候
210. L2 : 小的细节丢了大的方向
211. L1 : 在小的事情上磨蹭磨蹭时间然后忘了自己要学什么了
212. L2 : (5 secondes réflexion) 我在想你有没有明确点的例子
213. L1 : 比如说你想读懂一片文章然后你就在那扣所有的单词要把所有的单词都扣
214. L2 : 怎么说呢比如说我当时上一二年级的时候尤其上一年级的时候有很多东西要读吗我最开始真的是这么读的就是说拿着字典一个一个单词的去查就不会的单词写到书旁边后来我觉得根本就不可行根本就不可能所以我就把字典丢了我看的就是大意了
215. L1 : 你会不会给自己找借口不学习
216. L2 : 给自己找借口不学习
217. L1 : 嗯
218. L2 : 你是说一时的一时懒啊什么的
219. L1 : 嗯
220. L2 : 会比如说比如说晚上回来太累了我想看电视我可能就不去弄需要弄的东西了我可能就把电视看了睡觉了或者怎么样的我会
221. L1 : 嗯你喜不喜欢接受别人的帮助
222. L2 : 喜欢
223. L1 : 你不觉得有时候你觉得别人帮也不管用
224. L2 : 我说喜欢当然是有用的了
225. L1 : 大体上来说你比较容易接受别人的帮助
226. L2 : 对阿我觉得人家愿意帮你首先人家是好意而且我自己应该不能说感恩吧觉得人家愿意主动来帮你你把人家拒之门外的话我觉得本身这是不礼貌的行为
227. L1 : 是什么让你决定出国留学的
228. L2 : 这个概念比较含糊因为首先当时我在国内我上大学学的那个专业就不是我喜欢的专业因为当时成绩不够就是我想上的专业没有要我我想上的学校没有要我然后上了一段时间就觉得确实是不喜欢所以说也没有别的出路在中国吗就是大环境本身也不允许所以当时就决定出国了而且身边朋友出国的太多了
229. L1 : 那你家庭对你有没有影响
230. L2 : 你说出国的决定
231. L1 : 嗯
232. L2 : 当然了我说我想出国我肯定要经过我父母的认可要不我也出不了国他们最开始的时候觉得可能太突然了我觉得可能有点不情愿后来我印象中我爸爸跟他同事阿聊天啊什么同事有的孩子就在法国因为那个年代留学法国的非常少然后可能我印象比较深的那个阿姨就和我爸说了一些她女儿在法国学习的情况就是生活情况然后我爸就是觉得这个计划还可行然后我父母就帮我办了
233. L1 : 那你为什么选择法国法语
234. L2 : 因为我身边的朋友出国都是去的英语系国家但是我自己的英语我自己觉得实在实在是太差了而且我跟本就不想去学英语后来这样的话就不如彻底换一个语种去学重新开始就会好一些当时刚开始想过德国但是我比较偏文的吗我父母就觉得去德国就可能不太实际然后就选择了法国就欧洲这一片吧反正英国德国不去英国德国的话那就来法国呗
235. L1 : 嗯那你对法国文化有什么特殊偏好吗
236. L2 : 怎么说呢底子其实挺喜欢读这些东西的而且法国那种大文豪阿大作家啊什么的还多然后然后我爸给我一些影响吧因为他本身就是搞这种从事这种文字工作的所以说他也觉得来法国挺好的就是说人文阿都是个很富有的国家

237. L1 : 那你为什么选择洛琳
238. L2 : 刚开始没来洛琳我刚开始去第戎因为毕竟纯粹是中介安排的那没的选后来来这边是因为因为 (5 secondes) 朋友在这边因为好朋友在这边然后我当时考 TCF 的时候当时是在奥尔良那个大区所以说我报的那个两所大学一个是南锡第二个是奥尔良大学成绩下来之后直接被第一个选了然后就直接来这了
239. L1 : 在来法国之前你是怎么想像它的
240. L2 : 人很少那时候就觉得跟中国不一样因为来之前在国内也会看一些电影啊翻一些杂志阿然后几个好朋友都在欧洲阿多多少少都会有一个大体的概念就是说建筑比较老可能都喜欢喝红酒法国女人很漂亮到处都是香水化妆品 (rire) 好看的衣服大概就是其实挺含糊的来之前
241. L1 : 那你来之后的印象呢
242. L2 : 就我刚才说的那些没有什么太大的变化确实总体上是这个样子的此外就是其实该脏的地方还是很脏满地都是狗屎不懂礼貌的人还是不懂礼貌办事工作效率低假期过多 (rire) 肯定就是说起初来之前多数的概念和印象是好的来了之后发现了很多不好的但是好的那些还是存在的
243. L1 : 你能描述一下你的学校的情况吗比如说跟老师同学的关系
244. L2 : 你说二大现在
245. L1 : 当时学法语和现在
246. L2 : 就是学法语和学专业学法语的时候那时候过得最开心了我有一个不止一个老师我特别特别喜欢上他们的课然后后来他们也知道我也特别特别喜欢去上他们的课反正那时候过得挺开心的班里大部分其实都是中国人但是我觉得相处得还好当时可能没有意识到可能一个班都是中国人会对学法语不好啊怎么怎么样的当时不觉得而且我当时来的时候第一个班班里面加我一共七个人全是中国人因为我们当时来晚了来晚了学校已经开课了所以我们几个一块来的人又给开了一个班所以就我们七个中国人加上一个法语老师但是也挺好的我没觉得我没觉得经常就是说班里都是中国人可能就不好怎么地的我倒没觉得上课的时候也都挺开心的可能是因为觉得老师讲的东西我都能听懂所以挺开心的然后偶尔也会有一些 soirées 阿什么的就各国同学都有吗当然了我印象当中还是亚洲的学生比较多欧美的少比较少可能有几个美国学生印象不太深了然后现在上专业也挺好的我挺爱去上课的 (rire) 因为去上课会看见同学有时会聊一些东西然后去上课老师讲你可能会学到一些东西啊当然了不是每次都这样有时可能学不到东西但是都挺开心的觉得
247. L1 : 那你觉得这些环境都挺好以前和现在
248. L2 : 嗯我来了法国之后觉得都挺好的学语言当时在 Bourges 学管理然后在南锡学文学学文学时候好像差一些因为学文学没有其他同学我觉得大家走了就谁也找不到谁了我不知道是不是因为学生太多了现在越往上可能学生就越少了你接触的就越多了以前很多上了一年感觉有的学生从来从来都没说过话
249. L1 : 那你学法语的时候你觉得老师做那些 activités 怎么样
250. L2 : 我在想做的什么 activités 多数还挺有意思的我印象中因为多数也都是那些常见的吗比如说对话两三个人的对话或者情景表演听歌唱歌还有什么有时候猜谜语 (3 secondes) 反正多数还好
251. L1 : 你觉得当时的法语课有意思吗
252. L2 : 挺有意思的
253. L1 : 那你觉得当时的法语课对你以后的生活学习有用吗
254. L2 : 因为我觉得底子打好了以后的就更容易了吗因为本身国内的时候出国之前我就觉得上课上得很开心因为当时在老师家感觉不像是个课堂大家围一圈那么坐着老师在前面有一个很小很小小黑板偶尔写一些字然后下了课我们几个人就出去玩然后在这边学法语吗还是有几个好朋友吗而且有时候学校还组织 soirées 也过得挺开心的完了之后上专业大体上也是一个样子

255. L1 : 那你觉得当时法语课的内容对你以后生活学习有起到作用
256. L2 : 内容 (5 secondes réflexion) 我们当时也有教材还是有用的绝大多数东西还是有用的比较实用
257. L1 : 你当时学法语的时候旷没旷过课
258. L2 : 我现在记不清了但是肯定旷过肯定非常非常的少
259. L1 : 你描述一下你的生活情况环境现在
260. L2 : 比如说
261. L1 : 比如说朋友圈阿什么的
262. L2 : 朋友圈子越来越小了因为身边的好朋友越来越少吗因为来了时间也都这么久了就是说的回国的回国有别的出路的肯定有别的出路了但是反正认识的人身边认识的人感觉越来越少了所以圈子就小了然后外出相比以前也少了此外我好像没有什么可抱怨的了吃的好住的好睡的好的 (rire)
263. L1 : 那你跟朋友出去机会少了
264. L2 : 嗯我觉得这个挺让我怀念吧觉得以前偶尔的时候其实我不是很愿意出去的那种人尤其是晚上但是偶尔出去一下比如说吃饭啊聊天阿或者别的活动阿包括看电影阿之类的我觉得偶尔改变一下生活方式还是有好处的不要说天天一沉不变啊觉得有点无聊
265. L1 : 那你大多数朋友都是中国人法国人还是外国人
266. L2 : 我的大多数朋友都是中国人法国人怎么说呢有些时候我觉得圈子小我觉得还有一个问题就是保持联系不是特别容易的事情尤其你经常换个城市你换城市别人也换城市所以说有时见不到还是很难保持联系的
267. L1 : 你能描述一下中文和法语在你生活中的使用概况
268. L2 : (3 secondes) 在学校里的话一半一半吧就是去学校上课的话可能是一半一半吧晚上回来说的是汉语但是在外面说的是法语就重要性对我现在来说是相当的就是一样的
269. L1 : 你就是在法语或者中文有什么娱乐项目特别喜欢的娱乐项目什么的法语或者中文的
270. L2 : 娱乐项目阿看电影算吗
271. L1 : 算
272. L2 : 娱乐项目
273. L1 : 特别喜欢的娱乐项目什么的一般喜欢中文类的看电影阿
274. L2 : 没有我喜欢看法语的有时候电影我喜欢看法语的我好像除了看电影就看电视了现在的娱乐项目自己的时候
275. L1 : 那你觉得你这种生活啊娱乐阿朋友圈什么的是影响你还是帮助你学法语
276. L2 : 没影响我觉得对我是有帮助的包括一方面是语言再有就是人文环境阿因为你的圈子里有法国人吗有些东西你不懂或者是不知道不一定通过什么引出来哪个小点就会有人给你解释怎么怎么回事的我觉得帮助挺大的我觉得帮助大因为通过这个会学到很多东西
277. L1 : 你在课外跟法语有什么接触吗比如说就各种形式的接触
278. L2 : 有阿听说读写都有阿比如说阿房东来了有什么事你既要听得懂又要去说然后留学生在这边都是自己吗不像在过内很多东西都是父母去帮你料理了或者怎么回事的什么银行邮局居留市政府反正很多东西都要自己去处理吗很多东西都要用得到然后媒体都是法语的这就主要是听和看 (3 secondes) 基本上是这些吧日常生活的
279. L1 : 你觉得有什么外部限制限制你学法语吗时间啊什么的
280. L2 : 没有如果要是在中国的话比如说你在自己的国家学一门外语的话可能有一些障碍但是我觉得在这个语系的国家里面什么时间啊什么辅助的东西啊我觉得都不是问题在这边我觉得你想学的话有时候你不想学都学到了
281. L1 : 嗯你觉得你是不是被迫自己必须学好法语强迫自己

282. L2 : 没有
283. L1 : 有一种责任感阿还有强迫感
284. L2 : 我最初没有我就觉得挺有意思的我觉得有意思就是学好了对你自己也更也是方便了你自己的生活吗现在强迫感没有
285. L1 : 那你有没有害怕学不好法语的时候
286. L2 : 应该有过我觉得应该有过我记不太清了有过也是最初
287. L1 : 你觉得法语对你意味着什么
288. L2 : (5 secondes réflexion) 法语对我怎么说呢因为以后从事工作阿或者怎么样的肯定是跟法语有关的因为专业决定了这个所以法语对我来说非常重要可能就是我以后怎么说工作啊工作的主线
289. L1 : 那学法语重要吗
290. L2 : 学法语重要对于我来说挺重要的
291. L1 : 那你觉得法语对你以后的职业生涯重要吗
292. L2 : 如果我想干和我专业有关系的这行的话
293. L1 : 你在法国学习完以后想干什么
294. L2 : 最想的可能是做一些翻译类或者培训类的工作就是说当然是汉语法语的那种
295. L1 : 在法国在中国
296. L2 : 现在想在法国至少想在法国工作就是有一段时间的怎么说毕业之后有一段时间是在法国的然后再之后没有想好可能会回国吧最终可能还是想回家的
297. L1 : 你对你当初来法国的决定失望吗
298. L2 : 有一点主要是没想到呆那么长时间此外还好就是觉得实在是太久了
299. L1 : 你当初有没有过一段时期想放弃学法语
300. L2 : 没有我学上之后没有想过放弃法语
301. L1 : 你觉得掌握法语和学习成功有没有必要的联系
302. L2 : 成功是指
303. L1 : 学习啊拿到文凭什么的法语掌握水平和学习成功拿到文凭什么的
304. L2 : 有有很重要的关系因为法语是工具吗交流学习的工具吗你不掌握它不学好它的话我觉得不可能会拿到文凭反正有人拿到了不知道怎么拿到的我觉得关系挺重要的而且有必然的联系
305. L1 : 如果说你不是必须学好法语去对以后的事业或者学习成功有必要的联系那你是不是还是希望能学好它或者说学
306. L2 : 你是说从我现在这样经历了九年学习法语的生活来看还是学法语之前
307. L1 : 从现在的角度来说
308. L2 : 还是会学的
309. L1 : 那要是从以前的角度来说呢
310. L2 : 以前有很多不稳定因素就不见得了因为当时可能比如说九年前没来之前觉得不学法语有别的出路的话可能也就不学了但是学上了之后我觉得学上了之后我觉得有意思觉得有用的话不会放弃的
311. L1 : 最后一个问题你能用一个原因或者几个原因来解释你法语学习成功的原因吗总结一下
312. L2 : 原因我觉得我最初我觉得我最初挺勤奋的最初挺用功的然后再就是我说的最重要的那个动机和动力因为你觉得有用才去学而且学得过程中再找到乐趣的话就更容易了再就是可能有时候比较计较细节吧因为我觉得最初我看电视是抱着字典看吗其实有的时候没有必要抱着字典看没听懂的话有时候根本就不影响就是你对大意的理解但是最初我还是会去查这样可能日积月累可能有的时候大家都说单词量单词量我觉得我来了法国之后对单词量的概念非常的小我不知道单词是怎么记住阿现在想可能就是因为不经意之间听到了用到了经常用你自己没有意识到就已经记住了然后还有什么还

有可能就是多多少少的自主性吧因为其实我不愿意去说但是我有时候又觉得这件事情应该是我自己去办呢我如果真的解决不了的话我再去找别人如果自己能解决的了得话我觉得应该自己去完成就比如说的有的时候自己法语不好就会找别人去找别人让别人说我可能会让别人陪我去但是要是我自己的事情我还是会去自己说可能有这个实践的过程此外想不出来想不起来了

313. L1 : 好了谢谢

Nawei

1. L1 : 你今年多大了
2. L2 : 我今年 25 岁
3. L1 : 你在来法国之前得到的最后一个文凭是什么
4. L2 : 本科文凭
5. L1 : 是 bac+4
6. L2 : 对
7. L1 : 你来法国多长时间了
8. L2 : 我来法国有一年了
9. L1 : 现在你再学什么
10. L2 : 在学法语
11. L1 : 你以前在中国学过别的语言吗外语
12. L2 : 英语学过英语
13. L1 : 讲一下你学法语从一开始学到现在的过程
14. L2 : 就一开始在大学里面和一个老师学发音这种然后去法盟上过一期课程
15. L1 : 法盟是什么地方
16. L2 : alliance franҫaise 对法语大概有个认识比如说一些比较基础的语法一些日常的对话然后来法国以后先在 Clermont Ferrand 上过一年那个时候法语不好不是不好是觉得学习很困难然后现在又重新学法语学得好一点在这边老师就教你如何写作怎样用法国人的逻辑思维写作怎么样看文章可以很快找到问题就这些
17. L1 : 那你在 Clermont Ferrand 那年不是学的法语
18. L2 : 不完全是法语包括一些专业课
19. L1 : 你觉得法国的法语课怎么样
20. L2 : 法国的法语课我觉得很好他教语言的方式比在中国要好更贴近实用你在中国学的法语就比较老一点我在中国学的法语可能有些句子在这边已经不用了这边教一些最新的东西而且特别是口语阿作文阿都会涉及一些社会实事问题我觉得这个很好
21. L1 : 嗯你觉得你来法国以后你的学习方法有没有改变根据你在中国的学习方法来说
22. L2 : 有的在中国学外语可能为了参加一些语言水平测试不是那么灵活但在法国你学法语就是首先是为了生活然后是为了你以后的学习你就需要接触到语言里面各个方面的词汇各个方面的用法包括文化信息都需要
23. L1 : 你觉得法国教学和中国教学有什么不一样吗
24. L2 : 不一样当然有但是这个当然还是要看具体的老师在这边如果是教学比较有经验性格又比较开放的老师他的课程就很有趣味性可以带动学生不像那种老师教学生就要接受可以和老师互动阿和老师讨论一个问题啊然后课后老师会给你很多建议就是把你整个学习生活都贯通到你整个生活里
25. L1 : 嗯你在中国老师是怎么教你们阅读理解阿写作理解口语表达写作表达的
26. L2 : 中国阅读可能就是看课本上的文章或者杂志上的一些文章也有听力就我都不太记得了不过口语在中国就很少
27. L1 : 口语表达没有什么那么写作表达有没有什么
28. L2 : 写作表达我在中国学外语就是还停留在瞒低的水平的就是那种就是写一些简单的文章阿不是很深入就是比较生活的文章不需要加太多自己的评论阿自己的观点在里面
29. L1 : 那你觉得在法国就改变了一些这些教学方法
30. L2 : 有有在法国这个需要有自己的观点需要有你的论点在他们的这个写作里面是最重要的必须要表达自己的观点必须找到社会的实例来论证你的观点包括要提出自己的问题我觉得他们的逻辑和中国有很大不一样的

31. L1 : 那你觉得法国的教学方法比中国的要好对你来说
32. L2 : 对我来说是要好的首先这样看问题可以看得更透彻一点分析文章可以分析得更加清晰更加有逻辑性
33. L1 : 那你觉得会好一些
34. L2 : 会好
35. L1 : 你怎么学词汇你把这些词汇都记在那里
36. L2 : 首先我的词汇学的不是很好很多词汇不认识但是基本上是靠平时积累不认识的词汇会记在一个小本子上面把这个小本子带在身上有时间的时候就翻开看一看现在记单词确实很难很难反复看反复看真的这样背可能效果也不是很明显就像见一个人一样这个人见多了你就记住他了等于就是光在这个小本子上看可能还不够如果我听新闻听广播听又到这个词看杂志我又看到这个词在某个句子里出现看多了就记住了
37. L1 : 所以你现在也不死记硬背了
38. L2 : 没有死记硬背
39. L1 : 你觉得中国和法国的语法教学有什么不一样吗
40. L2 : 有在中国教授语法是非常重要的非常重要的一个部分可以说比写作比口语都要重要老师会花很多时间在语法上但在法国的话语法也不是说不重要当然很重要但是语法放在实用里面比如说像你阅读一篇文章的时候当这个语法出现的时候你能不能很好的理解这个句子的意思在写作文的时候你的文章语法不同的话那整篇文章就没有逻辑性他是用这种教育的方式教语法包括很少用的语法他们就掠过一些
41. L1 : 你觉得他们这样教语法在中国和法国他们的优点和缺点是什么
42. L2 : 优点在中国可能语法讲的还是比较多优点就是学生对语言的基础掌握得很好
43. L1 : 你是说语法掌握得好就等于是基础掌握的好一些
44. L2 : 起码中国学生来说在英语上面的话他写出来的句子可能紧密一些比较很少让别人挑出错来但不好的地方就是太过于讲语法了你的东西就写出来千篇一律因为大家都是同一个老师教的老师教你这个句子是这样然后大家都用同样的方式去写这个缺点在法国的话就不是这样的大家因为通过读文章通过口语去练来学习语法这个语法就是在语言运用里面的融入在语言运用里面的大家会很灵活的去运用
45. L1 : 嗯你觉得你是在中国那种学习方式中比较有效还是在法国那种学习方式中比较有效一些
46. L2 : 我觉得还是在法国这种方式比较有效一些我觉得在法国特别是来南锡学法语后就这段时间进步很快
47. L1 : 那你为什么觉得在 Clermont Ferrand 那边进步就不快呢
48. L2 : 我在 Clermont 完全就是首先语言课很少因为一个星期一次两次这样其它时间上专业课那时候自身语言也不好上专业课很混乱自己也很混乱上语言课老师也是没有太多地在法语上对大家有要求可能老师教学方法上也有问题因为他们也不是专业的法语老师在方法上也有一些问题就是在 Clermont 一直都没有抓住学习的节奏吧都是用以前在中国学法语的方式包括在 Clermont 也有发课本给我们讲课本上的东西啊来这边以后就老师上课就会告诉我们哪些东西有用啊你要多学哪些东西你可以松一点如何在生活里多接触到法语比如说上一些网站对我们有益的在课堂上你可以和法国人交流介绍一些法国学生和我们交流这个都对学习很重要
49. L1 : 如果课上你有什么不明白的你怎么向老师表明不明白在法国和在中国
50. L2 : 在中国 (3 secondes réflexion) 如果不明白的话我可能不是很喜欢问老师在中国上学的时候可能过去就过去了这样子可能在中国 (3 secondes) 学外语也是考试第一位可能那个时候感觉不是那么重要也没有重视来法国就不一样了如果你不懂在生活上在学习上都会是一个新的问题你不懂就马上问老师我这里不懂这个怎么解释阿这是什么意思啊应该如何表达老师就会用一种很老师肯定是用很地道的很法国的法语来告诉你上课文老师在法国是一种最好的方式

51. L1 : 所以你不明白的话会经常问老师
52. L2 : 对
53. L1 : 你在法国的主要学习来源是什么就是从什么地方学的东西比较多
54. L2 : 肯定是课堂上面了老师教你的东西然后可能就是听新闻吧听 franc info 或者看电视啊 France 2 M6 都可以
55. L1 : 然后这是不是和中国挺不一样的学习来源
56. L2 : (3 secondes réflexion) 在中国可能现在变化也很大像以前中国学生学英语学一门外语还是用国内一些教材现在的学生不一样了现在的学生也会看什么六人行(Friends) 啦看一些国外的这种电视剧阿包括自己在网上下载一些国外的教材
57. L1 : 你用什么标准来描述一个理想的法语老师比如他的国籍阿他的行为阿和学生的关系等等
58. L2 : 国籍这个当然不重要但是说法语要说的标准
59. L1 : 所以就是中国人法国人无所谓
60. L2 : 无所谓但是他的法语要说的标准然后就是他能真正的有想帮学生学习好法语这样从他的行为里面体现出来他愿意多和学生交流他愿意介绍他的法国朋友给学生认识他愿意告诉学生在这个城市有哪些地方可以去学生都比较喜欢这样的老师不喜欢上完课就走啊不好
61. L1 : 那你觉得中国老师就没有那么理想跟法国老师相比
62. L2 : 你是说在法国的中国老师还是
63. L1 : 我是说在中国的中国老师教外语
64. L2 : 在中国的中国老师可能是基本上上课讲啊但也有些好的老师告诉你哪些地方你可以和外国人交流也有这样的老师
65. L1 : 你觉得课堂上的气氛有没有什么改变根据中国来讲
66. L2 : 改变当然是有在这边更活跃一点这个主要是看老师因为可能比如外国人性格的原因吧可能比较活泼一点比较喜欢开玩笑阿喜欢和学生闹一下啦气氛很好学生之间也聊得比较多一点在中国的话老师可能就因为是老师吗可能课堂是一个样子课后就是一个样子可能完全不是一样的状态出现在不同的场合在中国就老师学生就不是很(réflexion)
67. L1 : 感觉地位不太平等
68. L2 : 对也不是不平等会有界限的
69. L1 : 那你觉得你喜欢法国式的
70. L2 : 应该是喜欢法国的
71. L1 : 你在中国有没有学过一些真实的资料就像电影啊小说阿
72. L2 : 就是在学语言方面的
73. L1 : 嗯
74. L2 : 有阿在学英语的时候学法语的时候也有在学英语的时候老师会拿一些什么名人演讲啦或者什么 (3 secondes réflexion) 小说节选都会有的
75. L1 : 那你喜不喜欢这些真实资料
76. L2 : 喜欢
77. L1 : 比传统那种课本那种制造出来的
78. L2 : 对阿制造出来的编的那种就很没劲阿编的对话就感觉很生硬
79. L1 : 你觉得法国有没有足够的考试就是这样可以让你一直得工作如果没有足够的考试就会让你懈怠一些就不怎么喜欢学有没有这种感觉
80. L2 : 有是有一点啦可能是因为中国人的原因 (rire) 跟中国比这里考试确实少很多如果考试多一点的话可能大家学习会更紧张一点而且考试可以让自己知道每个阶段怎么样像现在这种可能一个学期考一次我要准备好几个月的时间才能知道现在自己是什么水平如果结果自己不是很满意的话那要等上一段时间
81. L1 : 所以你觉得考试多一些会好一些

82. L2 : 对会更好一些
83. L1 : 你觉不觉得你的学习结果是老师教学方式直接影响到的
84. L2 : 有有这个有很明显在这边学习的时候有几个老师给我的影响还是很大的特别是在写作上面在口语上面他们给我的影响很大
85. L1 : 对你是好的影响
86. L2 : 对是好的
87. L1 : 你上课记不记笔记
88. L2 : 我上课记
89. L1 : 然后你怎么整理这些笔记
90. L2 : 整理很重要的回家就再写下来会分类阿这个老师的在这里另外那个老师的在那里然后他今天交了什么方法了如果很重要的回家就再拿纸写一遍
91. L1 : 你有时会不会旷课
92. L2 : 会旷课是有的
93. L1 : 为什么会旷课
94. L2 : 嗯 (5 secondes) 这个真的要说吗 (rire)
95. L1 : 说吧什么都行 (rire)
96. L2 : 那时我晚上工作的原因了有时候时间不允许的话可能下午有些课就上不了
97. L1 : 只要你有时间还是会去上课的
98. L2 : 对只要有时间就会去上
99. L1 : 你是喜欢和别的国籍的同学一起学习在课堂上还是和中国人在一起学习
100. L2 : 我比较喜欢和别的国家的学生一起上课因为这样可以多交流多用法语交流中国学生在一起的话还是会用中文在一起交流如果和别的国家的学生交流的话首先话题比较多一点然后你只能用法语去交流也可以听别人说话的时候找到自己身上不足的地方比如他说这个词说的不好的音不准的是不是自己也会这样子就可以这样检查一下
101. L1 : 嗯会不会觉得老师有时候会让讨论一些中国的问题而且话题都是中国负面的消息然后这样会不会影响你
102. L2 : 其实这个没有了这个在学校里面还是没有的我觉得好像因为是老师吗他还是愿意说一些你国家比较好的东西在课堂里面其实老师更愿意听学生的看法更愿意听一个国家的学生来介绍他自己的国家因为老师没去过中国他本身也不时很了解所以他不愿意过多讲
103. L1 : 你觉得你在学习中有没有比较自主
104. L2 : 自主我还是比较自主的因为 （3 secondes réflexion） 学法语对于我这样的学生现阶段很重要自己还是知道抓紧时间去学在家里阿找到时间就会去阅读听新闻阿
105. L1 : 你觉不觉得中国和法国的这种教学方式影响了你的学习
106. L2 : 影响还是很大的
107. L1 : 是积极的消极的
108. L2 : 是积极的如果在中国学外语我在课堂上学这门外语在生活上我也不愿意用这门语言去看一些东西我也不愿意用英语去看英语杂志阿包括英语的一些什么书籍阿我也不愿意但在法国学了法语后我就会自己去找一些杂志看啊找一些书看啊我觉得在 (3 secondes réflexion) 用一门外语来进行阅读我觉得是一件瞒有趣的事情你可以发现别人是如何运用语言的如何描述一件事情如何介绍他们的文化阿这样在中国学的英语你肯定还是用汉语来看国外的东西
109. L1 : 你自己评论一下你的阅读理解写作表达口语理解口语表达你自己评一下
110. L2 : 这个可能口语就是用哪种标准呢
111. L1 : 自己的标准
112. L2 : 口语可能是 (3 secondes) 中等偏下吧因为我本身说法语不好不流利
113. L1 : 那你可不可以基本明白别人在说什么
114. L2 : 日常生活还是可以的阅读还可以吧基本上一些普通的大众杂志还是看得懂

现在
115. L1 : 然后写作
116. L2 : 写作这个写作最近提高比较大写作比较有信心写作的话 (3 secondes réflexion) 应该有一个法国中学生的水平吧
117. L1 : 是什么让你有那么大的提高
118. L2 : 就是在这里的法语老师啊 Williams 老师他在写作上对我的帮助很大
119. L1 : 他是怎么帮助你的
120. L2 : 告诉我文章应该怎样有一个逻辑性阿如何开头如何结为中间部分应该怎么样去发展 (3 secondes réflexion) 这些东西对于写作非常重要以前我不是很了解你觉得
121. L1 : 你的法语学习是成功啊还是没成功
122. L2 : 我现在也不知道是成功啊还是没成功在短时间可能是成功的因为我现在感觉比以前好一点在短时间内是成功的但是以后怎么样我现在也不知道至少现在我觉得是成功的
123. L1 : 你觉得你是不是必须要学好法语或者是你害怕失败有没有这种感觉
124. L2 : 有首先必须要讲好法语我在法国法语对我来说很重要这个肯定是必须的我也害怕这种失败万一学不好怎么办学不好法语就进不了大学学习自己想要的东西就没办法得到所以还是所以还是有害怕
125. L1 : 你有没有一段期间放弃学法语或者已经放弃
126. L2 : 这个从来都没有自己学不好的时候会想一想问题出在哪里但是还是会坚持去学要思考一下但是不会放弃
127. L1 : 你觉不觉得自己是一个好的语言学习者
128. L2 : 不是我不知道可能有些人不同意这样的观点我觉得学语言是要有一点天赋的吗可能我在这方面不是没有什么优越性进步非常慢记东西语言的东西不是很容易对我来讲我觉得不时很好
129. L1 : 那你怎么描述一个好的语言学习者你有什么标准
130. L2 : 标准可能学半年就能像说话说得法国人说话一样写东西写出来没有错啊听什么都知道这就好了
131. L1 : 这是你所为的天赋吗
132. L2 : 对有些人是有这样的天赋包括身边的朋友也有这样的就是他和你一样地学习
133. L1 : 但是他就比你学得好
134. L2 : 对他比你有效率他比你要学得快
135. L1 : 那你觉得对于一个好的学习者努力算不算一个标准
136. L2 : 当然不能排除努力首先是一个前提向我刚才说的两个人都是建立在努力的基础上大家付出同样的时间但是效率不一样大家得出的成果不一样努力肯定是一个前提
137. L1 : 所以你觉得你是一个努力但是天赋少一点的人
138. L2 : 对对
139. L1 : 你觉不觉得你和法国人交流中没有那么强
140. L2 : 确实是这样的和法国人交流可能一说话你就说得不好说得不流利你想说的东西可能没办法表达出来一个词就忘记怎么说听别人讲你就不知道他在说什么 (3 secondes) 也很难切入这个话题可能语言上面欠缺吧
141. L1 : 那你觉得和别的外国人不是中国人不是法国人你是不是觉得更有信心一些呢
142. L2 : 这个当然啦大家都在学法语就更有信心了 (rire)
143. L1 : 你喜不喜欢和别人交流不管是法国人还是别的国籍的人
144. L2 : 喜欢也要看有些人我一看就不喜欢和他说话
145. L1 : 但是整体来说你还是比较开放不是拘禁于只和中国人交流这样

146. L2 : 嗯
147. L1 : 如果你遇到一些困难的话会不会容易着急啊什么的
148. L2 : 着急是肯定有特别着急也不会了因为着急也没什么用啦碰到困难最重要的还是找到问题在哪里要思考问题在哪里你要怎么去做这个是最重要的太着急也没用
149. L1 : 你说法语的时候会不会怕别人笑你
150. L2 : 这个会
151. L1 : 那你会不会还继续在说
152. L2 : 继续在说 (rire)
153. L1 : 所以你不太在乎别人笑你但是你又害怕别人笑你
154. L2 : 对害怕别人笑我是当然啦但是这种东西不要在乎因为你是在学习有错误很正常如果别人告诉你这里错啦或者觉得你这种用法比较好笑可能别人并没有恶意可能只是个笑话没有什么
155. L1 : 对你觉不觉得你是完美主义者在学法语中比如说
156. L2 : 只是在法语学习中吗
157. L1 : 别的情况也行在学习阿生活有关的
158. L2 : 我觉得我还是比较要求自己做的完美但是现阶段我学法语是为了能考过考试就很好这个还是要根据自己现阶段的状态来定位的不能自己水平定得太高要求太完美这个有点脱离现实也不好
159. L1 : 你有没有想过就是我想超过别人
160. L2 : 当然当然有
161. L1 : 那你觉得你这种趋向完美主义者会帮助你学习还是会影响你学习
162. L2 : 我觉得是有帮助的你始终要对自己有要求找到自己的不足你想向好的同学好的靠近这样会对你有帮助这样你就会不断的补充自己不断的学习一些东西来补充自己来让自己更好要不然你始终觉得自己还好还好那你永远不能进步的这样
163. L1 : 你是不是特别喜欢自己学习不喜欢和别的同学一起学习因为你觉得别人总是做不到你所要求的那个样子
164. L2 : 就学法语吗
165. L1 : 对
166. L2 : 学法语没有了学法语还是更愿意大家一起学习这样互相学可能自己有很多不足的地方别人比你好可以学到然后大家一起学气氛也更好一点也更愿意学因为学语言就要大家在一起交流吗这个很重要
167. L1 : 你在学习中会不会因为一点小细节而用去很多时间然后就忘了整体的目的是什么对于一些小细节什么的
168. L2 : 这个会 (5 secondes réflexion) 我在学习的时候我发现听力方面很不足我就每天都会去想这个事情听材料阿然后我就忘记其实听力不是你一直在听一直在听就会有进步的可能还要从词汇学习阿从读阿开始多读你这样才能听得懂别人在说什么你首先要自己会说这个东西才能听得懂这都一个互相联系的整体你在某个部分出现问题的时候当然在这个上面纠缠太多可能并不会太有效
169. L1 : 嗯你会不会给自己找一些借口而不去学习
170. L2 : (rire) 有时候会有时候过个节什么的自己说算了放松一下
171. L1 : 那也不算过节谁都不学习好像 (rire)
172. L2 : 平时的话不会了平时的话有时间都在用某种方式在学习
173. L1 : 你觉不觉得接受别人的帮助比较困难即使你需要帮助你会告诉自己别人的帮助不会有用的
174. L2 : 是这样差不多是这样因为我学习的话还是比较自主的如果是我在课堂之外碰到的问题那还是自己想办法解决自己找一些材料阿找一些查字典阿不是很喜欢问朋友问同学
175. L1 : 是什么让你决定来法国学习的

176. L2 : 法国在某些领域有它的优势性吸引我来法国学习觉得这里在这个领域做得比较好我可以来学带这些东西回中国
177. L1 : 然后你的家庭对你有没有影响对你来法国学习
178. L2 : 基本上没有什么太大影响
179. L1 : 是你自己决定的
180. L2 : 对
181. L1 : 那你为什么选择法国和法语
182. L2 : 这个可能和我在中国学的专业有关系法国在这个领域在世界上还是比较有优势有特点的因为我本身是学园林设计阿景观规划这一类的法国有这个特色法国在建筑阿包括城市规划还是有一定自己优势的
183. L1 : 那你对法国的文化有什么评价吗你喜欢阿你不喜欢
184. L2 : 文化 (rire)
185. L1 : 那你来法国之前了不了解法国的文化
186. L2 : 有一定的了解但是来了之后觉得和自己的了解有一定差异的 (3 secondes) 文化从哪个方面去说呢
187. L1 : 印象比如说以前有什么好的印象对法国
188. L2 : 以前觉得法国会很整洁阿欧洲国家很整洁很漂亮 (5 secondes réflexion) 人会节奏不会那么快啊来了法国就觉得特别是在大城市里面节奏也很快阿大家生活步奏也很快然后也不是那么整洁阿城市也没给人 (réflexion)
189. L1 : 印象良好
190. L2 : 对阿
191. L1 : 那你有没有失望的感觉或者你觉得无所谓
192. L2 : 其实刚来的时候看这些表面的东西是有些失望但是后来觉得法国还是有它的优势的在深度一点它还是有它的优势在很多地方
193. L1 : 比如说你在哪方面看它有优势
194. L2 : 比如说它的城市保存得很好各种建筑维护得很好它可能在这方面有很大的优势如何维护建筑如何在保持建筑原本样貌的条件下来发展城市如何把高科技的产物和旧的城市相结合这都是从专业角度去说的它的优势比较明显它做得非常好我觉得
195. L1 : 你喜欢学法语吗
196. L2 : 喜欢还是算喜欢算很困难对我来讲但是还算喜欢
197. L1 : 你觉得法语挺难学的
198. L2 : 当然挺难学 (rire)
199. L1 : 但是你还是挺喜欢
200. L2 : 对
201. L1 : 你是觉得有挑战性还是什么
202. L2 : 你学会一门语言以后你可以用这个语言阅读它的书籍阿听懂一些材料阿就很有意思
203. L1 : 就是学学比较有兴趣
204. L2 : 对比较有意思
205. L1 : 你觉得这里的法语课有意思
206. L2 : 有些课还是无聊啊
207. L1 : 比如说什么课你不太喜欢觉得没有兴趣
208. L2 : (rire) 比如说有些老师教阅读就有点无聊这个老师可能比较喜欢这个主题有些喜欢较些做菜啦什么介绍一些法国文学啦这些我不是很感兴趣觉得这个课瞒无聊的
209. L1 : 那你是根据老师而定有没有趣
210. L2 : 对
211. L1 : 那你觉得和老师年龄有没有关系
212. L2 : 没有关系

213. L1 : 你觉得这些法语课对你有用吗
214. L2 : 有用有用你是指那些所有的
215. L1 : 就是你现在所学的东西
216. L2 : 这个当然有用了
217. L1 : 你是觉得对考试有用还是对生活学习都有用
218. L2 : 对生活学习都有用比如 (3 secondes réflexion) 那个无聊的课老师让你去发掘如何做菜的资料啊虽然我对这个不是很感兴趣但是你起码可以知道在这个地区有哪些特色的菜啊如何去做啊起码你以后去餐馆吃饭的时候不会不知道这是什么那是什么
219. L1 : 你在学习法语中有什么困难吗
220. L2 : 有最大的困难就是听力 (3 secondes) 自己在这上面投入的也比较多但是收益很少这是我最大的困难 (3 secondes) 他们在很快说出一句话的时候即使是这句话里的每个词都听得很清晰你也没办法马上组织成一种自己可以理解得了的语言
221. L1 : 一般这种是在什么情况下
222. L2 : 听新闻
223. L1 : 阿要是你听别人对话面对面那种的
224. L2 : 这要看如果谈论的话题有深度一点那还是有时候蛮难理解的
225. L1 : 你觉得法语对你意味着什么
226. L2 : 意味着 (3 secondes réflexion) 学好了就可以进大学学习就可以学自己想学的东西了学法语是个前提
227. L1 : 那你觉得学法语重要吗
228. L2 : 对我来说非常重要
229. L1 : 因为要用它进大学
230. L2 : 对
231. L1 : 在法国学习完以后你要干什么
232. L2 : 是全部学习完吗
233. L1 : 嗯
234. L2 : 如果可以进大学学完自己想学的以后可能会回中国回中国工作啊从事自己想从事的行业
235. L1 : 那你觉得法语会在你的工作中占一定的地位吗
236. L2 : 会的这个肯定会的因为法语运用的非常广可能你以后在工作里面会和法语国家的人有工作关系还是会有用的
237. L1 : 你后不后悔决定来法国学习
238. L2 : 没有从来没有后悔过
239. L1 : 那你觉得这个决定还是比较正确的
240. L2 : 对
241. L1 : 你能不能描述一下你现在学习的环境和老师的关系同学的关系
242. L2 : 学校还是很好的教室阿教学设备阿都比较好我觉得老师和学生也比较融洽气氛很轻松学生和学生之间也交流得比较多不一样国籍大家在一起感觉 (3 secondes) 不会有什么隔阂
243. L1 : 你觉得这种环境对于你学法语比较有帮助
244. L2 : 是的
245. L1 : 如果你不是必需学法语只是一个假设那你是不是还是想学它
246. L2 : 如果不是必需 (5 secondes réflexion) 来法国的话可能就不会学了
247. L1 : 因为你在中国对法语法国没有什么特别的感情
248. L2 : (3 secondes) 如果一种语言对于你的实际生活没有什么特别联系的话可能也不会去学了因为学了也不会运用在生活里面为什么要去学呢
249. L1 : 所以最初目的还是实用性
250. L2 : 对实用

251. L1 : 你觉不觉得掌握法语是使学习能成功的必要条件
252. L2 : 当然在法国学习这是肯定的在法国学习必须要说法语要运用法语如果这个都掌握不好的话以后学习就更没有办法啦
253. L1 : 你能描述一下你在法国的生活情况吗就是你在什么环境中生活你的朋友都是什么国籍阿就是有没有外国人在你生活里面
254. L2 : 我以前在 Clermont 的时候有几个法国朋友大家有时候会出来聚一聚阿玩一玩阿然后来 Nancy 这边以后可能工作的关系朋友就接触得少一点不过在班上在课堂里面和不同国家的学生交流还是很多
255. L1 : 但是私人关系比如说邻居阿特别亲密的朋友有没有法国人
256. L2 : 没有邻居阿邻居有我的房东是法国人还有和我住同一层楼有一个法国女学生
257. L1 : 就是特别亲密的朋友中没有
258. L2 : 特别亲密的没有
259. L1 : 就是天天交流隔一段时间出去玩那种
260. L2 : 没有可能还是工作原因有限制
261. L1 : 你能不能描述一下法语中文在你日常生活中的使用
262. L2 : 法语和中文这是什么问题
263. L1 : 就是在什么情况下会用法语在什么情况下会用中文
264. L2 : 和中国人说活当然是用中文了跟中国同学阿跟我老板阿都是用中文 (rire)
265. L1 : 然后法语的在什么情况下会用
266. L2 : 和所有外国人都是用法语除了中国人以外都用法语
267. L1 : 那看电视的时候也是用法语的
268. L2 : 看电视是看法语电视
269. L1 : 那你觉得你的生活环境会影响你还是会帮助你学法语
270. L2 : 会
271. L1 : 会帮助还是会影响
272. L2 : 有所帮助如果你的法国朋友多一点的话交流就多一点说法语多一点这样你的法语就会提升得快一点如果你天天和中国人在一起说中文的话这个语言运用的就很少没有办法提高
273. L1 : 那对你来讲你的生活是帮助你了还是影响你了
274. L2 : 我的生活是影响多一些因为工作的关系我的课外生活限制得比较死不是很有时间接触朋友
275. L1 : 你一天花多长时间学法语课后
276. L2 : 课后 3 到 4 个小时吧
277. L1 : 那还是挺长的
278. L2 : 那要看怎么定义学法语了我觉得我有时候在不停地听新闻也是在学习阿是这样的
279. L1 : 嗯然后你在课外的时候和法语的接触有些什么比如说写作业阿比如说读书啊看电视啊去电影院阿和法国人交流阿或者是自己整理笔记阿或者自己写些东西啊或者上网和法国人聊天阿什么的
280. L2 : 我可能 (3 secondes réflexion) 除了课堂上面的我就是听广播占很大的时间有时间就看法语杂志然后就是会上网上法国论坛上一些学生论坛去看有一些辩论的板块看一个你可能感兴趣的主题看他们是怎么留言的他们的留言里面是怎么讲得怎么表达自己的观点
281. L1 : 你觉得不觉得有什么外部的限制阻止你学法语比如说没时间啊没有机会和法国人交流或者是学习方法不正确
282. L2 : 还是和我工作有关系晚生活上要工作吗所以就时间上面还是要比别的学生紧张一点这个要看你怎么去抓紧啦抓紧时间还是有时间你要是不抓紧的话就没有时间

了
283． L1 : 好问完了谢谢

Pan

1. L1 : 你今年多大了
2. L2 : 25 岁
3. L1 : 你在来法国之前在中国得到的最后一个文凭是什么
4. L2 : Bac+2
5. L1 : 你在中国学校里学没学过什么外语
6. L2 : 有英语就是这样子
7. L1 : 你现在在学什么
8. L2 : 现在主要是在南锡二大这边学语言然后接下来的话 9 月份的话因为我已经报了名去南锡的一家美容学校去学美容方面的 9 月份开学吧
9. L1 : 讲一下你的家庭情况
10. L2 : 家庭的话我是四川人然后老家的话不知道你知不知道宜宾就在那边也相当于在一个镇上吧我爸是做生意的我妈就是家庭妇女的所以家庭条件也不是很好的那种所以的话 (hésitation) 就像我读大学都是有一些时间就是自己去赚钱然后去交学费阿生活费阿给家庭减轻一些负担吗然后家里面还有一个妹妹现在也在宁波那边读书然后奶奶呢就年纪比较大 80 多岁但身体还是蛮好的这就是我的家庭法国这边家庭呢我老公是法国人儿子呢两岁这个月底不过还好了还蛮听话的就是很调皮 (rire)
11. L1 : 那你以前在大学里是学什么的
12. L2 : 我是外语外贸的外贸专业的
13. L1 : 那你讲一下以学法语的经历从一开始学到现在
14. L2 : 从一开始学刚开始学是在上海上海我报的那个叫直航班来法国的因为当时我在宁波上班然后因为我老公的合同关系所以肯定知道我们会回法国这边所以我就提前辞职到上海那边学了 3 个月吧本来是 4 个月但最后的一个月因为其它事情我也没去在上海学法语的经验还算可以然后我在 Alliance Français 学的然后老师都是两个外教一个的也不是中国人但是能讲一点中文他是哪个国家的新加坡的吧但是他都是在这边生活的在上海的 3 个月的经历就是了解法语的基本的简单的表达一些自己生活中要用的语言但是到了法国之后才发现我学的那些好像都没有什么用好象在中国和同学那些对话的那些没有很大的关联的到南锡二大就好像重新开始的感觉 然后什么都要学阿南锡二大这边老师呢还是比较好我个人认为阿还是个别的按照我们中国文化说不是很称职有些比较好的老师他会提前把课程整理的很好然后按照顺序因为怎么说呢我们毕竟是外国人然后我们有时候的思维方式不像他们法国人一样所以有些时候他们组织课的时候像我们怎么能听懂啊怎么但其他老师就不会这么做他会统一按照你是法国人的概念给你讲然后在这边学习还挺好的基本就了解有些课因为我们还有选修课选修课就包括法国这边的就好像经济阿法律阿还有旅游阿还有其他的像是发音方面的还有 théâtre 但是我选的都是对我生活有用的但学过了之后我觉得这些蛮有用的就好像我们的就好像 compréhension orale 它是就是说生活当中怎么跟别人去交流还有法国人的习惯是什么反正因为学了才知道这样子用就好像打个比方以前的话我去买面包的时候因为我们中国人好像都没有跟别人说你好啊那些应该去面包房应该说 bonjour 怎么怎么样然后你买了又要说 merci 然后后来又要说 au revoir 对法国人来说这是基本的礼节但对于我们中国人来说这些都缺乏了这是传统而已了然后还有一些就是怎么生活的用语还有另一个方面就是考试方面的其实他们这边的课程是完全没有书的肯定你也有这方面的经历在这边没有书的他们所寻找的资料的话肯定他们老师有书但是我们都没有都是在网上反正是根据我们哪些要学还有基本有些课的话是针对考试的什么 B1 阿 B2 阿我上次有两次考试 B1B2B1 通过了 B2 没考过不过这是正常的因为毕竟在这边的时间不是很长而且 B2 也实在很难就这样

15. L1 : 你觉得中国和法国的教学的主要区别是什么刚才你说了一些那你还能想到别的什么吗
16. L2 : 区别 (3 secondes réflexion) 但是我小的时候但是现在的中国不能跟我当时的中国比较了因为必经的话现在的中国都在发展也是在教育体系上的话都改善了很多如果说有区别的话法国这边的学生更自由一点因为我们中国你知道像有些时候要高考的时候也是很紧张的责任心要更大一点但是法国要取消 Bac 还是不知道怎么但我觉得还是严厉一点比较好虽然说学的东西没什么用但是这是一种习惯来着如果说你从小都没有养成那种很好的习惯的话以后你工作啊还有其它你怎么做呢
17. L1 : 那你觉得中国和法国在外语教学上听说读写这四个方面有什么不同吗
18. L2 : 是法语吗还是中国所有的教学
19. L1 : 主要是外语教学吧
20. L2 : 其实我之前在广东那边读书他这方面的话就稍微欠一点吧但是在上海学法语的时候他都是按照这边差不多的听说读写也是一样的排的只是我们学了没有用学了就是说我们生在中国我们交流的比较少所以我们感觉学点就丢了学点就丢了但是在法国这个环境就是说让你学了你就有用就这点差别吧
21. L1 : 那你觉得哪种教学方式更适合你
22. L2 : 对于我来说因为我还是比较有点开放性的吧然后我喜欢就是说有什么问题的话就到课堂上公开的向老师问怎么讲呢就好像上次犯了一个错误然后我问我们的老师也不是就相当于说我问他在法国总统马上开选了你选的是哪一个 candidat 他说这个问题不回答因为他说有点不礼貌的你在法国你问这样子的问题因为他们觉得这是他们的隐私他们的权利好像听别人说不怎么好所以我就觉得有点奇怪因为在我印象里法国不是很开放的吗然后问这样子的问题然后就这样自
23. L1 : 那你是怎么学词汇的一般用什么记忆方法或是什么别的方法
24. L2 : 词汇方面的话有些时候因为我有那个电子词典吗然后一般查的都是比较方便然后记的话这也是我的问题因为我老是记不住单词听的话也还是有问题有时候少了头少了中间少了尾但是还是有记就是凭记忆力有些时候会写就是把一个单词写完记一遍就是最简单的像小学生一样学
25. L1 : 你觉不觉得字典在你法语学习中还是必不可少的
26. L2 : 这是当然因为怎么说呢法语对我来说是很陌生的所以说一个单词我不知道它什么意思的话我怎么去理解那个句子呢所以只能把所有的单词都组织起来才能了解那句话什么意思
27. L1 : 那你从来没有放弃过字典的使用
28. L2 : 但是如果说就像有些时候我感觉我能应付的我就不用带字典就像我去上课的话我都全部带字典但有些老师是你可以用但有些老师是不许你用的所以我也不用但是字典要随时带在我身上因为为了方便
29. L1 : 你上课记笔记吗
30. L2 : 记这肯定的不过有些时候记得很快但是回去的时候也要会把重点写下来我觉得我上一学期做得蛮好就是我把它的重点记下然后我再把它总结起来假如说有些法语的话我会把它归类是什么语法是什么重点是什么表达方法阿那些我都会把它放到一堆这样子而且是用我自己的字去写的因为对于我来说我能理解假如说哪天我忘了去看一下起码这样子加深一下
31. L1 : 你觉得中国和法国外语教学中语法教学有什么不同吗
32. L2 : (5 secondes réflexion) 语法其实在中国学的语法和法国这边其实中国还讲得更全一点这是我自己认为的因为中国我们把所有的语法都讲完了然后老师给我们组织了一下但法国这边就好像假如有些语法用的比较少的话老师就一带带过了就不会给我们很重点讲毕竟上课不一样的因为我在上海那边是连续的反正大概老师就知道的然后

在这边这边的课程要比相当于我在中国学三个月的时间相当于我在这边学一年的时间法国的假多然后每天的课因为它有其它方面的课吗
33. L1：你觉得它这两种不同教学方式的好处和不好处是什么
34. L2：在法国好处就是我们在法国能更好的运用它有不懂的就直接问他们法国人或许的话我们在中国问人的话他们给我们的信息可能是不是很全面的就这一点这就是在法国的好处不好处就好象法国人有些表达方法跟我们中国人表达的完全不一样所以当一个句子我问老师的时候他也不知道该怎么给我解释这就是不好如果是一个很好的法国老师能讲中文能更好的给我表达的话我觉得我理解句子的话更好一点就是说那些法语的表达你法语很好有些你不明白 (rire) 因为有些时候一两句话的我就觉得就怎么会这样子呢怎么理解它是好的就是说有些时候查字典你知道一个字的话可能有十个意思该选哪一个呢虽然说有些时候你会根据那些句子相符合的这样子补上去但跟文章好像还是欠缺了一点如果说有一个中文的老师然后能讲法语很好而且对法国这边什么都了解的话我觉得他来给中国人上课的话这也未必不是一件好事这就是不好的就是法语老师有些时候的表达方式我们不能理解这是不好的方面 (rire)
35. L1：那你在法国学法语中用的资料一般有什么你觉得跟中国有什么不同吗
36. L2：学习资料有很大区别因为在中国的话我们都是书然后在法国这边老师给了我们很多网站我们可以在网站上然后有些网站的话你可以直接说阿直接练口语阿然后有些是听还有就是你想做测试的话网上你也可以做测试你现在水平是什么还有就像它的 B1 什么 DELF 然后都是在一个网站上就是什么 CIEP 那上面的文章所以会收集很大量的信息在网站上这是他好的方面因为在中国这方面比较少我们在网上能够自己学的东西我不知道其它同学了不了解至少我学的三个多月我们老师都没有说哪个网站可以去学法语在法国这边反正那天我把所有能去的网站都列了一大篇就是说都可以去上不管是什么发音问题啊句子阿语法阿都可以去还有新闻阿还有唱歌听歌的反正基本上都有吧这点是他们这边好处但也可能如果说中国想做的话我相信他也能做但是中国需求少所以他就没必要这么做了这要是这一点
37. L1：那你觉得上课时候老师所用的那些教学资料有什么不同吗刚才你好像说过了
38. L2：对但是就根据每个老师不一样我感觉有些老师找的资料的话他会根据你这个班的级别需要什么他会找但有些老师找的资料 (3 secondes) 我都看不懂 (son moins fort, sourire) 然后他提的问题我们很多同学就瞪着他就不知道他在讲什么 (son moins fort, sourire) 这反正是根据一个老师的习惯还有怎么说呢 (3 secondes réflexion) 就是看老师对这个班的责任度吧就是对吧
39. L1：你在学习外语中你是喜欢听的资料还是看的资料学外语就是听的能力比较强还是读的能力比较强
40. L2：我读也差然后听也比较差反正现在就是怎么说呢 (3 secondes réflexion) 如果说是喜欢的话还是喜欢听的方面吧要是叫我读的话有时候发音不准的话我会觉得不好的但是写的话我也比较差因为我老是语法错误啊那些然后稍微有点好的我就喜欢说因为说的话我有不懂的话我会马上查字典这样子的记忆力的话会更好一点或许我看那些有时候一下子就忘了但有时候说了重复说重复说这样子的话就记忆力比其它的方法好一点吧所以其它中国学生的话还是多说一点对于学习很好
41. L1：你觉得中国跟法国课堂气氛有什么不同吗
42. L2：气氛的话法国要活跃一点其实也不是说因为它就像我们这边的都是很多其它国家的有欧洲这边的还有其它国家的肯定就像所有人说的我们中国人就好像要 timide 吧国外学生就好象要开放一点就这一点气氛上还是可以的但是之前在上海学的时候也可以因为上海毕竟是个大的城市反正都很活跃的 (rire) 而且又是在我们自己的国家

如果说拿一半的中国学生和一半的法国学生来讲的话法国学生更活跃一点更主动一点但我们中国学生更刻苦一点

43. L1 : 你喜欢和老师互动吗

44. L2 : 喜欢阿我有什么不懂的问题我都会问他就好像今天我问了他就是那个 Toulouse 那个人不是杀了三个警察然后三个小孩我觉得好奇怪他为什么杀了之后又把那个 vidéo 寄给那个阿拉伯的电视台吧然后会公布我觉得这种行为是很难让人理解的我就问老师他为什么这么做呢 (rire) 可能觉得很幼稚但这样觉得在法国因为对我来说法国这边应该是蛮安全的对吧所以我也问 (rire) 反正生活当中的时候我也问阿假如说的话 (3 secondes réflexion) 去法国人家里面该注意些什么不该注意些什么买礼物的话应该买什么样的不懂的我都会问关系比较好的老师因为我觉得这样子更好一点要互动一点

45. L1 : 那在中国的时候你是不是也挺喜欢和老师互动的

46. L2 : (3 secondes réflexion) 但是如果比较少因为那个时候就我刚接触法语的时候我不知道我该问什么问题因为我头脑里面没有很清楚的概念不过慢慢学慢慢学慢慢学的知识就相当于说一点一点进步了吗我知道我想要什么之前的话都是听老师讲的法国怎么样法国怎么样但是在法国这边就是我需要了解法国些什么这就是差别 (rire)

47. L1 : 那你要是有什么不懂的就会直接问老师在中国和在法国的时候上课直接问

48. L2 : 但如果说 (3 secondes réflexion) 有些时候我觉得重点我会问我觉得不重点的我懒得问 (rire) 重点地我还是想弄清楚不重点的我回去问我老公就 ok 了 (rire) 有些时候就好象我刚来这边他给我解释我也不明白 (rire) 我就是说我还不如回去问我老公更懂一点

49. L1 : 那你觉得老师在你法语学习中所占据的地位什么

50. L2 : 我觉得还是蛮重要的吧由于他传输的东西的话有些时候是我们不能在书上阿或者网站上能学的

51. L1 : 那你描述一个理想的外语教学老师的标准是什么

52. L2 : (3 secondes réflexion) 就像我说的也很了解中国的国情对法国这边的也很好他来教我们然后那个老师又知道学生所想要的是什么而且他又知道这个学生接下来的学习经历都会遇到什么他都会把这些传输给他起码这些不是百分之百传授他会给他一点信号指导他该怎么做这就是我想要的老师 (rire) 因为有些时候我不知道就好象现在有些学生他很迷茫他不知道他选什么专业比较好如果说有一个很好的人来指点他带领他的话这样对他的人生生涯的话会走得比较顺一点不会有这么多弯路吧

53. L1 : 那你喜不喜欢上课那些小表演阿口语介绍那些节目或者什么的

54. L2 : 也还可以不过我有些时候我的话是肯定中国人吗就比较有点害羞就不像他们的话是比较夸张的就好像我说我儿子一样你好像在表演 théâtre (rire) 因为他有些时候做的动作就很夸张的所以就这点区别我喜欢但是叫我去做的话我就觉得我要一段适应时间才能做出那些老师想要的不知道这样子表达对不对 (rire) 不知道你理不理解你不理解要问我啊就好像我儿子他说话就好象 bonjour 就这样他会怎么说 bonjour maman 就好象那种口音的话他还加上手的姿势 (rire) 反正一看了就觉得很好笑的感觉

55. L1 : 你喜欢自己学习还是小组学习

56. L2 : 小组学习因为有些时候小组每个人的想法不一样你听别人讲的时候你也会学到很多东西如果说很多人一组的话他传递的是更多的信息然后你收入的也是蛮多的如果你一个人这样单方面想的话就想不出来就好象之前我有一个你知道我们考试的话都要找出那个理由吗然后的话有一个问题是什么为什么女的赚的工资要比男的要少我想这个问题不只是中国法国都有所以我要选我要找出三个理由它为什么少我在网上找了一些然后又问老师后来问了我老公才知道因为我要收集信息我才能知道如果说我自己一个人就在想的话我觉得我想半天也想不出来但如果说我向别人请教网上搜索引起更多探讨的话这样子的话会很快的就理解了

57. L1 : 你觉得中国跟法国的考试考试的量法国很中国有什么区别吗
58. L2 : 怎么说呢其实在上海也是一样的他反正也是过几周就考过几周就考法国也是一样差不多的但我不知道现在我们中国的教育在另外一方面因为我们的考试就好象只有我们这一年结束了我们才考一次吗但不知道法国的另外学校怎么考试这个不是很清楚但是如果是专门法语的话上海和法国是一样的也是这样子的四个部分也是这样子考的毕竟怎么说呢 Alliance Fran çaise 法国这边的 (rire)
59. L1 : 那你觉得考试的内容有没有什么相同和不相同的地方
60. L2 : 我想一下阿 (10 secondes réflexion) 相同的就是这四个部分然后不相同的就是假如说要考试的话因为我在中国没有考什么 B1 B2 我也没考什么 TCF 但我觉得应该没什么区别但在中国也有针对性地课程你考课的法国这边也是一样的但听别的同学说在中国考还比法国更难但我不知道是不是事实因为我也没证实过
61. L1 : 你在学习中会不会给你自己一些长期或者短期的目标
62. L2 : 我有阿我上次就给我自己定的目标我要通过 B1 还有 B2 但是现在我也没有通过阿只通过了 B1 目标是要订的这是肯定的
63. L1 : 你觉得你在什么环境中会学得更有效率一些是在中国还是在法国
64. L2 : 在法国因为学了马上就能用
65. L1 : 你觉得中国到法国这种教学方式的转变是促进你还是阻碍你学法语了
66. L2 : 相当于是促进吧因为毕竟来法国你就要想到怎么生活如果说你连法语都不会然后怎么生活呢更不用说以后怎么找工作了所以说是一直推着你往前走的在中国但是就要看个人了有些的也是很有目标性地我要把什么考出来有些在中国当法语老师不管是在法国深造也好啊每个人的情况不一样的但不过像我了解的有些中国学生其实来法国就是觉得把大学毕业了他还是回中国所以有些时候对他也不是很重要就是说看自己每个人的经历都不一样就这样
67. L1 : 你觉得你的法语学习是一个成功还是一个失败
68. L2 : (3 secondes réflexion) 怎么说呢在中间吧因为我比较懒其实我也不是懒主要是就好象那些要背的那些的话我背了可是后来我又忘了所以就是记忆力不好还是什么肯定有一个原因就是我不像其他学生一样他们专门是为学习的我在这边我还有家我还要照顾小孩所以有些时候我可能不是怎么说呢百分之百专注在这个学习上我还有其它事情要想还有要为家庭的事情要考虑所以我只能说在中间我努力我记但是我又忘了 (rire) 如果说我不努力呢但是又好像我也在努力就这么简单 (rire)
69. L1 : 那你觉得法语学习成功和人生成功有没有什么连系
70. L2 : 对于我来说还是有连系的毕竟我的话以后想在法国这边住如果说我连法语都说不好的话我以后这个人生该怎么走下去呢我还不如回中国算了 (rire) 因为法国在法国这边你不会法语怎么找工作呢肯定有连系的
71. L1 : 在你法国的学习中有没有遇到过失败的情况
72. L2 : 好象也没有什么失败的虽然说有些事情会比较慢但都还成功吧你知道法国这边的效率就这样就想我们拿一个 titre de séjour 我们要等如果说我们要拿个我们去医院不是有一个卡吗好象也要等我前两个月就申请了现在还没下来 (rire) 这就是在这边生活反正就是按他们的节奏来走因为我是性子比较急的人所以要慢慢接受这样子的生活的节奏吧
73. L1 : 那你怎么评价你听说读写这四个水平的
74. L2 : 说还可以听一般其它方面都相对一般都一般的不算很好因为毕竟来这边时间不是很长吗我也不可能要求我现在能达到多少多少的都是要有一个慢慢的过程然后才能达到那个语言的境界
75. L1 : 那你在学习法语中有什么困难吗

76. L2 : 就刚才我说的 (rire) 看到一个句子都不知道他想表达什么就好象我做题一样我把整篇课文看了能认的单词我把它认出来大概知道它往那方面但具体每句话的句子该怎么了解我迷糊的不像我拿一篇中文的话我会都会知道但法语的话就迷迷糊糊的
77. L1 : 那你还没有克服这些困难
78. L2 : 现在还没有但我觉得以后会克服的是一个过程来着我觉得就像所有的中国人来法国这边都一样的都要经过每个阶段的
79. L1 : 那你觉得你是一个好的语言学习者吗
80. L2 : 也不算很好也不算很坏吧 (rire) 不过我倒愿意说这样子的
81. L1 : 那你觉得一个好的你的标准的好的语言学习者应该是什么样的
82. L2 : 好的语言学习者 (rire) 对不管是在听说读写方面的话都能有很强的理解然后就是说在考试方面也很好而且在生活方面的话你问他什么他都能给你解释出来这就是比较好的一个全面性的人但这点不能说百分之百吧怎么说百分之九十你们在这边住了十年左右应该能达到这个
83. L1 : 差不多
84. L2 : 对阿 (rire) 像你们这样子就 ok 啦
85. L1 : 那你觉得这个好的语言学习者跟天赋或者其它什么条件有关吗
86. L2 : 天赋有点吧最大的还是勤奋吧
87. L1 : 你觉得你有天赋吗
88. L2 : 我啊没有吧算是没有那一类的
89. L1 : 那你觉得你跟你所谓的这个好的语言学习者相比较你觉得跟他还有差别吗或者差什么
90. L2 : 差的就是更勤奋因为我之前在中国我们班上有个小女孩然后她也是刚开始跟我一样进课堂的那天都不知道法语的一二三该怎么写然后她是很勤奋的每天下了课之后把不懂的就拿到图书馆里去看然后把第二天的课都复习然后看老师要讲什么她不懂的马上问老师然后她回去回去了还不停她还要把今天所有的单词把它背出来然后有些时候她说她睡觉的时候都还梦到单词这种就是差别如果我能做到那种境界的话我也觉得我法语很好 (rire) 但我不是那种人因为怎么说呢她就好象每个人的她的使命不一样因为是她哥哥要帮她完成她的梦来法国这边到蓝带那边学厨师的而且她用的是她哥哥的钱所以他们一家人都给予她很大的希望所以她背负的压力比我大 (rire) 就这样真的我从来没看到过一个学生这么能吃苦的很能吃苦的 (ton insistant+aspiration d'admiration) 不过你就好象说就我的话我也喜欢和她一起学习因为这样子她会推动我 (rire) 因为我们懒的时候我们觉得我为什么这样做呢对吧我们就找很多理由怎么怎么样但你跟她在一起会觉得没有理由只能学习 (rire)
91. L1 : 那你觉得你在学习中够不够积极自主
92. L2 : 还算积极吧
93. L1 : 那在来法国之前和之后有什么改变吗这种积极自主性
94. L2 : 在法国应该更积极一点吧就好像刚才我说的我问的问题我知道是我想要的在中国我不知道我想要了解些什么
95. L1 : 你喜不喜欢练习法语就是不管在什么情况下
96. L2 : 看有些时候有些时候我心比较烦的时候的话当我老公跟我练法语的时候我就比较烦我就叫他不要跟我练但是心情比较好的时候我就希望他教我该怎么读阿有些时候我有问题的话我都会列在一张纸上专门给我老公回答的然后我就会抽我心情比较好的时候去问他 (rire) 因为有些时候也比较烦的有很多事情都需要你做然后家务阿家庭的事啊小孩反正有时候心情不好就不想学 (rire)
97. L1 : 你是比较喜欢和什么人交流呢是不是法国人还是法国人就是说法语的而不是法国人就是像咱们一样都是外国人你觉得跟哪种人说会比较有信心一些

98. L2 : 如果让我选的话我觉得法国人比较好但对我来说每个人如果说我觉得比较好的原因你跟他交流就像我说的每个人的想法不一样然后他的经历也不一样你跟他沟通以后你会想哦原来有些时候事情是这样发生的不在乎人如果说学法语的话尽量多跟法国人一起交流但如果说像我们现在中国学生来法国这边的话有些事情他不知道该怎么办啊他第一次来他也不知道去银行该怎么办啊然后怎么怎么办他也必须跟中国学生交流阿就说反正都要交流但就是看你需求的事哪一方面
99. L1 : 你喜不喜欢和别人交流
100. L2 : 喜欢阿我最喜欢了 (rire) 不管是什么政治啊还有什么经济阿法国人怎么想的饮食阿有什么我就说什么不过我这个人说话比较直的所以我有些时候我现在在考虑有些话该说有些话不该说就像我上次问的那个政治上的问题但对于他们法国人来说这是正常的因为我们中国人是不了解这些的但是他们都还是很好的就像我们中国人一样我们就很尊重外国人就好象我有一个朋友在中国那边也是学中文的吗他有些时候用的中文的话我就觉得奇怪啊 (rire) 是这样子的
101. L1 : 那你比较喜欢和谁交流是不是有特定的交流对象
102. L2 : 可能这是我自己的吧我喜欢和比我更好的人交流因为这样子的话我会从他们身上学到很多就好像拿一个私人生活我选男朋友都会选比我年纪大的因为我觉得跟我年纪同岁的我无法跟他交流想法完全不一样
103. L1 : 那你觉得好的应该是什么样
104. L2 : 就比我好的比我懂的更多的精力更丰富的这是个人的但就像我说的比我不好的我会去帮他比我好的我会跟他学因为比我稍微不好的我也交但我就要看人因为你知道有人好有人坏就好像上次帮了他之后有些时候还好有些时候怎么说呢你知道有些时候反而觉得这样那样的看人 (rire) 这肯定是我自己我不知道你是怎么样子的 (rire) 因为有些时候帮了别人他还不是很好了
105. L1 : 那你是外向性格还是内向性格
106. L2 : 你觉得呢外向 (rire) 但不过要看主要说我有些时候也不喜欢很说话的因为有些时候我想安静我特别想安静的时候我就很安静的
107. L1 : 那你在出国之前和出国之后有没有改变这种性格
108. L2 : 也没什么改变吧我就是我了
109. L1 : 那你遇到事情容不容易着急有些困难的时候
110. L2 : 我是个急性子就会着急然后就会想的但现在相当于这种性格因为在中国我们想办你知道我决定做什么事情我马上去做马上我能得到答案但法国这边我语言不沟通所以我都要跟我老公先说你知道法国这边稍为有点慢所以有的时候我就会着急这就是差别
111. L1 : 那你在说法语的时候会不会害怕别人笑你
112. L2 : 这个我倒不会笑吧因为如果说我法语好的话我就不用学法语了 (rire) 不用学了
113. L1 : 所以你不会害怕
114. L2 : 不会害怕就好像我跟我婆婆说话的时候反正有什么我就说吧反正我不对的他也会帮我纠正的你不试着去说你怎么知道你哪些方面错了呢其实你跟你朋友说一下没事啊假如说你以后遇到很重要的场合说错了那就是对你人生不好了
115. L1 : 那你是不是完美主义者
116. L2 : 不算
117. L1 : 那你觉得来法国之前和之后有没有什么改变这种完美主义
118. L2 : 也没什么吧
119. L1 : 像你所说的这种不趋向于完美主义会帮助你还是阻碍你学法语呢

120. L2 : 其实我觉得也没有什么影响吧其实学法语也只是我们的一部分我们也要学习更多的知识也不是说你把法语你了解的百分之百很彻底什么语法你都明白每个单词你都知道就好象为什么说一个人要全能才算好呢但是一方面也不好就这样
121. L1 : 那你喜不喜欢竞争
122. L2 : 以前的时候蛮喜欢竞争的现在好像稍微减了
123. L1 : 那从什么时候呢
124. L2 : 从我宝宝出生以后 (rire) 我觉得这种竞争压力就比较少一点了就不想以前工作的时候我想要做什么我就会去做为要达到的目标似的现在缓下来了
125. L1 : 你在学习的时候一般你是想学东西还是想向别人展示你比别人强
126. L2 : 肯定要先学东西我从来没想过我要展示我自己在学习的时候除非是你需要展示的时候你才展示其他时间都是老师在展示给学生
127. L1 : 所以在法语中也是这样也是想学东西
128. L2 : 对肯定
129. L1 : 那你没遇到过就是这两种情况都存在一边想展示自己一边学东西
130. L2 : 除非是我在那方面比较强的时候也不是说展示我想把我学到的东西能传授给别人打个比方吧有一次我们老师觉得法国这边的老师因为谈到那个环保方面的问题我不是说我们中国有三峡大坝吗然后他也是在网上得到的信息就是三峡大坝很不好的然后因为那个电站的话然后让很多人离开了家阿怎么怎么样那些肯定也有危害阿那些但是他没有从另外一个角度想就是没有三峡大坝的话我们怎么有电阿然后还有的话虽然说三峡大坝是让很多人移了民但是他移的地方因为我不知道三峡大坝那边是怎么规划的就好象我们宜宾那边我们屏山县不是要移吗政府的话都会修一个就像把那个县城搬到另外一个都是建很好的而且比他们之前还更好的其实这也是比较好的方面阿怎么说法国这边就觉得是最不好的为了怎么怎么样但我就会把这些我知道的我能带给别人更好的理解中国的会跟他们说其实也不算展示吧像交流下 (rire)
131. L1 : 在你学习时你会不会因为一些小东西而丢了大的方向
132. L2 : 不会我永远抓大的
133. L1 : 像什么今天学一篇文章你不会把所有词都抠阿学阿
134. L2 : 不会的这样太累了重点抓住就 ok 了重点说文章想表达的是什么就 ok 了每个字就太难了
135. L1 : 你会不会给自己找一些借口不学习
136. L2 : 会阿 (rire) 会的
137. L1 : 那经常吗
138. L2 : 也不算经常有时候有时不想学习的时候假如说有时候有部电影很好看的时候因为法国这边不是每周的话都有电视列表吗每天晚上有什么电影啊电影好看我就不去学习了 (rire)
139. L1 : 你会不会觉得接受别人的帮助挺困难的
140. L2 : 我倒不会这么认为阿我觉得还是很好的吧在法国这边还是很好的都愿意帮助人肯定也是因为我也喜欢帮助别人吧就像我有同学他不知道怎么买东西啊就好象不知道怎么有个男同学厕所堵了不知道怎么办 (rire) 然后我叫我老公去给他买那个叫什么放在厕所里面就通了什么液体我也不知道 (rire)
141. L1 : 是什么让你到法国来学习的
142. L2 : 也是为了我儿子因为当时我儿子出生的时候我们选的是法国这边的国籍我想让他呆在法国这边学法语阿怎么说呢法国这边的教育你知道比中国的要更完善一点然后也有我的方面我想改变一下我的生活因为在中国生活了 20 多年换一种生活或许又要改变些什么还有一个这方面的事就是我想旅游 (rire)
143. L1 : 你刚才跟我说你在中国工作吗

144. L2 : 是啊
145. L1 : 在中国干什么工作
146. L2 : 是做采购的不知道你知不知道飞利浦对就在里面做采购不过飞利浦有三大块吗医疗的还有小家电的还有什么就像电方面的灯具在宁波那边是灯具的所以我就是采购采购它的一些包装啊还有一些铁件阿
147. L1 : 那你干了多长时间
148. L2 : 两年多吧
149. L1 : 从毕业以后
150. L2 : 对毕业就去他那边了
151. L1 : 所以来法国这个决定是由于家庭的影响
152. L2 : 家庭还有个人 (rire)
153. L1 : 有个问题可能挺怪的为什么你要选择法国和法语 (rire)
154. L2 : (3 secondes réflexion) 因为我要生活在法国其实肯定别人会回答觉得法语很浪漫但我觉得好像也不是很浪漫啊 (rire)
155. L1 : 那你对法国文化有什么特殊偏好吗
156. L2 : 文化偏好 (10 secondes réflexion) 就是 XX 我觉得因为他们的历史然后我也不算很懂就好象我也不懂我们中国很多历史似的
157. L1 : 什么没听懂 (rire)
158. L2 : 历史方面法国人历史
159. L1 : 什么意思 (rire)
160. L2 : 就是历史啊 histoire
161. L1 : 阿
162. L2 : 对然后我也不是很懂中国我也不是弄得很清楚然后就是说他们的想法吧
163. L1 : 那你觉得法语难学吗
164. L2 : 还可以吧就好象别人说我们中文难学 (rire) 中文还更难学呢
165. L1 : 那你为什么选择洛林地区
166. L2 : 因为我老公家是这边的
167. L1 : 那你在来法国之前是怎么想象它的
168. L2 : 觉得很浪漫啊其实之前我也来过这边不过肯定就是旅游吗觉得都还比较可以但当你实际的住在这边就觉得有时候蛮无聊的打个比方我们中国话我们可以经常去就像我跟我老公我不会做饭我们比较懒的都是喜欢去餐厅里面去吃饭的吃完饭我会约朋友去唱歌阿然后也会去按摩阿还有周末的时候我们有果子阿那些我们会去摘阿那些活动很多在法国 (soupir+sourire) 没有听他们说唯一的就是去酒吧但是我又不喜欢去 (rire) 就这样
169. L1 : 那你来法国之后对它的印象怎么样
170. L2 : 就是这点没意思 (rire) 活动比较少还有的话比较好法国这边饮食我也很喜欢的
171. L1 : 那你能描述一下你学校的环境吗和老师的关系什么的
172. L2 : 环境也很好啊也很休闲的其实我发现怎么说呢他们欧洲这边跟我们中国很不一样我在有太阳的时候学生都喜欢坐在草坪上就好象我之前在英国一样他们也会在草坪上阿那些会晒太阳好像我们中国这样子很少我们很少能在草坪上这是环境的区别也可能然后跟老师的关系也很好啊但就是看老师因为有些老师的话他很喜欢中国文化他会给你教你很多有些老师就不喜欢这方面的他就不会跟你交流但关系都很好的我自己我认为我关系都蛮好的 (rire)
173. L1 : 那你对这里环境还算是比较满意

174. L2 : 这边的环境比中国好我只能这样说因为你知道中国其实就是人太多了就好象我们不管去医院的环境学校的环境这边都比较好一点吧中国人太多主要是 (rire) 因为这边的医院真的说很干净很干净而且人特少就好象我们中国住的 vip 阿 (rire)
175. L1 : 那你觉得你在上法语课学的那些东西有意思吗
176. L2 : 有阿肯定有
177. L1 : 那你觉得那些可对你有用吗
178. L2 : 有有些倒没什么用反正比如说没用的你就增多一下了解吧有用的话如果用上当然好了我希望我所学的我都能用 (rire)
179. L1 : 那你会不会有时候会旷课呢
180. L2 : 旷课少除非我生病了除非有一天实在是很少吧我真的旷课很少 (rire)
181. L1 : 你能描述一下你现在的生活环境吗怎么说呢我也不知道就是描述一下你的生活圈子朋友圈子什么的
182. L2 : 我的圈子第一就是家人然后就是我老公那边的家因为我们每周都要回他们那边去周末时候都要回去的有些时候周五下午周六都会去我婆婆那里就好象别人说我婆婆好象不是法国人她好像有些时候像中国人的思想法国这边好像没有这种周末要去看婆婆阿然后我儿子都是我婆婆帮我带她也很喜欢的好像法国的老太太没有这方面的对然后朋友圈子的话因为就像我现在读的这个是针对外国人所谓的所以基本上有几个都是比较相当于说外国人然后真正的法国朋友比较少
183. L1 : 你能描述一下你的中文和法语在生活中的使用概况吗
184. L2 : 中文和法语在 (réflexion)
185. L1 : 在生活中用哪种语言
186. L2 : (3 secondes réflexion) 跟中国人交流还是用中文 (rire) 不过就是说在法国法语要用的多一点吧
187. L1 : 那你一般跟你家里人用什么语言沟通你老公你儿子阿什么的
188. L2 : 哎呀 (soupir) 这是最大的问题我老公每天跟我讲英语 (rire) 改不了这是自动的就像机器一样我跟我儿子讲的还是法语我试着跟他讲但有些时候我儿子讲的语音比我讲得好他的记忆力就像记什么动物阿他还比我记得强呢我都不知道有时候是他教我因为小孩子吧
189. L1 : 你对中文或者法语有什么课余爱好吗比如看电视看电影看书之类的中文或者法文的是哪种语言
190. L2 : 因为现在我法语不是很好但我尽量去看它法国电影因为描述的是人生吗所以我觉得在它上面会学到东西吧中文的话我也会去看一些其实我看得都比较广但我看的都是我所需要的如果用中文看我也会看这些
191. L1 : 那你觉得你的生活环境是帮助你还是阻止你学法语
192. L2 : (5 secondes réflexion) 应该是帮助我吧毕竟我生活在这边
193. L1 : 你不去上课的时候你跟法语有什么接触吗
194. L2 : 现在基本上我试着跟我老公都讲法语然后跟婆婆他们都讲法语吧去买东西那些我也试着不懂的也问阿还是我试着全用法语 (rire)
195. L1 : 那你觉得有没有什么外部限制外部条件限制你学法语
196. L2 : 没有吧
197. L1 : 那你会不会强迫自己必须学好法语
198. L2 : 有些时候会
199. L1 : 那你害怕失败学不好
200. L2 : 其实也没有失败没有失败这个概念法语就像我说的是你人生中的一部分不是全部分其实就算你学的不算很完美但是我们毕竟不是他们法国本地人所以学到七八

十的概念就 ok 了对我来说没有失败的只是怎么说呢每天你走的路都比前一天都要多一点吧这是一个经历
201. L1 : 你觉得法语对你意味着什么
202. L2 : (3 secondes réflexion) 意味着生活 (rire)
203. L1 : 那学法语对于你来说重要吗
204. L2 : 重要生活在法国就要用他们的语言不可能我跟他们说中文吧 (rire) 他们不懂的
205. L1 : 那你觉得法语对你以后的职业会不会有重要性
206. L2 : 有如果说以后在这边毕业的话我想找工作的话直接关系
207. L1 : 那你在学完法语以后要找什么工作
208. L2 : 美容方面的吧因为之前我就很想朝这个领域上走但毕了业之后又去那边上班所以都没时间但是这边终于可以让我转变一下了就学美容方面的这就是我一直想所要的 (rire)
209. L1 : 那你对来法国这个决定失望吗
210. L2 : 不失望啊我对我作的任何决定都不会失望的毕竟是自己的决定
211. L1 : 你曾经想没想过放弃学法语
212. L2 : 没有吧 (3 secondes réflexion) 好像有一次我跟我老公吵架的时候我就说我回中国了 (rire) 因为我说我来这边我还不是为了你跟儿子如果说不好的话我就回中国了放弃了 (rire)
213. L1 : 如果说怎么问呢你如果不来法国没有来法国的必要你是不是还是想选择学法语
214. L2 : 如果说我不用的话我不会学的我只会学对我更有用的东西 (rire)
215. L1 : 那如果从现在来看不让你学法语了你会不会觉得失望后悔
216. L2 : 除非我不住在法国我住在法国就要学
217. L1 : 这个问题不知道怎么问刚才我问你你的法语是成功还是失败你跟我说是中间所以我就不知道是因为有时候成功了我就会问他成功的理由什么如果是失败了我会问他失败的理由是什么但是我不知道怎么问你因为你也不是成功也不是失败所以我就不知道有什么理由
218. L2 : 不能说成功因为我不够努力还没有达到那个级别如果说失败的话我又不算失败因为毕竟我来这边的时间不是很长我接触法语的时间不是很长 (rire) 就这样
219. L1 : 好谢谢

Pingyi

1. L1 : 你今年多大了
2. L2 : 我今年 26
3. L1 : 你在来法国之前在台湾得到的最后一个文凭是什么
4. L2 : 大学毕业
5. L1 : 然后你在台湾上学的时候有没有学过别的外语
6. L2 : 就是英文吧顶多就是英文然后自己去学法文
7. L1 : 那你来法国多长时间了
8. L2 : 一年半左右吧好像快两年一年半啦对
9. L1 : 那你现在在学什么
10. L2 : 我现在在学插图就是 beaux-arts 的学校在里面学一些影像的或者是版画之类的
11. L1 : 讲一下你的家庭情况
12. L2 : 家庭情况就爸爸妈妈然后我是老大下面有一个弟弟一个妹妹然后父亲就是商人妈妈就是帮我爸爸工作这样然后我弟妹大概都准备毕业妹妹研究所要毕业然后弟弟现在在当兵对差不多这样
13. L1 : 讲一下你从开始上学到现在的情况
14. L2 : 在法国吗
15. L1 : 不是从就是你懂事开始上学
16. L2 : 其实成绩一直都没有很好 (rire) 就是小学成绩还不错但后来到了国中之后就开始学画然后就进美术班因为美术班都是一些比较我没有考智力测验所以我的同学都很聪明从那时开始我就每天画画其实很少读书那高中又读回普通班那大学又才再继续考美术这样子对
17. L1 : 那讲一下你学法语的经过
18. L2 : 刚开始大概第一个老师是华人老师台湾老师但他的经验很丰富所以他的基础教得很好像是一些基础的文法什么都不错但是有一个非常糟的经验是我们到了学了一阵子之后换了另外一个老师他是法国人我们发现他讲话我们完全听不懂也就是说我那时的法文是毁在法国人手上的就开始觉得有点挫败因为我听不懂他讲话那之后就会有一点放弃因为会越学越难那后来有停一阵子之后又再大概停了一年两年我忘了大概停一阵子之后才再继续学这样子
19. L1 : 那来到法国之后你又继续学法语了吗
20. L2 : 对阿刚来第一年就是去语言学校然后学了一年这样子
21. L1 : 你在哪个语言学校学的
22. L2 : 在 Angers 的天主教大学是朋友介绍
23. L1 : 那你在来法国之前有没有考什么试法语考试
24. L2 : 法语考试没有因为那时候觉得不会过台湾其实有这个考试但是就一直没有去报名所以是没有考过的
25. L1 : 你觉得台湾和法国外语教学的最大不同是什么
26. L2 : 最大不同应该是口语表达在台湾因为都是华人老师吗所以他们会把文法教得非常的好但是同学会比较不敢发言那我到法国之后的语言学校老师会希望每一个人都至少你上课都要讲话那分组讨论的情况也很多另外一个就是同学因为同学来自各国所以你逼不得已一定要用法文讲话在台湾可能聊天聊到一半或者讨论到一半会说你刚刚讲的什么但是用中文讨论所以我觉得最大的差异还是在环境对
27. L1 : 那你觉得在台湾和法国听说读写的教学有没有不同
28. L2 : 听说读写写的部分因为我在 Angers 那边上了一堂专业写作所以那个是在台湾是从来不会教的因为它像他教了一些求职的履历不是履历就是有点像动机信或者是你的 CV 那些东西的写法那其实这个在台湾就是轻描淡写带过甚至不会讲因为我们不

需要用到所以在法国这个这个东西是差蛮多然后第二个一样是语言口语的表达的课程在我之前那一个学校它有戏剧课那也是台湾从来不会有因为它台湾的课就是它都混在一起所以偶尔演一下戏或是是怎么样但是在法国它是专门的一堂课甚至它有一些的部分不是说讲话你要讲得多标准或者是你要会很多单字反而是你的肢体加上你的动作这些东西就可以补足你的语言的不足那这个东西老师甚至就是他还蛮注重他不会希望你一定会很多单字这样子我觉得最大不同就这两个

29. L1 : 那你觉得台湾教学或者是法国教学哪种更适合你

30. L2 : 其实各有利弊阿刚开始当然是台湾的比较好我真的觉得法国老师的文法教得不太好 (rire) 但是后来的话真的是来法国进步比较多就是在毕竟语言是要讲话吗你还是得讲话才会有用所以还是来法国进步比较多这样子

31. L1 : 你平常是怎么学词汇的

32. L2 : 就是背单字了可能看了一篇文章不会的圈起来然后再从那些不会的字里面挑出几个比较可能会用到的例如说什么生冷单字比较很不常用到就不会去背它那背了一定很快就忘了所以你还要再看偶尔还要再看一次这样子

33. L1 : 那你会不会把那些新的单字记在某些地方

34. L2 : 刚开始会但是我都不会拿起来看后来就算了 (rire) 对阿其实不太会阿就是记在脑子里然后有时候同学或者是朋友讲到才会在脑中一直翻找那个字才会过了一阵子才会反应到这样

35. L1 : 那你觉得字典在你法语学习中占没占重要地位

36. L2 : 写作方面字典非常重要但是讲的时候应该没有时间翻字典所以通常在讲的时候我不会翻字典我会想办法绕一个大圈去解释我不会的那个字所以字典是写作比较重要

37. L1 : 那你现在有没有抛弃字典

38. L2 : 去学校我虽然会随身带着因为老师真的会有时候讲一个字你那个字听不懂下面都接不下去但是我很少翻开它我虽然会带着它但很少翻

39. L1 : 你上课记不记笔记

40. L2 : 现在不记笔记因为我们的课不需要记笔记

41. L1 : 那你学法语的时候呢

42. L2 : 会一定会记就跟单字阿或者是文法或者是老师讲到什么就是一些琐碎的事情都会记

43. L1 : 那你会不会分类记

44. L2 : 分类不太会应该是说每一堂课会有不同的笔记本但是课其实没有真能记的东西并不是非常多他不是像说真的一本可以完全记满所以到后来我会变成是拿那个活页纸然后可能这堂课我就记在活页纸上然后把它插进去然后到更后面我根本完全没有分类

45. L1 : 那你觉得法国和台湾的语法教学有什么区别吗

46. L2 : 语法教学 (3 secondes réflexion) 刚开始就是觉得台湾教的很好啊非常清楚然后非常系统的整理出来虽然我们没有专门的文法的书在台湾并没有一本专门的文法书但是老师的教学经验他会帮你全部整理的非常的好在法国我们的课是有一本文法书但他就是按本抄课他今天翻到哪就教什么翻到哪就教什么所以我还是觉得台湾教得比较比较有系统

47. L1 : 那你在法国一般学习来源是什么

48. L2 : 在法国的来源

49. L1 : 学习资料的来源

50. L2 : 就是语言学校

51. L1 : 学法语一般会从哪里会学到法语

52. L2 : 还是语言学校但是上了专业之后其实很少时间碰法文应该是说你没有时间像之前在语言学校静下心来然后找一本法文书或者文法书慢慢念那来源就是同学就是你听不懂这个字或者你用法用错他们会好心的就会纠正你
53. L1 : 那你觉得生活中会不会学到一些东西
54. L2 : 生活中会阿就是你常听可能去买东西然后店员你每次去他都讲一样的但是听不懂的话就有可能自己去想他到底在讲什么然后自己去翻字典其实生活中还是会啦
55. L1 : 你觉得在台湾和在法国所用的教学资料有没有不同比如书籍阿真实资料像电影啊什么的这些有没有变化
56. L2 : 有在台湾其实课本的话选择也就是那几本我目前接触到的啦就是那几本那它上面东西毕竟是有限例如说课文就是课文阿或者是他们会讲一些文化啊或者是一些法国的基本你要认识法国的基本知识但是在法国的话老师会给很多实事甚至是有一些是年轻人用的话是课本不会教所以在法国当然资源是很多然后老师给的东西会比较多元
57. L1 : 你在学一个东西的时候是喜欢听还是看你觉得你是听力强还是看东西记忆比较强
58. L2 : 我觉得我听东西比较强如果是看的话很快就忘了那如果听的话像是音乐即使你不知道那个字是什么意思但是你歌一出来的话会大概这个地方你要发什么音那如果你真的不认识这个字你可能会去翻字典那这首歌很快就记下来了那这个字顺便记起来然后它也比较不容易忘掉
59. L1 : 你觉得课堂气氛在台湾和在法国有没有改变
60. L2 : 有非常多在台湾的话就一样啊就同学不会敢发言甚至会觉得老师你最好不要叫我 (rire) 可是在法国亚洲人大概是这个心态但是其他国家人他会勇于举手他会觉得我付了钱发言那是我的权利甚至觉得我答错了也不是什么丢脸的事因为本来就是来学东西但是对台湾人来说是一件很不好意思地事情可是呢到法国学习看到别人这样子你自己会想要也跟他一样就是你至少勇于举手跟老师说我要回答这个问题差蛮多的
61. L1 : 那你觉得你更喜欢哪种气氛
62. L2 : 我喜欢这边的气氛在台湾的话就其实蛮有时候还蛮紧绷的
63. L1 : 你喜不喜欢和老师有交流
64. L2 : 其实我不是一个很敢和人家交流的人所以跟老师我其实不是很敢就到现在还是会有一点怕怕的但是我现在进专业之后因为你被迫一定要常常跟老师讨论所以现在会有比较好一点
65. L1 : 那一般交流的话一般是你主动还是说老师主动叫你要求
66. L2 : 现在都是我主动就是你主动跟老师说我有一个东西要跟你讨论那他有空啊就会过来看这样子
67. L1 : 那从台湾到法国这种现象有没有改变
68. L2 : 有阿改变很多阿比如之前不会主动去找老师甚至老师在台上面说有没有问题大家都会潜意识的说没有问题可是其实你不知道怎么问问题或者是你不知道问题在哪甚至是你有问题但也不敢问但是这边就是你自己有问题你自己去找老师
69. L1 : 那你要是有不懂的话怎么向老师表达
70. L2 : 就很直接跟他说我听不懂请你再说一次或者是能不能用简单的话再讲一次
71. L1 : 那你会直接上课跟老师说再讲一次什么的
72. L2 : 如果现在在我们专业学校的话我不会因为我们班全班只有我一个亚洲人那如果有时候你举手常常这样子的话他们其实会拖慢整个上课进度那同学他会帮你就是下课的时候你可能要自己主动问说刚刚老师说什么所以在上课的时候比较不会真的举手问老师反而是问旁边的人说是不是这样我理解的跟老师讲的是不是一样
73. L1 : 你觉得老师在你法语学习中占什么地位曾经
74. L2 : 我觉得刚开始是他给我东西他给我就是我给你这个题目或是我给你这个功课你回去做完那现在的话我不知道现在大概都是自己的问题了因为其实老师能给的大

概就是这样那我觉得如果真的要进步的话还是自己要用功老师给的固然你要做完它但是如果额外你还可以再作一些什么应该会更好
75. L1 : 那你是怎么描述一个理想老师外语老师有什么标准
76. L2 : 第一个我觉得他要懂得学生的困难因为很多老师他像我在台湾毁了我法文的那个法国老师他的教学方式是他直接跟你聊天那他也不清楚你不懂在哪里那时候法文并没有很好所以你没办法很清楚的表示说我哪里不懂哪里不懂但是那个老师就不明白你为什么不懂或者是你为什么不回答所以他反而会告诉你说你为什么不讲话你来就是要讲话那时候会有一个挫败感会觉得说我是不是我不够用功呢还是我没有这个天分来学这个语言所以我觉得一个好的法语老师第一个他要懂学生不懂的地方然后他要适当的鼓励不是说给功课或者我就觉得他不是靠功课或者是多厉害的教学的课本阿什么的他反而是一种经验是很重要
77. L1 : 那你觉得你的语言学习的结果会不会直接联系到老师的教学方式
78. L2 : 我觉得是会的因为我后来在 Angers 的最后一个老师他是一个很老的老师然后他的教学有一点就是自己讲自己的他的功课也非常多但是我不否认他人很好但是有一个问题是我发觉就是我那个学期没有什么进步虽然他给我的功课我都有做那我后来发现他跟学生的互动并不是非常的好他不太了解学生的困难在哪即使他是一个他是一个很认真的老师你看他做了很多功课但是他常常会你会不知道他怎么说呢他跟你的互动不好所以他也不会了解到说你的困难在哪里所以是变成那一个学期我们全班对于那个老师会有一点点排斥所以我觉得那应该是老师的问题啦
79. L1 : 那刚才你跟我说你喜欢上课那些表演阿什么的那些活动那你觉得你是喜欢自己准备完去还是说临场发挥
80. L2 : 其实临场发挥是非常有趣的要准备他就是一个准备工作在家里可能做了很多练习或者是连单字都背好但是如果是临场的话你会你会有一些连你自己都不知道的这个样子的反应的反应出来或者是临场的时候你讲出来的东西才是你真正吸收到你身体里面的就是吸收到你自己大脑里面的东西因为你背的话可能两天三天你都记得住但是三个月之后你可能记不住你之前讲得那些但是如果是临场的话他才是完完全全你所吸收到的然后用你自己的方式表达我觉得这个会比较中要而且它很有趣
81. L1 : 那你是喜欢自己学习还是说和同学一起学好几个人
82. L2 : 我通常是自己学然后跟同学的话就是讨论的时候才会跟同学那跟同学会有一个比较有趣的是大家都听不懂大家的程度都差不多所以今天如果有一个人会了一个单字但其他人不会那他也会试着用他的方式去解释那大家就会教学相长我觉得各有好处但是私下我平常都是一个人学
83. L1 : 那你喜欢和亚洲人学还是和欧美同学
84. L2 : 我会喜欢和亚洲人因为欧美他们认识的字会比我多太多所以会变成是我反而也听不懂他讲话我如果跟欧美人士学倒不如去跟真正的法国人学因为欧美人士他们讲话会有口音但是他们会的单字跟就是也很多但是也许是因为他们的口音问题反而让我更没有办法听得懂他们讲什么所以反而跟亚洲的话大家口音是差不多的然后会的单字其实他们会用比较亚洲思维的方式去解释他不会让你听不懂所以跟亚洲会比较我觉得比较有趣
85. L1 : 你觉得法国的就是考试够不够
86. L2 : 够不够是指数目够不够还是种类
87. L1 : 应该算是次数
88. L2 : 次数蛮多的阿我上网查过其实蛮平凡的
89. L1 : 那你在学法语时候的考试会不会经常考
90. L2 : 非常经常大概每个礼拜都在考大小都有
91. L1 : 你会不会在学习中自己给自己一些目标
92. L2 : 目标阿其实没有什么目标阿我不会定目标我通常是今天学到什么就是什么因为对我来说目标学习语言它没有一个终点然后我今天的目标顶多就是说我今天要背

完五个单字我今天背十个单字这可能是如果是目标大概就是这样但是没有那种我一定要学到什么程度或者是我一定要学到跟谁谁谁一样那是很难界定了
93. L1 : 刚才你跟我说你更喜欢法国的教学那你觉得在法国你的法语进步是不是更快一些比在台湾
94. L2 : 对进步蛮快
95. L1 : 那你觉不觉得有什么外部原因限制你法语学习比如说生活在法国
96. L2 : 在法国限制学习大概就是一样是单字问题吧因为单字其实你听一个句子你听人家讲但你发现你只听得懂主词的时候会有点你真的不知道怎么接下去然后刚开始会想要去问但是后来会觉得有点累因为不会的生字太多了那与其这样不如回家先背一些单字虽然不一定有效但是会觉得到后期会觉得有一点累会反而会算了我就不要问了
97. L1 : 那你觉得从台湾到法国这种教学方式的转变有没有影响你法语学习
98. L2 : 应该是有吧我想因为在在台湾毕竟就是用中文思考应该是说你在写比如说你今天不会一个单字然后你把它记在笔记本上面就会写一个单字然后后面再加中文解释所以你背的时候都是单字加中文但是到法国之后虽然我这个习惯还是存在因为中文对我来说依赖性很高但是我会试着用法文造句或者是我会翻翻法法字典然后看一下是不是这样子解释可能会对我有一些帮助
99. L1 : 那你觉得这种环境转变是促进还是阻碍你学法语
100. L2 : 应该是促进阿应该不会是阻碍啦
101. L1 : 那你觉得你的法语学习是成功还是没成功
102. L2 : 没有成功因为我到现在还是常常听不懂我还是会单字还是就是问题它还是一直存在它不会消失听力可能会好一点那单字跟我觉得就是单字还是单字问题
103. L1 : 那你说没成功那主要的表现就是什么你说法语没成功为什么会
104. L2 : 为什么会觉得没有成功像你很显然的看到一些同样是外国朋友比方说像是英国人好了他的英文好所以他可以讲出乍看下是非常流利或者是非常他可以用一些单字是他本来就知道但是又只是改法语发音即使他的文法有错误但是他可以很接近他的想法去表达他要说的东西但是截至目前为止我的法文我必须要我没有办法像中文这样子很直接表达出我的想法或者是我用一些单字是我觉得不是贴切的字但是我只有这个单字可以用所以常常同学会听不懂他可能会不了解说是不是这个意思或者是有时候看到同学困惑的表情你会觉得自己怎么就是都讲不好所以会我整体上会觉得是不是成功的
105. L1 : 如果有失败和成功你觉得你处在哪个点上这一个阶段中
106. L2 : 什么意思我听不太懂
107. L1 : 有一头是失败有一头是成功你觉得
108. L2 : 只有两个可以选吗
109. L1 : 没有在这个之间你觉得更靠近哪里
110. L2 : 我觉得在中间阿因为如果说全然失败是太极端了不可能的啦我还是有办法表达但是我没有办法贴切的表达那听力也是我只能找到关键字然后自己穿起来但是有时候会错译但是我跟同学跟老师是可以简单的沟通的我甚至也可以讲自己的作品所以我觉得它算是在中间了
111. L1 : 那你觉得法语学习成功跟生活成功有没有联系
112. L2 : 如果是生活用的法文其实不用到太厉害吗我觉得我们大概一年一定有这个基本功那如果是法语如果要说到法语的成功当然不是只有生活上我觉得是有一点区别的可是又说到是交朋友这也是生活的一环但是它跟法语有绝对的关系因为同学在讲笑话的时候你听不懂那同学可能会以为你不喜欢这个笑话或是他觉得你是个严肃的人但其实是你听不懂那这个也是会影响到生活影响到你的交友关系可是如果是生活的基本用语你比如说买东西啊或者是办什么证件那是没有问题
113. L1 : 你在法国的学习中有没有经历过失败的情况

114. L2 : 蛮常的就是也是语言问题吗好象有一次是要办网络但是我的网络出了一点问题不是顺利的流程是中间有一些小问题那我就打电话给网络公司因为他们法国人我发现他们他们非常喜欢用电话联络但对我们来说是一件非常困难的事那他一定要用电话联络所以我就打电话去问结果那一个小姐她说她听不懂她就挂了我电话我已经很努力在表达但是反而是她没有耐心听我讲我已经先跟她说我是外国人我的法文讲得不好但是我会尽力表达但是因为这一个生活这一个网络的问题它其实有一点超出我的法语范围那个小姐她也不愿意解决所以常常有这种案例它不是真的是法语上的挫败它甚至可能是因为法国人的就是法国人他不想他没有这个耐心去了解你但不是因为说你真的没有办法讲他可能会觉得你讲得不好或者说你讲的不是我的逻辑我听不懂所以是他觉得你不会讲法文所以这个东西反而是我们比较多的挫败是来自于这里
115. L1 : 你怎么评价你的听说读写的水平
116. L2 : 听说读写我觉得听还好说也是还好写倒是我觉得我退步蛮多的因为进了专业之后其实很少写东西大部分都是画画加上我现在目前是二年级那二年级写的部分比较少那如果是一年级的话他们会需要写论文小论文所以如果今年我进的是一年级也许会好一点但是目前我写的部分是退蛮多的甚至是常常动词变位都忘光光那听跟说我觉得进步蛮多的那读就是差不多因为常常会读一些老师发的资料
117. L1 : 那你觉得你现在法语中最大的困难是什么
118. L2 : 最大的困难应该就是贴切表达我要讲的东西
119. L1 : 那属于是说的方面
120. L2 : 其实各方面都有很多困难我想一下不那应该是听的部分因为目前我上的课需要听老师的意见那老师他会惯用一些比较难的字或者是法国人比较会用的字那我会听不懂老师的建议所以我就不知道我要怎么进步因为听不懂的关系不是听力问题是单字问题
121. L1 : 那你现在还没有克服
122. L2 : 没有因为这个我觉得需要非常长的时间因为单字真的是我们的大问题
123. L1 : 你觉不觉得你自己是一个好的语言学习者
124. L2 : 我绝对不是阿 (rire) 因为我有看过很多人真的很快他就可以讲得非常好那绝对不是说他是天才或是什么是他非常努力他每天都在听法文一早起来就听然后做了非常多的练习或者是他很努力的去接触法国文化跟法国人但我不是我不是这样的人所以我觉得我不是一个成功的学习者 (rire)
125. L1 : 所以你对成功学习者的标准就是不是天赋
126. L2 : 不是天赋绝对不是我觉得语言不全然是天赋他每一个人都有他自己国家的语言既然他学得了自己国家的语言他一定学得了另外一个语言我觉得是努力的问题
127. L1 : 跟性格也有关像你说的
128. L2 : 跟性格也有关你性格如果比较外放比较活泼的人他会主动和别人认识即使他不是每天背单字他可以从别人身上学到很多那他也常常讲那他他可能会比较开放他自己的心会比较开放所以他会勇于去接触很多东西他吸收的速度自然而然会比较快
129. L1 : 所以你觉得你不是好的语言学习者是因为你不够努力然后不够接触别人
130. L2 : 我觉得是 (rire)
131. L1 : 那你觉得不够努力只是对法语还是对所有的事情
132. L2 : 我觉得是法文因为其实我对法文的兴趣没有很高那我本身对画画倒是蛮有兴趣吗所以我觉得我并不是一个不努力的人但是对怎么说呢像我画画的话我可以一整天都在画我可以三四天不出门都在画画但是我没有办法把这份努力转嫁在法文身上我没有办法我大概读两个小时我就受不了了所以这是兴趣问题
133. L1 : 你觉得你在学习中是不是够积极够自主
134. L2 : 你是说学习法文还是整体的学习
135. L1 : 法文吧

136. L2 : 我不积极阿我非常不积极因为我都不会主动去找法文资料我可能就会拿手边的东西拿来看我不会主动上网看那种网络的法文的电视啊或者是自己去找练习阿练我完全不是这种人
137. L1 : 那从台湾到法国这个习惯没有改变是吧
138. L2 : 应该是说其实我有一阵当然每个人都有一阵子想说绝对不能再这样下去了我想要努力一下那我在台湾有一阵子是自己会去找资料但是后来觉得就是来到法国之后反而不会这么用功因为我觉得我在学校已经学到很多了那我到家里当然要放松了所以就不会再去找一些额外的东西
139. L1 : 你喜不喜欢就是练习法语
140. L2 : 我不喜欢练习法语 (rire)
141. L1 : 那你喜不喜欢和法国人说话
142. L2 : 不一定这时候要看心情的有时候真的是因为对我来说讲法文真的是一件非常耗费体力跟智力的事情所以当我要跟一个人说话必须全神贯注然后我讲完之后可能很累那我今天精力真的不是非常充沛我不会主动我不会主动去找法国人说话
143. L1 : 那你会不会和不是法国人的人说话别的外国人
144. L2 : 之前在语言学校会因为对我们来说刚开始进大家都是来到一个陌生的地方自然而然会想要交朋友那我就会找一些日本人阿或者是韩国人都会会跟他们聊天
145. L1 : 所以你更喜欢和亚洲人聊天
146. L2 : 对因为他们的逻辑我比较懂那跟美国人因为美国人讲的法文我真的听不懂有可能是发音问题或者是我也不知道反正我觉得跟美国人讲话很辛苦不是因为单字是因为他讲的口音我要花很多力气去听我才听得懂他在讲什么
147. L1 : 你喜不喜欢和别人交流就总体上来说
148. L2 : 我觉得我不是喜欢跟人家交流的人我真的是看心情因为如果今天真的心情非常的好我会主动去认识不认识的人但是大部分的时候我都会觉得有时候去认识别人很累因为就自己想要放空或者是想要休息那其实你跟别人你主动去认识别人的话要花很多时间在聊天阿或者是寒暄阿那如果我今天心情没有很好的话我就不会主动去认识别人
149. L1 : 你觉得你是不是内向型的人
150. L2 : 我应该算是两个极端吧因为就像我刚刚说的我可以在家里四五天三四天都不出门那时候就会常常心情会很低潮那你在家里不出门久了就会变得有点更加内向但哪一天你出去参加一个活动那你接触到的都是陌生人了或者是你已经在外面活动出去旅游阿或者我们学校会办一些工作坊那这个时候你就一定要跟人家接触吗那久了你就会变得比较外放会自己主动去和别人讲话阿然后主动去问事情所以我觉得这个是要看看时机 (rire)
151. L1 : 你会不会特别容易着急如果遇到一些困难在学习中
152. L2 : 完全不会着急啊我是一个没什么就是比较冷静的人如果今天真的有困难我就觉得其实急也没有用吗那有两个想法第一个就是算了放弃算了不要弄了那第二个是那就试试看那就尽你自己的努力找资料或者是想办法克服但我不会去急说完了我该怎么办这样
153. L1 : 你在说法语的时候会不会害怕别人笑你
154. L2 : 不会阿因为反正我就是个外国人啦我的脸也是外国人我讲话不好是理所当然的如果我讲的好人家才会觉得好奇怪你怎么会讲得这么好那犯错是一定的然后我也问过我的同学我说讲法文我觉得我讲的不好他们说你讲不好是很正常的而且你讲的口音他们觉得很可爱所以他们这样讲反而就让我很放心我就不会觉得他们会笑我这样子
155. L1 : 你觉得自己是不时完美主义者
156. L2 : 我觉得我是因为我会希望的我法文讲的好那虽然我觉得人家不会笑我但是我心里会有一个渴望是如果有一天我可以讲的跟法国人一样或是可以讲得非常的顺畅那该有多好所以你心里某一个角落会希望是这样子的事情发生那你希望自己讲得很完

美或是你写的文章至少人家会觉得以你一个外国人写出来是已经很完美了那如果说今天达不到这个标准其实我很沮丧那久了会接近放弃状态那说算了那就不要学了反正我也不可能做得好啊或者是什么
157. L1 : 那你是到法国之后变成完美主义者还是一直就是
158. L2 : 我觉得我好像一直就是是个性问题了
159. L1 : 那你觉得这种性格会帮助你学法语还是阻止你学法语
160. L2 : 我觉得它是阻止我学法语因为我会希望自己讲得很好啊但是其实法文这种东西语言这种东西它是循序渐进的它不可能一夜之间隔天就变好所以有时候我没有办法忍耐这种速度太慢那我有时候会觉得是不是不适合或者是好累啊到底还要花多少时间那会觉得有一点反正怎么样都讲不好了那就算了不要念了或者是什么
161. L1 : 那你喜不喜欢竞争
162. L2 : 我不喜欢竞争因为竞争就是输跟赢竞争就是这样嘛如果是良性竞争的话就是可能今天我们有一个比赛或者是有一个考试像是 TCF 或 DELF 大家一起去努力但是只要是一个比赛或者是竞争它毕竟有输有赢它就会有得失心那这个情况对我来讲可能不是一个帮助就是如果你今天输了你会很气馁会觉得的我明明也没有那么差那为什么这个人可以过我不能过或者是我到底是哪里不好那有时候会否定掉自己很多价值
163. L1 : 在你学一样东西的时候你是想展示给别人你比别人强还是说你真的想学一些东西因为你感兴趣
164. L2 : 刚开始的时候我真的会觉得我一定要比别人强不管是画画还是任何东西希望今天我可以把这个东西秀给别人看但是我上专业之后我觉得我完全的错了我觉得我是要学到东西不是能不能赢多少人学到东西是非常非常重要的所以我现在比较不会有这种心态
165. L1 : 你会不会给自己找一些借口不学
166. L2 : 常常阿常常会觉得反正怎么学也听不懂啊那就干脆算了那么努力也学不好那有时候又会觉得说反正也一样啊反正你单字每天背每天背也是会忘记那干脆就不要了借口就是常常人性阿只是看你能不能给自己一个规则或给自己一个鞭策说不行我觉得不能这样可是一般每个人都会想要往安逸的地方跑所以借口一定会有的
167. L1 : 那你会不会觉得接受别人的帮助会挺困难
168. L2 : 不会阿因为我会常常接受别人的帮助我觉得别人帮助你是第一个他愿意帮你是一件很好的事情他帮你你自然也会学到东西那当然能好我觉得没有什么也没有丢脸阿因为我们就真的需要帮忙 (rire)
169. L1 : 那是什么让你决定来法国学习的
170. L2 : 其实刚开始是我男朋友他说他要来那后来我会觉得说因为我这辈子从来没想过打算出国念书因为我觉得这件事情离我很远那后来我男朋友说要来我就考虑这件事情评估之后觉得来法国的费用并没有想象中那么高然后也想给自己一个机会因为还年轻的话可以出来看看我也没有设定说我一定要拿到什么学位或者是我一定要变成完全不一样的人我只是想要让自己的人生多一点丰富一点
171. L1 : 那你在台湾工作过
172. L2 : 有工作过
173. L1 : 那你干的什么工作
174. L2 : 在台湾我就是画插画就是插画家那另外有教小朋友就有点像是安轻课服怎么说就是小朋友放学之后然后家长还没有回家他们就会先到一个补习班写功课那我的工作就是看他的功课有没有写错然后他如果不会我就教他都是小学生大概我教的是三四年级大概是十岁左右的小朋友然后其实我有换过很多工作也有是教小朋友画画的但是我的工作都不是长期就是我最久最久工作过一年但是那一年都是 part time 它并不是全职的因为我还是想要在家里画画然后把剩下的时间拿去做别的工作来贴补生活费用
175. L1 : 你为什么选择法国和法语

176. L2 : 第一个是因为我一直没有很努力去学英文然后我就觉得说反正英文学那么久了不如换点别的所以说那来学一下法文好了因为法文蛮常用的然后第二个也是因为我男朋他提议说要不要去学法文所以就学了法文那学了法文就想说那就出国去法国看看了不然学法文在台湾其实也不会讲
177. L1 : 那你对法国文化有没有特殊的偏好
178. L2 : 完全没有我这阵子才发现我对法国好像没有什么喜爱的事 (rire) 我也不觉得法国特别浪漫或特别漂亮食物也没有比台湾好吃 (rire) 然后人的话其实人都大同小异嘛有好人有坏人所以我并不会特别喜欢法国的什么
179. L1 : 那你觉得法语难学吗
180. L2 : 非常难啊学完之后我觉得我应该好好学英文阿英文就相比之下就很简单那法文就太多规则所以会觉得怎么会这样子
181. L1 : 那你为什么会选择洛林
182. L2 : 因为考试考到这里啊
183. L1 : 那你在来法国之前想没想过它会是一个什么样子
184. L2 : 我完全没有任何的想象因为我有听过一些留学生看过一些资料其实刚开始大家会想象说好好啊你要出国阿你以后可以怎样出国以后一定会很棒啊或者是什么但是阿其实它是有一个代价的因为你出国之后你就是要靠自己而且你是到一个陌生的地方所以我深刻的知道这个事情所以我那时候就告诉我自己说我出国是来吃苦的我不是来享乐我那时候就觉得我未来的一两年一定会痛苦万分所以我完全没有任何的想像
185. L1 : 讲一下你学校的环境和老师同学的关系啊什么的
186. L2 : 我们现在这个 beaux-arts
187. L1 : 嗯
188. L2 : 我们学校大概只有一百多个人非常非常的小然后老师和学生的关系非常好就像是朋友一样他们甚至会一起去参加一个 party 或者是见面有时候会 bisou 阿都会学生的话我们学校只有三个年级然后全部的学生都彼此认识并不是到非常熟但是至少见面一定会知道这是我们学校的学生然后会跟他 salut 阿或者是什么打个招呼所以我觉得学校跟学校的师生关系跟朋友间的关系是非常密切
189. L1 : 那你挺喜欢你们学校
190. L2 : 我算是喜欢我们学校因为跟其它的大学校比起来我们学校可能会比较亲切然后比较有人情味因为大家都知道你我们甚至可以知道这个学校我们只有几个亚洲人甚至亚洲人也没有几个台湾人几个新加坡几个韩国人我们完全都可以知道所以这个学校其实以环境来说是好的而且对我们的法文是有帮助的
191. L1 : 那老师怎么样
192. L2 : 老师是见仁见智因为法国人也是一样吗也是有好老师坏老师有好法国人有坏法国人老师也是这样像有一些老师他会取笑我他身为一个老师他会笑我而且他我问过一些亚洲的学姐她就说那个老师千万不要理他因为他就是歧视我们亚洲人他不管你的作品怎么样他就是不听你讲话我本来以为这只是一个谣言后来我发现他真的不喜欢我那他就会上课我在我面对着他和他视目相交那我在跟他讲我的作品他可能会从旁边捡起一坨了色然后乱丢或者是他会突然站起来走掉但是你还在和他说话那这个老师就非常非常不好所以导致我们所有亚洲人都非常的讨厌他那也有一些非常好的老师他非常有耐性然后他也会主动问你需不需要帮忙所以老师也是个性每一个老师个性不一样
193. L1 : 那你觉得你当初在法国学法语的时候那些课程对你以后的生活有没有用生活学习
194. L2 : 我觉得是有用的第一个文法一定有用然后基本的基本课程像是课文的阅读那些你都可以学到单字那戏剧课的话也一定有用因为它帮助你表达你可以用表情和动作去表达你也甚至可以理解法国人在这个时候出现这个表情是什么意思然后写作课的话因为考试我们都需要用到然后申请学校也需要用到所以它全部都是有用的
195. L1 : 那你当初上法语课的时候有没有旷过课

196. L2 : 常常旷课阿 (rire) 因为真的对我们来说法文真的很累然后你有时候会不想去学校纵使学校离我家只有五分钟走路我会觉得这堂课好像没有什么用我就不去好了或者是今天真的我没有这个余力去碰法文所以今天我就不要去
197. L1 : 那你会不会后来再把没有学到的东西自己补上
198. L2 : 会问问看同学今天老师教了什么重不重要那如果它很重要它会列入下一次的考试而且它可能是主要考试的内容一定要想办法补不然就跟不上
199. L1 : 那你描述一下你的生活环境
200. L2 : 目前的吗
201. L1 : 嗯朋友阿生活什么的
202. L2 : 我目前的生活环境就是去学校就是去上学吗那上学的话就是跟老师讨论讨论然后跟同学寒暄一下然后就回家了然后六日的时候会固定有新加坡的朋友来我家吃饭一起聊天就大家可能会讲一下老师的坏话然后聊一下就是看要不要一起出去玩啊那当然有假日一定会出去玩嘛然后我偶尔会邀我们班上的法国同学来家里因为其实他们真的帮我很多那他们也会希望来我们家玩因为我们班只有我一个亚洲人所以他们会对我有一些幻想或者是他会觉得去佩莹家玩会怎样或者是谁家玩会可以和同学聊说我去过她家阿我会定期邀一些同学来大概就是这样了
203. L1 : 那你说的新加坡朋友你们会说华语还是说法语
204. L2 : 我们都说中文
205. L1 : 那你能描述一下法语的使用在你的生活中除了学校法语的使用
206. L2 : 除了学校的话其实很少阿因为我目前比较常去的地方就是好像除了学校也没有什么地方啊就是可能图书馆图书馆就是借书也没什么要讲的然后去运动的话也不用讲法文然后去购物也都没有什么机会讲到除非就是约同学来或者是他们有 soirées 我们去参加的时候才会用到
207. L1 : 那中文呢会不会用到在生活中
208. L2 : 中文就每天都在用阿因为我跟我男朋友住每天都在讲中文然后每个礼拜六都会跟新加坡人聊天然后其实有时候会有一些压力嘛不管是学校的还是自己本身的你会想要跟你自己知道的熟悉的语言或者是你熟悉的朋友打电话给他们跟他们诉苦阿或者是聊一些什么都会用到中文都是用中文讲
209. L1 : 那你在用中文或者是用法语有什么课余爱好吗比如说看电影什么听音乐什么的你更喜欢哪种语言
210. L2 : 当然是中文了这是我的母语阿 (rire) 那音乐的话我是不一定因为我有时候会听法文歌所以其实如果讲话聊天阿都是中文啦那看电影的话不一定因为有时候我是看中文不对看法文电影但是中文字幕那如果真的觉得想要学一下法文的话会把字幕关掉
211. L1 : 你觉得你的生活环境会帮助你学法语还是阻止你学法语
212. L2 : 我的生活环境当然会帮助我去学校都会帮助到
213. L1 : 那你觉不觉得法语要学好你强迫自己学好法语
214. L2 : 我不会我不是属于自己强迫会因为我对法文其实不是有浓厚我并没有浓厚的兴趣我也不会强迫自己去做一个自己不喜欢的事情对我来说兴趣真的太重要了像我现在在画儿童书那我有压力在因为它有一个期限时间不多但是我的兴趣在这里我会强迫自己每天画八个小时或者一天我要完成几张因为时间但是我不会因为这样子觉得有压力或者是很痛苦我反而会很快乐虽然它的压力有在我身上但是我会觉得是快乐的但是反过来法文的话如果今天规定我每天都要做什么念两个小时的法文然后每天都要打电话给外国人聊天半个小时这对我来说完全是一个非常痛苦的事情因为我的兴趣不是在这里
215. L1 : 你觉得法语对你意味着什么
216. L2 : 意味着什么它应该就是一个语言帮助我生活的在法国生活的工具它是一个工具因为它回台湾也不会用它在国际的话其实用的也不多那因为今天我要来法国所以学法文那我觉得我以后回了台湾即使我想要再延续它因为我觉得你已经有这个条件已

经有学了一个程度那如果就这样忘掉我是觉得它很可惜那当然在台湾不常用但只是觉得说不想要让它跑掉可是毕竟对我来说它是一个工具就跟英文一样
217. L1 : 那你觉得学法语重要吗
218. L2 : 对我未来的人生来讲我觉得它还不太重要反倒是英文比较重要
219. L1 : 那法语会在你未来的职业生活中会不会有地位
220. L2 : 我觉得没什么地位 (rire) 因为我不是要以法文我没有想过要在法国工作所以既然没有在法国工作的话法文其实一点都不重要了反倒是英文如果我以后有机会跟外国人一起合作一起画画阿或者跟出版社那绝对会是用英文不会是是用法文那像我这次有去那个博罗纳就是有一个书展那很多插画家都会带自己的作品去介绍这时候英文非常的重要但是法文显得你一点都没有用除非你今天是跟法国人聊天那我有一次有一个机会是到法国一个书商的摊位那他看到我来自 Epinal 会讲法文他反而非常开心但是只有在法国的领域才能用阿英文才是重点
221. L1 : 那你在法国完成学业以后会干什么
222. L2 : 我基本上不一定会完成学业 (rire) 然后会干什么应该不会留在法国了就是回台湾工作找工作
223. L1 : 那你为什么说不会完成学业
224. L2 : 因为目前呢因为法文的关系还有老师的关系加上我在台湾已经大学毕业那我目前学这个学校它的学制上是法国的大学它毕业之后只有那个学士嘛就是有点像它是有 bac+3 但是其实我已经有 bac+4 的文凭所以文凭对我来讲不是重点那第二个是我有没有学到东西因为法文的关系有很多时候我听不懂老师的建议那我曾经试着去了解但是其实它有一个困难度在那有时候你在学校看到同学都是年轻人大家 20 岁但我自己已经 26 岁了自己会有一个赚钱的压力你会觉得我是不是应该开始工作了那你在这边学了一些反而是你在台湾就已经接触过的东西那你是不是有必要再呆下去所以这个问题困扰我非常非常久所以我现在有在考虑可能不会继续念因为如果真的要学东西的话在学校其实有限那我今天在法国这个学校学到的东西我觉得是方法是你给自己一个比较开阔一点的心态去跟别人讨论或者是你懂得怎么去找资料怎么勇于主动去找人讨论这才是一个进步的原动力因为法国的老师他并不会教你说你应该要怎么画才是好他不会告诉你什么叫做好他也不会去教给你技巧但是技巧这个东西是我大学就已经学过的那他反而教给你的是一个态度那我觉得我今天了解这个态度够了那三年级那如果我要再升上去三年级的话它就是学生自己的研究例如说你准备毕业的一本制作或者是你怎么呈现你最后毕业的它完全是自己的功课它不再是你要去学东西或者是你再去参加工作坊所以三年级对我来讲并不是非常必要那我会觉得我与其这样子的话我不如真的去找工作了因为其实家里头也会希望你差不多时候也到了该工作那如果我以后想继续走插画或者是什么的话那反而是自己的功课你的基本功要有然后你要去跟人家讨论你要自己去找出版社这完全是你我觉得是心态和方法的问题不是说你今天拿到这个学历之后你回去之后你就会平步青云当然不是
225. L1 : 那你对你来法国这个决定失不失望
226. L2 : 我不会失望因为法国毕竟和我们台湾差太多了环境完全不一样然后人的习惯也不一样那教学系统和方式也都完全不一样我觉得来对我是一件好事即使我今天没有拿到学历回去它这个经验是我人生永远不会忘记它对我是一个帮助它像是你可以认识自己的弱点像我可以了解到我不是一个对法文有兴趣我不是一个努力的人但是我知道我自己想要什么它反而是让你更认清你自己的弱点跟优点那缺点跟优点的一个一段时间那可能也许我在台湾就是盲目的去上班然后赚钱那我可能一辈子都不知道自己在干嘛那我今天来法国这两年虽然没有什么很厉害的成就或者是漂亮的学历那对我来说却是非常珍贵因为我在这边很痛苦过我也在这边快乐过那这个痛苦也许我回台湾是又是完全截然不同的事情
227. L1 : 你曾经有没有想过放弃学法语

228. L2 : 我常常想放弃学法语 (rire) 因为太痛苦了就是老问题啊不是兴趣所在所以你会觉得我干嘛要这么逼我自己啊我学这个又没有用干嘛不去学英文然后法文就是又累然后就是文法又多然后又难懂那我如果花一样的时间就能把英文学好有常常会这样觉得可是他就是一样啊它就是一个经验啦
229. L1 : 那你有没有真正放弃过
230. L2 : 真正放弃过好像没有办法啊因为我之前在台湾有学过一段嘛然后后来我中断了因为那时候我真的觉得太累因为那时候环境是老师给功课蛮多然后你自己学校要顾然后有时候又会接案子有工作要做那时候会觉得有点累因为其实人长期处于一个什么一个状态你会疲乏所以那时候我有放弃过我放弃了一年还是一年半还是两年我忘了那时之间我会不时地想起这句话如果用法文讲会怎么样所以我没有办法完全的放弃它那可能我只能说那段时间是休息那后来我又再次开始学就到现在因为我不是一直那种我可以长期的努力的那种我可能中间要休息一下我再继续我没有办法一直维持那个姿势不动所以如果说是放弃也不是只能说是休息
231. L1 : 你觉得掌握法语和学习成功有没有必要的联系
232. L2 : 学习成功是指学好法文嘛
233. L1 : 专业学习
234. L2 : 以目前对我来说它是有一定的联系但是我认为它只是到某一个标准之后还是专业的学习还是个性和你的兴趣问题因为我目前的问题就是卡在我听不懂然后老师给的建议我没有办法全面了解但是这个东西我可以透过请老师再讲一次或者是老师讲的我猜然后我用简单的话再翻译成问老师是不是这样这个东西老师想要表达给你的意思他不一定要法文来解释他可以用英文用什么他不会是法文的问题但只是因为今天老师是用法文教学那他讲的话比较难那我听不懂但是这个东西我相信它是可以被解决那至于它跟学习的成功与否我觉得不是一个完全的关系它只是因为你能不能了解到老师讲什么那之后老师给你的建议你要自己去消化这跟法文就完全没有关系了
235. L1 : 如果说你不是说必须要学法语而为了学习你是不是还是会学它如果不来法国的话继续学
236. L2 : 这就不一定了因为对我来说语言就是工具嘛那么如果今天它没有绝对的关系它没有跟我学习有绝对的关系我可能只是当兴趣因为我之前放弃过一次然后后来我又我发现我没有办法完全忘记后来我继续学如果我后来没有要来法国的话它可能会变成一个礼拜去上一次听听一些听不懂的东西或者是学一些自己永远自己不可能深入了解或者是你不会碰到的东西这也是一个有趣的东西啊就像你可能学一个乐器它不会是你的专业但是你会想要去碰它以下碰他一下
237. L1 : 最后一个总结性问题你总结一下你说你没有法语没有学习成功的原因
238. L2 : 总结阿第一个就是不够努力啦就是没有每天然后规律性的学习然后第二条就是个性问题因为我不会主动去接触外人或者是去找一些跟法语有关或者是其他人第三个可能是兴趣问题因为我对法语其实法语或者是法国文化并没有浓厚的兴趣所以我不会主动去找它们即使是中文的解释也好我也不会去找所以就是这三点了
239. L1 : 好谢谢

Pu

1. L1 : 你今年多大了
2. L2 : 21 岁
3. L1 : 你在来法国之前在中国得到的最后一个文凭是什么
4. L2 : 最后一个文凭高中文凭
5. L1 : 你在中国上学的时候学过什么外语吗
6. L2 : 英语法语
7. L1 : 那你在上学的时候就学过法语
8. L2 : 大学的时候
9. L1 : 啊你来法国多长时间了
10. L2 : 一年一年
11. L1 : 你现在在学什么
12. L2 : 我现在在学 mécanique des matériaux
13. L1 : 讲一下你的家庭情况父母啊什么的那个工作什么的
14. L2 : 家庭情况我妈是在医疗机构工作然后我爸不在这就是我的家庭状况 (rire)
15. L1 : 你是哪里人
16. L2 : 武汉人
17. L1 : 讲一下你从小学到大学的情况就是小学在哪小学一般在哪上的
18. L2 : 在我们那家乡上的
19. L1 : 然后中学也是在那
20. L2 : 嗯都是怎么说呢小学中学高中都是在我们家乡中几个不错的学校度过然后一直到大学然后再到法国
21. L1 : 嗯那你在国内上过大学
22. L2 : 嗯
23. L1 : 你上了多长时间
24. L2 : 两年
25. L1 : 两年期间你学过法语
26. L2 : 对
27. L1 : 然后然后你就来法国继续上
28. L2 : 继续读专业
29. L1 : 那你在中国读的什么专业在大学
30. L2 : 也是机械专业然后现在因为他不同的选择吗我现在学的是材料
31. L1 : 那你上的是 IUT 还是 Licence
32. L2 : Licence
33. L1 : Licence 几年级
34. L2 : 三年级快毕业了
35. L1 : 讲一下你学法语的过程从一开始学到现在
36. L2 : 我学法语我觉得应该是看人吧
37. L1 : 你是从什么时候开始学的法语
38. L2 : 我应该是从在中国在中国但是中国强度完全没有这边就是整个法语是两个不同的感觉反正我在法语上面还是挺顺的学的
39. L1 : 那你在上大学的时候怎么选法语学
40. L2 : 上大学的时候
41. L1 : 你跟我说你上大学的时候学过法语
42. L2 : 对对因为需要阿因为我要出国
43. L1 : 阿你是为出国准备那种
44. L2 : 对

45. L1 : 那学了多长时间
46. L2 : 学了应该说真正是一年一年是第一年第二年课很少基本就学专业课了所以说我觉得真正的比较有效的话应该是一年吧而且我觉得是基础应该是学到 B1 然后看你自己能冲到 B2 和 C1 的那种水平
47. L1 : 你在国内学了多长时间
48. L2 : 我在国内一年吧然后是这样的每个星期上课然后法语是一个学期每天上午的早上就这样一年一个学期就是这样然后第二学期没有怎么上法语了
49. L1 : 那你在法国学过吗法语
50. L2 : 法国我没有学我没学法语了但是我平常还是要温习一下法语然后再去积累一下法语就这样没有参加任何班因为我觉得我有自学法语的能力然后就没有参加什么 cours de soutien 没有
51. L1 : 那你在来法国之前就是法语通没通过什么考试
52. L2 : 通过了我忘了是 TEF 还是 TCF 不知道刚刚一开始的水平是 B2 就够了 B2 水平
53. L1 : 那你觉得在中国学那段学法语那段老师是不是针对就是这个 TEF 这个考试教的
54. L2 : 不是不是我觉得我们那个老师应该说那些老师是我的启蒙老师吧因为我来自武汉理工大然后那个学校也不错法语老师也很负责教得还不错对我的基础都蛮好的他们并不是以考试为目的来教的而是真正让你打好基础然后怎么说呢因为他们知道中国人学法语有些情况吧他就会针对这些情况来讲我觉得对我帮助还蛮大的
55. L1 : 那老师一般教的内容有什么
56. L2 : 一般教的内容肯定教的内容以教材为辅助阿然后教材就是 Reflets 然后还有一些我也忘了但主要是这个 (rire) 然后他们教他们肯定还有其他的书但是针对我们肯定不一样了
57. L1 : 那一般是注重口语还是写
58. L2 : 一开始基础应该是写口语在后面哦是第二学期我们外教多一点吧一开始打基础还是写和
59. L1 : 语法
60. L2 : 对对语法
61. L1 : 那你要是没在法国上过法语课的话就没法比较了
62. L2 : 其实我们新来有一个星期是在这边适应有一些法语课对还是有比较但我也知道法国人他们怎么讲还是有比较
63. L1 : 那来讲一下就是你觉得中国和法国外语教学有什么不同主要是中国的经验可能学英语的时候比较多那你就讲一下中国的外语教学和法国的法语教学你觉得有什么不同吗
64. L2 : 不一样我觉得效率就不一样我觉得我学这么长时间的英语然后还不如这么短时间学法语我觉得我法语水平远高于英语一个是有可能我感兴趣然后更加有目的性你在中国学英语经常目的一般都是环境造成没有真正自己的没有完全去学然后这个来法国我自己很愿意学然后我发现自己在这方面因为我记忆力很好所以说我觉得是个效率问题还有一个兴趣问题吧我觉得兴趣很重要看老师和学生怎么想我觉得语言不应该就规定学生去学哪一种语言然学生先应该学生先想好自己的出路因为我出路是法国所以我得学法语然后我觉得这得看人就是这样的还有中国学生因为语言这个东西还是要自己动起来然后中国学英语都是由考试阿和老师灌策知识组成的然后其他自己的东西课下你要去做一下英语卷子就没有什么东西了然后我觉得我学法语是什么东西都看过然后什么东西都去了解过而且学的时候很积极就是一个词很想把它搞清楚英文没有就想把卷子做完拉倒那样的感觉
65. L1 : 那你觉得中国和法国的听说读写教学有什么不一样嘛
66. L2 : 听说读写

67. L1 : 比如说在听力上老师是怎么教的在法国和在中国不一样
68. L2 : 听力上没有什么区别其实然后只是说一个速度问题在中国好快啊就这样因为大家吗如果慢一点就没有那么法国就是人少吗基本都很到位就这样
69. L1 : 那你觉得说呢在课堂上
70. L2 : 说我觉得肯定还是资源问题因为如果人少肯定是有时间每个人都会说的因为中国人是多我觉得主要问题是自己想说还有一个心态问题在中国英语都成了休息课了我觉得比较是可以的但是我也不知道怎么说 (rire)
71. L1 : 写作呢叫什么阅读理解你觉得教
72. L2 : 阅读理解我觉得中国的方式还挺好的
73. L1 : 为什么
74. L2 : 因为阅读首先需要量中国量绝对够这边量就不行而且特别是在中国那种大环境下有量大家都会完成在一种环境下又没有量又没有压力我觉得我觉得阅读还是得逼一下自己如果你想有个质的飞跃一定要阅读像学法语学到另一个档次之后非得读一下文章才行如果只能听说那你只能和其他法国人说一些俗语阿你只会掌握这些但是真正的好的结构好的句子你还得通过读来我觉得你想提高档次的话我觉得这是我的感觉
75. L1 : 那你觉得写作教学有什么不同吗
76. L2 : 写作这边我没有听过写作课我觉得阅读和写作还是中国好些吧
77. L1 : 那你觉得中国大体上来说中国和法国的外语教学哪种更适合你
78. L2 : 其实我觉得要融合一下所以我觉得在国外好一些说应该是你所学的语言环境下去说我是觉得好然后阅读和写的话我觉得还是在中国好一些我觉得在中国质的飞跃很快 (rire)
79. L1 : 什么叫质的飞跃 (rire)
80. L2 : 就是你的层次提高得很快应该是有竞争嘛然后是量很够
81. L1 : 你觉得这种提高是靠量来的是吧
82. L2 : 首先得靠量后面就靠你自己的天赋和你自己的 (3 secondes réflexion) projet 什么你自己制定个什么东西你努力
83. L1 : 然后你自己是怎么学词汇的
84. L2 : 学词汇我学词汇我有一个生词看不懂就赶快查出来但我不会总去查它然后有一个词如果是一般一个词我只记一遍就是不会去默写我一般记一遍够了然后第二次你感觉好像见过它的话那我就把它拿出来字典拿出来再查一遍然后什么都不管了也不记它也不写了我觉得只要这样如果你要是词是无尽的你要是总拿一个东西去记的话而且你记也记不过来而且很容易丢然后就是要锻炼自己那种一次性记忆能力我觉得是最好的只记一次
85. L1 : 那你会不会把新词记到某一个地方
86. L2 : 新词不会全部脑子里面了
87. L1 : 那就是说你把
88. L2 : 记词上你就自己跟自己在脑子里面造一下句子这样可能会好一些如果不知道意思就敢快查不要听老师说不要用文曲星什么一定要用然后要快不要总是抱在手上用完就赶快放一边就赶快进入自己的正常工作不要为一个词耽误很多时间就这样
89. L1 : 那字典在你的法语学习中还有什么重要地位吗
90. L2 : 我觉得我是那个卡西欧的那个我觉得很好虽然贵了一点一千多块钱嘛然后我觉得那个蛮好我觉得我学语言必须得有这个我觉得这个有效率比字典有效率一些我觉得对我来说比字典有效虽然说字典估计要比那个多一些但是我觉得够了够了你不可能把所有的字典你可以有时候有些词我觉得翻字典是怎么翻呢翻字典就当你学语法或者学其它东西的时候就感觉想找点对应我会翻一下字典然后学真正记词我就直接用文曲星或者找那种例子也会用文曲星字典不行我觉得这样快一些如果要因为语言你想很快的进步一定要有效率我觉得这样有效率一些
91. L1 : 那你会不会经常用字典还是说已经不用了

92. L2 : 我已经不用了字典了我好久没用过字典了
93. L1 : 那你从什么时候不用的
94. L2 : 我从大学基本上就老师要求买一个 Larousse 但是买了后我基本没怎么用
95. L1 : 那你那个电子字典你现在还用吗
96. L2 : 用我都快用滥了
97. L1 : 那你现在还一直在
98. L2 : 一直在用字典很好卡西欧
99. L1 : 那你在上课的时候会不会记笔记
100. L2 : 上课的时候你说是语言方面的
101. L1 : 语言方面吧
102. L2 : 语言方面没怎么记笔记我觉得应该投入进去就不用记语言跟其它功课完全不一样真的完全不一样记笔记其实你记了满满都是我觉得都不如一个真正投入进去有兴趣或者说什么也许有天赋的关系但是我觉得兴趣占主要因为有兴趣你才会你才会有热情你才能真正去主动还是得主动去搞它这种东西
103. L1 : 你觉得法国和中国教语法有什么不同吗
104. L2 : 没有其实语法都是照框框的来讲大致没有什么不同其实我觉得 (3 secondes réflexion) 我作为一个中国人来听的话因为我是中国人吗对中文肯定要敏感些我觉得中文要细一些吗中文老师讲的我觉得跟人也有关系吧因为两个人表面上就感觉中国人更细腻一些我就感觉在中国学语法更细一些这边老师也是教很到位就是教到位的知识在中国老师会通过其它的东西一起来给你一些感觉我觉得是这样的因为中国人喜欢这样 (rire)
105. L1 : 你在法国学法语的那些资料主要的来源是什么从什么地方可以学到法语
106. L2 : 我觉得一开始你要基础好然后你就可以开始上一下网站之类的像什么 Le Monde 像这种有很多文章看的然后现在你就可以做一下笔记了一开始可以做一下笔记一些好的句子比如你可以开始你就觉得不要那么好不要那么文学就是很实用的然后结构还不错听起来你就可以记了然后就是看这个其实记不记也可以不记也可以就是要了解这种结构但记的话就看人吧我也不知道 (rire)
107. L1 : 那你一般是上网可以学到法语然后别的生活中阿学习中会不会学到法语
108. L2 : 学习中会阿通过我的专业我就学到了很多法语都是很简单的就是我学机械吗很多运动方面的其实我们平常可以用到这些词然后特别是生活中一些物件我们也会见到其实学很多词而且特别是上课吗因为你要听讲吗听力要提升而且因为其实听力就是一种感觉你不用抓住每个词其实经常去听那种感觉抓到基本听力提高很快我觉得
109. L1 : 那你生活中会不会从什么地方学到法语
110. L2 : 生活中我一个上课就是生活中然后再一个就是其它我觉得生活中我觉得这种东西要自己背后去先努力然后在生活中再去练再去检验我觉得是这样的我觉得不可能每天你都跟别人说那些简单句子你得自己变细就 (rire) 这样
111. L1 : 你在学习外语的时候是比较偏向于听还是看就是听东西记得比较容易还是看东西记得比较容易
112. L2 : 一样的我觉得我觉得一样的那就看你集不集中而以那是一个集中欲的问题我觉得我觉得一样的如果我分心什么都记不住如果集中看一眼就记住了我觉得没有什么区别
113. L1 : 你觉得中国和法国上课课堂气氛有什么不同吗
114. L2 : 课堂气氛这边是看起来大家都在学其实大家都没学 (rire) 中国课堂气氛确实我觉得课堂气氛要好一些这边看起来大家都在抄笔记其实大家都没听
115. L1 : 那上法语课的时候你觉得课堂气氛
116. L2 : 上法语课我说的是专业课法国人专业课我觉得他们虽然是法国人其实他们也没真懂但是我觉得他们这里学习方法很不好就是没有教材然后喜欢抄笔记要不就有教材我觉得还是中国有效一些像这种学高等知识还是中国 (rire) 学语言的话学语言的话

我觉得你要想有效率的话就得在中国这边大家生活节奏都很慢吗然后这边学语言也很慢就是一个课你也不一定能学到几个东西课就结束了我觉得我的感觉其实我一般特别是开这种英语课吗还有以前的法语都不是很投入因为我就觉得其实我都知道了他们又很慢那是理所当然的我觉得 (rire)
117. L1 : 那你上课的时候会不会主动和老师交流
118. L2 : 上课没有啦是一直到现在个人原因吧其实我以前还是蛮爱交流的个人原因就不这么爱 (rire)
119. L1 : 是从来到法国以后吗
120. L2 : 从来到法国以后 (3 secondes réflexion) 有点就很多因素促成你整个人有点改变吧
121. L1 : 那你在中国时候就比较喜欢和老师交流
122. L2 : 也不是课上也不是很多因为中国吗都不是太主动吗我一般是课下或者然后在这边课下很少
123. L1 : 那你觉得你性格变了到法国之后
124. L2 : 我对这边丧失兴趣 (3 secondes réflexion) 我不知道为什么丧失兴趣
125. L1 : 对专业课还是对语言
126. L2 : 其实我两边处理的还不错但其实我自己知道我是没有兴趣的我是逼自己去 (rire) 我不知道为什么是个心理病我现在一直都在治疗真的我一直在治不知道为什么实话 (rire)
127. L1 : 你这是因为生活压力所以
128. L2 : 我不知道啊真的需要自己去写需要和别人说我也搞不清
129. L1 : 那你是希望和别人多交流是吗
130. L2 : 我觉得应该是这样
131. L1 : 那你现在是不想跟别人交流
132. L2 : 不是阿因为碰不到人交流虽然人很多但是不知道为什么搞不清楚
133. L1 : 你是觉得没有适合的人跟你交流
134. L2 : 没有适合的人然后到这边来就是表面很近人意不是很真正不知道是自我防备自我保护太强了还是怎么我应该是自我保护很强的人你看我都不望别人眼神就自我保护很强的人 (rire)
135. L1 : 那你是从来到法国之后才变成这样的防备心强了
136. L2 : 也不是我性格真的慢慢变了以前我真的是是一个可以给别人快乐的人 (rire) 然后最后发现一些事情之后整个人就是变了变了其实怎么显得更加深沉了以前好像就是小孩子现在也小孩子但是一方面就变得深沉了我也不知道为什么我觉得这样不好人还是要开朗一点我觉得这样真不好这样会影响人际我以前人际特别好的现在人际不知道怎么说 (rire) 因为现在感觉别人也搞不懂我以前是很明朗吗现在就不明朗了
137. L1 : 那你在上课的时候如果有不懂的问题会不会向老师表示在中国和在法国的时候
138. L2 : 不懂的一般都自己解决一般不懂我都问同学其实真的是问老师好 (rire) 这是一个毛病其实
139. L1 : 那你觉得老师在你法语学习中有没有地位
140. L2 : 老师一开始有后来就没有了 (rire)
141. L1 : 从什么时候
142. L2 : 从一开始在中国的时候后来我觉得学法语真的投入进去了感觉你自己都可以出一本书比老师更好的书就感觉你真正投入进去了然后我觉得应该是一开始你一开始学学基础打好了又建立信心了因为得到认可了你就正常了吗我觉得是这样的后来需要老师就少了就靠自己去走了一般都是一句话吗师傅领进门后面就靠你自己了
143. L1 : 你能不能描述一下自己的标准就是描述一个理想老师的标准语言老师的标准

144. L2 : 语言老师的标准我觉得首先要善于观察学生就是看一眼对学生能有个初步的评价因为你不可能对每个学生施加同样的要求因为有的学生确实每个学生之间不一样嘛你就得看然后就是第二个就是表达要好表达要到位我觉得尽量简洁一些我觉得特别是男老师和女老师之间有区别就是其实女老师如果想变得更加怎么说呢更加干练一点的话我觉得尽量更有逻辑一点就是更逻辑一点吧我也不知道怎么分 (rire) 就更有逻辑一点就是更加直接一点吧我觉得这样比较好一些然后真正不用说很多话真正举几个自己觉得非常好的例子就可以说服一切
145. L1 : 那就是怎么说呢教学方法
146. L2 : 我觉得还有一个就是老师本身自己有很多感觉本身自己体会也很多这样才能教出东西其实我觉得老师真正教是教体会而不是教书本的知识书本的知识谁都可以看到然后体会就是很帮助人的我觉得体会真的很帮助人
147. L1 : 那你觉得体会应该是什么
148. L2 : 体会就是你自己在学习中遇到问题然后你把攻破的时候的感觉整个体会吧然后你从一个档次一个档次体会这样你可以指导其他人进步
149. L1 : 要是这样的话应该是一个外国老师教法语才会有这些体会
150. L2 : 外国老师
151. L1 : 就是说比如说一个中国人教法语可能才会有这些体会但是一个法国人教法语他可能不会有这些体会
152. L2 : 你刚才说是中国老师会有这些体会还是法国人法国老师
153. L1 : 你觉得你理想老师应该是中国人还是法国人
154. L2 : 对我来说应该是中国人因为存在遇到过这种老师因为我说的那些启蒙老师他们就是这样这个很关键
155. L1 : 因为有些人觉得法国老师更好因为他们说法语流利啊什么的所以每个人不一样
156. L2 : 如果打基础的话无所谓 (3 secondes réflexion) 打基础的话一般老师如果老师差的话那肯定会差一般老师的话好老师我觉得口语也没有什么问题
157. L1 : 那你在上学的时候遇没遇见一些什么口语表演阿上前面去介绍一些东西什么的这些东西
158. L2 : 是什么
159. L1 : 就是说在上课的时候上外语课的时候老师会不会让你们去表演个节目阿用外语表演
160. L2 : 有
161. L1 : 那你喜不喜欢这种
162. L2 : 在中国挺好我觉得其实不管你当时是不是喜欢之后就感觉是一个蛮好的回忆
163. L1 : 那在法国你遇见过吗
164. L2 : 在法国也有很少因为法国我没怎么上语言课一般就短暂的什么对话什么之类的很少有我们以前搞过法语话剧所以说在中国我觉得挺好是体验吗如果你如果你其实真的想搞话剧你非得从事这一行但是通过法语我们也出衣服什么的就是搞得挺认真地我觉得挺好
165. L1 : 你是喜欢自己学习还是和同学一起学习
166. L2 : 和同学我觉得两个时间一定都得有自己学习首先看你自己自不自觉然后看你学习有没有效率然后跟同学大家讨论其实很快很快然后你自己花力气也很少自己时力气要多一点然后但是有的同学有的人他就喜欢自己学他觉得那样有效率些跟别人他容易分心什么的两种时间都有我觉得是最好了我觉得是这样我开始就很自我就自己学习但是在这边我就觉得跟大家学习一起吗因为我感觉这边节奏因为适应这边节奏就感觉跟其他人学习最好就这样感觉然后也好打发时间可以聊一下天 (rire)
167. L1 : 你觉得时间过得快一些和别人一块学

168. L2 : 东西也懂了搞到了然后大家也讨论了然后还增进了感情多好
169. L1 : 你是喜欢和中国人一块学还是和法国人一块学
170. L2 : 我觉得如果一起学的话中国人其实中国人在一起学习都没怎么讲话就是问一问你答一个问题但是我觉得和法国人一起他们更有集体学习的那种感觉和意识就是不会就是会当一个老师然后大家一起讨论该谁领头的话谁就说话但是跟中国人一起学的话都是自己埋头干然后有问题就问一下其实就像自己学习就是旁边有人可以踏实一点吧就这种感觉
171. L1 : 你觉得法国的考试够不够
172. L2 : 法国考试不够 Licence 不够但是工程师学校够如果跟中国相比的话工程师学校超多
173. L1 : 你在法国没考过语言考试是吧
174. L2 : 没有
175. L1 : 你在学习中学习法语的时候会不会自己给自己一些学习目标短期长期的
176. L2 : 学习目标 (3 secondes réflexion) 有就是把东西学懂其实我没有很远的目标当然是有个很远的目标在很远很远就像竖一个旗帜在很远的地方但是就是想把法语说的跟法国人一样
177. L1 : 那是长期目标
178. L2 : 那是长期目标
179. L1 : 那你一般短期目标
180. L2 : 语言短期目标先说中期吧不可能中期没有一般都是那种很短很短的目标就是掌握我觉得是那种感觉我觉得语言真的说不上来我一直都是那种感觉说不上来这种目标就是你感觉好了就是目标好了你就达到目标了感觉不好你就没有目标了
181. L1 : 那你不会有特别确定的就是这学期我要得到什么然后我要学好什么
182. L2 : 因为毕竟我不是法语专业吗所以我也不知道能得到什么
183. L1 : 你的主要目标是考试过
184. L2 : 如果考试如果是法语的话如果法语考试的话我肯定是希望我作文得的分也很高其它都得分很高就是肯定是这样的 (rire) 我希望这样
185. L1 : 那你要是有时候给自己定目标你会不会达到
186. L2 : 定目标定得很远的话达不到然后你也不会去做我一般目标不能定太远反正
187. L1 : 那你觉得是在中国学法语还是在法国学法语更有效率一些
188. L2 : 对我来说应该在中国吧因为有课然后在这边也不需要自己去学了我一般都是在接受在中国你还得自己去找然后投入一块找一块地方投一块石一段时间反正是这样在这边基本上全天候这样一般自闭你都可以
189. L1 : 你觉得你的法语学习是一个成功还是一个失败
190. L2 : 我的法语学习成功成功
191. L1 : 那你能不能给一些例子来讲一下为什么是成功的
192. L2 : 我现在不厌恶了然后有愿望学好它首先这个很重要其实我们学一门课叫 communication 然后他讲的就是你首先要有个计划你有了计划之后就会有热情然后你有热情才会去干投入一件事情我觉得是这样的东西你看首先其实我们是有计划的如果在中国的话你想想我们要去法国然后中间一些东西其实我们都在脑子里面有一个计划然后法语就是计划的一部分那我肯定是会去把法语好好学好我觉得是这样首先要明确一个计划然后你才有热情然后下面才会接踵而来一些快乐和幸福 (rire) 你就会这是我从 communication 的课学的一点才开课这是第一节课的内容
193. L1 : 那你觉得法语学习成功跟你生活成功有没有必要的联系
194. L2 : 有既然你跟法国有联系了之后法语将来是很重要的一个工具不管你是回去还是怎么为什么要来法国我觉得是一种目的吧 (rire)
195. L1 : 那你在法国上学的时候遇没遇到什么失败的情况

196. L2 : 失败的情况我觉得失败情况都是自己你这个人失败没有其实不是那种专业问题了我不知道怎么说
197. L1 : 那应该属于心情
198. L2 : 对
199. L1 : 那你觉得是跟你法语水平有关吗你感觉失败
200. L2 : 心情不是我感觉我水平没有什么问题再自己个人状况就个人一些事情吧遭遇一些东西就这样 (ton triste)
201. L1 : 那你在听说读写中有没有什么困难法语
202. L2 : 听说读写我就写我一直找不到就是好的东西可以让我很快提升写作的东西除了看但是你必须得写啊你看很多东西就忘了不像一个词但你看的是整个结构结构和句式那很容易其实很容易忘记如果听力中能够再找到这种句式但是还是得自己写才行我一直找不到这是个问题我一直没找到对于写的提升方式没有找到
203. L1 : 你觉得不觉得你自己是一个好的语言学习者
204. L2 : 是因为我觉得我是看那种效率来的我觉得我付出了也收获了然后付出也不是很痛苦的付出你付出一点反而得到很多但是付出了话是用心的付出是这样投入
205. L1 : 那你描述一个好的语言学习者的标准是什么比如他的行为
206. L2 : 我觉得就跟刚刚说的那个前提学任何东西的前提一样的 projet 阿好的语言学习者语言学习者不是教育者学习者的话
207. L1 : 他应该做些什么才能
208. L2 : 你首先要感觉感觉好然后就是会问问题
209. L1 : 感觉是什么
210. L2 : 感觉就是感觉就是 (3 secondes réflexion) 感觉 (rire) 感觉就是感觉吧看个人吧
211. L1 : 你说爱问问题
212. L2 : 对
213. L1 : 你觉得天赋呢
214. L2 : 天赋我不知道我一直都认为你首先得有兴趣因为我觉得我觉得天赋问题是决定一个后面高度我觉得现在学习时候没有什么高度问题不讲高度学习时候我觉得天赋只是决定之后达到的高度大家同样就是付出同样的东西然后就是同样的一种兴趣一开始的话其实都没差别后面是天赋后面才是天赋
215. L1 : 那就是一般都差不多天赋只是在于最高水平能不能达到有关系
216. L2 : 我觉得说一开始大家都是一个层次我觉得天赋就是可以帮助你从一个层次到另一个层次我觉得这就是天赋
217. L1 : 那你要是把自己跟这个理想学习者比较一下你觉得你们俩是一样还是不一样
218. L2 : 一样但是我缺东西我缺东西很重要我缺个很重要的东西
219. L1 : 缺记忆了
220. L2 : 不是习惯习惯对我习惯不好学习习惯我有段时间憋自己已经憋好了但是来法国又习惯东西很难
221. L1 : 什么习惯
222. L2 : 学习习惯我受情绪影响很重学习习惯在大学里改了一点其实收获还蛮多的然后在这边情绪化太情绪化了 (3 secondes) 学东西不能有情绪化 (rire)
223. L1 : 你觉得你在学语言中是不是主动挺主动你在学语言的时候是不是积极主动
224. L2 : 是主动但是积极我觉得还不是蛮主动主动
225. L1 : 那在来法国之前跟之后有没有什么改变这种主动性
226. L2 : 还是会主动去接受语言方面来的信息但是积极就不够了因为我觉得也没有那个必要特别因为还有专业吗毕竟所以说积极方面少一些
227. L1 : 那你喜不喜欢练习法语

228. L2 : 练习法语喜欢但是喜欢喜欢就蛮想练一下写但是我蛮想找一个模板但是也没找到什么书之类的很少一般练的就是如果说 pratiquer 我一般都是 lire 比较多一点就这样
229. L1 : 那你在和法国人交流时候会不会因为害怕而不怎么敢说
230. L2 : 如果是一对一的话我一点都不怕我不知道为什么当一群人的话有点一群学生的话我感觉就是当所有人目光都聚焦到你身上的话我感觉就会不是
231. L1 : 那你要是跟不是法国人的外国人交流会不会好一些
232. L2 : 其实我刚刚说的其实我是觉得跟自己很熟的人即使一群人也不要紧就特别是大家就刚刚开始认识所以说这方面很阻碍我去多交一些朋友我觉得刚刚开始认识的时候我就说得很少其实也不是不能说就是感觉不敢也不想开口一开始然后非要跟人家过一下就这样所以说刚开始就蛮慢 (rire)
233. L1 : 你喜不喜欢和别人交流
234. L2 : 喜欢喜欢
235. L1 : 那你喜欢和谁交流
236. L2 : 其实我不喜欢那种交流就是几个虽说我有时总是融入不了有的一些男生圈融入不了感觉说话没有什么意义东一下西一下然后也不是什么东西我对这方面也不感兴趣要不大家可以一起玩一下什么游戏如果闲聊跟我因为最近才遇到吗总感觉跟他们坐一起没什么聊的总感觉他们聊的是都是网上一些小东西毫无意义的东西不是但你又跟大家在一起好痛苦 (rire)
237. L1 : 那你一般喜欢和法国人交流还是跟中国人交流
238. L2 : 其实我喜欢跟法国人简单一些然后跟中国人交流你没有点他他不跟你讲他不喜欢和你交流非要点中国人 (3 secondes réflexion) 不简单 (rire) 两种意思啊
239. L1 : 那你是不是内向性格
240. L2 : 我最近发现我感觉我来这边越长大越内向估计越长大越保护自己吧
241. L1 : 那你是从来这边以后才内向的
242. L2 : 来这边也是我长大的原因吗因为出来长大更快吗就这种感觉
243. L1 : 你在说法语的时候害不害怕别人笑话你你要是害怕的话也会继续说
244. L2 : 会害怕通过那个语调语气感觉出来但还会继续说会害怕会影响底气问题我一般其实说话声音蛮小不管是和中国人什么我一般不喜欢大声说话我特别不喜欢大声音说话然后再一个是特别是法语的话我声音估计还会更小底气问题可能有时候
245. L1 : 那你觉不觉得自己是完美主义者
246. L2 : 我妈说我是后来别人说我是我就会去想后来一想确实是有一点她叫我不要太完美主义不好
247. L1 : 那是一直这样还是到法国之后
248. L2 : 我是到法国之后开始对外表有在意以前没有以前只是对自己假如法语学法语方面我一定要把这个词搞正确我才敢写上去就这样其实有时候但是这方面学法语挺好的就是你很准确这样很严谨但是在生活方面其实作为一个男的吧就随意一点潇洒一点不用太完美主义我觉得这样就更快乐一些轻松一些到法国来我确实对外表上面就开始慢慢注意了就开始想慢慢变好然后完美还很远开始对外表上面有讲究了
249. L1 : 那你觉不觉得这种完美主义者会帮助你还是阻止你学法语
250. L2 : 这种完美主义者其实会帮助如果说照我说那种外表的因为我觉得法国人和中国人一样也很势利的其实我也听到很多法国人讲对中国人一方面怎么形象问题我觉得形象确实很重要然后你想特别是你想交到真正说法语的法国人朋友我觉得你形象我觉得他们心里会有点虽然不说我觉得你形象好一点然后为人更加平和一点会交到更多的朋友我觉得这个方面完美还是有必要的但是不能太苛求什么
251. L1 : 你喜不喜欢竞争
252. L2 : 其实这是影响我在这边刚刚我不是说说我没有把握好吗其实我是蛮讨厌竞争的因为高中我就经历过我一个最好的朋友他妈妈就是和我妈妈以前也是同学他会受

他妈妈影响然后我又比他稍微成熟那么一点然后在其他方面都比他们好那么一点我们玩一起本来很开心所以说是很好的朋友但是我总是比他们好那么一点然后他有受他妈妈影响后来形成一种他也想比我好大家就种种恶性的竞争我一直在憋但是我也受影响我也心情不痛快后来一想不正常一直影响到我大学的时候大学时候其实我也想避免竞争也有类似同学出现其实我们玩得也蛮好但是他确实觉得你比他好我就不喜欢到这种局面就感觉别人你比他好这么一点就会有一种就不会和你来得太近了就会跟你有一种隔阂我也说不清楚感觉不是那么亲了我就不喜欢这种感觉感觉什么都没有了但是确实如果你不想有竞争的话一定要有两种方法要不你避免竞争要不你就打得很强很强让他自己觉得佩服我觉得这样可以逃避竞争的我一开始到中国确实是第一种前者到这边来我是后者变得后者我觉得应该选择前者最好后者因为我觉得因为中国有几次考试我考得相当好就是法国老师出的那种机械的我基本都是满分都 20 分所以说他们觉得你法语学的好然后全班人都一开始大家都捧你然后我以前有那种阴影过然后到这边来了之后考试之前他们又说你别又 20 分了后来就没有要求自己以前之所以能考 20 分还不是自己刻苦努力 (rire) 又不是自己真正那么聪明后来到现在我就不想太有竞争了好难受本来自己心里压力也受一点影响就没有了

253. L1 : 那你现在是不想展示给别人你比别人好还是说你还是希望展示给别人

254. L2 : 还是希望展示给别人比别人好所以说非要通过竞争吧还是得竞争 (rire) 太不成熟了逃避竞争是不成熟的表现

255. L1 : 那你学法语是为了展示你比别人强还是真是想学点东西

256. L2 : 一开始我真的是觉得法语很重要法语很重要所以说我才想学好对我以后前途影响很深然后后来在学的时候肯定会展示给别人就这样我想说一前一后的关系吗首先有那个后面中间中间发生的

257. L1 : 那你会不会因为一些小东西丢很多时间就是抠一个东西在学习的时候

258. L2 : 法语的时候

259. L1 : 嗯把主要目标忘了

260. L2 : 不会我还是知道的因为攻破一个小点其实是为了真正搞懂一个知识还是在那一条线上面只不过那个线就是一个头大一点一个头小一点不会

261. L1 : 那你会不会给自己找借口不学

262. L2 : 会我在这边在外国人那边阿我叫夫吗他们就把我说成疯子阿 (rire) 法国的 fou 平时他们就感觉我什么都不在乎什么都不感兴趣所以才说我疯也喜欢跟我玩就是因为我是唯一中国人跟他们接触比较近的然后他们也当你朋友吗我又没事之所以他们说这个就是他们感觉我有点就这样

263. L1 : 那会不会对于你挺困难接受别人的帮助

264. L2 : 不会

265. L1 : 你比较喜欢接受别人的帮助

266. L2 : 其实我也蛮喜欢帮助人的然后接受别人的帮助我喜欢阿而且我挺喜欢走捷径其实有时候也没有必要真正自己有些东西走捷径可以阿又不犯法又可以走捷径别人说的那什么投机不好喜欢听的话就是投机我觉得这样也可以阿本来好多人大家不都投机吗我觉得我蛮喜欢的

267. L1 : 是什么让你决定来外国学习的

268. L2 : 因为出路更好一点一个是家庭环境也允许吗然后就出来了然后现在其实也不是真正要学什么我觉得后来就是一个学位文凭问题有个国际文凭更好一点特别是法国在我这个专业机械方面还不错法国德国吗都还不错然后法国的开销也不是特别大所以说来了

269. L1 : 那你家庭对你有影响吗这个决定

270. L2 : 家庭有阿如果他们底气不足我也不会来就这样然后但是他们也是因为我底气足就是大家都是相互的吗家都是相互的 (rire) 家不可能跟公司肯定不一样家不能有这

种 hiérarchie 关系有这种关系上级决定你那就完了家长决定你的命运那就完了反正我家是家长和我共同决定的我觉得这样好一些
271. L1 : 那你为什么选择法国和法语
272. L2 : 因为我其实不是国内项目来的吗项目就是法国项目中法办的
273. L1 : 那你对法国文化有什么特殊爱好吗
274. L2 : 法国文化其实我还了解不多我觉得法国人其实和中国人有点像就是如果中国人在这种举止上面和说话方面更加再有修饰修养一点我觉得两国人差不多
275. L1 : 那你觉得法语难学吗
276. L2 : 不难学不知道这个问题不好答又是回到前面一些问题了我记得前面都是说一些我的原因前面原因都决定你的路是不是好走
277. L1 : 那你为什么选择洛林
278. L2 : 洛林项目 (rire) 项目选择洛林我就选择洛林我跟着项目走
279. L1 : 那你在来法国之前想没想象过法国是什么样子的
280. L2 : 有一个大概印象有一些模糊法国什么样子 (3 secondes réflexion) 风景还可以吧就是天气也很好因为接触电视吗其实在法国真正还是巴黎视觉上面主要是巴黎巴黎是个代表其它真的很少如果你没有真正去那边旅游的话你接触不到其它城市的要不就是联合国 Strasbourg 有些会议就这几个地方主要就是巴黎
281. L1 : 那你来法国之后失望吗
282. L2 : 我觉得来法国后来不开心 (ton triste) 但是也不能叫失望因为我在这边还是看到一些东西也有一些想法没有什么失望的那些不开心是一个是自己的东西没有达到然后自己情绪然后又牵挂家 (ton triste) 因为我妈一个人所以说就这样总体来说还是不够开心然后有太多约束自己了就是太约束自己了
283. L1 : 那就是不是对法国失望而是对自己离家这种情况比较不开心
284. L2 : 其实我一开始什么都没有感觉我有段时间真的是麻木来法国都麻木不知道怎么说 (3 secondes) 需要刺激一下自己需要找一个点才行要不然人生很长
285. L1 : 那你描述一下你学校的情况
286. L2 : 学校的情况学校还可以学校还可以我们这个专业其实还可以虽然大家人的层次都很杂但是整体还可以我觉得法国教育还挺什么都还挺系统我觉得都很讲究系统的东西然后其实我也学到一些感觉掌握到了一些精髓我觉得中国很多东西可以像法国这样系统的来搞就是什么都可以完善一些什么都可以健全一些
287. L1 : 那你跟老师学生的关系都挺好的
288. L2 : 老师跟他没有关系跟老师没有关系 (rire) 跟学生跟同学关系挺好大家对我的印象都还可以
289. L1 : 那你基本对你学校的情况挺满意
290. L2 : 学校满意基本情况其实挺满意的
291. L1 : 那你有时会不会旷课
292. L2 : 会
293. L1 : 为什么
294. L2 : 因为确实有些老师是混点我上学期混那是有些课确实也得去我没有去这学期我基本上全勤只有一门课我没有去因为那门考试 (3 secondes) 有点混点就什么也不写不讲拿几张幻灯片是学材料的课不是我文科他也这样我就觉得大家都觉得不是我一个人觉得然后就这样上回去的同学是后悔
295. L1 : 那考试怎么办
296. L2 : 考试有办法 (rire) 考试有办法因为你去也学不了东西我觉得这个混课的老师出跟习题一样的一般都这样的
297. L1 : 那你描述一下你的生活情况
298. L2 : 生活情况上学然后放假出去然后打球运动我喜欢打篮球天气一好我就会出去打篮球

299. L1 : 那你住在学校宿舍
300. L2 : 嗯
301. L1 : 然后周围的邻居都是什么人
302. L2 : 中国人外国人都有
303. L1 : 那你跟他们很熟吗
304. L2 : 其实熟啊表面上都很熟我外国邻居不熟我有时候和外国人其实我感觉有些外国人也挺想了解我的但是我回来经常不搭理人就 salut 一下就没有了不知道为什么估计生活方面特别是在自己所居住的环境想一个人休休安静一下觉得不搭理人是自然的不是我特意的不搭理人一个是累了要休息了确实不搭理人有好处清静 (rire)
305. L1 : 那你的朋友圈一般是什么你跟谁一块玩什么的
306. L2 : 朋友圈其实我一般就打篮球其它都是自己一个人经常有朋友跟外国人其实他们也想跟我一起玩总是叫我一起玩一下做一下什么游戏一起出去我就觉得他们太慢了就他们一个东西紧谈然后走路也慢 (rire) 吃东西也慢我觉得我很急吧我蛮快的所以一般到时候我一个人总是一个人的原因就是这个原因就调子跟别人不一样就这个原因
307. L1 : 那你在生活中使用法语和中文的频率情况是什么样子的
308. L2 : 法语现在的话还是中文多一些吧今天我们就说了很多中文我觉得这些都可以起码是我两天的量两天法语的量还不止
309. L1 : 那你平时在生活中一般不说法语
310. L2 : 因为平常中我不是很打起精神其他同学法国同学都在旁边撩 (rire) 我就这样的感觉今天我我觉得法国人也挺好所以我还是比较打精神跟你们聊一聊
311. L1 : 那平常就是你用中文用中文比较多是吗在生活中
312. L2 : 中文多一些
313. L1 : 那一般跟谁说
314. L2 : 就是跟附近的人因为有女生需要有人跟她一起去上课我们一般都一起去上课然后在路上一般都讲中文
315. L1 : 那法语一般生活中就没有什么
316. L2 : 没有真的没有我觉得一个人你其实真正想生活中法语你得住外面住 CROUS 里面中国人很多阿住外面中国人也很多但是不一样我如果真的想我就得一个人打拚最好就一个人生活最好因为一你个人就不得不去找工作了不得不去认识人我觉得这样好一些反而大家什么都给你了你什么都不懂了还没有生活的感觉了
317. L1 : 那你一般的娱乐情况中文的法文的有什么
318. L2 : 娱乐情况
319. L1 : 嗯比如电视电影什么的
320. L2 : 电影有时候看法文的中文有时候我很少看电视剧但是最近看一下神探狄仁杰我喜欢看推理类型的就看一下这个我觉得还确实有时候确实游戏也不玩我不怎么玩游戏确实有时候挺无聊的看一下就是娱乐
321. L1 : 那你觉得你的生活环境会影响你还是帮助你学法语
322. L2 : 会影响我学法语像现在我这样的生活状况也不利于不好办我要出去的话会利于就这样会影响生活会影响我学法语
323. L1 : 那有没有什么外部环境影响你学法语时间啊什么的时间没有机会和法国人说话阿什么的
324. L2 : 有有有有时候时间其实我有一些学中文的法国女生吗有一个法国女生我们其实一直有联系其实她也想说中文然后我也想说法语大家在一起说话的感觉还不错就是感觉说的很舒服然后就是我们两个总是找不到一个时间就我跟她说聊天阿好久没聊她跟我说好久么聊有时候我没有时间我就总觉得这样错开特别是到现在我又很有时间的时候她估计没有时间没有回音就这样
325. L1 : 那你感不感觉就是自己必须得学好法语害怕失败

326. L2 : 我觉得这边好多中国人法语都说得不太好会影响他们和外国人特别是影响外国人对我们的了解这样很影响越是有影响越是有偏见越是不交流越是有偏见非得交流我觉得交流很重要其实我有很多机会跟法国人聊过我有很多的时候和法国人聊过就是聊他们有些不明白一些中国人一些问题我就用法语跟他们聊我觉得这个很对消除偏见很有帮助对消除偏见很有帮助
327. L1 : 那你觉得要是学把法语学成功了对你最有利的事情就是学习能成功
328. L2 : 什么
329. L1 : 就是把学习把法语学好了可能学习会更好一些
330. L2 : 学习整体学习还是法语学习
331. L1 : 法语学习跟专业学习
332. L2 : 那肯定
333. L1 : 那你觉得法语对你意味着什么
334. L2 : 意味着法语意味着我多了条路子 (rire)
335. L1 : 那学法语对你来说很重要
336. L2 : 重要我因为法语既可以成为你的软件也可以成为你的硬件你的硬件东西就是你的专业水平问题我觉得软件问题就是你的一些旁边的修饰它既可以成为你的修饰又可以成为你的硬件东西
337. L1 : 那你觉得法语会不会对你的未来职业生活会有影响
338. L2 : 会因为法语就相对于我别人要去描述我这个人的话就会给我添些东西会添法语就像我有个商标我有个法语商标就像你在 Google 上搜东西吧就打一些关键词这就是我的关键词然后不管是别人去我找工作别人找我就关键词都会就是这个关键词会联系我今后的发展
339. L1 : 那你在法国学完习以后你想干什么
340. L2 : 学完习工作
341. L1 : 那在哪找工作
342. L2 : 这个问题我觉得得经历过这次实习之后才会有感觉因为虽然这次实习我不是一半是自己找一半是别人给的应该这样说因为至少可以给我一个机会去了解法国这边的状况看自己愿不愿意或者感觉好不好不管我肯定不会因为工资不一样而选择哪个地方不会因为这个我觉得因为自己到底适不适合才
343. L1 : 那你对来法国这个决定失望吗
344. L2 : 不失望痛就痛呗 (rire)
345. L1 : 那你觉得不好
346. L2 : 好好好
347. L1 : 那为什么好呢
348. L2 : 我觉得真好一是你开阔眼界了这是最广泛的第二个是我学个东西我是用另一种方式学的我是跟其他人学的我觉得好是因为经历问题我觉得是特别好的特别是有可能假如我现在发现我一些问题如果是在中国这些问题爆发不出来非得出国才能爆发出来我觉得可以提前解决这些问题找到这些问题可以懂得一些东西出国真正的目的如果说浅了的话就是为个文凭但是广泛上是怎么说呢拿到一个真正进入人生的一个门票吧或者一个文凭吧我觉得这样因为以后进入人生还会遇到很多问题我觉得现在先解决一些主要的问题以后有些问题以后也是会爆发的因为环境没有爆发不了
349. L1 : 那你有没有曾经想过放弃学法语
350. L2 : 没有没有没有我跟它已经搭上了
351. L1 : 那你觉得掌握法语和学习成功有没有必要联系专业成功专业学习成功
352. L2 : 有必要联系像我要描述一个东西的话法语你比如说假如写一个 rapport 的话会很重要
353. L1 : 如果说你不需要法语什么都不需要法语学习啊生活是不是你还是想学法语

354. L2 : 我会因为我觉得我不能丢掉它那是因为我付出了我不想把它浪费了感觉以前学的都白一般人都是因为这个原因主要因为你付出了你不想丢掉它就像你以前学过什么琴你丢它不是很可惜吗就是有一种可惜的感觉我不想
355. L1 : 那你想象一下如果在国内时候你不需要来法国你是不是还是会想选法语来学呢
356. L2 : 嗯如果现在真的如果真回去了我联系刚刚就是想找一本书把写作再提高一下如果真的回去的话我就会把法语当成一个爱好兴趣爱好
357. L1 : 一个总结性问题刚才你说你法语学习算是成功的然后你能不能给几个原因来解释为什么能成功的
358. L2 : 为什么是成功的
359. L1 : 你做的什么事情能使你法语学习成功了
360. L2 : 这好像是两个问题
361. L1 : 主要就是你成功的原因
362. L2 : 成功的原因就是总结一下就是前面说过的话成功的原因首先我觉得一定要问自己你为什么要去做这件事我为什么学法语因为我得去法国没有法语我不行活不了我就一直得问自己为什么不要说什么因为我就要问为什么因为为是去 agir 因为你总是réagir 总是被动的要主动一个是主动然后第二个就是
363. L1 : 你刚才说兴趣
364. L2 : 对兴趣
365. L1 : 你对法语很有兴趣吗
366. L2 : 嗯
367. L1 : 那这兴趣是什么时候来的
368. L2 : 是你接触它之后因为什么都要试吗你不知道你真的是不是喜欢它但一旦接触它你感觉很上手你就去搞它吗
369. L1 : 那你这种兴趣是在中国就有还是到法国之后有的
370. L2 : 中国就有啊中国就有中国就有中国我就想学好特别是环境气氛也很重要我这不是在总结好像是在加东西
371. L1 : 没关系
372. L2 : 其实总结就是刚刚说的那些点吧气氛很重要因为我觉得那边特别是不光是我一个人对法语很感兴趣还有一个男生或者还有一个也还不错之间也不形成竞争但是都是我不知道我觉得竞争还是看人有些人他真的很想好他又不好就是那种竞争感觉不一样我们这种大家一起好我特别喜欢这样有时候就好像大家在比什么单词阿我跟他这两个人这样就形成一种促进我觉得我觉得如果你要是自己学习一定要有参照物我觉得那个同学对我就很有帮助好的老师再加一个参照物再加我自己又很有兴趣我觉得这就是总结
373. L1 : 那你学习法语很努力
374. L2 : 开始很努力我觉得开始万事都是开头难然后开头重要
375. L1 : 那你现在还努力吗
376. L2 : 还好 (rire)
377. L1 : 好谢谢

Sen

1. L1 : 你今年多大了
2. L2 : 我是 88 年的今年 23 (rire)
3. L1 : 你在来法国之前在中国得到的最后一个文凭是什么
4. L2 : 最后文凭就是高中文凭我在国内大学还没读完就是在大学里面读了一年半然后走项目过来然后接着读然后在这边 L3 毕业的话然后国内的本科文凭跟这边的一起得就这样
5. L1 : 那你在国内学没学过什么外语
6. L2 : 外语的话没有我进了大学之后接触的就是法语了
7. L1 : 那你以前学过英语吗
8. L2 : 英语肯定学过然后就初中高中一直学然后到大学的话我们这个项目就没开英语了主要是开设法语了
9. L1 : 你来法国多长时间了
10. L2 : 我是去年一月中旬来的差不多一年半了吧
11. L1 : 你现在在学什么
12. L2 : 现在网络与通讯
13. L1 : 一年级
14. L2 : 对一年级
15. L1 : 讲一下你的家庭情况
16. L2 : 我是独生子然后我爸我妈我我爷爷奶奶去世了家里老人的话就还有我外婆
17. L1 : 讲一下你从小学到大学的情况
18. L2 : 这个比较宽了 (rire) 我是广西桂林的我小学初中高中都在桂林上学的然后大学也是在桂林然后就到这边来了 (rire)
19. L1 : 讲一下你学习法语的过程从国内到现在
20. L2 : 国内学法语的话因为走项目学校它会开法语课然后就是听力阿口语阿交际还有外教然后就跟英语差不多嘛然后就开了相关的课程大致学了一年半这样
21. L1 : 这是你在国内的时候
22. L2 : 对
23. L1 : 那你在来法国之前考没考过什么试
24. L2 : 考过去广州考 TEF 跟 TCF 一样的那种考试
25. L1 : 然后你来到法国以后你的学习法语的情况
26. L2 : 我来法国之后是在南部 Avignon 那边 IUT 里面学语言因为我的项目是一年级的课程和法语课都是一起开的然后是同时学语言和一年级的内容然后相当于学法语的课时的话可能就没有直接读语言那种课时那么多法语的话也不是学的很好 (rire)
27. L1 : 你觉得法国和中国语言教学方式最大不同是什么
28. L2 : 像我在国内比如说大学里面开法语嘛主要还是为出国准备嘛然后就是开些相关的就是主要就是为了准备那个考试就是 TEF 考试就是相关的什么语法方面阅读方面那种可能比较多一点对于口语表达跟听力的话相对会少一点因为我们项目主要是为了出国准备嘛然后到这边之后主要是主要就是口语跟听力了然后因为在 IUT 里面语言课就跟老师交流然后练口语跟听力语法阅读这方面就少了稍微少了一点但是还是蛮多
29. L1 : 那你觉得法国跟中国听说读写教学有什么不同吗
30. L2 : 在中国还是比较侧重读写方面的我觉得你看中国的试卷就知道考的都是考验你的思维了在这边的话学的主要以实际为主没有那么深就是那种那么抽象的东西就是比方说我以后我要用到什么东西就学这一模块没有也不是说有很大的连贯性之类的比较系统那种没有就是比较实用嘛
31. L1 : 那你觉得哪种教学方式比较适合你

32. L2 : 我觉得这边还是比较适合点因为学的东西比较实用不像中国那种很抽象的系统的一板一板的学其实学了到时候背过之后考完之后什么都不记得了也像什么都没学到那种感觉就是混日子到这边像 IUT 的课程新开课开课然后是老师讲一些东西也不知道他就跟什么有联系他就讲这个东西讲完之后就做实验做的东西可以自己理解差不多就这样
33. L1 : 那你自己是怎么学词汇的
34. L2 : 法语词汇方面在国内的话像一些书籍什么法语初级词汇几百个词几千个词那种像那种书籍然后就自己看一下到这边的话词汇主要是学习词汇主要是老师平时上课就是读语言的时候老师上课发的那些东西就是阅读阿老师会指出来哪些词比较常用主要是学习那些词汇
35. L1 : 你会不会把新的词记下来
36. L2 : 在学语言的时候会特意去记那些那些高频词汇有些东西就是会特意去记当时效果也不是很理想因为记过之后没什么机会用到差不多隔一段时间也就忘了而且进入专业以后也没有特意去记那种词汇因为就是平常接触的那些词汇然后看多了写多了之后基本上也就记下来了没有很特意的去记那种东西
37. L1 : 那你觉得字典在你的法语学习中占不占重要地位
38. L2 : 字典我来没带我用的是法语助手就是电脑上面的那个软件
39. L1 : 就是所有的类型电子的纸的都可以
40. L2 : 帮助还是蛮大的这方面我用的还是比较多的因为毕竟上理科嘛很多专业词汇的话你不查字典的话有些我完全理解不了是什么东西 (rire) 还是非常重要的字典
41. L1 : 那你从来没放弃过字典一直在用
42. L2 : 基本上都用嘛目前的情况还是没办法放弃 (rire) 毕竟不是母语很多词汇与专业相关太多了
43. L1 : 你是怎么记笔记的
44. L2 : 学法语的时候一般在国内记笔记很少因为都是发书的就是画一下那个东西表一下就行了到这边的话基本没有课本阿基本上课看老师写什么基本上就是抄什么有些东西觉得没必要的就不去抄了因为有些东西在国内学过就不用去抄像数学课那种东西就不用去抄了比较重要的那种小课然后那东西就会把它记下来
45. L1 : 你觉得法国的语法教学和中国的有什么不同吗
46. L2 : 语法教学在国内的话就是国内教的语法非常正统就是很大把的乱七八糟的规则阿非常多然后平时做的语法题目的非常深的那种然后到这边我觉得我觉得法国学生的语法也很差的我跟他们一起做那种题目阿我就知道的主要就是他们平时听说明白就行了不是特意在意那种语法方面的像我这读语言也是一样语法那一块还是非常少的基本上就是阅读听力和口语这方面
47. L1 : 那你觉得中国和法国这种语法教学区别对你个人学习有什么利和弊吗
48. L2 : 在国内的话学语法学的多得话我觉得其实用处也不大像那种法语时态你学那么多种在这边的话也完全用不到的几乎完全用不到然后学的话也不是就是最基础那种什么阴阳配合那种东西最基础的然后我觉得学一点实际的比较好一点太深的那种太专业的那种我觉得因为我不是法语专业的吗我觉得没多大必要好处我目前也没觉得什么好处 (rire)
49. L1 : 那你在法国学习法语的主要来源是什么比如从哪可以学到法语生活中学习中
50. L2 : 基本上是在学校嘛因为差不多我们每天都是课基本就在 IUT 里面就听老师说阿周围法国人说然后回到家之后基本上自己上法国网站什么 TV5 老师推荐我们的还有就是 rfi 经常法语广播网站嘛就平时自己听一下然后接触的话差不多就是这些
51. L1 : 那你觉得法国上语言课时候所用的教材有什么区别和中国比比如说磁带阿各种东西

52. L2 : 在中国的话我的教材用的 Reflets 就那种课本然后 Reflets 和那种法语语法就是同时开因为 Reflets 上面刚接触的话很多东西看不懂在国内还是以出国为目的还是这边的口语比较口语化的那种东西然后就是上课嘛在法国像我学习的话主要是以老师的那种材料就是科技阿比较高科技方面的还有生活方面一些比较热点的话题阿就是上课以这些话题为基点来扩张词汇听力这方面的
53. L1 : 你是喜欢听的资料还是又能听又能看的资料在学习语言的时候学语言的时候
54. L2 : 当然是又能听又能看的比较舒服一点吗不用一直听着那么费力有时候看的话会觉得效果会好一点比单纯听
55. L1 : 就是一段录音可能会给你它的把它说的写出来你更喜欢这种是吧
56. L2 : 对就是边看边听这种的话我觉得可能会更好的理解比单纯听要好一点而且对心情方面效果的话因为我自己非常喜欢那种可以看可以听那种有时候你听得不怎么懂的话你自己看的话大致也会猜出是什么意思那样好一点
57. L1 : 你觉得中国和法国外语教学中课堂气氛有什么改变吗
58. L2 : 课堂气氛在国内基本上是听老师讲的然后翻开是听老师讲就是画一下那个东西因为知道的不多吗基本听老师讲然后到这边的话老师不会刻意讲很多然后很多就是问你啊问你一些东西和你一起聊天阿什么
59. L1 : 你跟我说你在 Avignon 上的法语课
60. L2 : 对对
61. L1 : 那你们全班都是中国人还是外国人跟你们配着
62. L2 : 全部是中国人因为我们走项目过来然后都是 16 个人一起上的就是一个小班全部是中国人
63. L1 : 你喜不喜欢和老师有交流比如你打断老师问问题啊或者是老师说什么你反应阿什么的
64. L2 : 没有在 Avignon 这方面没什么主要是上课听老师说有时候老师会给一些东西话题阿然后要求讨论阿或者是说什么东西然后我就会和老师说那个东西一般没有主动打断老师的话跟老师说什么之类的主要是听 (rire)
65. L1 : 你要是有不懂的问题的话在中国和在法国你是怎么向老师表示的
66. L2 : 在中国的话有不懂的问题就是下课时间直接上去找老师嘛然后就是问一下老师在法国的话不懂的基本上是邮件方面嘛也有下课去问因为这边老师下课他会急着走啊或是什么的他要锁门什么的有时候没有时间问基本上还是邮件或者找什么有空的时间然后遇到老师的话问一下
67. L1 : 你觉得老师在你法语学习中的地位是什么当初你学法语的时候
68. L2 : 在国内的话学法语的话最主要的来源可以说就是老师了因为在国内法语方面那种资料什么的很少小语种嘛然后就是基本上就是听老师的老师告诉我们去找一些什么材料方面基本上就是跟着老师走的在这边的话老师还是比较重要吧因为有很多事情的话涉及法国的社会各方面啊很多事情比如习俗方面不懂得还是要问老师才明白因为很多法国年轻人也不懂这些东西
69. L1 : 那你是不是挺喜欢老师督促你去学阿什么的这样你会更有动力
70. L2 : 也可以说这样吧 (rire) 因为我也是那种比较爱玩的那种如果老师上完课就走他也不告诉你什么给你布置点什么东西让你回去看啊读阿这方面阿然后基本上回去还是玩的多而且自己复习的话也漫无目的吗也不知道该看什么就是把老师上课东西看一遍我不知道该做点什么东西 (rire)
71. L1 : 那你怎么描述一个理想的语言老师你的标准是什么
72. L2 : 理想的语言老师的话基本还是那种很耐心就是用法语跟你交流就是尽量把法语当作是一种语言吗以听懂跟说出来让别人听懂这种为最重要的
73. L1 : 意思就是老师用最简单的语言教你是吗

74. L2 : 也不是最简单吗然后就是根据学生法语的过程就是你的等级能力嘛就是这方面老师会根据你的等级然后就是适当让你去加深听和读的难度这方面主要是老师把法语的定位嘛就是一门工具更多的是让你的听力口语这方面提高而不是那种比较应试方面的比较没用的那方面学多了也没用
75. L1 : 那你觉得你学习语言的成绩或结果是不是和老师的教学方法有直接的联系
76. L2 : 说直接联系的话也有一定联系主要还是和自己有蛮大联系的因为考试的话还是全法统考的像我们语言考试的话平时学的东西最主要还是锻炼自己的提高自己的词汇量啊然后就是听力和口语这方面嘛考试的话与平时学的关系也不是很大主要还是自己方面大一点吗老师的话其实课时也不是算很多最主要还是自己学嘛看个人的努力嘛
77. L1 : 你喜不喜欢上课那些表演阿或者是 présentations 那些项目语言课的时候
78. L2 : 一般吧也说不上很喜欢因为我是那种稍微懒一点的 (rire) présentations exposés 那方面要准备的时间太多了要背然后占去很多时间说不上特别喜欢吧但是也说不上讨厌如果老师说作个什么东西我自己还是会很努力去准备的
79. L1 : 你是喜欢自己学习还是喜欢小组学习
80. L2 : 看什么方面如果讨论方面的东西说老实话我也不太关注这方面我觉得都可以吧小组学习自己学习看要学什么方面基本学语言小组学习是讨论问题然后给一个话题自己说观点然后就是跟其他小组一起讨论这方面比较训练这方面的能力像其他方面的像阅读阿我觉得小组学习也没有很大的必要
81. L1 : 你是喜欢和外国同学学习还是和本国同学学习中国人
82. L2 : 学习刚开始来因为语言不怎么好而且我读语言的话没怎么接触外国人因为我们小班全是中国人吗基本上学习还是中国人一起讨论然后到 IUT 进专业以后就不一样了基本上一个年级里面就一两个两三个中国人基本上跟法国人或者其他外国学生像非洲的在一起刚开始的时候不怎么适应不怎么跟他们交流慢慢的就适应了现在的话讨论问题啊或者有什么不懂的就直接问他们了也不是刻意去找一个年级的中国人平时上课休息随口跟法国朋友或者其他的问他们顺便就解决了
83. L1 : 你觉得法国语言教学的时候那些考试够不够
84. L2 : 平时考试量不是很多就是平时老师发点东西给你然后也说不上是考试然后给你自己回去做啊然后来的话他就帮你总结下什么的也说不上考试考试很少基本就是在放大假前比如春假搞个其中考之类的很少平时没什么考试
85. L1 : 所以对于你来说还是不够
86. L2 : 不是说考试不够就是说老师他平时也会布置很多东西的算不上考试吗叫你回去要准备个什么东西然后下节课要做什么做什么就相当于一个平时的任务之类的那种也不算什么考试
87. L1 : 如果量不太够的话对你的学习有没有影响
88. L2 : 影响还是有一方面的因为我语言考试考得不好就是因为题量那方面做得比较少在读语言课的时候可是比较少因为我们专业课和语言课要一起开然后语言也没有那么多时间基本上也没有考试之类的基本上就是老师按部就班嘛听力阿方面就是主要是课时不够吧
89. L1 : 你在学习法语中会不会给自己一些长期或者短期的目标
90. L2 : 原来有过这样的目标 (rire) 后面坚持不了多久坚持几天后面就慢慢松懈下来后面没定也不去想那些目标了 (rire) 刚开始还是蛮有动力的就是每天坚持 20 分钟的听力基本上听两三天就放弃了 (rire) 没什么坚持的毅力 (rire)
91. L1 : 为什么就是因为不坚持没有毅力
92. L2 : 主要是对语言学习的话我不是有很大动力因为我还是比较喜欢理科方面的比方说专业的话你给我再难教案什么的我宁愿去钻研这个东西如果让我听三十分钟广播阿什么我还是觉得 (rire) 看这个东西还是比较好一点这是我个人原因阿我个人对语言学习方面热情不是很高 (rire)

93. L1 : 那你觉得你在什么环境中学法语更有效一些在中国还是在法国
94. L2 : 那当然是在法国了中国的话肯定课堂上用一下平时的话都是中国人吗不会用那种东西 (rire) 还是用中文交流在这边中文用的就很少了不是遇到中国人在一起聊聊天的话基本上还是用法语上课啊课间都是用法语的
95. L1 : 那你觉得中国到法国这种教学方式的转变有没有促进你或者阻碍你学法语
96. L2 : 我觉得应该促进我学法语吧好一点因为在国内我的法语是很差的 (rire) 而且在国内的话像老师啊也不会要求很严什么的大学里面阿也没怎么样自己也不是很努力的学这种东西然后到这边的话如果学法语不努力学习的话平时交流或者去办什么事就会很有障碍所以这个方面客观的就会促使自己多学一些这样
97. L1 : 你觉得你的法语学习是一个成功还是失败
98. L2 : 成功失败还是看标准嘛我自己觉得话还不算很好因为平时课间的时候在班里聊天有些东西还不怎么听得懂平时讨论专业问题基本听得懂自己能表达出来然后我预计的话与目标还是有一定距离的因为平时上课也不是听得很懂还是主要抄笔记自己回去查查字典然后慢慢理解然后平时和法国人交流的话那种比较基础的问题还是听得懂但是有一些比方说他们讲得比较快阿有一些东西没反应过来那种还是很常见的所以法语的话我觉得还不是很成功因为这个方面我不知道怎么去提高因为进专业的话也不是平时拿一本听力书多听听就可以到达的因为这个涉及很多专业词汇方面的所以我觉得我的法语还是有待提高的 (rire)
99. L1 : 所以你觉得还是有很多困难
100. L2 : 很多也说不上就是说困难还是有的嘛然后就是自己坚持解决吧 (rire)
101. L1 : 那你觉得你法语是一方面成功一方面偏向失败是两方面的是吧
102. L2 : 我的理解是我的法语是不成功的因为就看你对法语的期望嘛然后我没达到我的期望然后我觉得我的法语还是不成功了
103. L1 : 主要的例子你刚才跟我说就是有些东西你会听不懂如果说不成功的话按照你的标准
104. L2 : 按照我的标准来说与专业相关嘛跟同学讨论问题就是做一些东西然后做实验也跟法国人一起做有些东西不懂的话我觉得对我来说是不成功的
105. L1 : 那你觉得法语学习成功跟人生成功有没有关系
106. L2 : 我觉得还是看你的期望吧像我的话我的目标就是也不是说法语成功主要是能毕业的话或者是能在这边读个本科阿或者硕士之类的然后很有可能还是会回国方面的所以说法语成功不成功的话没有那个很必要的联系方面的主要是一种工具嘛在这边学习的工具而已
107. L1 : 你在大学学习中有没有遇到过失败的情况
108. L2 : 我去年考试语言考试没有考好没有过因为我们走项目嘛你语言没过的话就是重读一年级嘛我是语言和一年级重读的那半年课就是和语言课一起开然后我语言没有过的话就是重读一年级我的意思是说我去年一月份来的语言跟一年级一期上如果毕业的话我就直接跳过读二年级了就是这样的当时我语言没有过然后那个项目上写了我就要相对于重读嘛就不读语言就是专门读一年级失败的话还是法语吧 (rire) 没有考过就要多呆一年然后就要重读一年嘛
109. L1 : 你刚才跟我说你这种失败情况是因为法语水平不够
110. L2 : 差不多吧就是法语水平不够吧我觉得
111. L1 : 你怎么评论你的听说读写能力法语
112. L2 : 说可能是比较弱方面的写跟读方面比较强一点在下就是听了最后的话可能是说因为有时候有些东西的话自己看的话知道是说什么东西有时那种单词阿或者句子阿然后自己知道是什么意思但是有时说的话可能有时说不出来
113. L1 : 你在学习法语中最大的困难是什么

114. L2 : 最大的困难比方说在这边的话学习的话我不知道每天开的课各种东西啊然后我就不知道目的是什么然后就是每天就是很盲目的就是老师叫我们做什么我们就做什么 (rire)
115. L1 : 你是指专业还是法语
116. L2 : 法语方面专业还是很明确的要学什么东西主要是法语方面
117. L1 : 那那些课你觉得不知道干什么有什么课
118. L2 : 主要是那种法语课吗就是平时发那种科技文阅读我觉得那种完全没什么必要的因为对专业和平时交流也没什么很大必要而且对那种方面相关内容的话进了专业的话基本上是没接触那方面的其实学过差不多一转身过几天就忘了
119. L1 : 你觉得你是不是一个好的语言学习者
120. L2 : 不是好的语言学习者 (rire)
121. L1 : 为什么
122. L2 : 因为我本身对语言学习的话也不是那种很热爱很狂热那种是一般的那种就是说对语言学习这方面没有很大的动力的因为我还是比较喜欢专业方面的与语言没什么很大关系那种
123. L1 : 那你觉得一个好的语言学习者的标准是什么
124. L2 : 对外语来说主要还是听跟说就是交流阿对方的意思理解理解到位了就行然后你自己表达出来别人也能明白你的意思语言主要是交流然后相互能听得懂我觉得就是比较成功了比那种平时做语法题成绩再高那种我觉得更加实际有用一点
125. L1 : 那你自己把你和你所谓的好的语言学习者来比较一下你觉得怎么比较你觉得你像不像他
126. L2 : 肯定不像 (rire) 恰恰我那方面最弱的
127. L1 : 所以对你来说表达和交流是最重要的
128. L2 : 对对表达交流比较重要吗因为在在这边学习的话有东西不懂的话要问老师啊同学表达交流这方面如果有很大障碍的话其实对学习的话就有很大困难了
129. L1 : 那你觉得是不是缺乏天赋或者缺乏努力是不是这种
130. L2 : 有这个方面吧
131. L1 : 你觉得是天赋还是努力
132. L2 : 努力也有天赋也有我这人对语言比较迟钝 (rire) 而且我也不是很努就是很热情去学习语言这方面我还是比较倾向于喜欢去学习我的专业
133. L1 : 你觉得你在学习法语的时候够不够主动和自主
134. L2 : 主动的话也说不上主动然后每天觉得哪方面要自己觉得很重要要学习一下然后就学习一下自主方面的话每天学的时间也不会很多 (rire) 然后基本在学校课上完了回到家自己稍微看一下自己因为也没什么目标也是每天要做什么做什么基本上看老师给的东西吧然后要做的东西多的话就会学习多一点少的话可能就会学习少一点
135. L1 : 那在来法国之前和之后有没有什么改变这种学习自主和积极的态度
136. L2 : 改变还是有的在这边的话学习的话就对自己很明确嘛自己一定要学不学的话会有很大的问题交流或者什么的很大的问题在国内的话因为在这边没过来过还是在国内没这种压迫感国内还是比较懒散的是那种态度 (rire)
137. L1 : 你喜不喜欢练习法语无时无刻阿自己找机会练习法语
138. L2 : 不是很喜欢特别是进了专业基本上也不是很刻意去练习这方面的可以说几乎没有吧主要就是平时的和老师同学的交流然后回到家就是自己专业方面的就是刻意找法国人聊天阿没有
139. L1 : 那要是聊天的话你更喜欢和外国人不是法国人聊还是说跟法国人聊
140. L2 : 聊天的话我其实不是就是和那些人特意的很长时间的去聊天都好吧我觉得法国人或者其他的非洲学生都一样因为我法语也不是很好他们很多很感兴趣的方面其实我不是很感兴趣然后平时共同话题也不是很多基本上没怎么聊然后就是平时打打招呼啊然后就是聊一聊专业方面的还行生活方面很少 (rire)

141. L1 : 你喜不喜欢和别人交流你是不是一个喜欢和别人交流的人
142. L2 : 还算喜欢吧就是看语言如果和中国人的话用中文聊天语言没障碍我很喜欢跟朋友然后每天放学回去之后跟我们班的人啊就是以前的朋友还是经常聊天的聊天的频率还是挺高的再加上 qq 群里面也是经常会聊天
143. L1 : 那一般是你说的聊天的对象一般是中国人
144. L2 : 也可以是这么说吧中国人其他外国人的话就是在学校主要是在学校与专业相关的聊天会多一点然后回到家之后基本没有和外国人聊天
145. L1 : 你是不是内向或者是外向型的人
146. L2 : 到法国的话我觉得我比较内向因为语言的方面嘛然后自己也不是很刻意的去找法国人聊天阿什么之类的但是在中国朋友间一班人都好玩然后一起也会很开心就经常和朋友一起活动啊什么是语言的问题 (rire)
147. L1 : 那可能是你这种性格转变了从外向转成内向
148. L2 : 也不是什么转变嘛接触外国人的话我觉得我比较内向一点然后跟自己朋友阿在一起的话会比较开朗大家一起玩啊什么的会比较好一点
149. L1 : 你是不是比较容易着急如果遇到一些困难
150. L2 : 看困难的重要程度和紧急程度吗有一些比方说什么长居方面阿或者是房子方面阿有些急需解决的问题自己会很急的然后有其他的也是有问题但是不是很紧急的不是很重要的话自己还是会耐心慢慢去弄的
151. L1 : 在你说法语的时候你会不会害怕别人笑你
152. L2 : 刚开始的时候会有刚开始来的时候还会这方面的慢慢久了的话也没有感觉了自己口语也有相应的提高嘛自己说法语的时候就没有想过比方说别人会不会笑啊什么之类的现在基本上不想了遇到法国人有问题的话直接就说了然后就没有刚开始来的那种顾虑了
153. L1 : 你觉不觉得自己是完美主义者
154. L2 : 完美主义者不是吧我自己对那方面对理想啊要求不是很高我的理想就是找到一份与自己专业相关的工作因为我蛮喜欢这个专业的嘛找到份相关的工作有份看的过去的工资就行了 (rire)
155. L1 : 所以你觉得你自己不是完美主义者
156. L2 : 对我觉得我对各方面要求不是很完美就是一般般过的去就行了
157. L1 : 那在来法国之前和之后没有改变这种性格是吧
158. L2 : 没有没有改变这种
159. L1 : 那你觉得你这种性格是帮助你还是阻止你学法语
160. L2 : 这种性格的话我觉得会阻止我学法语因为我不会刻意要求自己法语要很好很好然后就是达到非常高的水平这种 (rire) 所以自己没有什么动力啊什么的去学习这种
161. L1 : 你喜不喜欢竞争
162. L2 : 竞争我不是很喜欢到了大学之后我对竞争这方面的话没什么概念就是自己自己学习专业然后就是达到学习的要求就是专业方面的要求然后就是可以毕业其它的找份工作就行了也不是很刻意的要求就是自己要考到年级前多少啊要多少多少没这方面的不过还是会想就是考之前会想一想说不定我会考到很好很好自己会想一下其实对这方面不是很介意
163. L1 : 在你学习中你学东西的时候你是想向别人展示你能力很强还是说你真的想学一些东西
164. L2 : 对专业这方面的话我学习这个专业的话主要是觉得自己自己把这个东西掌握了然后以后方便以后工作吗不是说很刻意的和别人表现基本上没这种想法
165. L1 : 你会不会给自己找借口不学习
166. L2 : 肯定会有的 (rire) 比方说某一门课啊这周只有一节课上完这节课之后然后这个星期没有这门课了比方说笔记阿什么的就可以周末再看啊或者上课前一两天再看啊然后会找一些借口然后自己晚上回去玩 (rire)

167. L1 : 经常还是有时候
168. L2 : 平均说不上特别吧还是看学习的比如说要考试那种然后就是自己会很有意识的提前很早就开始复习了如果科目不是很难的话考试也不紧的话基本上不会去复习不会去学习这方面了
169. L1 : 对于接受别人的帮助你觉得困难吗
170. L2 : 看东西吧比如说有些东西方面自己做不到的话比方说有朋友帮助一下帮助下可以做到的话我还是很愿意接受朋友的帮助不是说自己死撑然后自己一定要自己去做那种
171. L1 : 是什么让你决定出国学习的
172. L2 : 出国学习很大部分就是高中毕业之后看到国内那种本科生啊越来越多了工作也不是很好找再加上我报这个学校有这个我看到我们学校的招生的话家里面也比较支持然后就说出来留学嘛学几年看一下可能以后就业方面选择余地可能会更大一点当初就是这么个想法不是说外出什么看看这边国家好不好玩什么 (rire)
173. L1 : 那你家庭对你有影响吗对你做这个决定
174. L2 : 有很大的影响当时这个项目也不是很热衷就是铁定一定要出国这种我也可以报一个普通的本科学校学个热门点的专业阿什么也可以我的意愿就是说出国也可以不出国也可以无所谓然后就是家里面的想法的话还有一些亲戚朋友的想法就是跟我家人比较好的亲戚不是一般那种跟家里比较密切的那些人然后就是平时跟他们聊天的话听他们的一些观点阿还有父母的一些观点的话他们说的对我的影响还是蛮重要的后面我还是决定报这个项目然后出国
175. L1 : 那你为什么选择了法国和法语
176. L2 : 主要是在法国读书比较便宜一点嘛而且我报的是我们学校的项目来的它有法国英国爱尔兰然后来法国是最便宜的而且生活费阿什么的都比较便宜这可以说是选择最重要的原因吧因为去其它国家花的费用太高了的话我对家里还是有很大的负担的然后来法国这边多数也不用钱吗主要是读语言支付一笔费用然后我觉定还是来这边主要还是学习费用的问题有很大的影响
177. L1 : 那你对法国文化有什么特殊偏好吗
178. L2 : 没有因为我是理科生嘛 (rire) 对文化这方面我不是很在意这些东西也没有特意去关注阿什么
179. L1 : 那你觉得法语难学吗
180. L2 : 还真蛮难学的因为主要学的时间短不像英语从小就一直学的吗然后我接触法语可能才是三年还不到的时间吧大致就这样我觉得还是蛮难的对我来说
181. L1 : 你为什么选择洛林
182. L2 : 因为刚开始来是走项目就是跟南部那边 Avignon 的 IUT 然后学校就安排我们过去学的之后因为语言没有过的话是学校老师说帮我安排别的 IUT 主要是我们学校签合同是和这里的 IUT 签的合同然后就把我安排过来也不是我选的是项目阿老师运作方面然后过来的
183. L1 : 你在来法国之前是怎么想像它的
184. L2 : 好像没有特意去想过 (rire) 就觉得换个国家然后可能出来会好奇阿看这边怎么样啊或者是环境阿是什么样没有特意去幻想过比方说这里是怎么怎么样的
185. L1 : 那你对法国的印象是什么来之后
186. L2 : 我一来的时候在 Avignon 那个城市我觉得对法国印象非常好的而且比较安静交通情况阿比方说还是非常好的就是我刚刚来不适应看到车过来总是很远我就站住了因为在中国呆久了话然后那些人很耐心啊停下车做手势请我们过去然后我就觉得很不好意思那种然后觉得人还是非常好然后在南部城市的话自己出去玩啊接触的那些人啊还是非常热情啊很善良自然也很好环境非常不错在南部我的感觉
187. L1 : 你能描述一下你学校的环境吗你和同学老师的关系

188. L2 : 跟这边的法国同学的话关系不能说是特别好就是有一两个特别好一点然后其他的话还是一般般上课平时打个招呼就是在学校有时候有点专业方面的相互讨论一下不是说特别好那种关系比较好的就是一两个那个样子吧和老师的话还好
189. L1 : 那你对你学校的情况挺满意的
190. L2 : 还行吧我觉得还行
191. L1 : 你觉得你以前在上法语课那些东西对于你后来这些生活学习有没有用
192. L2 : 学法语课学的东西我觉得还是听力口语帮助是最大的然后其它方面像阅读方面学的那些东西的话我觉得基本上没有用到过
193. L1 : 你会不会有时候旷课
194. L2 : 读语言的时候从没旷过课然后到这边专业的话偶尔会旷一两节课有时候是第一个学期是有时候是为了准备考试阿有时候会看书看到很晚然后就是看到凌晨三四点那样我有两次旷课就是早上十点钟开始考试然后八点钟到十点钟还有一节课有时候就是睡过头然后就是这样不是说很刻意地去旷课但是有一些课的话比方说有些个老师把教案什么的就放到网上面了然后那种大课我旷的不是很多就一两节两三节那个样子 TP 那种小课的话小班教学的话基本上不会旷课的
195. L1 : 你描述一下你的生活环境你的生活圈子朋友圈子什么的
196. L2 : 生活环境因为我住的是 CROUS 的房子嘛周围都是法国人中国朋友的话不住在一块就是上下楼啊或者隔壁房间的
197. L1 : 那一般的朋友的交际圈子是中国人还是法国人
198. L2 : 基本上是中国人
199. L1 : 那你描述一下中文和法语在你生活中的使用概率
200. L2 : 肯定是中文比较大一点因为我回去之后接触的也是中国人嘛自己朋友嘛基本上都是说中文的法语的话如果单纯是说的话基本上就是在学校用还有就是出去办事情啊就会用到
201. L1 : 那你在家看电视什么的你不看电视
202. L2 : 我没看电视 (rire) 我对法国的电视剧一点都不感兴趣 (rire)
203. L1 : 那你在法语或者中文是不是有一些兴趣爱好比如看电影阅读什么的法语或者中文
204. L2 : 中文的话电影啊电视剧阿或者上一些论坛阿网站阿然后看看新闻或者是聊聊八卦就是像猫扑之类的就玩一玩还不错的法语方面的话没有什么主要是中文的
205. L1 : 你觉得你的生活环境是促使你还是阻碍你学法语
206. L2 : 应该是阻碍吧因为我觉得我来法国之后我用中文的频率还是比用法文的高高很多
207. L1 : 那你在上课以外和法语的接触会有什么
208. L2 : 基本上就是完成作业然后预习复习差不多就是与学习方面有关吧或者是有一些邮件阿比方说有些事情啊房子房补之类的跟这些接触课外基本上就是这些没有什么其它接触了
209. L1 : 你觉不觉得有什么外部环境限制你学法语比如时间啊或者是和别人交流的机会什么的
210. L2 : 限制的话我觉得没有什么限制限制的话可以说没有什么限制吧主要是我自身的原因我住的周围基本上都是法国人就是平时打声招呼啊什么的没刻意地和他们交朋友阿聊天什么的都是我自己原因比较大嘛 (rire)
211. L1 : 那你是强迫自己学好法语还是没有这种强迫感
212. L2 : 强破感应该会有比方说自己觉得法语很差就三分钟热度阿然后就强迫自己学那么几天阿或者是一下下差不多也就慢慢松懈下来了 (rire)
213. L1 : 那你害不害怕失败
214. L2 : 失败是蛮害怕的因为在法国这边的话失败我觉得也不是很好像我这样的话如果成绩没有过的话就要重读阿我觉得很烦的会有的

215. L1 : 法语对你意味着什么
216. L2 : 法语对我意味着就是说在这边学专业用的一个工具而已我学完之后因为专业东西都是通用的世界都是通用的然后就是把专业学好就是在这边的学习专业嘛差不多就是这个功能我这么定义的
217. L1 : 那就是学习专业的一个工具
218. L2 : 对差不多就是这样
219. L1 : 那学法语对你重要吗
220. L2 : 我觉得还是蛮重要的吧因为如果法语好的话学习专业什么的会轻松很多没有那么吃力然后自己回去要很刻意地经常复习这方面的
221. L1 : 那你觉得法语对你以后的职业生涯会有重要性吗
222. L2 : 重要性还是会有吧因为毕竟多一门技能方面的对求职阿对职业方面的选择余地会大一点给自己的选择余地多一点嘛
223. L1 : 那你在法国学完习以后你想干什么
224. L2 : 完了之后我会尝试在这边找一份工作就是工作一段时间看一下不过我觉得我以后可能还是会回去还是会回中国
225. L1 : 为什么
226. L2 : 比较想家吧 (rire)
227. L1 : 你对你来法国这个决定失望吗
228. L2 : 失望谈不上可能会有点小后悔啊什么之类的想起在国内的朋友啊就是读大学多快乐啊一班朋友一起玩上课方面的障碍也不算很大就是听得懂嘛听不懂的话自己回去研究或者什么的会很方便都是语言的问题吗然后到这边来的话有时候语言不通阿什么的有点羡慕在国内的朋友说不上失望什么的就有点后悔
229. L1 : 你有没有曾经想过放弃学习法语
230. L2 : 没有去年语言失败然后就过来重读嘛自己就想是不是回国然后在国内大学接着读还是怎么样然后自己想过就是一个想法而已但是还是压制住了自己说要在这边继续读下去
231. L1 : 所以说你有想过放弃但是没有放弃
232. L2 : 就是自己平时想啊一个人孤单阿就会想为什么当时要出来或者什么的就是有那种想法无聊的时候瞎想一下
233. L1 : 你觉得掌握法语和学习成功有没有联系
234. L2 : 我觉得没什么必然的联系法语好的话可能就对自己的学习轻松而已一些其实我觉得也没有什么必要的联系
235. L1 : 如果说你不是非得学法语在法国生活或者学习那你当初还会不会想要学它选择学它
236. L2 : 可能不会 (rire)
237. L1 : 为什么
238. L2 : 我对学习外语这方面不是很感兴趣我还是比较喜欢专业方面的东西
239. L1 : 一个总结性问题刚才你谈到说你学习法语不是一个成功然后你能不能总结一下不成功的几个原因导致你学法语不成功的几个原因
240. L2 : 最主要的原因是自己的原因不想刻意地去学好它或者是不想刻意地把它学好这方面的吧也不是说刻意没有那个动力而已然后我觉得还是自己的问题老师啊什么的教的东西还是蛮好的主要是自己不够努力啊然后就是导致自己学习法语时间不够我觉得是自己的原因吧 (rire)
241. L1 : 好谢谢

Sha

1. L1 : 你今年多大了
2. L2 : 我今年 24
3. L1 : 你在中国得到的最后一个文凭是什么
4. L2 : 大学本科毕业
5. L1 : 你来法国多长时间了
6. L2 : 去年十月份来的
7. L1 : 那就是说一年多
8. L2 : 对
9. L1 : 然后你现在在学什么
10. L2 : 现在学法语
11. L1 : 你在中国学没学过外语
12. L2 : 英语
13. L1 : 讲一下你从一开始学法语到现在的情况
14. L2 : 出国之前我在一个法语中介学了 500 个小时的法语然后就在法国南部 Montpellier 学了将近一年的法语然后因为申请转业没成功就到南锡准备再学一年法语
15. L1 : 你在 Montpellier 的时候是什么性质的学校学法语
16. L2 : 也是像语言学校的这种性质但是并不像南锡这么有针对性比较笼统而且有点刻板教条主义
17. L1 : 那都教什么在那边
18. L2 : 教基本的语法然后单词什么东西的
19. L1 : 你说没有针对性是指什么没有针对性
20. L2 : 就是说不是很系统只是根据书来讲书上写什么我们就学什么没有什么很多扩展的知识学不到什么东西成天就是学怎么吃啊怎么穿阿这些东西其实这种东西我们在生活中都能学到的并不是搬到课桌上讲课上学
21. L1 : 那你们用的是哪本教材
22. L2 : Tout va bien
23. L1 : 这本是法国出的教材
24. L2 : 应该是吧
25. L1 : 那这个学校是私立学校还是大学组织的学校还是什么天主教学校阿
26. L2 : 是 Montpellier 的一个分校这个学校好像除了历史地理什么几个专业以外剩下整个都是语言学校
27. L1 : 那它属于大学下属
28. L2 : 应该是应该是大学下属
29. L1 : 你觉得法国的法语课怎么样你有什么感想
30. L2 : 法语对运用来说说话是一种比较快的速度不太容易明白因为很快吗而且有连音连颂什么的不像英语但是语法上不是很难
31. L1 : 我是说你对法语课的感想 (rire)
32. L2 : 法语课没有什么太大的感想觉得还可以吧比较能接受
33. L1 : 你觉得上课的方式阿什么的都挺好的
34. L2 : 挺好的
35. L1 : 跟中国相比也挺好
36. L2 : 中国是属于应急来说就是为了考试出国吗跟在这里不一样而且我们在中国学的那些法语课都是中国老师来教有那么几个外教阿是为了你的 compréhension orale 然后剩下的都不行剩下的都是中国老师讲的他们是法语专业的或者曾经留学过几年并没有很多的那种经验
37. L1 : 所以你觉得这里的老师会好一些

38. L2 : 对
39. L1 : 你觉不觉得你在法国的学习和在中国的学习方法改变了
40. L2 : 在法国毕竟是在国外吗需要用另一种语言去交流有很多东西并不是你能用中文翻译过来能解释出来的所以比较困难就需要找到一种途径或者是一种方法加快这种语言的学习比如说和外国人聊天阿以前在街上不可能抓到一个人就跟他说话吧不可能的用有效的时间和很多人说话
41. L1 : 你的学习方法就是不是只限于学校了在生活中也要学习所以你觉得改变了在法国和在中国不一样了
42. L2 : 对能尽量多说些就尽量多说能多听就尽量多听
43. L1 : 然后你觉不觉得什么别的比如你的学习方法有什么改变
44. L2 : 我在中国上的四年大学基本没怎么学习我估计大学么都是这么过来的就是考试之前看一看书然后过了就过了并没有真正是想去学什么除非这种东西你很感兴趣在这呢算是一种督促也算是一种迫不得已吧必须得学有点赶鸭子上架的感觉
45. L1 : 所以有一种压力感的学
46. L2 : 就是有压力才有动力吗 (rire)
47. L1 : 然后你觉得中国和法国的教学方式有什么不同吗老师的教学方式
48. L2 : 在法国上课老师教学是比较自由想说什么就说什么不带任何自己的个人色彩不带有色眼镜在中国有些东西需要避讳比如说政治上的问题啊不能说谁谁不好不能说谁特别好在法国无所谓这点挺好的
49. L1 : 然后你觉得在中国和在法国教的阅读理解写作理解口语理解口语表达有什么不一样吗
50. L2 : 都差不多吧反正对于一门外语来说你都读懂了但是等于还是没懂这篇文章单词你都会了但是总体意思你还不懂
51. L1 : 那你觉得老师教你们口语表达有什么不一样吗中国和法国
52. L2 : 口语表达我有一个朋友他已经进专业了他和法国人说话说的很好说的都是一些没有语法错误的句子那些法国人年轻人和他说虽然你说的话都对但是没有人这么说他们说的东西没有主语也没有什么动词阿谓语什么的就想怎么说就怎么说我是觉得我们是从课本上刻下来的他们怎么说我们就怎么说反正和他们交流有点费劲
53. L1 : 你是觉得中国和法国教学方式没什么太大不一样
54. L2 : 基本上没有什么太大的不一样
55. L1 : 你怎么学单词你把这些单词都记在那里
56. L2 : 我是看电视阿听 radio 的时候有些能听到的单词但是你不认识你可以拼出来然后查出来以后写在一张纸上用了一张 liste 然后不能说是很机械性的背但是这种方法我觉得不是很有效就是只能是你在看某个阅读阿看报纸阿杂志阿去理解这种东西就是在这用的别的地方用不上毕竟有些东西单词翻译过来并不是我们想表达的意思或者是他想表达的东西中文根本就没有只能算是一种 recopier 这种句子一样
57. L1 : 所以你没有机械化的系统化的背单词
58. L2 : 没有但是单词一定要背的虽然你不知道他的意思但是也得看着眼熟大概猜着是什么意思的话对阅读理解也有帮助
59. L1 : 你怎么觉得中国法国的语法教学
60. L2 : 中国能讲得更系统一些吧毕竟是中国人来讲一门外语讲的语法比较深刻法国人呢他们对语法了解得不是很深因为他们说的时候就是母语生下来就会说并不知道这个句子到底是怎么组成的你说一句话的时候问他说得对不对他的第一反应是对还是不对你错了哪他也不知道就觉得这点中国人能比法国人好一点
61. L1 : 你觉得中国这种教语法的方式能比法国的好一些
62. L2 : 对于初学的人来说应该是因为你毕竟要知道这个句子是怎么组成的你怎么去说才是对的然后再去发展到另一个阶段怎么能省略阿怎么能剪短那个词叫什么 bref 就是用越短的句子表达出你越确切的意思

63. L1 : 你觉得法国这种教语法的方式没什么太大好处
64. L2 : 也不是这么说就是对于初学者来说不是很适用因为他们没有稳定的基础但是对于有一点基础的还想更高层次的人来说还是挺好的因为教得很自由而且很轻松让你以愉快的方式接受他们给你的知识阿
65. L1 : 你觉得在什么学习环境中更有效在中国学法语更有效还是在法国学法语更有效
66. L2 : 我觉得是在法国因为毕竟大家都说法语吗营造了一种法语的环境氛围逼得你不得不去说你如果要是在中国的话你平常交流的是中国人只有你在学习的时候才是法语这样有点不太好还是在法国比较好
67. L1 : 当你在课上有不懂的时候你怎么向老师反映在中国和在法国
68. L2 : 在中国就会很随意的说这句话不懂为什么这个词放在这个词的前面或者是后面老师会说因为它是副词或者因为它是形容词它只能放在前或后但是在法国这种比较 bêtise 的话题不会提问因为你提出来的话别人不太理解这种你自己感觉你不懂但是大家都懂的问题不会去提顶多是某个单词比较生僻后者是某个句子说得不能让人理解的时候你才会去提问你会去考虑老师会不会觉得你的问题有回答的必要
69. L1 : 有时候你觉得你提的问题可能老师可能没有必要回答
70. L2 : 或者是一个动作就知道了你这个问题不用回答 (rire)
71. L1 : 你在法国的主要学习来源是什么
72. L2 : 老师介绍的一些参考资料阿考试的秘籍阿或者是简短的小说小王子阿就没有了
73. L1 : 你觉得在这里的学习来源和在中国的有什么不一样吗
74. L2 : 在这里你可以看见广告啊什么的 partout 看电视啊听录音阿听人说话阿在路上的时候你不动的时候旁边人说的都是法语跟中国不一样中国说的都是母语
75. L1 : 你觉得在课堂上有什么改变吗在中国和在法国
76. L2 : 没有太大的改变就是大家都说法语在中国的时候老师解释的时候也都是用中文解释的在这里老师是用法语解释的如果你有什么不懂的也都是用法语问在中国用中文问
77. L1 : 你在中国用没用过一些真实资料像电影啊报纸阿杂志什么的在中国
78. L2 : 很少一般电影上面都有字幕习惯性的只看字幕不听声音在这里也很少看电影因为觉得去电影院一次好几块钱而且看不懂觉得不太实惠等什么时候能看懂了再去
79. L1 : 那你喜不喜欢这些真实资料能够提高法语水平的就像杂志报纸电视电影什么的
80. L2 : 我很珍惜就像平常坐公交车阿有许多那种免费的杂志阿报纸我都拿来看虽然看不懂觉得拿着挺像样的 (rire) 觉得这种挺有助于我学法语的
81. L1 : 你觉得这里考试的密集度怎么样是缺乏考试还是考试太多什么的
82. L2 : 在法国考试不是很多不像在中国总考总考
83. L1 : 那你觉得这种不总考试好还是不好对你
84. L2 : 反正不太喜欢考试但是全世界都一样考试是唯一证明你学得好与不好的唯一标准如果不考的话你总也不知道自己在那个水平如果总考的话你就接受不了现实 (rire) 我觉得现在还可以
85. L1 : 你觉不觉得像中国那种经常考经常考能督促你学得更好
86. L2 : 对于某些人来说会来比如你呼上呼下的觉得这种方法会使我更努力好学生会更努力让自己的成绩更高但是对于差的学生总是这样就没有信心再去提高了都有相互性
87. L1 : 你怎么整理笔记你是不是能够容易地找到笔记要用的时候先是你记不记笔记
88. L2 : 在法国上课很少有笔记而且很零乱讲的都是一篇篇纸阅读什么的讲的东西都记在纸上了记在纸上就是方便你再看阅读的时候容易理解如果你只是空白的再找一

张纸再去记的话就比较困难反正这个东西因人而异吧对我来说笔记不是很重要主要上课听到了什么东西如果你记了满满一篇笔记上课什么也没听懂的话回去看也徒劳无功
89. L1 : 所以你觉得记笔记不重要最主要的是听懂老师讲什么
90. L2 : 嗯差不多是这样吧
91. L1 : 你有时候会不会错过一些课
92. L2 : 除非逼不得以要不然我不会不来上课
93. L1 : 那在什么情况你会不去上课
94. L2 : 比如说这个老师我不感兴趣他讲的东西我不是很想听再有就是因为自己的事情耽误的或者说是我觉得这个东西我会了对我来说听了和没听也没有什么大的区别我就不去上了
95. L1 : 你说老师讲的东西没意思你是针对他的人还是针对他的课
96. L2 : 有些时候是针对他的人觉得他讲的东西漫无目的不知道他在讲些什么觉得在浪费时间有些东西呢他虽然讲得很认真但是准备的东西不是很充分也不是推延时间反正就是时间不是很有效地在利用我觉得还不如自己在家学
97. L1 : 所以这可能这是一部分原因你不去上他的课了
98. L2 : 对
99. L1 : 那跟课的内容有什么关系吗不是针对老师
100. L2 : 比如说他总讲一些和生活不太贴切的东西比如说讲古代的东西我们不需要去理解对于外国人来说不像一个法国人需要学一些历史啊地理政治方面地理和政治是所有人都要必备的东西但是历史呢反正也过去了吗也没有必要去理解而且还是个外国文化十几世十几世和我一点关系都没有挺枯燥乏味的虽然像讲故事一样但是他跟讲故事不一样他讲的是外国故事所有单词你都听不懂就觉得有点 nul (rire)
101. L1 : 你是喜欢和外国学生在一起学习还是喜欢和中国人在一起学习
102. L2 : 对于学习外语来说我还是比较喜欢和外国人学习因为之前在 Montpellier 一共招了 200 个学生只有 4 个外国人 196 个都是中国人你等于除了老师剩下都是中国人老师上课的时候他讲法语我们听着等下课的时候老师听我们讲中文觉得学法语像课外的一件事并不觉得必须要学或者怎么样的只有上课的时间才会充分利用老师总说你要和你的朋友说法语啊我觉得两个中国人之间怎么可能讲法语呢不像长在法国的那种中国人觉得挺奇怪的两个中国人讲法语如果和除了法国人以外的外国人在一起大家交流的只有一种语言法语或者英语吗大家就得讲法语阿进步的更快
103. L1 : 你们在课上有没有谈论到中国的话题而且是中国负面的一些话题然后你觉得挺不舒服的
104. L2 : 每个中国人都对中国有一些想法有好的也有不好的也许事实上是这样的但是从一个外国人的嘴里说出来就不是滋味即使每个人都知道它确实是这么回事但是我们也会努力的去辩解因为怎么样所以产生了这种后果不是并不是一味的听老师说中国有那些不好啊对中国是不好最起码我不会这样做凭心而说有很多人对中国人有些偏见比如说这个学校就有老师对中国人有点偏见我们是出于我们的礼貌并不是我们不会说即使用我们有限的词语也能表达出我们想表达的意思除非他做得很过分不然我们不会说什么的
105. L1 : 你说那个老师对中国人有偏见有什么实际例子吗
106. L2 : 听别人说的比如说活动啊什么的一般老师会把同一个国籍的学生分开韩国阿日本阿会和美国人阿英国人在一起他就会把所有中国人放在一个 groupe 里面就觉得反正我不喜欢你们把你们放在一起愿意说中文说中文说法语说法语而且上课的时候有可能带一些个人情绪假如说中国人提的问题啊他就不用回答
107. L1 : 这个老师现在还在那里
108. L2 : 还在 (rire)
109. L1 : 你觉得你在中国和法国的学习习惯没有什么改变是吗
110. L2 : 没有太大的改变

111. L1 : 那你觉得这种不大的改变会使你学得好还是学不好法语
112. L2 : 没什么太大的影响我觉得学语言就看人怎么学就看用什么方法怎么去学并不是他讲得好你就一定会接受比如讲得太差了你就一点都不学只能说是靠日积月累这么学你才能学下来的人为因素很重要
113. L1 : 人为因素你是指个人的因素还是别人的因素
114. L2 : 个人因素主观的因素
115. L1 : 那你觉得学习环境影响你学习了吗就是从中国到法国
116. L2 : 在中国学的都是基础而且是为了平常那种交流但是在这里你就避免不了和别人去讨论一个话题阿你是同意还是不同意或者你是怎么想的这个就比较难去沟通 (3 secondes) 问的什么来着
117. L1 : 我问的中国到法国的这种环境的改变有没有影响你学法语
118. L2 : 我会自然而然的去学习想去跟别人交流必须要丰满自己让自己羽翼丰满和人家说不那么空洞如果说一个点啊外国人会去同意他会挺高兴你就觉得这些词没白学就有点鼓励和促进的作用
119. L1 : 你怎么评价你的听力理解阅读理解口语表达和写作表达
120. L2 : 我有很多单词都认识但是在你说的时候和写的时候用不出来就是这些单词背了但并不完全属于你这一点觉得挺弱的听力吗你听他说你不可能百分之百都懂但是你会猜假如说你听了百分之六七十的你可以知道他说了什么东西但是我觉得还得去背多说那些单词背了得用不用的话还是不熟
121. L1 : 这是口语表达你觉得单词不够
122. L2 : 不太够
123. L1 : 然后写作表达你也是觉得有些词不会用
124. L2 : 对
125. L1 : 那你听力呢有些东西听的
126. L2 : 听力一般说得都比较白话吗除非是某个人发言你像搞个这种东西就比较正式剩下的大家说得都比较比较容易理解的东西比较好能听得懂某个单词你不认识你可以问他他可以用简单句给你解释这个问题不太大
127. L1 : 那写作理解呢就是明白一些文章什么的
128. L2 : 就是很难理解它到底具体讲些什么全读懂了但是你不知道他想说什么
129. L1 : 那你觉得这几个哪个是最难
130. L2 : 写作最难吧是主观思想操控一切吧想写东西脑子里想得很好但是翻译过来之后就不是那个意思了说这个东西挺简单的说成白话大家都懂就行了就不要说成那么难的大家都听不懂的并不是证明你多么有文采听听力呢多听就好了阅读就是背单词
131. L1 : 然后你觉得你的法语学习是成功了还是失败
132. L2 : 到现在为止我的水平还不是我想象的那个境界算是没成功那一类吧
133. L1 : 你说没成功是因为你的水平没到达你想象那么高的境界所以你说你没成功
134. L2 : 对
135. L1 : 那具体表现是什么就是你刚才说的那个听力不能完全听懂啊什么的
136. L2 : 就是说我觉得到了一年来了应该有一种应该可以和别人交流没有太大的问题但是处于哪个范围比如说你要是买个东西啊上个街阿这个应该基本没有问题吧但是说你办什么业务比如说你签个网线阿办个银行卡阿他所有这些东西你就不认识你就得去猜然后感觉写的东西还是那些简单的句子没有什么一句话你这句话写得真好没有什么打动人的话觉得还是挺肤浅的
137. L1 : 嗯所以你觉得你的水平还不是太高如果是根据一年来的学习相比
138. L2 : 对
139. L1 : 你是跟别人比还是跟自己所想象的相比
140. L2 : 跟自己所想象的相比因为在国内的时候大家会想我出国了之后我会用多长时间干什么事情然后等出来之后都不一样了因为你学的那些东西太死板了就是觉得学

到一些人家根本就不这么用或者说是根本就用不上就等于没学然后来了之后了他们的语素很快不像是中国人去说法语即使再好他也有口音他们说这些都很地道而且很快你就很难去适应你就用很长时间去适应他的语速又用很长时间去适应他们的生活方式就觉得这一年当中就干这些了
141. L1 : 嗯
142. L2 : 就没我想象的那种境界
143. L1 : 嗯你想象的是什么样子
144. L2 : 一年你沟通没有问题然后想干什么就能干什么但是不是很难的事情比如说你想要去解释个什么东西我想要个什么样的什么什么样的然后能干个什么到那之后你每次出去办什么事都得拿一本辞典 (rire) 不会就当场查
145. L1 : 你觉不觉得是被迫要学好法语或者是你害怕学不好或者失败什么的
146. L2 : 都有吧到这来之后你觉得你的生活如果你不会说当地的语言你就等于生活无法自理就不知道在干些什么而且我们出来之后又不是单为了挣钱挣钱很容易你到一个中餐又不用说很多的法语你很容易就生活但是我们毕竟要学习吗学习对于学生来说你必须要学到你应该所能学到的东西这个压力比较大
147. L1 : 嗯然后你害怕失败
148. L2 : 嗯应该说是经历过很多失败
149. L1 : 你是说在法语学习中还是什么
150. L2 : 个个方面包括从一开始学的一些英语阿包括出国之前考试啊签证啊什么的都怕毕竟是一次打击就够了如果要是过不去的话
151. L1 : 那你到现在没有失败应该说如果说只是害怕失败
152. L2 : 对人都会有恐惧吗之前会为这些事情伤感一下然后就不要想得太好怕一落千丈
153. L1 : 嗯你有没有一段时间想放弃法语学习或者是已经放弃了
154. L2 : 嗯到现在为止我还没放弃曾经有过几个念头说想放弃但是一瞬间然后就打消了
155. L1 : 那是什么时候
156. L2 : 嗯就是在今年考试之前吧我们经常写作吗就写作考试然后平常的分呢都不是很低但是有一次分呢我觉得旁边的人都跟我差不多然后和我一起学习的一个男孩他比我高很多但是他之前的基础没我好我觉得受了次打击而且之后问老师为什么会这样我问他作文行不行他说你作文就等于像是闭着眼写的我觉得一句话就给我打击死了后来我就提不起精神但是后来慢慢慢慢老师说学习语言就是这种过程你刚开始提高得很快就因为你什么都不懂等到你到了一个层次之后呢你就会基本不动然后在你基本不动这个阶段呢慢慢积攒这个词汇量啊或者经验什么的你就会到过会你就会有一种一个质的飞跃但是我还没过了这个过度期所以这样很正常 (rire)
157. L1 : 你觉不觉得自己是一个好的语言学习者
158. L2 : 不这么觉得因为我既本上没怎么太用功就觉得老师布置的我就学没有很主动学很被动
159. L1 : 那你对于一个好的语言学习者描述的标准是什么
160. L2 : 就是还是上课认真听讲阿下课看看笔记阿然后自己会主动地找一些资料啦去看啊去读阿去理解阿促进这种语言学习我呢就比较被动老师留什么我就做什么想看了就看不想看了就不看或者给自己找到各种各样的借口 (rire)
161. L1 : 那你觉得跟天赋有关吗
162. L2 : 跟
163. L1 : 天赋学一门语言就是一个好的学习者
164. L2 : 有点关系吧有些人对语言就比较敏感说一句话的时候说一次就会记住有些人呢就得自己去背但语言这种东西并不是像数学一样数学一定要有天赋的你太笨了学几十年也是一样语言是靠时间的积累嘛

165. L1 : 那就是努力要比天赋的成分大一些
166. L2 : 对
167. L1 : 那你觉得你是有天赋还是有努力你自己
168. L2 : 我天赋不是很大努力也不是很多 (rire)
169. L1 : 所以造成你刚才说你的学习不是一个成功
170. L2 : 嗯对因为知道自己不是那种对语言特别敏感的人而且呢并不是因为这样就会自己做更多的努力还是觉得和平常人一样然后反正就像是反正不是很努力吧
171. L1 : 嗯你觉不觉得你觉得自己在法语学习中够不够自主
172. L2 : 某个时段时期很自主就比如说考试之前就是不能不学就是如果你在这段时间你还不学你真就真就等于白来了某些时段呢比如说在一个人郁闷期你就不会想去碰书本看到法语就头疼这样的但是基本上还会自己能闯过去
173. L1 : 你觉不觉得和法国人交流中自己挺弱但是你和别的外国人就是除了法国人的外国人交流觉得更有信心
174. L2 : 有一点跟当地法国人说话有点压力吧就觉得怕自己说的东西他不懂老是问你在说什么在说什么或者总去解释但是跟其他国家的人毕竟他们也不是法语也不是母语吗所以可能跟我们的学习方法是一样的有些东西我们我说完了之后呢法国人不懂但是他们懂就是就还是比较轻松
175. L1 : 你喜不喜欢和别人交流就是所有的人性格开朗
176. L2 : 还可以
177. L1 : 那你喜欢和谁交流
178. L2 : 我喜欢都差不多吧只要那个人不让我讨厌就愿意跟人说话
179. L1 : 没有什么偏好就是中国人法国人或者除了法国人的外国人
180. L2 : 基本上还没有但是印象很重要第一印象很重要如果第一印象我不喜欢这个人我不会和他说话还有一点点就是不太喜欢跟日本人说话
181. L1 : 你在遇到一些困难的时候在学习中有困难的时候你会不会特别的着急啊什么的
182. L2 : 我会一般我是属于考前综合症的那种人考前特别特别紧张一到考试的时候就抓耳挠腮不知道自己在干什么考完试以后也是特别的消沉不知道自己能不能考过然后反正就是自己给自己压力心理压力挺大的其实也许考出来的结果不像自己想象的那么糟总觉得有一种试前忧郁症
183. L1 : 你害不害怕就是当你说法语的时候你害不害怕别人笑话你
184. L2 : 会的越多我觉得我越会怕之前学的越少的时候你越想和人说话就天不怕地不怕那样后来学的越多了也越觉得应该有一种水平了但是你却没说出那种水平所应该说出的话就有点害怕
185. L1 : 一般是课堂上还是课外
186. L2 : 课外
187. L1 : 课堂上没有关系
188. L2 : 课堂上无所谓大家都是学生吗
189. L1 : 你是不是完美主义者
190. L2 : 我不是
191. L1 : 你是不是对所有事情都追求完美比如说学法语
192. L2 : 如果我是这样的类型我就不会这么纵容自己我觉得完美主义者要对自己很苛刻我不是那种对自己过分要求的那种人我觉得那样的话生活会比较乏味但是也不能由着自己性子来觉得我想学就学不想学就不学不逼从来就不逼自己这样会更轻松一点
193. L1 : 那你觉得这个不是特别完美主义者能帮助你学习学的好还是说能影响你学得不好
194. L2 : 得看个人怎么想吧我就觉得凭心情来如果一直都不想学习的话那就太没有想学习的那个动机了但是说不把自己逼得太狠的话也许对我来说更有效率

195. L1：嗯你是喜欢自己学习还是跟朋友一块学习或者你觉得别人不能达到你所要求的水平不愿意跟别人学习
196. L2：我是分什么情况只要是平常自己学习的时候平常看书阿什么喜欢自己学考试之前喜欢和大家一起学这样能讨论很多东西你认识他我不认识他就这样
197. L1：你不会觉得别人不如你啊或者是怎么说呢会影响你学习不会对你有帮助什么的
198. L2：不会
199. L1：你会不会在学习中丢失很多的时间去想一些特别小的就是在一些特别小的事情上做研究然后把整体的目的忘掉
200. L2：大概不会因为你想做什么事情你有个计划你想达到的目的是这样的你不会去为一个小小的细节整个把你计划打乱
201. L1：嗯你会不会给自己找一些借口不去学习
202. L2：经常 (rire) 就是我不是很过分就是觉得实在实在不行了才去找借口就是压力承受不住了受不了了就觉得今天不学了吧
203. L1：嗯一般是什么压力
204. L2：一般就是学习的压力或者说是家人的压力阿这样的
205. L1：那家人会给你压力吗
206. L2：虽然没具体说但是也会给一点吧平常聊天的时候会说你好好学习阿总说阿或者说是怎么样但是对于家长来说还是身体健康比较重要自己会觉得如果拿得更好的话父母会高兴
207. L1：嗯你会不会觉得自己特别不容易接受别人的帮助即使你知道你需要帮助或者是尝试说服自己说别人的帮助对自己没什么用什么的
208. L2：我喜欢别人的帮助尤其是无论强者或者弱者都有那个怎么说叫就是即使这个人什么都不是但是他还是有些优点吸引你的就觉得人外有人天外有天吗实在想不起来了
209. L1：所以你还是比较容易接受别人的帮助的
210. L2：对
211. L1：然后是什么让你决定来法国学习的
212. L2：是国内的工作压力和精神么环境觉得自己不得不去充实自己
213. L1：你在以前在国内干什么
214. L2：之前没有工作毕业就过来了但是在假期的时候自己会去打打工
215. L1：嗯
216. L2：但是我觉得就是在中国人的眼里和在就是法国人眼里不一样假如说法国人在店里面碰上那种店员你都会很礼貌的去打招呼或者是聊天阿什么的但是在中国人眼里不会这样比如说你进那种挺高级的店比如说你要是去中国去买 LV 的包店员就会从上下打量你你有没有这种能力或者这种水平去支付这个包就是觉得他会以貌取人而且像之前我在超市里面当收银员吗他们就觉得收银员是最低贱的职业就觉得任何没有没有文化的人都会干只要他识数就可以而且东西都是电脑操作吗但是他殊不知那一批有好多都是大学生也许他连高中都没毕业她瞧不起我们学生我觉得这一点挺让我诧异的
217. L1：那这是你来法国学习的动力
218. L2：嗯算是吧
219. L1：你是想充实自己然后找一个特别好的工作
220. L2：充实自己然后让自己的能力有所施展
221. L1：嗯然后你在决定来法国学习的决定中你的家庭对你有什么影响吗
222. L2：家里对我很支持嗯并没说非得要工作啊挣钱什么的
223. L1：那是你父母让你来法国的还是你自己要来法国的
224. L2：都有原因吧自己也想去外面看一下然后家长觉得出去见识一下也挺好的
225. L1：嗯为什么你选择了法国和法语

226. L2 : 我因为一直在学英语吗然后也不需要再去个英语的国家那些小语种呢也不怎么感兴趣就觉得法语主要是就觉得法国还挺美的就当是换种心情旅游阿然后慢慢学习然后又结识了一种新的语言
227. L1 : 因为你是不想学英语了所以你才选择了法国和法语
228. L2 : 嗯对
229. L1 : 你对英语为什么有抵触
230. L2 : 也不算抵触我就觉得从小就在学也没学出什么东西来就是还是那些平常交流那些东西啊然后你该不会的还是不会就觉得挺就已经对英语来说已经没有什么兴趣了但是重新学另一种语言就觉得自己还能就还能吸引自己想去学
231. L1 : 那你对法国有什么特殊的偏好吗在其他国家中相比
232. L2 : 法国是我第一个出来的国家吗然后觉得法国人挺不错的然后美食阿景色阿挺诱人的我不太喜欢那种竞争比较激烈的地方比如说上美国你感觉看电视就感觉就是很多人匆匆忙忙的不知道干什么我不喜欢这样的比较喜欢比较喜欢闲暇比较放松那种状态
233. L1 : 嗯你喜欢学法语吗
234. L2 : 现在为止还挺喜欢的
235. L1 : 法语难学吗
236. L2 : 对于不懂的人来说是挺难的但我现在还可以
237. L1 : 你觉得这里的法语课你感兴趣吗
238. L2 : 我觉得南锡这个语言学校办得挺不错的听说下学期还要重新改革一下吗就是不像这样了就是只讲文章什么的他会分出很多比如说讲讲文化阿讲讲饮食讲讲商业很多的种类就是你自己可以去选我觉得这样挺好的
239. L1 : 嗯你觉得这些法语课对你有用吗
240. L2 : 嗯我觉得以后都会有用的吧即使现在用不上以后也会用得上
241. L1 : 嗯那现在没有用是指为什么现在没有用
242. L2 : 现在没有用因为你还处于学语言的阶段有些词汇阿专业词汇你用不上但是早晚你会进专业或者在某些比如说办什么事你会用上
243. L1 : 所以对你现实生活你学的东西在学校学的东西还是没有多大用
244. L2 : 也不是用处还不是很大
245. L1 : 嗯你在学习法语中有什么困难吗
246. L2 : 困难小小的都会经常有比如说犯同一个错误阿有些东西假如说有些东西不明白别人明白了大概就是平常遇到这些小问题大的问题并没有
247. L1 : 嗯法语对你意味着什么
248. L2 : 意味着生活在法国的一种工具一种必备品
249. L1 : 嗯那你觉得学法语重要吗
250. L2 : 很重要不然的话等于是说寸步难行
251. L1 : 嗯那你学习完以后在法国学习完以后要干什么
252. L2 : 毕业了之后想找一个 (3 secondes) 公司在法国的小公司先积累一下经验到底是怎么运作的或者需要什么东西等到如果是能在这工作的话更好如果不能工作的话就起码在法国有学习和工作的经验你在国内能找到差不多的工作
253. L1 : 那就是在你工作中法语会不会占很重要的地位以后的工作
254. L2 : 我觉得会的因为毕竟出国这几年不能让它荒废了还干以前像你大学毕业直接能找到的工作这样等于白出国了
255. L1 : 你来法国之前怎么想象的法国
256. L2 : 想象一个挺美的城市挺美的一个国家反正一切的一切都挺吸引我的
257. L1 : 那你来了以后觉得印象怎么样
258. L2 : 来了印象觉得还可以跟我想的差不太多但就是去一次巴黎之后就觉得人好忙而且巴黎很乱很多不同国种的人不知道讲哪国语觉得心情挺不好的

259. L1 : 那你就是看到巴黎以后觉得有些失望
260. L2 : 嗯对你之前觉得都挺好的因为在南方也没有什么很多的外国人阿就觉得城市还比较安逸挺好的
261. L1 : 然后你后不后悔你来法国的决定
262. L2 : 不后悔
263. L1 : 你能不能描述一下你现在的学校的情况跟老师的关系什么的
264. L2 : 老师对我们都挺好的然后教我们这些老师基本上没有什么歧视然后对他有什么问题啊还是什么的他都会及时给你回答然后有什么要求阿尽量会满足还是挺不错的老师
265. L1 : 那跟同学的关系呢
266. L2 : 跟同学的关系也挺好的大家也没有什么矛盾就是在一种平静的学习当中度过的
267. L1 : 那你还是比较满意你的学校的环境的
268. L2 : 嗯还是比较满意的
269. L1 : 那那些课啊什么的你也都挺满意的
270. L2 : 安排得挺紧凑的然后课准备得也挺充分的没属于浪费时间
271. L1 : 法语课你喜欢那些法语课吗或者是让你有动力学习
272. L2 : 嗯现在为止还是为了学法语而学法语如果等下学期讲到了一些主题比较吸引我的我觉得我会自动地去学一些课外的东西吧
273. L1 : 你用什么标准来描述一个理想的老师比如说他的国籍阿他的行为阿和学生的关系
274. L2 : 理想的老师就是他该表扬你的时候表扬你该批评你的时候批评你不带任何个人的主观色彩就是私交是私交然后工作上是工作上他会找出你个人所在的毛病并且有效地指出解决这种问题的方法
275. L1 : 他会给你一些个人帮助
276. L2 : 对就是哪个国籍长成什么样那都无所谓
277. L1 : 如果比如说不是法国人教你法语也无所谓
278. L2 : 如果他讲得好的话
279. L1 : 嗯然后他和学生的关系就是没有歧视
280. L2 : 对俗称就是能打成一片的不是高高在上的不可触及的那种
281. L1 : 然后他的行为就是能给你个人帮助
282. L2 : 对
283. L1 : 你喜欢法国老师吗
284. L2 : 嗯挺喜欢的
285. L1 : 你觉不觉得你的学习结果会直接联系到老师教学方法和老师的教学方法有关系你的学习结果
286. L2 : 有可能吧如果说他制定了自己的一套策略但是对于这些学生来说并没有用他会改变策略去适应这些学生毕竟不能说拿一个方案去针对所有的学生吧他会因人而异
287. L1 : 那你觉得你有这样的老师还是没有这样的老师
288. L2 : 他们都差不多吧就是说如果大多数都不太接受的话他会完全地改变如果说几个的话他还是会照自己的大纲来的
289. L1 : 嗯你觉得掌握法语和你以后的学习成功有没有必要的关联
290. L2 : 有很大的关联毕竟我觉得我以后一定是想工作与法企阿或者是跟法语有关的我看家的本事必须要学好
291. L1 : 那跟以后你在法国学习也会有关系
292. L2 : 嗯对
293. L1 : 如果你不是必须学好法语就是跟你以后学习有什么关系那你是不是还是希

望能学好它
294. L2 : 如果做为一种兴趣的话那就是作为兴趣的话我会很努力学吗因为喜欢但如果说是可学可不学那就无所谓了
295. L1 : 那法语对你是可学可不学还是一种兴趣
296. L2 : 现在来说是因为需要它需要去学习须要去工作所以不得不去学如果不需要它的话我也不可能去学
297. L1 : 你能描述一下你的生活情况吗就是跟谁在一块生活啊什么的朋友关系啊
298. L2 : 现在和一个女生同住在一个屋子里面
299. L1 : 法国人
300. L2 : 中国人以前在 Montpellier 的同学然后 (3 secondes) 平常也不干什么就聊聊天学习然后就上课了就这样
301. L1 : 那你们的朋友圈里面是外国人多就是法国人多还是别的国籍多还是中国人多什么的
302. L2 : 中国人最多 (rire)
303. L1 : 那你在生活中是基本用法语还是基本用中文
304. L2 : 基本上都用中文 (rire)
305. L1 : 你觉得你的生活环境对你的法语学习有帮助还是没有帮助
306. L2 : 我觉得没有太大的帮助吧因为两个中国学生在一起不可能去讲法语然后没有一个促进作用但是也不至于起反作用但是如果说是住在一个法国人家里阿或者是说和一个法国人住在一起的话会更好
307. L1 : 你每天课下用多长时间学法语
308. L2 : 一般一个小时左右差不多
309. L1 : 这是基本上每天的量
310. L2 : 不一定有的时候一天也不学有的时候想学了就学好几个小时
311. L1 : 然后课外你会用法语干什么比如说写作业阿干什么的比如说写作业阿什么的
312. L2 : 我们一般聊天的时候比如说这个东西特别好啊或者这个人特别好啊就会用一个单词或者一个词组去代替就觉得挺有意思的说一句话里有中文有英语也有法语就别人听不懂然后其它的就没有了除非是说是这个单词 XX 的时候或者是想干什么的时候这个单词要比中文好写我会用法语来代替
313. L1 : 那你看电视的时候是看法国电视还是中文电视
314. L2 : 现在家里没有电视但是一般看电影都是看中文的
315. L1 : 然后就是你课外有没有和法国人交流的机会
316. L2 : 基本上没有除了每个月交房租和房东说两句话 (rire)
317. L1 : 你有没有一个关于自己学习情况的小日记本
318. L2 : 没有
319. L1 : 你在家里会不会心血来潮自己练习用法语写作
320. L2 : 基本上还好不很少
321. L1 : 那你会不会在网上和法国人聊天
322. L2 : 有机会我会但是没有很多机会再说我总感觉我说出来的话人家能懂但是我要是打出来用电脑打出来之后他总能把这个句子还给我就是哪句不对或者是哪句不应该这么用我觉得还是不说的好所以就越说越少
323. L1 : 嗯你觉不觉得有什么外部的限制限制你的法语学习
324. L2 : 没有
325. L1 : 像什么时间啊
326. L2 : 时间都是挤的你要是能挤还是会有的 (rire)
327. L1 : 那你觉得你的学习方法有什么不好的地方影响你学法语
328. L2 : 惰性比较强不想学的时候就不学不像就是有些人就是可以持之以恒一直在

学我呢就是考试之前猛学考完试就不学了就是这样
329. L1 : 好我问完了谢谢
330. L2 : 不客气

Silong

1. L1 : 你今年多大了
2. L2 : 今年 24
3. L1 : 你在来法国之前在中国得到的最后一个文凭是什么
4. L2 : 学士学位文凭
5. L1 : 什么专业
6. L2 : 天津音乐学院音乐教育专业
7. L1 : 你来法国多长时间了
8. L2 : 今年是第二年
9. L1 : 你现在正在学什么
10. L2 : 我在学声乐
11. L1 : 你在中国上学的时候学过其他外语吗
12. L2 : 在国内学过英语然后在出国之前学的法语
13. L1 : 讲一下你的家庭情况
14. L2 : 我父亲是在 (3 secondes) 烟草公司工作我母亲是一名医生
15. L1 : 讲一下你从小学到大学的情况
16. L2 : 我小学时在河北邯郸上的小学还有初中高中都是在那里上的然后在高中毕业之后我考的天津音乐学院然后就在天津上的大学大学四年过完之后我就报了学法语出国留学
17. L1 : 那你现在在哪学
18. L2 : 我现在在南锡音乐学院学习
19. L1 : 你觉得法国的法语课怎么样
20. L2 : 我觉得法国的法语课让学生参与的比较多然后经常进行一些互动还做一些类似于实践的那些活动
21. L1 : 那你觉得中国和法国外语教学上有什么不同吗
22. L2 : 在国内学习法语的时候老师总是拿着课本向学生讲然后学生们就在下面听就是授课方式很单一然后内容也不是很丰富然后一直就在照本宣科那样的感觉
23. L1 : 那法国呢
24. L2 : 法国老师会问一些在那个比如说我有一节课老师问的是在法国和中国有什么不同然后就让同学来讲老师来听我感觉这是一种互动然后换位的感觉
25. L1 : 你在法国主要的学习来源是什么就是大部分时间是怎么学的
26. L2 : 是学法语还是学专业
27. L1 : 学法语
28. L2 : 大部分都是靠自己然后白天上课跟老师交流尽量多说一些话然后在课堂上经常用到的词然后赶快记下来到晚上回家的时候就经常念念课文念念一些小文章自己提高一下法语
29. L1 : 你觉得跟中国有什么不同吗这样学
30. L2 : 我感觉还是实践性比较强吧说的机会多了然后还会比较不错但是有一些那种就像一个单词你听了好几遍不自己去查去学还是学不会所以有些东西还是需要老师来教光靠自己学还是缺乏的
31. L1 : 中国是怎么教听力的
32. L2 : 教听力的时候就是老师放那个录音然后我们本来手上教材就是录音的资料但是刚开始不允许听（看）然后老师带着一起听录音然后听完之后老师问我们这个录音里面都讲的什么涉及到什么然后再把教材打开那个资料之后就是一道一道题来回答对着那个教材然后重新放一遍录音就这么进行听力
33. L1 : 那在法国呢

34. L2 : 在法国好像不管是老师专门针对听力还是不针对听力都会在练我们的听力然后上课的时候也会放一些音像的资料就是同时有音有像的那种就是一般都是会放录像就是一个好像是一个记者在马路上采访然后说对每个人都表达一下对这个问题的观点然后再总结在这个录像里听到的这些对话里头就跟据这个对话你再回答老师提的问题
35. L1 : 嗯在中国老师怎么教阅读理解
36. L2 : 阅读理解 (5 secondes réflexion) 阅读理解就是老师阅读理解好像没太多就是先讲课文讲阅读我想一想 (3 secondes réflexion) 讲阅读然后然后再做题就是有那种阅读题就是先是一篇小文章然后老师跟着就是带你来看解释这一段讲的是什么内容然后再看后面的题题问的是什么然后就帮助解答
37. L1 : 那在法国呢
38. L2 : 法国好像差不多吧这块好像意思一样
39. L1 : 口语表达在中国老师怎么教的
40. L2 : 口语表达好像没有单独列出来过我们上的那个地方一般都是只有这种教课文就是跟据这个课文然后让各个学生来念或者老师根据一句话然后他说一句汉语然后让你跟据这句话的模式再翻译出法语来就是他说汉语你来说中 (法) 文就用这种方式锻炼你的口语能力
41. L1 : 嗯那在法国呢
42. L2 : 在法国好像老师都是让你介绍什么东西在课堂上一旦有这种问题就让你来回答好比是这节课我们来介绍不同国家然后你就要自己准备准备之后你就来讲就是经常在互动之中就锻炼口语了
43. L1 : 那中国老师怎么教写作表达的
44. L2 : 我没上过写作课好像
45. L1 : 你没写过东西在中国
46. L2 : 在中国一般没有我上这课还没上到写作我就出来了 (rire)
47. L1 : 那你在法国学过吗
48. L2 : 在法国老师就是让看图说话那种感觉一幅图然后让你来写一个小故事就这样
49. L1 : 你在中国学法语在哪学的
50. L2 : 在天津
51. L1 : 什么学校
52. L2 : 天津图书大厦上面的一个叫什么来着不太记得了是综合性的有法语有德语有日语那种综合性的语言学校
53. L1 : 那是语言学校还是出国留学中介什么的
54. L2 : 语言学校
55. L1 : 那那里有法语老师都是中国人法国人
56. L2 : 有中国人有法国人一般都是先是由中国人来上课在有一定小基础的时候那个会每周会有一次那个听力和外教交流的这种课
57. L1 : 一般中国老师教什么
58. L2 : 教语法课文这类的
59. L1 : 那法国人教
60. L2 : 法国人就是专门针对那种听力口语那方面的就是进行小的交流
61. L1 : 你一共上了多长时间
62. L2 : 上了 200 课时吧
63. L1 : 那你在法国是在哪学的法语
64. L2 : 法国南锡的那个 Mines Ecole des Mines
65. L1 : 你学了多长时间在那里

66. L2 : 学了从十月份学月底开始十一月十一月上课一直学到学到是大概二月吧就学这么久
67. L1 : 然后你就再也没学过法语
68. L2 : 对 (rire) 我想是这么久吧
69. L1 : 嗯三个月你怎么学词汇
70. L2 : 嗯词汇我学词汇就是在国内那种感觉就是先是看一篇文章然后就是看里面的生词然后要想背这个单词就是带到句子里这么记忆多念文章多念句子
71. L1 : 那你记不记新单词记在什么地方呢
72. L2 : 有时候记就是突然最近有一些新单词然后我就会把他们记在小本上然后经常去把这个单词就是数目不是很多大概一天记个几天记个几个单词那种感觉就是偶尔碰到的新单词我查一下查一下我记住因为这个单词是我在生活中遇到的所以我印象比较深
73. L1 : 你觉得中国和法国的语法教学有什么特点吗
74. L2 : 我觉得中国教的语法比这边好点比这边明白因为法国人基本上是他们按他们的想法就是他们觉得这么说就很正常然后他就说这个什么什么语法就应该是这么说的然后中国就会很分析怎么研究他们这个句子怎么构成的说的讲得很清楚就像外国人研究中国语言一样那个说总结好多那个那个语法的那个点在中国人来说就很正常你要不说我也不知道但是我已经很习惯说了比如说中国人说这个一个但是中国人没有发现只有在后面加上这个单位的时候这一才会念成一二声就这么着
75. L1 : 那你觉得这两种教学就是在中国和法国的语法教学的好处和不好处是什么
76. L2 : 我觉得中国语法教学它比较容易让人明白因为它是用中文讲的吗然后我能听得懂然后在法国吧她讲的语法就是他是用法语说的首先我法语就不是特别好然后我再要去知道他说的是什么他肯定说的法语里面就有语法 (rire) 然后我又听不懂这语法 (rire) 然后他讲的什么我就很难理解
77. L1 : 你觉得中国和法国在语言教学中所用的教材有什么不同吗
78. L2 : 教材好像法国这边用的教材都是老师老师每节课发的一些讲义那种感觉的 (3 secondes réflexion) 基本上内容也差不了太多只不过中国的那个教材就是入门部分不如这边的详细没这么详细好像入门时候老师都替书本上写的东西补充了我讲的那本教材是
79. L1 : 你用的什么
80. L2 : 我用的好像是 TEF 冲刺教程
81. L1 : 你说是中国教材
82. L2 : 对中国教材也用过 REFLET 那属于这边用的教材就法国教材但在这边我用的好像不是 REFLET 那本教材用的是老师影印的一些东西
83. L1 : 你说什么入门比较详细
84. L2 : 就是
85. L1 : 中国法国
86. L2 : 法国法国入门部分讲得比较详细就是单词字母发音阿还有就是每一个章节它进度比较慢每一个章节它讲得比较细就这么着在国内就是讲得比较快然后大部分就是老师来讲你明白了你明白了之后咱们就接着往下讲
87. L1 : 你在中国用没用过真实资料教学的东西就是指报纸文章这些东西不光局限于法语课别的语言也行
88. L2 : 报纸文章在原来中学时候学英语的时候老师就是跟我们讲过一些报纸还有那个杂志上面的故事就跟阅读感觉差不多法语好像没有在这边倒是有
89. L1 : 那你喜欢这种类型的教材吗
90. L2 : 喜欢我感觉更贴近生活然后就是感觉更贴近生活的东西就容易被记住
91. L1 : 那你不觉得这种教材比普通教材难吗

92. L2 : 有的会难一点有的不难就是大部分语句都是很生活化很简单的话然后只是他在讲述的一些事上有一些特殊词汇那个不太明白然后正好就借这种机会就能了解那个词如果有的难的话就是专业性太强的那种大部分都看不懂的话生词比较多的那个就不太好理解了
93. L1 : 你怎么组织笔记你记不记笔记
94. L2 : 我记笔记就在上课的时候老师讲的一些那个一句话然后还有被强调的话然后举的那个例子我都会马上写在书上我不会记到笔记本上因为记在书上这个当我看课文的时候我会想起来老师上课讲的什么东西我能回想起来如果记在笔记本上单看笔记本我想不起来老师上课讲的什么书上写得挺花
95. L1 : 你觉得和中国相比在法国在课堂上气氛有没有什么改变
96. L2 : (3 secondes) 气氛还好没什么感觉没有太大的差异感觉都是都是那种挺随和的感觉上课不是特别死板老师说什么同学就是紧接着去回答然后不需要顾忌什么
97. L1 : 嗯那你觉得这种氛围挺好
98. L2 : 嗯我觉得挺好
99. L1 : 在中国也是差不多这个样子
100. L2 : 对
101. L1 : 包括学别的外语的时候
102. L2 : 不是只是在学法语的时候好像是因为这个语言学校是感觉它是单独的一种性质不属于国家性质那种教育机构然后他们授课比较随意些就是课堂气氛没那么死寂的感觉
103. L1 : 但是在你学英语的时候
104. L2 : 学英语的时候如果是在国家性质的教育学校就会感觉会很很单调有一些枯燥然后就是像新东方那种语言学校他就会很注意这种课堂气氛然后互动尽量能提高学生的这种这个听课的质量
105. L1 : 你觉得你在中国学法语更快一些还是在法国学更快一些
106. L2 : 我觉得我在中国学得更快一些
107. L1 : 为什么
108. L2 : 因为那时候我是要尽量在短时间内尽量的提高自己法语水平是为了到法国来适应这个法国生活然后我就每天没有太多的课就天天就是学法语然后到了这边之后我开始有生活上的时间就是要顾及自己的生活起居什么的然后要做很多家务占用了一些时间然后再加上有专业课去学校去练专业又占用了一些时间然后留给学法语的时间就比较少了
109. L1 : 如果你在课堂上不明白的话你怎么向老师表达在中国和在法国
110. L2 : 如果我不明白的话在国内在中国的时候基本上是上课可能上课有时间的话我就在课上问老师如果课上没时间的话我就会课下去问老师把不明白的地方先留着然后下课去找他在这边的话在这边我是尽量上课的时候不明白就马上问因为我怕过一会之后问不清楚我想问什么了我说我怕我表达不清楚如果在上课的时候老师刚讲到这我紧接着问老师知道我问的是哪块如果下课再问我再讲你刚才讲的哪一句话我怕会影响我问的问题
111. L1 : 你觉得法国的考试怎么样是太多了还是不够
112. L2 : 法国的考试 (5 secondes réflexion) 我觉得还好吧我觉得正好不多不少 (rire)
113. L1 : 和中国相比你觉得差不多
114. L2 : 比中国少国内的考试好像多一点一般那种文化性质考试比较多一点然后我是学音乐的每年也就是两三次两次考试
115. L1 : 那你不需要考试来激励你好好学习什么的
116. L2 : 需要但是我觉得这一年来一个时间段我觉得正好就挺激励的吧我这边的考试好像跟国内的不太一样国内就是每一学期就是等着那个考试整个学期就是为那个考

试学习然后这是我考完之后还接着要上课 (rire) 考试就是对你这一年学习成果的一个总结一个验证
117. L1 : 你是更喜欢和别的国籍的学生一起学习还是和中国学生一起学习
118. L2 : 学习什么啊
119. L1 : 学习法语
120. L2 : 我比较喜欢跟就是非法语母语是非法语的那个学生一起学法语
121. L1 : 包括中国人
122. L2 : 中国人最好不要太多就是如果有一两个中国人一起学还行就是如果有一个地方我不明白的我可以问他他能解释的最清楚然后如果中国人太多的话就会就是说中文的时间比较多说法语的时间比较少所以会影响学法语如果跟其他国家比如说像韩国日本学生一起学然后我们彼此之间再怎么解释都会用法语去解释去交流我觉得有帮助对我的法语来说
123. L1 : 那你就是对喜欢和亚洲人在一块还是说就是说不是亚洲人欧洲人也行
124. L2 : 就是除了法国人这种法国人我发现他们很少有法国人上法语课我周围然后即便是有他的法语特别好然后我如果说的什么有时候有时候感觉他解释的我就更听不懂了如果是英语国家的人他用英语跟我解释我还能听懂点然后再说那个英语就是非法语国家的那个人他们他们的法语也不是特别好所以他们也想尽快地练经常地说我就说词汇那个难度不是特别难的所以交流起来比较方便而且感觉都是共同进步那种感觉
125. L1 : 你们上课的时候会不会谈到中国法语课
126. L2 : 会同学介绍彼此的国家或者是老师说一件事然后你们每个人介绍你们国家都是什么样的情况然后会介绍到中国然后每当讲道中国的时候大家都会很好奇地在听 (rire) 因为他们了解不多
127. L1 : 那会不会有一些比较敏感的话题像什么对中国形象不太好的一些话题
128. L2 : 没有好像没遇到我们班没遇到
129. L1 : 你每天上完课学不学法语
130. L2 : 上完法语课
131. L1 : 就是每天自由时间
132. L2 : 自由时间我计划是学法语但是会被别的时间所占用 (rire) 尽量想每天晚上睡觉前看一点法语
133. L1 : 那是计划
134. L2 : 也有一半时间实施了 (rire)
135. L1 : 那你实施的时候一般学多长时间
136. L2 : 实施的时候大概是半个小时
137. L1 : 那你在中国的时候是不是已经实施过了
138. L2 : 在中国的时候我大部分时间就是学法语的那个期间我大部分时间都在学法语一整天的时间
139. L1 : 那你在法国这段期间自学的时候一般是学什么自己
140. L2 : 我就是学那个课文念文章就是尽量读朗读那种感觉然后就是翻译一些拿到一篇新的文章就是先翻译翻译完之后把这篇文章全弄明白之后就开始读尽量达到那种能背的感觉就是尽量熟读
141. L1 : 那你觉不觉得就是中国到法国这种教学习惯的改变影响你学法语或者是促进你学法语
142. L2 : 我觉得在国内尽量能把法语能学多好学多好学到最好之后再来这边接收这边的这种教育方式我觉得对融入这个社会在法国这边的交流会有很大的帮助这边更注重于交流说课堂上那种互动就是为了你能把法语说好在国内是你要了解它的理论这种语法然后你要想表达什么你能表达但是你不一定有那么多机会去表达到这边就像当于一种实践
143. L1 : 那你觉得来法国之前必须学好法语才能来

144. L2 : 我觉得是这样因为我们学校来了一个一句法语都不会然后现在是每天交流很困难沟通很困难想说什么是什么也说不出来听什么是什么也听不懂上法语课已经被降到最初级班从 ABC 开始还是听不懂 (rire) 已经在最简单的地方了他还学不懂那还是没办法还是学好了再过来比较好
145. L1 : 你觉得你的法语学习是一个成功还是失败
146. L2 : 介于两者之间还没失败 (rire) 正在努力的转变现在这种局面
147. L1 : 那你觉得现在局面不太好
148. L2 : 我觉得不太好因为我发现我有些退步了
149. L1 : 那你觉得你的法语学习不算是一个成功但是失败呢怎么说呢
150. L2 : 如果我要是再这样下去的话就离失败不远了
151. L1 : 那你怎么定义失败
152. L2 : 我觉得失败就是我从我出国然后等我如果是我在这上完学回国回去之后我的法语还跟出国前没有什么区别我觉得就意味着失败
153. L1 : 所以你
154. L2 : 如果我和一个法国人去交流我不能明白和他聊天然后就是用比较即便是比较简单的语言然后我能把想表达的都表达清楚能把他说的我都能理解我觉得这就算可以不算是失败我觉得虽然不算是太成功我觉得还算是可以接受
155. L1 : 那你要是说一个极端一个是成功另一个极端是失败的话你在这条线上处于什么位置
156. L2 : 如果有分十个等级的话我大概现在处于第四季吧就是离失败还有四格离成功还有六格
157. L1 : 那就处于趋向于失败那种感觉
158. L2 : 嗯反正从中等降低一个级别
159. L1 : 你是从什么时候开始降低
160. L2 : 我是从我在这边生活完全适应了以后我开始降低因为我对生活上遇到的东西都基本上都能解决了然后每天除了去琴房练专业是一个人练吃饭时候一个人吃然后回家在家呆着有时候大部分时间看的都是中文的东西然后接触的法语并不多所以才逐渐逐渐地发现就是平时交流的时候也是除了跟老师和同学说些话大部分时间都是自己或者是跟中国朋友在一块所以而且回家之后背单词这个次数不多然后没有掌握新的词汇然后和别人交流的时候就产生一点顾虑和困难然后逐渐逐渐就会有点不太愿意和别人说因为觉得自己说不好然后回去又没有准备然后长时间这样下去就说的时候越来越少然后就觉得这个法语有点在退步
161. L1 : 那你觉不觉得法语学习成功和生活的成功有一个连接
162. L2 : 我觉得有我觉得我生活上达到成功学习法语是很必不可少的如果在法国的学习生活来说如果想达到成功我觉得首先就得法语必须学好然后这个专业也得学好然后才能在法国就是这个才能算得上在法国留学上面得到成功
163. L1 : 所以法语的学习成功对你来说还算是比较重要
164. L2 : 我觉得是比较重要的比如说我是学声乐的如果我以后想进行一些实习之类的我就要去歌剧院要跟法国社会接触如果我法语没学好我就做不到这一点
165. L1 : 那你在法国学习中遇没遇过失败的情况
166. L2 : 在法国学习
167. L1 : 比如说什么留级阿考试不及格阿等等类似情况
168. L2 : 去年时候视唱练耳没有考过剩下就没了
169. L1 : 那你觉得这跟你的法语水平有什么关系吗
170. L2 : 有关系因为当时我到法国不久然后需要学的和法语沾边的东西比较多首先是生活上的东西我要知道很多然后学习方面的词汇我接触的途径不是很多所以当时考试的时候老师问的一些问题我在平时跟本没听过然后我在表达上也有一些困难还有老师上课也不是很负责 (rire) 他只是帮我们练没告诉我们练的这个东西叫什么法语怎么说

然后到考试的时候老师说出来那个法语的专用词汇我听起来比较困难所以就影响了我的考试质量虽然就算抛去这个原因也是没考过因为平时上课练的和考试的有点差距法语还是有一小部分影响
171. L1 : 那你怎么评价你自己的听力水平
172. L2 : 我觉得我听力还算好点就是好像我在法语方面好点的东西都是得益于我经常朗读课文然后就对语感产生了一些好的帮助然后对自己说和别人说我经常说的话就是尽量做到我发音做到最标准然后和法国人交流的话法国人说话基本都很标准所以我的发音方面做得好的话对于听我觉得会有帮助
173. L1 : 那你觉得你的听力还可以那你觉得你的阅读能力好吗
174. L2 : 这就跟词汇量有关系了我的词汇量掌握不行的话 (rire) 阅读就不好
175. L1 : 那你觉得你的口语表达怎么样
176. L2 : 也和词汇量有关系 (rire) 但我口语表达刚来的时候还好就是想说什么都能说现在经常不学法语的话就好像语法有一些困难表达上我觉得我不太好
177. L1 : 那你觉得你的写作表达怎么样
178. L2 : 写作好像比说还好点因为写作的时候有时间来组织语言
179. L1 : 你在学习法语中有什么困难吗
180. L2 : 好像就是对一些那种特殊的短语然后没有老师来讲来翻译有一些困难
181. L1 : 那你能不能自己克服
182. L2 : 我只能从词典上去找查这个单词和哪些单词连用会产生什么别的意思如果查不到的话我也没办法了
183. L1 : 你觉得你自己是一个好的语言学习者吗
184. L2 : 我觉得是但我没去好好学
185. L1 : 那你为什么说自己是一个好的语言学习者
186. L2 : 因为我对学习法语学习语言挺感兴趣的我经常自己学意大利语和德语发音部分是本来我对语言就挺感兴趣比如说方言阿 (rire) 什么的我说得都比较好
187. L1 : 你好的语言学习者的标准是什么
188. L2 : 就是你能把一门语言说到跟母语国家的人说得差不多我觉得就算是好的语言学习者了当然就是完完全全能掌握完完全全可以做到这点就是你不能只是有这个能力但是没有去达到去实现
189. L1 : 那就是你所谓的努力
190. L2 : 对得多去实践多去努力
191. L1 : 那你如果你把自己和这个比较好的所描述的标准来比你比较一下你自己
192. L2 : 我觉得我学习法语阶段我觉得我还根本达不到如果我坚持下来就是我去努力学习我可以达到
193. L1 : 嗯你说你不太努力学现在学法语你觉得你是对所有事情都不努力学还是只是不努力学法语
194. L2 : 我是把我大部分的时间都放在我的专业上了就是老师总是会留一些歌我尽量把这歌能唱到最好所以我白天在学校琴房时练歌回来之后我再接着念词然后我大部分精力都投入到那个上面了然后就是有点忽视轻视这个法语所以我没做好
195. L1 : 那你觉得法语学得好和天赋有关吗
196. L2 : 发音方面我觉得天赋我觉得天赋就是对这个语言感不感兴趣没有什么别的太多的天赋只不过是你对语言的重视度如果你对它感兴趣的话你就会学得很开心你就没有抵触情绪然后你就会愿意学这样你就学得好如果你不是由衷的喜欢然后你只是需要才去学你如果没有那种全心的去学是那种够用就行了我觉得在法语表达运用上说上面有一点打折比如说就是有些人有口音其实不是他舌头有问题是他不愿意去精去抠去
197. L1 : 你觉得你在学习中是不是足够的自主
198. L2 : 学习我觉得还比较自主只不过我把这个时间都放声乐上了没有放在法语上我觉得我的重点放在法语上我觉得也能学好

199. L1 : 那你觉得这种自主性和你来法国之前和之后有什么改变吗
200. L2 : 没什么改变这是一个人的那种他的本质吧就是人的态度
201. L1 : 你觉得是天生的
202. L2 : 也不一定是天生的反正经过这种以前的教育之后这个人定性之前教育之后他对事的判断力阿什么的这种能力一种体现吧
203. L1 : 你觉得跟法国人交流中你是不是感觉弱一些就是说话阿是不是不如和不是法国人的外国人交流有信心
204. L2 : 是没有那么强的自信因为他们肯定说得很好然后我怕我说得不够法国所以就会没信心然后如果和别的国家人说的话他们说得也不一定很地道所以我能表达明白就行了同时我就有信心了 (rire)
205. L1 : 你喜欢和别人交流吗
206. L2 : 我比较喜欢吧还算是 (hésitation)
207. L1 : 喜欢跟谁交流
208. L2 : 跟朋友交流跟同学聊天
209. L1 : 嗯中国人外国人
210. L2 : 中国人外国人都好我在飞机场也经常跟那个上次在德国跟他们也聊天跟外国人就是聊一些大家都感兴趣的话题我越是到我喜欢的范畴我就越能说
211. L1 : 你是不是内向型
212. L2 : 我 (5 secondes réflexion) 原来还算内向上小学以前然后现在还好现在不算是内向但是感觉也是对半的那种
213. L1 : 那跟你来法国之前和之后有什么特大改变吗
214. L2 : 在国内之前性格比较内敛出国之前上大学之前上大学之前性格比较内敛因为就是总是在教室大部分时间都是在屋里跟社会没有太多接触所以就是比较内敛后来上了大学之后再加上出国就是跟社会的接触比较多了需要你这个人的能力有所提高不管是学习还是处事交流还有适应什么的这方面都需要有能力所以不能总是那种内敛需要去有一些行动然后到这边之后我学的又是声乐在舞台上的是一种很外在的表现所以我不能总内敛所以需要一些外露的东西
215. L1 : 你是不是挺容易着急得如果遇到一些困难在学习中
216. L2 : 不是
217. L1 : 你不着急就是有什么困难
218. L2 : 我比较能放得下心仔细去分析然后去克服困难不会着急从来不着急遇到困难我比较会冷静的去处理
219. L1 : 你害不害怕别人笑你当你说法语的时候
220. L2 : 不害怕因为我对我的发音比较自信因为我在这方面对自己我基本喜欢那种追求到最完美的那种我对那种发音尽量就对音乐还有发音什么就是表现这些方面模仿我尽量做到最好所以我不怕别人笑
221. L1 : 你觉得自己是完美主义者吗
222. L2 : 有点就是在自己的作品就好比我做了一个什么我做一件事情或者我做一件给大家看得东西我尽量会做到最好比如唱歌或者做个曲子我尽量能写多好就写多好不给自己留下遗憾
223. L1 : 那你觉得这种完美主义倾向在来法国之前之后有改变吗
224. L2 : 没有改变在国内也是这样
225. L1 : 那这种性格你觉得是帮助你还是阻止你学法语呢
226. L2 : 帮助了对自己这种我觉得是有帮助的尽量能说到最好尽量能发音最标准你这种完美或者追求完美必须要做到最好所以对发音对说法语我觉得都算有一种帮助
227. L1 : 你是更喜欢自己学习还是和大家一起学习
228. L2 : 我喜欢在大部分时间自己学习然后三分之一的时间和大家一起学习

229. L1 : 那你觉不觉得你喜欢自己学习是因为你觉得自己比别人强而且别人不能达到你所预期的那种跟你一块学习的效果
230. L2 : 我觉得一个人学习就应该自己完全静下来不受干扰的百分之百的那种投入的学习才能会达到最好的效果如果你和别人一起学习的话肯定会受到这种分心这种干扰然后再三分之二的时间里自己学习就会最投入的把这个需要了解需要达到的东西能做到最好然后当你掌握一定的能力这个东西之后你又需要去实践所以三分之一的时间和别人一起学习会作到彼此这种互助
231. L1 : 嗯你喜不喜欢竞争
232. L2 : 竞争会对我来说有一种压力然后如果没有竞争的话也不是很好我希望有竞争但是我不希望竞争太激烈
233. L1 : 那你会不会就是更趋向于就是满足于和别人差不多同一种水平就可以
234. L2 : 也不趋向我尽量会不和别人去比只跟自己比然后当自己达到我觉得已经很好的时候我发现我已经比别人好了就是总是跟自己比的话我觉得比跟别人比会更好尽量做到自己的最好水平
235. L1 : 你在学习的时候会不会因为一些小的细节而忘了大的方向就比如说你在学习然后你遇到一个什么小东西你不明白然后你一直在一直在想这种小东西然后把你想学什么都给忘了
236. L2 : 好像没有这样不太冷静 (rire)
237. L1 : 你会不会给自己找借口不学习
238. L2 : 好像有的时候我觉得我不太想学的时候然后我就会这个时间不早了然后我该睡觉了如果是玩的话时间不早了还接着玩所以我觉得有点可能
239. L1 : 经常还是说有时候
240. L2 : 有时候
241. L1 : 你觉不觉得接受别人的帮助是一件挺困难的事
242. L2 : 我不觉得
243. L1 : 那你是比较喜欢别人帮助
244. L2 : 在我需要帮助的时候是真的需要帮助的时候有人帮我我觉得挺好的
245. L1 : 你不会对自己说别人帮助会没用什么的
246. L2 : 不会因为我是真的需要帮助了我觉得就是挺好的有人帮助我我觉得很好
247. L1 : 是什么让你决定上外国学习的
248. L2 : 是我的专业我的专业是音乐所以我只能来最好的地方就是欧洲然后去了解因为我学习的东西本来就是欧洲的东西所以我要来欧洲来学习
249. L1 : 那你的家庭对你有什么影响吗在你的决定中
250. L2 : 我的家庭对我来说就是很支持然后它让我感觉我必须得去学好然后有能力然后才能回报他们
251. L1 : 为什么你选择了法国
252. L2 : 因为法国的学校是公立的是免费的然后我学的是声乐声乐演唱的作品里头基本是有意大利语德语法语如果我去一个英语国家学对于我唱歌时候用到的这个语言是没有帮助的然后我就选择了德语和法语这两个里头的一个因为意大利语的发音最简单虽然意大利声乐最好但是我想如果要想学好一门语言最好去一个国家然后我就选择法国和德国的一个然后当时我对法国的印象比较好所以我就过来了
253. L1 : 你对法国的文化有没有什么特殊的喜好
254. L2 : 我就对法国这种艺术气息比较喜欢它整个城市我感觉就像一个艺术品他们这种包括建筑美术音乐就跟艺术沾边的他们都尽量做到很精细所以在法国我觉得这个环境比较好
255. L1 : 那你觉得法语难学吗
256. L2 : 还好不是很难学感觉虽然比英语难点感觉
257. L1 : 那你为什么选择洛林

258. L2 : 是因为我考到这个学校
259. L1 : 你在来法国之前是怎么想像的
260. L2 : 我没想到这边有这么多的在我印象里感觉就是法国只有就像电影上一样都是法国人没想到它是移民国家移民这么多然后各种人都有能看得到
261. L1 : 那你能描述一下你的学校的环境吗
262. L2 : 我学校环境就是
263. L1 : 老师啊同学阿什么的关系什么的
264. L2 : 我老师是白俄罗斯人然后他就属于一个外国人他的法语就说得特别好然后他在语言上面还有生活上教学上课堂上对我帮助都挺好然后学校里头的大部分老师都对学生很好我们没有遇到那种不好的不友好的人然后平时我们就是在琴房里去练然后有课的时候去上课倒是有几个倒是有一部分法国人感觉他们挺自傲他们感觉有一种他们很自豪可能来自于民族优越感那种感觉
265. L1 : 你是说一般的法国人还是你们学校的法国人
266. L2 : 我们学校的有几个这种法国人
267. L1 : 你是说老师还是学生
268. L2 : 不是老师是有学生大部分是学生和那种是 accueil 那样的
269. L1 : 那依你的观点他们为什么会这样
270. L2 : 他们就好像认为他们是当时那种中国特别强盛的时候我们是天朝上国一样我觉得法国人就认为自己的国家特别好法国特别好非常好他们就这种自豪吗
271. L1 : 那你对你的学校环境满意吗
272. L2 : 我比较满意大部分同学都挺友好的互相帮助然后法国人也都挺友善的
273. L1 : 那你觉得法国的法语课有意思吗
274. L2 : 跟我的专业不是特别沾边所以我就开始有点轻视它了课堂上 (3 secondes) 讲的语法我都是在国内学过的然后他只是词汇量上的提高然后还算是有意思吧
275. L1 : 你觉得法语课对你有用吗就你学的那些东西在法国法语课上学的那些东西
276. L2 : 我来了之后有用的部分就是对法国的一些了解他有一些课程讲的都是有关法国的社会生活的东西然后我觉得还是有点用的让我更了解它
277. L1 : 那你觉得对专业没有什么太大用
278. L2 : 对因为我了解他们讲的范围也没涉及到我的专业
279. L1 : 那你有时候会旷课吗
280. L2 : 我因为专业课就旷过课因为它们时间冲突我就去上专业课了我就会旷掉法语课
281. L1 : 那你会在家里自觉补一下吗自己
282. L2 : 不会那节课我没补就是旷的课都没补
283. L1 : 你是用什么标准来描述一个好的老师语言教师应该说是他的什么国籍阿什么行为阿和学生的关系什么的
284. L2 : 好的老师我觉得他就能让 (5 secondes réflexion) 这门课让学生来看很有魅力就是能吸引学生然后他有特别实用的方法去锻炼学生如果在国内的时候有一个老师他就是有一招特别管用他就是上课的时候有一段话有一句话讲完之后给大家翻译这句话怎么构成怎么紧接着他就说接下来我们造一个句子就是他说一句中文然后让学生翻译成法语然后就这种能力我觉得是这么练特别练人在这方面的能力能得到很大的提高
285. L1 : 你说你在中国遇到你比较理想的老师了在法国呢
286. L2 : 在法国我没遇到中国那个老师就特别好他就是告诉你这一句中文不要怕说错说错之后他会给你纠正然后就这么多说几次之后你就会越说越好
287. L1 : 你觉得你的学习结果会直接和老师的教学方式有连接吗
288. L2 : 有连接我觉得是老师教的越好教学方式越好我觉得对学生影响比较大好的影响很大
289. L1 : 你刚才老师什么国籍的无所谓是不是

290. L2 : 是
291. L1 : 然后他跟学生的关系
292. L2 : 就是益师益友的那种感觉就是尽量以那种平和的态度去跟学生交流让学生对老师没有那种什么抵触心理阿或者是很愿意和老师去交流有问题就会去和老师沟通
293. L1 : 你能描述一下你的生活环境吗
294. L2 : 我每天都是自己一个人生活然后上午起床之后就去学校练专业一直练到基本上一天都是自己在练然后有课的时候就去上课没课的时候就去练一直到晚上吃完饭再回来
295. L1 : 那你一般都是自己过
296. L2 : 对在学校跟同学一起但是时间不会长因为大部分时间自己一个人在琴房练
297. L1 : 那你的朋友圈一般都是什么人构成的
298. L2 : 全是同学
299. L1 : 都是法国人
300. L2 : 也不是大部分是中国人然后小部分是法国人
301. L1 : 你能描述一下法语法语和中文在你生活中的运用使用的概率什么的
302. L2 : 法语运用得比较少因为总跟中国同学在一起然后只有在上课的时候用法语和考试的时候用法语百分之四十吧才用法语百分之六十用中文
303. L1 : 你在用法语和中文有什么娱乐项目吗比如说电视电影啊读书什么的
304. L2 : 电视我都是看法语的然后就是和法国朋友 soir é e 去他们家玩的时候玩的那些游戏阿什么都是用法语的然后就是跟法国同学在一起都是用法语的自己过的时候基本都是在看中文看电视是法语的电影如果是法语的最好有中文字幕的或者法国电视没有字幕我觉得不太好因为他说过一句话我不知道是什么单词
305. L1 : 你觉得你的生活环境对你的法语学习有帮助还是有影响
306. L2 : 就现在我这种生活环境好像对我没什么帮助 (rire) 对我法语我现在需要一个电视上面有字幕的那个台
307. L1 : 在上课以外你和法语有什么接触吗
308. L2 : (3 secondes) 上课以外那就除了学法语时间了就是生活中的法语了
309. L1 : 比如说什么看电视阿
310. L2 : 看电视有跟法语有关有接触然后看学校的什么那个什么布告阿什么还有一些演出的通知阿还有歌剧院的演出的一本小册子还有一些什么传单阿还有在法国生活需要办的手续阿都需要跟法语有接触
311. L1 : 那你有没有上网跟法国人聊天阿或者自己有一本学习日记阿什么的
312. L2 : 我有跟同学写信邮件跟法语同学
313. L1 : 嗯你觉得有没有什么外部影响影响你学法语比如说没时间啊没有机会和法国人交流什么的
314. L2 : 我觉得没有都是都是自己不去挤时间 (rire)
315. L1 : 你感不感觉自己强迫自己要学好学成功法语
316. L2 : 我觉得有点但是还没有在强迫都是实在有时间有得不行的时候我才去学法语 (rire)
317. L1 : 那你害不害怕失败
318. L2 : 我害怕失败我不想去失败不想失败也谈不上害怕但是肯定不愿意面对失败
319. L1 : 法语对你意味着什么
320. L2 : 意味着一个工具一门交流所必备的手段
321. L1 : 那它重要吗
322. L2 : 很重要 (rire)
323. L1 : 那你觉得法语会不会也同样重要就是在你以后的工作中
324. L2 : 我觉得是我觉得不但法语重要英语也很重要我觉得英语比法语还管用
325. L1 : 那你在法国学完习以后要干什么

326. L2 : 我学习完要多实践然后去唱歌去找这种比赛阿演出啊这种算是工作吧就是比赛吧我这个专业有点特殊我觉得就是学习完之后就要去演出了
327. L1 : 在中国法国
328. L2 : 在法国我是尽量去找演出然后去参加比赛然后回国的话 (3 secondes) 最好去当老师
329. L1 : 那你还是说学完习还是打算回国工作的
330. L2 : 也不是我是想先在这边体会一下这边这种工作环境这边这个社会生活然后最终我可能会回国
331. L1 : 你对来法国学习这个决定失望吗
332. L2 : (5 secondes) 不失望
333. L1 : 你觉得挺好这个选择没错
334. L2 : 我觉得出国这个选择没错然后来法国我觉得比去意大利好我觉得对法国在这上学不能打满分吧我也能打八十分多
335. L1 : 你曾没曾今想过放弃学习法语
336. L2 : 没想过从没想过我还想学德语呢嫌学的少都 (rire)
337. L1 : 你觉得掌握法语和学习成功有没有必要的连接
338. L2 : 学习成功就是我的专业成功我觉得有必要我要是达到最好去参加演出然后再溶入法国的生活我必须需要学好法语比如说去歌剧院实习
339. L1 : 如果说你不是说必须强迫自己学好法语必须得成功什么的你是不是还是想学这门语言
340. L2 : 我自从开始学着个法语之后我就开始喜欢上学语言只要有机会我就希望能多掌握几门语言我就是挺喜欢这种学习不同的语言我有这爱好
341. L1 : 最后一个问题你能给我一个或者好几个原因来解释一下你学习的不成功就是你说你趋向于失败那种几个原因
342. L2 : 是怎么造成现在这种
343. L1 : 对自己总结一下原因
344. L2 : 原因就是我 (5 secondes) 一是懒惰然后主要我就是懒惰就是没有把时间排得特别满特别紧凑的生活然后我觉得就是个人因素比较多就是还有什么别的原因好像没有什么别的原因了基本上就是自己懒
345. L1 : 那就属于个人原因
346. L2 : 还有就是我已经适应了这边的生活然后对法语不是那种紧迫性的必须马上学所以我都应付的了所以我对于法语来说不是特别急需然后造成我对法语这种轻视 (3 secondes) 在学校的那种法语词汇我已经当时是很急需所以我就全掌握了然后在我生活学习方面暂时不是特别紧迫的时候所以我就开始轻视这种法语了然后再加上我不积极的那种懒然后导致我现在就是这种局面了
347. L1 : 好完了谢谢

Xian

1. L1 : 你今年多大了
2. L2 : 30 岁
3. L1 : 你来法国之前在中国得到的最后一个文凭是什么
4. L2 : 国际贸易学士学位
5. L1 : 你在中国学过什么外语
6. L2 : 英语
7. L1 : 你来法国多长时间了
8. L2 : 8 年
9. L1 : 你现在在学什么
10. L2 : 欧洲研究国际贸易
11. L1 : 讲一下你的家庭情况比如说父母啊什么的家庭父母的职业什么的
12. L2 : 我父亲是公务员母亲是教师我是独生子女
13. L1 : 然后你家在哪
14. L2 : 我家在武汉
15. L1 : 讲一下你从小学到大学的上学情况比如说在哪上的上了多长时间什么的
16. L2 : 小学五年在市实验小学中学七年初中四年加高中三年
17. L1 : 然后大学是在哪上的
18. L2 : 大学是在武汉科技大学四年本科
19. L1 : 讲一下你学法语的过程吧
20. L2 : 我在中国是在武汉法语联盟学的是 500 课时的课程
21. L1 : 当时老师教你们的时候老师讲的都有什么东西吗在课程里
22. L2 : 我们是根据法文版教材 Reflets 来进行教学安排的
23. L1 : 然后你考没考过试来法国之前语言考试
24. L2 : 我考过是 TCF Tes de connaissance du fran çais
25. L1 : 你是怎么准备的在考试之前就是能考好这个试
26. L2 : 没有什么特别的准备 (rire)
27. L1 : 你说在法盟学的那当时老师上课的时候是讲 Reflets 教材那还有没有什么别的辅助的教材阿什么的课程阿什么的
28. L2 : 辅助的教材倒没有但是印了很多辅助的材料在法盟一般是一个中国老师讲法语的语法一个法国老师讲口语
29. L1 : 然后你来到法国之后在哪学的法语
30. L2 : 我是在南锡二大文学院
31. L1 : 学了多长时间
32. L2 : 我学了一年
33. L1 : 你觉得法国跟中国的外语教学有什么不同吗
34. L2 : 我觉得在中国老师强调的是语法而在法国老师强调的是说和听主要是这两方面听力理解和口语表达
35. L1 : 那你在中国和在法国是怎么老师是怎么教听说读写这四个技能的
36. L2 : 在中国听一般是一些 CD 录像之类的说一般是同学之间或者是同学和老师之间的一些口语对话读的话一般是老师发的一些材料或者是课本上的内容写的话一般老师会布置一些主题然后我们写一篇文章之类的
37. L1 : 你这是在中国是吧
38. L2 : 嗯
39. L1 : 在法国呢
40. L2 : 在法国说的话一般是同学之间当然这就是不同国家之间不像在中国都是中国人之间听一般也是一些 (3 secondes r éflexion) 好象一些特定的练习主要是关于 DELF

方面的在法国因为我们读的时候就是为了通过 DELF 考试写写会像中国老师这边也是一样会布置会让你说一个主题写一个主题
41. L1 : 那你觉得哪种教学方式更适合你
42. L2 : 我觉得这两种对我来说都还可以 (rire) 只是我觉得在这边口语和听力的提高会快一点
43. L1 : 你说中国也可以适合你那你觉得它有什么优势吗
44. L2 : 我觉得如果是一个中国老师讲法语语法的话对我们这些成年后再学外语的人来说会比较清楚一些
45. L1 : 那意思就是法国老师可能讲的不会那么清楚
46. L2 : 不是也许他是很清楚但是以我们当时的水平说不定我们就不能理解 (rire)
47. L1 : 你是怎么学词汇的有什么特殊记忆方法吗
48. L2 : 词汇在中国是死记硬背在这边的话通常是看什么新单词然后会把它有意思的记下来
49. L1 : 那你一般会怎么记呢
50. L2 : 一般觉得多看几遍 (rire) 当然是在那个文章里句子里多看几遍多读几遍我觉得就差不多了
51. L1 : 那你不会把它记在一个特定的本啊什么地方的
52. L2 : 特定的本有时候我会记在随身带的小纸条上看一下
53. L1 : 那就是不是一个特定的词汇本啊什么的不会是这个
54. L2 : 因为我觉得这种东西说不定我就记这个单词在本上说不定看了后我还是会忘记了 (rire) 所以要不停地在文章中寻找词的意思
55. L1 : 那你觉得字典在你法语学习中重不重要啊现在来说还重不重要字典
56. L2 : 字典现在来说我们可以根据上下文来揣测这个单词的意思然后会去找字典查字典验证一下
57. L1 : 那就不会说要一直要用它阿什么的
58. L2 : 如果有的话我会验证如果没有的话也就算了 (rire)
59. L1 : 那你曾经有没有放弃过使用字典就觉得没有什么太大用处了字典已经
60. L2 : 用处肯定是有可是我觉得不是那么必需的
61. L1 : 那从什么时候
62. L2 : 当你可以根据上下文揣测出词的意思并且确定你揣得大致差不多的时候
63. L1 : 那你上法语课的时候记没记过笔记
64. L2 : 记过
65. L1 : 那你会把它记在哪里
66. L2 : 我一般会跟老师发的资料记在一起这样会方便我整理
67. L1 : 然后你在复习的时候是不是比较能容易地再把它找出来
68. L2 : 差不多是的
69. L1 : 你觉得中国跟法国的语法教学有什么不同吗特殊点
70. L2 : 语法教学我觉得我觉得中国老师 (5 secondes r éflexion) 会归纳的比较清楚他会把中国学生常犯的错误会告诉你会提醒你注意当然在这种情况下你是做这就造成是你是做考试卷的话然你来挑错你会很容易地挑出来但是当你自己写的时候你说不定意识不到 (rire) 你犯了些语法错误
71. L1 : 那你觉得法国呢老师教语法的特点是什么
72. L2 : 这个还真不知道啊 (rire)
73. L1 : 法国老师讲过语法吗
74. L2 : 有讲过但不是那么重要对他们来说不是很重要
75. L1 : 那你觉得这两种语法教学的特点积极方面和消极方面各是什么
76. L2 : 我觉得法国老师教法语的话如果是真正的领悟了真正的学会了的话我觉得你应该很少犯错误因为在中国是一个强制你知道是什么地方错了让你来改错人才就出

来了 (rire) 但是让你自己说不定就比方说明知道是找错你找得出来但是你自己写的话有可能就是不会注意这方面你也会犯同样的错误
77. L1 : 你在法国学习法语主要的资料来源是什么比如说什么电影类的课程阿或者是各种各样的法语资料学习来源
78. L2 : 比方说电视看一些报纸杂志然后还有一些各种各样的书什么的当然也包括和一些法国朋友之间的交谈
79. L1 : 那你在中国的时候学法语的主要资源来源是什么
80. L2 : 来源主要是主要是老师发的资料然后和学校外籍老师的交谈或者是在学校图书馆里找的一些关于法语方面的资料
81. L1 : 那你觉得上课的时候老师所用的教学资料有什么改变吗在中国和在法国
82. L2 : 我是 2003 年在武汉法盟上的法语那个时候用的多半是录像然后是磁带当然现在基本上都 (rire) 然后在这里主要用的是一些也差不多有录像大概现在没磁带了但是有另外的 CD 什么的然后一些各种各样的杂志阿什么的
83. L1 : 你觉得你是更喜欢看的资料还是听的资料你觉得你哪方面比较强一些在学外语中
84. L2 : 我更喜欢一些看的资料各种各样的然后我觉得对中国学生比较强的应该是 (3 secondes réflexion) 理解阅读理解之类的
85. L1 : 所以你觉得听力方面可能会弱一些中国学生
86. L2 : 对我觉得中国学生通常来说理解方面强于他的听力方面也许他听得懂但是你要他开口说的话他说不定说不出来我身边就有这样的例子
87. L1 : 你觉得中国跟法国的课堂气氛有什么改变吗
88. L2 : 我觉得中国学生如果在中国上课的话你要坐的规规矩矩然后一切都好像讲一种秩序之类的在法国的你可以就是说充分的表达你自己想说的一些东西就是哪怕出错了你也不用担心老师笑你什么之类的
89. L1 : 那你觉得这种改变你是比较喜欢还是不喜欢
90. L2 : 我觉得我比较喜欢这种改变因为这样的话我可以更好的表达自己与人交流
91. L1 : 你喜不喜欢和老师有互动
92. L2 : 你这个互动指的什么意思
93. L1 : 就是老师提个问阿你主动回答或者是主动向老师提一些问题啊或者交流什么的
94. L2 : 如果有需要的话我是比较喜欢的
95. L1 : 那一般是你主动还是老师要求你有互动
96. L2 : 主要是一般我觉得我有问题的话我会去和老师交流
97. L1 : 那在来法国之前和来法国之后有没有什么改变这种行为
98. L2 : 这种在中国的话主要是我觉得还是有改变在中国主要是老师找你来互动而不是你找老师互动 (rire)
99. L1 : 你觉得你改变了一些到法国之后比较主动去找老师互动一下
100. L2 : 是的
101. L1 : 你在上课的时候要是有什么不懂的问题你怎么向老师表达在中国的时候
102. L2 : 在中国非要先举手然后老师点你的名你才能说不能随便说出来 (rire)
103. L1 : 那在法国呢
104. L2 : 如果你有问题的话你可能就是稍微向老师示意一下然后老师就会让你说出来
105. L1 : 那你觉得老师在你法语学习中的地位是什么
106. L2 : 我觉得如果是入门的话最好还是有系统的学习如果当你达到一定水准的话我觉得并不见得是在课堂上学习还可以是课堂外的学习
107. L1 : 在开始的时候老师还是必需的然后之后就不是必需的了

108. L2 : 是到一定阶段以后然后就是说你有问题也不见得非得去找老师阿其他的法国人也可以帮助你
109. L1 : 你是怎么描述一个理想外语老师的
110. L2 : 我觉得首先他这个老师应该善于调动课堂气氛然后让每个学生都能参与到认真地来完成学习和老师一起一个老师讲得再好如果学生不回应他的话我觉得这种课堂效果也不会是很好而且这个老师一定要有耐心因为有时候初学者也许有种很犯的错误可能老师觉得不可思议怎么会问出这种问题来 (rire) 所以在中国的时候也可能是这个原因很多学生都不敢向老师提问
111. L1 : 还有什么
112. L2 : 没什么了
113. L1 : 那你觉得老师的本身的国籍会不会有影响比如说一个外国老师或者法国本土老师和一个外籍的法语老师什么的
114. L2 : 我觉得这种会有一定影响我觉得主要是和老师从小受的那种教育体系就不一样比方说中国老师的话在整个中国法语教学中就强调的那种写所以他说不定就更注重那种写啊笔头表达但是在法国的那种法语教学中它主要是强调说然后这种老师他就是会有意识的培养学生开口说话当然就是中国老师强调写也是与中国的所有考试有关因为中国总是在追求那种什么考试通过率什么的
115. L1 : 那你觉得哪种更理想一些
116. L2 : 我觉得外国老师重视开口说话我觉得语言最大的目的就是说去交流你再会写但是你不会说的话我觉得也是很遗憾
117. L1 : 你觉得你的语言学习的结果会不会直接联系到老师的教学方式
118. L2 : 会老师会对学生有影响比方说如果是老师他强调于什么的他觉得什么重要他会在这方面会下更大的功夫那么学生的话也会也跟着会在方面下大的功夫
119. L1 : 那你觉得你个人的法语学习成功与否跟老师的教学方式还是有关
120. L2 : 是有一定关系
121. L1 : 你喜不喜欢上课那些什么表演阿介绍阿这些活动
122. L2 : 说实话这种活动我不太喜欢 (rire)
123. L1 : 为什么
124. L2 : 因为我觉得很死板
125. L1 : 很死板
126. L2 : 嗯
127. L1 : 这不挺调动学生积极性的吗你怎么觉得死板
128. L2 : 并不觉得就是说什么介绍比如说千篇一律到自我介绍如果换成另外的形势说不定说不定会好一点
129. L1 : 像是那种准备好了或者是临场发挥那种你觉得你都不太喜欢
130. L2 : 这种准备好了再去表演我觉得还不如那种即兴的
131. L1 : 那你一般会不会主动参加
132. L2 : 一般的话会在法国因为大家都得参加吗 (rire)
133. L1 : 那你觉得你是被强迫还是自愿的
134. L2 : 不存在强迫因为语言这个东西是为你自己学习的
135. L1 : 你是喜欢自己学习还是小组学习
136. L2 : 小组学习吧这样的话如果有困难大家可以一起交流交流沟通沟通
137. L1 : 那你喜欢和什么国籍的学生在一起学习
138. L2 : 非中国籍的
139. L1 : 那一般是不是中国人只要是外国人就可以
140. L2 : 嗯因为中国学生在一起的话会很容易又开始讲中文然后他想的时候总是想先想成中文再翻译成法语
141. L1 : 你觉得不好

142. L2 : 我觉得不好
143. L1 : 你觉得法国的考试在外语学习中的考试怎么样够不够
144. L2 : 我觉得一年两次就足已 (rire)
145. L1 : 那你觉得在中国和在法国有什么不同吗这个语言考试
146. L2 : 语言考试中国的话主要是笔试这里的话主要是听说读写四个都会考根据那个它那欧洲统一语言大纲中国的考试设计的完全是为了得到一个分数或者是所以通常都没有考口语之类的而是笔试就翻译阿找错啊之类的
147. L1 : 那你觉得这种考试形式的改变对你学习方法有什么影响
148. L2 : 你想如果一个考试听说读写这四方面的话你这四方面都努力假设一个考试只是考写的话那么你只会朝写的方向努力当然会有一定影响
149. L1 : 那你觉得这种比较好
150. L2 : 如果考试形式合理的话是对学外语有一定帮助的
151. L1 : 你在外语学习中会不会给自己一些长期或者短期的目标
152. L2 : 不会 (rire) 我觉得目标这个东西对中国学生来说目标没有法国学生这么明确整个教育体系的目标都没有法国学生这么明确然后我觉得中国学生好像目标就是为了要过这个考试但是长期的中期的他没有比方说真正的这个语言水平达到什么他倒没有
153. L1 : 所以你自己也不给自己定目标 (rire)
154. L2 : 没有习惯 (rire)
155. L1 : 你觉得这种外语教学的转变从中国到法国是帮助你影响你还是阻碍你学法语
156. L2 : 我觉得在一定程度上帮助了我
157. L1 : 你觉得是有好处的
158. L2 : 我觉得有好处
159. L1 : 你不太喜欢中国那种教学方式什么的
160. L2 : 我不喜欢中国人为了考试而学习的这种态度吧 (rire)
161. L1 : 你觉得你的法语是一个成功还是一个失败还是说就是介于两者之间阿或者在某一个程度上
162. L2 : 我觉得介于两者之间吧说不上好也说不上坏 (rire)
163. L1 : 那你觉得是中等阿或者偏好或者偏坏
164. L2 : 差不多中等吧
165. L1 : 比如有一头是失败有一头是成功你觉得你觉得这 10 个格之中分成格你觉得你是在哪边呢
166. L2 : 差不多 7，8 分吧
167. L1 : 7，8 分那就偏于成功
168. L2 : 你这指成功的定义是什么 (rire)
169. L1 : 就是你觉得成功你觉得你在使用法语或者应用中没有什么困难或者自己个人目标达到了各种
170. L2 : 我觉得差不多吧对比一些人有差距但是相比其他的人也还行 (rire)
171. L1 : 那你要是觉得比较满意你的法语学习能给一些例子吗
172. L2 : 我觉得至少在理解和听力比方说现在让我跟一个法国人说话我至少可以跟一个法国人一般的交流没有什么问题相比国内的一些学校的法语老师然后他们开口跟法国人说话我听完以后很有自信 (rire)
173. L1 : 那你觉得法语学习成功跟人生成功又没有联系
174. L2 : 有一定联系万事同理
175. L1 : 那你觉得这个联系是在哪方面体现出来的
176. L2 : 我觉得你学一个什么东西就应该要么不学要么就学好做什么事情都这样如果你开始了做一件事情就不管结果怎么样但是你要尽努力这可能是一种态度的问题

177. L1 : 你在法国的时候在大学学习中有没有遇到过失败的情况比如说留级阿考试不及格之类的
178. L2 : 考试不及格当然有 (rire)
179. L1 : 那你觉得如果有考试不及格这种情况你觉得是不是跟你法语水平有关
180. L2 : (3 secondes réflexion) 应该是有一定关系的但是我觉得在有些课程上我觉得我怎么努力也不可能过是因为我缺少它那种大的那种背景
181. L1 : 背景指的是什么类型的
182. L2 : 比方说现在你要我考一个关于哲学方面的就算我听课了我相信我还是过不了因为第一我在中国我就没有接触过哲学这个东西第二的话就是说而且这边的哲学跟中国的哲学又不一样然后就包括我连基本的概念都没有所以我不可能通过
183. L1 : 你觉得你怎么评价你自己的听说读写的法语水平
184. L2 : 我觉得听听听没什么问题说也没什么问题 (rire) 写的话你让我写我觉得现在看来我可能写有问题就是说当我开始写的时候我还是就是说一些错误就是我还是没有改正比如说常犯那种性数配合我还是会犯读的话一般理解听力理解和这种读的基本上没有什么大问题
185. L1 : 那你在学习法语中还有没有什么困难
186. L2 : 我觉得我应该困难是现在主要是把法语怎么说让我想到一个东西就能直接用法语的境界吧 (rire) 主要是这一种这是一种境界
187. L1 : 你觉得你要怎么克服要是这个困难
188. L2 : 我觉得尽量地同法国人交流吧尽量地做什么事的时候与中文无关吧不要想着就是说先翻译成中文什么的再去那个应该是直接地反应到法语上面来
189. L1 : 你觉得你自己是一个好的语言学习者吗
190. L2 : 因为别人怎么学我不知道所以 (rire)
191. L1 : 你觉得你自己学语言的效率你自己觉得好不好
192. L2 : 还行我个人认为
193. L1 : 那你觉得描述一个好的语言学习者的标准是什么应该具备什么条件
194. L2 : 我觉得他应该有能够怎么说自学或者说自己能够知道很明确自己的想得到什么或者是想提高什么就是说目标明确吧
195. L1 : 目标明确像什么天赋阿什么的有没有关系
196. L2 : 天赋我觉得这个东西我觉得还是有一定影响有的人怎么努力他就是不行
197. L1 : 那你觉得努力跟天赋哪个更重要一些
198. L2 : 我觉得两个一半一半吧 (rire) 光有天赋你自己不努力也是不可能的
199. L1 : 你刚才描述了一下一个好的语言学习者所具备的条件那你把你自己跟这个好的语言学习者比较一下你觉得怎么样
200. L2 : 我觉得我还是差一点 (rire) 我觉得主要是向自己施加压力我觉得如果我向自己施加压力我觉得这样效果会更好因为国外的这种学习有点不像中国老师总是把你管的总是那种散的所以有时候我自己就会偷懒但是真的让我自己来努力的话我相信这些问题应该都可以克服
201. L1 : 那你觉得你的天赋和努力方面怎么样
202. L2 : 天赋 (3 secondes réflexion) 我觉得我这人不算天赋很好也不算很差但是努力的话不是很努力
203. L1 : 你不是很努力你是只是在学法语上不很努力还是所有的事情都是
204. L2 : 我觉得所有的事情 (rire)
205. L1 : 你觉得你在学习法语中够不够自主和积极
206. L2 : 我觉得我不够自主不够积极 (rire)
207. L1 : 那你觉得你在来法国之前和之后有没有什么改变这种积极自主性
208. L2 : 没有 (rire)
209. L1 : 一直这样

210. L2 : 嗯
211. L1 : 那你为什么不积极自主呢
212. L2 : 因为我觉得可能得过且过吧目标不明确 (rire)
213. L1 : 就是你不知道学法语干什么还是
214. L2 : 不是是我自己没有向自己硬性地施加什么东西一个标准吧我总觉得大家能听懂我我也能交流然后就行了 (rire) 没有像那种就是说精益求精的地步而努力吧这可能与我的性格有关吧
215. L1 : 那你喜不喜欢练习法语就是无时无刻在各种情况下
216. L2 : 当然有机会我还是愿意训练自己这个方面的就包括看电视啊看报纸之类的
217. L1 : 那你在和法国人交流中感不感觉自己比较弱势一些就是和那些不是法国人的外国人交流中相比
218. L2 : 没有
219. L1 : 你觉得跟所有人别管法国人还是外国人交流感觉都一样
220. L2 : 差不多我觉得感觉差不多
221. L1 : 你喜不喜欢和别人交流
222. L2 : (3 secondes réflexion) 喜欢
223. L1 : 那你一般喜欢和谁交流
224. L2 : 我一般喜欢和兴趣相投的人交流
225. L1 : 那一般是法国人中国人无论什么人
226. L2 : 这个与国籍无关只要大家合的来 (rire) 都乐意去交流
227. L1 : 你觉得你是内向性格还是外向性格
228. L2 : 外向
229. L1 : 为什么你觉得你是外向性格
230. L2 : 我比较擅长于人交流吧我不会把什么事情都一个人闷着比较符合外向性格特点吧
231. L1 : 那你觉得来法国之前和来法国之后有什么改变吗
232. L2 : 其实我觉得到法国之后你的口语表达能力会提高的非常快因为你是在这种语言环境下相比中国
233. L1 : 那你觉得会从内向改成外向
234. L2 : 性格我觉得很难改变吧
235. L1 : 不一定有人会改 (rire) 那你遇到困难的时候会不会着急
236. L2 : 有时候会
237. L1 : 一般在学习中会吗
238. L2 : 在学习中看如果是看困难的大小吧如果是困难很大什么都弄不懂的话我也会急
239. L1 : 你在说法语的时候会不会害怕别人笑你
240. L2 : 不会
241. L1 : 所以你觉得没什么可害怕的就是在别人面前表达阿什么的
242. L2 : 是啊法国人说中文的话 (rire) 说不定比我说法语更烂
243. L1 : 所以你还是比较有自信就是不是太害怕表达
244. L2 : 没有什么好害怕的
245. L1 : 你觉得你是完美主义者吗
246. L2 : 不是
247. L1 : 为什么有什么特点
248. L2 : 我觉得我这个人不是说对我觉得我不符合完美主义者的标准 (rire)
249. L1 : 那你觉得完美主义者应该什么样
250. L2 : 精益求精 (rire)
251. L1 : 你觉得你不够精益求精

252. L2 : 我觉得我不够
253. L1 : 你觉得你是总这样还是到法国之后变的
254. L2 : 我这个人吧就这样没有什么改变 (rire)
255. L1 : 那你觉得你这种性格会帮助你还是会阻碍你学法语
256. L2 : 这个我觉得学法语应该与性格没什么关系吧
257. L1 : 你喜不喜欢竞争
258. L2 : 竞争什么方面的竞争
259. L1 : 各种方面的或者在学习方面的
260. L2 : 我觉得我做好自己的事情就可以了我没必要和人家来比没什么可比性
261. L1 : 所以你不喜欢竞争
262. L2 : 不是说不喜欢我觉得自己跟自己比这不叫一种对比吗非要和人家相比
263. L1 : 那你觉得你在学习中是想比别人都学得好还是你觉得和别人水平差不多就可以
264. L2 : 这个还是希望自己学得比别人好毕竟你学生的任务就是学习
265. L1 : 在你学东西的时候你是真想学东西还是说展示给别人你比别人强
266. L2 : 我是真想学东西因为这个东西对我来说需要
267. L1 : 或者两种都可以
268. L2 : 我没必要展现给人家 (rire)
269. L1 : 在你学习的时候你会不会因为一些小东西而丢掉很多时间
270. L2 : 我不会不会我总是从大体上来把握我不会就为了一个什么东西而不停地耗在这个上面
271. L1 : 你会不会给自己找借口不学习
272. L2 : 有时候会
273. L1 : 那一般是什么时候呢
274. L2 : 自己不想学
275. L1 : 就是不想学
276. L2 : 对就是不想学
277. L1 : 你觉得接受别人的帮助对你来说比较困难还是说无所谓比较容易
278. L2 : 我觉得无所谓比较容易
279. L1 : 你不会对自己说别人帮我也不会有用什么的
280. L2 : 我不会
281. L1 : 你还算比较喜欢接受别人的帮助
282. L2 : 是啊
283. L1 : 是什么让你决定出国留学的
284. L2 : 自己吧因为自己想到外面看一看
285. L1 : 那你家庭对你有没有影响
286. L2 : 没有我父母随我自己的意见
287. L1 : 那你为什么选择法国和法语呢
288. L2 : 当时选择这个说实话是与经济有关因为在法国的学费和生活费我家可以接受要是去英语国家的话这样不是在我家承受范围之内
289. L1 : 那你对法国文化有什么特殊偏好吗这个国家或者这个文化
290. L2 : 没有什么特殊偏好
291. L1 : 那你觉得法语难学吗
292. L2 : 我不觉得法语难学
293. L1 : 你觉得还可以
294. L2 : 还可以比较好学只要用心
295. L1 : 那你为什么选择洛林呢
296. L2 : 洛林是因为我申请学校就在这地方

297. L1 : 那你当初来的时候就是洛林
298. L2 : 不我在 Grenoble
299. L1 : 对了刚才我忘了问你在法国学习法语的情况了你说你在 Grenoble 学学了多长时间
300. L2 : 大概 5 个月吧然后在这边在 Nancy 这边又学了半年
301. L1 : 那在这两边你觉得教学情况差不多那些课程什么的
302. L2 : 差不多
303. L1 : 那一般上课讲什么
304. L2 : 上课讲什么在 Nancy 这边主要是所讲内容主要是为了能通过 DELF 考试吧是以 DELF 考试作为基础的当然考试的话它的那个可行性就是存在性要比中国的那些考试强因为它是四个方面都测试
305. L1 : 那 Grenoble 那边呢
306. L2 : Grenoble 那边差不多嘛唯一不同的是那个班全是中国人在这边有其它国家的同学
307. L1 : 那你过来是跟项目还是个人
308. L2 : 是一个中介
309. L1 : 不是大学里的项目
310. L2 : 不是大学里的项目
311. L1 : 你在来法国之前是怎么想像它的
312. L2 : 我觉得法国应该是一个非常美丽的地方 (rire) 中国人都认为法国人很浪漫然后就是所有的各种各样的奢侈品吧 (rire)
313. L1 : 那你来到法国之后对它的印象怎么样
314. L2 : 法国人没有想象中的那么浪漫 (rire)
315. L1 : 然后环境你觉得和你想象之中有什么差别吗
316. L2 : 就像一个农村 (rire)
317. L1 : 你能描述一下你学校的情况吗就是和老师同学关系什么呢
318. L2 : 和老师同学接触我觉得在这边也不太多因为我觉得在这边上课上完课大家都不见了所以也没有什么特别地去和某人联系什么的之类的
319. L1 : 那你对这边的学校环境满不满意呢
320. L2 : 总的来说还是比较满意的
321. L1 : 那你觉得当时学法语的时候上课学那些东西有意思吗
322. L2 : 没有感觉特别有意思但是是有用
323. L1 : 你觉得那些东西不是特别有意思但是比较有用
324. L2 : 对
325. L1 : 你会不会有时候会旷课
326. L2 : 旷课不会
327. L1 : 你没旷过课
328. L2 : 没有除非我生病了 (rire)
329. L1 : 你能描述一下你的生活环境吗
330. L2 : 生活环境 (3 secondes réflexion) 我觉得和法国学生没什么差别 (rire)
331. L1 : 你一般生活环境圈里所交往的人是中国人外国人你的邻居或者是什么朋友的
332. L2 : 一般都是朋友吗一般这个朋友有法国人也有中国人
333. L1 : 那你跟他们交流多吗
334. L2 : 还算行经常对
335. L1 : 你能描述一下中文法语在你生活中的使用情况吗
336. L2 : 说中文完全是在和中国人之间其它情况下应该用法语
337. L1 : 那你觉得大概的比率是什么

338. L2 : 一半一半吧
339. L1 : 你在法语和中文上有没有什么业余爱好比如看电视电影或者别的什么的
340. L2 : 我喜欢看杂志
341. L1 : 一般是什么语言的
342. L2 : 法语的时尚版杂志
343. L1 : 那你每周会花多长时间去浏览这些东西
344. L2 : 没有固定的时间但是只要是有机会我还是愿意去看去接收的
345. L1 : 那一般对中文来说就没有特别多的花特别多时间娱乐啊什么的
346. L2 : 对中文来说我顶多上网看看新闻之类的
347. L1 : 你一般会不会看电视在家
348. L2 : 会
349. L1 : 你会不会上网看中文电视剧什么的
350. L2 : (3 secondes) 会会看中文电视剧 (rire)
351. L1 : 那你每天中文法语的接触率都会有一定的接触
352. L2 : 对是的
353. L1 : 你觉得你的生活环境会帮助你还是阻止你学法语
354. L2 : 帮助
355. L1 : 为什么呢
356. L2 : 毕竟我觉得用法语的地方还是挺多的在生活中的各个方面因为用中文解决不了问题
357. L1 : 你在不上课的时候和法语有什么接触吗就是各种形式和法语的接触
358. L2 : 比方说同法国人聊天一起出去阿然后看一些杂志阿看一些新闻之类的
359. L1 : 你觉得有没有什么外部条件限制你学法语
360. L2 : 没有什么只要你想你总能找到那种机会来去同法国人交流
361. L1 : 就是没有什么时间啊机会啊或者是学习方法之类的
362. L2 : 没有什么没有什么对我来说是有限制的
363. L1 : 你觉不觉得想强迫自己学好法语
364. L2 : 没有我觉得这个东西要是说练的话除了我觉得时间也是一个方面因素吧时间长了你就自然而然的还是说会融到这个上面有时候在一些事情上还是需要时间时间来帮助你
365. L1 : 你没有说害怕学不好啊
366. L2 : 没有什么没有什么太难的
367. L1 : 你觉得法语对你意味着什么
368. L2 : 我觉得会是一种工作语言就算工作语言交流的工具吧
369. L1 : 是在现在还是说
370. L2 : 不管是现在还是往后都会
371. L1 : 你觉得学法语对你重要吗
372. L2 : 重要
373. L1 : 你觉得重要现在未来
374. L2 : 未来现在
375. L1 : 现在也重要
376. L2 : 对
377. L1 : 那你觉得法语在你以后的职业生涯会不会有重要性
378. L2 : 我觉得我会找一份与法语有关的工作吧因为这样的话可以把我个人的优势表现出来
379. L1 : 你在法国学完习之后想干什么
380. L2 : 我现在大概想做贸易吧 (rire) 做贸易在中法之间的
381. L1 : 就是在中国和在法国之间

382. L2 : 对所以我必须懂法语
383. L1 : 那你会呆在法国还是呆在中国
384. L2 : 一半一半吧
385. L1 : 你对你来法国这个决定失望吗
386. L2 : (5 secondes réflexion) 不失望
387. L1 : 为什么你觉得挺好
388. L2 : 因为不坏 (rire)
389. L1 : 主要的利益是什么你来法国学习
390. L2 : 主要的利益
391. L1 : 对你以后的利益是什么
392. L2 : 可能让我更可能对我以后的工作可能在工作方面会有所帮助吧或者什么方面
393. L1 : 你曾没曾今想过放弃学法语
394. L2 : 没有
395. L1 : 你觉得这么一直学挺好就是法语对你挺重要的所以你一直坚持学
396. L2 : 是的
397. L1 : 你觉得掌握法语和学习成功有什么联系吗
398. L2 : 如果你打算做一些事情是和法语有关的那么必然的这个是对你的学习这两者之间是有联系的如果你做的和法语没有关系我觉得那这两者之间也没有多少关系
399. L1 : 那你觉得掌握法语和学习成功没有什么必要的联系有时候
400. L2 : 对这看你是什么专业吧
401. L1 : 如果说你不是必须学好法语你是不是还是想学它没有必须呆在法国来法国留学这些
402. L2 : 不会
403. L1 : 那你现在来说没有什么必要啊或者是跟学习有关阿你是不是还是想学好它以现在情况来说
404. L2 : 是的
405. L1 : 为什么你觉得应该这样
406. L2 : 既然开始了就不要放弃吧
407. L1 : 那你觉得这是一种你自身的欲望还是说觉得是一种
408. L2 : 是一种自己对自己的要求吧
409. L1 : 你是觉得不学可惜了还是说你特别喜欢学
410. L2 : 我是觉得可能不学可惜了吧 (rire)
411. L1 : 最后一个问题总结性问题你刚才跟我说你觉得你的法语学习还算是比较成功那你能不能给出一个或者几个原因来解释这个成功是什么导致它成功
412. L2 : 我觉得还是放下自己的面子吧中国学生就是怕自己出错而导致没面子其实因为你是在学即使犯了这些错误然后老外都不会笑话你或什么的你可以你完全可以努力地来表达自己然后在这个当中来慢慢的提高吧我觉得对很多中国学生来说就是面子问题因为怕犯错所以我干脆就什么都不作所以永远都不会犯错了
413. L1 : 还有什么别的原因
414. L2 : 还有就是环境还是比较重要的如果你在法国呆的话你必须接触那些外界的环境这样就无形中还是让你就是说你还是得掌握这门语言如果在中国的话就没有那种语言环境也许你就不会这么进步的这么快比方说你现在就要去买东西吧然后你就必须得能看懂比方说广告上说什么意思啊然后这种在中国的话就没有这种语言环境
415. L1 : 还有吗
416. L2 : 没有我觉得语言环境对一个人的学习还是挺重要的
417. L1 : 好谢谢

Xiyin

1. L1 : 你今年多大了
2. L2 : 22 (rire)
3. L1 : 你再来法国之前在中国的到的最后一个文凭是什么
4. L2 : 高考
5. L1 : 你在中国上学的时候学过什么外语吗
6. L2 : 英语
7. L1 : 然后你来法国多长时间了
8. L2 : 四年
9. L1 : 然后你现在在学什么
10. L2 : Licence Sciences du Langage EAM
11. L1 : 然后你以前学过什么吗
12. L2 : Licence professionnelle management et organisation
13. L1 : 讲一下你的家庭情况什么父母职业什么的
14. L2 : 爸爸是公务员是检察院的妈妈是会计是一家国有公司的会计
15. L1 : 你是独生女
16. L2 : 是独生女
17. L1 : 你家在哪里
18. L2 : 成都
19. L1 : 讲一下你上学的情况从小学到大学
20. L2 : 小学的时候好像就因为提前半年去学校就比人家小就感觉理解力都没有同年的要好一点以前考试就很少考上 90 分回家就被骂 (rire) 然后上初中就住校然后有一个很好的物理老师影响很深然后就教我们分析一些问题就怎样处理一个新的事物怎样认识它处理它抓它的特点然后那个时候英语也遇见过一个好老师但是不是他是把东西已经整理出来了然后直接让我们去记这样就很快那上高中以后就换学校了就出去就是走读式的那种学校成绩也比较一般 (rire) 然后就英语方面的话老师就是中文有点口音不太听得懂 (rire) 反正他如果用全英文上的话反正我也不太听得懂然后所以就没什么兴趣到了高考的时候然后我爸爸跟我说有一个项目可以来这边就问我愿不愿意来我就说好然后就来了其实也没想过自己的未来要什么的专业的话我爸爸他们帮我选的可能觉得工商管理比较好找工作然后就来了来了以后就读语言半年可能就在玩 (rire) 然后就上学了上学的第一天印象很深就是老师在上面讲语速很快同学也在旁边讲语速也很快在我的面前感觉就是就只看见嘴在动一句也听不懂 (rire) 然后第一年好像后来有点怕吗然后就不去学校大概因为那段时间运气也挺好的就开始罢工后来我说不能这样就就去借笔记什么的就是中国同学那边中国同学的笔记然后把课补起来笔记可能抄了就一两个月的那种那种课时的笔记抄了以后再去上课好像隐隐约约能抓住一些词然后就继续去听课就这样子每天去听自己记下来借笔记就对然后就这样一年级就很神奇的过关了然后到第二年那个课业也比较重然后就想了一个办法就买了一个录音机每次老师上课就把他录下来也借笔记然后听不懂的就反复地放然后就听听是哪有问题然后二年级也过了然后三年级因为是 Licence pro 所以外面来的同学也有就感觉的我们学校二年级打的基础特别扎实其他老师来讲的他只要一提我就知道是什么所以三年级比较轻松然后三年级跟二年级的时候有一个很长的实习二年级是两个月三年级是四个月比较困难是自己要去找实习什么的然后还是运气比较好自己找到了然后在这三年的学习里面我就是通过不断的录音自己看我就感觉法语的那个系统跟中文的那个系统很不一样然后也说不出来哪不同我就很想知道到底是怎样看待这个世界给它命名然后用这个语言来交流所以我就想说要学语言系然后明年想读认知学就对这块特别感兴趣所以就申请语言系被录取就来了
21. L1 : 那你讲一下你学法语的过程从国内到法国

22. L2 : 在国内的话就是我们有大概半年的课然后一共两个老师一个老师负责就是中文老师然后另外一个老师就是纯粹的法国老师法国老师因为当时听不懂吗刚一进去什么都没教然后法国老师也就带着读而已然后中文老师就讲语法什么的但是感觉最大的困难就是语法听不懂虽然是用中文讲的但是依然听不懂因为并不知道整个法语系统是怎么运作的我的特点就是我不理解它我就会很强烈的去排斥它所以我记单词然后包括背动词变位什么的我都不理解而且最重要的好像是非常深刻的不知道就是法语的那种写作跟它的口语是有那么大差距的我就老觉得像中文一样写的跟说的没多大差距所以就在想法语的变位那么多那听的时候那脑袋要多厉害才听得懂然后这个时候其实心里压力挺大的到这边来就当时考试嘛因为这边还要学语言可能就是面试过关的几率就很高然后就过来了过来之后这边老师上课用的也是全部法语几乎就是坐飞机的那种感觉老师发的那种卷子下来让我们读里面的单词太难了根本就读不了虽然老师用法语解释根本也听不懂然后就这种状况反正就是自己很想玩的那种然后就这样不过还是把最后的考试过了过了然后整个暑假就在当时我们提倡的是不回国嘛就留在这但是留在这也不出去玩就呆在家里玩所以两个月都没管法语然后再一开学的时候压力一下就挺大的然后当时我真的就是觉得让我有动力学的就是压力其实当时并没有很喜欢法语就是觉得迫于生存压力因为一年级我们要做 projet 要去找组一年级不写报告二年级要写报告什么的然后就是这些压力逼迫着让我去交流但是每一次交流过程中我就觉得好像有很多东西我不能理解特别是口语他们的语速很快最开始跟不上后来交流久了能听懂到现在为止说也有困难然后就这几年当中除了单词的积累就没做过其他的系统训练跟语言有关的然后我就很想让自己知道法语是怎样的一个系统然后来这就这样的
23. L1 : 你是在哪学的法语在中国的时候
24. L2 : 我们有一个项目它大概是租川大的场地但它并不是川大的项目应该是私人老师办的
25. L1 : 那当时有中国老师和法国老师教你们
26. L2 : 嗯两个老师
27. L1 : 那来法国以后你在哪学的
28. L2 : 就在 IUT de Longwy
29. L1 : 那里都是法国老师教的
30. L2 : 全部是法国老师
31. L1 : 那你们在来之前有没有参加过什么语言考试
32. L2 : 有 TEF
33. L1 : 你是怎么使考试过了的你是怎么学的
34. L2 : 考试前因为有练习题吗就拿着练习题作反正也就那些语言点当时考试是分听力语法还有写作这三部分然后听力基本没怎么得分语法得分特别高然后最后那个阅读的分比较低 200 分满分是 600 分去面试的时候好像当时那个面试官就跟我问什么东西问的我能听懂但是我想答又答不出来英语也说不出来 (rire) 然后我就说那可不可以说中文我问了两遍然后他说可以说中文说我来法国的理由然后来了以后我就说文化那方面的动力比较强一点可能是动机比较充分然后他说让我来的然后想到我后面还要学吗他给我警告就是一定要好好学法语 (rire) 就这样
35. L1 : 那你觉得中国跟法国在外语教学上的区别是什么
36. L2 : 中国就是典型的那种重复的那种感觉然后法国人好像也是这样的但是到这边来了以后吧可能我比较特别然后反而是接触了一些跟语言科学有关的东西以后我觉得我自己可以把一些东西理顺自己建立起自己的一些体系我知道我接触一个东西我知道它在一个体系的哪个位置这样我知道这个体系怎么运作现在要好一些
37. L1 : 你在中国的时候和在法国的时候老师是怎么教你听说读写的
38. L2 : 听印象很深的是当时那个中国老师开始有一本教材那本教材打开以后就是先教字母字母的读然后就教两个单词拼在一起是怎么发音的教完了以后就开始上课通过每一课都有语法然后把那个语法点提出来这样讲然后我印象很深的是讲到 subjonctif

和 conditionnel 的时候我就不知道它们两个为什么就是那么相似的东西还要存在就不知道它们的那种区别性可能就感觉很迷茫吧不知道为什么要存在因为那个语法点就说它是为了表达什么什么但是我觉得那种根本的存在感觉就没找到现在能稍微看到一点

39. L1 : 那法国老师教听的时候基本也差不多是这样是吧

40. L2 : 念一句让我们回答就念一句让我们跟着读而已然后就是到 Longwy 以后的法语课程是老师的课程比较多样性有放那个 DVD 的然后也有带着我们读读了以后分析句子的然后更多的课程就是词汇老师就说这个是什么然后就给我们解释这样大概这样还有就是放的 DVD 大家一起看吗看了以后老师让我们 raconter 里面就是讲的什么就能说多少说多少然后把不能说的点和词汇写在黑板上

41. L1 : 那阅读呢你觉得有区别吗

42. L2 : 阅读阿不知道可能我来法国语言水平太差了老师讲什么都不知道坐飞机的那种感觉然后阅读稍微好一点的就是我那三年在 IUT 的时候发下来的那些东西大概就是能够读懂但是句子那种成分就不是特别明显经过老师上课然后他讲过以后我再去读我才能读懂如果他没讲过我绝对不能懂因为那个句子没办法分析它的构成我不知道两个两个元素之间的关系是什么就不知道然后阅读好一点就是最近最近读书不知道怎么读着读着就能分析句子的层次了这样就大概能懂就这样

43. L1 : 那你觉得写作有没有什么区别在教的时候

44. L2 : 不怎么教写作好像到法国来以后开始教一些写作好像以前写作在中国的时候那个法国老师让写一些东西当时就感觉很困难提笔都困难然后来这边以后也教写作给我们一个主题让我们写写了交上去改改了之后老师平常就会讲这种情境下多数用到的东西会用到哪些哪些就大概这样的

45. L1 : 那你觉得这两种教学方式中国和法国哪种更适合你

46. L2 : 两种都不太适合因为我也不知道我不习惯那种重复式的就是纠正式的我很希望就是能够更深入一点的就是他讲一些关于就是我心里有这样的情绪我要表达它用什么方式是这个顺序而不是说我有一种表达方式它表达什么让我看不见那种思维的路是什么我觉得这两种我都不太喜欢

47. L1 : 那你是怎么学词汇的怎么怎么记忆词汇的

48. L2 : 词汇的话好像那三年好像不懂的就查就特别难因为本来上课特别的感觉不是特别的专业我要查一个意思的时候词典里有好多然后最开始甚至连一个词组不知道它是一个词组到今年转到语言系来因为它在字典里就会写这个就是语言学词汇代表什么意思我就能抓住词汇它本身所有的那种意向是什么就能抓住然后好像有了这个意向以后原来不懂的那些好像也能延展它大概是指的是哪一种感觉我就大概能感觉到词汇今年就感觉那个语言是活的以前语言就是一个符号今年语言就好像他自己能够唤起自己心里的某种东西引起共鸣就这样的感觉

49. L1 : 你会不会把新词记下来你不认识的词

50. L2 : 我试过这个完全不适合我记就要记好多记多了以后我反而觉得没有必要再背了因为每天就是记大意的那种然后现在也是在阅读的时候就会查但是我不会刻意去记然后这样读下来以后你感兴趣的那个点关键词汇就自然记住了然后就不会刻意去记了现在就这样

51. L1 : 那你觉得字典在你学习中会不会还是必不可少或者你已经不用字典了

52. L2 : 一定要用字典而且要用好的字典 (rire) 我比较喜欢用那种 Larousse 它讲词的 préfixes racines 还有 suffixes 这样我就知道那个词原来有什么样的含义然后它延展出来一条线 的那种感觉就出来了

53. L1 : 你是怎么记笔记的怎么整理笔记的

54. L2 : 上课的时候就听然后听到多少也就记多少最开始的时候不知道就感觉我听到什么我不可能理解的因为我不知道那个词吗那种感觉但是后来慢慢我哪怕就是不理解那个词我去听也能懂因为有一些手势啊什么的那种帮助特别大还有老师把句子段开以后就不用我自己再去分析句子了这个帮助特别大然后到今年为止我是老师讲我就自

己听哪怕我不认识这个单词我也可以把它的音记下来然后我不认识这个单词好像通过他发这个音通过某一种印象进入我的心里的那种感觉这样基本上课能听懂下来就是同学会把笔记发给我有些我听不懂的有些有幻灯片的我就不用要笔记了
55. L1 : 在中国和在法国的时候老师是怎么教语法的
56. L2 : 法国就没怎么教过语法然后在中国的时候老师比如说今天先读一篇课文里面有什么语法我还记得大概是从动词变位开始先讲动词变位当时我很不能理解为什么动词要变位就是通过动词变位开始的延展出法语的时态什么的大概这些也没学多少
57. L1 : 那你在法国的主要的学习来源是什么比如说从什么地方可以学到法语
58. L2 : 好像就是上课听然后又跟同学说话然后自己阅读比较喜欢听所以我的口语特别差但是听的话要好很多因为现在每天都在练习吗现在的课程大概能听懂百分之七十左右也有可能是因为来这吗我觉得老师的发音都特别清晰虽然他讲的很快但是每个音我都能扑捉到然后就这种感觉然后说我就基本没怎么练所以我现在说的也不怎么好(rire)
59. L1 : 那你在中国的时候所用的学习资料跟在法国有没有不同就是学习来源
60. L2 : 中国的时候好像就是走遍法国的那本教材我特别不喜欢那本教材然后来法国以后就是老师自己准备题目就这样
61. L1 : 你觉得中国跟法国在上法语课时的教材有什么转变比如说所用的书磁带什么录像什么的一类的东西
62. L2 : 中国好像就是固定我要用这本书我就要用这本书好像老师就是跟着这本书走整个就是他是一个书的解说员的那种感觉而在法国好像就是说不管老师怎么上课每个老师都有自己的那种我们也有买书但是他有自己的那种主线主线是他自己的那怕他没主线散也是他自己散不会跟着书的线路走就是非常个性化的课堂 (rire)
63. L1 : 你是喜欢听资料还是喜欢看资料你是听的能力强还是看东西的理解能力强一些
64. L2 : 听力强一些但是那种上课性的听力口语性的听力我不行的因为太快了
65. L1 : 所以学东西可能学外语可能听会学得更快一些你觉得你听的东西会更快一些
66. L2 : 我说的就是听得更快的那种刚才那道题吧我想的就是阅读阅读文章我觉得听比较快一些也不能这么说一个情境特别重要老师在这个情境里他在这个情境里给你解释这个东西然后这种情景里你马上就能扑捉到那种感觉如果是看的话很难再重现那种感觉这种东西直接印到心力对这个词的理解就非常深刻
67. L1 : 你觉得中国跟法国课堂气氛有什么转变吗
68. L2 : 中国不喜欢回答问题然后法国的话课堂气氛中国的课堂里好多人然后法国的话从一年级人多然后分组了人就比较少了这样就比较集中吗然后互动好像有的老师特别喜欢互动法国老师然后有的老师就比较喜欢在上面讲我特别喜欢只听不说的那种(rire)
69. L1 : 这个问题你已经说了我本来想问你你喜不喜欢和老师有互动你说你不是特别喜欢和老师互动
70. L2 : 看主题如果主题我特别感兴趣我就那个互动的方式也不太一样他在讲某个问题的时候他会问你有什么看法的时候我就不喜欢互动问你有什么问题的时候我就会举手我如果有问题就把我的问题提出来但他问我有什么看法的时候那个时候我就觉得我比较因为他在讲吗我就会很专心地跟着他的思维然后自己就会在跟自己思维的比较如果不是特别强烈的冲突就不会出现问题然后所以一般情况下不喜欢别人老在问你有什么看法因为新东西我都特别是需要很长时间去思考的就在那一瞬间他问我有什么看法我第一次新接触到这个东西我不可能有什么看法的所以这种我不太喜欢他要问有什么问题的话有问题我会问
71. L1 : 那一般是你会主动问问题还是老师叫你问问题

72. L2 : 在学工商管理的时候经常听不懂嘛但是又要学习认知就需要自己一层一层的搭建然后自己一层层去搭建的时候每一层都会遇到问题我就会举手问我的问题因为当时上课也听的可能就百分之二三十下来又看不懂自己有问题就问老师他就给我讲这个懂了自己的这层楼就搭建起来了那个时候是主动问问题现在因为能接收到上课的大部分信息了百分之七八十这样就跟着老师的思维该搭的东西也搭起来了所以老师问你有没有什么问题我就多半处于没问题的状态就这样
73. L1 : 那有没有转变从中国到法国
74. L2 : 有转变我在中国的时候就不知道什么是学习反而到法国情境所逼嘛逼着自己要主动去搭建一些东西的时候我才了解到原来不管学什么然后在自己的思维里搭建给自己建一个架构这个才是学习的本质吧然后以前就不知道为什么去听课阿听了课能干嘛好像为什么人家就懂了我就不懂后来就感觉到那种主动性在自己思维里建架构的主动性我以前是没有的这几年锻炼出来了
75. L1 : 这个你好像也回答了就是说在中国和在法国的时候如果你有不懂的问题时你怎么向老师表达那你刚才说那意思就是直接在课上举手问老师是吧
76. L2 : 下课也会问然后反正大概这种还更多的就上网查最开始的时候有一些专有名词在网上我就根本不知道我知道我想要知道什么东西但是我不知道那个东西在法语怎么说怎么去查我也不知道慢慢从中文开始先找英文找了英文再用维基百科译成法文就慢慢找这样有些网上有图像特别是管理方面的它设计生产流程我对生产流程完全不懂但是在网上它有图的话我就知道它是大系统里的哪一块然后就能够知道了然后就像语言一样但我知道它位于大系统的哪一块我就特别明确吸收也特别快
77. L1 : 你觉得老师在你法语学习中的地位是什么必不可少还是说对你学习非常重要比如说监督你啊什么之类的
78. L2 : 最开始的话刚学语言的话老师就是一个导向性他得告诉我我学的东西是什么然后慢慢的自己架构起来了老师就是一种陪伴性的我有疑问然后回答的这种状态但是最初的话就是引导我去怎样看法语给了我一个视野这样子这样的一个状态
79. L1 : 你描述一个理想外语老师的标准是什么
80. L2 : (5 secondes réflexion) 他不仅仅是有语法有词汇他很了解一个刚开始什么都不懂的人他来看见一个如此庞大的新东西的时候那种心理他会产生的有哪些疑惑因为有些时候刚开始的时候太疑惑了都不知道自己在迷惑什么就感觉一片模糊他能够明白这么多的模糊就是有哪些主要的模糊就特别是从中文到法文整个就是世界观的整个语言系统太不一样了就是他中间会有的那种迷惑点在哪反而把这种迷惑点解决了心里的节解决了以后你再给他讲系统或者讲什么东西他好像就能接受的很顺利就是这个
81. L1 : 还有其它标准吗
82. L2 : 其它标准我没有了
83. L1 : 你觉得你的学习结果会不会和老师的教学方法有联系
84. L2 : 有的如果他老是用读然后重复这种方式我绝对五分钟不到我会自然开小差我看着他但是脑袋里面在做梦如果他讲的是比较科学方面的东西讲的很深层就是联系到心理上面还有认知的过程一路走下来他的主线特别清晰不是去跟一本书的时候他自己就清楚他知道我现在处于什么状态他能够给出稍微多一点不能太多把我吓到那种老师我觉得这种学习效果就特别好
85. L1 : 所以有联系
86. L2 : 嗯
87. L1 : 你喜不喜欢课上那些表演阿个人介绍或者介绍一个东西啊那种口语的练习
88. L2 : (3 secondes) 不喜欢 (rire) 我不喜欢表达也还是因为刚开始学语言好像什么都抓不透吧刚开始的时候我觉得我特别不喜欢因为我去描述一个东西我连一个语言的架构都没有我又不知道在说什么反正我觉得特别没有底的那种感觉就很慌的那种感觉连写都没有了而且感觉无依无靠的在飘的那种感觉 (rire)
89. L1 : 你是喜欢自己学习还是小组学习

90. L2 : 不太喜欢 travailler en groupe 这种最不喜欢了因为就感觉我自己想事情的时候我是用中文在想 travailler en groupe 的时候就需要用法语去想这样我的思维就变慢了然后还有就是我听懂了我想表达的时候感觉我的节奏明显比人家慢然后就感觉很拖累别人的这样的感觉然后就是我本来口语不好我去表达的时候人家就是他有没有接收或者是认不认真听对于我的表达有很大的影响所以不太喜欢表达 (rire) 就这样
91. L1 : 你觉得法国在学语言的时候考试量够不够
92. L2 : 考试量够了
93. L1 : 你觉得中国跟法国在考语言时候的形式那些题的形式有什么不同吗
94. L2 : 看哪种考试中国的考试就是选择题比较多我当时接触的我只考了一个嘛 TEF 它就是选择题比较多语法点比较多然后去年考的 DELF 它就是实际应用型比较多然后去了以后就考口语其实也考阅读但是是用句子答出来的也考写作然后具体方面就是法语 DELF 好像是比较偏 pratiques 的然后中国那边就是就是考你语言的 grammaire (rire) grammaire 阅读就是考词汇量就是大概是这样的
95. L1 : 你在学习中会不会给自己一些长期或者短期的学习目标
96. L2 : 不会放松的时候比较能学 (rire) 有压力的时候反而是很枯燥心理会反感除非是比如说我上不了十分就毕不了业这样的这个肯定有一个底线嘛但是要学多高要怎么样我就不会就顺其自然而且我比较喜欢就是我觉得在学一样东西很重要吧然后自己的文化积累也很重要所以一定要有一定量的中文阅读就这样的
97. L1 : 你觉得你在什么环境中学法语更有效一些在中国还是在法国
98. L2 : 在我喜欢的领域里面比较有效如果我不喜欢就是之前也讲过的那种重复式的这种不喜欢但是如果研究语言的架构的这种我很喜欢这样我就能学在中国还是在法国没多大差别
99. L1 : 你觉得这种从中国到法国这种教学方式和学习方式的转变是促进你法语学习还是阻碍你法语学习
100. L2 : 我喜欢的领域它的那种认识语言的那种感觉促进很大现在我能阅读以前我不能阅读就这样
101. L1 : 你觉得你的法语学习是成功还是失败
102. L2 : 到目前为止还不算特别成功吧因为哪怕架构起来架构也是今年一点一点起来的然后还有词汇的积累特别是口语上面很差因为本来就性格内向就不喜欢说然后就包括人家在和我说的时候情况就会出现一种情况就是好像它的意思直接就传到心理来了我也不会注意它的句子用的什么词我根本就不会去注意所以我要说他刚才告诉我同样一个意思的时候造成我说不来那句话就会这样
103. L1 : 所以你觉得还不太成功
104. L2 : 嗯不太成功
105. L1 : 那如果有成功和失败你觉得你处于哪个点如果说这是一条继续的线
106. L2 : 可能快到中途了吧因为我感觉好像小孩是从四岁开始学那个开始会说话的之前需要有一个音的积累然后还有是一个意象的积累我可能就处在积累状态所以什么都说不好现在能逐渐的大部分慢慢听懂可能就是音也比较适应了听懂了以后然后可能就是害怕的心理慢慢减少以后可能出现自己要去创造出一个句子可能这个句子一开始也是从写作开始因为在写作上面有安全感你可以反复的思考这个句子在口语里面的话今年运气很好遇到了很好的朋友会就是说的比较多了因为他很耐心地听那怕我的语言句子顺序错了他也很耐心地在听跟我讲这个让我很安心可能处在一个转变的阶段吧
107. L1 : 那你觉得法语成功和人生成功有没有什么联系吗
108. L2 : 我觉得法语如果能够学成功其实就是说我了解到该怎样认识一个全新的事物从理论上到自己的积淀上面积淀上面就是耐心细心还有观察理论上就是一种宏观的角度然后还有一种非常科学的思维方法这种法语学习过程中所积累到的这种认识世界的这种角度这种方法对无论是以后那怕以后要教书或者是我以前有管理文凭吗回国以

后要做管理什么的都是一种非常好的积累包括以后要去管理带一个团队什么的我就会知道人家在认识新事物的时候的那种局限然后我该怎样跟他讲然后怎么样
109. L1 : 你在大学学习中在法国有没有遇到失败的情况比如考试不及格或者留级什么的
110. L2 : 没留过级但是最失败的时候就是我刚进 IUT 一年级的时候刚进专业吗然后第一门当时考的是经济学第二门考的是法律经济学考了 5 分法律考了 4 分然后当时打击很大因为以前说自己成绩平平嘛也是从来没考过那么差然后也是属于上的学校也是那种重点学校没想到会那么差有生以来第一次当时压力很大也是因为当时觉得好像一下把自己敲醒了的感觉你不能因为害怕不去当你鼓起勇气去听得时候你会觉得真的就能懂这个就是我最大的失败还有当时某一种坚持吧后来就懂了
111. L1 : 那你觉得是不是法语的原因
112. L2 : 就没考好绝对是 (rire) 因为听不懂课但是这个听不懂课还有一个原因就是自己不愿意去听因为害怕对新环境的那种陌生感造成的那种心理的束缚有时候还有就是不适应当时班上的那种气氛我会感觉因为语言太差了就是包括我想借笔记当时第一天下来我连借笔记怎么说都不知道然后去跟人家说说了好久然后终于把笔记借到的时候的感觉生活好累所以有关系法语和生存有关系那时候
113. L1 : 那你怎么评价你听说读写这四个技能的
114. L2 : 听是最好的读可能次之然后说跟写 (5 secondes réflexion) 说可能要比写好一点就这样
115. L1 : 那你在学习法语中还有什么困难吗
116. L2 : 口语上的困难还有就是因为不知道为什么吧我感觉我发音的时候特别是去买东西的时候他们会听不懂我也不知道是发音的问题还是那个词构造上的问题还是怎么回事然后其它就没有什么问题其它的就是时间的积累慢慢的就好了
117. L1 : 你觉得你自己是一个好的语言学习者吗
118. L2 : (5 secondes réflexion) 我是一个研究型的语言学习者不是一个会比如说表达愿望很强的他们就会在吸收新词的时候人家说一句话他就会注意人家怎么去说然后他自己马上就会说了那种复制型很强的人我不是我是那种会去研究那个系统然后心理这些可能听的意愿比较强所以就应该传统意义上来说的就不是一个比较正常的学习者 (rire)
119. L1 : 那你描述一个比较好的语言学习者的标准是什么
120. L2 : 如果他的目的只是为了沟通的话那他就是内心中焕发出一种交流的热情然后还有对新事物那种喜爱他在跟人家交流的时候因为他自己有说的意愿人家说什么他马上就听懂了并且能够复制出来他会无意识的注意这个词的表达法然后如果目的是为了认识一门语言然后深入学习的话那就一定要去思考它的架构阿跟心理的联系阿这些
121. L1 : 所以你有两个标准
122. L2 : 对
123. L1 : 那如果从你的观点来看把你比较到这两个观点你觉得你符合前者还是后者
124. L2 : 我是后者就是比较会想很多的然后这类型的也是就是不管学什么吧他一开始就是想很多然后就给自己的压力也很大他想很多他就会看很多慢慢的记他起步特别慢但是他能耐性比较强往下走走深入的那种耐性比较强第一种就是他起步非常快然后他到达一定水平以后他就会非常满足这样
125. L1 : 那你觉得跟天赋有关吗学语言
126. L2 : 跟性格有关的不同性格的人他适合的学习方式是不一样的如果一个性格比较非常喜欢就是交流互动的这种老师就适合那种比较活泼的小孩然后他们就很强的表达欲望他们觉得表达欲望得到满足以后语言自然就上去了然后那种特别爱思考的就是就最好还是老师上课把体系讲出来的这样
127. L1 : 你觉得你在学法语的时候够不够积极和自主

128. L2 : 思考方面够了但是要去交流方面的话积极的话我比较一般吧我不会刻意要去参加什么活动但是每天也在听就成了生活的一部分听得懂听不懂已经习惯听不懂那种状态也就不害怕了自主的话我觉得是自主的因为我自己会去思考一些文体语言上的问题
129. L1 : 那你觉得这跟来法国之前跟之后有什么改变吗积极自主性
130. L2 : 有因为以前在中国就好象一步一步都是安排好的课程是安排好的人生也是安排好的好像就都为了高考来法国了以后就慢慢的体会到就是找到自己的那种感觉就慢慢认识自己我是什么样的人我适合什么未来的路是什么样的不管是在语言学习还是自己的人生规划都是这样的就变得比较有自主性
131. L1 : 你喜不喜欢练习法语
132. L2 : 练习法语我不喜欢我喜欢它自然地发生刻意地去练习我觉得没必要因为它只是一种练习其实没有一个很强烈的 motivation 反而流于形式了我觉得真正好的练习就是当你有一个需要的时候你去说一遍那怕是一次你也能深刻的记忆下来就这样
133. L1 : 你是喜欢和法国人交流还是一些不是法国人的外国人交流
134. L2 : 我喜欢和心灵开阔的人交流 (rire) 也遇到过就是法国人特别年轻就不太有耐性我说什么也不是喜欢听当时跟我心里的压力造成很大的压力我很理解就是年轻人耐性不够但是也会遇到我不知道通常情况下是如果遇见法国人他的耐心又很够的话然后我们一起交流就是非常愉快的事情一般来说就是从外国人来法国学法语他的耐心一般都是很够的因为他也是这样走过来的大概是这样的情况
135. L1 : 你喜不喜欢和别人交流不管是谁
136. L2 : 喜欢但是听比较多就是提问他说
137. L1 : 那你一般喜欢和谁交流
138. L2 : 跟朋友然后那个老师如果他的专业是我特别喜欢的我就会主动的去上他的课这也算是交流吗因为我喜欢听吗 (rire)
139. L1 : 你是外相型还是内向型
140. L2 : 内向型
141. L1 : 那从中国到法国有没有什么改变
142. L2 : 外向这方面好像得到了一定的发展就自我展现方面得到了一定的发展内向也更深入了我觉得内向就好象是思考属于自己世界的东西外向就是看周围世界我开始要看周围的世界了以前就好象是把自己锁在自己的这个世界现在是无论是看外面的世界还是自己探索自己内心的世界都更深入了我觉得其实好像你越了解外面的世界你越能更加深入的了解自己
143. L1 : 你容不容易着急就是遇到一些困难在学习中
144. L2 : 容易我是那种比较急的人然后从小老师就会说小学老师就会说这孩子挺努力的但就是不踏实就是我会遇到困难吧然后没有耐性想把它处理掉但是后来发现你应该把它切成一小块一小块的那种然后处理这样我觉得还年轻吧需要培养耐性慢慢培养
145. L1 : 你害不害怕别人笑你当你说法语的时候
146. L2 : 倒不是害怕笑我不害怕他笑就是害怕我所做出的东西没有任何反应就是他会不耐烦我比较怕他笑我倒觉得无所谓因为这是正常的吗如果站在我面前的人是一个不耐烦听我的我能很强烈的感受到他的那种气场他不愿意听所以我就不愿意讲如果哪怕是那种笑你说的不好或者他愿意听这样的话我觉得我特别愿意讲 (rire) 而且气氛还很融洽
147. L1 : 你觉得你自己是完美主义者吗
148. L2 : 刚来的时候是好像什么都要弄得很完美后来发现其实放掉一些东西反而能抓到重点我觉得现在性格慢慢从完美主义有所改善
149. L1 : 你说有所改变那你在中国的时候比在法国的时候更有完美主义者倾向一些
150. L2 : 因为我还深刻的记得那个时候学法语就好像背动词变位就有一种感觉一定要全部知道我才能够去应用或者有一种想法就是说我一定要听课我才能去做练习这种

因果然后来这就发现不是这样的好像你听得模模糊糊你也能做练习从练习里面你也能学习就没有一个什么是学什么是习这种感觉就模糊了然后无论在哪都在用法语的那个词就是不是 apprentissage 而是 acquisition 就这种感觉
151. L1 : 你觉得你这种完美或者不完美主义是帮助你还是阻止你学法语
152. L2 : 太过于完美主义的话无论在哪一方面都会有阻碍因为就是刚接触一个东西不可能马上把它所有的宏观架构看到然后什么都做得很好这是不可能的这种要求就极大地阻碍了法语学习无论是学什么都会是极大的阻碍甚至压力特别大我现在感受到的就是心灵随和一点能够接受到的东西自然就会多一点然后特别不完美主义的人我自己也不是那种人我就不知道这种状况是怎么回事了 (rire)
153. L1 : 你喜不喜欢竞争
154. L2 : 不喜欢
155. L1 : 当你学习的时候你是乐于和别人有差不多的水平还是说每次比别人高一截
156. L2 : 就无所谓自己是什么样就是什么样不要说 10 分以下就不过关不要不过关就好 (rire) 就这种感觉
157. L1 : 在你学习的时候你是希望真正学到东西还是说同时展现给别人说你比别人强还是说你只是想展现给别人你比别人强
158. L2 : 我只是想学东西不想展现自己 (rire) 就这样因为我觉得这种展现对那种嗯展现适度吧一定要适度因为那种过于强烈的自我展现特别是跟朋友在一起的时候不是在课堂上跟朋友在一起这种过于的展现会给别人带来压力就是感觉大家都是比较自由的那种感觉不要太压制别人老觉得自己是对的
159. L1 : 在你学习的时候你会不会因为一些小东西丢掉很多时间忘掉了大的目标
160. L2 : 小东西我经常坐在那发呆 (rire) 可能我有一个习惯就是我正在做什么东西我做进去了我就有一种惯性做下去就这段时间都专注这个东西其它东西对于我来说就会有意无意的忽视掉就有这种感觉不知道这是不是小的东西
161. L1 : 不好说你会不会给自己找一些借口不学习
162. L2 : 觉得学习挺快乐的我反而不喜欢那种没什么意义的玩 (rire) 我不会找借口去没意义的玩我觉得我做的事都我喜欢有意义的东西
163. L1 : 那你觉得你接受别人的帮助会不会很困难
164. L2 : 不会 (rire) 我特别喜欢别人帮我的
165. L1 : 所以你不不会说服自己说别人帮我也不会有用的
166. L2 : 我不知道比如在做自己专业领域的东西如果对方不是那个专业的我觉得他还是最好不要帮 (rire) 但是平常比如说他要做菜我觉得帮一下也可以
167. L1 : 是什么让你决定出国留学的
168. L2 : (3 secondes) 就觉得好像在国内高考也就读一个比较一般的大学吗然后就又是考试什么的其实还不如出来看一下就这种感觉
169. L1 : 然后你的家庭对你有没有影响对你做这个决定的时候
170. L2 : 有我父母愿意帮我负担经费就是很大的影响因为我父母最开始建议我我爸爸建议我出来的然后当时我的胆子也很小然后就觉得说高考的压力也减轻了一些也就愿意出来了因为以我当时的成绩在国内可能就是读的二本类的学校然后出来以后也比较一般然后如果我出来的话同样的那种见识阿各方面还真的就能锻炼到自己
171. L1 : 那你为什么选择了法国和法语
172. L2 : 因为要出来胆子也很小我爸爸只认识和法国有关 (rire) 当时那个项目是当时有同事走这个项目出来了以后确定说小孩到这边有人去接就很怕让小孩一个人出来都没人管这样他们就认识这个项目有人出来了而且是认识的就觉得很信任才让我走的这个项目就是懵的
173. L1 : 那你对法国文化有什么特殊偏好吗
174. L2 : 没有 (rire)
175. L1 : 那你觉得法语难学吗

176. L2 : 难学第一次见到有语言还要变位的英文以前也有吗可是英文不多反正没注意到除了变位它和中文的语序太不一样了思考问题的方式也不一样
177. L1 : 那你为什么选择了洛林呢
178. L2 : 就是因为那个项目就这样的就来了
179. L1 : 那你来之前是怎么想像法国的
180. L2 : 没有想象 (rire) 有一点就感觉欧美的年轻人晚上喜欢去跳舞阿那种特别刺激的活动我就很不喜欢来了以后发现还有好多文静的学生然后就不像电影里面看到的那么我的印象中那么喧闹的欧美文化因为当时就是欧美文化其实也没分欧洲文化和美国文化就是觉得喧闹就是要表现喜欢热闹那种来了以后才发现挺喜欢这个地方的特别是文学院因为大家都比较沉静这种气氛跟在 IUT 也不一样 IUT 的学生有些喜欢互相之间出去玩或是大家聚在一起说说话什么的在文学院的那种气氛就是不知道为什么特别友好但你也会说就是特别友好我也不知道这种情况是怎么回事
181. L1 : 那你来之后对它的印象挺好
182. L2 : 挺好的我觉得好像以前想的有很大很大的差别现在觉得也没有什么不一样同样都是人吗就是我有的他们也有他们有的其实我也有阿各种需求阿特征阿生活啊都是就唯有一点生活节奏非常不一样就是星期天不开门或者是以前 Longwy 小地方 7 点钟以后就没车了 (rire) 然后这种生活节奏反正可能也觉得有点不能理解现在能理解我觉得就是对人的理解不仅仅是为了工作而工作其实还有就是享受家庭阿享受生活啊在一种最适合的状态下去工作就这样的
183. L1 : 你能描述一下你学校的环境吗和同学老师的关系什么的
184. L2 : IUT 跟老师联系特别多 IUT 的老师都特别好你去问他什么无论什么他都特别耐心的给你解释然后还会经常下来谈话阿比如说我有困难了写不出来嘛以前一年级的时候报告写不出来二年级的时候也是就去找老师老师也会帮你改然后同学的话反而就是说虽然从早上上课上到晚但是同学就会没那么有耐性要听你说什么就感觉有一些些就是觉得好像这种距离感觉特别明显然后就感觉你是你我是我就跟我跟中国同学的那种感觉不一样就好像就是说大家可以生活在一起融入在一起的那种感觉不一样然后到这边以后跟老师的距离不像以前那样平凡的来往反而跟同学之间就那种友好的气氛他们也不会不耐心就认认真真地听你讲反正就都很好走进教室我不会有那种拘谨感我很喜欢这个地方然后老师你去问他问题的时候也都很热情地在回答
185. L1 : 那你对这个环境比较满意
186. L2 : 很满意
187. L1 : 那你觉得你当时在上法语课时有意思吗
188. L2 : 法国上的没意思倒不是老师教的怎么怎么样就是我的水平没达到那个点没到那个点的话全法语讲法语不可能因为词汇不够根本理解不到一天到晚坐飞机
189. L1 : 那你觉得有用吗
190. L2 : 也没什么用因为我觉得刚开始的时候真的还是需要母语的陪伴需要他告诉你这个是什么因为环境也好什么也好不可能像一个小孩一样有妈妈带今天说错了一次然后给你纠正第二次虽然上课是这样子的一种陪伴但是他不可能 24 小时就是而且也不可能一对一的深入地给你讲这是什么你是怎么错的然后怎么样只能大范围的讲它的这种深入心灵深处这种力量根本就不够这个时候如果再没有母语的支持的话就没安全感就很难学真的还有母语虽然就是意向上肯定有错位吗因为中国人放的位置可能圈的一个范围跟它会不一样但是它给你指了一个方向告诉你这个词是大概是那个方向的你就会知道如果讲的人用中文再讲一些关于文化的东西然后这样就更好理解
191. L1 : 那你曾经旷过课吗
192. L2 : 法语课旷过因为那个老师老是给词条就是特别难特别偏的词也不是日常生活当中的词我就不想去就旷课但专业课也旷过当时是因为害怕然后后来一直去听了专业课就没旷课了
193. L1 : 那你旷课会不会自己在家把那些课补上

194. L2 : 旷的语言学习的课的话基本不会补除非就是下一节课有作业要做如果旷的是专业课因为害怕不去吗后来下决心了以后也就去了去了一定要补上才过关
195. L1 : 那你害怕什么专业课
196. L2 : 一切都很未知在那种场景里面就是老师说话听不懂同学说话听不懂然后我去跟同说话就是他们没那么多耐性老师有耐性但是跟老师交流不可能像跟同学 24 小时也不是说 24 小时就是整个一天吗 IUT 的课又是特别紧就是从早上到晚上的那种然后一天这样下来你会觉得自己被排斥出来的那种感觉给你心里压力很大不被融入不被需要然后开始一切都很陌生的那种未知感带来的恐惧还有就是对自己能力就是说当时就是说一定要过吗给自己的压力后来反而放松了就是一定要过这种心理压力太大了有些逃避然后到后来就是跟自己说其实留级也没有什么不好吗反正那么长何必呢家里条件也不是特别差何必就逼自己一定要在一定的年龄阶段一定要作一定的事所以就放松了以后反而成绩就上去了课也能听了
197. L1 : 你能描述一下你的生活环境吗
198. L2 : 生活环境以前在 IUT 的时候自己有一个差不多 20 平米的房子里面有自己的厨房自己的洗澡间卫生间然后寝室也很大然后中国朋友吧上课的时候一个班至少有一个是中国人然后到二年级的时候因为有些就没过吗哦一年级的时候有三五个三个左右然后到二年级的时候就变成两个我跟我的一个好朋友到三年级的时候变成自己一个人在那个班但是寝室里面回家以后绝对能找到中国人的然后到这边今年是第四年吗然后寝室那边有一个中国朋友然后也有一个不同年级的中国朋友但是寝室里面的话反正也不常出去跟人交流生活环境大概这些
199. L1 : 那你基本的朋友圈就是中国朋友
200. L2 : 深入的朋友是中国朋友真正要算开始有法国朋友应该是今年开始的因为以前的朋友可能就是说借借笔记啊什么的今年有朋友就会觉得他是朋友因为他认真地在听不会觉得有法国人在或者没法国人在对你的态度不一样就是对你的接纳态度不一样有法国人在他就跟法国人说话或者就不理你什么的这些都不会有就真的是我会感觉到一种平等把你当作朋友愿意跟你交流这样的真正的朋友应该是今年开始的以前的话如果老师也算朋友的话应该还是有 (rire)
201. L1 : 你能描述一下你的中文和法语在生活中的使用概况吗
202. L2 : 跟中国人交流是用中文的然后平常思维是用中文的想难题的时候一定是用中文的然后法语就上课的时候 (5 secondes) 只是听的时候会用中文听的那个意象是直接进入心理的需要思维的时候是用中文然后需要说的时候才启动法语 (rire) 也不能说的时候没用法语直接听懂了吗可能两个都在用但是逻辑方面是中文我很少用法语去思维就这样
203. L1 : 那你在中文或者法文上有什么课余爱好吗
204. L2 : 因为我信佛自己回去看佛经然后也会看一些和儒家道家有关的我喜欢中国古老的传统文化然后法语的话我喜欢看荣格（Carl Gustave Jung）他讲心理学方面的东西中文我也喜欢看一些心理方面的东西我还喜欢看中文的节目是那种关于求职类就是只要是探讨人生问题的我都很喜欢 (rire)
205. L1 : 那基本上是中文的这些阅读阿或者看东西什么的
206. L2 : 有法语的因为荣格的那些资料并没有全部翻译过去一些买不到的资料现在看的就是荣格的一本全法语的书然后还会喜欢看和认知学有关的书然后法语可能就跟学习有关跟生活没关
207. L1 : 你觉得你的生活环境会帮助你还是阻碍你学法语
208. L2 : 都有这样的生活环境就是自己独立起来有自己的独立空间会感觉很安心安心的时候学东西就能静下来就能学得快然后相对的这种独立跟法国人交流比较少的话肯定口语方面就会造成弱势反而专业方面会比较深入就这样
209. L1 : 那你在不上课的时候课余和法语有什么接触吗各种接触都可以听说读写之类的

210. L2 : 课余的话就可能看一些荣格的书然后看心理语言学方面的书就算是课外也是跟学习有关的东西我会去阅读一些中文没办法知道的东西
211. L1 : 像什么看电视购物之类的
212. L2 : 不看 (rire)
213. L1 : 你不看电视啊
214. L2 : 不看电视
215. L1 : 那上网之类的 (rire)
216. L2 : 上网也很少上法语的网看新闻都是直接去中文网站比较快吗因为当时感觉是放松反正法语好像只跟专业有关要不然就是买菜有关
217. L1 : 那你觉得有什么外部条件限制你学法语比如说没有机会没有时间和外国人交流之类的
218. L2 : 没有好像什么都有就是我自己不愿意 (rire) 就是口语方面是这样然后好像真的该有的都有了现在也有老师给你树立体系剩下的就是时间吧
219. L1 : 那你会不会有一种强迫自己学好法语的感觉
220. L2 : 刚开始有刚开始就不能接受自己好像都三五年了吧还是说成这个样子说一句最简单的话去买一个面包或者是巧克力面包他也会听成巧克力饮料后来觉得说人跟人的性格不一样吗我属于那种起步慢后面就会慢慢在一个领域深入的人不是属于那种快热型的了解自己的性格就坦然了
221. L1 : 那你害怕失败吗
222. L2 : 现在不怕了以前怕现在就觉得无论是失败还是成功只是为了一点要找到怎样成功吧就是说找到一个成功的地方成功了你知道它是对的失败了你知道什么是成功都一样结果
223. L1 : 那法语对你意味着什么
224. L2 : 意味着生存最基础的生存因为现在这个环境是生存第二个是我的研究领域就是说我对认知感兴趣对心理感兴趣它跟中文的这种比较拉开的那种距离就帮我带入了一种就是我所想知道的地方然后它跟我的兴趣也挂上钩了因为它跟心理跟认知语言啊这些挂上钩之后跟我的兴趣也有关系了
225. L1 : 那你觉得学法语对你重要吗
226. L2 : (5 secondes) 重要不学法语我连买菜都买不了 (rire)
227. L1 : 那你觉得法语会对你以后的职业生涯会重要吗
228. L2 : 会的以后我有几个方向以后要不然就是读博士想做认知学的研究中门不同语言的碰撞是特别珍贵的还有就是自己遇到的这种困难遇到这么多困难反而现在就是要做认知学的研究反而显得特别珍贵这些困难经常会去想一下这些困难来自于哪这样一对比人看世界的角度是什么样的然后除此以外假如说我回国的话我喜欢自由的人不喜欢把自己固定在一个公司因为在中国环境就会要求你必定要加班然后必定休息时间会很少就是自我也会少一点我喜欢自由我可能自由的教法语去做翻译同样哪怕没有申请到博士我也会试着去思考这方面的问题读一些心理学方面的书然后多去旅游然后也可能去庙里住一段时间这样有一个自己的生活所以法语就不仅仅是维持我的生活然后也是我的兴趣所在让我深度的认识自己也认识世界的一个东西
229. L1 : 那你在法国学习完以后想干什么
230. L2 : 最理想的我想是可以做研究方向呢可能就是认知方向认知方向我初步的想法是这边要有一个项目一个成熟的 programme 自己的一些问题我带着这些问题回中国去找到一个班级去教学在教学当中自己领悟还要跟同学一起交流这种领悟过程可能我觉得如果说一年的话半年希望在中国然后剩下半年回到法国来整理这些东西等自己研究有进步了以后然后再回到中国去带班就是这种班级可能是针对要出国的班级因为只有这种情况下才会有让你带半年的情况吗也就是像这种打工方式的因为那些要出国的可能大部分从来没有认识过法语在这种情况下你去教他们从零怎样建立一个系统包括我自己在认知上面的研究会应用我会看看效果怎么样大家交流然后马上又回来就这样

希望是两边跑或者是我在这边如果有机会能教到中文的话然后也挺好的但是我还是希望在两边的文化有两边的文化能深入在我生活中就是不要跟任何一个文化断结希望自己能这样去看世界
231. L1 : 你对你来法国这个决定失望吗
232. L2 : 我感觉自己挺幸运的在中国有这么几千年文化的积淀的基础上我还能认识法语一门我觉得法语就是它的来源是从拉丁来的然后想到也是一个很有积淀的一个语言我总觉得语言承载着一些文化甚至是一些哲学思想人看世界怎么看的从语言里都能看见我就感觉一下视野广阔了很多感觉我挺幸运的
233. L1 : 你曾没曾经想过放弃学法语
234. L2 : 没有因为它最起码是我生活的工具第二它是我的兴趣从来没有哪怕有困难也从来没有想过
235. L1 : 那你觉得掌握法语和学习成功有没有联系
236. L2 : 有联系要是想要掌握法语的话也是这种认知过程吧有一个了解认知过程然后知道了这个过程以后学什么都会成功
237. L1 : 有两个就是如果说你不是必须学好法语使学习成功你会不会还是学它
238. L2 : 这种层面的学习可能就是说学法语只是为了交流我觉得我的动力不太大因为我现在找到学法语的动力就是它跟我的兴趣自己内心想探索的东西挂上钩了然后才愿意学然后如果只是为了交流的话我觉得中文够了在中国也够了然后只是交流的话我不喜欢我希望法语它能够带给我首先是文化上认知上还有就是它不仅仅是语言语言后面的东西给我打开一个世界这样我才会去学
239. L1 : 要是说在出国之前你要是不来法国你会不会当时还是学它
240. L2 : 不来法国可能也会吧因为当时就想在中国那种就业环境就要考虑到自己的未来我觉得我性格又内向我当时考虑两个职业一个是会计一个就是翻译因为都是凭自己的一技之长的不需要太多的应酬我特别不喜欢就是下了班一起喝酒就应酬这方面的我不喜欢我喜欢凭自己的一技之长站稳脚跟这就跟自己的兴趣无关了因为当时不认识法语吗当时思考的也不会想去认识自己性格怎么样适合做什么就只是想说为了生存我做什么工作一切都是围着这个转的
241. L1 : 一个总结性问题刚才你说你的法语不算是成功然后你能不能来解释一下这个不成功的几个原因
242. L2 : 第一个就是对自己的认识不够清楚就是不知道自己是什么性格这种性格的人对认识事物的时候是什么样的状态然后跟你自己像法语这种就是几乎就是一种认识一个崭新的世界了你该怎样去认识它就没找到自己的方向不认识自己就是最大的困扰第二点的话这过程里面没有一个宏观的掌握就是法语这个系统它在承载人的感情知识各种东西的时候它是怎样运作的第三就是对语言本身不清楚就只知道好像语言每天都在用我不知道什么是语言并不清楚语言到底是承载什么的所以我在说语言好像每天大家就是用来说话的但是语言承载的哪些要素不仅仅只是知识其实还有情感啊各方面的东西它都承载在里面就不知道其实语言包括了这么多东西 (3 secondes réflexion) 第四个就是倒着来学的就是说我们今天读一篇文章看它里面有个句子看它是什么现象这个现象就是法语里面的 subjonctif subjonctif 是用来表达什么的然后 subjonctif 表达哪几种感情这个就很抽象了因为感情是属于心理的东西像这种教导的话我会觉得应该是心理的这种感觉其实在给它命名之前就只是一种感觉这种感觉我怎样用语言去承载它倒过来这种语言怎样很好的诠释这种感觉这样讲的话就能够学好反而如果是说有这么一个东西它能够有这几个功能这样是不可能学好的因为首先你不知道它描述的是一个什么感觉你不知道就这样的
243. L1 : 好谢谢

Ye

1. L1 : 你今年多大了
2. L2 : 我今年快 29 岁了
3. L1 : 来法国之前你在中国得到的最后一个文凭是什么
4. L2 : 是本科文凭
5. L1 : 你在中国学过什么外语吗
6. L2 : 我在中国学的是英语
7. L1 : 你来法国多长时间了
8. L2 : 我来法国差不多八年了
9. L1 : 你现在在学什么
10. L2 : 我现在是在学经济
11. L1 : 讲一下你的家庭情况父母
12. L2 : (rire) 我们家是我爸爸我妈妈和我一家三口 (rire) 我父母他们都已经退休了所以没有什么其它的事情现在
13. L1 : 讲一下你从上小学到上大学的情况在什么地方
14. L2 : 这个可就长了 (rire) 一直都是在我们家本市没有离开过小学中学高中大学都是在同一个城市
15. L1 : 讲一下你从国内到法国学法语的情况
16. L2 : 具体是指什么
17. L1 : 在国内怎么学的在哪学的什么东西
18. L2 : 在国内的时候是在 (3 secondes réflexion) 我在大学有那种出国留学部然后在它那办出国留学的时候学了两个月的法语它那里有老师可以做一些简单的培训
19. L1 : 都是中国人
20. L2 : 老师是中国人有一个口语外教他是在我们大学留学的法国留学生所以我们留学中心请他过来做一下口语外教剩下老师就都是中国人了
21. L1 : 那你们的教学材料都是什么
22. L2 : 教学材料我们用的是北外大学的法语系的材料
23. L1 : 具体内容是什么方向
24. L2 : 就是最基础入门的时候学怎么发音教音标然后是简单的单词像问你好啊再见阿这种简单的小对话然后从对话中讲可以用到的时态阿动词变位阿什么的这样来的由浅入深一步一步地
25. L1 : 那你在来法国之前考过什么法语考试吗
26. L2 : 那个时候的法语考试叫什么来着我还忘记了 (rire)
27. L1 : 你在哪考的
28. L2 : 是在北京考的
29. L1 : 是不是叫 TEF
30. L2 : 对叫 TEF (rire) 就是那个
31. L1 : 你自己是怎么学的考这个试之前
32. L2 : 也没具体怎么学就是老师上课讲的东西讲的那些东西我具体复习一下然后做了一些练习题看看书就是这样就跟以前中国学生学东西都是一样的学的课程
33. L1 : 那你来法国之后学没学法语
34. L2 : 学了也学过法语是在二大的那个 (3 secondes réflexion) 对外国学生的中心
35. L1 : 学了多长时间
36. L2 : 学了两年左右
37. L1 : 那你考过什么试吗
38. L2 : 我考过 DELF1
39. L1 : 那在那段期间用的什么教材

40. L2 : 那段期间 (3 secondes) 具体教材我倒不知道老师每次印好的东西上一堂课他会发下来然后大家针对性地开始做练习
41. L1 : 你觉得中国和法国的外语教学有什么不同吗
42. L2 : 挺大不同的 (rire) 我觉得在中国外语教学上老师更注重于语法方面的教学可能对这个语法要求的比较严格一些更侧重于这个然后在法国这面学的时候我觉得老师对于口语阿表达阿这方面练习地多一些语法最初相对于还是会放松一些
43. L1 : 你觉得听说读写这四项你觉得听在中国和法国有什么不同吗老师在教的时候
44. L2 : 在教的时候听方面 (5 secondes réflexion) 倒没有什么太大的不同但是最初我在中国学的时候是属于零基础吗什么东西都不会的时候所以那个时候老师放的录音都是从北外那边跟着教材一起过来的然后录的对话都是很有针对性地对于课程很有针对性地对话所以最开始也是相对于简单一些然后在法国这面学的时候老师选的对话很多都是从 radio 或者是什么东西直接录下来的说得也非常快可能会复杂
45. L1 : 那你觉得老师在教说的时候有什么不同吗法国跟中国
46. L2 : (5 secondes réflexion) 在说的方面中国老师很强调口音的问题希望发音标准但是到法国这边毕竟都是外国人说话时候都会带口音所以法国老师在这方面要求反而不是很严格了然后其它的方面法国老师还是非常鼓励学生在课堂上踊跃发言的希望每个人都能表达自己的意见中国老师也鼓励学生发言但可能属于亚洲人在表述自己意见方面可能不像外国人那么活跃吧相对来说课堂气氛可能没有那么活跃
47. L1 : 那说呢读阅读理解
48. L2 : 阅读理解不同的地方是 (3 secondes réflexion) 中国当时在做阅读理解的时候有一部分那种题是读完之后它给你给你归纳出了问题然后你就是做它的就是像选 ABC 这种有选项回答的比如说理解了你就选对这个项目了没理解就选错了然后法国基本上是读完一篇文章之后你自己去分析它相对于这种选项的东西就少一些
49. L1 : 那写作呢
50. L2 : 写作的要求基本上都差不多但是可能毕竟不是自己的母语在表述的时候选的句子可能还是能看出来不是这个母语的人写的虽然语法上可能没有什么错误 (rire)
51. L1 : 那你觉得哪种教学比较适合你中国法国
52. L2 : 综合在一起吧 (rire)
53. L1 : 你觉得各有所长各有所短
54. L2 : 也不能说各有所短但可能据我个人的学习方法或者性格来说可能有的地方我更喜欢比如说可能有的时候更喜欢中国的某一方面或者是法国的可能是这样
55. L1 : 那你比较喜欢中国某哪些方面
56. L2 : 可能中国老师对讲语法讲得更细致吧做的东西更仔细然后可能比如说他做的题中国做语法就是一句话很多选项来让你选择的这个方面练习多一些可能针对性更强一些然后法国方面的话可能具体一篇文章中老师可能那句话涉及到哪个语法老师再来解释是这种
57. L1 : 你是怎么学词汇的有什么特殊记忆方法吗
58. L2 : 倒没有什么特殊的记忆方法
59. L1 : 你一般怎么学词汇
60. L2 : 生活中常用的比如说大家交流阿看电视来听可能哪些东西比如说看电视的时候可能一部电影比如说一个节目类似于 rapport 这种节目它可能介绍了一个主题然后那个主题的词就会经常出现我要是不懂的话我就会查一下字典看看是什么其它的就生活中对话经常用的我觉得自然而然的也就会了
61. L1 : 那你会把新词记下来吗
62. L2 : 新词会记下来可能这个词因为记下来的话会有利记忆吧就我个人忘得也挺快 (rire)
63. L1 : 那你一般会把新词记哪

64. L2 : 记到一个本子上
65. L1 : 那你觉得字典在你学习中是不是还是必不可少
66. L2 : 是必不可少的
67. L1 : 你从来没有放弃过字典
68. L2 : 没有我从来没有放弃过字典 (rire) 我一直在用它
69. L1 : 你在学法语的时候记没记过笔记
70. L2 : 记过记笔记是必然的
71. L1 : 那你是怎么记的记在什么地方上法语课的时候
72. L2 : 如果是比较小的可能同一个词老师会解释一下它的同义词或者什么的我就会直接记在老师发的题片上然后多的比较系统的像老师讲的语法阿或者一些什么东西就专门记在专门的笔记上
73. L1 : 你觉得中国和法国的语法教学有什么各自的长处和各自的短处吗它们的语法教学有什么不同吗
74. L2 : 还是有一定不同的 (3 secondes r éflexion) 大方向上还是相同的可能细微处不同的是中国老师在讲语法的时候可能最初比如说他现在要讲现在时他做的这种对话阿或者练习题或者是给的文章它肯定是现在时出现的最多然后老师肯定主要讲现在时其它的他可能会说一下这是哪个时态但绝对不会讲因为他怕学生弄混了最开始的时候然后法国老师选的他基本也选这种文章或者题来做但是他可能会顺便说一下其它的语法可能涉及到别的时态他也会简单的说一下不同处 (3 secondes) 我觉得没有太多的不同处我觉得基本语法上都是差不多的因为语法是同一样的东西所以
75. L1 : 那讲的方式你觉得有不同吗
76. L2 : 讲的方式基本还算相同但是中国的老师可能会选择的练习题更多一些法国老师可能会从同学对话上练习的多一些
77. L1 : 你在法国学习法语的主要资料来源是什么比如说上课啊看电影阿什么的同学阿朋友阿
78. L2 : 资料来源的话最主要还是上课课堂上老师所讲的东西然后平时就是看看电视啊或者是听听收音机之类的再可能就是跟外国同学做一下交流基本上就是这些了
79. L1 : 那你当时在中国的时候是不是也是这些学习资料
80. L2 : 上课电视肯定没有法文那一类的了当时中国是没有现在是有法文节目了 (3 secondes) 广播肯定也没有要是练听力的话就是教材配套的磁带录音师这样的东西然后同学之间就没有法语交流了大家都是中国人 (rire)
81. L1 : 你在学法语的时候是更喜欢听还是更喜欢看比如你听一段东西你是不是更喜欢能让你读一下的或者是 transcrire 过来的那些东西或者是你只听就行了
82. L2 : 希望最好都有 (rire) 都有的话对理解起来就更容易一些
83. L1 : 你觉得课堂气氛有什么不同吗中国跟法国
84. L2 : 法国就是课堂气氛更活跃老师是非常希望大家都能发言在法国因为法国学法语的话很多都是外国同学吗他们本身人就很活跃所以课堂气氛大家就都很高兴那种在中国的话就相对来说会比这个低一些吧
85. L1 : 那你觉得这种活跃气氛你更喜欢还是不喜欢
86. L2 : 更喜欢吧还是觉得活跃气氛大家对这个有热情吗学习的时候就热情更高一些
87. L1 : 那你喜不喜欢和老师交流跟老师有互动上课的时候
88. L2 : 还是喜欢的 (rire) 这个东西我要是会的话我还是喜欢和老师有互动的要是不会的话就挺尴尬的觉得 (rire)
89. L1 : 你一般是主动和老师交流还是老师叫你才跟他交流
90. L2 : (5 secondes) 我自己个人不是很会跟老师主动交流但是说我遇到问题不会的话我还是会主动问老师的
91. L1 : 你在中国跟法国跟老师交流这方面有没有什么改变

92. L2 : (3 secondes) 还是有一定改变的 (rire) 因为在中国跟老师交流的时候不懂的情况下可以直接说汉语嘛自己的母语就没有这方面的顾虑有的时候跟法国老师交流的时候因为有时候说不明白老师他也听不懂所以有的时候交流起来就觉得挺尴尬的吧 (rire)
93. L1 : 你要是有东西不明白你会怎么向老师表示你不明白你会找到什么解决方法
94. L2 : 解决方法就是一般我不懂的情况下我会举例说明比如说有一个语法老师讲解的时候我不是很懂我就会自己举个例子说一句话然后来问老师我这句话里所表达的是不是他所讲的意思或者是说两句话里面有什么差别然后让老师这么样的来解释
95. L1 : 那你还是会主动找老师问的
96. L2 : 是的
97. L1 : 那你是一般上课问还是下课问
98. L2 : 下课的情况下可能会多一些 (rire)
99. L1 : 那你觉得在中国和在法国有没有什么改变下课问老师
100. L2 : 没有什么太大的改变因为在中国的话也是下课问的时候多一些因为上课问太多了会耽误老师和其他同学的时间所以有问题会下课问得多一些
101. L1 : 你觉得老师在你法语学习中的地位什么
102. L2 : 是老师 (rire)
103. L1 : 你觉得他是必不可少还是无所谓可有可无
104. L2 : 当然是必不可少的了因为毕竟还是需要老师教授东西的自己看的话很多东西还是不明白最主要还是老师教给我了然后我回来之后再自己看这样再理解是这个样子的
105. L1 : 你觉得描述一个理想的语言老师的标准会是什么
106. L2 : 最主要的是知识丰富吧 (rire) (3 secondes réflexion) 然后就是对学生要有耐心学生的问题可以细致的解答应该就是这样子的吧
107. L1 : 那你觉得你的语言学习成绩会不会直接受老师教学方法的影响
108. L2 : 理论上我觉得是会受影响但是我目前没有遇到过这种情况所以我就不知道怎么解释这种事情了
109. L1 : 你喜不喜欢上课那些小节目阿语言表演那些小节目
110. L2 : 这个还是挺有意思的说道刚才那个老师教学方法的影响在法语或者语言这方面没有影响但是我在上初中或者高中其它课的那种老师比如说理科或者是一些其它课这种情况中遇到过所以我觉得可能还是同理吧这个还是应该有关系的
111. L1 : 那上课那些小节目什么的你是喜欢看别人表演还是自己喜欢表演
112. L2 : 我更喜欢看别人表演 (rire)
113. L1 : 那你自己一般会不会主动去表演
114. L2 : 我不会主动去表演我觉得这个还是跟人的性格有关比如说在法国的话接触外国同学他们表现力或者是希望自己去表达那种表演欲望可能更强一些然后亚洲人呢中国人可能相对就会弱一些因为我以前在国内上英语课的时候有英语的外教老师他就希望同学做一些表演同学做一些小表演但是中国学生都是比较 timide 的演得不多或者演得比较僵
115. L1 : 那你觉得中国人整体就比较 timide 还是某些人
116. L2 : 我觉得大部分人应该是这个样子
117. L1 : 包括你在内
118. L2 : 我是这大部分人里的 (rire) 当然也不排除一部分中国人他们还是很活跃的
119. L1 : 你是喜欢自己学还是同学大家一起学比如说课外学习的时候或者上课
120. L2 : 上课当然还是希望大家一起学这个比较有意思课外学习的话一半一半吧有的时候我觉得有些东西自己看比较能看进去就更好一些需要一个更清静的环境但有一些东西比如说适合于大家讨论阿可能明白的更好或者主题就是需要讨论的这个就是大家一起学的时候比较好了
121. L1 : 你是喜欢跟外国同学一起学还是喜欢和中国同学一起学

122. L2 : 都有 (rire) 因为跟外国同学我觉得就是说比如说欧洲人啊美洲人啊或者亚洲人大家那个看问题的角度都是不一样的所以说思考一个问题也是很不同的比如说跟外国同学一起交流的话他们就会从另一个角度来看问题这样就对我有很多启发然后跟中国同学一起学习就是大家交流起来文化都一样嘛语言也都一样所以交流起来更容易一些
123. L1 : 你觉得法国的考试够不够就是平常在学语言时候的考试
124. L2 : 够了考试量够了 (rire)
125. L1 : 你觉得考试形式有什么不一样嘛中国跟法国考语言
126. L2 : 没有太大的不同都是基本上是这些在做听力的方面可能有一些不同中国在听力部分有一个听力方面的选项他可能是他读一篇文章然后他有几道选择题然后你就作选择就相对于简单一些但是在法国基本这种问题就很少多数都是听完之后你来把这一句话完整的或者自己直接写一些东西是这个样子的中国的听力部分比它稍微多一点点做语法中国就是像我说的做选择的这个语法上也有也会相对于多一些剩下其它的阅读理解阿写作就没有太大的区别了
127. L1 : 你觉得这种形式的改变对你的学习方法转变有没有影响你会不会因为考试形式改变而转变学习方法
128. L2 : 没有我觉得基本上没有什么太大的影响因为 (5 secondes réflexion) 可能中国那种作选择的那种方式都是最基础的嘛你只有这个做好了再往上做才能做好所以同法国这边的考试没有太大的区别我觉得
129. L1 : 那你在学习的时候会不会给自己一些长期或者短期的目标
130. L2 : 目标还是会订一些的比如说我可能最近在我在学习单词我可能会每天要记几个单词到一段时间我可以记到多少了或者是我这段时间看哪个语法我下一段时间再学另一个语法会订这种目标
131. L1 : 那你一般会不会达到这些目标
132. L2 : (rire embarras) 差不多吧 (rire)
133. L1 : 你觉得你在哪种环境中学法语会更快一些是在中国还是在法国
134. L2 : 还是在法国更快一些
135. L1 : 因为本身这个大环境就都是法语嘛大家说的都是法语而中国的大环境说的都是自己的母语汉语毕竟是在课堂上少部分人才是说法语的所以相对来说还是法国更好这也是为什么来法国学法语的原因 (rire)
136. L1 : 你觉得这种老师教学方式的转变是促进你还是影响你学法语了
137. L2 : 还是促进了促进学法语了
138. L1 : 你觉得你的法语学习是偏向于成功还是偏向于失败
139. L2 : 还是偏向于成功的 (rire)
140. L1 : 那你能举一些例子吗
141. L2 : (5 secondes réflexion) 比如说我现在能和我的同学用法语进行交流虽然可能交流得不太流利但基本上大家可以聊一些事情然后我自己也可以看电影阿或者是听听新闻听听广播然后比如说是出去像是去银行或者是去一些地方办事情也可以和人家交流所以基本上我觉得还是可以的而且我在法国生活这么多年还是有一定成绩的我觉得在法语方面
142. L1 : 你觉得法语成功跟人生成功有什么联系吗
143. L2 : 因为这是我最初学习法语是我的一个目标所以我成功了就是我人生的这个目标达到了所以还是这样的一个联系的应该是 (rire)
144. L1 : 你在大学学习中有没有过失败的情况
145. L2 : 考试不及格算不算失败 (rire) 以前在大学的时候有一些考试科目可能我学的也不是很认真所以考试的时候成绩就是不理想
146. L1 : 那你觉得这些失败情况是不是跟你法语水平有关系呢
147. L2 : 你说的是在法国这面

148. L1 : 嗯
149. L2 : 还是有一些关系吧可能可能在法语讲的时候毕竟不是自己的母语理解的可能有些问题有一些偏差然后觉得就是说比较费力一些吧所以就出现这种情况了
150. L1 : 你怎么评价你听说读写这四个能力的听力方面
151. L2 : 听力方面还是可以算是可以的说的话我的口语不如听力读的话也可以写的话就差一些是这样一个排列
152. L1 : 你在学习法语中还有没有困难还
153. L2 : 目前来说没有什么困难主要是自己努力就行了 (rire embarras)
154. L1 : 你觉得你自己是一个好的语言学习者吗
155. L2 : 不能算太好但基本上算及格 (rire)
156. L1 : 你觉得一个好的语言学习者应该具备什么条件
157. L2 : 最主要我觉得应该是认真努力 (rire)
158. L1 : 那你自己比较一下你这个所理想的这个语言学习者
159. L2 : 我是认真方面还是有的但是努力上我觉得还不太够 (rire) 还是有一定偏差的
160. L1 : 那你觉得跟天赋没有关系是吧
161. L2 : 也不能说没有关系有的人学一种外语就很容易可以学会他可能会简单一些记一些东西会很轻松有的人就可能相对于记的时候可能相对于费劲一些或者是学一种语言的时候就会比别人用的时间长我觉得天赋还是有一定原因的
162. L1 : 那你觉得你有天赋吗
163. L2 : 我觉得我没有
164. L1 : 你刚才说你是学习认真不够努力
165. L2 : (rire) 我认真还是可以 (rire)
166. L1 : 那是只是对法语来说还是对别的事情也是这样够认真不够努力
167. L2 : (5 secondes) 有一些事情上也是这样的 (rire)
168. L1 : 你觉得你在学习法语中足不足够自主
169. L2 : 还可以还算是自主吧 (rire)
170. L1 : 那你觉得在来法国之前跟来法国之后有没有什么改变自主方面
171. L2 : 自主方面这个倒没有太大的改变之前是这个样子现在还是这个样子 (rire)
172. L1 : 你喜不喜欢练习法语
173. L2 : 还是挺喜欢的
174. L1 : 那你在和法国人说话的时候感不感觉得就是没有跟别的国家的外国人说话那么自信
175. L2 : 自信这方面我倒没有什么别的看法我觉得我就是跟平常其他朋友说话是一样的我觉得
176. L1 : 你喜不喜欢和别人交流
177. L2 : 还是挺喜欢和别人交流的
178. L1 : 喜欢和谁交流
179. L2 : 和自己亲近的朋友比较喜欢交流
180. L1 : 你是内向性格吗
181. L2 : 不算内向性格但我不会主动与陌生人说话
182. L1 : 那在来法国之前跟之后没有什么改变
183. L2 : 没有这个方面还是差不多的
184. L1 : 你在学习中遇到困难时候会不会容易着急
185. L2 : 不会 (rire) 我的性格本身就不是会着急的那种人 (rire)
186. L1 : 你说法语的时候会不会害怕别人笑你
187. L2 : 不会因为我觉得学一种语言本身你就是在学嘛中间有错误或者是什么的都是很正常的我觉得害怕别人笑的话就永远学不好这种东西了
188. L1 : 你觉得你是完美主义者吗

189. L2 : 不是
190. L1 : 来法国之前跟之后没有改变
191. L2 : 没有改变一直都是这样 (rire)
192. L1 : 那你觉得你这种不趋向于完美主义者会帮助你还是会阻止你学法语
193. L2 : (5 secondes réflexion) 这个好像对于我来说没有阻止我但是说到帮助我觉得这一点上对我来说没有什么既不帮助也不阻止没有关系应该这么说 (rire) 因为完美主义者的话我觉得他可能因为他力求完美吗在学法语的方面他就会要求这个发音要准确用词要准确然后语法阿句式什么的都要准确可能这个会更提高他的法语但是我本身不是这种人我也不觉得这方面它对我有帮助还是有阻止这个没有太大的关系
194. L1 : 你喜不喜欢竞争
195. L2 : (3 secondes) 不太喜欢我本身不太喜欢竞争
196. L1 : 你在学习中比较满足于与别人有同样的水平还是说争最好的水平
197. L2 : 我当然是希望我希望尽我自己最大的努力得到一个好的结果但是要是说争最特殊的或者是最好的倒不一定主要是尽自己的努力就可以了
198. L1 : 在你学习的时候你是真想学东西还是你想展现给别人你比别人强
199. L2 : 当然还是 (rire) 想学自己的东西了
200. L1 : 或者两种都有
201. L2 : 展现我没有我对展现自己比别人强这方面没有什么我其它方面也不会这么做的 (rire)
202. L1 : 你会不会在学习中因为一点小的东西影响大的方向
203. L2 : 不会具体是指什么这个
204. L1 : 比如说在学一样东西的时候碰到一些小的问题然后就一直在那扣小问题把大的方向给忘了 (rire)
205. L2 : 不会正常情况不会出现这种情况
206. L1 : 你会不会给自己找一些借口不学习
207. L2 : 有的时候会 (rire embarras)
208. L1 : 是经常还是有时候
209. L2 : 有时候吧倒不是说经常不会经常这种情况出现的 (rire)
210. L1 : 你觉得接受别人的帮助对于你来说是比较困难吗
211. L2 : 不会我觉得接受别人的帮助不会困难挺好的
212. L1 : 是什么让你决定来外国学习的出国学习
213. L2 : 了解一个国家的风土人情学习这个国家的文化应该是最主要的原因吧然后学习这个国家的知识之后回去可以找到一个相对于好的工作
214. L1 : 那你家庭对你做这个决定有没有影响
215. L2 : 家庭方面没有太大的影响这是我自己考虑作的决定
216. L1 : 那你为什么选择法国和法语
217. L2 : (3 secondes réflexion) 因为这几年法国与中国的交流越来越多了我对这个比较感兴趣所以就选择了法国然后来这学法语
218. L1 : 那你对法国文化有什么特殊爱好吗
219. L2 : 我比较喜欢法国的小说法国有挺多有名的作家 (rire)
220. L1 : 你觉得法语难学吗
221. L2 : 挺难学的法语的语法还是挺难的 (rire) 而且像词方面还都有阴阳性需要经常记住
222. L1 : 你为什么选择洛林
223. L2 : (3 secondes réflexion) 这个倒没什么为什么因为当时南锡的学校在法国排名还是比较好的然后天气气候与我在国内的我家乡的气候比较相似所以就选择在这了
224. L1 : 你来法国之前是怎么想像它的

225. L2 : 没什么太大的概念 (rire) 因为来法国之前我对洛林地区不是很熟悉知道的都是旅游节目上看到的比如说巴黎的那些景观所以说对于洛林地区和南锡都没有太大的想像
226. L1 : 你来这之后你对它的印象怎么样
227. L2 : 好小 (rire) 但是环境很好空气挺清新然后环境挺干净的树和花什么的都挺多的觉得挺好的
228. L1 : 你能描述一下你的学校的情况吗和学生阿老师的关系
229. L2 : 大家都挺好的同学和老师都挺热情的老师也是你有什么不懂的地方问他他也会很细心仔细地告诉你然后同学之间有了问题他们也是会互相帮助的所以关系都挺好的
230. L1 : 你觉得你在上法语课那阵那些法语课有趣吗
231. L2 : 还是挺有意思的 (rire)
232. L1 : 那你觉得那些法语课对于你后来的生活学习有用吗
233. L2 : 还是有用的因为后来学习比如说学习说话方式阿或者是用到的词阿句子语法都是当时在这个法语课上学到的
234. L1 : 你上法语的时候会不会旷课有时候
235. L2 : 有的时候会 (rire)
236. L1 : 一般是什么原因
237. L2 : 比较合理的原因可能是生病了或者是跟一些地方有那种特殊的 rendez-vous 不能取消可能会旷课然后比较不合理原因就是比如说我早上睡过点了 (rire) 或者怎么样的就是这样
238. L1 : 你能描述一下你的生活环境吗比如说朋友阿或者周围的一些朋友圈吧主要是
239. L2 : 朋友圈大部分还是中国人然后有几个法国朋友基本就是这样的然后剩下的就是同班的同学了
240. L1 : 你一般交流是跟这些中国朋友比较多还是跟法国朋友比较多呢
241. L2 : 还是跟中国朋友比较多因为一是中国人吗大家交流起来比较方便二是大家住的也是比较近一些可能互相走动起来方便一些 (rire) 然后文化背景也比较相似说一些事情更容易理解法国本身认识的法国同学就比中国同学少然后有的时候交流起来可能对某些事情的看法不太一样吧可能交流的方面也会少一些
242. L1 : 你能描述一下你的法语和中文在生活中的使用概况吗
243. L2 : 中文的使用概况就是和朋友之间的对话阿或者是跟父母打电话阿或者是比如说在网上的一些留言阿什么的这些都是中文法语情况就是出去比如说上课或者是有一些 rendez-vous 或者是去哪些地方在外面的话那肯定都是法语了
244. L1 : 你在中文或者法语有什么业余娱乐项目吗
245. L2 : 语言来说的娱乐项目阿
246. L1 : 嗯
247. L2 : 娱乐项目的话中文的娱乐项目就是看小说 (rire) 法文的娱乐项目就是看电视或者看电影了是这样的
248. L1 : 你觉得你的生活环境是会影响你学法语还是帮助你学法语
249. L2 : (5 secondes réflexion) 影响我倒是没觉得帮助的话经常看电视啊听广播阿这方面我觉得对我的听力阿或者是学口语什么还是很有帮助的因为有些单词比如说有些单词具体上我不知道它是怎么写的但我有时候说话就知道该怎么用了就是从电视或者是广播中学来的
250. L1 : 你在课外除了上课以外跟法语用法语的方面会有什么
251. L2 : 像我说的可能去买东西定了 rendez-vous 要去见什么人然后就是看一些信件属于法国某一部门来的信件那复习课堂笔记什么的都算是上课的内容了除了上课基本就是这样了

252. L1 : 你觉得有没有什么外部限制条件限制你学法语
253. L2 : 没有具体没有发现什么
254. L1 : 你感不感觉自己强迫自己要学好法语
255. L2 : 没有我不是一个勉强的人既不勉强别人也不勉强自己 (rire)
256. L1 : 那你害怕学不好吗
257. L2 : 我倒不害怕但我觉得出来学当然就想学好吗所以我还是会尽自己最大努力去学好它的
258. L1 : 你觉得法语对你意味着什么
259. L2 : 一项技能吧毕竟是另一种语言吗学好了它就是多了一项技能然后因为它也是我当时出国的一个目标所以学好它也证明我达到了我的目标所以目前应该是这个样子吧
260. L1 : 你觉得学法语对你重要吗
261. L2 : 还是挺重要的因为从最初出来的时候学法语就是一个目的吗所以说还是很重要的
262. L1 : 那你觉得法语对你以后的职业会不会有什么重要性
263. L2 : 还是会的因为最初我也说了是因为中国和法国现在的合作交流方面越来越多我觉得我之后学完之后回国因为我本身会法语然后我觉得在这方面寻找工作的话机会会更大一些
264. L1 : 你在法国学完习以后想干什么
265. L2 : 还是想回国工作的 (rire) 回我自己的国家
266. L1 : 为什么
267. L2 : 这个没有什么为什么我觉得 (rire) 因为我最初来法国只是想学习之后的工作生活我还是希望能在中国的而且我的家人什么的也都在中国所以还是会回到中国去工作的
268. L1 : 你觉得你对你来法国学习这个决定失望吗
269. L2 : 不失望因为我觉得目前虽然可能过程中过程进行的稍微缓慢一些或者有一些想不到的意外情况但是还是基本上向我的目标一步步前进所以还是不失望的 (rire)
270. L1 : 你有没有想过放弃学法语
271. L2 : 没有
272. L1 : 你觉得掌握法语和使学习成功有没有必要的联系
273. L2 : 有 (3 secondes) 因为在法国学习嘛用的都是法语的无论是生活啊学习啊各个方面都要涉及到法语的所以法语学好了其它的方面我觉得都是没有问题的
274. L1 : 如果说你不是必需得学好法语阿才能学好习你是不是还是愿意能学它
275. L2 : 还是希望能学习的因为毕竟是 (3 secondes réflexion) 多学了一些东西还是对个人有好处的嘛所以还是希望能学到它
276. L1 : 最后一个总结问题你能总结一下你就是法语学习成功的几个原因总结一下它的原因
277. L2 : (rire) 我觉得法语学习成功最主要的是第一个是我想学我有这个愿望如果没有这个愿望的话我觉得强迫一个人去干什么事情是不会干好的然后其次就是对这个事情有了这想法之后就是想去付诸于实践嘛然后 (3 secondes) 应该就是这个样子吧有了想法付诸于实践然后一步一步练习最终就是学到法语了
278. L1 : 好的谢谢
279. L2 : 不客气

Yuxi

1. L1 : 你今年多大了
2. L2 : 24
3. L1 : 你在来法国之前在中国得到的最后一个文凭是什么
4. L2 : 本科本科毕业
5. L1 : 你在中国上学的时候学过什么外语吗
6. L2 : 中学的时候学过英语其它没有了
7. L1 : 那你来法国多长时间了
8. L2 : 十一个月吧加起来前后
9. L1 : 你现在在学什么
10. L2 : 学自动化
11. L1 : 讲一下你的家庭情况
12. L2 : 我家就我一个小孩然后我爸快退休了我妈已经退休了
13. L1 : 那讲一下你上学的情况从小学到现在
14. L2 : 我们那小学时五年的然后中学是三年的然后高中也是三年的然后我的小学和中学都已经撤掉了高中还没撤掉然后大学四年在哈尔滨然后研究生第一年也在哈尔滨然后第二年就交流来法国了
15. L1 : 那你是哪的人
16. L2 : 我是福建人
17. L1 : 讲一下你学法语的过程吧从一开始学到现在
18. L2 : 因为我来法国是因为一个交流项目然后第一年在哈尔滨的时候就有开一些法语课然后那时候觉得没啥用也就没怎么用心学然后来这以后就陆陆续续在学校里学了一些
19. L1 : 那你来法国之前有没有考过什么试语言考试
20. L2 : 就只有雅思英语的雅思考试法语的没考
21. L1 : 你觉得中国的外语教学和法国的法语教学有什么不同吗
22. L2 : 就比方说法语吧在中国一开始他们都教一些发音阿那个音标阿什么的然后在法国他们一点都不教好象是我觉得它这没教这个东西然后就一句一句教你按它那个方法来学了它可能比较注重实践吧然后中国比较注重基础那些东西
23. L1 : 那你觉得中国和法国教听说读写有什么不一样嘛比如说听
24. L2 : 听说读写 (3 secondes réflexion) 我觉得中国比较注重写吧然后法国这听跟说呗我是这么认为的
25. L1 : 那你觉得哪种更适合你
26. L2 : 对于现在我来说我觉得听跟说对我比较重要然后具体能不能写出来我不是很重视我主要是觉得能跟实验室这些人交流就行了
27. L1 : 你是怎么学词汇的
28. L2 : 在中国的时候就背呗然后在这的时候就别人偶尔说到一个词什么意思然后告诉我就记住了就是偶尔学到的一些是没有特意去死记硬背了在这的时候
29. L1 : 那你会不会把新词记下来记在那里
30. L2 : 以前曾经记过一段时间后来懒就没记了
31. L1 : 是从什么时候开始懒的
32. L2 : 大概记了两三个星期吧然后就没记了
33. L1 : 是来法国之后
34. L2 : 对阿
35. L1 : 你觉得字典重要吗在学语言中
36. L2 : 我觉得还是蛮重要的因为可以查 (rire)
37. L1 : 那你觉得在你学法语中字典有很重要的地位

38. L2 : 对法语来说我觉得是蛮重要的对我来说因为网上有一个叫法语助手然后它能把你所有的时态什么现在时什么什么全都列出来然后你不懂一查就有了然后你也不用担心是错的
39. L1 : 那你曾经放弃过字典吗不用了
40. L2 : 好象没有
41. L1 : 你在法国你说学过法语是吧
42. L2 : 对阿
43. L1 : 那你在法国学法语的时候上课有没有记过笔记
44. L2 : 老师写啥我就记啥然后写的挺乱的这样子
45. L1 : 你说的挺乱的就是你记完后可能会自己找不到
46. L2 : 不是比方说老师这节课他发了几张纸然后上面有一些练习什么的然后有些空白的地方我就记上了第一次去上法语课的时候我还特意整理了一下后来就不整理了(rire)
47. L1 : 为什么
48. L2 : 麻烦 (rire)
49. L1 : 你觉得中国和法国的语法教学有没有什么不同
50. L2 : 我这个还不是很记得住我说不出来 (rire)
51. L1 : 那你在法国学习的时候主要的学习来源是什么比如说从那里可以学到
52. L2 : 那个时候在波尔多的时候呢学校有给我们组织上课然后那时候是晚上去上课然后去了几次然后就没去了然后来这以后也是实验室组织给我们上课然后这次就每次都去了就是学校给组织的然后自己的话自己会跟实验室的同事聊天然后他们就会说到哪个法语怎么样然后告诉我一下然后黑板上画一下这个字怎么写什么时态这样子这是两个来源
53. L1 : 你觉得在中国和在法国上课的时候所用的教材有没有什么不同什么书籍阿什么带子这类的东西
54. L2 : 这个我知道就是在中国我们那个教材好象是北外出的那个黄色那个教材吧就是中国自己出的教材然后那个时候在中国上法语课的时候有两个人教我们一个是中国的老师一个是外教然后那个外教给我们的教材就跟现在我们上法语课在法国上法语课用的教材是一样的叫什么交际大概是这类的书它有好几个系列吧什么词汇交际什么的我觉得这个书倒比中国编的那个自己编那个还好一些
55. L1 : 阿这是法国的书
56. L2 : 对就这种
57. L1 : 那上面有中国字
58. L2 : 中国它有引进然后有翻译了翻译的这份教材
59. L1 : 这本来是一本法语的
60. L2 : 这是一本法语的中国有引进我觉得这样看更容易明白吧
61. L1 : 我刚才忘了问你在中国的时候在哪里学的法语或者你说我忘了
62. L2 : 是在学校里中国的学校里开的一个课那是中法的一个交流项目然后就会专门开的法语课说你们学一点来这边有用
63. L1 : 那一般学的什么东西
64. L2 : 比如说语法阿词汇阿都有阿
65. L1 : 那你在这也是学校组织的课
66. L2 : 就是如果你觉得你需要学法语然后你就跟实验室说然后报名一下然后同意了你就可以去上那个法语课然后实验室出那个学费吧好象是
67. L1 : 那是谁教在哪学
68. L2 : 在那个 Ecole des Mines 在这坐过去五六站那个转弯那个地方那个学校
69. L1 : 那你们是跟那些来这专门来法语的学生在一个班里学还是你们自己

70. L2 : 好象是自己因为去那都是一些博士或者是硕士同一组织的一个班是周一跟周二晚上
71. L1 : 那一般教的什么啊
72. L2 : 它去的时候先考试然后就分班一个高级的一个普通的然后去了后老师会根据你现在近来这个我现在去的是普通班然后老师根据学生进来的程度决定从什么程度开始教
73. L1 : 那你们上课的内容都有什么
74. L2 : 他大部分是教语法语法吧我觉得什么现在时阿过去时啊这样子 然后也有一些听跟说都有然后我觉得那个是讲法国的老师比中国老师能比方说有个练习然后每个同学他都会问过去然后中国的老师就比较没有这个方面的交流然后大部分是老师在黑板上写说阿那样子
75. L1 : 那你现在一直在上
76. L2 : 最近这几个月一直在上就是每周去两次这样子
77. L1 : 你刚才说主要学语法
78. L2 : 我觉得是就是那些什么进行时那些时态阿什么东西
79. L1 : 就是法国老师上课主要给你们讲语法是吧
80. L2 : 就是做练习阿用这个词作练习这样子
81. L1 : 你在学语言的时候是喜欢听的东西还是喜欢看的东西学语言比较快一些比如你听就觉得进步会快或者看
82. L2 : 先看起码你要知道这个东西以后你听才能听明白阿
83. L1 : 你觉得中国和法国上课气氛有没有什么不同
84. L2 : 就是我刚才说那个在中国上课大部分老师在讲然后在法国的话老师会跟学生交流也可能说法国那个学生会比较少然后在中国就一大班很多人他一个一个交流他也忙不过来我觉得应该是这样
85. L1 : 那你觉得你跟你班里同学的气氛有什么不同吗在中国和在法国
86. L2 : 我觉得在法国的话每次去上课每个人都一直在打招呼然后其它的上课的时候我觉得倒没有很大的区别都是上课呗
87. L1 : 你会不会主动和老师有互动
88. L2 : 老师问的时候我才会有互动大部分时候然后
89. L1 : 你不会主动问老师问题啊什么的
90. L2 : 我遇到问题会去问然后我自己能解决我就不去问了比方说有一个词不懂然后我觉得我回去查一下就懂了那我就没有必要让他停下来问他
91. L1 : 所以说你不会主动因为不重要的事问老师
92. L2 : 如果很重要然后我又想知道我就赶快问他如果不是非常重要的那就不会打断他了
93. L1 : 那你是直接打断老师还是课后在去问老师
94. L2 : 如果说到一个我很想知道我就举手然后就是直接说了然后他就会回答的
95. L1 : 你在上课的时候是怎么向老师表示你不明白的在中国和在法国有什么改变吗
96. L2 : 我觉得在法国的时候你直接就可以跟老师说在中国举手吧
97. L1 : 那你会上课举手在中国的时候
98. L2 : 不会
99. L1 : 为什么
100. L2 : 我也不知道 (rire)
101. L1 : 那你在中国有不明白的话会下课问老师还是自己找解决方法
102. L2 : 我觉得我需要问他的时候我就问他然后能自己解决就尽量自己解决了我是这么觉得的
103. L1 : 那你觉得老师在你的法语学习中占什么地位

104. L2 : 引导的地位吧我觉得就是告诉你法语应该怎么学然后我觉得学法语还是比较靠自己光老师上课那点还是不够的我觉得
105. L1 : 那你就是觉得老师不需要天天跟着你啊逼你学啊什么的不是太必要主要
106. L2 : 学语言这个东西还是自己有一些动力啊觉得说自己需要这样会比较快一些如果你不想学老师天天逼着你学也会有效果但是也会有负面的影响我觉得
107. L1 : 你觉得描述一个理想的语言老师的标准是什么
108. L2 : 我觉得一个理想的语言老师他能够告诉你那个这个东西怎么学会比较好当然不一样的学生他可能是需要学习的方法不一样也许这个老师能够明白这个学生更适合哪个方面的教学这样子但是老师会很累的
109. L1 : 就是了解学生的需要针对每个人的需要进行教学
110. L2 : 可以分类嘛分类说每一类学生需要怎么样教学会比较合适然后有针对性那样子吧
111. L1 : 那你还有别的标准吗
112. L2 : 平易近人其它的没有了
113. L1 : 比如说老师的国籍阿什么的
114. L2 : 那个不重要我觉得他只要认真教学就行了
115. L1 : 老师和学生的关系啊和他怎么对待学生阿
116. L2 : 平易近人嘛和蔼一些不要太严厉那样就行了
117. L1 : 那你觉得你学法语的结果会不会是由老师的教学方法影响的
118. L2 : 学法语的结果你指的是
119. L1 : 学得好或者学不好
120. L2 : 不会我觉得这个学法语的结果还是自己影响的自己不愿意去学的话他教得再好也没有用
121. L1 : 你喜不喜欢上课那些表演阿口头报告那些
122. L2 : 我觉得这个是蛮好的能够起码能让你说出来然后在中国的话如果是国内老师教学他就比较少这方面的他也有就是没有那么注重这方面的在法国这就比较多
123. L1 : 那你会不会比较愿意参加
124. L2 : 其实我不愿意参加因为我说的不准就是发音那些不准但是我还是觉得这个有用虽然说我不是很喜欢
125. L1 : 你说你不参加
126. L2 : 我会参加还是稍微有一点不喜欢这个因为我是自己说的不准只要我自己发音很标准阿或者是什么我就很乐意参加这个活动了
127. L1 : 你是喜欢自己学习还是喜欢小组性的学习
128. L2 : 两个都可以吧对我来说我没有特别偏向哪个方面
129. L1 : 就是说你可以自己学得也挺好或者是小组一块学也挺好
130. L2 : 小组学可以交流吗然后自己学的话自己可以发掘一些东西啊找一些东西都行
131. L1 : 那你要是小组学习的话是喜欢和别的国家的学生一块学还是中国人一块学
132. L2 : 差不多吧我觉得如果和中国人一块学的话你又比较容易交流和外国人一块学的话因为他们在学法语然后我们也在学法语交流语言就是英语还能练英语
133. L1 : 那你们班里有没有中国人在跟你一块学法语
134. L2 : 有阿另外一个博士在那边那栋楼他也是今年新来的是浙大的
135. L1 : 你在法国经没经历过什么考试类的东西法语考试
136. L2 : 没有
137. L1 : 那你觉得你平常上课的时候有没有小测验什么东西
138. L2 : 我那个时候在波尔多上课的时候它都是英语上课它上课没有什么小测验最后的时候结课考试了这个样子
139. L1 : 语言类的来说没有什么

140. L2 : 语言类就没有我刚才说的那个就是我平常上课就是上专业课的时候的那个
141. L1 : 那语言类的你一般就只有培训没有考试了
142. L2 : 对阿
143. L1 : 你在学习法语中会不会给自己一些长期或者短期的目标
144. L2 : 我是挺想就是能在今年结束的时候能能跟同事正常交流有一些比较普通的交流吧我是这么想的然后具体能不能实现还不知道
145. L1 : 那你像短期目标像这礼拜阿或者这个月我要学会什么的
146. L2 : 没有 (rire)
147. L1 : 那你一般就是定一个一年的目标
148. L2 : 我就觉得我在哪个时候应该达到什么水平这样子然后没有说具体这周一定要学到什么什么我觉得我没有
149. L1 : 那你以前这种一段时间要学到什么这种达到了吗这些目标
150. L2 : 你说在法语方面吗
151. L1 : 嗯
152. L2 : 我没有定过短期的目标
153. L1 : 所以你的目标还在继续还没完那你觉得你在中国还是在法国学法语会更有效一些你觉得
154. L2 : 我觉得在法国因为环境逼迫你不得不学在中国的话去哪都说中文法语的话就是上课一学然后下课一做作业就没了
155. L1 : 你觉得中国到法国这种教学方式的转变会不会促进你或者是影响你学法语
156. L2 : 我觉得在法国这边有一些促进的然后各有各的好处吧中国学的话你能学到扎实的基础然后在法国的话交流就更好一些吧
157. L1 : 你觉得你的法语学习是一个成功还是一个失败
158. L2 : 个人认为还是不是很成功的因为我不是花了很多时间在这上面学就上课一学回去有时间的话再学一学平时就有几句话经常说其它的话就没有再怎么学习了
159. L1 : 你说不成功那你能不能举一些例子
160. L2 : 现在我还不能和同事很正常的交流用很流利的法语交流我觉得就来这么久了应该起码要学一些了吧
161. L1 : 你认为法语学习成功跟人生成功有什么连系吗
162. L2 : 就我个人来说学法语好像是一个爱好吧然后就是一个小的方面而已跟人生成功好像没有什么必要的联系
163. L1 : 你在法国上学遇没遇到什么失败的情况就是考试不好啊不及格阿留级之类的
164. L2 : 暂时还没有希望不会有 (rire)
165. L1 : 你觉得你怎么评价你的法语水平听说读写
166. L2 : 我觉得我发音不是很好然后我觉得看的这方面如果让我看这一段话还能怎么怎么样还能稍微明白一点说的话就那几个经常用的词写那就只能借助那个 Google 了 Google 不是有翻译吗然后你用英语输进去你说翻译成法语然后大概再把那个句子改装一下就好了
167. L1 : 你在学习法语中有什么困难吗
168. L2 : 我觉得就是我词汇这方面我记得比较少有时候老师上课说一句话三四个词我都没听懂或者在黑板上写我三四个词都不懂然后只能拿手机查查这个词是什么意思那是很耽误时间我觉得我觉得应该在这方面多花时间还有发音那方面
169. L1 : 那就是词汇和发音的问题
170. L2 : 我觉得是这样的
171. L1 : 那你要是说有困难的话应该还没克服克服了吗
172. L2 : 没有啊一直存在
173. L1 : 你觉得你是不是一个好的语言学习者

174. L2 : 我不是
175. L1 : 为什么
176. L2 : 因为我觉得我学的好慢阿
177. L1 : 你是觉得速度慢所以不是一个好的语言学习者
178. L2 : 对阿
179. L1 : 那你觉得描述一个好的语言学习者的标准应该是什么
180. L2 : 我觉得他起码记性很好就是他看到什么单词都记下来了下一次一说他又能记住然后老师一讲他下一次又能记住了然后要我下次我还得想想上次好像讲过
181. L1 : 那你要是把你跟这个你觉得好的语言学习者来比较一下你觉得你比他差什么
182. L2 : 记性没他好
183. L1 : 还有
184. L2 : 其它就没啥了
185. L1 : 主要是记性不好
186. L2 : 我觉得我背这些东西的话我背得不是很厉害
187. L1 : 那你觉得是缺乏努力还是缺乏天赋
188. L2 : 缺乏兴趣
189. L1 : 你是因为缺乏兴趣不想背不想努力地记
190. L2 : 是啊你看着都烦了你还背阿
191. L1 : 那就是说和天赋和努力无关
192. L2 : 我觉得你如果看着很烦但是你还是很努力的话也是能记下来的但是我觉得我不是非常感兴趣
193. L1 : 那你就是主要对法语不感兴趣
194. L2 : 之前是很不感兴趣现在我觉得还是有学的必要的但是还是不是非常感兴趣
195. L1 : 你觉得你在学习法语中够不够积极和自主
196. L2 : 我觉得不够积极然后自主的话如果老师说你有个什么要做我还是会做得很认真地
197. L1 : 那不会说自己自主地找一些资料来提高法语
198. L2 : 我找了你看这个是我找的但是我很有兴趣的分门别类的找出来了然后结果就没有看我觉得还是兴趣的问题
199. L1 : 那从中国到法国有没有转变这种学习的积极性和自主性学习法语的积极性和自主性
200. L2 : 对我来说我觉得没有什么转变
201. L1 : 一直这样
202. L2 : 嗯
203. L1 : 你喜不喜欢就是练习法语就是利用无时无刻的机会来练习
204. L2 : 我觉得有机会的话练一下还挺好的但是我觉得现在对我来说好像这个机会比较少除了平时和同事说几句然后他们吃饭的时候都会聊天然后都用法语聊我就听着然后能听多少算多少吧
205. L1 : 你觉得你在跟一些法国人的交流中会不会觉得自己的法语会弱一些
206. L2 : 我觉得是啊肯定的
207. L1 : 那你觉得跟不是法国人的外国人交流心情会好一些觉得更自信一些
208. L2 : 我觉得他如果不是法国人他法语应该也不差吧
209. L1 : 所以你觉得跟法国人或者跟不是法国人的外国人
210. L2 : 只要他们说法语我能听懂多少就算多少然后最后听不懂我就问他们会不会说英语 (rire)
211. L1 : 你喜不喜欢和别人交流
212. L2 : 还行

213. L1 : 一般喜欢和谁交流
214. L2 : 如果有人跟我交流的话
215. L1 : 就是无论国籍啊什么的
216. L2 : 对我来说这个没有什么区别
217. L1 : 只要能交流能听得懂就行
218. L2 : 嗯
219. L1 : 你是内向还是外向性格
220. L2 : (5 secondes réflexion) 外向我也不知道 (rire)
221. L1 : 你喜欢跟别人交流应该会主动和别人交流
222. L2 : 如果有需要的话
223. L1 : 那还算比较外向
224. L2 : 应该算吧
225. L1 : 那你在来法国之前跟之后有没有转变这种性格
226. L2 : 差不多我觉得没啥变化
227. L1 : 一直外向性格
228. L2 : 我觉得就是如果是你需要问个路啥的肯定是要问的阿如果没有必要你就没有必要打扰别人了吧
229. L1 : 你会不会因为遇到一些困难而感到着急有时候在学习法语中比如说
230. L2 : 不会好像遇到困难我就没有什么困难吗我觉得除了那些单词不懂我就上网查一查
231. L1 : 其实怎么说呢你不是特别需要法语是吗
232. L2 : 暂时来说是就是我觉得是需要学但是没有那么紧迫比如说你有一个法语考试你要通过多少多少分然后你才能怎么样然后如果有这种压力的话就当然学习我一定要怎么样我现在没有这种压力所以
233. L1 : 在你说法语的时候你会不会害怕别人笑你
234. L2 : 我知道我自己法语很弱他们笑是很正常的
235. L1 : 那会有人笑吗
236. L2 : 暂时好像没有遇到特别嘲笑那种然后大概也就哈哈一下怎么说然后教我一下我觉得这样还挺好反正多说几次呗总有一天你会说准的
237. L1 : 那你会害怕吗因为这样就不说了
238. L2 : 这个倒不会
239. L1 : 那你会继续说
240. L2 : 说呀
241. L1 : 你觉得你是不是完美主义者
242. L2 : 我在某些方面是完美主义者某些方面就不是在法语这方面就不是
243. L1 : 那在什么方面是
244. L2 : 就比方说我喜欢弄一些小东西啊就是手工设计什么的我就觉得那个我要弄得很好然后才觉得好
245. L1 : 那就是说你某方面是某方面不是
246. L2 : 嗯
247. L1 : 那在来法国之前跟来法国之后没有区别
248. L2 : 嗯
249. L1 : 那你觉得你这种性格是帮助你还是阻止你学法语
250. L2 : 我这种性格我觉得是我对某方面感兴趣所以我会把它弄得很完美然后对法语不是很感兴趣所以它对我来说不完美也可以
251. L1 : 嗯明白了你喜不喜欢竞争
252. L2 : 竞争我觉得良性的竞争能让人有进步的动力吧或者是努力的动力这样子

253. L1 : 那你觉得你在做某件事情的时候是最好比别人做的好还是跟别人有差不多的水平就可以
254. L2 : 在法语的方面是差不多就可以了
255. L1 : 那在别的方面可能会想比别人好一些
256. L2 : 每个人都有自己的特长嘛然后你在自己的特长方面你总会觉得说我肯定在这方面比一些人做的好这样子
257. L1 : 在你学习的时候你在学东西的时候你是想学到一些东西还是想向别人展示说你比别人强
258. L2 : 其实学到东西还是比较重要的展示是后面的事情了
259. L1 : 那你觉得两者都可以具备还是说一种就可以
260. L2 : 我觉得肯定是先要学到东西的至于展不展示那是看不同的人了
261. L1 : 你会不会在学习的时候因为一些小东西丢掉一些时间比如说抠一些不太重要的细节
262. L2 : 我会阿有时候会就是有一个问题我特想知道它是什么就一直找一直找结果还没找到什么答案有一种情况是这样
263. L1 : 那你在学法语的时候会不会因为一些小的问题
264. L2 : 不会
265. L1 : 那你觉得小的问题应该是什么不太重要的事吧
266. L2 : 在学法语这方面好像暂时我学的这些东西还没有那种不太重要的方面让我费很多时间的然后平时上班工作的时候就有一些比方说有个词怎么表达阿我就非得把他找明白了这样子
267. L1 : 比如你在读一篇法语东西的时候你不会把每个词都想查出来而说明白大概意思就可以
268. L2 : 大概齐就行了对我来说
269. L1 : 你会不会给自己找一些借口不学法语
270. L2 : 会呀经常阿 (rire)
271. L1 : 那光是法语还是别的也可能工作学习也会给自己找一些借口
272. L2 : 法语是经常然后工作和学习的时候偶尔
273. L1 : 那法语是经常
274. L2 : 对阿 (rire)
275. L1 : 那你觉得你会不会挺困难接受别人的帮助不喜欢接受别人的帮助
276. L2 : 我很希望别人帮助我啊
277. L1 : 那你不会跟自己说别人帮我也没用什么的
278. L2 : 不会阿我觉得帮我很有用我法语很弱的
279. L1 : 是什么让你决定出国学习的
280. L2 : 因为这个是一个交流项目然后第一年在国内第二年在国外所以我就出国了
281. L1 : 那你家庭对你有影响吗对你做的这个决定
282. L2 : 我觉得我家里就是在我刚出国那段时间就是给我提供了一个经济基础这方面帮助蛮大的
283. L1 : 那你为什么选择法国和法语
284. L2 : 因为这个交流项目就是法国的
285. L1 : 那你对法国文化有没有什么特殊的爱好
286. L2 : 在来法国之前就听说过铁塔其它的倒没有
287. L1 : 那你觉得法语难学吗
288. L2 : 我觉得如果认真学的话不应该很难
289. L1 : 那就是不认真学就挺难的
290. L2 : 对呀
291. L1 : 那你为什么选择洛林

292. L2 : 因为这个博士在这个洛林这
293. L1 : 你在来法国之前是怎么想像它的
294. L2 : 我不知道洛林这个地方来法国之前我以前在波尔多
295. L1 : 那你对法国的整体印象是什么在来法国之前
296. L2 : 很模糊没有什么特别的印象来之前
297. L1 : 那你没怎么想象过它会是什么样子阿什么的
298. L2 : 我觉得我来之前我会觉得这个国家就是说是发达国家应该会很先进阿房子什么的后来来这之后这房子又老又旧
299. L1 : 那你对法国印象挺失望的
300. L2 : 不会阿我觉得挺好的阿就是他们对古建筑什么的不算古建筑吧我觉得他们对这方面保护的还是很好的
301. L1 : 你能描述一下你学习工作的情况环境
302. L2 : 你说现在吗
303. L1 : 就是现在那些周围的人啊
304. L2 : 我现在周围上班这些同事他们都会说法语然后我觉得他们对人也都蛮好的然后遇到什么困难他们都会帮助你他们不全都是法国人也有从其它国家来的反正我觉得现在这个工作氛围还是蛮好的
305. L1 : 你一般现在在干什么
306. L2 : 看文献然后整理整理自己写一些 papers 之类的现在因为我读的是第一年嘛才半年多一些这个博士
307. L1 : 那你就是一直在办公室里自己看东西一般没事
308. L2 : 嗯然后还会跟导师交流一下大部分时间还是自己研究一些东西
309. L1 : 那你会跟他交流很多吗导师
310. L2 : 他也比较忙然后我遇到什么问题或者是我发现什么东西我会跟他讨论一下大概一周也就一次
311. L1 : 那还算挺多的
312. L2 : 我不知道其他人怎么样所以我不好说多还是少
313. L1 : 那你跟他怎么交流用什么语言
314. L2 : 开始的时候是用英语然后现在发邮件的时候有时候就是我会我学到些法语了嘛然后我就简单的句子就用法语说了当然也是用 Google 帮助一下
315. L1 : 那他接受说英语
316. L2 : 他接受说英语阿因为我刚来的时候法语很不好啊现在他给我发简单的邮件也是用法语
317. L1 : 那他挺理解你的
318. L2 : 是啊
319. L1 : 那他是对你这样还是对别的学生也可以用英语阿什么的
320. L2 : 因为他其他的学生都是说法语的他们其他学生法语都很好
321. L1 : 那就是专门照顾你
322. L2 : 因为其他的学生都是欧洲这边的学生嘛他们可能学法语就比较快而且以前又学过之类的然后咱们中文的和法语的语系不一样然后他可能也理解这方面吧但是他也说是希望能尽快学好法语然后以后交流能更便捷一些
323. L1 : 那你一般跟同事交流你自己在一个屋子
324. L2 : 这还有另外一个同事
325. L1 : 那他是法国人
326. L2 : 对
327. L1 : 那你跟他交流多吗
328. L2 : 交流还行但是大部分是用英语然后偶尔他会给我上上法语课在黑板上这
329. L1 : 那你觉得你跟老师啊还有同事的关系挺好的

330. L2 : 我个人认为还不错
331. L1 : 那你对你学习工作的环境还算比较满意
332. L2 : 我觉得还蛮不错的
333. L1 : 你觉得这种关系会不会帮助你学法语促使你学法语
334. L2 : 会阿因为你想跟他们就是大家都很期待你法语能够比较好一些嘛然后这也是其中一个因素和动力吧之类的
335. L1 : 你觉得你现在在 Ecole des Mines 上那些法语课对你有用吗
336. L2 : 我觉得还是蛮有帮助的那个老师也挺好的
337. L1 : 那你对他讲的东西感兴趣吗
338. L2 : 反正他教啥我就学啥呗
339. L1 : 他教什么啊
340. L2 : 就是教一些语法阿什么的
341. L1 : 你觉得这个挺有用的
342. L2 : 你要学好法语这些都有用的
343. L1 : 你会不会旷课就是不去上法语课了
344. L2 : 这次我倒是每次都去了那时候在波尔多有个课我就去了几次就没去了然后来这上这个法语课就是只要能去的我都去了然后就是除了出差之类的没去其它都有去
345. L1 : 那为什么以前不去现在去
346. L2 : 因为以前那个在波尔多是硕士二年级然后那个时候不知道会留在法国或者是去别的国家如果去别的英语国家的话学法语就用处不是非常大所以那个时候也没有这个动力能学嘛然后在这的话就要在这呆三年然后学一点算一点吧反正总归能用上的
347. L1 : 你能描述一下你的生活环境吗就是住在什么地方跟什么人生活啊邻居阿或者朋友一类的
348. L2 : 我现在是住在那个 CROUS 离这挺远的得先坐 tram 再倒 bus 然后来大概得半个多小时吧将近四十分钟这样子到四十分钟这样子然后那个 CROUS 是一个人一个屋那种然后也就跟邻居交流比较少不像自己租房子那样子或者合租那样子
349. L1 : 那就是你自己住
350. L2 : 对
351. L1 : 那你的朋友圈一般是什么人
352. L2 : 我认识一些中国人在这但是交流的也比较少可能是刚来吧
353. L1 : 法国朋友不多
354. L2 : 那时候在波尔多的时候倒是因为我们有法国同学嘛那是中法交流然后我们班有五个法国同学然后那时在波尔多的时候就经常跟他们一起交流然后是有什么活动阿或者是他们有什么 party 阿那样子在同学家里这样子
355. L1 : 那现在主要是你自己没有什么朋友就是天天自己
356. L2 : 阿对
357. L1 : 你能描述一下你的法语和中文在生活中的使用概率吗
358. L2 : 法语和中文
359. L1 : 加上英语吧法语中文英语
360. L2 : 我觉得英语能占得比较多一点吧因为在实验室交流大部分都是用英语然后中文除了给家里打电话然后遇到其他中国人打个招呼啊然后聊聊天阿然后其他都比较少用然后法语的话也就是平常说那句 bonjour 之类的那些简单的法语经常用的
361. L1 : 你有什么爱好吗中文的或者法文的涉及到语言类的爱好
362. L2 : 看小说算吗
363. L1 : 嗯
364. L2 : 看小说
365. L1 : 看什么语言的小说
366. L2 : 中文的

367. L1 : 那你一般看电视上网阿什么的会用什么语言
368. L2 : 中文的然后英语的然后法文的以前我这个电脑是有法文操作系统用了一段时间后来从装系统就装成中文的了
369. L1 : 你觉得你的生活环境会阻止你还是帮助你学法语
370. L2 : 你说现在吗和哪个时候比呢和在中国时候比吗
371. L1 : 嗯
372. L2 : 那现在这个环境促进了在中国的话法语就显得不是很重要了
373. L1 : 你在学法语时候上法语课之外会有跟法语有什么接触吗比如说读书啊看电视阿去电影院阿什么的这类的东西
374. L2 : 没有好像没有什么我觉得我在波尔多的时候去过一次电影院但是大部分都是法语的发音然后我跟我同学两三个人终于找到了一个阿凡达终于找到了一个英文发音的是法语字幕的然后去看了一次这就是相关的吧
375. L1 : 那你不会说自己想起来写写法语日记什么的
376. L2 : 拉倒吧 (rire)
377. L1 : 那也不会说在网上 MSN 上跟法国人聊天什么的
378. L2 : 不会在波尔多跟那些同学聊天是用英语就是那个法国同学那几个那时候在波尔多的时候都是用英语
379. L1 : 那你觉得有没有什么外部限制限制你学法语
380. L2 : 没有
381. L1 : 自身原因都是
382. L2 : 嗯
383. L1 : 比如说没有时间什么的没有机会和法国人交流都不是这些
384. L2 : 不是时间还是蛮多的
385. L1 : 那你会不会觉得是因为自己的学习方法不对才学的那么慢
386. L2 : 学习方法是其中一个因素我觉得然后兴趣是一个因素我觉得这两个因素参杂在一起
387. L1 : 那你会不会强迫自己学好法语
388. L2 : 如果有特别需要的话会的
389. L1 : 那你觉得特别需要会是什么
390. L2 : 比方说老师说你必须法语考过什么什么等级多少多少分不然就把你怎么样了就不要你在这读博士了然后我就得赶紧学了
391. L1 : 那你会不会害怕学不好
392. L2 : 在那种情况下可能会
393. L1 : 像这种情况
394. L2 : 不会现在就不会
395. L1 : 那你觉得法语对你意味着什么
396. L2 : 我觉得法语像一个工具你能用来跟其他人交流
397. L1 : 那你觉得学法语对你重要吗
398. L2 : 如果我一直在这呆着三年主要还是有一定用处的
399. L1 : 那你觉得法语会对你以后的职业生涯会重要吗
400. L2 : 我觉得这个起码在你以后找工作的时候递简历能够多写一门你会法语
401. L1 : 那你在法国上完博士以后想干什么
402. L2 : 我想回国
403. L1 : 然后呢
404. L2 : 结婚找工作生小孩
405. L1 : 那找什么工作
406. L2 : 就是那时候我就不知道了到时候看具体情况吧
407. L1 : 你跟我说你是学什么来着

408. L2 : 我是学软件工程本科的时候现在是自动化
409. L1 : 那一般这种应该找什么工作
410. L2 : 一般读完博士以后它能找的范围就是缩很小然后大部分是到高校去教书阿之类的也有一部分人考公务员阿或者也有一小部分人到公司去这样子都有
411. L1 : 那你就是不想留在法国找工作什么的
412. L2 : 当然如果有非常非常好的机会还是留这的如果是不是非常好是一般一般回国最好
413. L1 : 那你对你来法国上学这个决定失望吗
414. L2 : 不会阿我觉得蛮好的阿这是一个很明智的决定
415. L1 : 那你曾经想没想过放弃学法语
416. L2 : 没有啊虽然说我学得很慢学得不好但是学一点算一点呗
417. L1 : 所以没有放弃过
418. L2 : 积少成多慢慢的总有一天能说好的
419. L1 : 你觉得掌握法语和你博士能毕业阿学习能成功有什么联系吗
420. L2 : 我觉得如果能掌握一个好的法语的话就能跟老师更好的交流而且你能参加就比如说最近有一个会议在 Marseille 然后那都是用法语来讲然后就问我老师说这个会议我能去吗老师说你的法语还不行你估计去听不懂还是等明年吧等你法语好一点你再去我说哦好吧
421. L1 : 可能对你的学习会有影响
422. L2 : 可能会失去一些机会
423. L1 : 那你如果说不来法国那你会不会还是学法语
424. L2 : 如果不来法国的话我可能就不学法语了
425. L1 : 你觉得法语没用
426. L2 : 就是我觉得应该用不上吧
427. L1 : 一个总结性问题刚才你跟我说你的法语不是一个成功然后你来总结一下是什么你自己的情况是什么导致不成功的自身原因
428. L2 : 我觉得没有什么非常非常大的压力说你要好好学这个东西我不是对它很感兴趣然后另外一点就是我的学习方法也不是很正确就是这几个原因参杂在一起
429. L1 : 那你觉得你是什么学习方法现在的学习方法
430. L2 : 我现在我做的工作就是看一看文献阿了解一下别人研究到什么程度阿然后你一般看完一个文献的话就得总结一下你从这篇文献中得到了一些什么东西或者它讲什么你得弄明白了然后这篇文献就算过去了然后看下一篇有的需要细看有的不需要细看这样子
431. L1 : 跟法语好像没什么联系
432. L2 : 我现在的工作是这样的
433. L1 : 你说你学习法语方法不好
434. L2 : 因为我也没有发现什么好的方法
435. L1 : 那你现在学习方法就是背单词什么的
436. L2 : 就是上课去老师讲我听然后有什么活动参加一下就是老师说问答那样子然后回去的话做作业这样子然后其它时间我记得我有过想自己学然后我就拿一本书在那看看的好累觉得不想看就不看了 (rire)
437. L1 : 那你觉得好的方法应该是什么样你还没有找到阿
438. L2 : 对阿你有什么好的方法介绍我
439. L1 : (rire) 好我想一想谢谢